

UNIVERSITÉ DE BOURGOGNE
UFR Sciences Humaines et Sociales
Département Histoire des arts et Archéologie

THÈSE

Pour obtenir le grade de

Docteur de l'Université de Bourgogne
Histoire de l'art

par
Katja Gentric

2013

Willem Boshoff,
Monographie d'artiste et catalogue

Directeur de thèse
Andrzej Turowski

ANNEXES

Catalogue mars 2012

Avertissement

Les titres des œuvres sont d'abord indiqués dans leur version la plus connue. En ce qui concerne les premières œuvres ils sont presque exclusivement en afrikaans. Certains contiennent un jeu de mots difficilement traduisible. Pour les œuvres exposées en 1981 à la Johannesburg Art Gallery il existe un premier titre que Boshoff a traduit en anglais pour satisfaire aux exigences de la loi de bilinguisme (la galerie est le Musée de la ville de Johannesburg). En 1984 il change ces titres pour situer le sens de ces œuvres dans la perspective de sa recherche sur les phénomènes littéraires. Ces titres sont aujourd'hui les plus connus, je les retiens alors comme titre principal. Boshoff ne les traduit pas mais dans certains cas une traduction a été établie plus tard pour une exposition internationale. Le catalogue spécifie si Boshoff utilise cette traduction ou si l'auteur de la traduction est le nouveau propriétaire de l'œuvre, le commissaire de l'exposition, ou l'auteur du texte. Les traductions des titres en français sont données pour permettre au lecteur de comprendre les nuances entre les différentes versions des titres.

Pour les œuvres après 1994 la version la plus courante des titres est la plupart du temps en anglais. Ces titres sont indiqués en afrikaans uniquement pour les œuvres où Boshoff les a utilisés périodiquement. Les titres ne sont pas traduits dans le cas où ils sont des entrées du dictionnaire de Boshoff, ou s'ils sont volontairement cryptiques, c'est à dire incompréhensibles même en anglais. Leur traduction nécessite l'explication étymologique qui est reprise par les notes accompagnant le texte du catalogue ou en proposant l'entrée du dictionnaire de Boshoff.

Les dimensions sont indiquées dans l'ordre: hauteur x largeur x profondeur

Le signe (x) à la place d'une entrée de catalogue signifie que cette information serait pertinente mais qu'elle n'a pas pu être vérifiée

Les ouvrages et catalogues d'exposition contenant de nombreuses références ou reproductions sont représentés par une abréviation:

SAAAH

JAG 1981 - Catalogue *Johannesburg Art Gallery* 1981

VLV 1984 - Willem Boshoff, 1984. *Die Ontwikkeling en Toepassing van Visuele Letterkundige Verskynsels in die Samestelling van Kunswerke*, Verhandeling voorgelê ter vervulling van die vereistes vir die Nasionale Diploma in Tegnologie, Technikon Witwatersrand.

Data Sheet 1996 - Boshoff Biographical Dates and Data Sheet, Archives de l'artiste.

Licked 2003 - Catalogue 2003. *Licked*, Michael Stevenson, Cape Town

Sted//Place 2003-2004 - Catalogue 2003. *Sted//Place*

Nonplussed 2004 - Catalogue 2004. *Nonplussed*, Goodman Gallery, Johannesburg

IV 2005 - Ivan Vladislavić, 2005. Willem Boshoff, Taxi Books, David Krut Publishing, Johannesburg

Word Forms 2007 - Catalogue 2007. *Willem Boshoff, Word Forms and Language Shapes 1975-2007*. Curateur Warren Siebrits, Sandard Bank Gallery, Johannesburg.

Épat 2007 - Catalogue 2007. *Épat*, Michael Stevenson, Cape Town.

Penelope 2009 - Catalogue 2009. *Penelope and the Cosmos*, Karel Nel, Willem Boshoff, Circa on Jellicoe, Johannesburg.

Lien WB - Le lien électronique sur le site willemboshoff.com est indiqué une seule fois par œuvre. Dans les cas où une image et un texte peuvent être consultés à la même adresse, j'ai utilisé l'abréviation, en donnant priorité à l'indication exacte du texte par Boshoff.

bloc brut au point de le vitrifier. Suite à la vitrification le bloc de pierre prend un aspect de surface d'eau avec des vagues.

Aba – a nymph of springs, wells or fountains in the town of Ergiske in Kikonion

Abarbarea – a Naiad nymph, daughter of the river god Aesepus

Acaste – a water nymph and one of the Oceanids

Acheloides – a nymph of the Achelous river

Actaea – the most beautiful of the Naiads

Admete – Oceanid, a companion of Persephone

[...]

Thoe – a swift or fleeting Oceanid water nymph associated with clouds and air

Thronia – a Naiad nymph of the spring Abdera, which was founded by her son Abderos

Tiasa – a Naiad nymph of the stream Tiasa and daughter of the river-god Eurotas

Tritonis – a blue-eyed Haliad nymph of the salt-water lake in Libya

Tyche – a water nymph and goddess of good fortune and providence

Xanthe – an Oceanid water nymph of the golden clouds of sunsets and sunrises

Xantho – the golden-haired sea nymph who helped spinning the fleeces of Miletus

Zeuxippe – a Naiad nymph of the Eridanos stream of Athens, wife of king Pandion

... la liste complète peut être consultée sur le site web



32 000 DARLING LITTLE NUISANCES

Traduction du titre: français: 32 000 adorables petites pestes

Date: 2003

Dimensions: installation entière: 3 x 8,4 x 2m
chaque image: 160 x 110cm

Technique/ Matériaux utilisés: Impressions papier de cinq rois et reines, plastique, polystyrène, miroir souple

Son : Boshoff avait initialement prévu la musique de "Pomp and circumstance" pour être diffusé dans le lieu d'installation, ceci n'a pas été le cas à chaque installation.

Collection: Willem Boshoff

Expositions:

1. 2003 *Sted//Place* Kastrupgård Samlingen Museum, Copenhagen
*STED//PLACE*curateur Doris Bloom
2. 2004 Johannesburg Art Gallery, Johannesburg
3. 2005 *God Save the Queen* Constitution Hill, Hillbrow, Johannesburg
4. 2007 *Word Forms and Language Shapes 1975-2007*, Standard Bank Gallery, Johannesburg
5. 2011 Oorlogsmuseum van die Boererepublieke, Bloemfontein

Bibliographie reproductions: *Word Forms* 2007, pp.28, 86-87; *Sted//Pace*2003-2004, pp.34-35; *IV* 2005, p.89, 90, 91; Lien WB

Bibliographie citations: Rita Swanepoel (manuscrit de thèse)

Texte par Boshoff: Boshoff a écrit plusieurs textes concernant cette œuvre, la première publication se trouve dans le catalogue pour *Sted//Place* de 2003 pp.23-32; Un texte plus court dans *Word Forms* 2007, p.86;

<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/32000.htm> vu le 30-1-2012, où l'original du catalogue *Sted//Place* peut être téléchargé.

Inscription sur l'œuvre : 1400 noms d'enfant imprimés, inversés sur acétate et appliqué au panneau. Sous les portraits des monarques leurs noms et les dates de leur règne.

Photographe : Karen Boshoff

Notes/ Description: Affiches avec les portraits de cinq rois et reines anglais, des noms d'enfants imprimés sur acétate épinglé contre le polystyrène suspendu au plafond. Par terre un miroir flexible qui reflète les noms d'enfants et les portraits des souverains.

Sur l'invitation de Doris Bloom pour l'exposition *Sted//Place* le lieu, Boshoff se tourne vers le quartier où il habite, les rues qu'il emprunte quotidiennement. Le quartier résidentiel "Kensington" est doté de rues comme "King Edward Street", "Kitchener Avenue"... les monarques et ministres de la Grande-Bretagne au moment des guerres de la fin du 19^{ème} siècle, les guerres dites "boer war" en Afrique du Sud.

Boshoff commence ici une série d'œuvres centrées autour de l'histoire de la colonisation britannique en Afrique du Sud. L'histoire de la famille Boshoff est intimement liée à cette histoire. Avec son ami Corrie Guyt Boshoff avait entrepris des voyages pour visiter les cimetières des camps de concentration. Guyt et Boshoff découvrent au fur et à mesure de plus en plus de détails concernant les camps de concentration de la guerre "sud-africaine" du début du 20^{ème} siècle. La guerre se prolongeait, car les britanniques ne parvenaient pas à cerner leurs adversaires boer qui avaient une meilleure connaissance du terrain sud-africain. A partir de novembre 1900 Lord Kitchener avait donné l'ordre d'interner les femmes et enfants boers et de brûler les fermes pour enlever aux combattants boers leur ravitaillement. Beaucoup de femmes et enfants sont décédés dans ces camps de concentration. Willem Boshoff est consterné de trouver plusieurs enfants morts avant l'âge de 12 ans portant le nom Willem Adriaan Boshoff. La liste des noms d'enfants établie sur ces cimetières servira de matière première dans plusieurs œuvres, dont 32 000 DARLING LITTLE NUISANCES et FARA FAR AWAY. Le titre est une remarque attribuée à la reine Victoria qui avait une famille nombreuse mais qui avait une attitude plutôt robuste et pratique concernant les enfants, il a été rapporté qu'elle ait dit "Children are such darling little things, but they can be a terrible nuisance." Les enfants sont de petites choses adorables mais ils peuvent être de petites pestes) Boshoff a relevé cette citation dans une brochure touristique qu'il avait obtenu lors de sa visite de Buckingham Palace.

Boshoff rend "hommage" aux souverains en affichant leur portrait en toute splendeur et plus grand que nature. Au "ciel" il y a les noms des enfants décédés dans les camps de concentration sous leur règne. Les 1400 noms sont écrits à l'envers (Boshoff utilise les noms qu'il a prélevés sur les tombes du cimetière de Bethulie pour représenter les 32000 enfants morts dans tous les camps de concentration). Aux pieds des souverains se trouve une "rivière" faite en miroir, tout s'y reflète, même le spectateur. Dans cette rivière les enfants sont rétablis, leurs noms deviennent lisibles, mais les souverains sont inversés.

La liste des noms d'enfants fait partie des "collections" de Boshoff qui rassemblent des noms comme il le fait aussi des cailloux, des pains, des plantes, des mots. Dans les cimetières d'enfant il y avait de vastes sections d'enfants "anglais", c'étaient des enfants illégitimes, nés d'une liaison d'un soldat anglais et une femme boer. On y trouve aussi, à quelque distance du reste des tombeaux, des enfants sans nom, ce sont les enfants des indigènes qui avaient été internés en même temps que leurs patronnes, enterrés sans même qu'on se souvienne de leur nom. Dans 32 000 DARLING LITTLE NUISANCES, Boshoff ajoute les différents mots pour dire "enfant" dans les langues bantou de l'Afrique du Sud: *ńwana lutshetshe ngwana lesea umntwana*.

A partir de 32000 DARLING LITTLE NUISANCES Boshoff produira plusieurs œuvres sur la question des camps de concentration pendant la guerre Anglo/Boer. (FAR FAR AWAY, HOW TO WIN A WAR) Ce qui distingue cette première œuvre c'est que Boshoff lui associe comme un deuxième volet. Pour l'exposition *Sted//Place* Boshoff produit NEGOTIATING THE ENGLISH LABYRINTH. Cette dernière peut être comprise comme un résumé de la première partie de l'œuvre de Boshoff centrée sur des questions de langue. Dans le texte explicatif il insiste sur les efforts qu'il avait faits de se réconcilier avec les Anglais, sur la complexité et l'ambivalence de ses sentiments qu'a laissés la mémoire de cette guerre pour son peuple.



370 DAY PROJECT

Traduction du titre: afrikaans: 370 Dae Projek (cf Boshoff VLV 1984)
français: Le projet de 370 jours

Date: 1982-1983

Dimensions: 5 casiers en bois, l'ensemble installée: 62 x 450 x 183cm
Dimensions d'un seul casier: 62 x 183 x 52cm,
Chaque latte: 1 x 24 x 4,8cm

Technique / Matériaux utilisés: 370 espèces de bois, deux journaux écrits en encre rouge.

Collection: privée (JG)

Expositions: *Nathalie Knight* 1983; *SAAA* 1986; *Ginsberg* 1996 (Johannesburg Art Gallery 25/8/96-27/10/96); *Word Forms* 2007; *Purple and Green* 1997 (vérif xxx) ; *Ampersand Berlin* 2011

Bibliographie reproductions: VLV 1984, pp. 72, 76-83; IV 2005, p.11, 35-37; *Word Forms* 2007, pp.18, 62, 64, 65; Lien WB; Catalogue *Ampersand Berlin* 2011, p.12, 16, 55

Bibliographie citations: IV 2005, p.10, 34-35; David Paton: "Willem Boshoff And The Book" disponible sur: http://www.theartistsbook.org.za/downloads/dp_01_chapter_three.pdf consulté

le 8-2-2012; Stephan Erasmus, mémoire de masters; Texte Christian Ganzenberg, Catalogue *Ampersand* 2011, p.53.;
http://www.theartistsbook.org.za/view_collod.asp?pg=collod_item&collod_opt=item&ItemID=359

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1982, 1983; ScB (pas de texte par Boshoff); Roger Dean; échange électronique avec Jack Ginsberg du 24-1-2010

Texte par Boshoff: Pour le mémoire de 1984 *Visuele Letterkundige Verskynsels*, pp.72-85. Boshoff écrit la première version de ce texte. En 2007 ce texte est traduit en anglais pour le catalogue *Word Forms* 2007, pp. 62-65; <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/370-day.htm> consulté le 26-1-2012; Un livret explicatif de 64 pages: "A Conceptual Sculpture by Willem Boshoff" à l'occasion de l'exposition de 1996 Colophon: "Translated from the Afrikaans by Jack M. Ginsberg and Delina van Heerden from 370 Dae Projek. Completed December, 1989. This is copy number 1 of four copies." 64p, 295mm. Including 12 photographs of the sculpture. Voir:
http://www.theartistsbook.org.za/view_collod.asp?pg=collod_item&collod_opt=item&ItemID=359
consulté le 8-2-2012

Inscription sur l'œuvre : signes cryptiques

Photographe : Katja Gentric

Notes/ Description: Boshoff utilise 370 différentes espèces de bois pour sculpter 370 petites lattes. Ces dernières sont rangées dans un cabinet en bois qui contient également des tiroirs où se rangent les copeaux de bois du projet et deux journaux intimes écrits en encre rouge. Dans l'idée originale de l'artiste cette œuvre devrait être exposée une fois par an entre deux dates précises, le 12 septembre et le 18 septembre. Boshoff prévoit deux formes de présentation du projet: "Livre fermé" (il construit un cabinet où chaque tasseau a sa place de rangement, les livres de notes et les copeaux) et "Livre ouvert". Une fois par an, entre le 12 Septembre et le 18 Septembre, les tasseaux doivent être sortis de leur rangement et étalés dans des cadres de rangement, ils couvriront une surface de 4,5m x 1,83m.

Le 12 septembre 1982, Willem Boshoff (son trente-et-unième anniversaire) commence à sculpter le premier des petits tasseaux pour ce projet. Il en sculptera un par jour jusqu'au 18 Septembre 1983 (l'anniversaire de sa sœur), 370 en tout (370 est le nombre carré le plus proche de 365). Ce projet a nécessité beaucoup de préparation. Boshoff a commencé par collectionner différents types de bois, il sait qu'il lui en faudra 370 espèces différentes. Les premiers tasseaux proviennent des réserves héritées de son père menuisier. Ensuite Boshoff puise dans les jardins de ses connaissances, dans ceux des voisins du quartier. Boshoff pense qu'il avancera mieux en devenant adhérent de l'association dendrologique du Transvaal. Au cours de leurs excursions dans les environs de Pretoria il découvre de nouveaux types d'arbres indigènes. Comme c'est son habitude, Boshoff devient très vite un des plus compétents sur le sujet et devient l'organisateur des sorties (et même le secrétaire pour la région Transvaal Sud). Grâce à sa nouvelle autorité il parvient à obtenir la permission de travailler dans les jardins botaniques, de couper des branches mortes de certaines espèces d'arbres introuvables ailleurs en Afrique du Sud.

Avant de commencer son projet, Boshoff avait élaboré un langage codé basé sur des cercles et triangles. Il y a 87 signes angulaires pour symboliser des actions, et 27 signes basés sur le cercle pour l'évaluation de l'action. Chaque matin Boshoff se donne six tâches à effectuer pour cette journée et inscrit leurs symboles sur le tasseau. En quoi consistent ces

tâches est noté dans le journal en encre rouge, mais ce journal ne sera jamais lu par le spectateur, il doit rester caché dans un des tiroirs du cabinet sous les coupures de bois des tasseaux. Les tâches sont représentées par des symboles selon trois catégories: sacrifice, devoirs et récréations. Le soir il doit évaluer le succès des actions en attribuant un symbole de la série des signes d'évaluation. Après avoir fini le travail de sculpteur et récupéré les copeaux de bois, Boshoff doit trouver une maxime ou devise qui résume l'activité de cette journée et la noter dans son cahier. Pour pouvoir réussir ces tâches lourdes chaque jour à côté de ses obligations d'enseignant et de père de famille, Boshoff se munit d'une sacoche de menuisier qui est minutieusement étudiée pour porter tout le matériel nécessaire pour cette journée. Le premier bloc par exemple est coupé dans une auberge à Venise lors du voyage pour la Biennale de 1982, un bloc est coupé dans l'avion au retour en Afrique du Sud, un autre bloc est coupé à la maternité, en attendant la naissance de Martin, son premier enfant, un autre est coupé le jour où Boshoff participe au Comrades Marathon entre Durban et Pietermaritzburg, un ultra marathon jouissant d'un statut mythique en Afrique du Sud.

Lors de différents entretiens Boshoff donne des exemples d'actions du Projet. Chaque action doit être quelque chose qu'il n'ait jamais encore faite (Boshoff avec ce projet veut apprendre ce que c'est que la créativité.) Exemples : porter des objets étranges dans ses poches de 6 heures du matin à 6 heures du soir, monter sur un escabeau et dessiner des lignes sur le plafond d'est en ouest, dix lignes d'une certaine longueur, donner des fleurs à une bonne sœur, manger quelque chose qu'il n'avait jamais encore mangée, la manger dans un endroit surprenant, préparer la nourriture d'une façon inédite, courir un marathon, toucher et façonner les contenus du WC.

Ce projet réconcilie plusieurs des démarches qui sont devenues typiques du travail de Boshoff et fait partie des œuvres du collectionneur Boshoff, car c'est ici qu'il apprend à collectionner avec tant de sérieux. Il noue des liens avec différents botanistes qui nourriront beaucoup d'autres projets (BOTTELED HOPE, BLIND ALPHABET PROJECT etc.). Avec le 370 DAY PROJECT Boshoff pratique un rituel poursuivi sans compromis. Parmi d'autres rituels effectués à différents moments de sa vie et qui ont donné naissance à différentes œuvres on peut mentionner ceux consistant à apprendre 100 nouveaux mots par jour, courir 10 km par jour, remplir un mot croisé par jour, ne jamais passer devant une plante sans réciter son nom, mâcher des chewing gums, etc... Ce projet montre de façon très systématique la discipline du temps compté, mesuré, archivé, Ivan Vladislavić inclus une analyse très poussée de cet aspect à son texte sur le 370 DAY PROJECT (p. 35) Je voudrais aussi situer ce travail dans la ligne des actions qui deviennent fiction. Boshoff invente une nécessité pour une action et vit son accomplissement. Ce processus serait une pièce de théâtre sauf que les spectateurs assistent à la présentation de façon aléatoire. Ce serait une autobiographie si les événements étaient notés une fois l'action accomplie, ce serait Boshoff porte à l'extrême cette démarche dans ses projets de druide où il vit le temps d'une exposition (en 2010 quatre semaines dans la galerie Arts on Main) dans le "cubicle" de druide.

Texte par Boshoff: Dans son “Scrapbook” Boshoff conserve un texte daté “Octobre 1997”, en 2007, lors de son entretien avec Warren Siebrits, Boshoff revient sur ce travail; *Word Forms* 2007,

p.78.<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/abamfusa.htm> consulté le 26-1-2012; Boshoff parle de ABAMFUSA LAWULA dans un entretien filmé à la Smithsonian Institution de Washington en 2012, voir <http://www.youtube.com/watch?v=3d5Ng0XErLE>, consulté le 9-10-2012

Inscription sur l’œuvre : 49 phrases, chants de manifestation, traductions de ces phrases

Photographe : Archive Willem Boshoff; Abrie Fourie

Autres sources: échange électronique de Jack Ginsberg à Willem Boshoff le 13-4-2003

Notes/ Description:

Malgré sa simplicité ce travail est un des plus fréquemment cité dans l’œuvre de Willem Boshoff, car il réunit de façon très efficace plusieurs stratégies et touche aux préoccupations principales de l’artiste. Ce travail a été conçu pour l’exposition *Purple and Green* à l’appel de l’artiste Abrie Fourie.

Sur ces panneaux, Boshoff a inscrit en très grandes lettres lisibles de loin, des slogans chantés lors des manifestations contre l’Apartheid des années 80. Ces inscriptions sont dans la langue d’origine (pour la plupart des langues africaines). Ces langues sont rarement parlées par la population blanche de l’Afrique du Sud, donc le spectateur occidental ne pourra pas les lire de loin, comme le pourront le faire les spectateurs Zulus ou Xhosas. Entre les lignes sont ajoutées, en écriture microscopique, les traductions en anglais des slogans. Le spectateur occidental est obligé de s’approcher au plus près des panneaux pour les déchiffrer. Boshoff se réjouit de l’idée que cette situation établit une sélection parmi les visiteurs qui ressemble quelque peu à l’Apartheid mais à l’envers. Ce travail commence la thématisation répétée des questions de la traduction, de la manipulation/négociation du savoir, du secret, de la rétention d’information ou du passage de pouvoir.

Boshoff s’inspire d’un graffiti. Lors d’une manifestation à Cape Town (le 2 septembre 1989), la police avait utilisé un camion lanceur de peinture afin de pouvoir identifier les manifestants en les marquant d’une peinture violette. Un des manifestants avait réussi à monter sur le camion et retourner le jet de peinture sur les policiers. Le lendemain de la manifestation on voyait le graffiti sur les murs de Cape Town : “The purple shall govern”, un détournement de la Freedom charter : “The people shall govern”. Cet incident recevra plus tard le nom méconnu de “purple rain incident”, l’incident de la pluie violette. Boshoff aurait voulu retrouver des traces écrites de slogans de ce genre dans les archives universitaires. Il constatait que très peu de slogans avaient été documentés, sans doute à cause de l’aspect sensible des implications politiques pour un auteur de ce genre de littérature. En effet, la possession d’un document qui permettait de lier un individu à une action politique pouvait avoir pour lui des conséquences gravissimes. Les manifestants n’écrivaient pas les slogans, ils les apprenaient par cœur. Boshoff s’explique également que les manifestants des années 80 appartenaient pour la plupart à une partie de la société qui vivait dans une tradition orale, et qui n’aurait jamais songé à passer à la publication ou documentation de leur lutte quotidienne. Boshoff a dû dès lors entamer des recherches auprès des personnes dans son entourage et a pu établir ainsi une liste de 49 slogans pour les besoins d’ABAMFUSA LAWULA.

A propos de cette œuvre Boshoff parle également de son intérêt pour la représentation graphique d’un son ou d’un chant. Ses recherches qui donneront lieu à KYKAFRIKAANS le prouvent amplement. Pour ABAMFUSA LAWULA Boshoff aura

choisi de représenter les rythmes et répétitions des chants de protestation par les lignes graphiques très fortes des lettres majuscules, qui rappellent les décorations murales des Ndebele. Les lettres sont de plus rythmées par les barres verticales, les façonnant comme une surface d'eau. Lors de ses interventions, quand il est invité à présenter ses œuvres écrites, Boshoff cite volontiers ABAMFUSA LAWULA comme exemple de poésie opto-phonétique.

En 2005 Boshoff gagna le prix de design le plus prestigieux de l'Afrique du Sud, le Golden Loerie, pour ce travail graphique et son concept qui avait été retravaillé pour une affiche de Exclusive Books par l'agence Ogilvy SA.



ACHEIROPOIETOI

Titre non traduit

acheiropoietos Any sacred image, pagan or Christian, created without human intervention. In Greek, the term means 'made without hands'. The plural is *acheiropoietoi*. **Acheiropoietic** images of Christ or the mother Mary are sometimes visible in misty clouds or in disorderly knotted wooden planks, or on old pieces of cloth such as the *vernicle*. The *vernicle*, also called *Veronica*, is the imprint of Christ's likeness on the *sudarium*, a cloth used to wipe sweat from His face on the way to Calvary; also any other imprint of Christ's face. The original *vernicle* belonged to StVeronica, but is now in StPeter's, Rome

Dictionary of Perplexing English

Anglais 2 : Tree Walk

Traduction française du Titre 2: Promenade d'arbres

Date: 2007

Dimensions: 75 x 56,2 cm

Technique / Matériaux utilisés: Impression Lambda

Collection: (x)

Expositions: *Épat* 2007

Bibliographie reproductions: *Épat* 2007, pp. 5, 7;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/tree_walk.htm consulté le 25-1-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources: échange électronique du 7-10-2012

Texte par Boshoff: *Épat* 2007, pp. 4, 6; aujourd'hui TREE WALK

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : Willem Boshoff

Notes/ Description:

Ces photographies ont été prises lors d'une résidence d'artiste, Nirox, au site Cradle of Humankind près de Krugersdorp en Afrique du Sud. Ce site a été déclaré patrimoine mondial parce qu'on y a trouvé des restes des premiers hominides et des pierres ornées de gravures rupestres préhistoriques. Boshoff s'intéresse, sur ce site, aux anciens arbres, "white stinkwood" *Celtis africana* Ulmaceae et des chênes. Pour Boshoff, le passé semble émerger à travers le sol et surgir de ces arbres, devenir visible dans les écorces de ces arbres témoins de plusieurs centaines, devenir corps, chair et peau. Dans son texte pour le catalogue de l'exposition *Épat*, Boshoff revient sur l'arbre comme thème central de la plupart de ses œuvres, il dépend des arbres autant pour leur présence physique, le bois et le papier (l'arbre sacrifié) que comme source d'inspiration pour les idées, les symboles, les mythes.

Boshoff, pour la série des photographies produites au "berceau de l'humanité", a cherché sur ces arbres des endroits "vierges", il appelle sa série d'arbres dénudés ACHEIROPOIETOI, des images intouchées, ou "qui n'ont pas été faites par les mains". A l'encontre de l'utilisation religieuse de ce terme, Boshoff dédie cette série aux Hamadryades, les nymphes anglaises des bois.

Pour Boshoff, qui a longtemps refusé l'image comme moyen d'expression, la technique de la photographie est devenue depuis 2004 un outil de prédilection. Boshoff photographie de façon assez innocente comme s'il écrivait dans une langue étrangère. Comme avec d'autres objets, il collectionne, ici par le biais de son appareil photo. Il a l'ambition de transmettre l'idée qu'à travers ces prises de vue "autre chose" que la simple représentation serait visée. C'est pour ceci qu'il le trouve important de préciser que les premiers images qu'il montre ne "sont pas faites par des mains humaines" ACHEIROPOIETOI. Ce lexème a d'ailleurs déjà été mentionné dans le manuscrit du BAP (1994, p.48) sous le titre "Appositions to Forms". A partir de 2009 Boshoff présente cette série de photographies comme sa première promenade druidique et publie les prises de vue sur son site-web sous le titre TREE WALK.



ANAGRAM

Traduction du titre: français: Anagramme

Date: 2011

Dimensions: variables

chaque groupe de lettres env. 1 x 30 x 50 cm

Edition : x

Technique / Matériaux utilisés:

Lettres en bois: Rosewood *Swartzia madagascar* Leguminosae, *Jacaranda* *Plectranthus saccatus* Labiatae, *Zebrano* *Microberlinia brazzavillensis* Leguminosae, *Kiaat* *Pterocarpus angolensis* Leguminosae/Fabaceae, *Sapele* *Mahogany* *Entandophragma utile* Meliaceae, *American Walnut* *Juglans nigra* Juglandaceae *Imbuia* *Ocotea porosa* Lauraceae.

Base: *Meranti* *Shorea glauca* Dipterocarpaceae

Collection: x

Expositions: Nirox Foundation

Bibliographie reproductions: Lien WB

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012

Texte par Boshoff: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/ANAGRAM.htm> consulté le 22-1-2011

Inscription sur l'œuvre : SAU AUS USA

Photographe : x

Notes/ Description: Neuf plaques en bois sont découpées pour former les lettres du poème concret par Hansjörg Mayer (1965), "sau/aus/usa". Les plaques peuvent être superposées de différentes façons.

ANARCHIST POEMS

Traductions du titre: français: Poèmes anarchistes

anglais 2: Anarchy Signs
français 2: Signes de l'anarchiste

ANARCHIST POEM I

Date: 2003

Dimensions: 62 x 51cm

Technique / Matériaux utilisés: micrographie, lithographe

Edition: x

Collection: (x)

Expositions: *God save the Queen* 2004; *Sted//Place* 2003/2004; *LICKED* 2003

Bibliographie reproductions: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/anarchy.htm> consulté le 30-1-2012

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: non - notes sur le site

Inscription sur l'œuvre : Chanson d'enfant, "Siembamba"

Photographe : x

ANARCHIST POEM II

Date: 2003

Dimensions: 62 x 51cm

Technique / Matériaux utilisés: micrographie, lithographe, 62 x 51cm

Edition: x

Collection: (x)

Expositions: *God save the Queen* 2004; *Sted//Place* 2003/2004; *LICKED* 2003

Bibliographie reproductions: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/anarchy.htm> consulté le 30-1-2012

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre: poème d'Alfred Lord Tennyson *The Charge of the Light Brigade*
1855

Photographe : x

Notes/ Description: Lithographie basée sur le signe circulaire de l'anarchiste. En regardant de près il s'avère que les traits sont constitués d'une minuscule écriture. Boshoff griffonne deux fois le signe de l'anarchiste. Boshoff avait choisi et retranscrit deux fragments de textes en relation avec la guerre anglo/boer du 19ème siècle (en écriture miroir pour compenser la technique lithographique).

Ces deux lithographes sont produits lors de la résidence qui allait de pair avec l'exposition *Sted//Place*. Tous les artistes participants avaient été invités à produire un travail dans un studio de lithographie au Danemark.

ANARCHIST POEM I est une chanson d'enfant, probablement la plus connue en langue afrikaans. On peut retracer l'origine de cette chanson en 1840:

Siembamba – mamma se kindjie
Siembamba – mamma se kindjie
Draai sy nek om gooi hom in die sloot
Trap op sy kop dan is hy dood

Siembamba – petit bébé de maman
Siembamba – petit bébé de maman
Tourne-lui le cou, jette-le dans le fossé
Ecrase-lui la tête avec ton pied et il sera mort

Le deuxième signe d'Anarchie est constitué d'un poème de Tennyson d'à peu près la même date que la chanson d'enfant, qui traite de la mort muette des soldats britanniques:

Their's not to make reply,
Their's not to reason why,
Their's but to do and die:
(Alfred, Lord Tennyson The Charge of the Light Brigade 1855)



ANNULOID

Titre non traduit

annulated Like a ring; ringed, from the Latin, *annulus*, for 'ring'. **Annulated** serviettes, pillars and doves are ringed. An **annularis** is the ring-finger of the hand and doughnuts are **annuloids**, or ring-like shapes.

annuletty, annelled Heraldic terms for 'ringed' or 'ending in rings'. In Latin, *annelus* is the diminutive of *annulus*, 'a ring'. A gimmel-ring is two **annulets** interlaced, an **annelled** bull is one with a ringed nose.

Dictionary of Perplexing English

Date: 1994

Dimensions: 83 x 44 x 17cm

Technique / Matériaux utilisés: Yellowwood *Podocarpus latifolius* Podocarpaceae, Imbuia *Ocotea porosa* Lauraceae, brindilles, épingles-écussons

Collection: privée (JG)

Expositions: *Word Forms Language Shapes* 2007; *Setups and Upsets* 2011

Bibliographie reproductions: *Triennale der Kleinplastik*, 1998, p.94; *Word Forms* 2007, p. 21, 73; Lien WB

Bibliographie citations: x

Autres Sources: échange électronique avec Jack Ginsberg du 24-1-2010

Texte par Boshoff: Interview Warren Siebrits, *Word Forms* 2007, p. 72; ScB;
<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/annuloid.htm> consulté le 30-1-2012

Photographe : x

Notes/ Description: Contenant en bois en forme d'anneau
 15 bouquets de brindilles de différentes espèces de buissons
 une base comme un plateau en bois

Les inscriptions sur la base de la sculpture:

FIFTEEN SMALL BAVINS WITHED

15 petits bouquets secs,

AND HENGED
WITHIN AN ANNULOID

cernés dans un Annuloid

DRUIDIC HORTUS SICCUS COLLECTED
IN AN ITINERANT MANNER DURING
APRIL 1993

le lieu cyclique du Druide et collectionnés
au cours d'une démarche itinérante en
avril 1993

ENGLAND WALES AND SCOTLAND

WILLEM BOSHOFF
JANUARY 1994

Angleterre Walis et Écosse

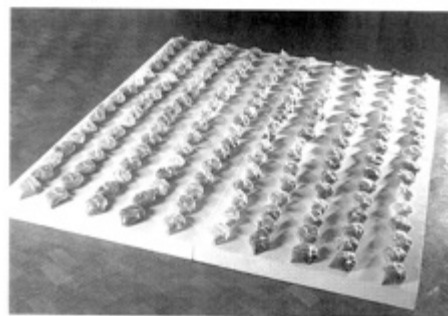
A
SMALL-LEAVED ELM
ULMUS MINOR
Canterbury
B
HAWTHORN
CRATAEGUS SP
ASHFORD
C
BEECH
FAGUS SYLVATICA
WINCHESTER
D
BRAMBLE
RUBUS FRUTICOSUS
MARLBOROUGH
E
CRACK WILLOW
SALIX FRAGILIS
OXFORD

F
GOLDEN BELLS
FORSYTHIA SP
OXFORD
G
BLACKTHORN
PRUNUS SPINOSA
MORETON ON MARSH
H
FIELD ROSE
ROSA ARVENSIS
LLANDRINDOD
I
GORSE
ULEX EUROPAEUS
ABERYSTWYTH
J
LOMBARDY POPLAR
POPULUS NIGRA
LIVERPOOL

K
NORWAY SPRUCE
PICEA ABIES
KESWICK
L
HORSE CHESTNUT
AESCULUS SP
EDINBURGH
M
COMMON ALDER
ALNUS GLUTINOSA
EDINBURGH
N
HOLLY
ILEX AQUIFOLIUM
LEEDS
O
ELDER
SAMBUCUS NIGRA
CAMBRIDGE

Willem Boshoff avait déjà commencé le travail pour le BLIND ALPHABET PROJECT, à raison d'une sculpture par jour, mais il n'avait pas encore décidé sur la présentation du projet de sorte que les sculptures s'entassaient dans son atelier. Jack Ginsberg, lors d'une visite chez Boshoff en était enthousiasmé et voulait tout de suite acheter sa sculpture préférée, celle représentant "annuloid". Mais Boshoff insistait que les sculptures fussent faites pour être montrées comme un ensemble et de plus, elles ne devaient pas être librement visibles. Pendant la conversation autour du terme "annuloid" Boshoff parlait de son intérêt pour les anciens sites celtes avec les cercles de pierres. Suite à cette conversation, Ginsberg se décidait de financer un voyage pour que Boshoff et sa famille puissent visiter 15 cercles celtes en Angleterre, en Ecosse et au Pays de Galles en avril 1993. En remerciement Boshoff imagina cette sculpture qui est en même temps un rituel qui dure les 15 jours d'un voyage sur des sites préhistoriques: Annuloid.

Pendant le voyage Boshoff, imitant les démarches des druides, collectionnait des brindilles autour des cercles de pierres. Il faisait ses récoltes au lever du jour et notait le nom de chaque plante, le lieu et la date de récolte. L'anneau en bois est creux et cache les 15 bouquets de brindilles. Les sites de collection et les noms des origines botaniques des brindilles sont transcrits en écriture braille sur le plateau accompagnant l'anneau. Ici Boshoff revient sur ses pensées du BLIND ALPHABET PROJECT "Ceux qui ont le pouvoir de voir sans la vision des yeux ont un don de pouvoir intuitif" (*Word Forms* 2007, p. 72) Avec le projet de Bâle 2009, Boshoff souhaite reprendre les activités druidiques – Il insiste que l'annuloid reste une des œuvres centrales à sa démarche.



AUTOCHTONOUS JOURNEY

Traduction du titre: français: Voyage autochtone

Date: 1988 - 1992

Dimensions: base en bois: 2,4 x 2m
4 segments 5cm de hauteur (1,2 m x 1 m chaque)

Technique / Matériaux utilisés: sable, sacs plastiques, base en bois aggloméré

Collection: œuvre remaniée en UMHLABATI

Expositions: *Vita Art Now* 1995

Bibliographie reproductions: “Scrapbooks” scan et photocopie

Bibliographie citations: x

Autres Sources: l’œuvre est nommée dans l’entrée pour GAIA;

Texte par Boshoff: Un court texte accompagne l’image de cette œuvre dans les “Scrapbooks”.

Inscription sur l’œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description:

Depuis 1989, quand Boshoff reçoit la commande pour le triptyque GAIA de la Rand Merchant Bank, il entreprend des voyages en Afrique du Sud pour collectionner du matériel dans chacune des provinces du pays. Boshoff rassemble surtout une grande collection de sables dont il produit le triptyque GAIA I, le cabinet GAIA INDEX et encore en 2001 le projet UMHLABATI.

Ce travail AUTOCHTONOUS JOURNEY présente, sur une base en bois peint en blanc, près de 170 petits sacs en plastique chacun rempli d’une poignée d’un des sables de l’Afrique du Sud. Boshoff la présente une seule fois sous cette forme pour la compétition de *Vita Art Now*. En 2001 il agrandit sa collection de sables et cette même œuvre prend la forme du travail UMHLABATI.

Dans le texte accompagnant cette œuvre, Boshoff insiste sur la question du voyage, de l’itinéraire. Il explique le caractère conceptuel de cette œuvre pour laquelle le voyage entrepris sur les lieux de collection et l’action de prélever des échantillons, de les cataloguer, a plus d’importance que la forme que prend l’œuvre “finie”.



AUTUMN

Traduction du titre: français: Automne

Date: 2010

Dimensions: A3 env.

Technique / Matériaux utilisés: Dessin au feutre

Collection: privée (JB)

Bibliographie reproductions: x

Bibliographie citations: x

Autres Sources : Photographies, entretien Berlin octobre 2010

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : Willem Boshoff Autumn 2010

Photographe : Katja Gentric

Notes/ Description: Un dessin exécuté à l'aveugle en se servant d'un feutre. Le "druide" se tient debout, les yeux fixés sur l'au-delà, en manipulant le feutre à hauteur de table. Œuvre exécutée dans l'appartement de Jeanetta Blignaut à Berlin, cadeau de remerciement pour le logement lors de la présence de l'exposition *Ampersand* à Berlin en Octobre 2010.



AUXESIS

titre non traduit

auxesis In rhetoric, an amplification or hyperbole. In **auxetic** speech we can turn pebbles into pearls and thistles into tall trees. *Auxesia* is the Greek goddess of growth. A hyperbole is a figure of speech in which the expression is an evident exaggeration of the meaning intended to be conveyed, or by which things are represented as much greater or less, better or worse, than they really are; a statement exaggerated fancifully, through excitement, or for effect.

(Willem Boshoff catalogue *VIEWF ROMTH E SOUTH*)

Date: 2009

Dimensions: 120 x 197cm

Technique / Matériaux utilisés: Bijoux et décorations, symboles en matières synthétiques, bois

Collection: (x)

Expositions: *Penelope* 2009; *VIEWF ROMTH E SOUTH*, (Exposition collective, Everard Reed, 30 June – 12 July 2010)

Bibliographie reproductions: *Penelope* 2009 p. 43; Lien WB; *VIEWF ROMTH E SOUTH 2010*

Bibliographie citations:

Autres Sources : Texte brouillon dans la base de données communiqué en avril 2010; publié sur http://media.withtank.com/322e52ee6c/view_from_the_south_catalogue_lr.pdf consulté le 9-10-2012, catalogue numérique de l'exposition *VIEWF ROMTH E SOUTH*

Texte par Boshoff: *Penelope* 2009 p. 42; <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/auxesis.htm> consulté le 30-1-2012

Inscription sur l'œuvre : FUCKING UGLY

Photographe : x

Notes/ Description: Un panneau de très grandes dimensions, couvert de petits objets en matières synthétiques. Les objets sont groupés pour former des surfaces

blanc/argenté, ou multicolore/dorées. Par leur agencement ils forment les lettres FUCKING UGLY.

Cette œuvre va de pair avec COPROPHEMISM une planche en bois avec les lettres FUCKING BEAUTIFUL. Par contraste avec l'œuvre plutôt rustre, AUXESIS est un travail de sur-raffinement. Parmi les objets argentés ou dorés, très kitsch, se trouvent des crucifix, des médaillons avec des colombes, des symboles de fertilité indiens et celtes, des symboles d'anarchie, les symboles porte-bonheur des marins, des trèfles, des cœurs, des fers de cheval, fleurs et spirales de toutes sortes et origines, des soleils, des symboles de soleil celtiques, tous les symboles par lesquels on a l'habitude d'exprimer ses désirs et son besoin de protection. Boshoff, avec AUXESIS, veut protester contre l'exploitation commerciale de ces besoins. Il veut démontrer une sorte de colonialisme du mauvais goût qui abuse des peurs et des croyances de ceux qui n'ont pas les moyens financiers ni intellectuels pour être maître de leurs choix.

Boshoff parle ici d'Umberto Eco *Travels in Hyper Reality*, mettant l'accent sur l'imitation, le simulacre, le faire semblant, le substitut remplaçant de plus en plus la réalité. Il exprime ses sentiments ambivalents, une attirance pour les objets brillants mélangés à une répugnance pour le faux qui se pavane.



BAD FAITH CHRONICLES

Traduction du titre: français: Les Chroniques de mauvaise foi

Date: 1996

Dimensions: 11 panneaux 126 x 66 cm ; 160 x 75cm (avec cadre) ;
l'ensemble de l'installation : 11m

Technique / Matériaux utilisés: 11 bibles, 36 poupées en plastique par panneau, clous, texte, bois, papier imprimé

Collection: Robert Loder

Expositions: Biennale de Johannesburg 1997
London 1996

Bibliographie reproductions: Williamson et Jamal, 1996. *Art in South Africa*, p. 148; Lien WB

Bibliographie citations: Ashraf Jamal, 1996. *Art in South Africa*, p. 148;

Texte par Boshoff: une note incluse dans son scrapbook; Un texte plus long se trouve
http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/bad_faith.htm consulté le 30-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Noms des peuples ; Texte de la bible ouvert pour montrer le
Psaume 111

Photographe : x

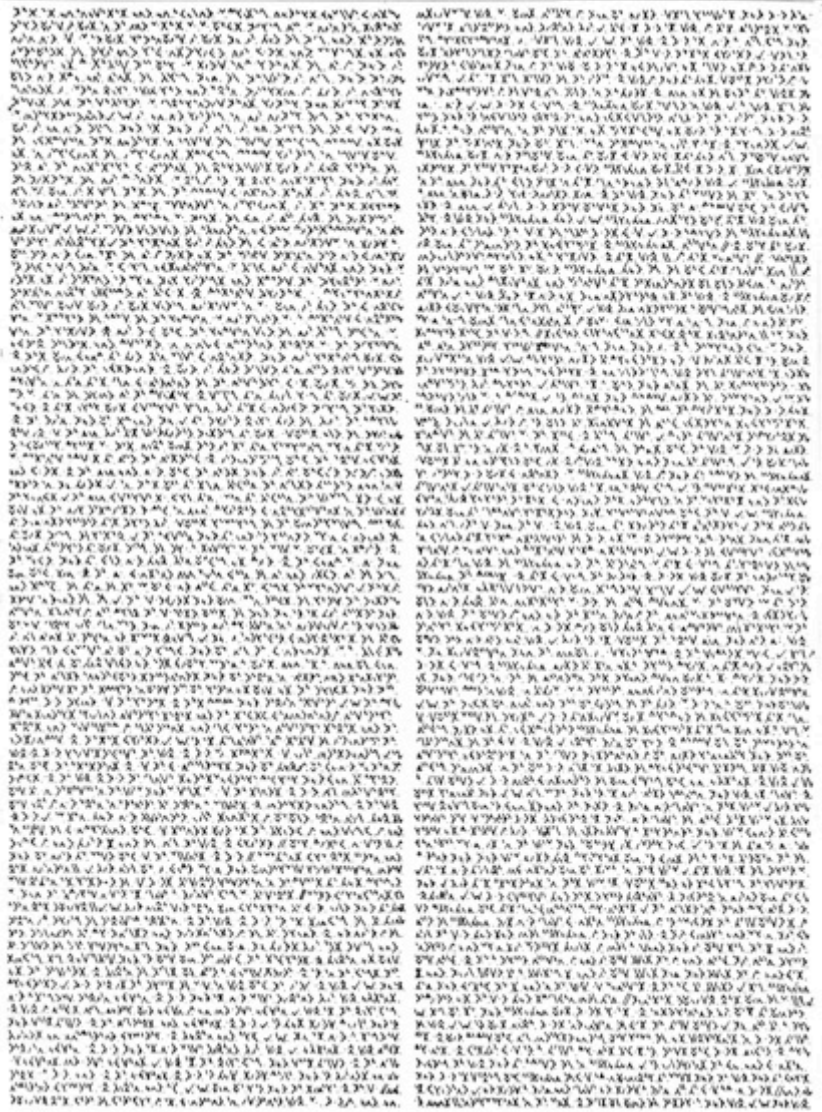
Notes/ Description: Onze panneaux avec chacun une Bible en une langue sud-africaine, ouverte pour montrer le Psaume 111 :6. Sur chaque panneau sont épinglées 36 poupées en plastique. Sous chaque poupée est apportée une étiquette avec le nom d'un des 36 peuples de l'ancien Israël. Boshoff choisit tous les peuples ayant perdu leur territoire, il écrit leur nom une fois sur chaque panneau dans une des onze langues officielles d'Afrique du Sud, en ajoutant le nom d'un des peuples sud-africains ayant perdu son territoire.

Ce travail est un des premiers où Boshoff fait appel à sa très grande collection de Bibles. Pour ce travail il en utilise 11, celles des langues officielles en Afrique du Sud. A partir des années 90 Boshoff utilise le texte de la Bible pour son intérêt linguistique et sociologique. La ferveur religieuse est remplacée par la fascination avec ce texte dont les nombreuses traductions se comptent en un chiffre record. Ici Boshoff a choisi le Psaume 111 :6. (*Il a révélé à son peuple la puissance de ses œuvres, En lui livrant l'héritage des nations*) Dieu aurait donné son pouvoir à Israël de réclamer des terres des autres nations.

Dans les langues sud-africaines qui appartiennent à la base commune Nguni le mot “Pouvoir” se dit “Amandla”, un mot qui était le cri de force durant les manifestations et conférences pendant le struggle. Le salut du mouvement Black Power était la poignée fermée levée et le cri “Amandla!”

Après les élections de 1984 en Afrique du Sud la question de l'appartenance de la terre redevient une des préoccupations urgentes. Il s'agit de défaire un processus très long de dépossession et de réattribution de terrain... dépossessions et attributions selon quelle loi ? Boshoff choisit de représenter les clans par les petites poupées en celluloïd rose (il remarque qu'elles le font penser à des embryons. Ces poupées n'existent pas en d'autres pigmentations.) Les petits jouets sont cloués contre les panneaux comme des insectes d'une collection. Les étiquettes sous les poupées portent les noms des tribus de l'Ancien Testament qui ont aujourd'hui disparu, mélangés aux tribus sud-africaines qui avaient perdu leurs terres lors de la colonisation. Que ce soit en Israël ou en Afrique du Sud, les rivalités pour posséder la terre existent partout, et chaque clan réclame pour soi le pouvoir de Dieu, dès lors la question : comment Dieu aurait-il pu défendre chacun des deux rivaux ? Comment aurait-il été possible qu'il ait choisi l'un des deux plutôt que l'autre ? Néanmoins la guerre est justifiée par des motivations religieuses, par la volonté de Dieu ? Dans le texte écrit sous forme d'étiquette pour son “scrapbook” Boshoff explique sa démarche ainsi:

Overleaf: *BAD FAITH CHRONICLES* (1997) One afternoon, the artist toyed leisurely with his Zulu Bible at home, looking to identify words known to him. After a while, he tried to open the Bible in the middle to see what verse would be most central. His finger fell on Psalm 111:6: *Ubonisile abantu bakhe amandla emisebenzi yakhe ngokubapha ifa labezizwe*. The word *amandla* immediately caught his attention. It means “power” in the Nguni languages of Southern Africa. *Amandla* was often shouted loudly and with devastating effect in freedom marches across South Africa, with fists thrust upward in challenging salute. The English translation reads: “He has given His people the power of His works, giving them the lands of other nations.” The artist felt betrayed by this text because it sounded much like the old South African dilemma of Europeans coming to stake prejudiced land-claims and to establish *xenocracy*, that is foreign rule to the exclusion of the natural residents.



BANGBOEK

Traduction du titre: anglais: The Book that is Afraid (Pour JAG 1981, p. 4 Boshoff ne traduit pas ce titre, aujourd'hui pour les catalogues internationaux Boshoff ajoute la traduction en l'expliquant)
français: Le livre qui a peur

Date: 1977-1981

Dimensions: l'œuvre montée: 140 x 153cm;
48 colonnes chaque une: 34,2 x 12,3cm
(24 feuilles taille A4)

Technique / Matériaux utilisés: Encre, papier, bois aggloméré, colle

Collection: BHP Billiton, Johannesburg; 1 page Ruth and Marvin Sackner

Expositions: JAG 1981; SAAA 1986; *Artist's Books in the Ginsberg Collection* 1996

Int MM 1998 (*Dark Continent*; Klein Karoo Arts Festival; *Outshoorn?*) xxx

Global Conceptualism: Points of Origin, 1950s-1980s, 1999; *Marcas Intimas Memorias* 2000;

Intersections 2002; *Word Forms Language Shapes* 2007; *Dada South?* 2010

Bibliographie reproductions: VLV, 1984, pp. 88-89; Williamson et Jamal, 1996. *Art in South Africa*, p. 149; *Catalogue Authentic/Excentric*, Venise 2001, 110; Gagarin xxx; *Sted//Place*

2003-2004, p.29; IV 2005, pp.40, 41; *Word Forms* 2007, p.16, 46, 47; Lien WB;
<http://ww2.rediscov.com/sacknerarchives/browsecollections.aspx> consulté le 7-2-2012;
<http://ww2.rediscov.com/sacknerarchives/showitem.aspx?27201253952~24675> consulté le 8-2-2012;
http://www.theartistsbook.org.za/view_collod.asp?pg=collod_item&collod_opt=item&ItemID=18 consulté le 8-2-2012

Bibliographie citations: Okwui Enwezor *Points of Origin* 1999, p.xxx; Alvim xxx; Ashraf Jamal, 1996. *Art in South Africa*, pp. 148, 149; Virginia McKenny *10/100*, 2004, p.54; IV 2005, p.40; *Word Forms*, 2007, pp. 13-14; Katja Gentric, 2011, “Un Dictionnaire à l’usage des Druides”;

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1979, 1980, 1981

Texte par Boshoff: JAG 1981, pp.1, 4 une courte description de la présentation graphique; Une première version d’un texte sur BANGBOEK qui n’explique pas son origine mais qui se limite aux recherches d’écriture cryptique se trouve dans le mémoire de 1984, *VLV*, pp. 86-87, A partir de 1994, Boshoff écrit de nouveaux textes pour accompagner cette œuvre lors des expositions internationales; *Word Forms* 2007, p. 46; *Points of Origin*, 1999, p.xxx; <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/bangboek.htm> consulté le 30-1-2012

Inscription sur l’œuvre : cryptique

Photographe : Bob Cnoops (WF)

Notes/ Description: Aujourd’hui Boshoff accompagne cette œuvre du récit de son élaboration.

En Afrique du Sud sous la National Party le service militaire obligeait les hommes à des camps d’entraînement réguliers échelonnés sur plusieurs années. Boshoff avait commencé les premiers camps d’entraînement en quittant l’école en 1970. En 1973 l’état faisait appel à Boshoff une fois de plus au moment où il avait interrompu ses études d’enseignant en beaux arts motivé par son zèle religieux. Installé à la caserne, Boshoff faisait part de ses convictions pacifistes devant ses collègues de dortoir. L’armée sud-africaine du début des années 70 avait certaines méthodes de discipliner un tel dissident. Boshoff était exposé devant les hommes de sa division et recevait une admonestation sévère de la part du chef de section. L’armée lui retirait le statut qu’il avait obtenu pour son excellence en entraînement physique. “La morfiassse” était relégué à la cuisine (il obtenait le rang de “potato-peeler” – l’éplucheur de patates - dit-il).

Suite à ce camp d’entraînement Boshoff, commence à formuler ses convictions de pacifiste, il tient un journal intime où il explique ses réservations face au système militaire. A son suivant appel, Boshoff réussit à obtenir, par l’aide de l’aumônier de la division, le droit de ne pas porter des armes, il est assigné à des tâches administratives. Boshoff en profite pour “mettre au propre” ses notes du journal intime en les écrivant à la machine à écrire sur du papier à en-tête officiel.

Vers la fin des années 70 le régime de la NP (Nationale Party) commence à rencontrer successivement plus de difficultés pour garder son autorité en Afrique du Sud. Il y avait de fréquentes offensives vers les pays avoisinants pour chercher et affaiblir les camps d’entraînement d’Umkhonto we Sizwe, l’organisation militaire qui avait été créée une fois que l’ANC avait été interdite en Afrique du Sud. Les partisans quittaient le pays et étaient entraînés dans des camps proches des frontières, à l’intérieur du Mozambique et de l’Angola. Une véritable guerre de brousse s’installait à la frontière avec l’Angola avec de fréquents débordements vers l’intérieur du pays. Puisque les dirigeants du pays se trouvaient en état de

guerre, ce qui était un grand secret qui n'était plus secret pour tous, les objecteurs de conscience contre le service militaire étaient punis de plus en plus sévèrement. Boshoff savait qu'il risquait grand s'il refusait le camp suivant. En préparation à cette troisième confrontation avec le régime, il avait inventé une écriture secrète et il avait réécrit ses notes en son écriture d'espion. Il pensait qu'un tel entraînement allait le préparer en cas d'un emprisonnement prolongé, qui était la punition infligée aux autres objecteurs. Quand Boshoff était appelé pour la troisième fois, il avait préparé une lettre qui expliquait qu'il refusait de porter uniforme et armes. A sa grande surprise on le dispensait du service militaire.

Le journal intime BANGBOEK est resté le témoin de ces confrontations. Boshoff l'avait présenté comme travail pour son diplôme de fin d'études en 1984 devant un jury de professeurs de Broederbonders convaincus (le Broederbond était l'organisation en grande partie secrète qui devait assurer la dominance de la culture afrikaans. Inutile de dire que ses adhérents servaient surtout à propager les idéaux du gouvernement). Pour le mémoire Boshoff écrit un premier texte pour expliquer BANGBOEK sans divulguer les circonstances de son origine. Boshoff insiste surtout sur l'élaboration d'une écriture secrète, il explique ses études d'anciens systèmes d'écriture de sorte que le lecteur reste sous le charme du mystère créé par ces petits signes.

Après 1994 BANGBOEK est devenu une œuvre clef pour l'art contemporain sud-africain. Fernando Alvim cherche à retracer les mémoires de tous ceux qui avaient été mêlés aux confrontations entre troupes sud-africaines et angolaises à la frontière nord de la Namibie, il présente BANGBOEK à plusieurs expositions, comme une œuvre de résistance contre le système militaire. Pour Boshoff ce travail signifie le début de la prise de conscience des manipulations et négociations de savoirs et de pouvoirs liées à l'écriture.



BELEMNOID

1. Maquette en bois
2. Maquette en Marbre

Titre non traduit

belemnoid Shaped like a dart or javelin, cylindrical and tapering to a point. The word is often used on unfamiliar objects such as Belemnite fossils. A **beloid** object is shaped like an arrow or needle. Anthropologists who study the shapes of skulls say that some societies have **beloid** skulls, that is, their foreheads are pointed to the front. In Greek belemnion is “dart”.

(manuscrit du dictionnaire *What every druid should know*)

Date: 1998 pour la maquette en bois (dans la liste chronologique Boshoff date les deux maquettes de 2001)

Dimensions: longueur env. 200 cm diamètre env. 30 cm

Technique / Matériaux utilisés: 1. bois 2 couleurs contrastantes
2. marbre biclore

Production: Frans Haarhoff (pour le marbre)

Collection: MTN (maquette en bois)

Expositions: *Cracked-up to be* 2001 (marbre), Harries Pancakes

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: Kathryn Smith, 2001. "Willem Boshoff at RAU and Millennium II",
Arthrob reviews, <http://www.arthrob.co.za/01aug/reviews.html#rau> consulté 10-10-2012

Texte par Boshoff: Texte brouillon dans la base de données communiqué en avril 2010 qui est une proposition pour une œuvre à construire pour la compagnie de télécommunications Telkom, daté le 6 novembre 1998; Boshoff le publie <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/belemnoid.htm> consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: La maquette doit ressembler à un javelot. Faite en deux couleurs de bois contrastées, elle présente comme des anneaux.

Boshoff écrit dans son texte qu'il veut situer cette forme dans la continuité de ses recherches sur les formes préhistoriques. Il nomme plusieurs sculptures inventées pour représenter des mots décrivant des phénomènes rocheux, *DISCUS* et *BERYLLOID*.

Le mot "Belemnoid" est déduit du mot grec "belemnion" qui signifie flèche, javelot. La géologie connaît le mot "Belemnites" pour désigner des segments de roche en forme de flèche fossilisés à l'intérieur d'autres formations rocheuses. Ces formes particulières avaient attiré l'attention des géologues mais pendant longtemps il n'était pas possible d'expliquer leur provenance, au point où ces formes, dans la croyance populaire, étaient prises pour des signaux envoyés par les dieux, sous forme d'éclairs ou de flèches. Il s'avère qu'il s'agit en ces formes longitudinales de fossiles de "cuttlefish" céphalopodes (qui datent de 345 millions d'années).

Boshoff soumet cette maquette en vue de la réalisation d'une œuvre en pierre de quinze mètres de long et deux mètres de diamètre et propose en alternative une version en métal qui pourrait prendre des dimensions encore plus grandes.

BELFAST QUARRY

Date: 2003
Dimensions: Photos informatiques
Technique / Matériaux utilisés: photographies
Collection: Willem Boshoff
Expositions: non
Bibliographie reproductions: IV 2005, p.107;
Bibliographie citations:

Texte par Boshoff: non
Inscription sur l'œuvre : non
Photographe : Willem Boshoff

Notes/ Description:

Lors de ses voyages pour surveiller les travaux sur ses grandes œuvres en granite tel KRING VAN KENNIS ou PHILOSOPHER'S AVENUE ou PANIFIS, Boshoff visite souvent Frans Haarhof à Belfast. C'est dans sa carrière que sont préparés et travaillés les grands blocs en granite. Boshoff se réjouit des surfaces de pierre, des blocs crûment prédécoupés et fait une série de photographies. Boshoff les utilise souvent. Pour la publication de TAXI Books Ivan Vladislavić insiste d'inclure une de ces photographies à la publication.

On peut voir en ces photographies les précurseurs d'ACHEIROPOIETOS, et, plus tard, des prises de vue lors des promenades druidiques. Pour son site web Boshoff accompagne toutes ses œuvres en pierre de telles photographies du travail en cours.



BIFIDITY

BIFID, BIFIDATE, BIFIDITY

Something bifid, or bifidate is cleft so that it divides into two parts, some will erroneously say, “forked”, like a bifurcated form. If, however, we study the Latin findere that gave rise to bifid, and see that it means “cleave”, then bifid assumes its rightful meaning. The word presupposes that a singular substance or form is divided by an outside agency.

(Willem Boshoff, site web)

bifid Cleft or parted into two. Something **bifurcated** forks into two. There is **bifidity** in an artificially cleft stick, but roads and branches are **bifurcated** and the devil has a **bifurcated** tail. In Latin findere is to “cleave” and furca “fork”.

(manuscrit du dictionnaire *What every Druid should know*)

Date: 2008-2009

Dimensions: sculpture en deux parties: h: 35 cm

Edition : 30

Technique / Matériaux utilisés: bois (la sculpture originale était en Kiaat)

Collection: x

Expositions: *Willem Boshoff at Nirox Projects 2010*

Bibliographie reproductions: <http://www.artnet.com/artists/willem-boshoff/bifidity-kEdN4Z6V2c5gcLPaikc8jA2> consulté le 20-10-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : x

Texte par Boshoff: Certificat où Boshoff donne le texte écrit pour le Blind Alphabet Project, Boshoff publie le texte: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/bifidity.htm> consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : signées et numérotées sous la base

Photographe : x

Notes/ Description: La forme est basée sur une sculpture plus petite du Blind Alphabet Project



BIFISTULAR

BIFISTULAR

A *fistula* is a pipe, in Latin, and also in some specific English usage. *Bifistular* indicates “having two tubes”, or “looking like” them. *Fistula* is generally used when words like “vein” “artery”, “tube”, “intestinal canal” etc. do not adequately convey what kind of pipe is meant, when the type of pipe is special, mysterious. *Fistula* is revived in obscure cases where ordinary words fail. In pathology, it is a pus-conveying canal or an elongated ulcer. In ichthyology, certain fishes, like whales, have them. Insects too, are endowed with hidden *fistulae*. It was a special drinking-straw, used in bygone years at communion, to sip consecrated wine, but is now only used by the Pope. It was a distinguished wind-instrument played in ancient Roman times. When the project-shape was made, “pipe” had to be separated from “pipe-like”. For this, the obvious inside hole of pipes was abandoned, only the outside wall was sculpted. The outside appearance was then enhanced by twisting it in the shape of the letter “S”, doubled-up alongside itself to be *bifistular*. The piece was made in Imbuia (*Phoebe porosa*) on Friday, 18 June 1993.

(Willem Boshoff, *Blind Alphabet Project*)

Date: 2008

Dimensions: x

Edition : x

Technique / Matériaux utilisés: Imbuia *Phoebe porosa*; braille texte en épingles-écussons

Collection: x

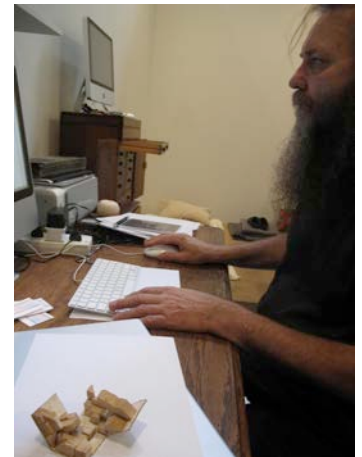
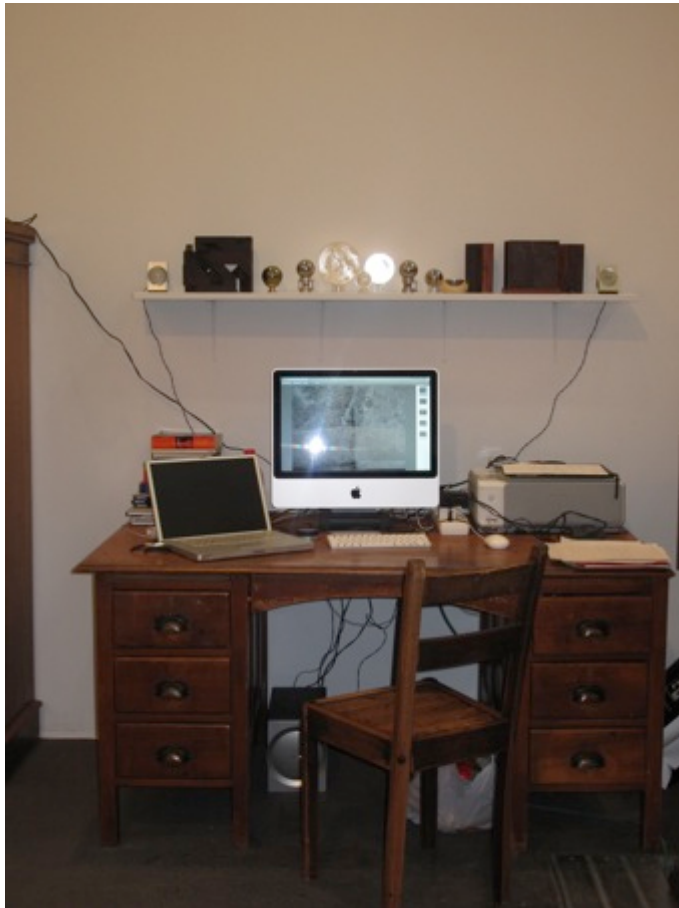
Bibliographie reproductions: Lien WB ; Johan Snyman “Grouping selves and others: Willem Boshoff”, *Junctures*, 10, Jun 2008

Bibliographie citations: Johan Snyman “Grouping selves and others: Willem Boshoff”, *Junctures*, 10, Jun 2008

Texte par Boshoff: Certificat où Boshoff donne le texte écrit pour le Blind Alphabet Project, publié sur <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/bifistular.htm> consulté le 22-1-2012

Inscription sur l’œuvre : “WILLEM BOSHOFF BIFISTULAR” en écriture Braille

Notes/ Description: Comme l’original du Blind Alphabet Project, cette sculpture est faite en Imbuia (*Phoebe porosa*)



BIG DRUID IN HIS CUBICLE

Traduction du titre: français: Le grand druide dans son “cubicle”

Date: juin 2009 et juin 2010; projet permanent à partir de 2008

Technique / Matériaux utilisés: Projet (“Living Installation”, ou “demonstration”)

Expositions: *Art Unlimited*, Art Basel 2009, (juin 2009, six jours); *Arts on Main* 2010, (juin 2010 quatre semaines); projet permanent

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: <http://www.davidkrutpublishing.com/18149/willem-boshoff-as-the-big-druid> consulté le 20-10-2012 texte par Juliet White (assistant pour le projet à Johannesburg)

Autres Sources : De très nombreux blogs des visiteurs de la coupe du monde 2010 racontent leur rencontre avec le druide

<http://xn--dat-dma.es/objects/ART/BASEL/LAURO-FOLETTI/s2/article-85.html>
<http://daté.es/ART/BASEL/LAURO-FOLETTI/s2/article-85.html>

Textes par Boshoff: Texte pour Art Basel; un nouveau texte publié en septembre 2011 sur le site de l'artiste, http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/big_druid.htm consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Pour les moniteurs Boshoff choisit pour chaque jour un texte écrit par lui sur le tableau noir, il pose des livres sur son bureau

Photographe : Willem Boshoff, Katja Gentric

Notes/ Description: La mise en place du personnage du druide se fait progressivement tout au long de l'œuvre de Willem Boshoff. En 2009 Boshoff propose pour la première fois d'organiser sa participation à une exposition sous la forme de présence du druide.

Boshoff fait transporter tous les meubles de son atelier, ses collections d'objets druidiques (les objets de divination, les jouets, les outils) à Bâle. Dans son espace qui est calqué sur les dimensions de son bureau à Johannesburg, Boshoff installe les meubles et prévoit également un matelas, où il dormira pendant le temps de la foire. Il sera présent dans ce "cubicle" tout au long des heures d'ouverture de la foire, chaque matin aura lieu une "druid walk" une promenade druidique au cours de laquelle Boshoff prendra des photographies de détails de la ville qui pour lui porteront un intérêt "druidique". Lors des heures d'ouverture de la foire, Boshoff continuera son travail habituel, tri des photographies sur ordinateur, écriture, lecture. Il mettra en place sur la surface du bureau des "Writing in the Sand", il écrira NOTHING IS OBVIOUS, NOTHING IS IMPOSSIBLE, IMPOSSIBLE IS NOTHING, THREE LETTER WORDS. Si le public a des questions il entamera de longues conversations. Sporadiquement il tentera d'improviser des interventions où il s'adressera au public présent. Ces moments de prise de parole ne sont pas organisés selon un emploi de temps précis mais surgissent d'un moment dans une conversation ou en réponse à une question.

En 2010 Boshoff répétera l'expérience, pour l'exposition à Arts on Main, une partie de l'exposition consistera en les œuvres tangibles (sculptures, œuvres bidimensionnelles). Boshoff habitera l'espace pendant une trentaine de jours. Chaque matin avant les heures d'ouverture de la galerie, Boshoff partira avec le "druidmobile", il emmènera les visiteurs. Chaque matin il parcourra une section de la rue du "Main Rift" une rue d'importance symbolique car elle liait les premières habitations de Johannesburg aux exploitations minières en suivant le "rift principal", l'artère d'or sur lequel est fondé la richesse de la ville mais est également à l'origine des plus ardents conflits de l'Afrique du Sud.

Boshoff pend également l'habitude de présenter des parties de ses collections druidiques à d'autres expositions, par exemple *Willem Boshoff at Nirox Projects* 2010. Il montre la collection de cannes à marcher, les balances, les jouets et les outils.



BLACK CHRISTMAS

Traduction du titre: français: version 1 : Noël noir

anglais 2: Black Tree (Boshoff utilise les deux versions du titre)
français 2 : l'arbre noir

Date: 2002

Dimensions: 104 x 96 cm

Technique / Matériaux utilisés: bois, jouets en plastique

Collection: privée (JG)

Expositions: *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: *Word Forms* 2007, p.82, 83;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/black_tree.htm consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: Texte par Jack Ginsberg *Word Forms* 2007, p. 82

Autres sources: échange électronique avec Jack Ginsberg du 24-1-2010

Texte par Boshoff: Boshoff n'écrit pas de texte pour cette œuvre. Pour le catalogue de 2007 et sur le site web elle est accompagnée d'un texte par Jack Ginsberg. En

répondant aux questions de Warren Siebrits Boshoff identifie l'importance de cette œuvre dans le contexte du reste de son travail, voir, *Word Forms* pp. 25-26.

Inscription sur l'œuvre : Boshoff signe cette œuvre en bas à gauche sur un petit carton blanc inséré entre les jouets "W Boshoff 2002"

Photographe : Bob Cnoops

Notes/ Description: BLACK CHRISTMAS est un grand panneau presque carré où des jouets en plastique forment une surface ininterrompue. Les jouets sont agencés de telle façon que leurs couleurs font apparaître la forme d'un sapin en noir, en contraste avec les couleurs du fond. Les jouets du fond en couleurs "joyeuses" sont les jouets "gentils", des poupées, des Lego, des animaux. Les jouets à l'intérieur de l'arbre noir sont menaçants, des chars, des pneus, des pistolets, des monstres, des parties de moteur, des soldats.

Le texte explicatif de ce travail provient de Jack Ginsberg. Willem Boshoff avait l'habitude de présenter ce travail sans le commenter, comme il le fait avec certains travaux qui ont été imaginés suite à un événement de sa vie privée. Ginsberg accompagne l'arbre de Noël noir d'une réflexion sur l'importance de la fête de Noël dans l'imagination infantile. Ginsberg pense aux lumières de Noël, au rêve d'enfant et au sentiment de solitude et désabusement de ceux qui sont exclus de cette fête. Les jouets suivent une orientation diagonale, qui rappelle à Ginsberg les diagonales des gouttes de pluie.

Dans l'entretien avec Warren Siebrits Boshoff identifie cette œuvre comme la première annonçant le changement de son approche à l'égard des questions de l'histoire globale. Boshoff pensait aux jouets des enfants, ces objets innocents mais qui annoncent les outils qu'ils utiliseront comme adultes (les jouets de guerre). Boshoff le pacifiste se doit de remarquer la naïveté et la manipulation derrière cette pratique "innocente". Boshoff rappelle que la société sud-africaine est une des plus violentes, beaucoup de ménages possèdent une arme, soi disant pour se défendre en cas d'intrusion. En vérité ces armes sont la source de très fréquents accidents domestiques. A l'occasion de la campagne "Gun free South-Africa" en 2005 Boshoff organisera une action sur ce thème. Dans l'entretien de 2007 Boshoff remarque que les jouets de guerre préparent l'enfant à l'agression militaire qu'on attendra de lui une fois adulte, les soldats doivent être prêts à tout en suivant des ordres. La deuxième réflexion autour de Noël amène Boshoff vers le détournement du message de Noël par les campagnes de publicité, orchestrées par le monde commercial demandant aux parents de transformer cette fête en une démonstration de leur pouvoir d'achat. La combinaison de ces idées amènera Boshoff dans les années suivantes à une réflexion sur l'hypocrisie du monde occidental, sur les offensives de guerre capitalistes cachées sous des prétentions démocratiques et, dans ce monde, sur les victimes. Boshoff fera suivre plusieurs œuvres en "jouets écrasés" tel FLAG I et II (2003), YOUNG GUNS X AND YOUNG GUNS O (2005) et HIROSHIMA SHADOWS (2007).



BLIND ALPHABET PROJECT

Traduction du titre: français: Projet de l'alphabet aveugle

Notes, Description:

Le projet de l'Alphabet Aveugle est un travail en cours. L'œuvre est exposée une première fois en 1994. En 2007 Boshoff vient d'ajouter la lettre "E" pour cet Alphabet. Aux débuts du projet il produisait une sculpture par jour, maintenant, vu l'interdiction médicale de travailler le bois, il doit déléguer le travail de sculpteur, le plus souvent à son fils, Martin.

Ce travail prend l'origine dans *The dictionary of Preplexing English*, Le dictionnaire d'anglais qui nous laisse perplexe. Boshoff en avait sélectionné tous les termes "morphologiques" et produisait une sculpture pour faire allusion à chaque terme. Ces sculptures étaient faites pour être "vues" avec les mains par une personne non voyante. Boshoff s'opposait ici aux règles des galeries d'art, l'interdiction de toucher. Pour ce projet l'interdiction ne vaut que pour ceux qui peuvent la voir, affichée en grand aux murs de la salle d'exposition. Les aveugles, eux, ont le droit d'ouvrir les paniers noirs dans lesquels les sculptures sont dissimulées et les sortir pour découvrir leur morphologie. Sur les couvercles des paniers sont affichés les textes explicatifs des termes. Ces explications ont été transcrites en écriture braille sur plaque métallique. Le visiteur avec une vision "normale" est dans l'obligation de demander des explications au guide aveugle.

En parallèle avec le travail plastique Boshoff fait des recherches théoriques autour du concept de l'aveugle clairvoyant et des savoirs hermétiques. Il entame la rédaction d'un texte qui porte le titre "The Blind Alphabet Project" ce texte n'est toujours pas achevé mais il

nous permet d'entrevoir l'étendue que le concept prend pour Boshoff. Boshoff cite des artistes, des philosophes et des auteurs de fiction contemporains. Lors des premières expositions du BLIND ALPHABET PROJECT, se trouvait toujours une table "documentaire" sur laquelle étaient déposées la machine à écrire de marque Hermès, les recherches théoriques, les entrées du dictionnaire.

Presque chaque publication sur Willem Boshoff se réfère à cette œuvre, les bibliographies qui suivent donnent uniquement les publications où le BLIND ALPHABET PROJECT fait partie de l'essentiel du propos du texte en question, ou celles où Boshoff est représenté uniquement par ce projet.

Texte par Boshoff: Boshoff écrit à partir de 1991 un texte très long qui doit accompagner le Projet, ce texte reste sous forme inachevé et non publié (Archives de l'artiste). Par la suite ce texte a servi comme base pour le discours "Aesthetics of the skin" (1996) publié 1997 "Aesthetics of Touch – notes towards a *blind aesthetic*" par l'University of Pretoria, Department of Visual Arts and Art History. Boshoff écrit également des textes plus courts, par exemple un mode d'emploi pour les guides aveugles (archives transmises par Art Sense en 2011) ou des "artist's statements" pour accompagner l'œuvre lors des expositions; 7. *Triennale der Kleinplastik- eitgenössische Skulptur, Europa, Afrika*, Isabell Schenk, Werner Meyer, Cantz, Stuttgart, 1998, p.94 (Traduction allemande); *Word Forms*, 2007 p.74; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/blind_alphabet.htm consulté le 1-2-2012;

Bibliographie citations: Biennale de Johannesburg 1995 (mentions pp.90 et 236, pas d'image); Julia Carlton écrit un communiqué de presse pour l'exposition *Siyawela*; A l'occasion de la Biennale de Sao Paulo est édité un livret amplement illustré avec des textes par Ashraf Jamal et xxx; Williamson et Jamal, 1996. *Art in South Africa*, p. 146, 147; Blind Alphabet - Article *Sabwo Magazine* xxx; IV 2005, p.54, 58, 60, 64; *Word Forms*, 2007 pp. 22, 75; IV 2005, p.55, 58, 59, 60, 61, 56; Christian Ganzenberg, 2010, *Ampersand*, p.52-54; Gerhard Schoeman, 2007. *Melancholy Constellations: Walter Benjamin, Anselm Kiefer, William Kentridge and the Imaging of History as Catastrophe*, thèse de doctorat soutenu à Universiteit van Bloemfontein, pp.15, 33;

Bibliographie reproductions: Livret Biennale de Sao Paulo; *Triennale der Kleinplastik*, 1998, p.95; Les publications qui choisissent exclusivement cette œuvre pour représenter Boshoff sont *Theory and the Marketplace*, 1999, p.361; *Toucher* Thames and Hudson (à paraître); Catalogue 'Authentic/Ex-centric: Africa in and Out Africa' *Conceptualism in contemporary African Art*, 2001, p.115-118; *Seeing Blind* xxx; IV 2005, p.54, 58, 60, 64; Williamson et Jamal, 1996. *Art in South Africa*, p. 146, 147; (Voir en plus bibliographie pour chaque section du projet)

BLIND ALPHABET A

Date: 1991-1994
Recherches et préparation: 1989 - 1992.
338 sculptures: entre le 1 janvier 1993 et le 28 février 1994
Textes en Braille, boîtes: avril 1994 - février 1995

Dimensions: 94 Sculptures: dimensions variables
Socle et panier: 72 x 35 x 50,5cm chaque

Technique / Matériaux utilisés: Bois, métal

Collection: BLIND ALPHABET A (Abaxial to Axotomous) Oliewenhuis Museum, Bloemfontein, janvier 1996 (94 unités)

Expositions: 1. *State of the Art*, mars 1994 (sculptures seul, sans paniers)
2. *Johannesburg Biennale* février 1995 - avril 1995 Section "Outside/Inside" curateur Julia Carlton (338 sculptures ABC)

Bibliographie reproductions: IV 2005, p.55; Lien WB; Williamson et Jamal, 1996. *Art in South Africa*, p. 146, 147;

Autres Sources: Lettre pour MTN, 9. septembre 1998, archives de l'artiste

Inscription sur l'œuvre : Les titres et les définitions en écriture Braille sont apportés sur les plaques en aluminium. Dans le bois même des sculptures le nom est apporté à l'aide de piquets métalliques ("Épingles-écussons").

Photographe : Wayne Oosthuizen

BLIND ALPHABET B BABERY - BIPAROUS

Date: 1991-1994
Recherches et préparation: 1989 - 1992.
338 sculptures: entre le 1 janvier 1993 et le 28 février 1994
Textes en Braille, boîtes: avril 1994 - février 1995

Dimensions: 90 Sculptures: dimensions variable
Socle et panier: 72 x 35 x 50,5cm chaque

Technique / Matériaux utilisés: paniers en grillage, braille sur aluminium, tissu, base en fer

Collections:

BLIND ALPHABET B (Bipectinate to Byssaceous): 45 unités, Sandton Gallery, Johannesburg, en janvier 1996.

BLIND ALPHABET B (Babery to Bigeminate): 40 unités MTN phone-company en juin 1998.

BLIND ALPHABET B (Bijugate to Biparous): 5 unités, collection de l'artiste (en septembre 1998)

Expositions:

1. *State of the Art*, mars 1994 (sculptures seul)
2. *Johannesburg Biennale* février 1995 - avril 1995 (338 sculptures ABC)
3. *Siyawela Art from South Africa*, de octobre 1995 à janvier 1996. Birmingham, Angleterre (90 unités - Babery to Byssaceous)
4. *FNB Vita Art Now* mai - juillet 1996, Johannesburg Art Gallery, (45 unités: Babery to Biparous)
5. *Don't Mess with Mister In-between, 15 Artists from South Africa, Culturgest*, Lisbon, Portugal, 25 septembre - 10 novembre 1996 (45 unités: Babery to Biparous)
6. Gencor (Billiton) mining house, Johannesburg, octobre 1997 (45 unités: Babery to Biparous)
7. Millennium Gallery, Pretoria, février 1998 (45 unités: Babery to Biparous).

Seeing Blind xxx

- *Word Forms Language Shapes*, 2007 (36 sculptures de la lettre B)
- *Setups and Upsets* 2011 (40 unités: Babery to Bigeminate: MTN collection)

Bibliographie reproductions: *Word Forms*, 2007 pp. 22, 75; IV 2005, p.55, 58, 59, 60, 61, 56 xxx; Lien WB; Williamson et Jamal, 1996. *Art in South Africa*, p. 146, 147; *Word Forms* 2007, p.74-75

Bibliographie citations: Voir Bibliographie pour l'ensemble du Projet

Autres Sources: Lettre pour MTN, 9. septembre 1998, archives de l'artiste

Inscription sur l'œuvre : Les titres et les définitions en écriture braille sont apportés sur les plaques en aluminium. Dans le bois même des sculptures le nom est apporté à l'aide de piquets métalliques ("Épingles-écussons").

Photographe : Wayne Oosthuizen

BLIND ALPHABET COCULLIFREOUS TO CYMBIFORM

Date: 1991-1994

Recherches et préparation: 1989 - 1992.

338 sculptures: entre le 1 janvier 1993 et le 28 février 1994

textes en braille, boîtes: avril 1994 - février 1995

Dimensions: 77 Sculptures: dimensions variable

Socle et panier: 72 x 35 x 50,5cm chaque

Technique / Matériaux utilisés: paniers en grillage, braille sur aluminium, tissu, base en fer

Collection:

BLIND ALPHABET C (Caboched to Coarctate): 77 unités, *Artsense*, Birmingham, England. Achat 1997, première exposition 1 mai 1998.

BLIND ALPHABET C (Cocculiferous to Cymbiform): 77 unités National Gallery, Cape Town, octobre 1995.

Expositions:

1. *State of the Art*, mars 1994 (sculptures seul)

2. *Johannesburg Biennale* février 1995 - avril 1995 (338 sculptures ABC)

3. Sandton Gallery, novembre 1995 (45 unités: Caboched to Cephalahad)

4. *Contemporary Art 1985-1995 from the South African National Gallery Permanent Collection*, Curator Emma Bedford 1997 (<http://www.ndstest.co.za/iziko/ac/resources/pub/pre1997/bn96a-es.htm>) 76 unités

5. *Common and Uncommon Ground, South African Art to Atlanta*, held at *City Gallery East*, Atlanta, USA, 12 avril - 7 juin 1996. (77 unités: Caboched to Coarctate)

6. 23rd São Paulo Biennial, in São Paulo, Brazil, octobre - décembre, 1996 (77 unités: Cocculiferous to Cymbiform)

7. Sanlam Insurance Headquarters in Belville, avril 1998 (démonstration par la Worcester School for the Blind (20 unités: Cocculiferous to Cymbiform)

1998 CT *Skulpture for the Blind*

Head North Umea Suède, 2000

SANG 2002

Bibliographie reproductions: SANG, 1997, p.90; IV 2005, p.55; Lien WB; Okwui Enwezor (ed.), 1999. *Reading the contemporary*, p.361; Emma Bedford (ed.), 2004. *A Decade of Democracy*, pp.2-3; Williamson et Jamal, 1996. *Art in South Africa*, p. 146, 147; Sue Williamson, 2009, p.198.; <http://www.ndstest.co.za/iziko/ac/resources/pub/pre1997/bn96a-es.htm> consulté le 29-10-2012;

Bibliographie citations: Les publications se basant sur la section "C" du Projet sont particulièrement nombreuses puisqu'il s'agit des sculptures appartenant à Art-Sense et à la SA National Gallery Cape Town.

Autres Sources: Lettre pour MTN, 9. septembre 1998, archives de l'artiste

Texte par Boshoff: voir plus haut

Inscription sur l'œuvre : Les titres et les définitions en écriture braille sont apportés sur les plaques en aluminium. Dans le bois même des sculptures le nom est apporté à l'aide de piquets métalliques ("Épingles-écussons").

Photographe : Wayne Oosthuizen

BLIND ALPHABET DACRYOID - DRUSIFORM

Date: 1991-1994
1998 7 unités
2007 20 unités

Dimensions: Sculptures: dimensions variable
Base and basket: 72 x 35 x 50,5cm chaque

Technique / Matériaux utilisés: 27 sculptures en bois, paniers en grillage, braille sur aluminium, tissu, base en fer

Collection: 3 unités Städtische Galerie Göppingen
30 unités Gordon Schachat Collection

Prix: Ludwig Gies-Preis für Kleinplastik, LETTER Stiftung, Köln

Expositions:

1. *Triennale der Kleinplastik*, Göppingen octobre 1998 (7 unités)
2. *Épat 2007* (20 unités)
3. *Ampersand*, Berlin, 2011 (30 unités Gordon Schachat Collection)

Bibliographie reproductions: *Épat 2007*, pp. 19-25; *Ampersand 2011*, pp. 2, 8, 53;
<http://www.michaelstevenson.com/contemporary/exhibitions/boshoff/blind-install2.htm> consulté le 5-12-2007; Sue Williamson, 2009, p.199; *Dibrachiate* (2007) dans Jeff Dooley;

Bibliographie citations: Voir Bibliographie pour l'ensemble du Projet; pour un travail s'intéressant particulièrement à une sculpture de la section "D" voir Jeff Dooley "Æsthesis and Willem Boshoff's Blind Alphabet" archives électroniques; Texte Christian Ganzenberg, Catalogue *Ampersand 2011*, p.53.

Autres Sources: Lettre pour MTN, 9. septembre 1998, archives de l'artiste

Texte par Boshoff: voir A et B, un nouveau texte pour l'exposition *Épat 2007*, pp.14-18 et 19-25

Inscription sur l'œuvre : Les titres et les définitions en écriture braille sont apportés sur les plaques en aluminium. Dans le bois même des sculptures le nom est apporté à l'aide de piquets métalliques ("Épingles-écussons").

Photographe : Katja Gentric

Notes/ Description: 27 sculptures présentées comme pour A, B et C

BLIND ALPHABET ECHINOID - EVECTION

Date: 2007

Dimensions: Sculptures: dimensions variable
Socle et sculpture: 72 x 35 x 50,5cm chaque

Technique / Matériaux utilisés: 10 sculptures en bois, paniers en grillage, braille en aluminium, tissu, base en fer

Collection: x

Expositions: *Épat 2007*;

Bibliographie reproductions: *Épat* 2007, pp.12-13, 15, 26-29.
http://www.theartistsbook.org.za/view_collod.asp?pg=collod_item&collod_opt=item&ItemID=58 consulté le 8-2-2012; Sue Williamson, 2009, p.199; “Enneahedral” (2007) dans Jeff Dooley

Bibliographie citations: Voir Bibliographie pour l’ensemble du Projet

Texte par Boshoff: voir plus haut, Pour le catalogue de l’exposition *Épat* chez Michael Stevenson Boshoff écrit une nouvelle version de son texte explicatif, plus “pratique” que les autres, plus autobiographique. Il profite de ce catalogue pour publier les 20 entrées du dictionnaire avec les images des sculptures. *Épat* 2007, pp.14-18 et 26-29.

Inscription sur l’œuvre : Les titres et les définitions en écriture braille sont apportés sur les plaques en aluminium. Dans le bois même des sculptures le nom est apporté à l’aide de piquets métalliques (“Épingles-écussons”).

Photographe : x

Notes/ Description: 10 sculptures, présentées comme pour A, B et C



BLIND DOTS

Traduction du titre: français: Pointillées aveugles

Date: 2007

Dimensions: 152 x 77cm

Technique / Matériaux utilisés: 30 balais industriels

Collection: privée (RD)

Expositions: *Épat 2007*; Nirox Projects pendant résidence d'artiste

Bibliographie reproductions: *Épat 2007*, p.31; Lien WB

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: pour le catalogue *Épat 2007*, p.30.

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/blind_dots.htm consulté le 1-2-2012

Inscription sur l'œuvre : x

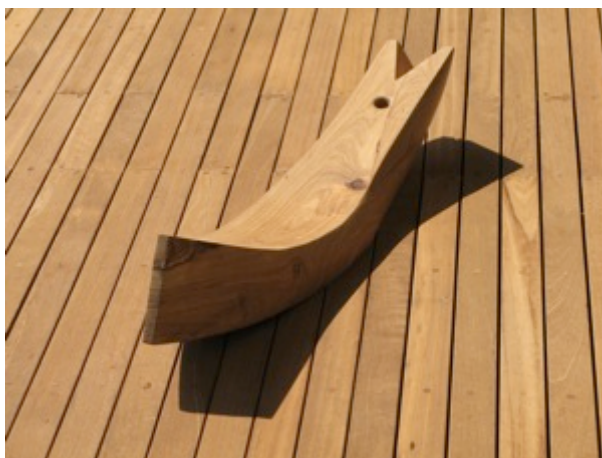
Photographe : x

Notes/ Description: 30 balais industriels sont liés pour former un panneau. Boshoff a manipulé les balais produits industriellement en remplissant le trou laissé par le manche dévissé avec des fibres beiges, les mêmes qui forment le contour des balais. De plus les fibres des points centraux dépassent les autres se prêtant au toucher, ce travail rappelle l'écriture braille et toutes les autres sculptures aveugles. Il est présenté dans l'exposition *Epat* avec les poissons aveugles et les nouvelles sculptures du Blind Alphabet Project.

Boshoff lie ce travail à VROETELMAT, produit en 1981, qui était une des premières œuvres où Boshoff parlait du sens du toucher. Pour le BLIND ALPHABET PROJET il s'est également servi de balais produits industriellement pour illustrer certains termes.

BLIND FISH PROJECT

Les sculptures sont dans un premier temps exposées une par une, en 2010 Boshoff a formulé un Projet qui les réunit.



BLIND FISH I

Traduction du titre: français: Le poisson aveugle I

Date: 2007

Dimensions: 22 x 113 x 22cm

socle: bois peint blanc, 7,7 x 140 x 62,3cm

Technique / Matériaux utilisés: bois : Kiaat *Strychnos decussata* Loganiaceae,
braille texte en épingles-écussons

Collection: collection privée

Expositions: *Épat* 2007

Bibliographie reproductions: *Épat* 2007, pp. 9, 10, 11; Lien WB

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: Pour le catalogue *Épat* 2007, p.8;
http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/blind_fish.htm consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : "All men are equal before fish" Herbert Hoover (en écriture
braille)

Photographe : x

Notes/ Description: Sculpture en bois avec inscription braille



BLIND FISH II

Traduction du titre: français: Le poisson aveugle II

Date: 2007

Dimensions: 33 x 125 x 18cm

Base: bois peint blanc, 7,7 x 140 x 62,3cm

Technique / Matériaux utilisés: bois : Kiaat *Strychnos decussata* Loganiaceae,
braille texte en “épingles-écussons”

Collection: collection privée

Expositions: *Épat* 2007

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/blind_fish.htm consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre: “A woman without a man is like a fish without a bicycle” Gloria Steinem (en écriture braille)

Photographe : x

Notes/ Description: Sculpture en bois avec inscription braille

BLIND FISH III

Traduction du titre: français: Le poisson aveugle III

Date: 2007

Dimensions: 106,5 x 15,4 x 18cm

Base: white-washed wood, 7,7 x 62,3 x 62,3cm

Technique / Matériaux utilisés: Bois : Kiaat *Strychnos decussata*
Loganiaceae et Pau Marfim
Balfourodendron riedelianum Rutaceae,
braille texte en épingles-
écussons

Collection: collection privée

Expositions: *Épat* 2007

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/blind_fish.htm consulté le 22-1-2012



Inscription sur l'œuvre : "A feminist uses statistics like a fish uses a bicycle" Christina Hoff Sommers

Photographe : x

Notes/ Description: Sculpture en bois avec inscription braille

Les trois poissons sont montrés pour la première fois dans l'exposition *Epat* en même temps que les nouveaux ajouts au Projet de l'Alphabet Aveugle. Ils sont construits avec les mêmes matériaux, sculptés en bois et embossés de lettres braille. Les poissons par contre n'illustrent pas un mot mais une sorte de maxime, un fragment de pensée, une citation. Le premier poisson porte une citation de Herbert Hoover: "All men are equal before fish". Le choix de cette citation pourrait s'inscrire dans les réflexions écologiques voire même religieuses de Boshoff, faisant montre d'un état d'esprit cynique en face de ce qui peut être statistiquement démontré au sujet de la société. Le deuxième poisson proclame avec Gloria Steinem "A woman without a man is like a fish without a bicycle". Il n'est pas difficile d'associer cette référence à Anël Boshoff, professeur de philosophie de droit à l'université RAU de Johannesburg et travaillant dans une veine féministe postmoderne. Le jeu de ping-pong se poursuit dans le troisième poisson et la réponse de Christina Hoff Sommers "A feminist uses statistics like a fish uses a bicycle"- Une note supplémentaire : Boshoff disait que l'origine de sa "Big Problem List" de CACOETHES SCRIBENDI avait été une discussion qui l'avait incité à écrire "I have a big problem with women, I have a big problem with feminists"

Selon Boshoff l'origine de ces sculptures se trouve dans les anciennes sculptures en métal qu'il avait produites en 1977, une œuvre qu'il montre pour la première fois en 2007, les FISHY TOOLS, les outils-poissons. Les trois formes des sculptures en bois figuraient déjà parmi les formes créées pour FISHY TOOLS. Comme les ACHEIROPOIETOS, les outils-poissons et les poissons aveugles flirtent avec les formes du corps humain, dans le sens de l'érotisme. A partir de 2004 Boshoff commence à laisser paraître ses réflexions dans ce sens, il devient conscient du contraste entre ses œuvres exagérément cérébrales et les œuvres où il tente de communiquer ce qui lui échappe, ce qui l'enrage telle l'œuvre CACOETHES SCRIBENDI.

Boshoff attache beaucoup d'importance à signaler que le bois KIAAT utilisé pour ces sculptures provient de la collection héritée de son père Martiens Boshoff et que (vu que l'état de santé de Willem ne lui permet plus de travailler le bois) ces trois sculptures ont été créées par les mains du fils de Boshoff, Martin, la troisième génération. Pour Boshoff cette remarque constitue un clin d'œil vers ses réflexions autour de l'outil avec lequel nous créons et les outils qui nous procréent, ou avec lesquels nous procréons. Cette pensée revient dans plusieurs des textes de Boshoff depuis 2004. A partir de 2010 Boshoff se réfère aux sculptures-poissons comme un projet indépendant et produit d'autres sculptures aveugles avec de nouveaux dictons autour du poisson:



BLIND FISH IV

Traduction du titre: français: Le poisson aveugle IV

Date: 2007

Dimensions: x

Technique / Matériaux utilisés: bois : Wild Olive *Olea europaea ssp africana* Oleaceae,
braille texte en épingles-écussons

Collection: privée (LE)

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/blind_fish.htm consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre: "Its OK to eat fish because they don't have any feelings" Kurt
Kobain

BLIND FISH V

Traduction du titre: français: Le poisson aveugle V

Date: 2010

Dimensions: 40 x 140 x 22cm

Technique / Matériaux utilisés: bois : Jacaranda *Plectranthus saccatus* Labiatae
braille texte en épingles-écussons

Collection: privée (AD)

Expositions: *Blind Fish* Circa Gallery 2011

Bibliographie reproductions: Lien WB; <http://circaonjelicoe.co.za/?m=2&s=4&idkey=603> vu le
25-10-2012

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/blind_fish.htm consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre: "Telling a teenager the facts of life is like giving a fish a bath." –
Arnold H Glasow

Photographe : x

BLIND FISH VI

Traduction du titre: français: Le poisson aveugle VI

Date: 2011

Dimensions: 21 x 44 x 94cm

Technique / Matériaux utilisés: Bois : Jacaranda *Plectranthus saccatus* Labiatae
Braille texte en épingles-écussons

Collection: x

Expositions: *Blind Fish* Circa Gallery 2011

Bibliographie reproductions: Lien WB; <http://circaonjellicoe.co.za/?m=2&s=4&idkey=603> vu le 25-10-2012

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/blind_fish.htm consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre: "Fishing is boring, unless you catch an actual fish, and then it is disgusting." – Dave Barry

Photographe : x

BLIND FISH VII

Traduction du titre: français: Le poisson aveugle VII

Date: 2011

Dimensions: 315 x 203 x 300cm

Technique / Matériaux utilisés: bois : Jacaranda *Plectranthus saccatus* Labiatae
braille texte en épingles-écussons

Collection: x

Expositions: *Blind Fish* Circa Gallery 2011

Bibliographie reproductions: Lien WB; <http://circaonjellicoe.co.za/?m=2&s=4&idkey=603> vu le 25-10-2012

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/blind_fish.htm consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre: "A fish may love a bird, but where would they live." Drew Barrymore

Photographe : x

BLIND FISH VIII

Traduction du titre: français: Le poisson aveugle VIII

Date: 2011

Dimensions: 64 x 19 x 161cm

Technique / Matériaux utilisés: bois : Jacaranda *Plectranthus saccatus* Labiatae
braille texte en épingles-écussons

Collection: x

Expositions: *Blind Fish* Circa Gallery 2011

Bibliographie reproductions: Lien WB; <http://circaonjellicoe.co.za/?m=2&s=4&idkey=603> vu le 25-10-2012

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/blind_fish.htm consulté le 22-1-2012
Inscription sur l'œuvre: "All men are equal before fish." – Herbert Hoover
Photographe : x

BLIND FISH IX

Traduction du titre: français: Le poisson aveugle IX

Date: 2011

Dimensions: 22 x 25 x 15cm

Technique / Matériaux utilisés: Bois : Jacaranda *Plectranthus saccatus* Labiatae *Imbuia* *Ocotea porosa*
Lauraceae, braille texte en épingles-écussons

Collection: x

Expositions: *Willem Boshoff at Nirox Projects 2010; SWAT 2011*

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/blind_fish.htm consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre: "To talk much and to arrive nowhere is like climbing a tree to catch a fish." Chinese Proverb

Photographe : x



BLOEISELPLAS

Traduction du titre: anglais : non traduite
français: Flaque de fleurs

Afrikaans version 2: Blomblare (JAG 1981 p. 3)
Anglais version 2: Flower Petals (cf. Boshoff, JAG 1981 p. 6; *Data Sheet* 1996, entrée 1978)
Français version 2: Pétales de fleurs

Date: 1978, 1979

Dimensions: 62,5 x 99,5cm

Technique / Matériaux utilisés: Pétales de fleurs, carton, colle à bois

Collection: privée (JG)

Expositions: x

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 48; ScB;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/early_work_colour.htmconsulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1978, 1979; échange électronique avec Jack Ginsberg du 24-1-2010

Texte par Boshoff: Pour son mémoire de 1984 Boshoff groupe ensemble MONDSTUK, SANDKOEVERT VLV 1984, pp. 44-46, 49

Inscription sur l'œuvre : x

Photographe : x

Notes/ Description: Accumulation de pétales de fleurs

Dans son texte pour son mémoire de 1984, Boshoff indique le temps consacré à la réalisation de BLOEISELPLAS. Il collectionne et presse les pétales de fleurs pendant 6 mois et travaille pendant trois semaines pour coller ces éléments fragiles sur la base de carton. Paradoxalement, ces fragiles objets qui n'auraient dû durer l'espace de quelques jours, sont transformés en une œuvre d'art qui sera conservée.

Cette œuvre et celle de CHEWING GUM sont les premières "peintures" à surface d'accumulation d'objets. Au même moment Boshoff travaille à des sculptures d'accumulations tel TAFELBOEK. Boshoff répète à plusieurs occasions qu'il voulait utiliser des matériaux "perdus", destinés à la poubelle, des matériaux éphémères pour les transformer en œuvre durable, figée, précieuse.

Il explique le titre BLOEISELPLAS par la couleur des pétales rouges, tombant de la plante comme des gouttes de sang, créant une flaque. Séchés ils prennent la couleur rouillée du sang séché. Pour Boshoff ils rappellent une flaque de sang. Ce titre prend de l'importance en connexion avec SANDKOEVERT, dont Boshoff explique le lien conceptuel par l'aspect éphémère, la disparition de toute chose charnelle. Le sable et les fleurs sont liés au rituel de l'enterrement. Boshoff inclut même le chewing gum dans cette réflexion en ajoutant que la matière de la chaire est créée par sa nourriture...En écrivant ses textes pour les jardins des mots, Boshoff se souvient de ce travail comme une première œuvre écologique qui raconte dès les années soixante l'histoire qui prendra forme dans les GARDENS OF WORDS.



BLOKKIESRAAISEL

Traduction du titre: anglais: Crossword Puzzles (cf. Boshoff JAG 1981, p.4)
français: Mots Croisés

Date: 1974 – 1980

Dimensions: 196,5 x 135,5cm

Technique / Matériaux utilisés: environ 800 mots croisés découpés du journal, vernis,
bois aggloméré, bois, colle

Collection: œuvre perdue

Expositions: SAAA 1986 ; JAG 1981, p.1

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 61;

<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/blokkiesraaisel.htm> consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1977, 1980

Texte par Boshoff: JAG 1981, pp.1, 4; VLV 1984, pp. 60, 61, 62;

Inscription sur l'œuvre : Mots croisés remplis

Photographe : x

Notes/ Description: Pendant deux ans Boshoff remplissait chaque jour une grille de mots croisés et ensuite les montait sur un panneau. Ce travail contenait 800 mots croisés tous remplis par Willem Boshoff. L'œuvre originale a disparu mais en 2002 Boshoff refait une deuxième version: NEGOTIATING THE ENGLISH LABYRINTH.

Boshoff dit avoir commencé à remplir les mots croisés dans un souci d'améliorer ses connaissances de la langue anglaise. Dans son texte pour son mémoire de 1984 (pp. 60-61) Boshoff explique ce travail pour illustrer la fascination du collectionneur qui se soumet à des épreuves pour obtenir les objets de son désir. Boshoff voulait collectionner des objets banals pour un but inhabituel, exceptionnel. En réfléchissant à la collection il s'intéresse à

l'accumulation de signes écrits qui fait disparaître le détail. Les lettres parfaitement lisibles en accumulation désorientent l'œil (Boshoff dit "disqualifient" la perception optique habituelle) et font paraître des images fausses (Boshoff utilise le mot "skynbeelde", comme un mirage dans le désert, une illusion). On peut observer que Boshoff fait une fréquente utilisation de ce principe dans KYKAFRIKAANS qu'il commence en 1977, peu après les débuts du travail pour BLOKKIESRAAISEL. Boshoff spécifie que KYKAFRIKAANS doit être vu comme une littérature visuelle mais que BLOKKIESRAAISEL a un autre but. Déjà en 1984, en écrivant son texte pour BLOKKIESRAAISEL, Boshoff réfléchit sur la distance entre spectateur et œuvre. Il explique que le spectateur cherchant à se faire une vision d'ensemble de la surface à motifs graphiques est obligé de devenir lecteur en se rapprochant de l'œuvre. Boshoff voit ici une perte de signification verbale et gain de valeur d'illusion optique suivant la distance physique entre l'œuvre et le spectateur. Boshoff observe que le livre fonctionne sur le même principe. Nous pouvons suivre les aboutissements de ces réflexions dans des œuvres telle ABAMFUSA LAWULA mais aussi dans le Projet de l'Alphabet Aveugle. Pour le mémoire de 1984 Boshoff retravaille cette œuvre sous forme graphique afin de démontrer le positionnement que prend le lecteur devenu spectateur devant une œuvre d'art dès qu'elle est accrochée au mur. Il représente l'œuvre sous forme graphique VLV 1984, p.63.

Boshoff monte les papiers individuels de telle façon qu'ils paraissent faire partie du même puzzle gigantesque. L'idée du labyrinthe est déjà présente dans ce premier "mots croisés" d'avant 1980 mais deviendra l'idée centrale de ce travail dans la version de 2002. Ce travail est la première occurrence d'une œuvre pour laquelle Boshoff s'impose d'apprendre des informations et réclame pour le processus d'apprentissage le statut d'œuvre d'art de même que la patience, la discipline et la persévérance. Il ajoute une réflexion sur la valeur morale de l'impatience et de l'entêtement (pour accompagner la persévérance).



BOOK OF DISQUIET

Traduction du titre: français: Le Livre de l'intranquillité

Date: 2010

Dimensions: env. 30 x 150 x 400cm

Poids: 1 tonne

Technique / Matériaux utilisés: granite "Belfast Black"

Collection: x

Expositions: Jhb Art Fair xxx

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: http://bygonesandbyways.blogspot.fr/2012_04_01_archive.html consulté le 20-10-2012

Autres Sources : x

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/BOOK_OF_THE_DISQUIET.htm
consulté le 22-1-2012

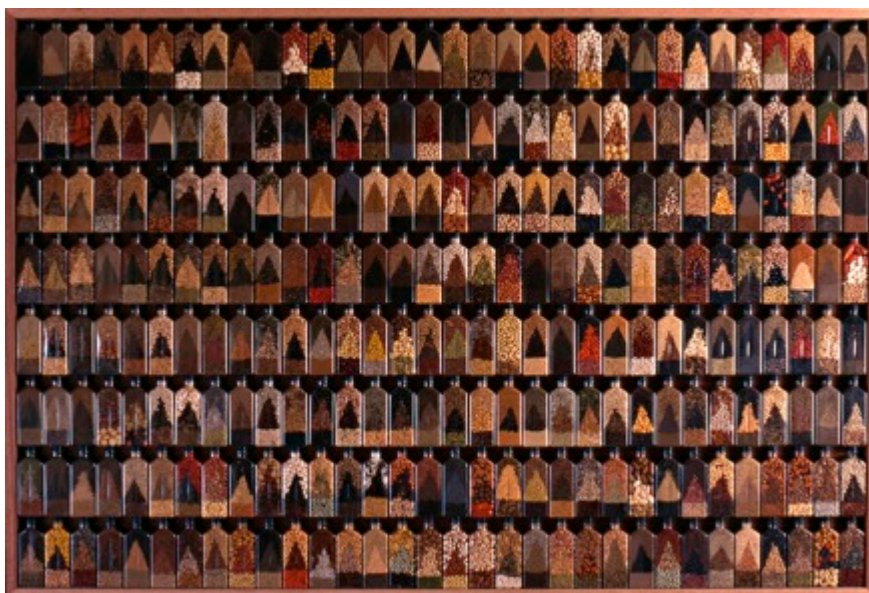
Inscription sur l'œuvre:

1. panneau gauche: (texte 152) "I am astounded whenever I finish something. Astounded and distressed. My perfectionist instinct should inhibit me from finishing; it should inhibit me from even beginning. But I get distracted and start doing something. What I achieve is not the product of my will but of my will's surrender. I begin because I don't have the strength to think; I finish because I don't have the courage to quit. This book is my cowardice".
2. panneau droite (texte 12) "Everything stated or expressed by man is a note in the margin of a completely erased text. From what's in the note we can extract the gist of what we must have been in the text, but there is always a doubt, and the possible meanings are many".

Photographe : x

Notes/ Description: Panneau en granite vitrifié avec les paroles appliquées à l'aide de sablage à haute pression. L'écriture forme deux cadres côte à côte, imitant la disposition de deux pages d'un livre. Les phrases sont écrites en une longue ligne suivant le contour de chaque "page".

Le texte est de Fernando Pessoa et fait partie de la série des hommages aux poètes et philosophes. Les deux autres œuvres de cette série sont dédiées à Constantin Cavafi et à Archimède. Boshoff fait remarquer que ces trois auteurs se sont exprimés, à des moments clefs de leur vie, dans des langues qui n'était pas leur langue maternelle.



BOTTLED HOPE

Traduction du titre: français: L'espoir embouteillée (l'espoir vendu en bouteille)

Date: 1995

Dimensions: 175 x 210cm (env.)

Technique / Matériaux utilisés: Graines de 330 espèces de plantes dans 256 bouteilles de médicaments en plastique

Collection: œuvre perdue

Expositions: *The Right to Hope* 1995

Bibliographie reproductions: Catalogue 1995 *The Right to Hope*; IV 2005, pp.80, 81; Lien WB

Bibliographie citations: IV 2005, p.82;
http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/bottled_hope.htm consulté le 1-2-2012
 (text Ian Tromp: Imbali Literacy Project); <http://mg.co.za/article/1995-10-13-fertile-seeds-on-rocky-ground> consulté le 20-10-2012

Texte par Boshoff: pas de texte

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : Wayne Oosthuizen

Notes/ Description: Petites bouteilles de médicaments emplies de graines de façon à ce que les couleurs contrastantes créent des formes géométriques. Les bouteilles sont placées côte à côte dans une étagère-cadre pour constituer une surface continue.

Boshoff conçoit ce travail pour faire partie de l'exposition *Right to Hope* une exposition itinérante organisée par Ian Tromp: Imbali Literacy Project. Cette exposition était destinée à voyager d'Egypte en Irlande, en Bosnie et en "d'autres pays où la liberté politique n'est pas encore atteinte". (Mais justement le projet n'aboutit pas, les œuvres sont retenues à une des étapes et "perdues")

Boshoff fait ici utilisation de sa collection de graines de différents types de plantes. Grâce à la nature publique de cette exposition Boshoff peut se donner les moyens de prendre contact avec de très nombreux botanistes, jardiniers, de visiter des parcs botaniques

en premier lieu pour agrandir la collection de graines, mais ces contacts profitent également à ses autres projets, aux Jardins de Mots et aussi au Projet de l'Alphabet Aveugle.

En Afrique du Sud ce genre de bouteilles en verre remplies de sables de différentes couleurs fait partie des curiosités produites pour les touristes. Les sables de colorations fortement différenciés dont l'Afrique du Sud est spécialement riche, une fois insérées dans une bouteille par de fines couches, peuvent ainsi créer des peintures en sable. C'est un type d'artisanat mis en évidence depuis que la "Nouvelle" Afrique du Sud commence à s'exporter vers le monde entier. Ici Boshoff utilise la même technique, mais il prend comme matière les graines, plus en accord avec le thème de l'espoir. Boshoff remplit un tiers de chaque bouteille d'un type de grain, une deuxième espèce est versée par dessus pour former un triangle et la bouteille est remplie avec un troisième type de grain. Boshoff utilise 300 types de grain et n'en utilise aucun plus de trois fois. La forme du triangle doit signifier un mouvement d'ascension et d'espoir. Boshoff garde toujours l'image du mot qui est le grain que nous semons, qui tombera sur la terre fertile... Il ajoute qu'en Afrique du Sud les grains de négociation commencent à faire naître la compréhension et le changement.



BOUSTROPHEDON
carte postale

Titre non traduit

BOUSTROPHEDON, BOUSTROPHEDONIC A Greek bous is an “ox”, in this case, the ox as an animal that ploughs the land. Strophos is a “turning around” and the Greeks consequently called the windlass on which a capstan runs, a stropheion. A boustrophedon figure, then, is the pattern, described by an ox as it turns back and forth on its tracks to “map out” the furrows in the land it ploughs. The early Greeks applied the word to their prevailing attempt at writing and reading backwards and forwards in alternate lines. They gave up this unorthodox style around 500 BC in favour of the left-to-right method. The primitive Easter Islanders carved boustrophedonically laid-out designs, called rongo-rongo, on wooden tablets. A boustrophedonic configuration can be observed in the radiator pipes of older makes of automobiles, and in the way the warp is laced onto the frame of a loom, backwards and forwards, across it. The project-shape suggests a tube, twisted around in as few places as possible to still allow a clear understanding of the nature of a boustrophedonic design

(Willem Boshoff, *Blind Alphabet Project*)

Date: 1996

Dimensions: carte postale : 10,5 x 14,8cm

Technique / Matériaux utilisés: carte postale

Expositions: *Hitchhiker* 1996

Bibliographie reproductions: carton d’invitation pour *Hitchhiker* 1996

<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/boustrophedon.htm> consulté le 22-1-2012

Bibliographie citations: Leanne Engelberg (manuscrit mémoire de masters)

Texte par Boshoff: Boshoff fait très fréquemment référence à cette œuvre

Inscription sur l’œuvre : voir ci-dessous

Notes/ Description: Carte-postale à fond noir avec écriture blanche, écrite en une longue ligne arrangée en boustrophédon.

Invité de participer à l'exposition Hitchhiker, organisée par plusieurs artistes sud-africains travaillant de façon "conceptuelle", Boshoff produit ce texte qui est imprimé sur le carton d'invitation. Le carton a la taille d'une carte postale. Le curateur de l'exposition est Clive Kellner. Le texte est écrit en serpentines, comme on retournerait un champ en le labourant, le texte est continu. Boshoff aime citer cet exemple de poésie visuelle lors de ses interventions face à un public en mettant en avant le naturel de cette organisation en comparaison avec une écriture qui reprend à gauche pour chaque "retour à la ligne".



BOUSTROPHEDON

sculpture

Titre non traduit - voir œuvre précédente

Date: 2008

Dimensions: 60 x 50 x 12 cm

Technique / Matériaux utilisés: bois : Imbuia (*Phoebe porosa*) *Ocotea porosa* Lauraceae
braille texte en épingles-écussons

Edition: Unique

Collection: x

Expositions: *Willem Boshoff at Nirox Projects 2010; In other Words 2010*

Bibliographie reproductions: Lien WB; <http://www.goodman-gallery.com/exhibitions/179>
consulté le 18-10-2012

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: Certificat, publié sur le site-web:

<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/boustrophedon.htm> consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : WILLEM BOSHOFF BOUSTROPHEDON en Braille

Photographe : x

L'œuvre est une reproduction élargie d'une sculpture du Blind Alphabet Project



BRANDSTAPELS

Traductions du titre: anglais: Stakes (cf. Boshoff JAG 1981, p. 4)

français: Bûchers, (littéralement: Empilements à brûler... ne pas confondre ce travail avec celui auquel Boshoff propose le titre "Bucher" en pensant au terme français)

Date: 1981 brûlées 1982

Dimensions: 5 structures dont chaque une: 75 x180 x100cm

Technique / Matériaux utilisés: Bois : Bloekom et pêcher, et de bloekom, colle noire, colle de bois

Collection: œuvre brûlée

Expositions: Nathalie Knight (vérif xxx) JAG 1981

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 27;

<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/brandstapels.htm> consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: JAG 1981, pp.1, 4;

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1981

Texte par Boshoff: VLV 1984, pp. 26, 27.

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Cinq structures en bâtons, Ce travail est construit pour être brûlé.

Dans son mémoire de 1984 Boshoff l'explique par rapport à une œuvre de 1978, WOLSTORIE (Une histoire de laine) mais en faisant référence à STOJJIESKLUIS (1977) et STOKKIESDRAAI (1980).

Pour BRANDSTAPELS, Boshoff a choisi des tiges d'arbres Bloekom *Eucalyptus calophylla* Myrtaceae et de pêchers. Il les assemble soigneusement en retravaillant les jeunes branches pour s'encaster parfaitement, les liaisons sont ensuite collées avant d'être entourées de fil noir. Boshoff construit cinq bûchers disposant les branches de telle façon que l'air alimentera le feu de façon efficace. Il montre ses BRANDSTAPELS dans deux expositions pendant l'année après leur construction 1981/82, ensuite, en 1982 il les brûle. L'auto da fé a lieu dans le jardin de Boshoff. Il se souvient qu'il n'y avait pas de spectateurs invités mais qu'il existe des photos de l'action, dont une est incluse dans son mémoire de 1984 avec l'explication de l'œuvre.

Dans le texte de 1984 Boshoff parle du travail assidu pendant tout un mois qui est volatilisé dans l'espace de quelques minutes. L'artiste ne cherchant pas de gain financier par son travail doit rechercher une compensation morale, l'accomplissement du devoir, la patience, et le fruit du travail... comme tout texte pour *Visuele Letterkundige Verskynsels* il faut voir la valeur fictive de cette théorisation, mais on peut reconnaître que ce travail est profondément marqué par la période religieuse de Boshoff. Ses "recherches" autour de ce travail concernent les exécutions des protestants sous Mary Tudor, des recherches de passages bibliques sur les sacrifices de biens terrestres et sur la préparation du terrain pour la récolte. Ces pensées de sacrifice sont exprimées pour la première fois dans STOKKIESKLUIS de 1977. BRANDSTAPELS semble en quelque sorte la conclusion de ce thème chez Boshoff et annonce le changement d'approche dans la direction d'un travail où l'action est plus importante que son résultat matériel. BRANDSTAPELS est élaboré pendant la préparation et juste avant le début des travaux pour le Projet de 370 jours qu'il commencera en Septembre 1982. Le travail sur BRANDSTAPELS semble mener Boshoff à des réflexions sur la raison d'être d'une œuvre d'art. Boshoff s'interroge sur le livre qui rencontre son destin uniquement au moment où il est "consommé", c'est à dire lu avec assez d'attention pour ne plus avoir besoin d'être consulté. Le gâteau rencontre sa raison d'être au moment d'être consommé. Boshoff réclame cette valeur pour l'œuvre disparue, BRANDSTAPELS.



BREAD AND PEBBLE ROAD MAP

Traduction du Titre: français: Feuille de route en pain et cailloux

Date: 2004

Dimensions: 40 panneaux chaque un: 100 x 40 x 7cm

Technique / Matériaux utilisés: pierres en grès, petits pains, bois, sable, peinture verre

Collection: x

Expositions: *Nonplussed* 2004, *Lost* 2007

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004, pp. 6-9; IV 2005, pp.104-105; Lien WB;
<http://www.friedcontemporary.com/lost.html> consulté le 18-10-2012

Bibliographie citations: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/bread_and_pebble.htm
 consulté le 1-2-2012

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : Noms arabes et leur traduction peints à la main sur les pierres et les pains

Photographe : Karen Boshoff

Notes/ Description: 40 boîtes peu profondes peintes en blanc, accrochées verticalement au mur. Le fond de chaque boîte est couvert de cailloux et de pains cuits pour ressembler aux cailloux en grès brunâtres. Sur chaque pain et chaque pierre est peint un nom arabe avec sa traduction anglaise. Les galets sont collés dans des boîtes peu profondes sur un fond de sable.

Boshoff a fait une liste de noms traditionnels arabes et les significations de ces noms. Les noms sont ensuite inscrits sur des cailloux et des petits pains. A première vue rien ne distingue les galets de pierre des galettes de pain. Boshoff lie ce travail a plusieurs contes de fées. Hänsel et Gretel, abandonnés par leurs parents dans la forêt trouvent le chemin de la maison grâce à la piste de pierres que Hänsel a pu laisser. Quand ils n'ont pas de cailloux et utilisent des miettes de pain à la place, ils sont réellement perdus. Cette histoire concerne la trahison des parents et la loyauté entre frère et sœur. Le livre de la Genèse raconte comment Abraham abandonne Hagar et Ismaël dans le désert parmi les pierres avec très peu d'eau et de pain. Ismaël aurait dû périr et avec lui toute sa lignée, celle qui pour Boshoff devient le cousin palestinien de la crise du moyen Orient.

Dans le contexte de l'exposition *Nonplussed* pour laquelle Boshoff a réalisé ce travail, il parle des revendications d'un terrain ancestral. La possession de la terre (où des cailloux semblent inscrits avec les noms de ceux qui la réclament) est une des causes de conflit les plus anciennes. L'Afrique du Sud connaît des rebondissements tragiques dans les tentatives de faire justice aux divers droits à la terre.

Boshoff choisit des cailloux et des pains de la taille d'une "pierre-arme". Les cailloux sont ceux qui peuvent être utilisés quand on a l'intention de lapider quelqu'un. Dans les boîtes, ressemblant à un cercueil très modeste, Boshoff les dispose de telle façon qu'ils forment une piste, un chemin. La piste est brouillée par les pains entreposés. Sans les toucher il est quasi impossible de distinguer entre les pierres et les pains. L'ensemble se veut comme une carte inscrite dans le sable du désert. Parmi les œuvres de Boshoff se trouvent beaucoup de "cartes" de différentes sortes. Il commence par la "Verdwaalkaart" carte pour se perdre qui fait partie de KYKAFRIKAANS...



BREAKUP

Traduction du titre: français 1: La rupture

anglais 2 : Shattered

français 2 : Eclaté (effondré)

Date: 1984 - 2002

Dimensions: env. 65 x 80 cm

Technique / Matériaux utilisés: Mixed Media

Collection: privée (GS)

Expositions: x

Bibliographie reproductions: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/break_up.htm
consulté le 11-2-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : Entretien Basel 2009, ScB, Website

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : x

Photographe : x

Notes/ Description: Une surface rassemblant une multitude d'objets utilitaires cassés.

Boshoff nomme comme début de ce travail l'année de sa rupture avec sa première femme, il n'est pas difficile de deviner l'origine des objets cassés. Dans ce travail l'utilisation de l'objet récupéré semble changée. Les premières accumulations parmi ses premières œuvres de 1976 avaient été choisies pour l'action que Boshoff avait exercée sur elles: les pétales de fleurs collectionnés et pressés, les Chewing Gum mâchés, ruminés. ... ici l'objet est choisi pour le symbole, pour les gestes qu'il a subis, dont il est témoin.



BUCHER

Titre non traduit

Date: Johannesburg Alliance Française:
Denmark - Boshoff, 1997

Dimensions: env 110 x 50 x 40 cm

Technique / Matériaux utilisés: bois

Jakaranda *Plectranthus saccatus* Labiatae

Collection: Alliance Française ensuite
collection privée (HV)

Expositions: Alliance Française

Bibliographie reproductions:

<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/bucher.htm> consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: ScB (Tree of
Knowledge);

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre :(x)

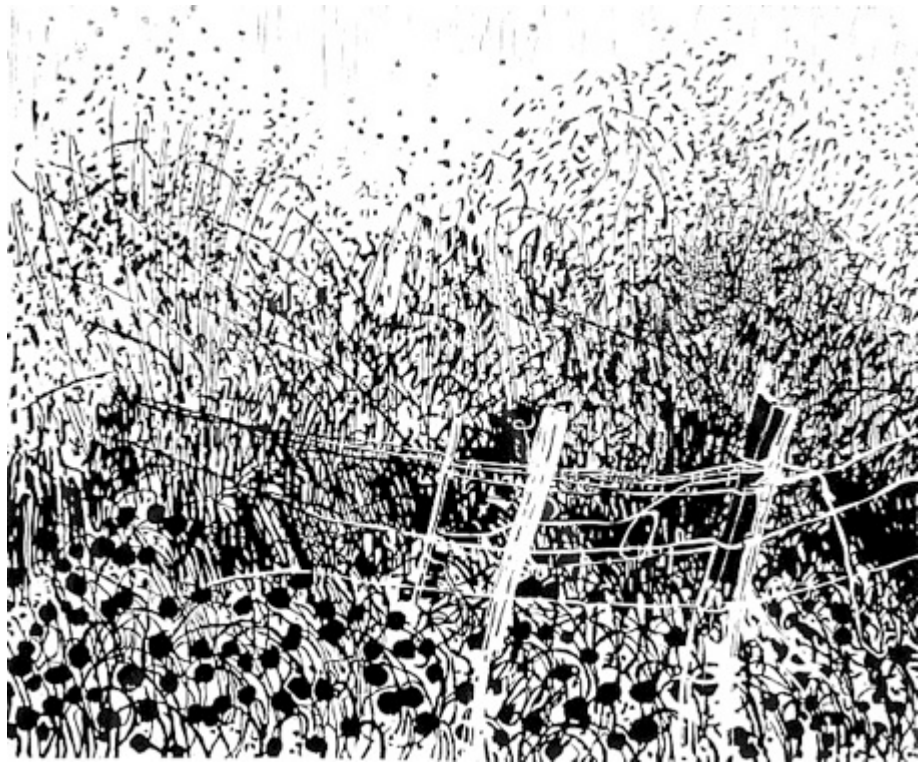
Photographie : x

Notes/ Description: Un bloc de découpe de bois Jakaranda *Plectranthus saccatus* Labiatae, monté sur une base de bois

Boshoff inclut l'image de cette œuvre dans son "Scrapbook" à la suite des œuvres de la série TREE OF KNOWLEDGE. Il la présente en parallèle d'une image de BRANDSTAPELS, un travail de 1981.

Boshoff s'était beaucoup intéressé à la problématique du sacrifice par le feu, au sacrifice de l'arbre pour les livres. BUCHER ne semble être guère plus qu'un jeu de mots sur le mot français "bûcher". Il a remarqué que le mot allemand pour dire "livres" est "Bücher". En sacrifiant les accents, Boshoff parvient deux fois au même mot.

Il récupère un bloc massif en bois qui servait à support pour découper des pierres et il le monte sur une base façonnée en tiges de bois. En 2007 Boshoff fait une autre œuvre sur le même principe, COPROPHÉMISME. Ici l'accent sera moins sur la matière et aura donné lieu à une réflexion sur l'utilisation du langage.



BOS/ BUSH

Deuxième version du titre: Bos/Shrubs

Traduction du titre: titre bilingue afrikaans/anglais (sur la *Data Sheet*)
français: Buisson

Date: 1974

Dimensions: env. 30 x 40cm

Technique / Matériaux utilisés: œuvre graphique lino

Edition : Edition originale de 1974, inconnu ; en 2004 David Krut fait imprimer 15 épreuves

Collection: x

Expositions: JAG 1981; New Signatures competition de xxx

Bibliographie reproductions:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/early_work_black_and_white.htm consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1974

Texte par Boshoff: JAG 1981 pp.2, 5 (une phrase)

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Gravure sur lino montrant un buisson.

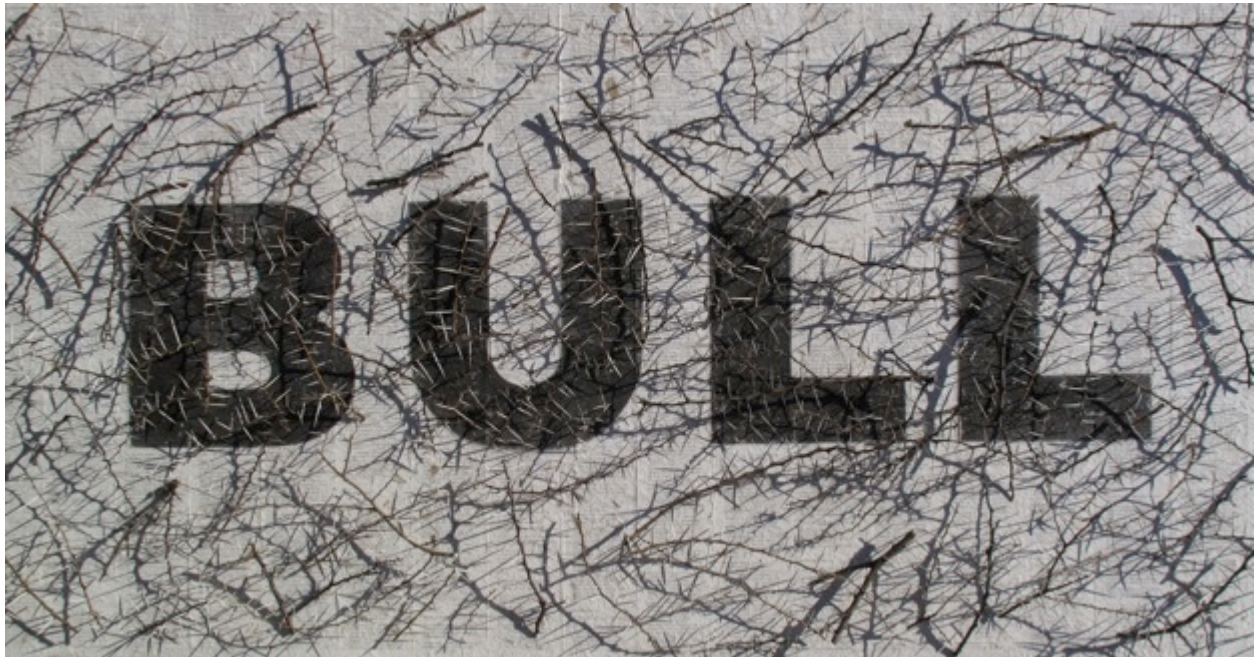
Les seules œuvres que Boshoff conserve de son travail d'avant 1975 est une œuvre graphique sur lino, BOS/SHRUBS et TREES/BOME.

Dés 1981 Boshoff change la traduction et traduit "bos" par "bush", alors qu'il avait au premier abord traduit par le synonyme "shrubs". En 2004 l'éditeur David Krut qui

organise également le “Artist’s Print Studio” propose de faire de nouvelles impressions de ce travail. A cette occasion Boshoff contemple une nouvelle façon de mettre en évidence le titre “BUSH” pour se confondre avec la thématique des guerres des USA au moyen orient qui le préoccupent en ce moment.

Boshoff mentionne ce travail dans sa liste de dates et d’œuvres où il ajoute pour 1974 : “Linocut based on walk in Vanderbijlpark with Anthony Deal”. Cette mention met l’accent sur l’action, la promenade avec Anthony Deal. Cet ami de Boshoff est photographe, leurs excursions à la rivière servaient à Deal pour faire des prises de vue des arbres. Ensuite il donnait certains tirages à Boshoff qui en faisait des dessins. Plus tard Boshoff en transforme un en œuvre graphique. Boshoff (Interview 2009) dit que pour lui les promenades avec Deal avaient toujours été liées aux autres actions-promenades telle “walking the streets for green robots” le “jeu des feux verts” (c’est une des premières œuvres dont il m’a parlé en 2000). A Hillbrow Boshoff partait d’un certain endroit et prenait toujours la direction du feu de circulation qui était vert, ce jeu va de pair avec les “maps to get lost by”, des stratégies pour se perdre ou se “disoccidenter” etc, thème repris par NONPLUSSED). En 2009 Boshoff parle de “walking the streets for green robots” en relation avec ses recherches autour de Dada. Parfois les deux œuvres graphiques sont mentionnées pour illustrer l’intérêt pour la nature que Boshoff semble cultiver dès ces premières œuvres.

Dans les phrases accompagnant la liste des œuvres de l’exposition de 1981 Boshoff dit : Un croquis rapide est ensuite découpé avec beaucoup de soin. En 1981 Boshoff tente de créer un lien entre les différentes œuvres en les analysant selon la valeur du temps investi ... Il interprète la technique de la gravure sur lino avec les mêmes termes que son travail laborieux pour KLEINPEN II.



BULL

Traduction du titre: français: Taureau

Date: 2011

Dimensions: 126 x 248 x 11 cm

Technique / Matériaux utilisés: collage en papier artisanal fait en roseaux et des papiers recyclés, épines d'acacia, plexiglas, bois de meranti, medium

Collection: x

Expositions: SWAT 2011

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2011

Texte par Boshoff: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/BULL.htm> consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Textes sur le capitalisme, résultat d'une recherche internet

Photographe : x

Notes/ Description: Une œuvre murale avec un collage de papier artisanal produit de roseaux et de papier recyclé, couvert de textes relevés sur internet. Les couleurs contrastantes du papier font apparaître les lettres BULL. Les textes sont le résultat d'une recherche sur le terme "Capitalism". Ce collage est couvert d'une couche de tiges d'acacia avec leurs très longues épines blanches, insérées dans un cadre en bois peint en blanc et couvert d'un panneau de plexiglas.



BURNING BUSH

Traduction du titre: français: Bush qui brûle (le buisson ardent)

Date: 2011

Dimensions: 4 unités env 90 x 90 x 90 cm

Technique / Matériaux utilisés: fer forgé, réutilisant un stand de barbecue, objet utilisé lors d'un évènement participatif

Collection: x

Expositions: SWAT 2011

Bibliographie reproductions: x

Bibliographie citations: x

Autres Sources : <http://www.beeld.com/Vermaak/Nuus/Met-afgeronde-werke-lewer-Boshoff-kommentaar-op-vergrype-20110828> consulté le 7-3-2012; Vidéo faite par un journaliste de *Beeld*, peut être consulté sur <http://davidkrut.bookslive.co.za/blog/2011/08/25/willem-boshoffs-swat-opens-at-the-goodman-gallery-plus-video/> consulté le 9-10-2012

Texte par Boshoff: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/BURNING-BUSH.htm> consulté le 1-2-2012

Inscription sur l'œuvre : B - U - S - H

Photographe : x

Notes/ Description: x

Bos= buisson= Bush= ancien président des Etats Unis

Bos comme dans **Boshoff**

Evènement organisé lors du vernissage de l'exposition SWAT à la Goodman Gallery où le barbecue était véritablement utilisé pour griller la viande servie aux invités



CACOETHES SCRIBENDI

Titre non traduit

cacoethes scribendi: an insurable, compulsive itch to write something bad, often on toilet walls or desks in the classroom. In general cacoethes is any incurable disease, or bad habit that cannot be corrected.

(Willem Boshoff, *Nonplussed*)

Date: 2004

Dimensions: 210 x 300cm

Technique / Matériaux utilisés: Excréments, colle, bois, sable

Collection: privée (CC)

Expositions: *Nonplussed* 2004; *With the greatest Respect* 2010-2011

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004, p. 18; IV 2005, p.110;
http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/cacoethes_scribendi.htm consulté le 1-2-2012; <http://museumlesecet.wordpress.com/2011/10/14/with-the-greatest-respect/willemboshoff-sillographist/> consulté le 19-10-2012

Bibliographie citations: *Nonplussed* 2004, p.19; Rob Moonen,
<http://museumlesecet.wordpress.com/2011/10/14/with-the-greatest-respect/> vu le 16-1-2012

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre: I HAVE A BIG PROBLEM WITH ... (liste)

Photographe : Karen Boshoff

Notes/ Description: Un panneau de très grandes dimensions couvert d'une base en matières beiges, une écriture en matières marron foncé est utilisé pour écrire le texte de l'œuvre, des phrases répétant I HAVE A BIG PROBLEM WITH ...

Boshoff prend la définition pour CACOETHES SCRIBENDI de son dictionnaire personnel. Ce serait l'envie irrépressible d'écrire quelque chose de mauvais, souvent sur les murs des toilettes ou sur les tables des écoliers. Cacoethes serait une maladie incurable, une mauvaise habitude qui refuse de se corriger.

Ici Boshoff a fait une longue liste de phrases qui commencent toutes pareilles: "I have a big problem with..." "J'ai un grand problème avec...", "Je ne suis pas d'accord avec..." La liste des choses auxquelles il a des objections est longue et surprenante. J'ai un problème avec Allah, Dieu et Yahweh; J'ai un problème avec les Arabes, et l'Islam; J'ai un grand problème avec l'art et les artistes; J'ai un grand problème avec l'autorité et les frontières; J'ai un grand problème avec ...les Femmes; J'ai un grand problème avec la politesse; J'ai un grand problème avec la Paix Universelle...



CARPENTER'S SHIP

Traduction du titre: français: La Barque Du Menuisier

Date: 2011 (?)

Dimensions: 30 x 50 x 30 cm

Technique / Matériaux utilisés: bois - objets trouvées

Collection: x

Expositions: x

Bibliographie reproductions: *Word Forms* 2007, p.10 (pas complet)

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/CARPENTERS_SHIP.htm consulté le 22-1-2012;

Bibliographie citations: x

Autres Sources : x

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : x

Photographe : Juliette

Notes/ Description: Installation : Christ en bois, posé sur le bateau en bois construit par Martiens Boshoff. Le Christ du crucifix est endommagé, il manque la croix et une jambe.



CAVAFI'S CIRCLE

Traduction du titre: français: Le cercle de Cavafi

Date: 2009

Dimensions: 10 x 120 x 120cm

Edition : x

Technique / Matériaux utilisés: Granite noir du Zimbabwe, texte inscrit par sablage

Collection: x

Expositions: *Penelope* 2009

Bibliographie reproductions: *Penelope* 2009, p.39 (un diagramme); Lien WB

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012

Texte par Boshoff: *Penelope* 2009, p.38;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/cavafis_circle.htm consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre: anglais et grec: Pray that the road is long. That the summer mornings are many, when, with such pleasure, with such joy you will enter ports seen for the first time (Cavafi - Ithaca, 1911)

I NEVER FOUND THEM AGAIN -- THE THINGS SO QUICKLY LOST....
I NEVER FOUND THEM AGAIN -- THE THINGS ACQUIRED QUITE BY CHANCE,

ΔΕΝ ΤΑ ΗΥΡΑ ΠΙΑ ΞΑΝΑ -- ΤΑ ΤΟΣΟ ΓΡΗΓΟΡΑ ΧΑΜΕΝΑ....
ΔΕΝ ΤΑ ΗΥΡΑ ΠΙΑ -- Τ' ΑΠΟΚΤΗΘΕΝΤΑ ΚΑΤΑ ΤΥΧΗΝ ΟΛΩΣ,

Notes/ Description: Plaque de granite noir avec un double cercle d'inscription. Comme THE BOOK OF DISQUIET et NOLI TURBARE CIRCULOS MEOS cette œuvre doit rendre hommage



CHAIRS

Traduction du titre: français: Chaises

Date: 1976 -1977

Dimensions: “grandes”

Technique / Matériaux utilisés: Boshoff se souvient que deux des chaises étaient en bois de cèdre

Collection: 1 tabouret collection privée (LP)

Expositions: x

Bibliographie reproductions: Nathalie Knight

Bibliographie citations: x

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1977; Banc de Données dans dossier “Early Work”

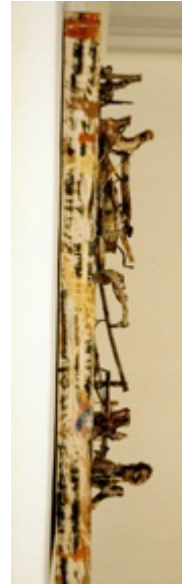
Texte par Boshoff: articles xxx

Inscription sur l’œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Il s’agit de troncs d’arbres retravaillés pour façonner des assises et des dossiers. Une esthétique organique des années 70. Ce travail en bois garde peut-être son intérêt dans le contexte des plus de 400 sculptures du BLIND ALPHABET PROJECT.

Nous retrouvons dans les entrées que Boshoff fait dans son “Biographical dates and data sheet” en 1977: “Carve large chairs from tree trunks”. Boshoff conserve des photographies, les chaises sont représentées dans l’article de l’exposition de Nathalie Knight.



CHAOS

peinture

Traduction du titre: anglais: Chaos
français: Chaos

Date: 1979

Dimensions: 92 x 122 x 8,5 cm

Technique / Matériaux utilisés: peinture émaille industrielle, bois aggloméré, bois, branches d'arbre, fil de fer, vis et boulons

Collection: privée (MdJ)

Expositions: Jhb AG 1981

Bibliographie reproductions: VLV 1984, pp. 30, 31;
<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/chaos.htm> consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations:

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1979 (1979 Begin Chaos 1980 Complete)

Texte par Boshoff: JAG 1981, pp.1, 4; Pour son mémoire de 1984 Boshoff écrit une analyse de ce travail, VLV 1984, pp. 30-32.

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1979, 1980

Notes/ Description: Panneau couvert d'une épaisse couche de peinture enrobant des objets. Les couleurs sont appliquées de façon à ce que les objets disparaissent comme sous une couche de camouflage.

Le but de ce travail est de créer une confusion entre le premier plan et l'arrière-plan. Boshoff voudrait que le spectateur pense être en présence d'un travail bidimensionnel et s'aperçoit de son erreur en s'approchant de l'œuvre. Il choisit les couleurs primaires et l'orange, le noir et le blanc pour son travail de camouflage des objets. Boshoff couvre toute la surface en des courts traits de peinture, les objets sont peints dans les mêmes couleurs que l'arrière-plan et les peintures sont ensuite mélangées à l'aide d'une meuleuse, il crée autant

de confusion que possible. Pour camoufler les possibles ombres que pourraient laisser les objets, Boshoff ajoute des lignes noires aléatoires pour aplatir les volumes et pour créer une sorte de calligraphie indéchiffrable.

Boshoff construit son texte pour CHAOS autour des réflexions concernant le rectangle de la raison et le chaos primordial qui précède la création. Les signes calligraphiques donnent lieu à des réflexions sur les débuts de l'écriture. Cette idée est reprise par le travail graphique que Boshoff fait suite à la "peinture" CHAOS.

Il me semble intéressant de noter que cette œuvre ait été faite pour Marcus de Jongh qui avait publié l'anthologie KYKAFRIKAANS. Boshoff lui donne cette œuvre pour le remercier. De Jongh était fervent amateur du travail de Christo Coetzee, artiste d'origine sud-africaine travaillant en contact avec Michel Tapié à Paris pendant les années 50. Les expérimentations de Coetzee allaient dans la direction de l'intégration d'objets dans une peinture, où l'objet (comme par exemple un vélo) pouvait remplacer la toile.

CHAOS
œuvre fictive

Traduction du titre: anglais: Chaos
français: Chaos

Date: 1984

Dimensions: fictives

Technique / Matériaux utilisés: “œuvre graphique” sur papier

Collection: œuvre fictive

Expositions: non

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 33.

Bibliographie citations:

Texte par Boshoff: Un paragraphe du texte pour CHAOS dans le mémoire de 1984 porte sur cette œuvre graphique. VLV 1984, p. 32.

Inscription sur l'œuvre : non – signes pseudo-calligraphiques

Photographe : photocopie

Notes/ Description: A l'aide d'une photocopieuse, Boshoff compose une image à ajouter à son mémoire de 1984. Ces images servent à illustrer sa recherche sur les signes cryptiques. Boshoff présente la photocopie comme s'il avait fait un travail graphique, ceci afin de pouvoir inclure ses œuvres en trois dimensions dans une recherche sur un travail d'écriture. Il fait de même pour KASBOEK et SANDKOEVERT.

Le but de ce travail en trois dimensions est ici de créer une confusion entre le premier plan et l'arrière-plan. Pour l'œuvre graphique en noir et blanc Boshoff profite de ses efforts de camouflage et ne retient que les éléments graphiques qui ressemblent à une écriture, à une calligraphie, des “phrases” sont accentuées.



CHEAP LABOUR

Traduction du titre: français: Main d'œuvre sous-payé

Date: 2004

Dimensions: Ensemble de l'installation env.90 x 250cm

Technique / Matériaux utilisés: Sept pelles bien usées couvertes de restes de ciment

Collection: x

Expositions: *Nonplussed* 2004

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004, p. 21; IV 2005, p.122, 123;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/cheap_labour.htm consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: IV 2005, p.106.

Texte par Boshoff: pas de texte

Inscription sur l'œuvre : MON TUE WED THUR FRI SAT SUN (En Français: Lu, mar, mer, jeu, ven, sam, dim)

Photographe: Karen Boshoff

Notes/ Description: Les pelles bien usées, inscrites en écriture de ciment-et-colle sont posées à même le sol contre le mur.

Boshoff ajoute un autre lieu commun à sa liste des problèmes et objections de *Nonplussed*, le désaccord avec l'exploitation du travail. Ici il crée une objection sans paroles, il crée une série d'objets frivoles, comme si l'ouvrier exploité possédait une pelle pour chaque jour (il pourrait au moins changer de pelle chaque jour ?)

Boshoff n'écrit pas de texte pour cette œuvre mais dans son communiqué de presse pour l'exposition il fait état de son objection contre tout l'ensemble de la mondialisation et modernisation d'une certaine pensée colonialiste, le nouveau colonisateur étant le représentant d'un capitalisme sans scrupules, les Etats Unis. Boshoff constate que dans cette logique une "job opportunities" offre d'emploi signifie "cheap labour" ouvrier à exploiter. La critique de Boshoff se dirige contre une utilisation du langage dans une telle société libérale. Une expression est forgée pour donner une "valeur" commerciale à quelque chose qui en réalité témoigne d'un dysfonctionnement de cette société.

La pelle usée figure comme élément "objet trouvé" dans le travail de plusieurs artistes sud-africains- entre d'autres Willie Bester, Gavin Younge, Moshekwa Langa.



CHIASMUS

Titre non traduit

CHIASMUS, derives from the Greek letter chi, written as an X. In its original sense a chiasmus is a figure of speech in which two ideas connect in reverse form. It indicates a turn of phrase that grammar students now seldom study, but that is nevertheless still in use. It consists in a “crossing over” (a “chi-ing” or “X-ing”) of two phrases that seem to be repeated in reversed word order that, together, make an insightful or amusing statement.

(Willem Boshoff, site web)



Date: 2002

Dimensions: 100 x 100 x 1,2 cm

Technique / Matériaux utilisés: plaques de verre

Collection: MTN Foundation

Expositions: MTN headquarters, Roodepoort

Bibliographie reproductions: MTN Brochure

Philippa Hobbs ; Catalogue Philippa Hobbs, 2006.

Messages and meaning: the MTN art collection, MTN

Foundation; *Word Forms* 2007, p.114; Lien WB

Bibliographie citations: MTN Brochure Philippa Hobbs



Texte par Boshoff:

<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/chiasmus.htm> consulté le 4-9-2011

Inscription sur l'œuvre : 6 épigrammes

Notes/ Description: 6 épigrammes, plaques de verre avec inscriptions transférées par sablage à haute pression – inclus dans les dalles du sol

Des proverbes qui combinent deux idées en les inversant s'appellent un chiasme. Boshoff les rassemble de toutes parts, chez Confucius etc., les traduit dans les langues sud-africaines et les inscrit sous les carreaux en verre qui feront partie du sol du siège social de MTN. Les paroles sont arrangées en deux parties comme le veut le chiasme, elles sont écrites dans deux demi-arcs qui se touchent au centre pour former une sorte de x, ou croix.

Un exemple serait un chiasme de Confucius : “Ne t’inquiète pas que les gens ne te connaissent pas, sois inquiet si tu ne connais pas les gens”, ceci traduit en Tswana : “O se ke wa tshwenyega gore batho ba bangwe ga ba go itswe ; tshwenyega ka gore ga o itse batho ba bangwe”. Boshoff avait proposé une liste de 110 Chiasmes, de leur côté, l’architecte et son équipe avaient établi une liste de neuf phrases. En collaboration avec les membres de l’équipe six phrases sont retenues pour le projet final.

Comme dans toutes ses œuvres “à traduire” Boshoff attend de son spectateur de lire une phrase qu’il ne comprend pas et de sentir l’envie ou le besoin d’aller trouver celui qui parle la langue en question pour lui demander des explications. MTN après tout est le numéro 1 en télécommunication en Afrique du Sud. Dans la proposition originale, Boshoff avait prévu un ordinateur en proximité des carrés intégrés au sol. Sur cette base de données, le visiteur aurait pu rechercher les traductions des phrases.

CHILDREN OF THE STARS



CHILDREN OF THE STARS 1: BIG B (For Benji Liberman)

Traduction du titre: français: Les enfants des étoiles, 1 : Grand B(pour Benji Liberman)

Date: 2009

Dimensions: 168 x 330 x 85cm

Poids: env. 8 tonnes

Technique / Matériaux utilisés: Granite: Belfast Black

Collection: privée (BL)

Expositions: permanente

Bibliographie reproductions: *Penelope* 2009 p. 29; Lien WB;

Bibliographie citations: Text Miranthe xxx

Texte par Boshoff: Manuscrit dans les archives de l'artiste, présenté sous forme de projet proposé aux différents collectionneurs de la région du "Cradle of Humankind"; publié partiellement dans le catalogue *Penelope* 2009 p. 24, 26, 28;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/children_of_the_stars_etchings.htm consulté le 22-1-2012; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/children_of_the_stars.htm consulté le 1-2-2012

Inscription sur l'œuvre : L'histoire de Babel écrite en différentes langues

Photographe: Willem ou Karen Boshoff

CHILDREN OF THE STARS 2: LITTLE B (For Benji Liberman)

Traduction du titre: français: Les enfants des étoiles, 2 : Petit B (pour Benji Liberman)

Date: 2009

Dimensions: 62 x 66,5 x 262cm

Poids: env. 2,5 tonnes

Technique / Matériaux utilisés: Granite: Belfast Black

Collection: privée (BL)

Expositions: permanente

Bibliographie reproductions: Lien WB

Texte par Boshoff: Manuscrit dans les archives de l'artiste, présenté sous forme de projet proposé aux différents collectionneurs de la région du "Cradle of Humankind" ; publié partiellement dans le catalogue *Penelope* 2009 p. 24, 26, 28; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/children_of_the_stars_etchings.htm consulté le 22-1-2012; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/children_of_the_stars.htm consulté le 1-2-2012

Inscription sur l'œuvre : Texte du mythe de Babel

Photographe: Willem ou Karen Boshoff



CHILDREN OF THE STARS 3: SPLIT B1 AND SPLIT B2 (for Benji Liberman)

Traduction du titre: français: Les enfants des étoiles, 3 : Fragment B1 et B2 (pour Benji Liberman)

Date: 2009

Dimensions: B1 : 135 x 136 x 157cm
B2 : 91,5 x 123 x 1800cm
Distance entre Split B1 et Split B2 : 20cm

Poids: B1 : env. 3,5 tonnes
B2 : env. 3 tonnes

Technique / Matériaux utilisés: Granite: Belfast Black

Collection: privée (BL)

Expositions: permanente

Bibliographie reproductions: Lien WB

Texte par Boshoff: Manuscrit dans les archives de l'artiste, présenté sous forme de projet proposé aux différents collectionneurs de la région du "Cradle of Humankind" ; publié partiellement dans le catalogue *Penelope* 2009 p. 24, 26, 28; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/children_of_the_stars_etchings.htm consulté le 22-1-2012; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/children_of_the_stars.htm consulté le 1-2-2012

Inscription sur l'œuvre: L'histoire de Babel écrite en luvale, anglais, esperanto, telegu, nama, zulu, syrien, suédois

Photographe: Willem ou Karen Boshoff



**CHILDREN OF THE STARS 4:
CLAST MAR (For Marc Read)**

Traduction du titre: français: Les enfants des étoiles, 4 : Clast Mar (Pour Marc Read)

Date: 2009

Dimensions: 90 x 300 x 180cm

Poids: env. 3,5 tonnes

Technique / Matériaux utilisés:

Granite: Belfast Black

Collection: privée (MR)

Expositions: permanente

Bibliographie reproductions:

Penelope 2009 p. 25, 27; Lien WB

Bibliographie citations: x

Autres Sources : Entretien avril 2010

Texte par Boshoff: Manuscrit dans les archives de l'artiste, présenté sous forme de projet proposé aux différents collectionneurs de la région du "Cradle of Humankind" ; publié partiellement dans le catalogue *Penelope* 2009 p. 24, 26, 28;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/children_of_the_stars_etchings.htm consulté le 22-1-2012; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/children_of_the_stars.htm consulté le 1-2-2012

Inscription sur l'œuvre : Langues : ronga randim, estonien, chinois, malay, igbo, anglais, arabe, soudanais, grec moderne

Photographe: Willem ou Karen Boshoff



CHILDREN OF THE STARS 5: CALCULUS MOO (For Prospero Bailey)

Traduction du titre: français: Les enfants des étoiles, 5 : CALCULUS MOO (Pour Prospero Bailey)

Date: 2009

Dimensions: 105 x 254 x 243cm

Poids: env. 7 tonnes

Technique / Matériaux utilisés: Granite: Belfast Black

Collection: privée (PB)

Expositions: permanente

Bibliographie reproductions: Lien WB

Texte par Boshoff: Manuscrit dans les archives de l'artiste, présenté sous forme de projet proposé aux différents collectionneurs de la région du "Cradle of Humankind" ; publié partiellement dans le catalogue *Penelope* 2009 p. 24, 26, 28; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/children_of_the_stars_etchings.htm consulté le 22-1-2012; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/children_of_the_stars.htm consulté le 1-2-2012

Inscription sur l'œuvre : l'histoire de Babel écrit en oriya, herero, amharique, hongrois, espagnol, français, sepedi

Photographe: Willem ou Karen Boshoff

CHILDREN OF THE STARS 6: Split Gro – triangle 1 ; Split Gro – triangle 2

Traduction du titre: français: Les enfants des étoiles, 6: Fragment Gro -triangle 1, Split Gro - triangle 2

Date: 2009

Dimensions: 6: Split Gro – triangle 1,44 x 360 x 138cm

6: Split Gro – triangle 2. 43 x 264 x 137cm

Poids: 6: Split Gro – triangle 1.: env. 3 tonnes

6: Split Gro – triangle 2.: env. 1 tonnes



Technique / Matériaux utilisés: Granite: Belfast Black

Collection: privée (MG)

Expositions: permanente

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Autres Sources : x

Texte par Boshoff: Manuscrit dans les archives de l'artiste, présenté sous forme de projet proposé aux différents collectionneurs de la région du "Cradle of Humankind" ; publié partiellement dans le catalogue *Penelope* 2009 p. 24, 26, 28; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/children_of_the_stars_etchings.htm consulté le 22-1-2012; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/children_of_the_stars.htm consulté le 1-2-2012

Inscription sur l'œuvre: Texte du mythe de Babel

Photographe: Willem ou Karen Boshoff

Notes/ Description: Block de granite vitrifié avec les textes inscrits à l'aide du sablage à haute pression.

Les monolithes sont produits suite aux commandes des propriétaires des fermes adjacentes au territoire "The Cradle of Humankind" proche de Krugersdorp en Afrique du Sud. Boshoff ouvre avec cette série le questionnement sur le temps cosmique en se référant à l'astéroïde qui a produit la cuvette à Vredefort, reconnu comme le plus ancien impact de météorite que nous savons distinguer. C'est la même région qui abrite les grottes de calcaire dans lesquelles ont été découvert les fossiles des humanoïdes.

CHILDREN OF THE STARS ETCHINGS

Traduction du titre: français: Gravures pour Children of the Stars

Technique / Matériaux utilisés: gravure

Expositions: *Willem Boshoff at Nirox Projects* 2010; *Setups and Upsets* 2011; *Blind Fish* Circa Gallery 2011

Bibliographie reproductions: Lien WB; <http://www.goodman-gallery.com/artists/willemboshoff> consulté le 18-10-2012; <http://circaonjellicoe.co.za/?m=2&s=4&idkey=603> vu le 25-10-2012; http://map-southafrica.org/projects/books/tim/tim_printstudio.pdf consulté le 29-10-2012;

Bibliographie citations:

http://printgallery.co.za/viewimage.php?users_id=751&imageID=1516&showArt=All consulté le 16-1-2012

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/children_of_the_stars_etchings.htm consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : xxx

Photographe : x

Notes/ Description: Les gravures accompagnent les œuvres en granite

CHILDREN OF THE STARS - CALCULUS MOO

Date: 2010

Dimensions: 35 x 52cm

Edition: x

Technique / Matériaux utilisés: gravure

Bibliographie reproductions: http://www.saatchi-gallery.co.uk/dealers_galleries/FullSizeArtWork/dg_id/20805/image_id/213398/imageno/13 consulté le 20-10-2012

CHILDREN OF THE STARS- BIG B

Date: 2010

Dimensions: 35 x 52cm

Edition: x

Technique / Matériaux utilisés: gravure

CHILDREN OF THE STARS - SPILT GRO

Date: 2010

Dimensions: 35 x 52cm

Edition: 30

Technique / Matériaux utilisés: gravure



CHILDREN OF THE STARS - SPLIT B

Date: 2010

Dimensions: 35 x 52cm

Edition: 30

Technique / Matériaux utilisés: gravure

CHILDREN OF THE STARS- LITTLE B

Date: 2010

Dimensions: 32 x52 cm

Edition: 30

Technique / Matériaux utilisés: gravure

CHILDREN OF THE STARS- CLAST MA

Date: 2010

Dimensions: 35 x 52 cm

Edition: x

Technique / Matériaux utilisés: gravure



CHING CHONG CHA

Traduction du titre: français: Chi Fou Mi (Boshoff pense à ce titre comme alternative)

Date: 2005

Dimensions: 3 panneaux : 128 x 128cm

Technique / Matériaux utilisés: 3 panneaux encadrés : aluminium, papier, sable, pierres, bois

Collection: x

Expositions: *Art from two metropolises*, Fried Contemporary, 2005 (xxx)

Bibliographie reproductions: Lien WB; <http://www.friedcontemporary.com/willem.html>
consulté 10-10-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : x

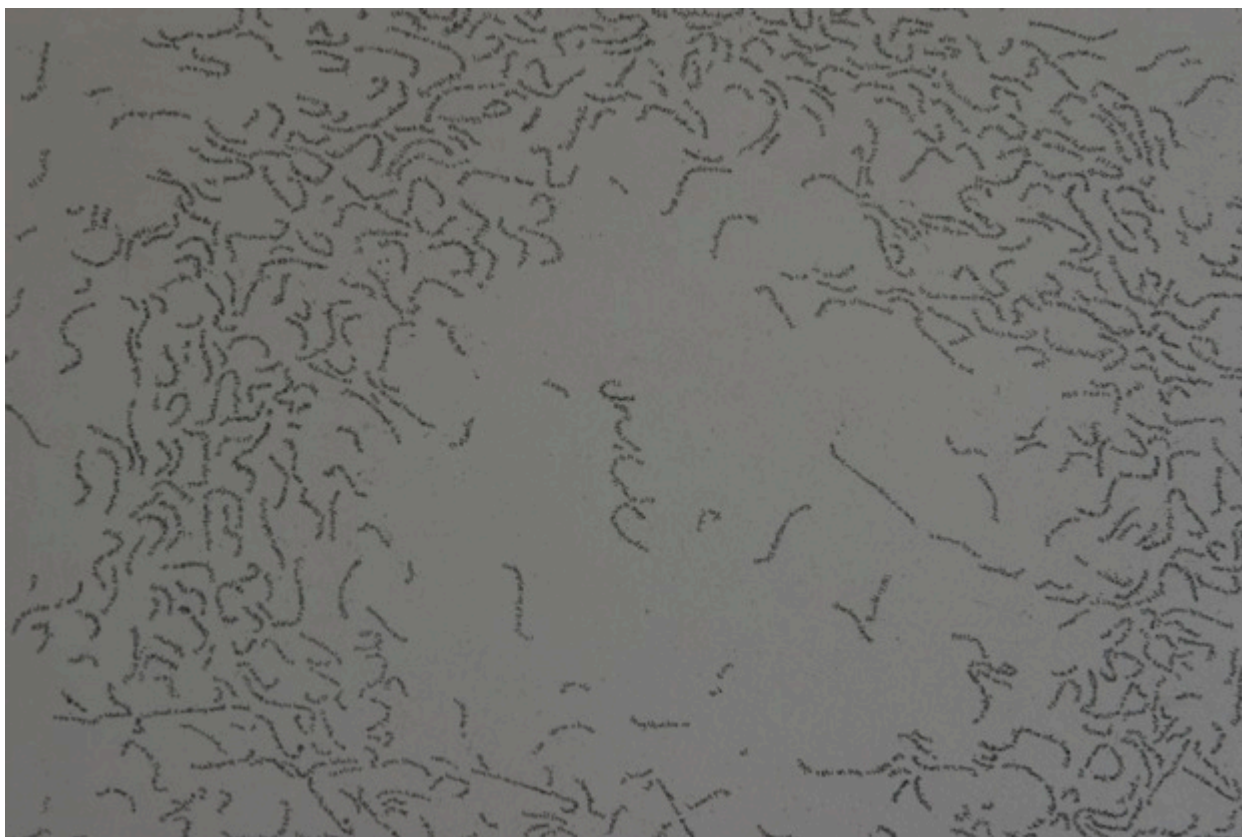
Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/ching_chong_cha.htm consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Trois panneaux, dont l'un avec du métal et du papier pour représenter les ciseaux et le papier, le deuxième avec papier et pierre et le troisième pierre et métal.

Boshoff avait prévu cette œuvre depuis 2004 pour faire partie de l'exposition NONPLUSSED à la galerie Goodman portant sur la guerre en Irak. Boshoff s'était intéressé au jeu de Chi Fou Mi pour le caractère aléatoire de ce qui oppose les forces politiques, le caractère peu sérieux des motivations de confrontation, et le caractère aléatoire de la prétendue victoire ou la défaite d'un des adversaires. Pour mettre cette œuvre en forme, Boshoff utilise des techniques qu'il a inventées pour VERSKEUR en 1979, des accumulations de feuilles de papier. Plus tard Boshoff écrit un texte pour accompagner les trois panneaux, en ajoutant une réflexion sur l'écologie et la dimension géologique de la planète dans le jeu des oppositions.



CIRCLE

Traduction du titre: français: Cercle

Date: 2011

Dimensions: 60 x 45cm

Edition : 4

Technique / Matériaux utilisés: gravure

Collection: x

Expositions: *Richard Long: Works on Paper and Willem Boshoff: Text Works*, Stellenbosch 2012

Bibliographie reproductions: Lien WB; <http://www.goodman-gallery.com/artists/willemboshoff>
consulté le 18-10-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012

Texte par Boshoff: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/circle.htm> consulté le 22-1-2011

Inscription sur l'œuvre : phrases de philosophie Yoga

Photographe : x

Notes/ Description: Gravure en petites écritures. De nombreux fragments de texte sont disposés comme de courts bouts de ficelle de façon à constituer la forme d'un cercle.

La gravure est faite en lien avec la résidence de Richard Long à la NIROX Fondation au Cradle of Humankind.



CITY BOOK

Traduction du titre: français: Le livre-ville

Date: 2006

Dimensions: Fermé: 10,5 x 24 x 22,5cm; ouvert: 24 x 33,3 x 22,5cm

Technique / Matériaux utilisés: 22 sortes de bois, coton tissé, colle de bois

Edition : 21

Collection: privée

Expositions: *Épat* 2007; *Modern & Contemporary Art – Then, Now and Beyond*, Polokwane xxx; *Setups and Upsets* 2011

Bibliographie reproductions: *Word Forms* 2007, p. 31; *Épat* 2007, pp. 39, 40, 41; Lien WB; http://www.theartistsbook.org.za/view_collod.asp?pg=collod_item&collod_opt=item&ItemID=228 consulté le 8-2-2012

Bibliographie citations: x

Autres sources: échange électronique avec Jack Ginsberg du 24-1-2010

Texte par Boshoff: Boshoff parle de cette sculpture lors de son entretien de 2007 avec Warren Siebrits p.32; *Épat* 2007, pp. 38; plus tard un texte est ajouté au site-web: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/city_book.htm consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Signée sur la tranche, "W Boshoff 11/21 '06"

Photographie : Bob Cnoops, Martin Boshoff

Notes/ Description: Cette sculpture a été conçue comme cadeau de fin de carrière pour le professeur d'architecture Schalk le Roux. Boshoff pense à l'importance du matériau bois pour l'architecte et aux éléments de construction. Boshoff utilise 22 sortes de bois pour construire cette ville dépliant qui s'ouvre comme un livre.

Cette œuvre reprend les questions des années 80: TAFELBOEK, KASBOEK et KUBUS sur l'espace personnel qui se renverse dans l'espace de la ville.



CLAVIS SCRIPTORIUM

Titre non traduit

CLAVIS SCRIPTORIUM, Latin for “key of the text” or “key that unlocks the scripture.”
(Willem Boshoff, *Blind Alphabet Project*)

Date: 2006

Dimensions: 57 “feuilles” env. 122 x 122cm

installation : 27 x 6 x 2,5m

Technique / Matériaux utilisés:

panneaux de bois aggloméré,
images imprimées sur papier, fil de
pêche, teinture de bois, peinture
huile, colle à papier peint, câbles,
tubes en métal

Architecte: Pierre Lombard

Collection: Standard Bank Global
Leadership Centre

Expositions: permanente

Bibliographie reproductions:

Word Forms 2007, p.115; Lien

WB;

Bibliographie citations:

Texte par Boshoff: Projet soumis

au comité de la Standard Bank; texte publié sur

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/clavis_scriptorium.htm consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Archives de la Standard Bank qui existe depuis les débuts de la colonie...

Photographe : Karen Boshoff

Notes/ Description: panneaux de bois aggloméré, images imprimées sur papier, suspendus du plafond

Boshoff utilise des documents d'archives sur des moments clefs de l'histoire de la banque. Ces documents élargis sont apportés sur les panneaux coupés pour ressembler à des feuilles mortes, suspendus près du plafond.



CLOSED BALLOT

Traduction : français : Urne close

Date: 2003

Dimensions: deux boîtes : 44 x 54 x 18,5cm

Technique / Matériaux utilisés: Bois (Rosewood, imbuia), ver, texte écrit par sablage sur ver

Collection: x

Expositions: *Licked* 2003

Bibliographie reproductions: *Licked* 2003, n.p.; IV 2005, p.88; Lien WB

Bibliographie citations: Rita Swanepoel (manuscrit de thèse)

Texte par Boshoff: non, Boshoff publie la liste des expressions dans *Licked* 2003, n.p. et sur http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/closed_ballot.htm consulté le 22-1-2012

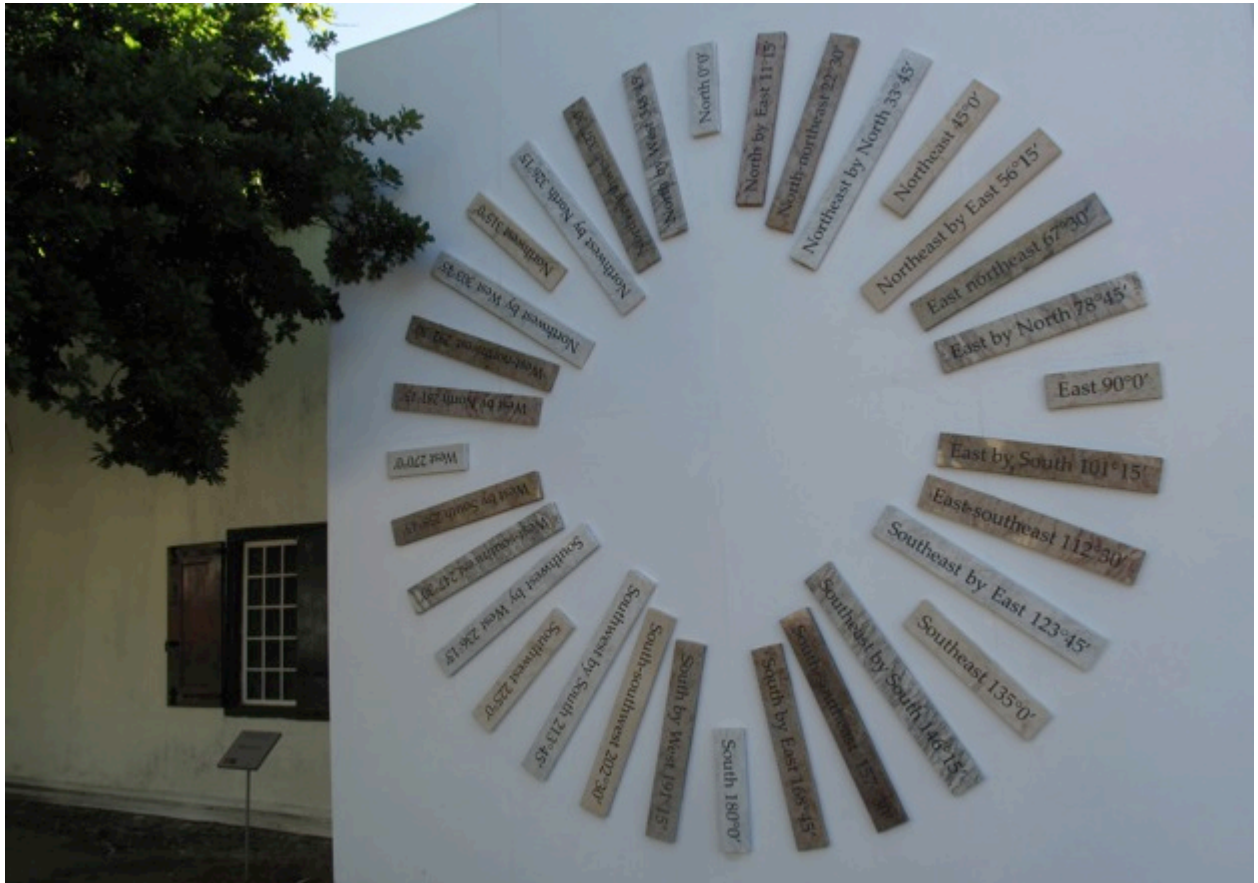
Inscription sur l'œuvre :

Boîte 1: chromatocracy règne par une partie de population déterminée par la couleur de leur peau, kleptocracy le règne des voleurs, hoplarchy règne par les militaires, xenocracy le règne par les étrangers, kakistocracy le règne par les pires des citoyens, heterarchy le règne par une force étrangère, cormorancy le règne par une classe gloutonne et oppressive, albocracy le règne par des hommes blancs

Boîte 2: gerontocracy le règne des vieux hommes, chirocracy le règne par un main forte, logocracy le règne par des paroles persuasives, oligarchy le règne par un petit groupe de personnes privilégiées, plousiocracy le règne des riches, phallocracy le règne par les hommes, coprocracy terme inventé par Koster pour indiquer un règne de merde, hierocracy le règne par l'église

Photographe: Cathy Groendlingh

Notes/ Description: Deux boîtes de scrutin, dont les fentes ont été obstruées, sont accrochées au mur. Inscrits sur la plaque en verre les couvrant sont huit termes décrivant diverses formes d'élection.



COMPASS ROSE

Traduction du titre: français: rose des vents

anglais 2, working title: Wind Rose

Date: 2010

Dimensions: variables

Edition : x

Technique / Matériaux utilisés: granite de plusieurs teintes

Collection: x

Expositions: *Willem Boshoff at Nirox Projects 2010; 20 Stellenbosch: Two Decades of South African Sculpture 2011;*

Bibliographie reproductions:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/COMPASS_ROSE.htm consulté le 22-1-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012; archives électroniques transmises en mars 2012

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : coordonnées de la rose des vents en toutes lettres et en chiffres.

Photographe: x

Notes/ Description: 32 rectangles de granite avec des inscriptions des coordonnées de la rose des vents.



COPROPHEMISM

Titre non traduit (voir explication ci-dessous)

Date: 2007

Dimensions: 164 x 325cm

Technique / Matériaux utilisés: bois (pin)

Collection: x

Expositions: *Épat 2007*

Bibliographie reproductions: *Épat 2007*, p. 33, 34-35; Lien WB

Bibliographie citations:

<http://www.michaelstevenson.com/contemporary/exhibitions/boshoff/coprophemism.htm> consulté le 5-12-2007

Texte par Boshoff: Le texte est publié dans le catalogue *Épat 2007*, p. 32;

<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/coprophemism.htm> consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : FUCKING BEAUTIFUL

Notes/ Description: De la surface très abîmée d'un panneau de très grandes dimensions, sont découpées les lettres FUCKING BEAUTIFUL. Les lettres sont ensuite ajoutées en relief par dessus le panneau.

L'idée de la récupération des objets usés, portant l'histoire de leur utilisation, accompagne Boshoff dès les débuts de sa carrière. En premier lieu cette préoccupation est une contestation de l'idée du matériau précieux de la peinture à l'huile ou de la sculpture en bronze. Une œuvre utilise un bloc de découpe, il s'agit de BUCHER, œuvre qui s'inscrit dans la série s'interrogeant sur les questions écologiques. Aux alentours de 2004 ce concept de récupération commence à se complexifier. Boshoff récupère des tôles de chantier, des pelles de maçon, des débris de maisons détruites. Ces objets deviennent la base sur laquelle écrire les phrases elliptiques, elles aussi fruit d'une sorte de récupération de bribes de langage.

La massive tranche de bois, support pour COPROPHEMISM, provient de la carrière de granite de Hans Haarhoff à Boschpoort où Boshoff va chercher les énormes pierres de granite pour ses œuvres monumentales. Pour découper le granit les blocs sont

posés sur de massifs supports en bois. Pendant les travaux ces planches sont abîmées et portent les marques du travail. En 2007 Boshoff échange des planches non usées contre un lot des anciennes. Les paroles écrites dessus sont “récupérées” de la bouche d’un ami visiteur qui les prononce en voyant les vieilles planches pour la première fois.

Boshoff explique le titre de cette œuvre avec l’explication étymologique des termes “dysphemism”, “cacophemism” et “coprophemism” – exprimer une idée agréable en utilisant des termes désagréables ou “derogatory”, l’inverse d’un euphémisme. COPROPHEMISM va de pair avec AUXESIS.

Le texte pour expliquer le choix du mot COPROPHEMISM comme titre est assez long. Il est publié sur le site web. Boshoff fait référence à l’anecdote de l’exclamation de l’ami visiteur exprimant son opinion que ce bout de bois serait “Fucking Beautiful”:

[...] The use of the *coprophemism* uttered by my friend became the self-referential leading theme in the work and is intended to jolt it out of being innocently and sentimentally pleasant. A blatantly vulgar tone is known as *turpiloquence*.²

1. *dysphemism* The use of unpleasant or derogatory words to express pleasant and agreeable ideas. A *dysphemism*, also sometimes called a *cacophemism* or *coprophemism*, is the opposite of a euphemism. In Greek *pheme* is “speaking” and both *dys-* and *kakos* denote something as “bad” or “evil”. *Kopros* is “dung”.¹ Willem Boshoff - Dictionary of Perplexing English (1999)

Coprophemisms rely heavily on the use of the bigsix, a euphemistic term for the six, four-letter English swear words the media is not allowed to broadcast or print. Editors and reporters always avoid the bigsix: piss, fart, shit, fuck, cock and cunt.

Other interesting words that begin with copro- are:

- ***coprocracy*** A word invented by Koster for a government that does the most terrible things - a government that no-one can get rid of. He names one Central American country as being ***coprocratic***, oppressed by "the rule of shits."
- ***coprolalia*** An insane use of foul language. The ***coprolalia*** of some sex crazed lovers is their desire to say the most obscene things whilst making love. ***Coprolalomania*** is an inordinate obsession with foul speech.
- ***coprolith*, *coprolite*** A ball of tremendously hard faeces formed in someone's digestive system. ***Coprolites*** are also prehistoric dung-balls that have turned into stone. Bailey once wrote of a "***coprolithic*** mountain of lies."
- ***coprology*** The subject of filth in literature, film or theatre; also, a gathering of real ordure. One favourite ***coprologous*** T-shirt from Chicago shows off a collection of splotches, labelled in the names of naughty high-flying birds.
- ***copromania*** An obsession with faeces. ***Copromaniacs*** can be committed to an asylum, but ***coprophiles*** just love dirt, or, are sexually stimulated by excrement. The most peculiar ***coprophilia*** is an attraction to smelly feet.
- ***coprophagist*** Someone who eats dung. In their untrained ignorance, babies can be a little ***coprophagous***. ***Coprophagy*** is the eating of dung and a ***coprophagan*** is a dungbeetle - it feeds on the dung of animals.
- ***coprostasophobia*** A morbid fear of constipation. An old medical word for a blocked-up digestive system is ***coprostasis***. This archaic misery deserves an archaic cure and a ***coprophory*** is just the laxative for it.
- ***coprozoic*** Of special insects that live in dung. The ***coprozoic*** stag beetle rolls their ball of dung all over the place, but many other insects are also in the dung removal business. ***Coprophilous*** fungi are adapted to grow in dung.

2. *turpiloquence* Foul, sordid speech. Turpitude is a baseness of character or a depravity of any social graces. The turpid individual is vulgar and has an inherent vileness or lack of morals. In Latin *turpis* is “shameful” “base” and “ugly”. Willem Boshoff - Dictionary of Perplexing English (1999)



CRUSADE

Traduction du titre: français: Croisade

Date: 2011

Dimensions: 128 x 250cm

Technique / Matériaux utilisés: Lettres U-S-A: African Rosewood, Kiaat, Partridge, Zebrawood, Stinkwood, Zimbabwean Teak
Lettres C-R et D-E: American Walnut Crosses: stained Jacaranda and Philippine Mahogany
Base: aggloméré

Collection: privée (GML)

Expositions: SWAT 2011

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2011

Texte par Boshoff: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/CRUSADE.htm> consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : CRUSADE

Photographe : x

Notes/ Description: Panneau de grandes dimensions. Les lettres sont assemblées à l'aide de différentes essences de bois, afin de mettre en valeur les lettres USA au centre du mot.



DADA TABLE

Traduction du titre: français: Table Dada

Date: 2010

Dimensions: plusieurs dimensions

Edition : 5 + deux preuves d'artiste

Technique / Matériaux utilisés: chêne blanc

Collection: x

Collaboration: Douglas Ross

Design Table: James Mudge

Design Texte: Karen Boshoff

Expositions: Johannesburg Art Fair 2010, Art Food and Design Fair

Bibliographie reproductions: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/DADA_TABLE.htm
consulté le 22-1-2012

Bibliographie citations: Wilhelm van Rensburg 2010. *Art South Africa*, p.xxx

Autres Sources: échange électronique du 7-10-2012; entretien Washington Mars 2012

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : Phrases et citations contenant le mot "table".

Photographe : x

Notes/ Description: La table est conçue par James Mudge. Willem Boshoff a contribué les phrases qui sont inscrites sur la surface.



(THE) DEATH OF THE TYPEWRITER I and II

Titre original anglais: Hermes 2000

Afrikaans 1: Dood Van Die Tikmasjien

Français 1: La mort de la machine à écrire

Anglais 2: Broken Typewriter

Français 2: La machine à écrire cassée

Date: trouvé 1980 et utilisé pour la page de titre de KYKAFRIKAANS ; déclaré œuvre d'art en 1996

Dimensions: I – 33 x 38 cm

II – 30 x 30 cm

Technique / Matériaux utilisés: deux anciennes machines à écrire
Collection: privée (JJ-GS)
Expositions: *Cracked up to Be* 2001; *Word Forms Language Shapes* 2007; *Dada South?* 2010; *Setups and Upsets* 2011;
Bibliographie reproductions: Page de titre pour l'anthologie KYKAFRIKAANS;
Word Forms 2007, p.54-55; Lien WB
Bibliographie citations: <http://www.artthrob.co.za/01aug/reviews.html#rau> consulté le 24-10-2012

Texte par Boshoff: Boshoff parle de cette œuvre dans l'entretien avec Warren Siebrits de 2007, p.54; Boshoff publie un court texte, comme un cartel, sur le site web http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/death_of_a_typewriter.htm consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Les lettres des touches de la machine à écrire

Photographe: Jonathan Jawno (Ennio Calvani)

Notes/ Description:

Boshoff avait trouvé deux anciennes machines à écrire dans les ruines du "Benusan Museum for Photography" qu'on avait détruit quand le musée avait déménagé. Boshoff travaillait sur les poèmes pour KYKAFRIKAANS (1980). Il décidait d'utiliser l'image d'une d'elles (la Hermes 2000 qui selon Boshoff doit être un modèle centenaire) pour la page de couverture de son édition. Jonathan Jawno, un collègue photographe était tout de suite séduit par l'objet de la machine à écrire rouillée, tordue, inutilisable. Il avait acquis la machine pour sa collection. Plus tard, en 1996 Boshoff transforme les deux machines en œuvre d'art et leur attribue le titre THE DEATH OF THE TYPEWRITER I and II.

En 1980 Boshoff donnait beaucoup d'importance au travail investi dans ses œuvres, un objet récupéré et transformé tel quel en œuvre d'art commence tout juste à se former avec l'utilisation du paillason de sa maison paternelle MA SE MAT (1981). On peut argumenter que Boshoff avait participé au "travail" sur le paillason en s'y essayant les pieds tous les jours pendant plusieurs années. Les machines à écrire sont différentes. Vers la fin des années 90 Boshoff commence à récupérer de plus en plus d'objets qui sont marqués par l'utilisation pour leur donner une nouvelle fonction en tant qu'œuvre. CHEAP LABOUR, FUCKING BEAUTIFUL, le labyrinthe qu'il construit au Sommet mondial en 2002. Les deux machines à écrire semblent acquérir leur statut d'œuvre d'art pleinement en 2007 quand Boshoff les inclut dans son exposition rétrospective. Lors de l'entretien avec Warren Siebrits Boshoff revient sur une problématique absolument centrale à son travail, l'ensemble de la mythologie autour d'Hermès. Pour en saisir l'ampleur il faut lire le texte théorique que Boshoff produit en parallèle avec le BLIND ALPHABET PROJECT. La coïncidence avec le nom de la machine à écrire est anecdotique mais Boshoff lui donne beaucoup d'importance. Faut-il peut-être lire cette anecdote à l'envers ? Se peut-il que quelque chose d'aussi anodin que la marque d'une machine à écrire aurait donné l'impulsion à toute une œuvre artistique de l'envergure de celle de Willem Boshoff ?

Q

qi The material, physical force or potential of life as proposed by Chinese philosophers. The nature of all people is made up of the *li* or ethical principle, which is inseparable from the **qi**. In Chinese *qi* is literally 'air' or 'breath'.

qua timet A Latin term for 'because he fears', applied to legal action taken to prevent possible or future injury. Interested parties may obtain a **qua timet** order against a junior, preventing him or her from squandering an inheritance in at young age.

quab A crude and shapeless idea or theory. The word was formerly well used for a marshy spot or bog and in this sense it only survives in a few rural places. **quab** is also a seaslug or fish that tends to wallow in the mud.

quadra A low plinth or block serving as the pedestal to a statue, vase, column and so on. **Quadra**, which is Latin for a 'square', is also the frame forming the base or setting for raised relief sculpture. Another term for a **quadra** is *socle*.

quadragenarian A person who is forty years of age, or who is in his or her forties. Harper's Weekly Magazine warned already in 1895 against "plumpy, mellish **quadragenarian** bodies." In Latin *quadraginta* is 'forty'.

quadregesimal Lasting forty days, as the period of Lent; also containing the same number or amount of forty, as a **quadregesimal** fleet of ships. A **quadregesimal** fast lasts for forty days. **Quadregesima** Sunday is Lent-Sunday.

quadrennium A period of four years. A **quadrennial** festival, meeting or exhibition takes place every four years. A **quadrennial** residence or period also lasts for four years. In Latin *quattuor* is 'four' and *annus*, a 'year'.

quadrifid Divided or cleft into four parts or segments. Plants often have **quadrifid** leaves. Cattle have *bifid* hooves - ones divided into two, but occasionally one gets a beast with **quadrifid** feet. In Latin *findere* is 'to cleave'.

quadrigate A term used by the coin collectors and students for a **quadriga** coin, or the stamped image of a chariot drawn by four horses, harnessed abreast, in

DICTIONARY OF PERPLEXING ENGLISH

Traduction du titre: français: Dictionnaire d'un anglais qui laisse perplexe

Date: Début des recherches vers 1977
Première version informatique 1988
Œuvre continue, considérée complète en 1999

Dimensions: document informatique

Technique / Matériaux utilisés: document informatique

Collection: Willem Boshoff

Expositions: non

Bibliographie reproductions: IV 2005, p.53

Bibliographie citations: Introduction *Licked* 2003; Katja Gentric, 2004. "Swords, Words" *Nonplussed*, Goodman Gallery; IV 2005, pp. 48, 54, 64, 72, 106

Autres Sources : Entretiens: Johannesburg 2000; Johannesburg 2004; Mars 2010, Cradle of Humankind; Basel 2009; Conférence à la Daimler Foundation, Berlin, octobre 2010.

Texte par Boshoff: "Scrapbook I"; 2003-2004 "Negotiating the English Labyrinth" dans *Sted//Place*

Inscription sur l'œuvre: Text

Photographe : x

Notes/ Description: Au moment où Boshoff regroupe ses recherches linguistiques sous ce titre en 1988, cette œuvre constitue en quelque sorte un résumé de tous les travaux antérieurs. La plupart des œuvres créées après cette date sont d'une façon ou autre issues de cette œuvre matricielle.

The Dictionary of Perplexing English. Pendant ses années d'enseignement à l'école anglophone Parktown Boy's High Boshoff travaillait parmi des collègues anglais. D'expression maternelle afrikaans il sentait le chauvinisme de ceux qui s'exprimaient dans leur langue maternelle, faisant sentir que l'autre langue était inférieure et que Boshoff parlait mal, avec accent, leur langue supérieure. Ce sentiment d'infériorité le poussait à réviser tous les mots "difficiles" anglais, afin de savoir répondre au moment donné. Cette première ambition a amorcé une deuxième réflexion quand Boshoff s'est rendu compte que certains de ces mots n'étaient même pas connus de ses érudits collègues anglais. Il en fit un jeu et utilisa des mots rares pour leur tendre un piège. Mais en même temps il se rendait compte que certains de ces mots "difficiles" étaient en danger d'être oubliés, vu que personne ne s'en servait. Boshoff s'est alors mis à les apprendre par cœur avec un nouveau souci, celui de leur "sauver la vie", pour que quelqu'un s'en souvienne. Beaucoup de nuits passées à travailler et retravailler ces listes de mots en voie d'extinction ont donné lieu à un dictionnaire de 18 000 entrées auquel Boshoff a donné le titre *Dictionary of Perplexing English*. Ce dictionnaire reste aujourd'hui, dans sa forme brute, saisi sur ordinateur mais non publié. Elle est souvent la première œuvre dont Boshoff parle quand un nouvel intéressé l'interroge sur son activité artistique. D'autres dictionnaires ont été générés par ce premier dictionnaire dont certains sont publiés sous forme de livres d'artiste. Autre moyen de publier les dictionnaires est d'en faire des œuvres indépendantes.

Boshoff reporte la date de son premier dictionnaire à **1977**, dans la liste des données il signale en 1977 : "Writes *Dictionary of Colour*", Le dictionnaire des couleurs, ce dictionnaire sera à la base de SKYNBORD qu'il terminera en **1981**. Lors d'un entretien de 2010 Boshoff se souvient d'avoir récemment retrouvé ce premier dictionnaire.

Red Names se fera en reprenant des listes du 370 DAY PROJECT à partir de **1982**. Boshoff mentionne dans ce contexte encore *Beyond the Epiglottis, Visuum and Tutamina Oculi, Dictionary of Manias And Phobias, Oh no! Dictionary of Itchy Cum Scratchy*

Pour le BLIND ALPHABET PROJECT à partir de **1991** Boshoff fera une sélection dans sa liste pour identifier les termes morphologiques: *Dictionary of Morphology*.

Boshoff fait mention d'un *Dictionary of Manias and Phobias*, ou "dictionary of psychological terms", dont il fera une utilisation partielle en écrivant le manuscrit pour le BLIND ALPHABET PROJECT en **1994** Plus tard certains des lexèmes seront inclus dans le *Oh no! Dictionary of Itchy Cum Scratchy ...*

1999 Boshoff considère complet son travail sur le DICTIONARY OF PERPLEXING ENGLISH, il signale avoir utilisé 200 dictionnaires (inclus les 25 Volumes du *Oxford English Dictionary*) Voir "Biographical Dates and Data sheet": "Complete a *Dictionary of perplexing English* after more than ten years, with research done from 200 dictionaries including the 25 volumes of the Oxford English dictionary"

Mention du CV:

Boshoff, Willem, **1999**. *Five small dictionaries: Beliefs & Religious Issues, Demonagerie, Divination, Manias & Phobias, Visuum & Tutamina Oculi*. Copie autoédité et relié, Johannesburg.

Dictionary of -ologies and -isms Le dictionnaire des -ologies et -ismes, ou “Le dictionnaire des choses qu’il vaut la peine de savoir” a servi de base pour plusieurs œuvres dont KRING VAN KENNIS et WRITING IN THE SAND (à partir de **2000**)

2000 *Beyond the Epiglottis*, a dictionary with extraordinary terms of rhetoric dictionnaire de termes extraordinaires de la rhétorique dont les pages du manuscrit seront imprimées pour les papiers couvrant les outils de SDOW FO NWODKAERB en **2004**.

Dictionary of Winds et *Dictionary of Obscure Financial Terms* qui sont écrits pour l’œuvre WINDFALL en **2001** et pour WINDWOORDE en **2008**.

2004 Boshoff complète une sélection qu’il souhaite publier sous le titre *OH NO! DICTIONARY* à partir de *Places Mother Might not Approve of* Le Dictionnaire des lieux que notre mère n’approuve pas; *Unmentionabilia; Red Names, Le Dictionnaire de itchy cum scratchy*.

L’œuvre INDEX OF (B) REACHINGS **2000** est un dictionnaire des techniques de divination qui à partir de **2009** servira comme base pour le dictionnaire *WHAT EVERY DRUID SHOULD KNOW*, en cours d’élaboration pour accompagner ses performances en tant que druide.

2012 Boshoff retravaille le *Dictionary of Manias and Phobias* pour WORDS IN THE SKY, appliqué sur les vitres du centre Commercial Hyde Park à Johannesburg.

Sur son CV de 2004 il fait mention d’un dictionnaire “the eye and vision” (il s’agit probablement de la sous-partie créée pour le BLIND ALPHABET PROJECT). Johan Snyman fait mention d’un dictionnaire des “Gods and Goddesses” – peut-être un début du dictionnaire du druide. J’ai également trouvé référence aux titres suivants sous forme de notes: *Dictionary of Beasts and Demons*.



DISCUS

Traduction du titre: français: Disque (utilisé pour la discipline olympique)

Date: 1996

Dimensions: diamètre du disque: 86cm; épaisseur 15cm
base: 74 x 90 x 90cm

Technique / Matériaux utilisés: Mahogany (*Swietenia macrophylla*), Imbuia (*Ocotea porosa*), Pau Marfim (*Balfourodendron riedelianum*), Hakea (*Hakea saligna*), épingles-écussons

Collection: Sandton Art Gallery, Johannesburg

Expositions: *Art and the Internet* 1996 (itinérante xxx)

Bibliographie reproductions: Brochure xxx, Natalie Knight; *Word Forms* 2007, p.113;
Lien WB

Bibliographie citations: ScB

Autres Sources : Entretien Basel 2009

Texte par Boshoff: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/discus.htm> consulté le 1-2-2012 (presc. origine du texte xxx)

Inscription sur l'œuvre : dates et lieux de voyages (voir ci-dessous)

Photographe: x

Notes/ Description:

Boshoff avait conçu cette œuvre pour l'exposition *Art and the Internet* organisée par Telkom. On lui avait demandé une œuvre "à toucher" à l'exemple du BLIND ALPHABET PROJECT. Boshoff produit ce disque en bois portant les dates et lieux de ses

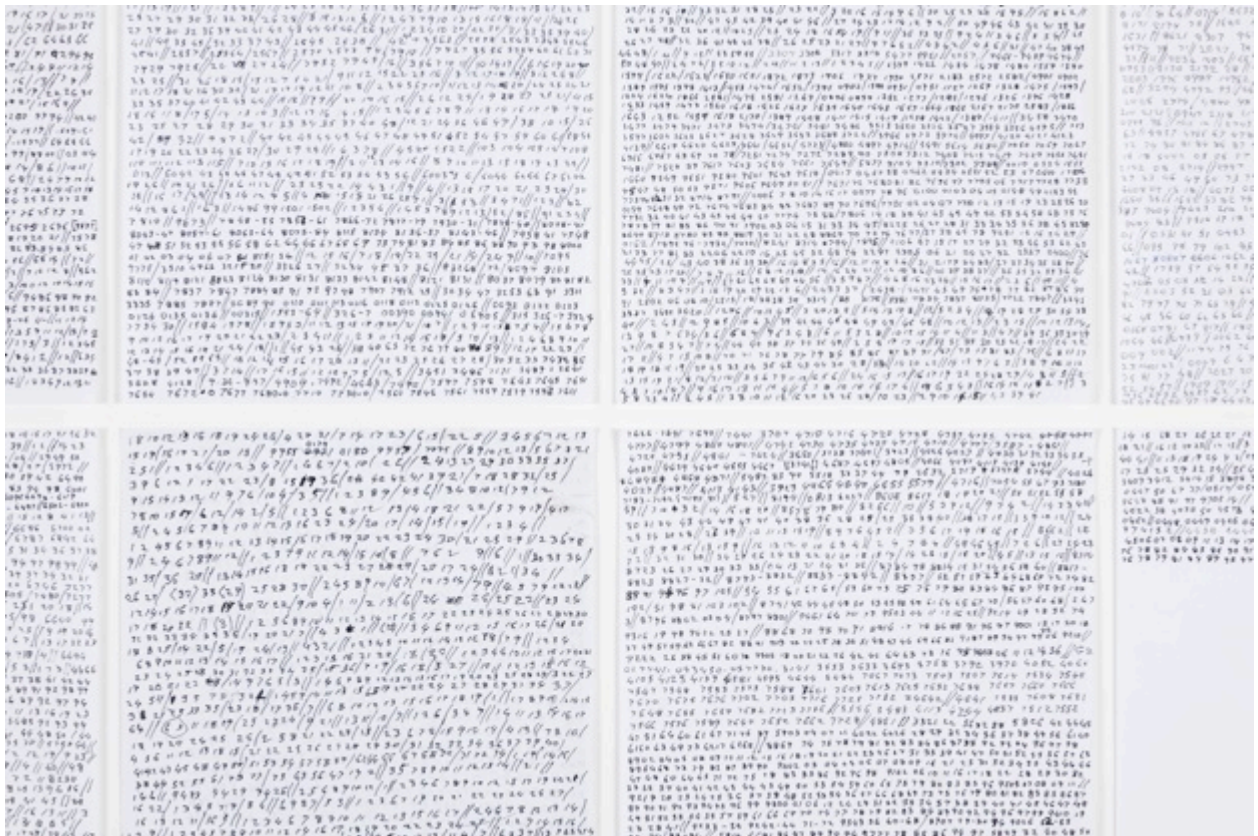
voyages internationaux. Pour lui, la seule façon de comprendre le monde virtuel de l'internet (où il est possible d'avoir été partout) serait de se souvenir de tous les endroits réels qu'on a pu visiter, donc toucher physiquement.

Boshoff accompagne cette œuvre d'une réflexion sur les différentes méthodes de communication à distance. Il parle du "discus", de sa forme de lentille et de tout usage auquel sont mises les lentilles optiques dans la transmission de l'information dans le monde informatisé. Dans une série d'œuvres en pierre produites à partir de 2005 Boshoff inclut cette œuvre en forme de lentille à sa collection de noms pour pierres préhistoriques comme le BELEMNOÏD.

(Information not the same in Word Forms xxx)

Les inscriptions sont en braille, Boshoff inclut la liste dans une lettre à Natalie Knight:

- Label 1. 1X CAIRO TO NEW YORK RETURN
- Label 2. MIAMI TO ATLANTA
- Label 3. JOHANNESBURG TO BLOEMFONTEIN RETURN
- Label 4. 1X CHICAGO TO CARBONDALE RETURN
- Label 5. 1X JOHANNESBURG TO SAÕ PAULO RETURN
- Label 6. 1X JOHANNESBURG TO NAMAQUALAND RETURN
- Label 7. CHICAGO TO MIAMI
- Label 8. CHAMPAIGN IOWA CITY CHICAGO RETURN
- Label 9. 1X JOHANNESBURG TO CAIRO RETURN
- Label 10. ATLANTA TO NEW YORK VIA WASHINGTON
- Label 11. 3X JOHANNESBURG TO CAPE TOWN RETURN
- Label 12. 2X JOHANNESBURG TO LONDON/BIRMINGHAM RETURN
- Label 13. NEW YORK WASHINGTON CHAMPAIGN INDIANAPOLIS
- Label 14. NEW YORK HARTFORD POUGHKEEPSY RETURN
- Label 15. 1X JOHANNESBURG TO CAIRO RETURN



DRUID NUMBERS

Traduction du titre: français: Chiffres Du Druide

Date: 2004 en progrès

Dimensions: 10 feuilles A4

Technique / Matériaux utilisés: papier, crayon

Collection: privée (PS2)

Expositions: Arts on Main; *Willem Boshoff at Nirox Projects 2010*

Bibliographie reproductions:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/DRUIDS_numbers.htm
consulté le 22-1-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : x

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : chiffres posées comme une écriture

Photographe : x

Notes/Description: En 2004 ces feuilles illisibles se trouvent déjà dans l'atelier de Boshoff, laissées sur le bureau comme un travail qu'on reprend de temps à autre. En 2009, les feuilles sont disposées visiblement sur le bureau dans le "cubicle" de Bâle. En 2010 Boshoff ajoute une prise de vue des feuilles avec chiffres à son site web, sans explication.



DRUID'S TABLE

Traduction du titre: français: La table du Druide

Date: 2011

Dimensions: 75 x 118 x 250 cm

Technique / Matériaux utilisés: bois, verre, sable, objets

Collection: x

Expositions: SWAT 2011

Bibliographie reproductions: <http://www.artthrob.co.za/Reviews/2011/08/Matthew-Partridge-reviews-SWAT-by-Willem-Boshoff-at-Goodman-Gallery.aspx> consulté le 16-1-2012;
http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/DRUIDS_TABLE.htm consulté le 7-3-2012;
<http://www.theartistsbook.org.za/view.asp?pg=library> consulté le 29-10-2012

Bibliographie citations: <http://www.artthrob.co.za/Reviews/2011/08/Matthew-Partridge-reviews-SWAT-by-Willem-Boshoff-at-Goodman-Gallery.aspx> consulté le 16-1-2012

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/DRUIDS_TABLE.htm, consulté le 7-3-2012

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Une surface de table consistant en trois panneaux couverts d'une couche de sable sur laquelle les objets en bois ont été attachés tels qu'ils sont tombés quand le druide les a jetés dans un acte de divination. Les objets ont été façonnés par les artistes Douglas Gimberg et Christian Nerf. Boshoff avait donné à Gimberg et Nerf des chutes de bois. Les deux artistes travaillant en binôme lui avaient retourné les petites sculptures avec le message de faire de ces objets comme bon lui semblait. Boshoff raconte les détails de cette rencontre lors de ses présentations druidiques de la table lors de l'exposition SWAT.



DRUID WALK - NEW YORK 09-11-2001: IN MEMORIAM

Traduction du titre: français: Promenade de Druide, New York 9-11-2001: In Memoriam

Boshoff transforme cette série de promenades druidiques en un projet commercialisable sous plusieurs formes:

1. Une projection de 150 diapositives
2. Un coffret avec DVD et livret
3. Une sculpture - boîte de rangement
4. Des agrandissements de 5 prises de vue montées sur caisson lumineux

Dates:

- Promenade 1. 2008-09-06 ... 86 photos
- Promenade 2. 2008-09-07 ... 92 photos
- Promenade 3. 2008-09-08 ... 91 photos
- Promenade 4. 2008-09-09 ... 99 photos
- Promenade 5. 2008-09-17 ... 117 photos
- Promenade 6. 2008-09-18 ... 85 photos
- Promenade 7. 2008-09-20 ... 143 photos
- Promenade 8. 2008-09-27 ... 127 photos
- Promenade 9. 2008-09-28 ... 155 photos

Lieu: Lower Manhattan, New York dans la zone 1,5 mile radius du "Ground Zero" du World Trade Center

DRUID WALK - NEW YORK 09-11-2001: IN MEMORIAM

Une projection de 150 diapositives (DVD)

Dimensions: 150 images projection dimensions variables

Technique / Matériaux utilisés: projection et son

Expositions: New York *Armory Show* 2009; *Setups and Upsets* 2011

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: <http://www.nyartbeat.com/nyablog/2009/03/back-to-the-future-the-armory-show-2009/> consulté le 25-10-2012

Autres Sources : Entretiens Berlin Octobre 2010, Washington, Mars 2012

Texte par Boshoff: La galerie Goodman édite un livret qui est vendu avec les DVD. Ce livret contient un texte par Boshoff et peut être téléchargé sur le site web, http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/NEW_YORK_IN_MEMORIUM.htm consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : non

Son: Musique pour Séquence 1: Brian Eno – “Bang on a Can – Music for Airports” (1978) par Brian Eno, Robert Wyatt et Rhett Davies
Musique pour Séquence 2: John Adams – “On the Transmigration of Souls” (2004). New York Philharmonic – Lorin Maazel; New York Choral Artists – Joseph Flummerfelt; Brooklyn Youth Chorus – Diane Berkum

Photographe: Willem Boshoff

Notes/ Description: All images are plain air – no Photoshop, light fixing or cropping were applied. Objects and scenes to be photographed were not manipulated in any way

DRUID WALK - NEW YORK 09-11-2001: IN MEMORIAM

Un coffret avec DVD et livret

Boshoff groupe les promenades sous deux titres

GROUND ZERO WALK 1. “When The Sun Was Shining” 7min.

GROUND ZERO WALK 2. “When It Rained Softly” 10 min.

Date: 6-9-2008 - 28-9-2008

Edition : non-commercialisé

Technique / Matériaux utilisés: DVD

Production: Catherine Meyburgh Flashdisk

Collection: x

Expositions: x

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Autres Sources : x

Texte par Boshoff: La galerie Goodman édite un livret qui est vendu avec les DVD. Ce livret contient un texte par Boshoff et peut être téléchargé sur le site web, http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/NEW_YORK_IN_MEMORIUM.htm consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : x

Son: Music for Séquence 1: Brian Eno – “Bang on a Can – Music for Airports” (1978) par Brian Eno, Robert Wyatt et Rhett Davies
Music for Séquence 2: John Adams – “On the Transmigration of Souls” (2004). New York Philharmonic – Lorin Maazel; New York Choral Artists – Joseph Flummerfelt; Brooklyn Youth Chorus – Diane Berkum

Photographe: Willem Boshoff

DRUID WALK - NEW YORK 09-11-2001: IN MEMORIAM (projet?)

Une sculpture - boîte de rangement

Date: 2008

Dimensions: 10 x 16,7 x 16,7 cm

Edition : 5

Technique / Matériaux utilisés: boîte de rangement en noir émaillée
Collection: non-commercialisée
Expositions: x
Bibliographie reproductions: x
Bibliographie citations: x
Autres Sources : livret

Texte par Boshoff: La galerie Goodman édite un livret qui est vendu avec les DVD. Ce livret contient un texte par Boshoff et peut être téléchargé sur le site web, http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/NEW_YORK_IN_MEMORIUM.htm consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : x

Photographe : x

Notes/ Description: (Selon la description du livret) La miniature du World Trade Center se fait conteneur de rangement pour le DVD et le livret qui peuvent être insérés à mi-hauteur des tours.

DRUID WALK - NEW YORK 09-11-2001: IN MEMORIAM (projet?)

Des agrandissements de 5 prises de vue montées sur caisson lumineux

Date: 2008

Dimensions: image: 84,1 x 118,9 cm
caisson: 90 x 120 x 10cm

Edition : 5

Technique / Matériaux utilisés: Film Diapositive sur caisson lumineux

Collection: x

Expositions: *New York Armory Show, 2009; Setups and Upsets 2011, Willem Boshoff at Nirox Projects 2010*

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: <http://www.nyartbeat.com/nyablog/2009/03/back-to-the-future-the-armory-show-2009/> consulté le 25-10-2012

Texte par Boshoff: La galerie Goodman édite un livret qui est vendu avec les DVD. Ce livret contient un texte par Boshoff et peut être téléchargé sur le site web, http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/NEW_YORK_IN_MEMORIUM.htm consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : x

Photographe : Willem Boshoff

Notes/ Description: Cinq prises de vues sélectionnées parmi celles du Druid Walk de New York, montées sur caisson lumineux, vendues comme un ensemble ou séparément.



DUBUL'IBHUNU

Titre original en Xhosa xxx

Traduction du titre: anglais: Kill a boer

français: Tuez le boer

Date: 2011

Dimensions: 126 x 248 x 11cm

Technique / Matériaux utilisés: Panneau: papier, bois Imbuia, perspex

Cadre: bois Meranti peint blanc

Base: aggloméré

Collection: x

Expositions: *Art Basel 2011, SWAT 2011*

Bibliographie reproductions: Lien WB; <http://ireallyloveafrica.tumblr.com/page/2> consulté le 10-10-2012

Bibliographie citations: Rory Bester dans <http://mg.co.za/article/2011-09-09-a-mystics-hard-words>, consulté le 9-5-2012

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2011

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/DUBUL_IBHUNU_2011.htm consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : 1000 noms de fermiers tués

Photographe : x

Notes/ Description: Une œuvre à être exposée au mur. Le panneau est couvert de papier sur lequel sont imprimés les noms de fermiers tués sur les fermes entre 2000 et 2011. Boshoff en a saisi mille sur internet alors que plus de 4000 meurtres sont connus. Des lamelles de bois comme des éclats d'une bombe sont insérées à la verticale parmi les noms. Le titre est une phrase d'une chanson chantée lors du struggle et dont l'utilisation lors de réunions politiques de la "Youth League" de l'ANC fait polémique: "Tuez le fermier"

Le titre du struggle song est “Ayasab’ amagwala” les trouillards ont peur, un drôle de rappel de BANGBOEK. Les paroles de la chanson sont extrêmement violentes, certains réclament ceci comme un héritage culturel. En vue des très nombreux meurtres de fermiers le droit de chanter cette chanson lors de rassemblements publics a été remis en question.

**Ayasab' amagwala (the cowards are scared)
dubula dubula (shoot shoot)
ayeah
dubula dubula (shoot shoot)
ayasab' amagwala (the cowards are scared)
dubula dubula (shoot shoot)
awu yoh
dubula dubula (shoot shoot)
aw dubul' ibhunu (shoot the Boer)
dubula dubula (shoot shoot)
aw dubul' ibhunu (shoot the Boer)
dubula dubula (shoot shoot)
aw dubul' ibhunu (shoot the Boer)
dubula dubula (shoot shoot)

aw dubul' ibhunu (shoot the Boer)
dubula dubula (shoot shoot)
awe mama ndiyekele (mother leave me be)
awe mama iyeah (oh mother)
awe mama ndiyekele (mother leave me be)
awe mama iyo (oh mother)
aw dubul' ibhunu (shoot the Boer)
dubula dubula (shoot shoot)
aw dubul' ibhunu (shoot the Boer)
dubula dubula (shoot shoot)
aw dubul' ibhunu (shoot the Boer)
dubula dubula (shoot shoot)
aw dubul' ibhunu (shoot the Boer)
dubula dubula (shoot shoot)
aw dubul' ibhunu (shoot the Boer)
dubula dubula (shoot shoot)



DWELLING

Traduction du titre: français: Demeure

anglais 2 (working title): Encelados Stone

français version 2: non traduit

Encelados, a Giant from the Greek myth and one of the moons of Saturn
(Willem Boshoff, lettre à Mark)

Date: 2009

Dimensions: hauteur 50 x 200cm de diamètre

Poids: 4,5 tonnes

Technique / Matériaux utilisés: granite, gravure

Collection: privée (AT)

Expositions: *Penelope* 2009

Bibliographie reproductions: *Penelope* 2009, p.37; Lien WB

Texte par Boshoff: Boshoff publie un texte pour présenter la sculpture dans le catalogue *Penelope* 2009 p.36; <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/dwelling.htm> consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : non, formes de cercle

Photographe : John Hodgkiss

Notes/ Description: Un block peu profond mais avec des proportions très harmonieuses est la source d'inspiration pour une œuvre basée sur le cercle. Ici Boshoff renvoie aux habitations africaines disposées traditionnellement selon une organisation en forme de cercle et consistant de constructions rondes.

Avec les œuvres depuis 2009 Boshoff met en avant cette inspiration africaine, la référence aux cercles celtiques comme il avait l'habitude de la faire vient en deuxième lieu. L'explication de Boshoff inclut l'origine anthropologique de la demeure mais fait également référence aux textes bibliques et aux contes de fée. Le premier titre faisait référence aux mythes grecs.

EARLY WORK IN METAL

Traduction du titre: anglais: "Working title" pour les dossiers internet
français: Premières œuvres en métal

Autres titres provisoires en anglais: Steel Sculptures, Metal Works

Date: Avant 1977

Dimensions: x

Edition : x

Technique / Matériaux utilisés: Objets récupérés en métal ou du chrome, de l'aluminium

Collection: privée (JG)

Expositions: New Signatures competition

Bibliographie reproductions:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/early_work_metal_and_plastic.htm consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : Entretien Basel 2009, Database; échange électronique avec Jack Ginsberg du 24-1-2010

Texte par Boshoff: Il mentionne d'autres œuvres en aluminium dans le texte dédié à KUBUS dans le mémoire de 1984

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description:

Avant 1977 Boshoff travaille à plusieurs reprises des matériaux comme les métaux "doux" ou le plexiglas. Pour la compétition "New Signatures", alors qu'il était en deuxième année au Johannesburg College, Boshoff a proposé cet objet comprenant un tonneau, un disque et un tuyau.

Boshoff conserve dans sa base de données un dossier auquel il donne le titre "domestic objects" contenant des images d'une table en chrome et verre datée 1972 ; un stand pour magazines fait en divers matériaux et métaux, daté 1974 ; un "Pin holder" daté 1972; un objet de finition très lisse consistant d'une tôle de métal tordue pour former un objet en trois dimensions.

Un dossier "Interlocking Blocks" contient des objets géométriques s'enclenchant les uns dans les autres, des cylindres, des pyramides, des polyèdres, des parallélépipèdes, des prismes. Les objets en chrome d'une finition très soignée sont installés sur des bases en pierre vitrifiée. Boshoff ajoute à ces images des prises de vue de son morceau de pyrite de fer, qui prend la forme de deux cubes entre-boîtés.

Le dossier "Steel Sculptures" contient des objets portant le titre "Steel C", "Steel U", des objets semblent forgés et montrent des lettres tridimensionnelles, le volume permettant de découvrir une transformation vers une forme peu lisible.

Voir également FISHY TOOLS

EARLY WORK IN PLASTIC

Traduction du titre: anglais: "Working title" pour les dossiers internet
français: Premières œuvres en plastique

Autres titres provisoires en anglais 2: Plastic shapes
français 2: Formes en plastique

Date: à partir de 1972

Dimensions: x

Technique / Matériaux utilisés: plastic, métal

Bibliographie reproductions:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/early_work_metal_and_plastic.htm consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : Entretien Basel 2010; dossiers électroniques transmis par Willem Boshoff

Texte par Boshoff: x

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description:

voir également MULTIPLE (Marbles hang)

Early work 5: des billes en verre montées sur des tiges avec des ressorts. Le basculement de la double plaque en métal dans laquelle les tiges sont insérées fait ressortir les billes poussées par leurs tiges.



Bouncing Cubes: un objet rectangulaire dans lequel des blocks en plexiglas peuvent être actionnées (daté 1972)

Plexiglass sculptures: des formes sont découpées dans des plaques en plexiglas montées en parallèle à env. 1 cm de distance afin de faire apparaître une forme en volume suggérée par les lignes de découpage. La forme est en fin de compte le vide dessiné par les surfaces de découpe. Boshoff choisit la forme d'un homme qui court, dans une version les plaques sont montées de façon verticale. La forme est moins facile à distinguer dans la sculpture où les plaques sont montées à l'horizontale



Un autre objet est créé en découpant des plaques de plexiglas pour constituer sous forme de grille un objet en trois dimensions. L'objet semble représenter un bras.



EARLY WORK IN WOOD

Traduction du titre: anglais: “working title” pour les dossiers internet

français: Premières œuvres en bois

Date: avant 1977

Dimensions: petites

Technique / Matériaux utilisés: bois

Collection: x

Expositions: x

Bibliographie reproductions:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/early_work_wood.htm consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : *Data Sheet* 1996, entrée 1975 (il est possible qu’il s’agit de ces sculptures); Bank de Données transmise par Willem Boshoff

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l’œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Pour ces sculptures de petite taille, Boshoff a utilisé les formes naturelles du bois pour créer des figures ou des formes. Plusieurs de ces formes montrent des figures humaines stylisées.

Les images du banc de données sont datées 1974 à 1982. Pour chaque sculpture Boshoff spécifie le type de bois utilisé.

L’entrée sur la datasheet est la suivante: “Numerous small wooden carvings (Done in dungeon under classroom)” il est possible qu’il s’agisse de ces sculptures.

Voir également CHAIRS



ÉPAT

Titre non traduit (voir notes)

Date: 2007

Dimensions: 105 x 227cm

Technique / Matériaux utilisés: 169 cassettes, boîtes de cassettes en plastique, papier

Collection: Fundação Sindika Dokolo

Expositions: *Épat* 2007

Bibliographie reproductions: *Épat* 2007, p. 43- 44

Bibliographie citations: <http://www.fondation-sindikadokolo.com/?EN&artist=33> consulté le 25-10-2012; <http://www.stevenson.info/exhibitions/boshoff/epat2.htm>, consulté le 25-10-2012

Texte par Boshoff: *Épat* 2007, p. 42; <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/epat.htm> consulté le 1-2-2012

Inscription sur l'œuvre : Les titres des musiques enregistrées sur les bandes, écrites à la main par Boshoff sur les cartons des boîtes. Les titres sont écrits en rouge ; les Cassettes et les boîtes sont arrangées de façon à former des lettres ÉPAT

Notes/ Description: 35 x 17 boîtes de cassette audio sont rangées en piles, pour constituer un grand rectangle. A l'intérieur de ce rectangle certaines boîtes sont remplacées par des cassettes noires pour former les lettres du titre. Les couvertures des cassettes sont arrangées de façon à ce qu'on puisse lire les titres des morceaux écrits en encre rouge à travers la boîte en plastique transparent.

Depuis les débuts des années 70 Boshoff insiste sur l'importance de la musique contemporaine pour son travail. Il possède une collection de musique expérimentale dont une partie sur support K7, devenue abîmée. Boshoff accompagne cette œuvre d'une réflexion sur les différents supports pour archiver la musique qui chacun à tour de rôle sont dépassés ou perdus dans des circonstances variées.

Boshoff explore les possibilités de rendre un mot cryptique en inversant tout simplement l'ordre des lettres. EPAT signifie "Tape" (cassette) à l'envers. Boshoff ne parle pas français. En 2004 avait lieu une conversation avec Aymeric Gentric autour du mot "épater" ou "épatant", "taper". Boshoff avait retenu le caractère ludique de cette conversation et la retient pour le titre de ce travail. C'est également ce titre qu'il retient pour nommer l'exposition.



FAKE

Traduction du titre: français: Faux

Date: 2009

Dimensions: 250 x 750 x 21,5cm

Technique / Matériaux utilisés: Bois, textile, agrafes, colle

Collection: x

Expositions: *Penelope* 2009

Bibliographie reproductions: *Penelope* 2009 pp. 1, 40, 41; Lien WB

Bibliographie citations: <http://artpropelled.tumblr.com/post/4206897728/fake-by-willem-boshoff>
consulté le 25-10-2012

Autres Sources : Conversation avril 2010

Texte par Boshoff: Boshoff publie un court texte pour présenter la sculpture dans le catalogue pour *Penelope and the Cosmos* de 2009, p.40; Le texte est publié:
<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/fake.htm> consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : FAKE

Photographe : x

Notes/ Description: Un très grand panneau. Les lettres FAKE sont ajoutées en volume (une dizaine de centimètres) au plan du panneau. L'ensemble est ensuite couvert d'un patchwork de tissus gris, rayés ou en pointillé afin de constituer un camouflage des lettres.

FALLEN SHADOWS

Projet non réalisé

Traduction du titre : Ombres déçus

Date: 2004 (Projet)

Dimensions: Installation

Technique / Matériaux prévus: Granite

Autres Sources: archives électroniques transmises en 2004

Texte par Boshoff: Projet formulé dans un texte de 22 pages écrit en 2004 lors d'une résidence d'artiste à Tilburg en Hollande

Inscription sur l'œuvre : noms des arbres indigènes de la région Lekoa/Vaal, noms des 69 victimes du massacre de Sharpeville

Notes/ Description:

En 2004 Boshoff est invité à répondre à un appel de projets dans le cadre du jumelage entre la ville d'Oerle en Hollande et la région du Lekoa/Vaal en Afrique du Sud. Jusque 1994 la région Lekoa/Vaal appartient à la province du Transvaal, dans la ville d'Oerle un quartier s'appelle Transvaalbuurt, on y trouve parmi les noms des rues de très nombreux noms de personnalités de l'histoire sud-africaine, des héros, mais aussi des noms de ceux que l'Afrique du Sud a hâte d'oublier. Boshoff est invité pour ce projet car il est né à Vereeniging. Le Lekoa/Vaal regroupe les municipalités Vereeniging, Vanderbijlpark et Sasolburg. Les ouvriers de Sasolburg (le haut lieu des raffineries de pétrole à partir du charbon et du gaz) Vanderbijlpark (qui produit l'électricité de la région) et Vanderbijlpark (la métallurgie) sont logés dans les bidonvilles Boipathong, Bophelong, Sharpeville et Sebokeng. Le massacre de Sharpeville a lieu en 1960, aujourd'hui un monument aux droits de l'homme est érigé sur la place devant le poste de police de Sharpeville.

Lors de sa visite à Oerle et de ses promenades à Tilburg, Boshoff cherche à créer un lien entre ces deux communautés qui n'ont rien en commun à part les noms des rues et des institutions publiques. Il propose un projet qui utiliserait les mêmes solutions techniques que KRING VAN KENNIS, mais cette fois-ci les inscriptions des pierres-sièges seraient basées sur les noms des plantes et des victimes du massacre de Sharpeville. Il propose d'ériger à Vanderbijlpark un monument sœur qui utiliserait les noms des arbres indigènes de la région d'Oerle en Hollande. Boshoff propose de faire venir trois grandes roches en granite de l'Afrique du Sud, ces rochers seraient formés pour ressembler à des feuilles mortes, ils seraient aplatis pour pouvoir servir de siège et polis pour refléter le ciel. Sur la surface Boshoff aurait inscrit 36 "fléchettes", formées par les noms latins des arbres et les plumes des flèches seraient formées par les noms des victimes du massacre.

SHARPEVILLE HEROES

WIGGI BAKELA
JAMES B BESSIE
EPHRAIM CHAKA
GILBERT P DIMO
THOMAS HLONGWANE
SEKOALA E KABI
ZEKIA LEFAKANE
PETER MABENYANE
JACOB MAFOBELA

SAMUEL MAHLELE
SHADRACK MAHLONG
MAMOTSHABI MALIKHOE
JOHN M MAILANE
TSEKO N MAINE
PAULINA MAFULATSI
DAVID MAKHOBABA
AZAEL MANGALA
DAVID MAPHIKE
SOLOMON MAPOGOSHE
EZEKIEL K MARELETSE
ISAK MASHIYA
ELIAS LERATO MASILO

SIMON P MASILO
KHASELINI S MATHIME
ARON MAVIZELA
PAULUS MAVIZELA
ABRAHAM MAZIBUKO
TALBERT MAZOMBA
EZEKIEL MAYELO
ZACCHEUS R MAYSIELS
WALTER MBATHA
NORA MBELE
JAN MNGUNI
ELIAS MOELETSI
GEELBOOI MOFOKENG

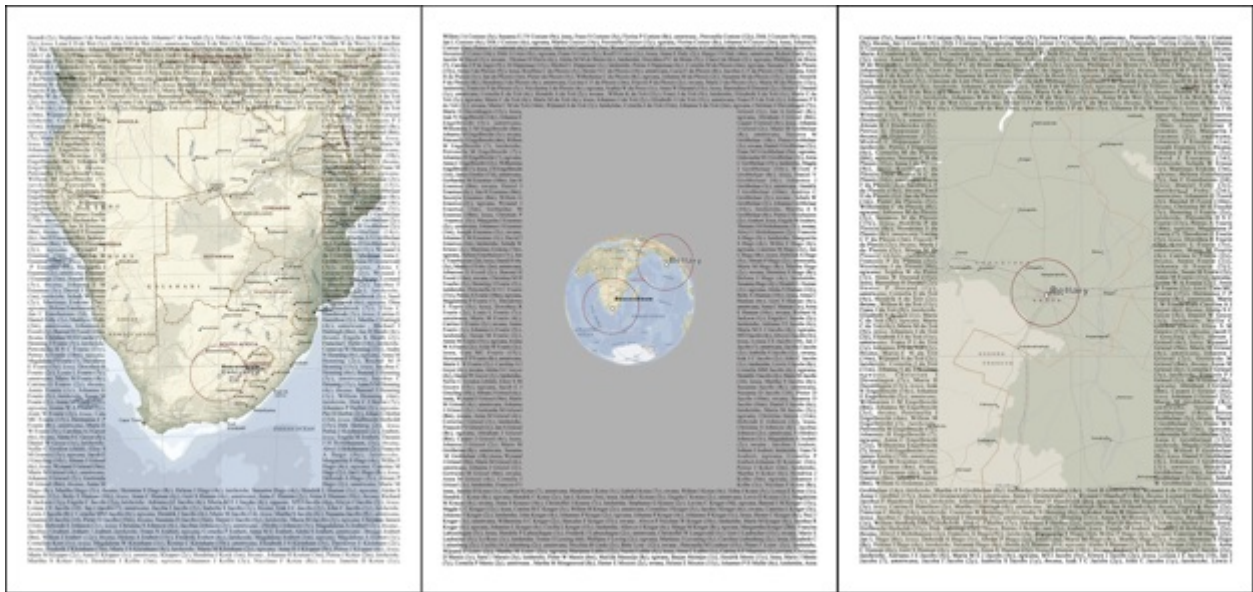
JOHN MOFOKENG
MOKONYENA MOHLASANE
SAMEUL MOKHUMA
SOLOMON MOKOENA
FRANK MOKOENA
MARIA MOLEBATS
RICHARD MOLEFE
DANIEL MONNAKGOTLA
DANIEL H MONO
GILBERT MONYANE
MALAU J MOROBI
EDWIN N MOSHABATE

KAIFAS MOTSEPE
CHRISTINA MOTSEPE
ELIZABETH MTHIMKULU
KOPANA MTSOGA
BEN NCHAUPE
ISAAC T NKHI
PETRUS NTHOESANE
MALEFANE NYEMBEZI
JOHN PHUTHEHO
JEMINA POTSE
ISAK RABOTAPI
JACOB RAMOKOENA

ANNA RAMOHLOA
WILLIAM SEDISA
SAMUEL P SEFATSA
GEORGE T SEKETE
MIRRIAM SEKITLA
JOHANNES SEALANYANE
ALFONS SELEPE
PHILLEMONT SEPAMPURU
MARTHA N THINANE
JEREMIAH TLADINYANE
ANONYMOUS VICTIMS

TREES FROM LEKOA VAAL

COMMON HOOK-THORN • GEWONE HAAKDOORN *Acacia caffra*
SWEET THORN • ZOETDOORN *Acacia karroo*
COMMON POISON-BUSH • GEWONE GIFBOOM *Acokanthera oppositifolia*
WHITE PEAR • WITPEER *Apodytes dimidiata*
WILD ASPARAGUS • KATBOS *Asparagus larinicus*
MOUNTAIN SILVER OAK • BERGVAALBOS • *Brachylaena rotundata*
SAGEWOOD • BERGSALIE *Buddleja salviifolia*
TURKEY-BERRY • BOKDROL *Canthium inerme*
WHITE STINKWOOD • WIT STINKHOUT *Celtis africana*
RIVER BUSHWILLOW • RIVIERVADERLANDSWILG *Combretum erythrophyllum*
MOUNTAIN CABBAGE TREE • BERG-KIEPERSOL *Cussonia paniculata*
TRANSVAAL BLUEBUSH • TRANSVAAL-BLAUWBOS *Diospyros Lycioides*
WILD PEAR • DROLPEER *Dombeya rotundifolia*
PUZZLE BUSH • DEURMEKAARBOS *Ehretia rigida*
TRANSVAAL MILKPLUM • STAMVRUG *Englerophytum magalimontanum*
BLUE GUARRI • BLAUWGHWARRIE *Euclea Crispa Ssp Crispa*
RED-LEAVED FIG • ROODBLAD ROTSVIIG *Ficus ingens*
CROSS-BERRY • WILDE KRUISBES *Grewia occidentalis*
SPIKE-THORN • PENDOORN *Gymnosporia arenicola*
TREE FUCHSIA • NOTSUNG *Halleria lucida*
PARSLEY TREE • PETERSELIEBOOM *Heteromorpha arborescens*
WILD PEACH • WILDE PERZIK *Kiggelaria africana*
CORK BUSH • KURKBAST *Mundulea sericea*
TRANSVAAL KOOBOO-BERRY • TRANSVAALSE KOEBOEBES *Mystroxylon aethiopicum*
WILD ELDER • WILDE VLIER *Nuxia congesta*
WILD OLIVE • OLIEVENHOUT *Olea Europaea ssp Africana*
TRANSVAAL SUMACH • BERGBAST *Osyris lanceolata*
COMMON BRIDE'S BUSH • GEWONE BRUIDSBOS *Pavetta Gardeniifolia*
CAPE LEADWORT • SYSELBOS *Plumbago auriculata*
REAL YELLOWWOOD • ECHT GEELHOUT *Podocarpus latifolius*
WHITE CANDLEWOOD • WIT KERSHOUT *Pterocelastrus echinatus*
DOGWOOD • BLINKBLAD *Rhamnus prinoides*
KARREE • KAREE *Rhus lancea*
MOUNTAIN KARREE • BERGKAREE *Rhus leptodictya*
COMMON WILD CURRANT • TAAIBOS *Rhus pyroides*
CAPE GARDENIA • WILDE GARDENIA *Rothmannia capensis*
WILD MEDLAR • WILDE MISPEL *Vangueria infausta*
WHITE IRONWOOD • WIT IJZERHOUT *Vepris lanceolata*
SMALL KNOBWOOD • KLEIN PAARDENPRAM *Zanthoxylum capense*
BLINKBLAAR WAG-'N-BIETJIE • BUFFALO-THORN *Ziziphus mucronata*



FAR FAR AWAY

Traduction du Titre: français: Loin très Loin

Date: 2004

Dimensions: 20 cartes: 42 x 29,7cm

Edition: 5

Technique / Matériaux utilisés: Impression jet d'encre sur papier

Collection: BHP Billiton Art Collection

Expositions: *God save the Queen* 2004; *Nonplussed* 2004; *Sted//Place* Bloemfontein 2004; *Lost* 2007; *Word Forms Language Shapes* 2007; *Setups and Upsets* 2011

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004 p. 30-33; IV 2005, pp.94, 95; *Word Forms* 2007, pp. 26, 27, 96, 97; Lien WB

Bibliographie citations: *Word Forms* 2007, pp. 26, 27; Rita Swanepoel (manuscrit de thèse)

Texte par Boshoff: publié dans le catalogue *Nonplussed* 2004, p.32-34; *Word Forms* 2007, p. 96; une version plus courte se trouve sur:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/far_far_away.htm consulté le 1-2-2012

Inscription sur l'œuvre : les 1142 noms des enfants morts avant l'âge de quinze ans dans le camp de concentration de Bethulie sont imprimés comme un contour des cartes. Les cartes portent les noms des villes etc.; sur la canne à marcher se trouvent les dates et lieux de l'emprisonnement du grand-père.

Photographe : Travail graphique par Karen Boshoff

Notes/ Description: 20 cartes: 10 de ces cartes prennent comme point central la ferme des Boshoff près de Colesberg et agrandissent progressivement l'échelle au point de représenter la planète entière. A cette distance le continent indien entre dans le champ de vision. Les dix dernières cartes focalisent progressivement sur Bellary, où se trouvait un camp de prisonniers de guerre. Des soldats Boers avaient été déportés ici pendant la guerre 1899-1902, l'un d'eux était le grand-père de Willem Boshoff. Autour des cartes sont écrits les noms des enfants morts dans les camps de concentration britanniques de cette guerre.

Cette œuvre fait partie de la série que Boshoff fait autour de la guerre Anglo/Boer de la fin du 19^{ième} siècle. Ici il suit de près l'histoire de son grand-père, Willem Hendrik Boshoff qui avait été déporté de sa ferme Dooreinboom près de Colesberg (Orange Free State) et transporté dans un camp d'internement à Bellary en Inde.

Boshoff envisage ce voyage comme une série de cartes qui élargit le cercle de vision de celui qui s'éloigne de son point de départ. Au début Willem Hendrik ne connaît que sa ferme parentale, ensuite il voit tout le district, il commence à entrevoir les camps de concentration où sont internés les femmes et enfants de sa famille, Bethulie, Springfontein, Norvalspoint, Bloemfontein. Le voyage amène le prisonnier de guerre à l'endroit au-dessus de la terre où il peut voir l'Océan Indien encerclé par l'Afrique du Sud et l'Inde, le prisonnier s'approche et atterrit dans le camp Bellary. Pendant son internement Willem Hendrik sculpte un bâton avec les noms et dates de ses déplacements. Ce bâton est exposé avec la série de cartes. Boshoff dit que son grand-père ne parlait jamais des détails de sa déportation, qu'il avait reconstitué l'histoire uniquement grâce aux informations que Willem Hendrik Boshoff avait inscrites sur son bâton.

Boshoff ajoute à ses cartes un cadre de noms et d'âges, ce sont les 1142 noms des enfants morts avant l'âge de quinze ans dans le camp de concentration de Bethulie qui est près de Colesberg. Parmi les décédés il y a quatorze garçons portant le nom de Boshoff, dont deux avaient le prénom Willem. C'est après avoir fait face à l'histoire de son grand-père que Boshoff commence à exprimer sa rage, et celle de sa famille, concernant cette guerre. Pour Boshoff commencent à se confondre les multiples guerres de l'Empire Britannique. Pour mettre en place la suite des cartes qui racontent le voyage de son grand-père, Boshoff s'était inspiré du dicton "The sun never sets on the British Empire" Dans l'empire Britannique le soleil ne se couche jamais, faisant allusion à la dimension globale de l'empire dont les colonies s'étendent sur les deux hémisphères et sur toutes les parties du globe au point où il y ait toujours une colonie "du côté où il fait jour"; ce dicton souvent entendu, cette phrase vantait la force de l'Empire qui avait gagné la course coloniale. Dans le monde contemporain elle semble illustrer un état d'esprit mégalomane d'une société sans scrupules. Pour Boshoff elle fait la parfaite combinaison entre la vision éloignée du cartographe qui pense pouvoir diviser un continent par quelques traits sur une carte et la vie de ceux qui habitent le continent et qui tombent victime des décisions des colonisateurs de ce monde.



FISHY TOOLS

TROUBLE IRON I
TROUBLE IRON II
SNAKE FISH
SPLIT MEMBER
FISH BIRD
PROCESSION
INTERLOCK
PROBE TOOL
ANGEL FISH
TROUBLE FORK
FISH
FISH BOLT
BOLT MEMBER
JAM ROD

Traduction française: Les outils-poissons

Date: 1977

Dimensions: 13 formes env.10cm long

Technique / Matériaux utilisés: acier doux, cuivre jaune, laiton, cuivre rouge

Collection: privée (ES)

Expositions: *Word Forms Language Shapes 2007*; *Épat 2007*

Bibliographie reproductions: *Word Forms 2007*, pp. 44-45;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/fishy_tools.htm consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations:

Texte par Boshoff: Texte d'entretien publié en 2007 *Word Forms 2007*, p. 44

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Ces petits objets sont des études de forme que Boshoff réalise en 1977.

Boshoff décide seulement de les montrer pour la rétrospective de 2007. L'artiste mûr a commencé à s'intéresser aux aspects sensuels des formes et des outils. Nous pouvons voir une progression nette entre les outils "littéraires" de *SDROW FO NOWKKAERB* les photographies charnelles de *ACHEIROPOIETOÏ* et les poissons de *BLIND FISH*. Depuis son mémoire de 1984 Boshoff inclut périodiquement des réflexions sur la nature de l'outil dans ses textes. L'outil est utilisé pour donner forme et pour procréer. Il est en quelque sorte comme le mot. Mais parfois il est tout simplement érotique.

Boshoff s'interroge dans son texte de 2007 sur la différence entre ses œuvres sur le langage et ses œuvres figuratives qui pour Boshoff ont un côté narratif. Il se rend compte de l'importance de ces études de forme pour des œuvres postérieures tel le *BLIND ALPHABET*. A partir de 2009 Boshoff fait plusieurs sculptures en bois de grandes dimensions, basées sur les formes de *FISHY TOOLS* portant des dictons autour du poisson, voir *BLIND FISH PROJECT*.

Les petits outils ont des noms séparés



FLAG I

Traduction du titre: français: Drapeau I

Date: 2003

Dimensions: 114 x 190 x 11cm

Technique / Matériaux utilisés:
jouets en plastique, bois, colle

Collection: privée (GS)

Expositions: *Licked* 2003; *God save the Queen* 2004; *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions:
Licked 2003, n.p; IV 2005, p.92; *Word Forms* 2007,

p.98;http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/flag1_and_flag2.htm consulté le 1-2-2012

Texte par Boshoff: Pour les catalogues *Licked* 2003, *Word Forms* 2007 et sur son site web Boshoff accompagne cette œuvre de la mention “comment withheld”. Interrogé par Michael Stevenson en 2007 il donne une explication. *Word Forms* 2007, pp. 25-26.

Inscription sur l'œuvre : Non

Photographe : Bob Cnoops

Notes/ Description: Le drapeau de la Grande Bretagne, le “Union Jack”, est reproduit en collant des jouets rouges, bleus et blancs, cassés, écrasés et découpés. Il s’agit pour la plupart de machines de guerre, de monstres, de soldats.

FLAG II

Traduction du titre: français: Drapeau II

Date: 2003

Dimensions: 114 x 190 x 11cm

Technique / Matériaux utilisés: jouets
en plastique, bois, colle

Collection: privée (GS)

Expositions: *God save the Queen* 2004;
Licked 2003; *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: IV
2005, p. 93; *Word Forms* 2007,
p.99;http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/flag1_and_flag2.htm consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: Boshoff 2007, pp. 25-26



Texte par Boshoff: Pour les catalogues de *Licked*, *Word Forms* et sur son site web Boshoff accompagne cette œuvre de la mention “comment withheld”. Interrogé par Michael Stevenson en 2007 il donne une explication, *Word Forms* 2007, pp. 25-26.

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : Bob Cnoops

Notes/ Description:

Le drapeau des Etats Unis, “Stars ans Stripes”, est reproduit en collant des jouets cassés et découpés. Il s’agit pour la plupart de machines de guerre, de monstres, de soldats. Boshoff choisit de ne pas écrire de commentaire sur ces deux travaux, leur caractère explicitement symbolique lui donne raison. Interrogé en 2007 par Gordon Schachat, Boshoff donne une explication des deux drapeaux qui permet de tracer grâce à ce travail une cohérence entre la plupart des préoccupations que Boshoff poursuit depuis 2004.

Le premier travail employant des “jouets écrasés” est BLACK CHRISTMAS que Boshoff produit en 2002. Ici Boshoff veut parler de l’innocence, de la vulnérabilité et de la valeur des enfants, face à un monde capitaliste où Noël confond le pouvoir d’achat, le rituel et une certaine naïveté qui se reflète dans le fait que la société soit capable de donner des jouets de guerre à des enfants qui, adultes, resteront influencés par les gestes qu’on leur aura appris dans leur premier âge. Boshoff, le pacifiste confirmé, ne peut pas se taire face à ces pratiques. Avec les deux “Drapeaux” Boshoff fait basculer la même intuition vers la vulnérabilité et valeur des enfants face à un monde déchiré par des guerres, orchestrés par des pouvoirs qui se prétendent justes et “fair” équitables. Les enfants, incapables de se défendre, ont le droit à la protection des adultes sous toutes les conditions. Boshoff se rend compte que pendant la guerre qui a profondément influencé sa société, la guerre sud-africaine du début du 20^{ème} siècle, la perte de la vie des 32 000 enfants aurait pu être évitée. Dans les paroles des responsables, les camps de concentration étaient la seule façon “d’en finir avec cette guerre”. Boshoff retrouve toujours le même général dans plusieurs offensives de l’empire britannique au début du 20^{ème} siècle : Horatio Kitchener. C’est lui qui mène la guerre d’Afghanistan, d’Inde et du Soudan avant de devenir chef des opérations en Afrique du Sud. Quand les mêmes territoires sont remis en état de guerre au début du 21^{ème} siècle les pièces du puzzle commencent à illustrer une histoire que Boshoff a déjà vue. Intervention sans négociation préalable, perte de vies innocentes, refus de compromis... et toutes ces cruautés sont motivées par la même excuse “c’était la seule façon d’en finir avec une guerre longue et inutile”.

GAIA

Versions du titre : Gaea – Malgré les différentes orthographes du titre il s’agit de la même œuvre. Boshoff remanie le titre à plusieurs occasions quand l’installation est changée. Voir notes pour signification du titre.

Date: 1988
1989 – La Rand Merchant Bank déménagement, le triptyque est accroché séparément Boshoff appelle cette version GAIA I

Dimensions: 6 x 2,7m

Technique / Matériaux utilisés: sables collectionnés le long d’un itinéraire de 10000 km à travers l’Afrique du Sud, verre, bois, bois aggloméré

Collection: Rand Merchant Bank (commande)

Expositions: permanente, Rand Merchant Bank

Bibliographie reproductions: *Word Forms* 2007, p. 21, 112; Lien WB

Bibliographie citations: IV 2005, p.82

Autres Sources : Entretien Basel 2009; *Data Sheet* 1996, entrée 1981, 1989



Texte par Boshoff: Un court texte non daté accompagne cette œuvre dans les “scrapbooks” Boshoff revient sur cette œuvre dans son entretien de *Word Forms* 2007, p.21; Quelques détails se trouvent sur: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/gaia.htm> consulté le 1-2-2012

Inscription sur l’œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Trois panneaux. Les sables de plusieurs couleurs contrastées sont insérés dans le faible écart entre une vitre et un panneau dorsal, format des couches ou strates successives.

Gaea (dans le texte du site web Boshoff l’écrit ainsi) est la déesse de la terre, elle protège la terre et les ressources naturelles. Elle donne naissance à la vie, elle est la terre mère, la nourrice.

La commission de la Rand Merchant Bank a financé pour Boshoff un long voyage à travers l’Afrique du Sud pour collectionner les sables pour ce projet. Pour Boshoff l’action de voyager et l’itinéraire suivi ont autant d’importance que l’œuvre finale. Ces sables deviennent une ressource importante que Boshoff exploitera dans d’autres œuvres : UMHLABATI, GAIA INDEX. Dans l’entretien avec Warren Siebrits de 2007 Boshoff explique les connections entre ses différentes œuvres en sable. Encore en 2004 Boshoff utilise les sables de lieux symboliques dans HOW TO WIN A WAR ou PSEPHOS (1994).



GAIA INDEX

Date: 1991

Dimensions: 114 x 83 cm

Edition: 3

Technique / Matériaux utilisés: Sable, bois, 190 petites bouteilles de verre et une liste

Collection: privée (JG)

Expositions: *Word Forms Language Shapes 2007*

Bibliographie reproductions: *Word Forms 2007* p.69; IV 2005, p.83

Bibliographie citations: IV 2005, p.82

Autres Sources: échange électronique avec Jack Ginsberg du 24-1-2010

Texte par Boshoff: Une partie de l'entretien avec Warren Siebrits traite du Gaia Index, cette partie est publiée dans le catalogue *Word Forms 2007*, p. 68

Inscription sur l'œuvre : l'œuvre est accompagnée d'une liste des sables et leur lieu d'origine et la date de leur récolte

Photographe : x

Notes/ Description: Etagère en bois avec 190 petites bouteilles en verre remplies d'échantillons de sable. Gaia Index est un produit secondaire de l'œuvre commissionnée par la Rand Merchant Bank. Ici Boshoff établit un index en ordre alphabétique des lieux où il a collectionné les différents échantillons de terre. Il en remplit une petite bouteille, comme on le ferait dans un laboratoire.



GARDEN OF WORDS I

Traduction du titre: français: Jardin de mots I

Date: 1982-1997

Dimensions: 3800 étiquettes: 10,7 x 4,1cm
 3800 blocs en bois : 1,8 x 10,7 x 4,1cm
 12 panneaux de verre : 0,7 x 210cm x 150cm
 L'ensemble de l'installation (12 parterres): 22m x 4,5m
 36 clipboards: 24cm x 32,7cm
 12 plateaux- rangement superposables: 5 x 106 x 81cm

Technique / Matériaux utilisés: blocs de bois, papiers imprimés, panneaux de verre, 36 clipboards

Collection: l'artiste

Expositions: *Vita Art Now* 1997; *Vision del Sur*, Madrid, 2000; *Licked* 2003

Bibliographie reproductions: *Vita Art Now* 1997, Catalogue Gerardo Mosquera, 2000. *Visiones Del Sur: No Es Sólo Lo Que Ves: Pervirtiendo Minimalismo*, Museo Nacional, Centro de Arte, Reina Sofia, Madrid; *Licked* 2003, n.p; *IV* 2005, pp.84, 85. Lien WB

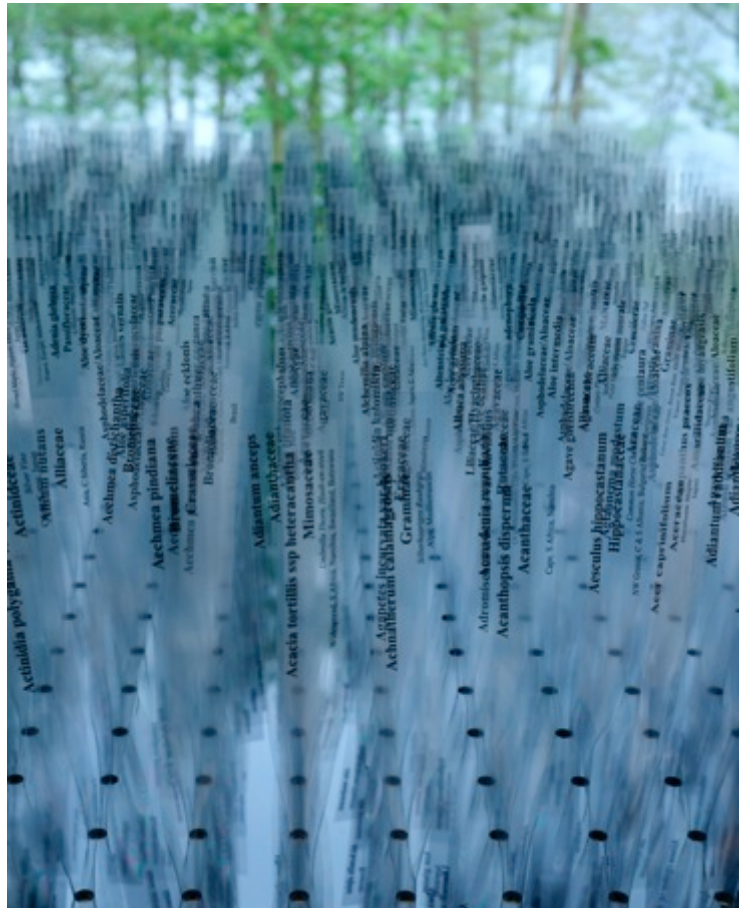
Bibliographie citations: Nathalie Souchon, 1999. *Repositioning Marianne North and Botanical Art*, UNISA; *IV* 2005, pp. 78, 84, 98

Texte par Boshoff: ScB, explications d'installations pour Madrid; *Licked* 2003, n.p.; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/garden_of_words.htm consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Noms de Plantes: Nomenclature latine, nom commun, lieu d'origine

Photographe : x

Notes/ Description: Les 3800 étiquettes sont montées sur des blocs en bois disposés selon un rectangle à même le sol. Le parterre ainsi formé est couvert d'une grande plaque de verre. Le visiteur trouvera des "clipboards" accrochés aux murs contenant les listes des noms de plantes pour pouvoir s'orienter parmi les noms des parterres. Des installations alternatives sont prévues. Si une galerie ne dispose pas d'assez de place pour pouvoir installer l'ensemble du jardin, Boshoff prévoit des caisses-plateaux en bois où les étiquettes supplémentaires restent rangées. Les caisses sont construites pour pouvoir être superposées, et doivent être visibles dans l'espace d'exposition.



GARDEN OF WORDS II

Traduction du titre: français: Jardin de mots II

Date: 1982-1999

Dimensions: variables

Technique / Matériaux utilisés: bois, medium, acétate imprimé

Collection: Collection Hans Bogatzke ensuite Fundação Sindika Dokolo

Expositions: *Floralies de Nantes* 1999; *Visiones del Sur: No es sólo lo que ves: pervirtiendo minimalismo* 2000 ; *Vandskel* 2002; *Triennale de Luanda* 2006, *Next Flag* 2003

Bibliographie reproductions: IV 2005, p.86, 87, page de titre; *Next Flag* 2003

Bibliographie citations: Katja Gentric, 2004. "Gardens of Words, Willem Boshoff remembering not to forget", SAAAH 2004; IV 2005, pp. 78, 84, 98; Robyn Sassen <http://www.artthrob.co.za/06july/news/luanda.html> vu le 26-1-2012

Texte par Boshoff: ScB; Pour l'exposition *Vandskel* 2002

Inscription sur l'œuvre : Noms communs des plantes, nomenclature latine, lieu de provenance

Photographe: Abrie Fourie

Notes/ Description: Dix panneaux percés de trous circulaires dans lesquels sont insérées xxx tiges en acétate. Sur les courtes bandes sont imprimés les noms des plantes avec la nomenclature latine et le lieu d'origine de l'espèce en question. Pour la version exposée à Nantes les panneaux de bois étaient en blanc, à Silkeborg, Boshoff utilise des panneaux en plexiglas noir brillant.



GARDEN OF WORDS III

Traduction du titre: français: Jardin de mots III

Date: 1982 - 2006

Technique / Matériaux utilisés: 15 000 carrés de toile cirée imprimée, des coupelles rouges en plastique, tiges en plastic blanc

Expositions: Kirstenbosch, South African National Biodiversity Institute, Third Assembly of the global Environmental Facility; Sommerset West; *Sphères*, Boissy le Chatel, Octobre 2009; Nirox Foundation, Kromdraai (xxx)

Bibliographie reproductions: *Word Forms* 2007, p.115; *Sphères* 2010; Sue Williamson, 2009, p.200; Livret publié par ArtLogic

Bibliographie citations: KG Partie III; Livret publié par ArtLogic

Autres sources: de très nombreux visiteurs font mention de ce travail dans leurs blogs

Texte par Boshoff: dépliant constitué par Art Logic

Inscription sur l'œuvre : Noms de 15 000 plantes, avec la nomenclature Latine, le lieu d'origine.

Notes/ Description: Tiges en plastique surplombées d'une petite couronne rouge, mouchoir blanc accroché au centre en guise de pétales avec, sur chacun, inscrit à l'encre noire, le nom d'une plante. Les unités sont plantées à intervalles réguliers dans l'herbe formant douze parterres. (Voir KG Partie III)





GOD SAVE THE QUEEN

Traduction français 1: Que Dieu sauve la Reine

anglais 2 (working title): Concentration Camps

français 2: Camps de concentration

Date: 2004

Dimensions: série de 9 photographies: 46,5 x 61cm

Technique / Matériaux utilisés: Impression numérique sur papier Hahnemuller

Collection: x

Expositions: *God save the Queen* 2004; *Setups and Upsets* 2011 (uniquement la série de Springfontein)

Bibliographie reproductions:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/how_to_win_a_war.htm consulté le 24-1-2012

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: Textes explicatifs de Boshoff pour les cartels accompagnant ces photographies lors de l'exposition *God save the Queen* au Fort du Constitutional Hill

Inscription sur l'œuvre : non, photographies signées et datées en marge

Photographe : Willem Boshoff

Notes/ Description: Sur le site web mis en place en 2004, cette œuvre est incluse sous ce titre, plus tard Boshoff groupe ces photographies avec ses illustrations de l'œuvre HOW TO WIN A WAR.

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/how_to_win_a_war.htm consulté le 24-1-2012

BETHULIE I

La photographie de la pierre tombale d'un garçon de dix ans portant le nom Willem Hendrik Boshoff.

HEir rus
WELLEM HEN
DREK BOSHOF
GB 1892 D 22 MY
OV 1 MY 1902
DriE FONTEiN
D ViEAPOLS

Transcription lisible :

Hier rus WILLEM HENDRIK BOSHOFF
gebore 1892, oorlede 1902
DRIEFONTEIN, DISTRIK PHILIPPOLIS

Ici repose WILLEM HENDRIK BOSHOFF
né 1892, décédé 1902
DRIEFONTEIN, DISTRICT PHILIPPOLIS

BETHULIE II

La plaque en granite du jardin mémorial au camp de concentration de Bethulie.

JOHANNESBURG I

Géologie d'une montagne de déchets des mines d'or à Johannesburg près de l'autoroute M2. La course pour l'or était la motivation derrière la guerre "sud-africaine" (la guerre Anglo/Boer)

JOHANNESBURG II

Andrew Munnik, ami de Boshoff et son assistant dans la tâche de collectionner du sable jaune de la montagne des déchets des mines de Johannesburg.

KRUGERSDORP I et KRUGERSDORP II

Boshoff montre côte à côte différentes parties du cimetière de Krugersdorp

SPRINGFONTEIN I

Les tombes des femmes et enfants du bas du cimetière de Springfontein. Dans l'arrière-plan on aperçoit les pierres tombales noires des soldats britanniques

SPRINGFONTEIN II

Les 37 tombeaux des enfants non baptisés quelque quatre kilomètres éloignés du cimetière Springfontein

SPRINGFONTEIN III

Un tombeau sans nom au cimetière de Springfontein, Boshoff l'accompagne d'un poème par Jan Cilliers: *DIS AL* – Jan F.E. Cilliers (1865-1940)

Dis 'n balling gekom
oor die oseaan
dis 'n graf in die gras,
dis 'n vallende traan –
dis al

C'est un déporté revenu
à travers l'océan
c'est un tombeau dans l'herbe,
c'est une larme qui tombe –
c'est tout

GUN FREE SOUTH AFRICA

Traduction du titre: français: Une Afrique du Sud sans armes

Date: 2005

Technique / Matériaux utilisés: Action

Collection: privée

Expositions: Reality and the Future

Bibliographie citations: http://www.artthrob.co.za/05mar/listings_gauteng.html#ch

Texte par Boshoff: non

Autres sources : informations lors d'un entretien Berlin 2010

Notes/ Description: A l'occasion de l'exposition *Reality and the Future: Transcending Violence, Transforming Society*, organisée par l'association Gun Free South Africa au Fort du Constitutional Hill, Boshoff organise une action. Il invite les enfants des bidonvilles à venir donner leurs pistolets en jouet. Ces jouets en plastique sont transformés en œuvre bidimensionnelle YOUNG GUNS X and O



HIGHVELD

Traduction du titre: français: Highveld

Date: 2008 - 2010

Dimensions: papier: 91,4 x 121cm; image: 74,5 x 98,9cm

Edition : 25

Technique / Matériaux utilisés: Gravure (deux plaques imprimées côte à côte)

Collection: x

Expositions: *In Context* 2012 (JhB Art Fair)

Bibliographie reproductions: <http://davidkrutpublishing.com/artbase/abf-artwork.php?artist=19&artwork=1469> consulté le 7-3-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012; <http://www.davidkrutpublishing.com/artbase/abf-artist.php?artist=19> consulté le 7-3-2012; David Krut présente "Highfeld": http://www.youtube.com/watch?v=sCOL18I3_uU consulté le 7-3-2012

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : Noms des herbes et plantes de la région du "Highfeld"

Photographe : John Hodgkiss

Notes/ Description: Les noms sont inscrits au vertical comme on dessinerait les herbes, des traits continuent le mouvement vertical afin de produire une surface ressemblant à la profusion des longues herbes du haut plateau de l'intérieur de l'Afrique du Sud.

La gravure complète le travail pour HOUSE OF HERBS qui fait également la liste de toutes les plantes, fragiles, discrètes et humbles trouvées dans la flore bien particulière de la région du “Highveld”

Le Highveld est un haut plateau en Afrique du Sud qui inclut la grande région métropolitaine de Johannesburg. Sa superficie est de la grandeur de la Belgique, avec environ 30 000 km². Le Highveld couvre des régions urbaines et rurales, à partir de l’est du centre de Johannesburg jusqu’à la frontière du Swaziland. Il se situe entre 1 200 m et 1 800 m d’altitude.

HIROSHIMA SHADOWS

Traduction du titre: français: Les ombres de Hiroshima

Date: 2007

Dimensions: 128 x 181 cm

Technique / Matériaux utilisés: Trois puzzles superposés moyennant trois couches de plexi



Collection: Collection privée

Expositions: *Word Forms Language Shapes 2007*

Bibliographie reproductions: *Word Forms 2007*, pp.32, 110- 111; Lien WB

Bibliographie citations:

Texte par Boshoff: Une partie de l'entretien entre Boshoff et Warren Siebrits, qui parle de cette œuvre est publié dans le catalogue *Word Forms 2007*, p. 110; repris

SUR:http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/hiroshima_shadows.htm consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : (x)

Photographe : x

Notes/ Description: Boshoff avait acheté plusieurs puzzles représentant la ville de Manhattan avant le 11 Septembre 2001. Ici le puzzle de 5000 pièces est d'abord gardé intact, il est superposé par d'autres puzzles de copies japonaises de dessins animés. Les tours jumelles ont été cachées par de la peinture appliquée à l'aide d'un aérographe, laissant à leur place une ombre discrète. Boshoff superpose des parties de puzzle d'images de films animés. Ces pièces de puzzle laissent d'autres ombres sur la surface de la ville de Manhattan.

Les puzzles de toute sorte font partie intégrante du travail de Boshoff depuis les débuts de sa carrière. Il compte la mémorisation des formes compliquées parmi ses activités conceptualistes. Les premières œuvres tactiles en bois sont toutes basées sur le principe d'une surface multiple, où de minuscules détails s'enclenchent.

Boshoff cite Joseph Beuys. Beuys parlait d'"ombres de Hiroshima" laissées par des œuvres qui avaient été déplacées dans son atelier, faisant apparaître au mur leurs silhouettes poussiéreuses. Cette remarque était inspirée par les ombres laissées par les corps des habitants de Hiroshima après la bombe. Pour Boshoff la guerre d'Irak ne fait que répéter le comportement des Etats Unis à la fin de la deuxième guerre mondiale, et il continue à s'étonner qu'on ne parle jamais du fait que le seul pays ayant utilisé des armes à destruction massive reste toujours les USA.



HOT CROSS BOWL I

Titre non traduit (voir notes)

Date: 1983

Dimensions: 18 x 67 x 56cm

Technique / Matériaux utilisés: bois (Cedar, Imbuia)

Collection: privée (LB1)

Expositions: *Ampersand* 2003; *Word Forms Language Shapes* 2007; *Setups and Upsets* 2011

Bibliographie reproductions: *Word Forms* 2007, pp.20, 67; Siebrits, Ginsberg, 2003. *The Ampersand Foundation, 1997-2003*, page de titre et entré dans le catalogue ;
http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/hot_crossed_bowl1.htm consulté le 24-1-2012

Bibliographie citations: Siebrits, Ginsberg, 2003. *The Ampersand Foundation, 1997-2003*

Texte par Boshoff: Pour le catalogue *Word Forms* Boshoff revient sur ce travail dans son entretien avec Warren Siebrits, *Word Forms* 2007, p.66

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Panier-bol en morceaux de bois collés.

Boshoff en s'intéressant à la communion veut revenir sur la souffrance corporelle. Dans les pays anglo-saxons on a coutume de servir aux alentours de Pâques des Hot Cross Buns, des petits pains légèrement sucrés aux raisins secs décorés avec une croix sur leur surface. Boshoff produit un grand bol en bois qui pourrait contenir de tels petits pains en rappelant les inscriptions sous forme de croix dans l'assemblage de ce bol-panier.



HOT CROSS BOWL II

Titre non traduit (voir notes)

Date: 1983 to 1999

Dimensions: 35 x 68 x 90cm

Technique / Matériaux utilisés: bois (Cedar Imbuia)

Collection: Sanlam Cape Town

Expositions: *Ampersand* 2003; *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: *Word Forms* 2007, p. 66; Siebrits, Ginsberg, 2003. *The Ampersand Foundation, 1997-2003*;
http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/hot_crossed_bowl2.htm consulté le 24-1-2012

Bibliographie citations: Siebrits, Ginsberg, 2003. *The Ampersand Foundation, 1997-2003*;

Texte par Boshoff: Pour le catalogue *Word Forms* Boshoff revient sur ce travail dans son entretien avec Warren Siebrits, *Word Forms* 2007, p.66

Inscription sur l'œuvre : x

Photographe : x

Notes/ Description: Boshoff commence deux versions plus ou moins simultanément. La deuxième version du bol-panier est également un mortier. Dans une forme arrondie comme une grande pierre en bois, de fines lamelles d'un bois foncé sont incrustées. Les lattes en bois plus foncées sont insérées comme un travail de marqueterie dans le bois plus clair dont est fait le "mortier".

Aux alentours de 1984 commence une période difficile de sa vie, un déménagement, un divorce qui se suivent de sorte que ce deuxième bol est terminé seulement 12 années après le début de sa construction. Ici Boshoff confronte sa souffrance personnelle avec la souffrance du chemin de la Croix. Il pense à un mortier à piler le blé, il veut que ce bol montre en même temps la genèse et l'accomplissement du pain. Boshoff veut que les lignes surélevées nous rappellent nos plaies, comme le mortier retient les marques laissées par la pierre.

Boshoff cite comme origine de ce travail un poème de son recueil KYKAFRIKAANS, il s'agit d'un poème qui porte le titre "Gekrap"- Egratignures: "Gee die taalpot hel met pottedraad" — Faites souffrir le pot du langage avec la laine de fer.



HOUSE OF HERBS

Traduction du titre: français: Maison des Herbes

Date: 2009

Dimensions: Eléments d'architecture pour un pavillon

Technique / Matériaux utilisés: Découpes dans des plaques en acier, sablage de haute pression sur des vitres

Collection: privée (GS)

Expositions: Permanente, Habitation privée, Sasolburgh

Bibliographie reproductions: <http://www.architecturenewsplus.com/projects/977> consulté le 26-10-2012; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/house_of_herbs.htm consulté le 24-1-2012

Bibliographie citations: <http://www.architecturenewsplus.com/projects/977> consulté le 26-10-2012

Autres Sources : Entretien Basel 2009

Texte par Boshoff: x

Inscription sur l'œuvre : Anise, Coriander, Dill, Fenugrec, Lemon, Lovage, Olive, Pepper, Peppermint, Tarrogon, Thyme, Orange, Oregano, Rue

Photographe : x

Notes/ Description: L'architecte Pierre Swanepoel fait à plusieurs reprises coïncider les plans pour ses maisons de luxe avec la conception d'une œuvre par Boshoff.

Swanepoel conçoit un pavillon en verre à deux "ailes" autour d'une cour centrale ou plutôt une terrasse avec surface d'eau. Des panneaux amovibles en acier fonctionnent comme des rideaux que l'on peut déplacer pour créer de l'intimité à certains endroits du pavillon qui donne sur la brousse environnante. Boshoff conçoit les décorations des panneaux en acier et des sablages sur les vitres sous forme de noms de plantes, écrits de façon verticale, suivant une ligne organique pour ressembler des herbes hautes.

HOW TO WIN A WAR

2 versions

HOW TO WIN A WAR

Version 1 pour l'exposition *Nonplussed*

Traduction du titre: français: Comment gagner une guerre

Date: 2004

Dimensions: 180 x 310cm

Technique / Matériaux utilisés: bois, plexiglas

Collection: œuvre détruite

Expositions: prévu pour *Nonplussed* (refusé par Linda Givon)

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004, p.33-34

Bibliographie citations:

Texte par Boshoff: le texte accompagnant cette œuvre pour le catalogue de *Nonplussed* est écrit conjointement par Willem Boshoff et Katja Gentric dans les mois précédant l'exposition. *Nonplussed* 2004, p.34.

Inscription sur l'œuvre:

BRITISH WAR GRAVES, ANGLO-BOER WAR: OCTOBER 1899 – MAY 1902

SPRINGFONTEIN GRAVES OF WOMEN AND CHILDREN, CONCENTRATION CAMP

CEMETERY: FEBRUARY 1901 – MAY 1902

Photographe: Karen Boshoff

Notes/ Description:

Cette version de l'œuvre est créée pour l'exposition *Nonplussed* à la galerie Goodman. Linda Givon refuse cette œuvre. Boshoff la ramène à l'atelier où elle finit par être assez rapidement dégradée par le soleil. Dans le catalogue par contre est publiée une photographie de cette version de l'œuvre en plexiglas teinté. Ici les rectangles rouges représentent les tombeaux des soldats britanniques (Les Boers les appelaient les "Rooinecke" c'est-à-dire les "cous rouges" à cause de leur uniforme) et les jaunes ceux des civils Boers du camp de concentration.

Voir le texte pour 32000 DARLING LITTLE NUISANCES pour l'explication de la distribution des tombeaux



HOW TO WIN A WAR

Version 2

Traduction du titre: français: Comment gagner une guerre

Date: 2004

Dimensions: Panneau de gauche: 180 x 164cm, panneau de droite: 180 x 156cm Interstice entre les panneaux: 7cm

Technique / Matériaux utilisés: bois aggloméré, terre, bois

Collection: privée (PS1)

Expositions: *God save the queen* 2004; *Setups and Upsets* 2011

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: Rita Swanepoel (manuscrit de thèse)

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/how_to_win_a_war.htm consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre:

BRITISH WAR GRAVES, ANGLO-BOER WAR: OCTOBER 1899 – MAY 1902

SPRINGFONTEIN GRAVES OF WOMEN AND CHILDREN, CONCENTRATION CAMP CEMETERY: FEBRUARY 1901 – MAY 1902

Photographe : x

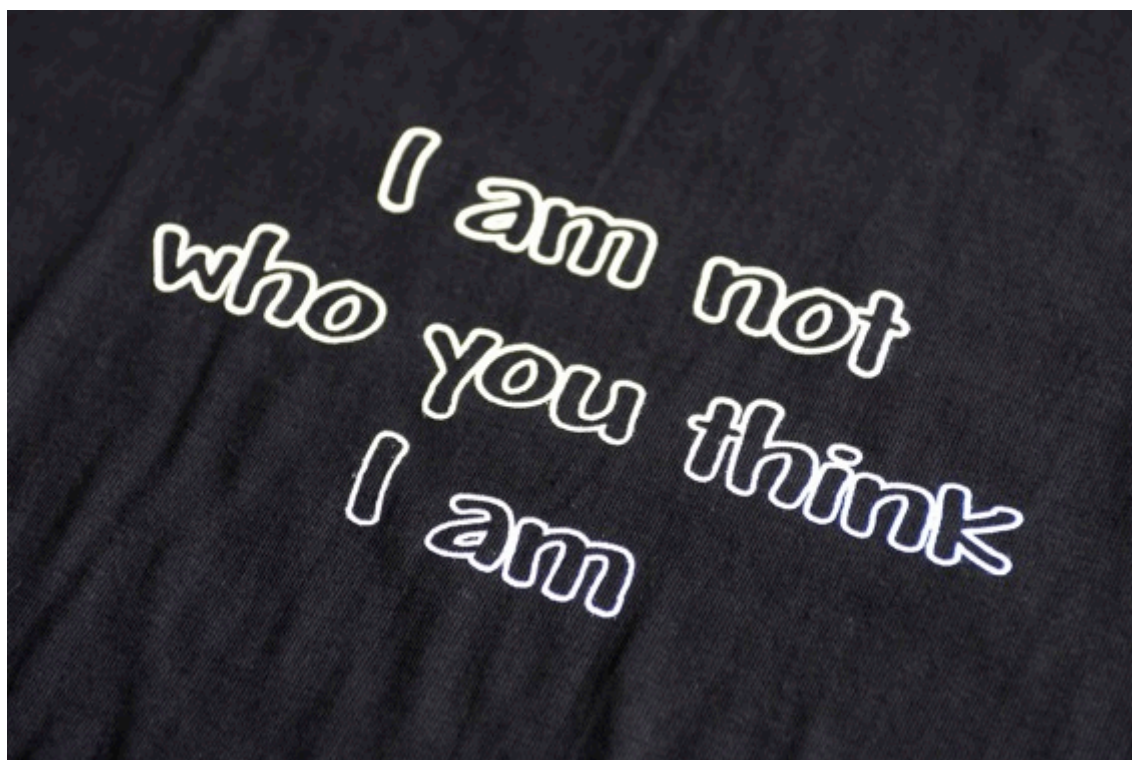
Notes/ Description: Deux panneaux accrochés côte à côte. Un fond de sable gris avec des rectangles de sable rouge et jaune pour indiquer les tombeaux. L'écriture et les lignes entre les rectangles sont appliquées à l'aide d'un sable foncé.

Cette œuvre représente un cimetière à Springfontein qui se trouve à 140 km au sud de Bloemfontein. Ce cimetière, établi entre 1901 et 1902, se distingue des autres de la guerre Anglo/Boer par le fait que les tombeaux des soldats britanniques sont placés sans distinction entre les tombeaux des femmes mortes dans le camp de concentration Springfontein.

L'œuvre montre le plan du cimetière, les rectangles indiquent les emplacements des tombeaux. L'arrière-plan du panneau est couvert du sable gris provenant du site du cimetière de Springfontein. Boshoff a collectionné du sable rouge à Krugersdorp où se trouvait un autre camp de concentration avec son cimetière. Ce sable est utilisé pour indiquer les tombeaux des femmes et enfants boers enterrés à Springfontein. Pour les tombeaux des soldats anglais Boshoff se sert du sable jaune des montagnes de déchets laissées par les mines aux alentours de Johannesburg. C'est après tout ce même or qui avait provoqué la guerre entre Boers et Britanniques.

Du côté de l'entrée du cimetière où se trouvent les tombeaux d'entre 1899 et 1901 se trouvent la plupart de rectangles jaunes. Vers février 1901 apparaissent les premiers rectangles rouges, en décembre de cette année les rectangles jaunes ont presque entièrement cessé. Les derniers tombeaux en bas du cimetière, datant de janvier à mai 1902, sont exclusivement occupés par des femmes et des enfants boers. Boshoff a inséré à ce plan des rectangles rouges pour un coin d'un cimetière à part qui contient 37 petits tombeaux qui servaient pour les enfants de moins de six mois, des enfants qui n'étaient pas baptisés, car leurs mères n'avaient pas pu être mariées aux soldats qui les avaient engendrés.

Boshoff accompagne les explications de ses choix de sites et de sable avec le récit des différents membres de sa famille qui étaient internés dans les camps en question.



I AM NOT WHO YOU THINK I AM

1. Performance
2. T-Shirt

I AM NOT WHO YOU THINK I AM

Performance

Traduction du titre: français: Je ne suis pas celui que tu crois

Date: 2004

Technique / Matériaux utilisés: Performance, Design de page de couverture obligeant le lecteur à le retourner plusieurs fois

Expositions: *Nonplussed* 2004

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004, page de couverture, p.4; IV 2005 p.106; Lien WB

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: Pour le catalogue *Nonplussed* 2004, p.5, Boshoff accompagne cette œuvre d'une entrée de son DICTIONARY OF PERPLEXING ENGLISH, et de deux versets de l'Exode, publiés également:

<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/iamnotwhoyouthinkiam.htm> consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre: I AM NOT WHO YOU THINK I AM

Photographe: Karen Boshoff

Notes/ Description:

A l'occasion de l'exposition Nonplussed, Boshoff fait imprimer des T-shirts noirs avec une écriture blanche: I AM NOT WHO YOU THINK I AM, l'écriture est à l'envers, lisible du point de vue du porteur du T-shirt. En dessous il ajoute NONPLUSSED à l'endroit. Pendant une session de photographie, où tous les assistants de l'exposition sont vêtus de ces t-shirts, des images désorientantes sont produites. Karen Boshoff en établit un collage où le haut et le bas, la gauche et la droite se confondent. Les photographies sont imprimées en négatif, ce que nous en retenons est que nous ne savons pas qui serait qui.

Pour la page de couverture face et dos du catalogue, Boshoff choisit trois des photographies qui le montrent vêtu du t-shirt, I AM NOT WHO YOU THINK I AM. Les différentes expressions font paraître ce grand homme barbu comme un prophète de l'Ancien Testament. Sur la face l'image est imprimée à l'envers, sur le dos à l'endroit. Tout lecteur prospectif du catalogue aura tendance à l'aborder à l'envers, il sera forcément obligé de rectifier l'orientation du catalogue avant de pouvoir le lire "à l'endroit". Boshoff considère ce geste de la part du lecteur comme une participation à un travail se situant quelque part entre performance et œuvre conceptuelle. Dans le catalogue le collage des photographies est accompagné d'une entrée du DICTIONARY OF PERPLEXING ENGLISH, il s'agit de la définition pour

“disoccident, To be unsure of which way the west is ; to be confused about the four wind directions on a compass. It is easy both to disoccident and disorient oneself when driving in a big city without a map – and in some cases with a map or even because of a map. In Latin occidentalis is ‘western’”.

Pour Boshoff le terme “disoccident” résume ses préoccupations pour cette exposition. Il est plein de rage contre la politique occidentale au Moyen Orient, il voudrait hurler contre l'Occident, malgré toutes ses cartes il se sent perdu, désorienté, disoccidenté...

Pour expliquer le choix des mots sur le T-shirt “I am not who you think I am” Boshoff (avec sa barbe de prophète) ajoute les versets 13 et 14 de l'Exode 3, où Moïse dit à Dieu : “J'irai donc vers les Israélites et je leur dirai : le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous. Mais, s'ils me demandent quel est ton nom, que leur répondrai-je ? Dieu dit à Moïse : Je suis celui que je suis. Et il ajouta : c'est ainsi que tu répondras aux Israélites : (Celui qui s'appelle) ‘Je suis’ m'a envoyé vers vous”.

I AM NOT WHO YOU THINK I AM - NONPLUSSED

T-Shirt

Traduction du titre: français: Je ne suis pas celui que tu crois

Date: 2004

Dimensions: T- Shirts

Technique / Matériaux utilisés: T-shirts imprimés

Collection: x

Expositions: *Nonplussed* 2004

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004, p.4;

<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/iamnotwhoyouthinkiam.htm> consulté le 11-2-2012

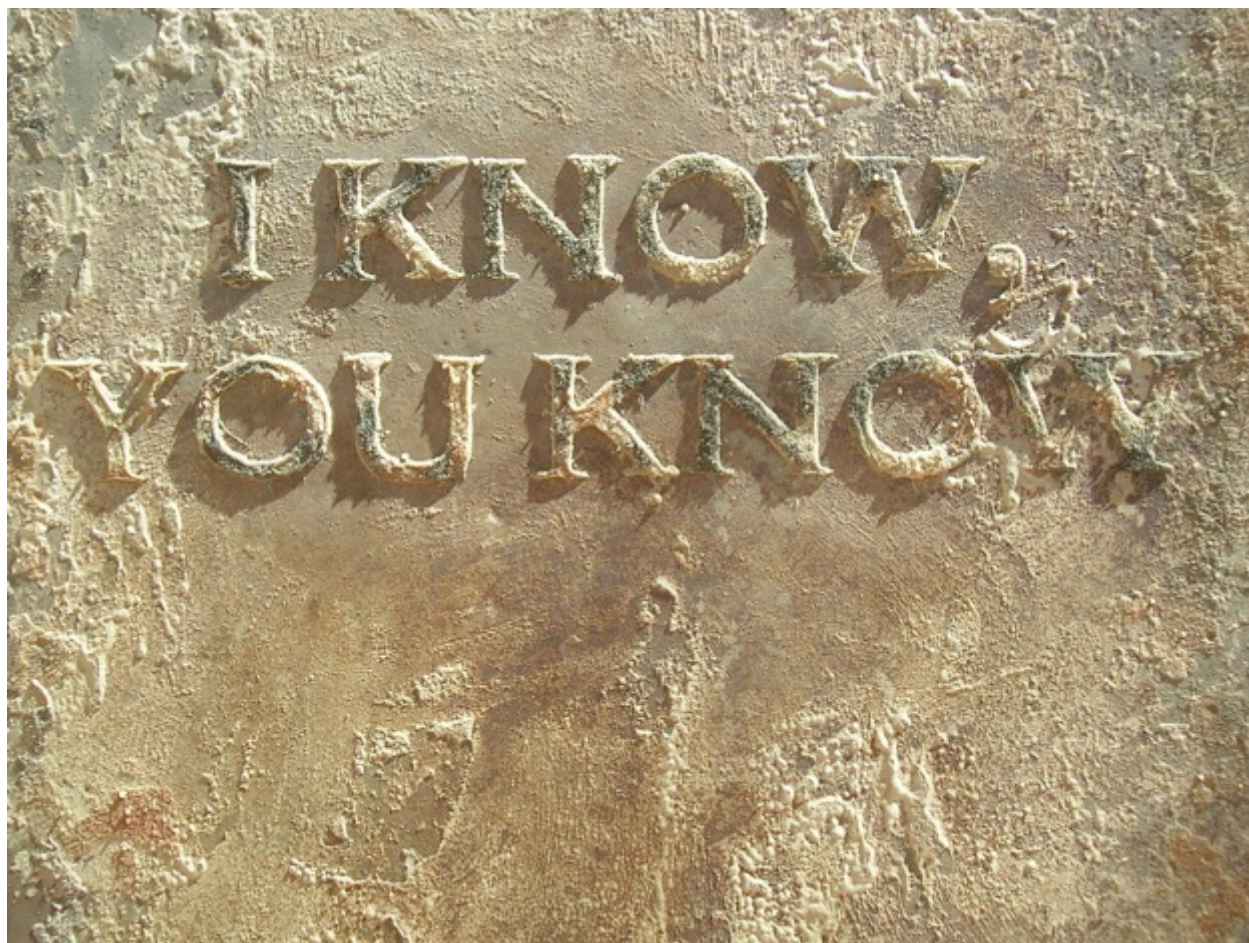
Bibliographie citations:

Texte par Boshoff: pas de texte

Inscription sur l'œuvre: I AM NOT WHO YOU THINK I AM - NONPLUSSED

Notes/ Description:

A l'occasion de l'Exposition Nonplussed, Boshoff fait imprimer des T-shirts noirs avec un message écrit en blanc: I AM NOT WHO YOU THINK I AM NONPLUSSED, imprimé à l'envers. Ces T-shirts sont à vendre pendant l'exposition.



I KNOW YOU KNOW

Traduction du titre: français: Je sais tu sais

Date: 2004

Dimensions: 95 x 95cm

Technique / Matériaux utilisés: Sable et colle de bois sur panneau de métal

Collection: privée (MS)

Expositions: *South African art 1840 - now*, 2005, Michael Stevenson.

Bibliographie reproductions: Lien WB; site Michael Stevenson
<http://stevenson.info/exhibitions/dec2004/item45.htm>, 26-10-2012;

Bibliographie citations: *Word Forms* pp. 30-31

Texte par Boshoff: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/iknowyouknow.htm> consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : I KNOW YOU KNOW

Photographe : x

Notes/ Description:

Comme d'autres phrases de la série de 2004 Boshoff dit avoir "trouvé" cette phrase dans le titre d'un journal qu'il lisait dans l'avion entre Johannesburg et Amsterdam le 10 juin 2004. Le titre était "He knows, You know". Boshoff essaye les différentes possibilités de signification de ces quatre mots et décide sur I KNOW YOU KNOW. Pour Boshoff ces mots parlent de "la procédure de prendre le risque en faussant des informations", ce qui les

inscrit dans la logique de ses œuvres autour de la communication propagandiste concernant de la guerre en Iraq. Boshoff fait la déclinaison des possibles significations des quatre mots : “Je sais quelque chose à propos de ce que tu viens de dire ou faire et que tu pensais être un secret” ; “Tu sais quelque chose que tu pensais que je ne savais pas, mais je le sais” ; “Je veux te dire que personne ne croit que tu le sais, mais je sais que tu le sais”.

Warren Siebrits publie une photographie des pages de l’agenda où Boshoff avait collé le fragment de journal découpé. Ces pages illustrent bien la façon dont Boshoff amasse des tessons de vécu pour en construire un univers raisonné. L’agenda dont Boshoff se sert est de taille A4, une double page par semaine. Sur les pages de la deuxième semaine de juin 2004 se trouvent des cartes de visite des producteurs et galeristes avec lesquels il est en contact pendant ce temps, les billets d’avion pour son vol Johannesburg-Amsterdam, le diagramme expliquant le terminal de l’aéroport de Amsterdam, un dessin d’enfant, un portrait découpé d’une revue dans laquelle Boshoff est intervenu en ajoutant des pensées, d’autres citations, les choses “à faire” avant le départ, des mails ...etc. Le texte que Boshoff publie sur le site web est écrit plus tardivement. Ici Boshoff copie des phrases ambiguës sur la certitude attribuées aux philosophes, il nomme: T. E. Lawrence, Andy Warhol, Fernando Pessoa, Socrate, Fernando Sanches, Descartes. Cette œuvre doit être mise en rapport avec NOTHING IS ALWAYS RIGHT, NOTHING IS IMPOSSIBLE, I AM NOT WHO YOU THINK I AM.



IMPI UKUTHULA

Titre original en Zulu

Traduction du titre: anglais: War and Peace
français: Guerre et paix

Date: 2005

Dimensions: 70x 90 x 40cm

Technique / Matériaux utilisés: Jouets de guerre en plastique, sable, terre, cailloux, colle à bois, bois medium,

Collection: Empangeni Culture Museum (vérif)

Expositions: 2005 Fried Contemporary *Lost* 2007(?); *Nirox* 2009

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Autres Sources : x

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/impi_ukuthula.htm consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Inscription: AR - UK
CE - LA
IMPI
UTHU
LA
WAR - PEA

Photographe : x

Notes/ Description: Un parallélépipède ayant la une forme de brique agrandie, les mots du titre sont découpés pour former une sorte de poésie lettriste, qui ne peut se lire qu'en en faisant plusieurs fois le tour de l'œuvre. Les lettres sont assemblées en jouets en plastique sur fond de sable.



INDEX OF (B)REACHINGS

Traduction du titre: français: Index des transgressions et des façons de saisir

Date: 2000

Dimensions: 90 Unités dont x murales : 91 x 60 x 0,6cm (quelques-uns jusqu'à 20cm de profondeur)
parterres : 5 x 99 x 99cm



Technique / Matériaux utilisés: mixed média dont animaux vivants, entrailles d'animaux, plantes, fumée, liquides, terre etc. plexiglas, briques

Collection: x

Expositions: *Aardklop* 2000; *Urban Futures* 2000

Bibliographie reproductions: Catalogue *Authentic/Excentric*, Venise 2001, 112;
http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/index_of_breachings.htm consulté le 24-1-2012

Bibliographie citations: "Program Conference and cultural events", *Urban Futurs* 2000 University of the Witwatersrand, p.37;

Texte par Boshoff: ScB, Rory Doepel DVD; dans la nouvelle version du site web Boshoff retire le texte explicatif pour cette œuvre,

Inscription sur l'œuvre : Textes du "Dictionary of Divination" dictionnaire des techniques de divination (plus tard intégré dans *What every druid should know*)

Photographe : Bob Cnoops

Notes/ Description: Panneaux muraux et objets disposés par terre. Les panneaux muraux sont montés sur plexiglas afin de pouvoir superposer plusieurs profondeurs d'objets ou de textes. Par terre les installations sont délimitées par une rangée de briques, couvertes d'un lourd grillage en acier, leur texte explicatif est monté sur une brique disposée comme un cartel devant chaque l'installation.

Dans son INDEX OF (B)REACHINGS Boshoff poursuit les pensées de THE WRITING THAT FELL OFF THE WALL (1997) et BAD FAITH CHRONICLES (1996). Il s'agit ici de prendre du recul par rapport à ce qu'est considéré être la civilisation, de chercher à se positionner comme observateur, ce qui serait la seule façon, pour les occidentaux, d'arriver à une vision plus juste des choses. Cette pratique s'est toujours avérée problématique car homo sapiens est quasi incapable de faire abstraction de ce qu'on lui a appris. En Afrique du Sud la remise en question des principes occidentaux a été entamée avec beaucoup d'urgence à partir de la fin des années 80. On cherche à poursuivre une révision totale des valeurs de jugement.

INDEX OF (B)REACHINGS tente d'écrire un dictionnaire des techniques de divination pratiquées tant en Europe qu'en Afrique. Ceci doit servir à démontrer que les pratiques africaines ne sont pas du tout moins sophistiquées que celles de l'Occident. Boshoff accompagne ce projet de recherches sur le besoin de l'être humain de *transgresser* le présent (to breach) et de développer des techniques pour *atteindre* ou *saisir* ce qui est futur ou au-delà (to reach). Il s'aperçoit qu'en effet toute pratique artistique (musique ou plastique) répond à ce même besoin. Il cite Jean Arp, John Cage, Mark Boyle.

Pour établir ce projet Boshoff travaille en collaboration avec plusieurs départements de l'Université du Witwatersrand (WITS): "African Art, History of Art, Mathematics, Anthropology". Rhayda Becker (African Art) and Rory Doepel (History of Art) Chonat Getz (maths). Le Professeur Rory Doepel transforme les images de l'installation en un DVD interactif. Le projet a identifié 90 différentes techniques de divination, pour chacune des techniques s'ajoute un court texte explicatif. Boshoff a trouvé des objets utilisés pour cette technique et établi une mise en scène à être exposé.

- alphetomancy (pain sec)
- aleuromancy (farine d'orge)
- clairguscience (des verre mopani et des bonbons)
- tyromancy (les trous dans le fromage)
- spodomancy/tephromancy (cendres)
- raml/geomancy (du sable avec des lignes et des petits bâtons)
- lithomancy/psephomancy (cailloux et pierres)
- halomancy (sel)
- oma bukula iziniti (des bâtons pour danser)
- diwa (deux blocs en bois)
- nkanyi (deux petits bâtons qui bifurquent de l'arbre maroula)
- hakata (six split pods of the hakata seed - cosses écalées de la graine de hakata)

- **Ndembe basket divination** (deux paniers avec des objets)
- **amniomancy** (placenta d'une truie)
- **omphalomancy** (cordon ombical d'un porcelet)
- **hepatoscopy** (foie d'un porc)
- **haruspication** (entrailles d'un porc)
- **scatomancy** (excréments de mouton)
- **uromancy** (urine)
- **maculomancy** (lignes de la peau)
- **anthracomancy** (furoncles)
- **scapulimancy** (shoulder blades of aardvark and bird - omoplates de phacochère et d'oiseau)
- **sternomancy** (sternum du poulet)
- **cephaleonomancy** (crâne d'âne brûlé)
- **osteomancy** (divers osselets)
- **œnomancy** (two skulls boiled in wine - deux crânes bouillis dans du vin)
- **spatilomancy** (cuire rapée)
- **mabubane/astragalomancy** (four knucklebones - quatre osselets)
- **onychomancy** (splintered nails - ongles éclatés)
- **ndilo ya lufhali** (Venda divination bowl - Bol de divination du Venda)
- **coscinomancy** (broken shears under a sieve- cisailles cassées sous une passoire)
- **aichmomancy** (the head of a spear spun on sand - la pointe d'une lance tournée sur le sable)
- **axinomancy** (three axe heads in ash - des têtes de hâche dans des cendres)
- **enoptromancy** (mirror, glass and strings of beads)
- **psychometry** (a doll's clothes and a small book)
- **ukuthwasa bone divination/ pantomancy** (objects)
- **srying** (pieces of broken and molten glass, morceaux de verre cassé ou fondu)
- **kaka tikar** (a dried out baboon spider and straws, une araignée séchée et pailles)
- **ophiomancy** (a live two metre snake, un serpent vivant de deux mètres)
- **ammomancy** (animal tracks in soft sand, traces d'animal dans du sable mou)
- **zoomancy/felidomancy/hippomancy** (two hamsters, deux marmottes)
- **myomancy** (many small mice, un tas de petites souris)
- **ichthyomancy** (a variety of freshwater fish, un assortiment de poissons d'eau douce)
- **auspication** (three doves in a cage, trios pigeons dans une cage)
- **alectryomancy** (a rooster in a cage, un coq dans une cage)
- **sycomancy** (fig leaves showing autumn colours, feuilles de figue avec couleurs automnales)
- **phyllorhodomancy** (dried rose petals, pteles de rose séchées)
- **umdabo** (chopped up root of the umdabo plant, une racine hachée d'une plante)
- **mbolong** (a bowl with bark spilling over, coupe avec écorce débordante)
- **daphnomancy** (dried laurel leaves, feuilles de laurier séchées)
- **iziniyanga ezadhla imphepho** (twists of imphepho, spires d'imphepho)
- **molybdomancy** (the pattern in beads of molten lead, motifs dans des perles de plomb fondu)
- **ceromancy** (molten bees wax, cire d'abeilles fondue)
- **lampadomancy** (candles floating on black liquid, bougies flottant sur un liquide noir)
- **pegomancy** (irregular bubbling in a black liquid, bouillonnement irrégulier dans un liquide noir)
- **acheiropoeitos** (stones that look like face and testicles, pierres ressemblant à un ou à des testicules)
- **tasseomancy** (two bowls with tea leaves, deux coupes avec des feuilles de thé)
- **cylicomancy** (wine glasses filled with various beads, verres de vin remplis de perles variés)
- **lecanomancy** (oil, balsamic vinegar and molten glass, huile, vinaigre balsamique et du verre fondu)
- **cleidomancy** (Zulu bible with suspended key, Bible zulu avec clé suspendue)
- **genethliology** (birthdays of African/European leaders, anniversaire de dirigeants)
- **oneiromancy** (encephalographs taken during sleep, encephalograms pris pendant le sommeil)

- **cleromancy** (sets of black blocks and black straws, assortiments de blocs noirs et pailles noires)
- **rhabdomancy** (divining rods of metal, baguettes divinatoires en métal)
- **urimancy** (two stones and a silken shirt, deux pierres et une chemise de soie)
- **hieromancy** (religious crosses and rosaries, croix et rosaires)
- **margaritomancy** (sixteen pearls, seize perles)
- **kelidomancy** (suspended crystals and shiny objects, cristaux et oblets reluisants suspendus)
- **theomancy** (a translucent rectangle on white, rectangle translucide sur fond blanc)
- **thanatomancy** (a translucent rectangle on black, rectangle translucide sur fond noir)
- **belomancy** (darts and two Johannesburg maps, dards et deux cartes de Johaanesburg)
- **prosopology** (anatomical charts of the human head, diagrammes anatomiques d'une tête humaine)
- **metopomancy/collimancy** (mirror for viewing head, miroir pour tête voyante?)
- **kiyáfa** (anatomical chart of human nervous system, diagramme anatomique du système nerveux de l'homme)
- **stolisomancy** (mirror for viewing ones dress, miroir pour voir son vêtement)
- **phrenology** (a human skull with the top cut off, crane humain décapé)
- **oculomancy** (an anatomical model of the human eye, un modèle anatomique de l'oeil humain)
- **geloscopy** (a microphone and light behind wire mesh, microphone et lumière derrière treillis de fils de fer)
- **pedomancy** (diagram of the sole of foot and a ruler, diagramme d'un seul pied et une règle)
- **gyromancy** (a ring of pins floating in plexiglass, un anneau d'épingles flottant dans du plexiglas)
- **ambulomancy** (a ring of black markers on floor, un cercle de jalons noirs sur le sol)
- **circle of knowledge** (-ologies and -isms in Venda)
- **capnomancy** (smoke from burning incense, fumée d'encense brûlante)
- **libanomancy** (smoke and smell from imphepho plant, fume et cendre d'imphepho)
- **onomatomancy** (names from Africa and Europe, noms africains et européens)
- **biseye boko** (San exclamations in hunting, cris de chasse San)
- **ilm al asr~ar** (west african magic squares, carrés magiques ouest-africains)



JERUSALEM JERUSALEM

Date: 2004

Dimensions: 70 x 300 x 40cm Base: 60 x 305 x 45cm

Technique / Matériaux utilisés: Trois cages en grillage, métal, gravats de chantier, pierres, bois

Collection: œuvre détruite

Expositions: *Nonplussed* 2004

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004, p.26; IV 2005, p.108-109; Lien WB

Bibliographie citations: IV 2005, p.106

Texte par Boshoff: pas de texte, uniquement le vers de l'évangile de Mathieu 23:37

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/jerusalem_jerusalem.htm consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : JERUSALEM

Photographe : Karen Boshoff

Notes/ Description: Trois unités en grillage montées côte à côte. Dans ces paniers sont disposées des pierres de gravats d'une couleur de ciment gris, des éléments de ferraille rouillée de telle façon à former les lettres JER et LEM en noir et USA en rouge rouillé.

Boshoff découvre que dans le nom de la vieille ville sacrée se cache le nom de l'état moderne, manipulateur de la paix mondiale, USA. Il construit un mur, tel celui qui divise

Jérusalem et inscrit le nom en deux couleurs. Boshoff accompagne cette œuvre de ces versets de l'évangile de Mathieu (23:37):

Jerusalem, Jerusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu!

Ivan Vladislavić fait remarquer que Boshoff s'était déjà servi de ce jeu de mots pour ses poésies de KYKAFRIKAANS et cherche à motiver le caractère "sustained" persistant maintenu de l'œuvre de Boshoff.



KAARTLAND

Traduction du titre:

Anglais de l'original afrikaans 1: Boshoff ne traduit pas ce titre

Français de l'original afrikaans 1: Paysage de cartes

Anglais version 1: Library Cards (cf. Boshoff, *Data Sheet* 1996, entrée 1980 - il s'agit d'un titre alternatif et non d'une traduction, Boshoff utilise cette version également sur son site web)

Français de la version 1 en anglais: Cartes de Bibliothèque

Afrikaans version 2: Pleas Ask (Boshoff utilise ce titre Anglais même pour le catalogue Afrikaans JAG 1981, pp.1, 4)

Anglais version 2: Pleas Ask (JAG 1981, p.1)

Français version 2: "prière de demander" écrit avec une faute d'orthographe ajoutant la nuance d'un procès en justice ou d'une supplication.

Date: 1980- 1981

Dimensions: 92,5 x 163 x 5,5cm

Technique / Matériaux utilisés: cartes d'un catalogue de bibliothèque, bois aggloméré, bois, colle

Collection: privée (PL)

Expositions: JAG 1981 (Kaaartjies-// *Data Sheet* 1996, entrée 1979 Kaaartjies/Cards = Colour Cards xxx) SAAA 1986; *Short Century* 2001; *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: VLV 1984, pp. 42, 43; IV 2005, p.19; *Word Forms* 2007, pp.56, 57; Lien WB; http://www.theartistsbook.org.za/view_collod.asp?pg=collod_item&collod_opt=item&ItemID=47 consulté le 8-2-2012

Bibliographie citations: JAG 1981, pp.1, 4; IV 2005, pp.12, 98;

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1980, 1981

Texte par Boshoff: Boshoff écrit une première analyse de cette œuvre en 1984 pour son mémoire, (*VLV* 1984, pp. 41, 42, 43). En 2007 il revient sur ce travail lors de son entretien avec Warren Siebrits. Cette version du texte, inspirée de son autobiographie, est reproduite sur le site

web:http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/library_cards.htm consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Les titres, auteurs, années de publication, code de bibliothèque, tampons des dates auxquelles les livres ont été empruntés etc.

Photographe : x

Notes/ Description: Boshoff réalise deux versions de ce travail qui se ressemblent. Pour KAARTLAND il range dix-sept colonnes de cartes de bibliothèque avec leurs petites enveloppes dans une caisse de très grandes dimensions. Les cartes sont insérées telles qu'elles l'étaient dans les anciens systèmes de catalogage des bibliothèques. L'œuvre est accrochée au mur de telle façon que les petites cartes semblent rangées comme les livres dans une étagère. La surface ici est irrégulière à cause de la différence en taille entre les cartes et leurs enveloppes. Les couleurs se confondent. Lorsque le spectateur se déplace devant l'œuvre les angles et ombres entre les différentes profondeurs changent comme un paysage.

Dans son texte Boshoff parle de la création d'une surface par accumulation d'objets qui seraient "sans surface" mais existeraient seulement en profondeur. Il compare cette situation à un livre où chaque page vue de "dos" n'occupe presque pas de place mais contient pourtant les mêmes informations qu'au moment où le livre sera ouvert. Il parle des qualités de "tranche" ou "lame", tranchantes d'une page de livre. La première version du titre afrikaans: KAARTLAND est une inversion de "Landkaart" carte de paysage.

Dans son entretien de 2007 Boshoff revient sur KAARTLAND. Il se souvient qu'il s'occupait de la bibliothèque du Witwatersrand Technical College lorsque le catalogue était en phase d'être numérisé. Les cartes devenaient inutiles. Boshoff savait que le système de classement de la bibliothèque fonctionnait depuis 100 ans, il pensait au travail patient des bibliothécaires pendant tout ce temps, à garder, classer et retrouver les livres et des cartes. Les cartes se déplaçaient sans cesse pour être rangées dans les livres ou pour les représenter aussi longtemps que le livre était emprunté. Boshoff trouvait amusante l'idée du texte où toutes les informations devenaient invisibles dès qu'on rangeait la carte. Il revient ici sur l'influence des pensées de Marshall McLuhan sur l'ensemble des travaux graphiques et sculpturaux concernant le texte, les livres, les informations lisibles ou illisibles.

KAARTMATJIE

1. œuvre-panneau
2. œuvre fictive

KAARTMATJIE

Traduction du titre: anglais 1: Boshoff ne tenta pas de traduire cette version
français 1: Tapis de cartes

Afrikaans version 2: Kaartjies (JAG 1981 p. 2, selon la description il est probable qu'il s'agisse de cette œuvre)

Anglais 2: Tickets (JAG 1981 p. 5)
Français: version 2: Cartes, billets

Date: 1981

Dimensions: cadre : 88 x 63 x 6cm
chaque carte: 2cm (en profondeur) x 9cm (en largeur)

Technique / Matériaux utilisés: env. 11 700 cartes de bibliothèque de différentes couleurs, bois aggloméré, bois, colle.

Collection: x

Expositions: JAG 1981 selon la description il est probable qu'il s'agisse de cette œuvre

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 41

Bibliographie citations: Dans la première version du site de Boshoff en 2004

Autres sources : Basel 2009

Texte par Boshoff: JAG 1981 pp. 2, 5; VLV 1984, pp. 41, 42, 43

Inscription sur l'œuvre : Les titres, auteurs, années de publication, code de bibliothèque, tampons des dates de retour, etc.

Photographe : x

Notes/ Description: Pour KAARTMATJIE Boshoff a serré les 11 700 petites cartes en neuf rangées qu'il entasse verticalement. Il les organise en petites piles de même couleur, le résultat est une surface régulière formée par les dos des cartes, où les couleurs se suivent comme un tissage coloré.

Boshoff renvoie ici aux origines étymologiques des mots "texte", "textile", "texture". Il parle également de la "compression" d'informations par la presse depuis l'invention de Gutenberg. Boshoff fait un détour par l'arbre de connaissance du bien et du mal, qui, au début vertical, se trouve maintenant en position horizontale, coupé, après la chute de la tour de Babel. Boshoff poursuit sa réflexion concernant le rapport au texte linéaire qui se voit dans l'organisation horizontale de la bibliothèque, cette bibliothèque qui est pourtant une tour, une tour dans une ville, une ville où le lecteur peut se promener s'il lit avec compréhension. Car "si un arbre tombe dans le désert, entendrait quelqu'un le son?"



KAARTMATJIE

œuvre fictive

Date: avant 1984

Dimensions: œuvre fictive

Technique / Matériaux utilisés: photocopie “œuvre graphique”

Collection: non existante

Expositions: non

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 41

Bibliographie citations:

Texte par Boshoff: VLV 1984, pp. 41, 42, 43

Inscription sur l'œuvre : (x)

Photographe : Photocopie

Notes/ Description: Boshoff transforme des photographies de ses sculptures en “œuvre graphique” en les agrandissant à l’aide d’une photocopieuse. Il poursuit cette démarche pour plusieurs de ses œuvres pour enrichir sa “recherche” sur l’élaboration d’une écriture cryptique à partir d’objets.

KANTE VAN DIE WIND

Traduction du titre: anglais: Boshoff ne traduit pas ce titre
français: Aux quatre vents

Date: 2001

Dimensions: 17 x 41,5 x 39,5cm

Edition : 2

Technique / Matériaux utilisés: bois (rose, imbuia, hardekool), ver, aluminium

Collection: Rand Afrikaans University (RAU); privée (JW)

Expositions: RAU 2001; *Setups and Upsets* 2011

Bibliographie reproductions: Catalogue *Authentic/Excentric*, Venise 2001, 109; Lien WB

Bibliographie citations: ScB Website, Rory Doepel 2001

Autres Sources : Contrat de vente entre l'Université RAU et Willem Boshoff ; base de données communiquée en 2009



Texte par Boshoff: Le Contrat de vente entre l'Université RAU et Willem Boshoff contient une description de la motivation conceptuelle de cette œuvre. Le texte est en afrikaans, cette version du texte est utilisé pour le site web de Boshoff:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/kante_van_die_wind.htm consulté le 24-1-2012

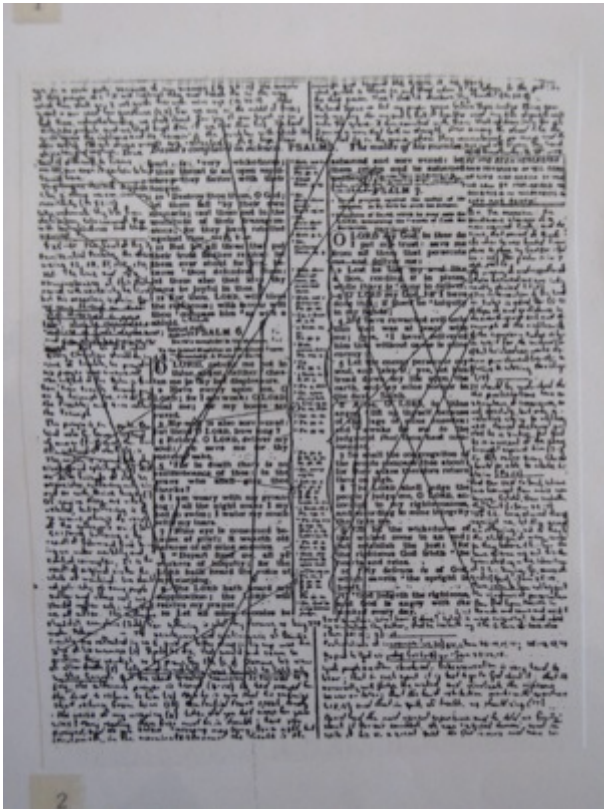
Inscription sur l'œuvre: les noms classiques des quatre vents : Eurus, Zephyr, Auster et Poreas. Les deux sculptures sont signées, datées et numérotées sur le revers.

Photographe : x

Notes/ Description:

Il s'agit d'une petite sculpture sur laquelle l'utilisateur peut intervenir en poussant un bloc de bois attaché à une des côtés de la boîte. Ainsi il fait bouger les quatre blocs de mêmes dimensions sur la surface de la boîte. Les blocs s'approchent ou s'éloignent, restant sur l'axe qui leur est imposé par les coordonnées de la rose des vents. Boshoff voudrait suggérer que les amis, les membres d'une famille, les citoyens d'un pays sont emportés par les vents et n'ont pas toujours le choix de leurs trajectoires. "Il y a un temps pour faire son nid et un temps pour le quitter, il y a un temps pour se rapprocher les uns des autres et un temps pour se quitter". Sur la plaque en verre couvrant la boîte sont inscrits les noms des quatre vents classiques : Eurus (le vent de l'est), Zephyr (le vent du ouest), Auster (le vent du nord) et Boreas (le vent du Sud). Il existe une expression néerlandaise "‘n Huis waarin die wind van alle kanten blaast" Une maison ouverte à tous les vents.

Boshoff cite Pope, *Art of Sinking* (1727): "Recipe for a tempest. Take *Eurus*, *Zephyr*, *Auster* and *Boreas*, and cast them together in one verse." Boshoff produit cette sculpture en réponse à une commande par l'Université RAU comme un cadeau de départ au vice-chancelier JC van der Walt. Une des deux sculptures est donnée au professeur, la deuxième entre dans la collection de l'Université pour que les deux parties puissent se souvenir l'une de l'autre. Le texte de Boshoff contient une description du mécanisme et des instructions pour d'éventuelles réparations



KANTSKRIF

Traduction du titre: anglais: Marginal writing (Boshoff ne traduit pas ce titre)
français: l'écriture dans les marges

Date: Boshoff achète la Bible en 1972 et commence à faire des notes, en 1984. Il fait des photocopies pour les inclure dans sa thèse en tant qu'œuvres conceptuelles, mais il continue de faire des notes, la bible est volée.

Dimensions: Chaque feuille encadrée 33,5 x 27cm; Dans chaque feuille neuf pages à 11 x 8,5cm, les pages originales étant 21,5 x 17cm

Technique / Matériaux utilisés: Réductions photographiques et photocopies

Collection: privée (LB2)

Expositions: x

Bibliographie reproductions: VLV 1984, pp.68-69

Bibliographie citations: (voir Parrots Text)

Texte par Boshoff: VLV 1984, pp.68-69; Cette œuvre et le texte en afrikaans figure sur la première version du site web mais n'est pas reprise dans la nouvelle version.

Inscription sur l'œuvre : Texte de la bible et notes microscopiques

Photographe : x

Notes/ Description: Ecriture illisible sur papier.

En se servant d'une bible, traduction et format "King James" qui a des pages spécialement grandes et donc des marges assez larges, Boshoff avait fait des notes au fur et à mesure de sa lecture. Il achète la bible en 1972 quand il tente d'apprendre tout le Nouveau

Testament par cœur. Boshoff écrivait avec des lettres minuscules pour pouvoir ajouter le plus de notes possibles. Les notes deviennent aussi importantes que le texte imprimé.

Pour sa thèse de 1984, Boshoff transforme sa bible en œuvre conceptuelle. Il choisit quarante-cinq pages photographiées (ou plutôt photocopiées) et les réduit au point où l'ensemble devient illisible. Les lignes et traits avec lesquels il liait les notes au verset qui les avait inspirées deviennent comme les fils d'un tissu. Boshoff accompagne cette œuvre d'une réflexion sur les anciennes enluminures faites pour ceux qui ne savent pas lire, mais qui sont dessinées avec le même respect que le texte. Il considère les illustrations comme des notes accompagnant le texte. Boshoff, en écrivant ses notes, est conscient du caractère très intime de son activité. Les notes sont parfaitement incompréhensibles pour un lecteur prospectif. Boshoff compare KANTSKRIF à d'autres œuvres intimes comme le 370 DAE PROJEK, STOKKIESKLUIS, KLEINPEN. Boshoff s'interroge ici sur la différence entre le texte imprimé et l'écriture à la main qui l'encadre comme une marge en mouvement, parlant du centre qui reste fixe. Les pensées personnelles entourent ce centre comme des nuages. Les notes qui cherchent à comprendre le texte sont l'essentiel dans cet ensemble. Déjà ici Boshoff tente d'articuler son doute à l'égard la parole imprimée et qui, une fois publiée se transforme en doctrine.

Ailleurs Boshoff parle de KANTSKRIF comme un fruit de ses sèches qu'il écrivait déjà élève à Vanderbijlpark. C'est dans KANTSKRIF que ce talent sert pour la première fois à produire une œuvre d'art. Il utilisera cette technique de dissimulation à maintes reprises dans d'autres œuvres. Les photocopies qui ont servi pour la thèse existent encore, ils font partie de la collection de Lucia Burger. Boshoff continue de faire des notes dans sa bible jusqu'au jour où elle est volé (on avait volé la voiture de Boshoff, malheureusement la bible s'y trouvait, Boshoff dit qu'il aurait volontairement donné la voiture si on ne lui avait juste laissé la bible...)



KASBOEK

1. sculpture
2. œuvre graphique

KASBOEK

Traduction du titre:

Anglais 1: Cupboard-book (Boshoff

n'utilise la traduction Anglaise que très rarement en indiquant qu'il pourrait également s'agir d'un "cash-register")

Français version 1: Livre-armoire/ livre de comptoir

Afrikaans version 2: Medisynekas (JAG 1981, p.1)

Anglais, version 2: Medicine Chest (utilisé pour l'exposition à la SAAA, et JAG 1981, p. 4; *Data Sheet* 1996, entrée 1981)

Français version 2: La caisse à médicaments (Pharmacie)

Date: 1980-1981 (le travail dure 8 mois)

Dimensions: 194 x 230 x 27,5cm (armoire ouverte)
194 x 109 x 27,5cm (armoire fermée)

Technique / Matériaux utilisés: des tasseaux de bois brisés en échardes, fines baguettes de bois, charnières, medium

Collection: University of South Africa (UNISA)

Expositions: JAG 1981; SAAA 1986; *Word Forms* 2007

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p.10, 11, 12, 13; IV 2005, p.18; *Word Forms* 2007, p.60, 61; Lien WB

Bibliographie citations: JAG 1981, pp.1, 4; IV 2005, p.12, 28, 54, 58, 78, 106.

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1981, ScB

Texte par Boshoff: Pour son mémoire de 1984 *Visuele Letterkundige Verskynsels*, pp. 10-17, Boshoff écrit la première version de ce texte. En 2007 ce texte est traduit en anglais pour le catalogue *Word Forms 2007*, p.60. Une version beaucoup plus courte est publiée sur le site: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/kasboek.htm> consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre: non

Photographe : x

Notes/ Description: Fermée, cette sculpture ressemble à une armoire placée contre le mur. Les portes consistent de multiples morceaux de bois qui s'encastrent tels les morceaux d'un puzzle. Ouverte, la caisse devient un champ d'échardes qui s'étendent dans la direction du spectateur. Chaque lamelle de bois a été brisée en deux, une moitié fait partie du dos de l'armoire, l'autre d'une des portes. Dans le mouvement d'ouverture et de fermeture de l'armoire, les lamelles sont rompues ou unifiées. Boshoff les colle les unes aux autres de façon apparemment chaotique, il n'est pas facile de prévoir la position que prendra chaque latte ou écharde, pourtant l'extérieur montre une surface lisse. L'armoire ne contient qu'elle même et rien d'autre. Pour l'œuvre KUBUS de 1979, Boshoff avait décrit la conception d'un tel encastrement minutieux à l'intérieur d'un espace plein et le présentait comme un travail conceptuel. KASBOEK s'apparente à TAFELBOEK en ce qu'il s'agit d'une œuvre qui mesure le temps de construction et se calque sur les mesures du corps de l'artiste, les bras entièrement étendus comme en position crucifiée.

Dans son texte de 1984 Boshoff montre les parallèles entre KASBOEK et les retables triptyques gothiques. Les retables sont donnés à voir à ceux qui ne savent pas lire. Dans ce sens, ils sont les précurseurs des livres. L'histoire de Gutenberg est centrale pour Boshoff dans cette thèse sur les aspects visuels de la littérature. Les réflexions sur KASBOEK ou la "caisse à médicaments" semblent la première prise de conscience de l'aller-retour entre une écriture visible mais hermétique et des signes lisibles mais obscurs. En 1984 Boshoff est encore profondément influencé par les motivations religieuses de son travail. Le texte pour KASBOEK permet d'entrevoir l'étendue des réflexions.

Le texte de 1984 entame la question de la destruction comme processus de création. Boshoff a brisé des tasseaux de bois à coup de marteau pour créer les échardes qui constituent KASBOEK. La destruction de l'arbre pour fabriquer du papier et donc l'écriture et le livre sont des thèmes récurrents dans le travail de Boshoff.

KASBOEK
œuvre graphique

Traduction du titre: afrikaans version 1 : KASBOEK (reste la version que Boshoff utilise le plus fréquemment)
français version 1: Livre-armoire

Date: avant 1984

Dimensions: x

Technique / Matériaux utilisés: œuvre graphique : lino

Collection:

Expositions:

Bibliographie reproductions: VLV 1984, pp.16, 17

Bibliographie citations: x

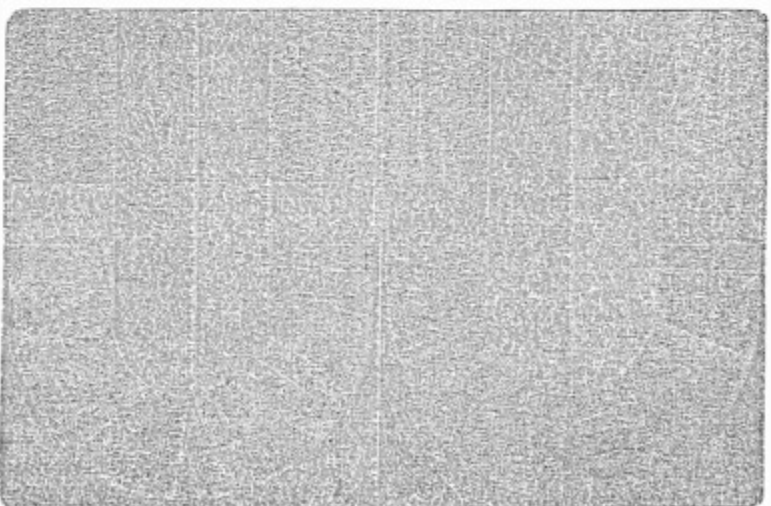
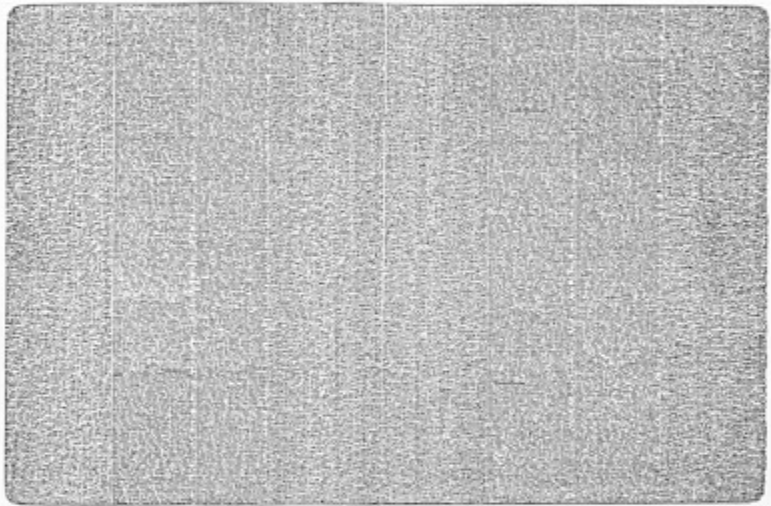
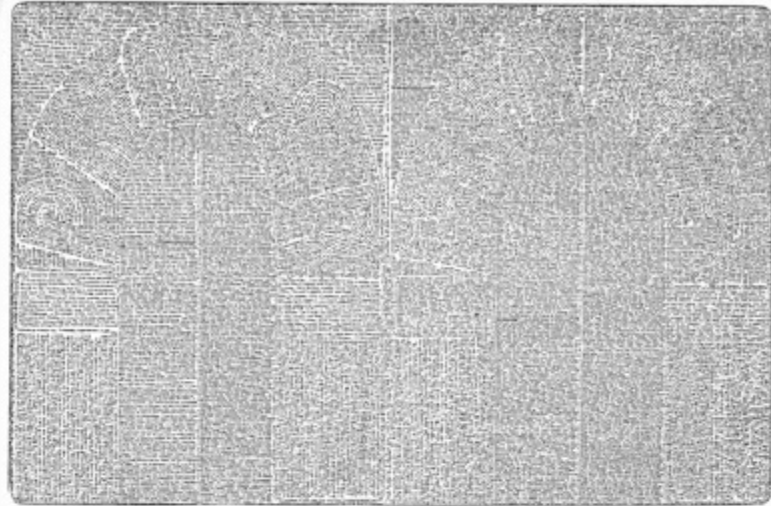
Autres Sources: Liste W, ScB; IV2005, p.18

Texte par Boshoff: Pour son mémoire de 1984 *Visuele Letterkundige Verskynsels* Boshoff conclut son analyse de KASBOEK par l'explication de l'œuvre graphique. VLV 1984, pp.16, 17.

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes, Description : Comme pour les "œuvres graphiques" fictives, Boshoff transforme cette sculpture en travail à deux dimensions. Il poursuit cette démarche pour plusieurs de ses œuvres avec le but d'enrichir sa "recherche" sur l'élaboration d'une écriture cryptique à partir d'objets. Les échardes tridimensionnelles deviennent de simples traits calligraphiques. La transformation de KASBOEK en gravure lino permettra à Boshoff d'accentuer la forme de croix qu'on peut discerner en la regardant de face.



KLEINPEN I

Traduction du titre: anglais: (Boshoff ne traduit pas ce titre)
français: Crayon minuscule I
afrikaans 2: Mikroskopiese skrif (JAG 1981, p.1)
anglais 2: Microscopic Writing (JAG 1981, p. 4)
français 2: écriture microscopique

Date: 1979 et 1980

Dimensions: 64 x 33cm

Technique / Matériaux utilisés: encre sur papier

Collection: Sackner Archives of Concrete and Visual Poetry, Miami

Expositions: SAAA 1986, *Global Conceptualism: Points of Origin, 1950s-1980s*, 1999, *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 65; IV 2005, p.42, 43; *Word Forms* 2007, p.53; *Points of Origin* 1999, Lien WB

Bibliographie citations: IV 2005, p.40

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1978, 1979;
<http://ww2.rediscover.com/sacknerarchives/browsecollections.aspx> consulté le 7-2-2012;

Texte par Boshoff: JAG 1981, pp.1, 4; Pour son mémoire de 1984 *Visuele Letterkundige Verskynsels*, p.64, Boshoff écrit un texte. En 2007 ce texte est traduit en anglais pour le catalogue *Word Forms*, p.52 et publié sur http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/microscopic_writing.htm consulté le 24-1-2012; et <http://ww2.rediscover.com/sacknerarchives/showitem.aspx?27201253952~24648> consulté le 7-2-2012

Inscription sur l'œuvre : Texte du livre: Dr Andrew Murray, *Prayer Life*.

Photographe : x

Notes/ Description: Encre sur papier, trois feuilles A4 montées.

Pendant deux années Willem Boshoff consacre chaque matin dix minutes à une activité méditative : il copie en écriture microscopique le texte d'un livre sur des feuilles de papier. Le livre entier tient sur trois feuilles A4. Boshoff arrange les phrases minuscules de façon à ce que toute la surface en soit couverte, créant un ton gris régulier sur toute la feuille. Les phrases sont écrites bout-à-bout, comme un long fil qui ne s'interrompt jamais, mais organisé en plusieurs colonnes. En haut de la première feuille, plusieurs lignes se suivent de façon à ce qu'on peut discerner le mot PRAYER, arrangée selon un demi-cercle du haut de la moitié gauche, et du côté droite PRAREY. Aux bas des feuilles on peut voir les mêmes lettres arrangées pour former RAYPER, PRERAY terminant chaque moitié en une finition ovale alors que les feuilles sont remplies à capacité d'écritures arrangées en huit colonnes, écrit de façon verticale ou horizontale en alternance, l'ensemble formant donc un rectangle. Il semble que Boshoff se soit arrangé pour ne jamais interrompre le long fil d'écriture, qui doit parfois longer l'ensemble d'un rectangle pour permettre de reprendre l'écriture en haut d'une nouvelle colonne. Boshoff a consciemment choisi une activité qui demande de l'endurance, autant physique (l'écriture minuscule exige un effort considérable des yeux) qu'émotionnelle (il parle de "pligsbesef", assumer une responsabilité, tenir un rituel pendant deux ans). Le livre à recopier a été choisi pour ses mérites méditatifs, c'est-à-dire le livre *Prayer Life* par Dr Andrew Murray. Il s'agit donc de notes sur la méditation, réécrites d'une manière méditative, Boshoff y ajoute une "vie méditative" au quotidien, il cherche à suivre les conseils de Dr Murray.

A son texte pour le mémoire de 1984 Boshoff ajoute une réflexion sur l'introspection, il fait référence à ses autres œuvres qui doivent tenir un secret tel STOKKIESKLUIS. Le contenu de KLEINPEN n'est tenu secret non pas seulement par le fait que l'écriture est très difficile à déchiffrer sans loupe, mais par le fait que les activités méditatives quotidiennes se passent sans témoin, dans l'intimité, dans le secret. Pour expliquer ce choix, Boshoff renvoie son lecteur à Matthieu 6 :5-7 :

“Lorsque vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites, qui aiment à prier debout dans les synagogues et aux coins des rues, pour se montrer aux hommes. En vérité je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. Mais toi quand tu pries, entre dans ta chambre, ferme ta porte et prie ton Père qui est dans le (lieu) secret, et ton Père qui voit dans le secret te le rendra. En priant, ne multipliez pas de vaines paroles, comme les païens, qui s’imaginent qu’à force de paroles ils seront exaucés”.



KLEINPEN II

Traduction du titre: anglais: (Boshoff ne traduit pas ce titre)
français: Crayon minuscule II

afrikaans 2: Mikroskopiese skrif (JAG 1981, p.1)
Anglais 2: Microscopic Writing (JAG 1981, p. 4)
français 2: écriture microscopique

anglais 3: Microscopic Tables (cf. Boshoff *Data Sheet* 1996, entrée 1980 xxx)
français 3: Tables microscopiques

Date: 1980 (cf. Boshoff *Data Sheet* 1996, entrée 1980 à vérifier)

Dimensions: 25 x 39cm

Technique / Matériaux utilisés: encre sur papier

Collection: privée (RS) (cf. Boshoff *Data Sheet* 1996, entrée 1980 à vérifier)

Expositions: SAAA 1986

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 67

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: JAG 1981, pp.1, 4; VLV 1984, pp. 66-67 (Texte en afrikaans publié sur la première version du site web mais retiré par la suite)

Inscription sur l'œuvre : les tables de multiplication

Photographie : x

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1980

Notes/ Description: Boshoff a esquissé de rapides lignes aléatoires sur une feuille de papier. Il les organise en 50 petits tas, rangés en cinq rangs. Quand l'œuvre terminée est regardée de près, le spectateur découvre qu'il s'agit de lignes d'écriture microscopique disposées comme des amas de fils entremêlés, noués. Boshoff veut contraster la rapidité de l'exécution des lignes avec la répétition lente, minutieuse de l'écriture microscopique qu'il a exécutée dans l'espace de trois semaines.

Boshoff décrit KLEINPEN II comme une sorte de tablette de lois pour le XX^{ème} siècle. Il a choisi d'écrire les tables de multiplication. Boshoff se pose des questions sur les exigences du rendement économique de la société contemporaine : un petit investissement doit être rentable. Boshoff met en parallèle un agrandissement microscopique de l'algue "Spirulina", qui devient un fil rempli de petits signes.

KLEINPEN III

Traduction du titre: anglais: (Boshoff ne traduit pas ce titre)
français: Crayon minuscule II

anglais 2: Happy Birthday David
français 2: Joyeux Anniversaire David

Date: 1882

Dimensions: x

Edition : 1

Technique / Matériaux utilisés: encre sur papier

Collection: privée (DK)

Expositions: non

Bibliographie reproductions: non

Bibliographie citations: non

Autres Sources : Entretien Basel 2009

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre: Happy Birthday David

Photographe : x

Notes/ Description: Pour son 40^{ième} anniversaire, Boshoff offre à David Krut ce dessin. Il crée comme un quadrillé où on voit les chiffres 1 à 40 griffonnés. Les lignes constituant les chiffres sont en vérité de l'écriture microscopique, répétant des centaines de fois, "Happy Birthday David".

KONFETTI

1. œuvre graphique
2. poème

KONFETTI

Traduction du titre: anglais: Confetti
français: Confetti

Afrikaans Version 2 : Sirkeltjies (cf. Boshoff JAG 1981 p. 2;
Data Sheet 1996, entrée 1981)
anglais : Small Circles (cf. Boshoff
JAG 1981 p.5)
français : Cercles

Date: 1979

Dimensions: 48 x 15 cm

Technique / Matériaux utilisés: Sérigraphie imprimée en noir et blanc sur papier Fabriano

Collection: x

Expositions: JAG 1981

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 47;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/early_work_black_and_white.htm consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: x

Autres sources : Entretien Basel 2009; *Data Sheet* 1996, entrée 1981

Texte par Boshoff: JAG 1981 pp.2, 5; VLV 1984, pp. 45-47 (Texte en Afrikaans)

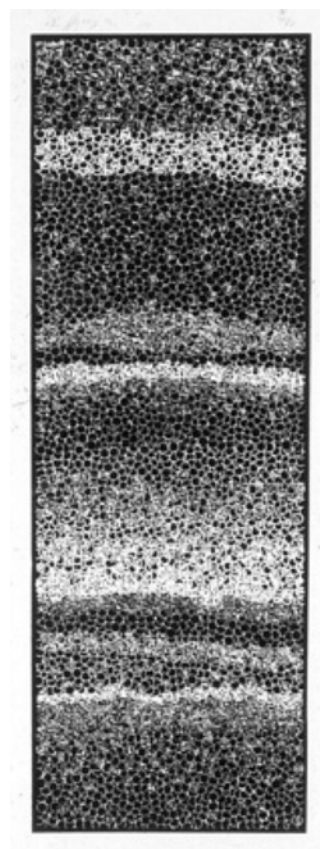
Inscription sur l'œuvre : Fragments de mots

Photographe : x

Notes/ Description: Sérigraphie à l'aspect très noir, car il s'agit du négatif d'un dessin au crayon.

Boshoff compare les confettis aux grains de sable. Il produit un dessin préparatoire, la technique de la sérigraphie reproduira l'image graphique au négatif. Boshoff représente les confettis par de très nombreux petits cercles. Dans un véritable confetti produit par une perforreuse, le petit disque en papier est inscrit de quelques lettres découpées, des fragments de mots de deux ou trois lettres. Dans l'inversion du dessin selon la reproduction photographique toutes les parties blanches deviennent noires, ainsi les cercles avec les mots paraissent plus clairs que les cercles "vides". Boshoff arrange les cercles avec inscription selon des lignes, ceci donne à l'œuvre finale l'aspect de couches successives comparables à SANDKOEVERT.

Boshoff se servira une fois de plus de l'idée des découpages aléatoires d'un texte quand il élaborera l'œuvre BREAD AND PEBBLES pour l'exposition *Mnemosyne* en 2000.



KONFETTI

poème

Traduction du titre: anglais: Confetti
anglais 2: Small Labeled Circles (cf. Sackner)
français: Confetti
français 2: Petits cercles-étiquettes

Date: 1979 ou 1980

Dimensions: 39,7 x 21 (inches ou centimètres?)

Technique / Matériaux utilisés: dessin à l'encre (voir Sackner)

Collection: Ruth et Marvin Sackner

Expositions: x

Bibliographie reproductions: x

Bibliographie citations: Sackner ajoute du texte

<http://ww2.rediscov.com/sacknerarchives/showitem.aspx?27201253952~38277> consulté le 7-2-2012

Autres Sources : voir VLV 1984, pp.46, 47 en comparaison

Texte par Boshoff: lettre à Marvin Sackner datée 1996-06-24, archives électroniques de l'artiste;

Inscription sur l'œuvre : EN, RUS, LOF, VIS, SO, AR

Photographe : x

Notes/ Description: lettres apparemment aléatoirement séparées en créant des trous avec une perforieuse mais qui par coïncidence ont une signification en afrikaans: EN et, RUS repos, LOF louanges, VIS poisson, SO ainsi

Boshoff dit que ce dessin était à la base de sérigraphies, probablement KONFETTI.

Boshoff dans sa lettre: "A hand-drawn work of small circles, based on those small bits of paper that fall out of a paper punch. This work was once enlarged and printed in an edition of ten silk-screen prints:

Sackner présentant l'œuvre sur la page de l'archive: "According to Boshoff, this is 'A hand-drawn work of small circles, based upon those small bits of paper that fall out of a paper punch. The work was once enlarged and printed in an edition of ten silk-screen prints.' Boshoff is referring to 'chads' an arcane word that became famous in american politics during the vote recount in Florida for the 2000 American presidential campaign of Bush and Gore. On a number of circles, Boshoff hand printed two or three clusters of letters, e.g., EN, RUS, LOF, VIS, SO, AR, and so forth. The significance of these letters is not readily apparent."





KRING VAN KENNIS

Traduction du titre: anglais: Circle of Knowledge
français: Le cercle des Connaissances

Date: 2000

Dimensions: diamètre de chaque pierre env. 1,5m, hauteur entre 50 et 70 cm; Les pierres sont posées sur une surface décrivant un cercle de 50m de diamètre.

Technique / Matériaux utilisés: Granite,

Poids: l'ensemble environ 33 tonnes (env. 3 tonnes chaque siège).

Production: Frans Haarhoff and Leon Powell of Boschpoort-granite, Belfast

Collection: RAU Rands Afrikaanse Universiteit (aujourd'hui Université de Johannesburg)

Expositions: permanente

Bibliographie reproductions: Brochure d'inauguration publié par , *Beeld*; Catalogue 'Authentic/Ex-centric: Africa in and Out Africa' *Conceptualism in contemporary African Art*, 2001, p.120; IV 2005, pp.73-75; *Word Forms* 2007, p.113; Lien WB; Catalogue 2007, *Inscribing Meaning* Smithsonian Institution, p.155

Bibliographie citations: IV 2005, p.72; Katja Gentric, "Ecrire dans le sable"; Rita Swanepoel (manuscrit de thèse)

Texte par Boshoff: Boshoff écrit un texte très complet en afrikaans pour le livret qu'il produit à l'appel à candidatures pour l'Université RAU. Un autre texte pour la brochure d'inauguration écrit en anglais est reproduit sur le site web http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/kring_van_kennis.htm consulté le 24-1-2012 Boshoff reconnaît ici la participation du personnel de l'Université. Le travail de la roche: Frans Haarhoff and Leon Powell of Boschpoort-granite, Belfast

L'ingénieur: Prof Pieter Pretorius

Traductions: Prof Lionel Posthumus (coordinateur)

Editeur du langage: Tisa Viviers and Fatima Velosa

Inscription sur l'œuvre : 11 langues, avec en chacune les définitions de 13 mots anglais

Photographe : John Hodgkiss



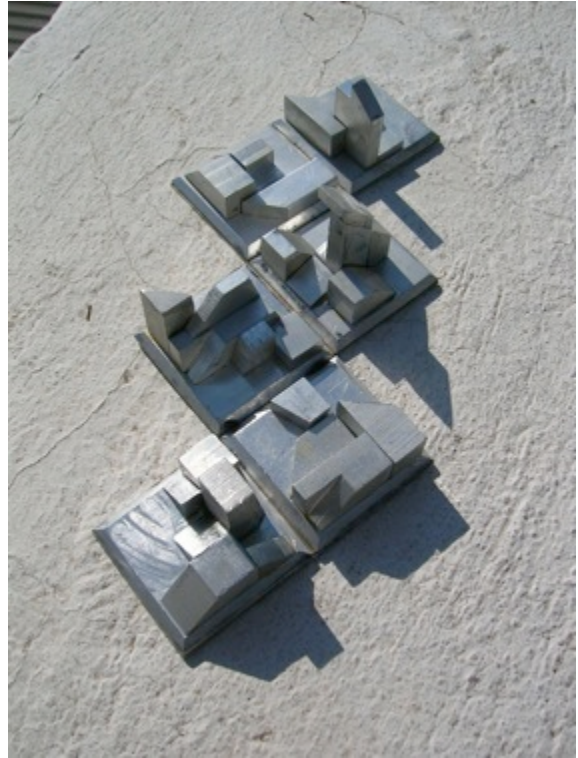
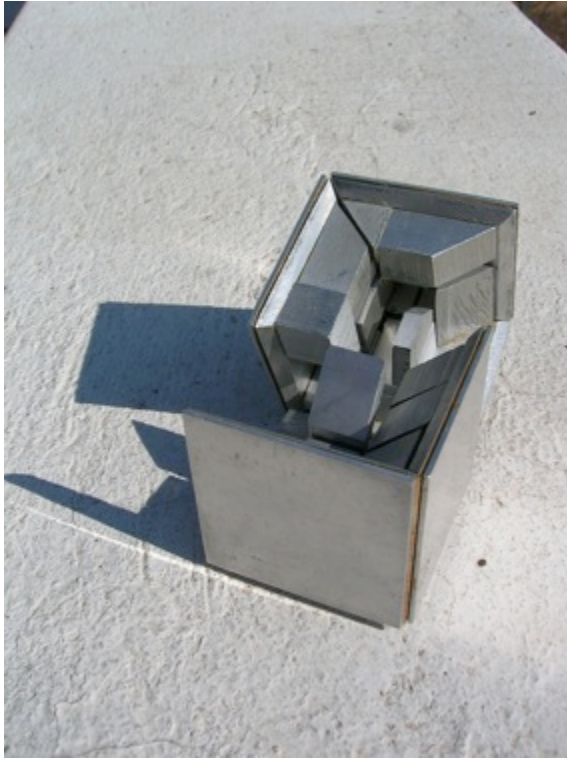
Notes/ Description:

Le cercle consiste en onze pierres de granit de plus d'un mètre de diamètre et plus ou moins de la hauteur d'un siège. Sur la surface des pierres un rond est travaillé manuellement au point de créer une zone lisse, comme vitrifiée. Sur cette surface sont inscrits à l'aide de la technique de sablage à haute pression des mots anglais avec leur définition traduite dans une des onze langues officielles de l'Afrique du Sud. Le texte du site internet explique les détails du travail avec le granite, il s'agit en KRING VAN KENNIS de la première œuvre de grandes dimensions en granite à la suite de laquelle Boshoff travaillera régulièrement en collaboration avec Frans Haarhof. Il existe une pierre pour chaque langue, ce qui veut dire qu'une des pierres porte des définitions des mots en anglais, lisibles pour presque chaque Sud-Africain.

Boshoff veut que les blocs soient "trop grands pour être manipulés", cette indication attribue une importance symbolique à la taille de l'objet. Il y a les catégories suivantes: "pour être tenu facilement entre deux mains", comme les sculptures du BLIND ALPHABET PROJECT, ou SERIAL KILLER, qui doit être un jouet d'enfant; soit une pierre qui "pourrait être utilisée pour lapider" comme dans SKOOB ou BREAD AND PEBBLE ROADMAP, soit "trop grande pour être manipulée", comme dans KRING VAN KENNIS ou FALLEN SHADOWS, CHILDREN OF THE STARS et ultimement THINKINGSTONE, il s'agit donc d'une œuvre de paix.

Les écritures suivent une double spirale vers l'intérieur, forme empruntée aux gravures paléolithiques africaines et européennes que Boshoff avait déjà explorées pour DRUID'S KEYBOARD (à partir de 1996). Les pierres sont disposées en groupes de trois ou quatre, suivant la ligne d'un très grand cercle sur le campus de l'Université RAU. Ce cercle doit rappeler les lieux saints du paléolithique. Dans son texte Boshoff insiste sur cet aspect paléolithique de son travail, il émet la thèse que les cultures occidentales et africaines auraient été, au paléolithique, très proches les unes des autres, les histoires de tous les humains se chevauchent à ce moment, ce qui leur donnerait un point de départ commun. Il voudra que les visiteurs de chaque époque puissent s'engager dans une conversation sur ce sujet. Le temps de recherche et de mise en place pour KRING VAN KENNIS correspond aux recherches menées pour INDEX OF (B)REACHINGS.

Boshoff se réfère à ces pierres comme des "sièges" et aussi comme des monuments, en afrikaans on dirait "denkstene" pierres pour penser. Cette disposition se veut un cercle de savoir et de conférence. La question du savoir est omniprésente dans ce travail. Boshoff choisit des entrées de son *Dictionnaire des -ologies et -ismes*, le livre qui contient tous les termes pour décrire des sciences peu connues, par exemple "**conzettism** : Die kuns om intelligent voor te kom sonder om werklik veel te sê", l'art de paraître intelligent sans vraiment dire grand-chose. Se référer à ces sciences avec des termes si prétentieux semble pédant. Boshoff propose ce travail à une université, c'est bien ici l'endroit où on devrait s'occuper des "-ologies et -ismes, des choses qu'il vaut la peine d'apprendre, des choses qui ont accumulé un surpoids d'importance.



KUBUS

Traduction du titre: anglais: Cube (cf. Boshoff JAG 1981, p. 4)
français: Cube

Date: Prototype: 1976 to 1980 ; Multiples en 1982

Edition : 50 exemplaires

Dimensions: fermé: 5 x 5 x 5cm
ouvert: 4,5x 23,5 x 10,5cm

Technique / Matériaux utilisés: aluminium, coton tissé, glue

Edition: 50

Expositions: Jhb AG 1981; SAAA 1986; *Word Forms Language Shapes* 2007, Arts Unlimited dans le cubicle du Druide; *Setups and Upsets* 2011

Bibliographie reproductions: VLV 1984, pp.18, 19, 20, 21; IV 2005, p.16, 17; *Word Forms* 2007, pp.42-43; Lien WB

Bibliographie citations: IV 2005, p.12, 15

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1976, 1982; ScB

Texte par Boshoff: JAG 1981, pp.1, 4; Pour son mémoire de 1984 *Visuele Letterkundige Verskynsels* pp. 18-21 Boshoff écrit un texte plus long. En 2007 pour le catalogue *Word Forms* p.42 Warren Siebrits publie des parties d'un entretien avec Willem Boshoff qui s'intéresse au cube, ce texte est repris sur:
<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/cube.htm> consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : non (signature Boshoff gravé sur une face)

Photographe : x

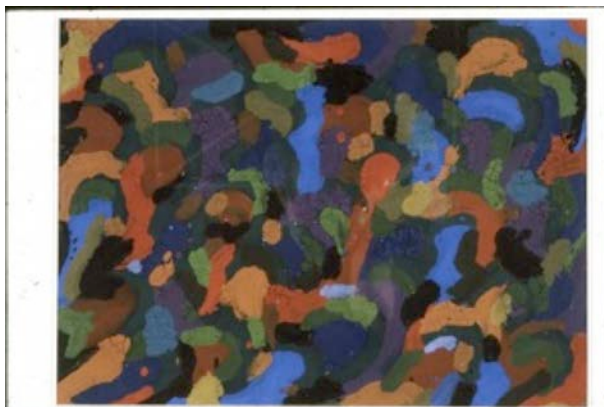
Notes/ Description:

Le cube se déplie et laisse apparaître les blocs et triangles qui s'encastrent à son intérieur, tel une ville miniature. Fermé, le cube est entièrement rempli de sa matière comme KASBOEK (1980-81). Boshoff le prévoit comme une serrure où il serait possible de trouver l'axe selon lequel il faudrait insérer une clef qui la fermerait définitivement en traversant toutes les faces. En fin de compte Boshoff décide que le fait de savoir où un tel trou devrait être percé et où cette tige-clef devrait être insérée, c'est-à-dire la pure possibilité d'un tel mécanisme-clef, suffit et il maintient le savoir de cette possibilité en tant qu'œuvre conceptuelle. Dans son texte de 1984 Boshoff indique qu'il s'était obligé de prévoir le cube dans tous ses détails avant de passer à une quelconque construction. Il revendique ce travail conceptuel comme un acte de méditation (qui dure deux ans...), c'est à ce moment qu'il formule l'idée du "gemoedswerkswinkel" l'atelier mental. La construction du prototype dure deux semaines (comme il se doit pour une serrure de sécurité, ce prototype a été volé lors de sa première exposition) ensuite Boshoff entame une "publication" du cube dans une édition de 40 (Les contrats qu'il vend avec les exemplaires limitent l'édition à 50)

Dans ses travaux expérimentaux d'étudiant, Boshoff se servait souvent de l'aluminium comme matériau. Après la mort de son père Boshoff abandonne l'aluminium pour le bois.

Le texte de 1984 s'intéresse aux aspects symboliques du cube, sa stabilité et le fait qu'il représente le globe terrestre. Le cube contient la ville, quand les six faces se déplient les différentes parties de la ville deviennent visibles mais le cube s'est transformé, la ville ne peut être saisie que lorsque le cube est fermé. Boshoff en vient à la ville qui, vue de l'extérieur, semble fonctionner comme un ensemble cohérent. Le cube en se dépliant ouvre ses faces pour former un escalier, symbolisant le lien entre le monde spirituel et le monde matériel. Boshoff motive ce choix par ses lectures de textes religieux, mais l'escalier est également présent dans les textes alchimistes. Boshoff conclut sur une vision de la ville futuriste à venir. Boshoff inclut le cube dans ses œuvres- "cartes" commençant par TAFELBOEK, MAP TO GET LOST BY.

KWASHALE
(Oriënteringswerke)



Traduction du titre: anglais 1 : Brushstrokes (cf. Boshoff JAG 1981 p.6)
français 1: La touche (littéralement: “les traits de pinceau”)

anglais 2: Paintbrush
français 2: pinceau “à peinture”

anglais 3 : Free Painting 3 Brush Strokes/Kwashale (cf. Boshoff, *Data Sheet* 1996, entrée 1977)
français 3 : Peinture libre 3

Date: 1977

Dimensions: 60 x 86cm

Technique / Matériaux utilisés: Tempera sur carton

Collection: x

Expositions: JAG 1981

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p.52

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/early_work_colour.htm consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: *Data Sheet* 1996, entrée 1977;

Texte par Boshoff: JAG 1981 pp. 3, 6; VLV 1984, pp. 53-54

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Une peinture très colorée, les lettres sont insérées les unes parmi les autres pour former une surface ininterrompue.

Boshoff regroupe quatre peintures exécutées de façon très rapide sous le titre “orienteringswerke” œuvres d'orientation ou œuvres propédeutiques/heuristiques. Il les produit dans les salles de classe où il enseigne l'art comme cursus supplémentaire. C'est une période où Boshoff travaille à des sculptures qui sont très longues à produire, nécessitant beaucoup de recherches à partir de matériaux de récupération. Boshoff parle des “orienteringswerke” comme d'une sorte d'équilibre, une activité qui permet de retrouver une spontanéité et de donner libre cours aux idées.

KWASHALE se présente comme une couche de peinture épaisse où des traits de pinceau, ressemblant à des lettres, s'encastrent les uns dans les autres. La peinture tempera de toutes les couleurs est appliquée directement au carton. Les “orienteringswerke” donnent également lieu à des versions graphiques qui poursuivent l'aspect “recherche” de ces peintures.

KYKAFRIKAANS

1. manuscrit
2. publication
3. sérigraphies
4. performances
5. récitations de poésie
6. poèmes expérimentaux indépendants

KYKAFRIKAANS

manuscrit

Traduction du titre: anglais: Boshoff ne traduit pas ce titre
français: littéralement: Un afrikaans qui se regarde

Date: 1976-1980 écriture de KYKAFRIKAANS

Dimensions: 90 pages, 80 poèmes, papier format A4, 30 x 21 cm (36 x 27.9 (inch ou centimètre?))

Technique / Matériaux utilisés: machine à écrire Hermès 2000 sur papier
manuscrit: 90 pages (typographiées); 2 pages (photocopies); 4 pages (typographié, froissé); 2 pages (pliées, graphite, écriture manuelle); page 87 manquante

Collection: l'original produit à la machine à écrire se trouve Ruth and Marvin Sackner Archives of Concrete and Visual Poetry, Miami (acquis en 1996)

Publications des poèmes: Voster & Viljoen, 1997. *Poskaarte*, SA
Gerrit Komrij, 1999. *Afrikaansche Poëzie*, Netherlands

Expositions:

JAG 1981 originaux de quatre poèmes: "Verskanste Openbaring", "Getikte Kwashale", "Aan 'n lyntjie", "Tekstiel" (Boshoff montre ici également un livre et des sérigraphies de KYKAFRIKAANS)

1999 Conceptualism: Points of Origin, Queens Museum of Art, New York, exposition des originaux

1999 Manuscript Exhibition, Carfax Gallery, Johannesburg – pages exposées

2000 White Box Gallery, New York, exhibition: *Translation/Seduction/Displacement* (orig xxx)

Dada South? (vérif orig xxx)

Short Century (vérif orig xxx)

Word Forms Language Shapes 2007, (vérif orig xxx)

Bibliographie reproductions: *Word Forms* 2007, p.17, 40-41; IV 2005, p.23-33, 47, 66, 120;
<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/kykafrikaans.htm> consulté le 24-1-2012;
<http://ww2.rediscov.com/sacknerarchives/showitem.aspx?27201253952~24675> consulté le 8-2-2012

Bibliographie citations: Elza Miles, 1980. "Woord word Beeld" *Rapport* publié le 6 Juillet 1980;
David Paton, "Of Worms and Words: *Wurm* as Genesis for *KykAfrikaans* and the South African Artists' Book" in *Reception/Perception*, Proceedings of the 17th South African Association of Art Historians Annual Conference (Durban, 2002), pp. 148–57; IV 2005, p.6, 22, 26, 28, 32, 40, 46, 64, 72, 78, 106; <http://ww2.rediscov.com/sacknerarchives/showitem.aspx?27201253952~24675> consulté le 8-2-2012

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1979; dossier “Carfax show labels” daté 1999-11-29, archives électroniques de l’artiste;

Texte par Boshoff: À la fin du recueil publié chez Pannefis Boshoff ajoute de courtes phrases qu’il appelle “Kykverwysings”. Pour l’exposition de 1981 (JAG 1981, pp. 2, 5) Boshoff écrit des textes pour les poèmes qu’il expose ici (“Verskanste Openbaring”, “Getikte Kwashale”, “Aan ’n lyntjie”, “Tekstiel”) Dès ses années d’enseignant Boshoff commence à mettre en place des textes destinés à expliquer la poésie visuelle et opto-phonétique à son public. A l’occasion de chaque nouvelle édition de sérigraphies extraites de KYKAFRIKAANS, Boshoff écrit un nouveau texte d’introduction et de courts textes explicatifs des poèmes exposés. Il présente régulièrement des “workshop” au sujet de KYKAFRIKAANS. En 2000 Boshoff constitue un dossier volumineux afin d’intéresser des partenaires à la publication d’une nouvelle édition de KYKAFRIKAANS. Il augmente à cette occasion le nombre des textes courts accompagnant chaque poème pour expliquer la démarche suivie. Une fois de plus en 2007 nous trouvons un court texte explicatif du recueil de poésie dans le catalogue *Word Forms* 2007, p. 40.

Inscription sur l’œuvre : Poésie Concrète, (voir liste des titres et détails de KYKAFRIKAANS. KG pp. xxx); Annotations manuelles sur les pages: W. Boshoff ’80 (l.r.- pages typed & matted); Willem Boshoff (b.c.- page 17 verso); W. Boshoff ’80 (l.r.- page 55); W. Boshoff ’80 (l.r.- page 71); W. Boshoff ’80 (l.r.- page 80); W. Boshoff ’80 (l.r.- page 82)

Notes/ Description: Recueil de poèmes

Aujourd’hui la plupart des anthologies de poésie afrikaans incluent un ou deux poèmes de KYKAFRIKAANS. Ce livre de poésie concrète a donné lieu à plusieurs analyses littéraires, il reste toujours la seule publication en afrikaans consistant entièrement de poésie concrète. D’autres écrivains ont publié des poèmes expérimentaux isolés, mais jamais un recueil complet. Ivan Vladislavić (2005) et David Paton (2002) s’intéressent aux publications d’autres auteurs et estiment que Boshoff aurait pu les voir, pourtant il n’a jamais travaillé en contact avec leurs auteurs. Boshoff insiste que le seul exemple dont il pourrait se souvenir aurait pu être les textes expérimentaux des artistes Dada. Il faut savoir que Boshoff était un ardent lecteur de Marshall McLuhan au début des années 80. La publication de KYKAFRIKAANS voit le jour grâce à Marcus de Jongh qui crée la “Uitgewery Pannefis” plus ou moins pour son édition.

Nous pouvons trouver les concepts centraux mais aussi les solutions formelles de la plupart des œuvres antérieures de Boshoff déjà dans KYKAFRIKAANS. Boshoff dans les années 70 expérimente avec tout matériau utilisable par l’artiste qui ne serait pas une technique reconnue par l’art académique. C’est dans cet esprit qu’il investit beaucoup de temps et de soin à récupérer des déchets et à les transformer en œuvre d’art. Boshoff dit qu’avec KYKAFRIKAANS il avait entamé la récupération du langage, le mot afrikaans “optelgoed” des choses qu’on glane au passage traduit bien cette notion. Au lieu de peindre à l’aide d’un pinceau, il aurait voulu utiliser la machine à écrire. Il récupère des fragments de paroles et les organise en un tableau visuel, en poème, comme il l’avait appris chez les inventeurs des mots croisés. En 1980 Boshoff soumet KYKAFRIKAANS comme travail de recherche pour l’obtention de son diplôme “Higher Diploma in Fine Art”, à cette occasion sont écrites les premières analyses académiques par rapport à ce travail.

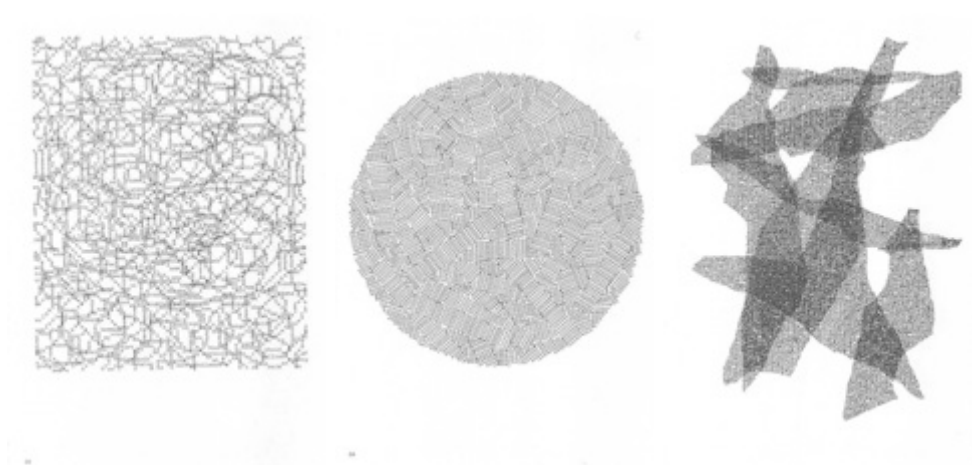
Boshoff n'inclut pas d'analyse de KYKAFRIKAANS dans son mémoire de 1984, il utilise par contre de nombreux poèmes pour expliquer son travail plastique. Les textes du mémoire sont criblés de questions autour de la lisibilité et de la compréhension, de l'invention de signes, de la différence entre le mot parlé et le signe écrit, de la création de mots, de la création par la parole, de la participation du lecteur à la création du sens, de l'inscription graphique d'un son. Le titre du mémoire de 1984 est *Die Ontwikkeling en toepassing van visuele letterkundige verskynsels in die samestelling van kunswerke* Le développement et l'application de phénomènes visuels et littéraires dans la production d'œuvres d'art - thèse pour le diplôme national en technologie 1984. KYKAFRIKAANS aurait pu porter le même titre. Boshoff se souvient que certains étudiants du Johannesburg College of Art avaient mis en scène des récitations des poèmes de KYKAFRIKAANS.

Tout en étant un pur jeu original avec toutes les possibilités sonores, typographiques et émotionnelles du mot, ces poèmes sont des peintures faites à l'aide des 45 touches d'une machine à écrire mécanique. La page de titre de KYKAFRIKAANS montre une photographie d'une machine à écrire Hermès 2000 (un modèle en vente depuis cent ans), cette machine est bien usée, tordue, en fin de carrière. Boshoff dit vouloir rendre hommage à la machine à écrire mécanique en lui dédiant cette anthologie. Boshoff continue de parler de la mort de la machine à écrire dans des œuvres tel WRITING IN THE SAND, ou KAARTLAND. Ces idées trouvent leur origine dans les écrits sur l'histoire des média de Marshall McLuhan que Boshoff lit à la fin des années 70. Après 2000, quand Boshoff a acquis une renommée internationale croissante, l'intérêt pour KYKAFRIKAANS est renouvelé, Boshoff est fréquemment invité d'expliquer les origines de ces œuvres poétiques. En 2007 il mentionne son très grand intérêt pour les propriétés graphiques des mots croisés comme l'influence la plus importante. Ici les mots sont utilisés comme les éléments d'une architecture, Boshoff parle de vers "acromonogrammatiques" (la dernière lettre d'un mot donne la première du mot suivant) ou "acrostiques" (la première lettre des phrases successives donne un nouveau mot si on le lit en verticale.) En 2002 Boshoff indique que KYKAFRIKAANS est également une façon de travailler la Bible, c'est-à-dire une forme de subversion du texte-doctrine. En 2007 Boshoff parvient à publier un DVD KYKAFRIKAANS. Il travaille les poèmes avec des acteurs et des artistes vocaux.

Pour présenter KYKAFRIKAANS sur son site-web, Boshoff choisit un extrait du texte d'Ivan Vladislavić et il ajoute des documents sonores des lectures de "Afgesponste Vingerhoed". Boshoff publie une chronologie des activités liées à KYKAFRIKAANS:

1976-1980	écriture de KYKAFRIKAANS
1980	KYKAFRIKAANS publication
à partir de 1980	conférences, performances expositions de KYKAFRIKAANS à l'invitation d'universités
1980-1981	Six poèmes imprimés en édition limitée par Willem Boshoff
1981	Johannesburg Art Gallery Guest Artist, exposition des reproductions graphiques
1982	Natalie Knight Gallery, exposition des reproductions graphiques
1984	South African Association of Arts, Pretoria: exposition des reproductions graphiques
1996	KYKAFRIKAANS manuscrit vendu à Sackner Archive of Concrete/Visual Poetry
1998	KYKAFRIKAANS exposition Klein Karoo Nasionale Kunstefees, Oudshoorn
1998	KYKAFRIKAANS performances à Klein Karoo Nasionale Kunstefees, Oudshoorn
1996	Performances et workshops à l'American universities 'Illinois xxx
1997	KYKAFRIKAANS poèmes publiés dans <i>Poskaarte</i> Voster & Viljoen
1999	Conceptualism: Points of Origin Queens Museum of Art, New York, exposition
1999	Manuscript Exhibition, Carfax Gallery, Johannesburg – pages exposées

- 1999 Manuscript Exhibition, Carfax Gallery, Johannesburg – workshop
 1999 *KYKAFRIKAANS* poèmes publiés dans *Afrikaansche Poëzie* Gerrit Komrij, Netherlands
 2000 White Box Gallery, New York, exhibition: Translation/Seduction/Displacement
 2000 White Box Gallery, New York, performance
 2000 MUKHA (Museum van Hedendaagse Kunst Antwerpen) exposition collective
 2000 *KYKAFRIKAANS* David Paton MA degree (Wits University)
 2001-2003 Short Century: Munich, Berlin, Chicago, New York
 2001 *KYKAFRIKAANS* workshop, Gencor Gallery, University of Johannesburg
 2003 12 sérigraphies en collaboration avec Sanlam et Hardground printmakers
 2003 *KYKAFRIKAANS* exposition S.A. National Gallery, Cape Town
 2003 *KYKAFRIKAANS* exposition Gencor Gallery University of Johannesburg
 2003 International Language Congress, Johannesburg – Workshop
 2004 *KYKAFRIKAANS* exposition Art on Paper gallery, Johannesburg
 2004 *KYKAFRIKAANS* deuxième workshop University of Johannesburg
 2004 *KYKAFRIKAANS* workshop Art on Paper gallery
 2004 *KYKAFRIKAANS* exhibition Aardklop Art Festival, Potchefstroom
 2005 National Museum of African Art, Smithsonian Institution, Washington – workshop
 2007 *KYKAFRIKAANS* Stephan Erasmus MA degree (Wits University)



KYKAFRIKAANS

publication

Traduction du titre: anglais: Boshoff ne traduit pas ce titre
français: littéralement: Un afrikaans qui se regarde

Date: 1976-1980 écriture de KYKAFRIKAANS
1980 KYKAFRIKAANS publication

Dimensions: publication de 90 pages, 80 poèmes, papier format A4, 30 x 21 cm

Technique / Matériaux utilisés: publication

Edition: 1000, Uitgewery Pannevis, Johannesburg

Collection: Marcus de Jongh, Jack Ginsberg, Ruth and Marvin Sackner

Publications des poèmes: Voster & Viljoen, 1997. *Poskaarte*, SA
Gerrit Komrij, 1999. *Afrikaansche Poëzie*, Netherlands

Expositions: JAG 1981; White Box Gallery, New York, exhibition: *Translation/Seduction/Displacement* 2000 (orig xxx); *Short Century* 2003(vérf orig xxx); *Word Forms Language Shapes* 2007, (vérf orig xxx)

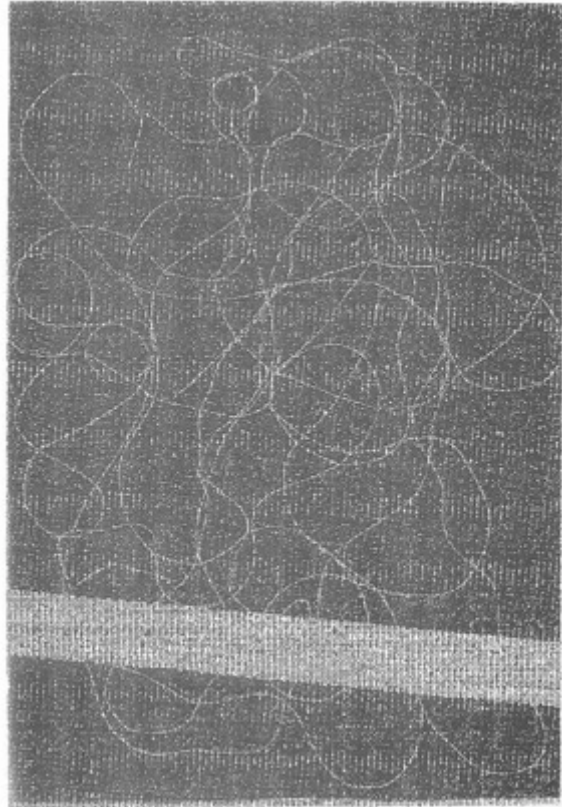
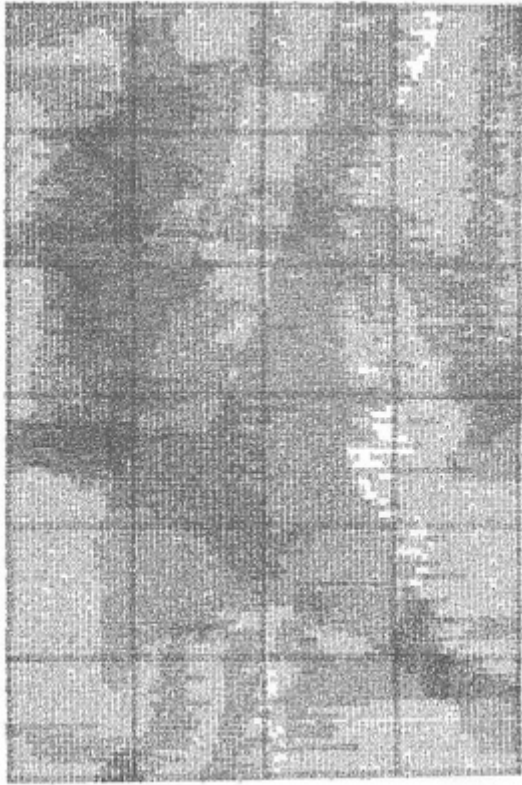
Bibliographie reproductions: *Word Forms* 2007, p.17, 40-41; IV 2005, p.23-33, 47, 66, 120;
<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/kykafrikaans.htm> consulté le 24-1-2012;
http://www.theartistsbook.org.za/view_collod.asp?pg=collod_item&collod_opt=item&ItemID=381
consulté le 8-2-2012

Bibliographie citations: IV 2005, p.6, 22, 26, 28, 32, 40, 46, 64, 72, 78, 106; Elsa Miles xxx; Stephan Erasmus xxx; <http://ww2.rediscov.com/sacknerarchives/showitem.aspx?27201253952~24675> consulté le 8-2-2012; iscov.com/sacknerarchives/showitem.aspx?27201253952~24674, consulté le 8-2-2012;

David Paton 2000. "Willem Boshoff And The Book" *South African Artists' Books And Book-Objects Since 1960* mémoire de master, Faculty of Arts, University of the Witwatersrand disponible sur:
http://www.theartistsbook.org.za/downloads/dp_01_chapter_three.pdf consulté le 8-2-2012;

David Paton, 2009. "The Imagistic Text In Jonathan Safran Foer: Tracing Unconventional Texts From Kerouac To The Artist's Book", SAVAH conference *The Politics of Change: Looking backwards and forwards*, University of Pretoria, Department of Visual Arts, 10 – 11 July 2009, publié dans *De Arte*, vol 81, 2010. Ce texte peut être consulté sur le site:
http://www.theartistsbook.org.za/downloads/imagistic_text_jonathan_safran.pdf consulté le 8-2-2012

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1979; dossier "Carfax show labels" daté 1999-11-29, archives électroniques de l'artiste;



KYKAFRIKAANS

sérigraphies

Traduction du titre: anglais: Boshoff ne traduit pas ce titre
français: littéralement: Un afrikaans qui se regarde

Date: 1980; 2003

Dimensions: différentes tailles A3 en 1983;
agrandissements 78 x 53.7 inches (?)
58 x 40 cm en 2003

Technique / Matériaux utilisés: sérigraphie

Edition: 1980 - 8 (6?) poèmes, éd. 8(10?)

2003 - 12 poèmes, éd. 20 portfolios et 5 épreuves d'artiste, Jonathan Comerford,
Hardground Printmakers

Collections: SANG, Ruth and Marvin Sackner, privée (vR)

Expositions:

- 1981 Johannesburg Art Gallery Guest Artist, exposition des reproductions graphiques de la première édition JAG 1981 ("Bol Strooi", "Min of Meer", "Gejaag na Wind", "Tikreën", "Slaapgrafiek", "Verdwaalkaart")
- 1982 Natalie Knight Gallery, exposition des reproductions graphiques de la première édition
- 1984 South African Association of Arts, Pretoria: exposition des reproductions graphiques de la première édition
- 1998 *Klein Karoo Nasionale Kunstefees*, Oudshoorn
- 2001-2003 *Short Century*: Munich, Berlin, Chicago, New York (vérif orig xxx)
- 2003 exposition S.A. National Gallery, Cape Town

2003 exposition Gencor Gallery University of Johannesburg
2004 exposition *Art on Paper* gallery, Johannesburg
2004 exhibition *Aardklop Art Festival*, Potchefstroom

Épat 2007; RAU 2004 with Vagn Steen; *LICKED* 2003; *Word Forms Language Shapes* 2007; *Points of Origin* 1999; *Manuscript* 1999; *Translation/Seduction/Displacement* 2000

Bibliographie reproductions: *Épat* 2007, pp. 55, 56, 57, 58, 59; Kendell Geers (ed.), 1997. *Contemporary South African Art*, p.110;
<http://www.michaelstevenson.com/contemporary/exhibitions/boshoff/kyk-vierletter.htm> consulté le 5-12-2007

Bibliographie citations: <http://ww2.rediscov.com/sacknerarchives/showitem.aspx?27201253952~48523>
consulté le 7-2-2012

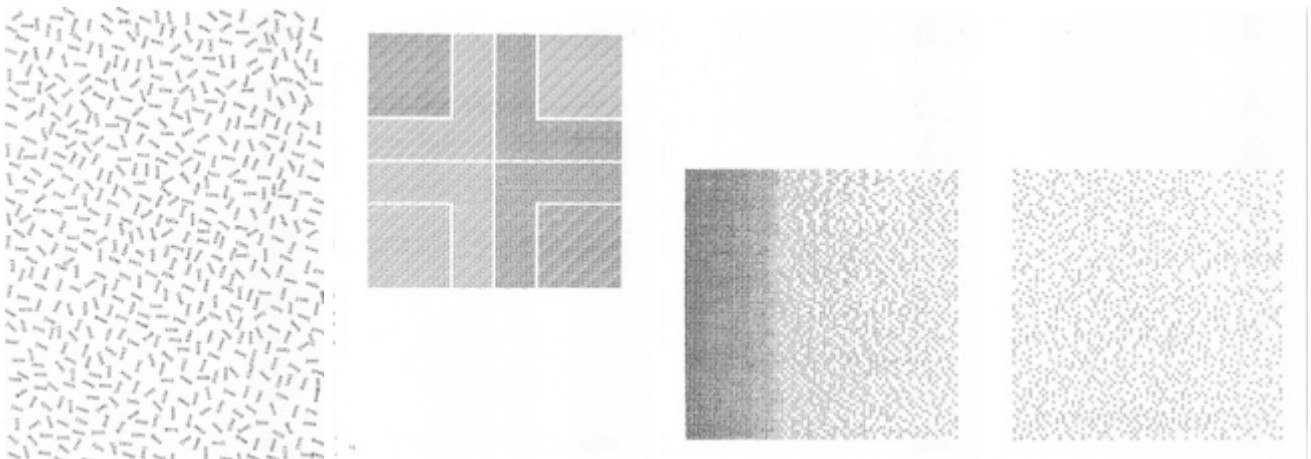
Texte par Boshoff: comme pour le manuscrit; JAG 1981, pp. 2, 5

Inscription sur l'œuvre : poèmes

Notes/ Description:

Il s'agit des poèmes suivants: *Bol Strooi* (1980), *Verdwaalkaart*(1980), *Min of Meer*(1980), *Gejaag na Wind*(1980), *Tikreën*(1980), *Slaapgrafiek*(1980), *Ydele herhaling van woorde* (2003), *Tikreën* (2003), *Vierletter woorde* (2003), *Hekelskrif* (2003)

Note: “Vierletter woorde” et “Slaapgrafiek” ne font pas partie de la collection originale publiée en 1980.



KYKAFRIKAANS

performances

Date: à partir de 1980

Technique / Matériaux utilisés: conférences, performances

Expositions:

- 1998 *KYKAFRIKAANS* performances à Klein Karoo Nasionale Kunstefees, Oudshoorn
- 1996 Performances et workshops aux American universities de l'Illinois xxx
- 1999 Manuscript Exhibition, Carfax Gallery, Johannesburg – workshop
- 2000 White Box Gallery, New York, performance
- 2000 MUKHA (Museum van Hedendaagse Kunst Antwerpen) exposition collective
- 2001 *KYKAFRIKAANS* workshop, Gencor Gallery, University of Johannesburg
- 2003 International Language Congress, Johannesburg – Workshop
- 2004 *KYKAFRIKAANS* deuxième workshop University of Johannesburg (avec Vagn Steen)
- 2004 *KYKAFRIKAANS* workshop Art on Paper gallery
- 2005 National Museum of African Art, Smithsonian Institution, Washington – workshop
- 2010 Universität Basel à l'invitation de Therese Stephen

Bibliographie reproductions: x

Bibliographie citations: x

Autres Sources : enregistrement Katja Gentric

Texte par Boshoff: Boshoff compile un dossier qu'il distribue lors des workshops, archives de l'artiste

Photographe : x

Notes/ Description:

Boshoff donne fréquemment des communications/performances donnant suite à l'invitation d'organiseurs d'évènements artistiques. J'ai assisté à de telles interventions à RAU en 2004 et à Basel en 2009 où Boshoff présentait *KYKAFRIKAANS* devant les étudiants de deuxième année d'anglais. A ces occasions Boshoff prend soin de présenter les œuvres graphiques, de lire les poèmes avec d'amples explications et démonstrations et de jouer les enregistrements professionnels. Devant un public qui ne parle pas l'afrikaans, ces performances sont en même temps une démonstration de traduction, de matérialisation, de jeu d'acteur, et d'analyse sur les fondements du langage. Le public est invité à participer aux lectures des poèmes.

KYKAFRIKAANS – POETRY RECITALS

Traduction du titre: français: KYKAFRIKAANS – récitations de poésie

Date: 2007

Dimensions: DVD

Edition : 120

Technique / Matériaux utilisés: 30 enregistrements par le studio Wounded Buffalo, Johannesburg, avec les voix de: Marcel van Heerden, Jane Rademeyer, Lochner de Kock, Hermien de Vos, Willem Boshoff

Expositions: *Épat* 2007

Bibliographie citations:

David Paton, 2007. “The Sound of a Book: sound as generator of narrative in the reception of selected new media objects as books”, in *Image & Text*, 2007 Number 13. ISSN 1020 1497 et également disponible sur le site http://www.theartistsbook.org.za/downloads/pd_sound_of_a_book.pdf consulté le 8-2-2012

Intervention au “World Library And Information Congress: 73rd Ifla General Conference And Council” 19-23 August 2007, Durban, South Africa. Traduction française du texte de David Paton, 2007. “Naviguer dans les livres : le livre d’artiste et l’interface numérique”: <http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/092-Paton-trans-fr.pdf> consulté 8-2-2012

David Paton, 2008. “Body, light, interaction, sound: A critical reading of recent installation of Willem Boshoff’s *Kykafrikaans*” disponible sur le site web http://www.theartistsbook.org.za/downloads/published_imtext_sound_book.pdf consulté le 8-2-2012; [theartistsbook.org.za/view.asp?pg=research](http://www.theartistsbook.org.za/view.asp?pg=research) consulté le 8-2-2012;

David Paton, 2009. “The Imagistic Text In Jonathan Safran Foer: Tracing Unconventional Texts From Kerouac To The Artist’s Book”, SAVAH conference *The Politics of Change: Looking backwards and forwards*, University of Pretoria, Department of Visual Arts, 10 – 11 July 2009, publié dans *De Arte*, vol 81, 2010. Ce texte peut être consulté sur le site: http://www.theartistsbook.org.za/downloads/imagistic_text_jonathan_safran.pdf consulté le 8-2-2012

David Paton, 2009. “Ideologies and identities in digital artists’ books: Parallels between Charles Sandison’s *Carmina Figurata* and Willem Boshoff’s *Kykafrikaans*”, disponible sur le site web http://www.theartistsbook.org.za/downloads/ideologies_identities_digital_artists_books.pdf consulté le 8-2-2012

Commentaire et extraits du DVD: <http://www.vetseun.co.za/anarkans/skryf/willemboshoff.htm> consulté 15-10-2008

Autres sources: Boshoff parle des enregistrements lors de l’entretien de Basel en 2009; lettre à John Peffer daté 2000-01-03

Texte par Boshoff: Le catalogue *Épat* publie un court texte: *Épat* 2007, p. 54;

Notes/ Description: DVD avec lectures des poèmes et les images des poèmes.

La publication du livre de poésie concrète *Kykafrikaans* date de 1980. En 2000 Boshoff avait commencé à travailler avec des acteurs au studio “Wet Lawn Productions” pour enregistrer certains poèmes (“Ontplooiing” et “Min of Meer”). En 2007 on enregistre la lecture de poèmes avec des acteurs de théâtre et des artistes vocaux pour publier un DVD KYKAFRIKAANS. Lors d’un entretien en 2009 Boshoff se souvient que certains étudiants du Johannesburg College of Art avaient mis en scène des récitations des poèmes de KYKAFRIKAANS de façon informelle dès 1980. L’instigatrice de ces expérimentations était une certaine Anna Barbara von Scherner, étudiante suisse, qui par la suite rendait possible le contact entre Willem Boshoff et Hermann Nitsch.

A l'occasion de son texte pour le catalogue *Épat* Boshoff s'interroge sur les qualités "optophonétiques" de ces poèmes. En 2007 une telle performance a été enregistrée pour en faire un DVD qui est diffusé lors de l'exposition. La lecture du poème est accompagnée de la projection du poème en question. A la fin de chaque enregistrement l'image change par fondu enchaîné.

KYKAFRIKAANS

poèmes expérimentaux indépendants

VROTVOERVIRDIEVE

Traduction du titre: anglais: ni Boshoff ni Sackner ne traduisent ce titre
français: Nourriture pourrie pour voleurs

Date: entre 1980 et 1984

Dimensions: 29,6 x 20,9 (inches?)

Technique / Matériaux utilisés: dessin à l'encre

Collection: Ruth et Marvin Sackner

Expositions: x

Bibliographie reproductions: x

Bibliographie citations: <http://ww2.rediscov.com/sacknerarchives/showitem.aspx?27201253952~38278>
consulté le 7-2-2012

Autres Sources : x

Texte par Boshoff: lettre à Marvin Sackner daté 1996-06-24, archives électroniques de l'artiste

Inscription sur l'œuvre : x

Photographe : x

Notes/ Description: A rather squarish handwritten poem in which letters fill up the lines with no spaces in-between the words.

VERRINNEWEERDE

Traduction du titre: anglais: ni Boshoff ni Sackner traduisent ce titre
français: ruinée

Date: entre 1980 et 1984

Dimensions: 29,6 x 20,9cm

Technique / Matériaux utilisés: dessin à l'encre et 2 photographies b&w

Collection: Ruth et Marvin Sackner

Expositions: x

Bibliographie reproductions: x

Bibliographie citations: <http://ww2.rediscov.com/sacknerarchives/showitem.aspx?27201253952~38279>
consulté le 7-2-2012

Autres Sources : x

Texte par Boshoff: lettre à Marvin Sackner datée 1996-06-24, archives électroniques de l'artiste

Inscription sur l'œuvre : Verrinneweerde, Langmaakletters, Ekskommuniseer, Niksbeduidende, Brillbeledigings, Grofgerafelde, Rowwehandoeke, Verfyvtigvoudig, Straal-aangedrewe, Meelhandelaars

Photographe : x

Notes/ Description:

A smaller-than-postage-stamp bit of micrography and two large, yellowing photographs showing an enlarged view of the microscopic writing. The words from top to bottom are: *Verrinneweerde, Langmaakletters, Ekskommuniseer, Niksbeduidende, Brilbeledigings, Grofgerafelde, Rowwehandoeke, Verfyvtigvoudig, Straal-aangedrewe, Meelhandelaars.*

PSALM ONE

Traduction du titre: français: Psaume un

Date: entre 1980 et 1984

Dimensions: 29,6 x 20,9cm

Edition : x

Technique / Matériaux utilisés: dessin à l'encre

Collection: Ruth et Marvin Sackner

Expositions: x

Bibliographie reproductions: x

Bibliographie citations: <http://ww2.rediscov.com/sacknerarchives/showitem.aspx?27201253952~38281>
consulté le 7-2-2012

Autres Sources : x

Texte par Boshoff: lettre à Marvin Sackner datée 1996-06-24, archives électroniques de l'artiste

Inscription sur l'œuvre : Psaume 1

Photographe : x

Notes/ Description: An exposition of Psalm One in small writing. I once, in 1976, gave talks on the Psalms at an old age home, and at one time, in the early eighties, I thought it might be a good idea to write notes on all the Psalms like the ones on Psalm One.

BAIE STADIG SAK DE GEHOOR

Traduction du titre: anglais: ni Boshoff ni Sackner ne traduisent ce titre
français: Très lentement les auditeurs glissent

Date: entre 1980 et 1984

Dimensions: 29,6 x 20,9cm

Edition : x

Technique / Matériaux utilisés: x

Collection: Ruth et Marvin Sackner

Expositions: x

Bibliographie reproductions: x

Bibliographie citations: <http://ww2.rediscov.com/sacknerarchives/showitem.aspx?27201253952~38282>
consulté le 7-2-2012

Autres Sources :

Texte par Boshoff: lettre à Marvin Sackner daté 1996-06-24, archives électroniques de l'artiste

Inscription sur l'œuvre : x

Photographe : x

Notes/ Description: According to Boshoff, this piece was done on the same typewriter as KYKAFRIKANNNS;

“A piece of repetitive writing done on the same type-writer as KYKAFRIKAANS. Note that a small section is collaged on.”

MAN WAT

Traduction du titre, français: l’homme qui

Date: entre 1980 et 1984

Dimensions: 29,6 x 20,9cm

Edition : x

Technique / Matériaux utilisés: dessin à l’encre

Collection: Ruth et Marvin Sackner

Expositions: x

Bibliographie reproductions: x

Bibliographie citations: <http://ww2.rediscov.com/sacknerarchives/showitem.aspx?27201253952~38284>
consulté le 7-2-2012; comparer VLV 1984, p.51

Autres Sources : lettre à Marvin Sackner datée 1996-06-24, archives électroniques de l’artiste

Texte par Boshoff: x

Inscription sur l’œuvre : Texte en Afrikaans

Photographe : x

Notes/ Description: A hand-drawn piece showing organic, interwoven sentences that have something to do with the inflection of words and the construction of sentences: Voir SINSVERBUIGING les deux premiers mots lisibles sur cette sérigraphie sont les paroles “Man wat”, les dimensions ne correspondent pas à celles de la sérigraphie, il s’agit peut-être du dessin ayant servi à produire l’écran de sérigraphie.

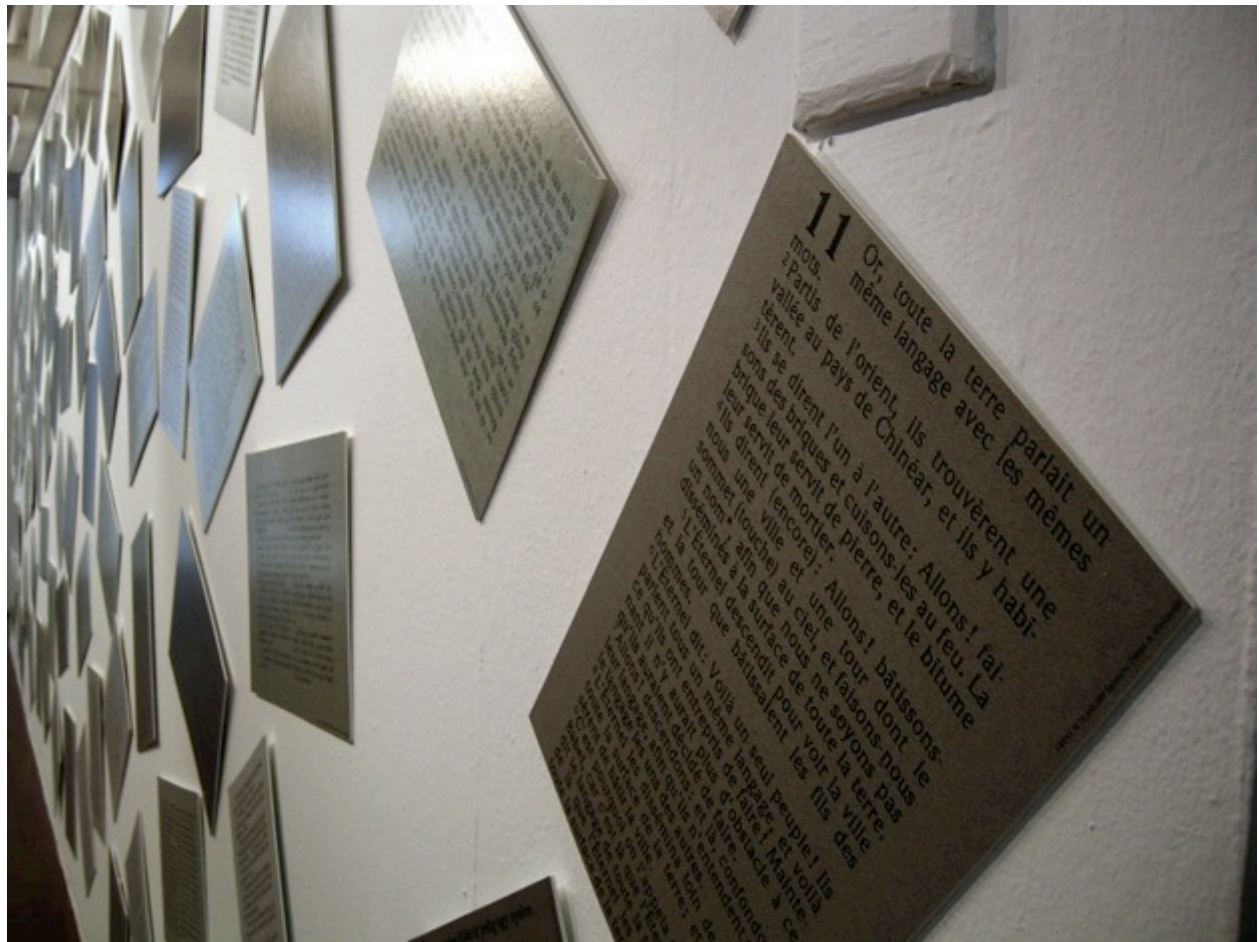
D'autres poèmes Konfetti poème

Tweeletterwoorde

Drieletter woorde

Vierletterwoorde

Ces poèmes ont été produits sur support papier et ont donné lieu à des œuvres sous d’autres formes. Voir les titres.



LEBAB

Titre non traduit (inversion de lettres)

Date: 2004

Dimensions: 90 unités : 52 x 29,5cm

Technique / Matériaux utilisés: 90 textes imprimés sur papier gris, laminé Format A3

Collection: x

Expositions: *Nonplussed* 2004

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004, pp.14-15; Lien WB; Catalogue 2007, *Inscribing Meaning*, Smithsonian Institution, p.157

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: Boshoff avait écrit un texte assez conséquent pour un projet d'exposition de cette œuvre. Ce texte n'est pas publié. Pour l'exposition *Nonplussed*, p.15 Boshoff devise une version courte du texte adaptée au format du catalogue. La courte description est publiée: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/lebab.htm> consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Genèse, 11:1-9, dans 90 langues

Photographe : Karen Boshoff

Notes/ Description: Les traductions en 90 langues des neuf versets de la Genèse sont imprimées sur des cartons gris. Les cartons laminés sont accrochés au mur

inclinés sur des diagonales désordonnées, comme on représenterait des blocs de pierre tombantes.

L'anonyme (l'exacte inversement) de BABEL, LEBAB raconte l'histoire de la tour qui s'écroule. Les pages de texte tombent comme des blocs de pierre. Chaque page contient l'histoire dans une autre langue, écrite dans une autre écriture. Le mythe de Babel se trouve dans la Genèse, 11:1-9. Boshoff est frappé par la coïncidence entre 11:9 et l'écriture de la date au format américain, le 11 Septembre (2001). 11-9 devient alors "nine eleven". Le format américain inverse l'écriture britannique qui est également le format adopté en Afrique du Sud. Boshoff applique le renversement au mot BABEL. Il met en question la sagesse populaire qui voudrait qu'il eût été mieux pour l'humanité d'être une, de devenir une seule et puissante nation unilingue et uni-culturelle.

Boshoff avait formulé le projet de LEBAB pour être présenté à l'exposition *Inscribing Meaning*. Il aurait voulu trouver les moyens financiers pour produire le travail sur des tablettes en granite. Finalement Boshoff réalise LEBAB pour l'exposition *Nonplussed* à la Galerie Goodman sur des supports en carton laminé.



LIBERTÉ ÉGALITÉ

Titre original en français

Date: 2004

Dimensions: chaque puzzle 47 x 66cm; l'ensemble env.104 x 66 cm

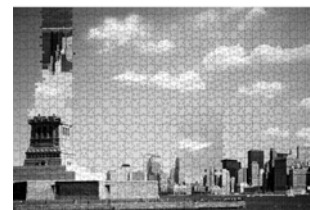
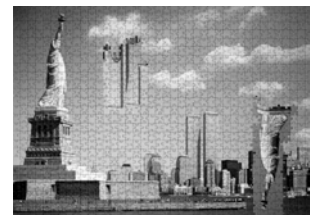
Technique / Matériaux utilisés: Deux puzzles représentant Manhattan avant 2001.

Collection: privée (LG)

Expositions: *Nonplussed* 2004

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004, p. 16; IV 2005, p.119; *Word Forms* 2007, p. 32;

Bibliographie citations: *Nonplussed* 2004, p. 16;
http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/liberte_egalite.htm
 consulté le 24-1-2012



Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : LIBERTÉ ÉGALITÉ

Photographe: Karen Boshoff

Notes/ Description: Un panneau avec deux puzzles manipulés, dans l'intervalle entre les deux et sous les puzzles sont montées les lettres en plexiglas noir inscrivant le titre.

Boshoff avait acheté deux puzzles identiques représentant Manhattan avant les attentats du 11 Septembre 2001. Il s'avéra que les pièces de puzzle avaient été découpées exactement de la même façon pour chacun de ceux-ci mais que la découpe s'était faite à l'envers. Boshoff a découvert qu'il était possible d'inverser chaque partie du puzzle avec la

pièce correspondante de l'autre, opposé en miroir. Boshoff laisse s'envoler les tours et fait plonger la statue de la Liberté, tout bascule et les touristes restent toujours sur le quai de l'île à regarderrien?

Boshoff se souvient que la statue de la Liberté avait été un cadeau des Français fait aux Américains à la fin de la guerre civile. Cette statue était devenue un symbole central pour le rêve américain. Ce même rêve vole en éclats quand les tours jumelles sont aplaties (égalisées?). Boshoff est outré par les déclarations de George Bush de 2003, qui, pour critiquer la nation française, se sert des termes "criminels de guerre" parce qu'elle a refusé de participer à l'offensive en Irak. Pour Boshoff l'histoire de ces incidents vient de revenir en cercle à son début. Qui peut prétendre être la nation libératrice? ... Installant fraternité et égalité?

LONGEST WORD

Traduction du titre: français: le plus long mot

Date: 2010

Dimensions: 120 x 120cm

Edition : 5

Technique / Matériaux utilisés: Aluminium gravé

Collection: x

Expositions: *Willem Boshoff at Nirox Projects 2010; In other Words, 2010*

Bibliographie reproductions: Lien WB; <http://www.goodman-gallery.com/artists/willemboshoff> consulté le 18-10-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : x

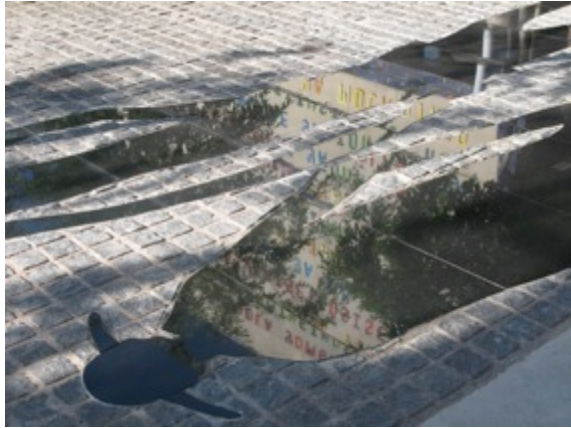
Texte par Boshoff: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/longest-word.html> consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre :

Acetylseryltyrosylserylisoleucylthreonylserylprolylserylglutaminyphenylalanyl
valylphenylalanylleucylserylserylvalyltryptophylalanylaspartylprolylisoleucylgl
utamylleucylleucylasparaginyvalylcysteinylthreonylserylserylleucylglycylaspar
aginyglutaminyphenylalanylglutaminythreonylglutaminyglutaminyalanylarg
inylthreonylthreonylglutaminyvalylglutaminyglutaminyphenylalanylserylgluta
minylvalyltryptophyllsylprolylphenylalanylprolylglutaminyserylthreonylvalyl
arginylphenylalanylprolylgycylaspartylvalyltyrosyllsylvalyltyrosylarginyltyro
sylasparaginyalanylvalylleucylaspartylprolylleucylisoleucylthreonalanylleucyl
leucylglycylthreonylphenylalanylaspartylthreonylarginylasparaginyarginylisole
ucylisoleucylglutamylvalylglutamylasparaginyglutaminyglutaminyserylprolyl
threonylthreonylalanylglutamylthreonylleucylaspartylalanylthreonylarginylargi
nylvalylaspartylaspartylalanylthreonylvalylalanylisoleucylarginylserylalanylasp
araginylisoleucylasparaginylleucylvalylasparaginyglutamylleucylvalylarginylgl
ycylthreonylgycylleucyltyrosylasparaginyglutaminyasparaginythreonylphenyl
alanylglutamylserylmethionylserylgycylleucylvalyltryptophylthreonylserylalan
ylprolylalanylserine

Photographe : x

Notes/ Description: Les 1 185 lettres du nom du virus "Tobacco Mosaic Virus" sont gravées dans la plaque d'aluminium, les lettres forment une surface qui est mise en page pour former un cercle.



LONG SHADOWS

Traduction du titre: français: Longues ombres

Date: 2004 - 2008

Dimensions: env. 7m x 3,5m

Technique / Matériaux utilisés: Granite noir dans les dalles de la cour

Collection: Constitutional Court

Expositions: permanente

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations:

Texte par Boshoff: Dossier pour la commission du Constitutional Court ;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/long_shadows.htm consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Les sept silhouettes en granite sont incrustées entre les dalles de la très large terrasse devant les bâtiments du Constitutional Hill. Boshoff a choisi l'endroit où se trouvaient jadis les bâtiments du "awaiting-trial block" où étaient retenues les personnes en garde-à-vue. Sous la législation d'état d'urgence du gouvernement nationaliste une simple garde-à-vue était un véritable emprisonnement inutilement prolongé. Le bâtiment est aujourd'hui détruit.

Selon la législation de l'état d'urgence de 1976, les prisonniers pouvaient être retenus indéfiniment sans jugement. Les lois de ségrégation donnaient amplement l'occasion pour des délits ridicules. L'état d'Apartheid abusait sans scrupules de cette circonstance et traitait les accusés sans respect. Dans son texte Boshoff décrit les probables mésaventures qui ont conduit à leur détention ces personnes et des scénarios de ce qui advient durant leur attente devant le palais de justice. Boshoff a fait surgir de l'Est la silhouette d'un adolescent, d'une femme et de deux hommes; les ombres venant de l'Ouest sont celles de trois figures voûtées.



LOVE POEM

Traduction du titre: français: Poème d'amour

Date: 2011

Dimensions: 181 x 53 x 8,5 cm

Edition : x

Technique / Matériaux utilisés: bois: Leadwood, Imbuia, Birdseye Maple, Rosewood, Purple Heart et Meranti

Collection: x

Expositions: SWAT 2011

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2011

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/LOVE_POEM.htm consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : ME WE

Photographe : x

Notes/ Description: Grand panneau rayé, un block mobile est encastré à deux tiers de hauteur. Le parallélépipède, en tournant, fait apparaître alternativement les mots ME et WE.



MAQUETTE POUR KUBUS (Maquette en bois)

Date: 1976 ?

Dimensions: env. 3 x 3 x 3cm

Technique / Matériaux utilisés: Bois Balsa

Collection: artiste

Expositions: *Arts Unlimited* Basel 2009

Bibliographie reproductions: non

Bibliographie citations: non

Autres Sources : Entretien Basel 2009

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : Katja Gentric

Notes/ Description: Une version réduite du cube faite en bois léger.

MAQUETTE POUR PSEPHOS

Titre non traduit

Date: 1994 -1995

Dimensions: env. 60 x 90cm

Technique / Matériaux utilisés: 18 sortes de cailloux collectionnées dans les 9 provinces de l'Afrique du Sud

Collection:

Expositions:

Bibliographie reproductions:

Bibliographie citations:

Texte par Boshoff: Image et légende dans le Scrapbook

Inscription sur l'œuvre : x

Photographe : x

Notes/ Description:

Afin d'obtenir le contrat pour la commission de PSEPHOS, Boshoff construit cette maquette.

MAQUETTE POUR UN MONUMENT voir dossier

Titre non traduit

Date: 2004

Dimensions: 90 x 50 x 50cm

Technique / Matériaux utilisés: cailloux et gravats, grillage en aluminium

Collection:

Expositions:

Bibliographie reproductions:

Bibliographie citations:

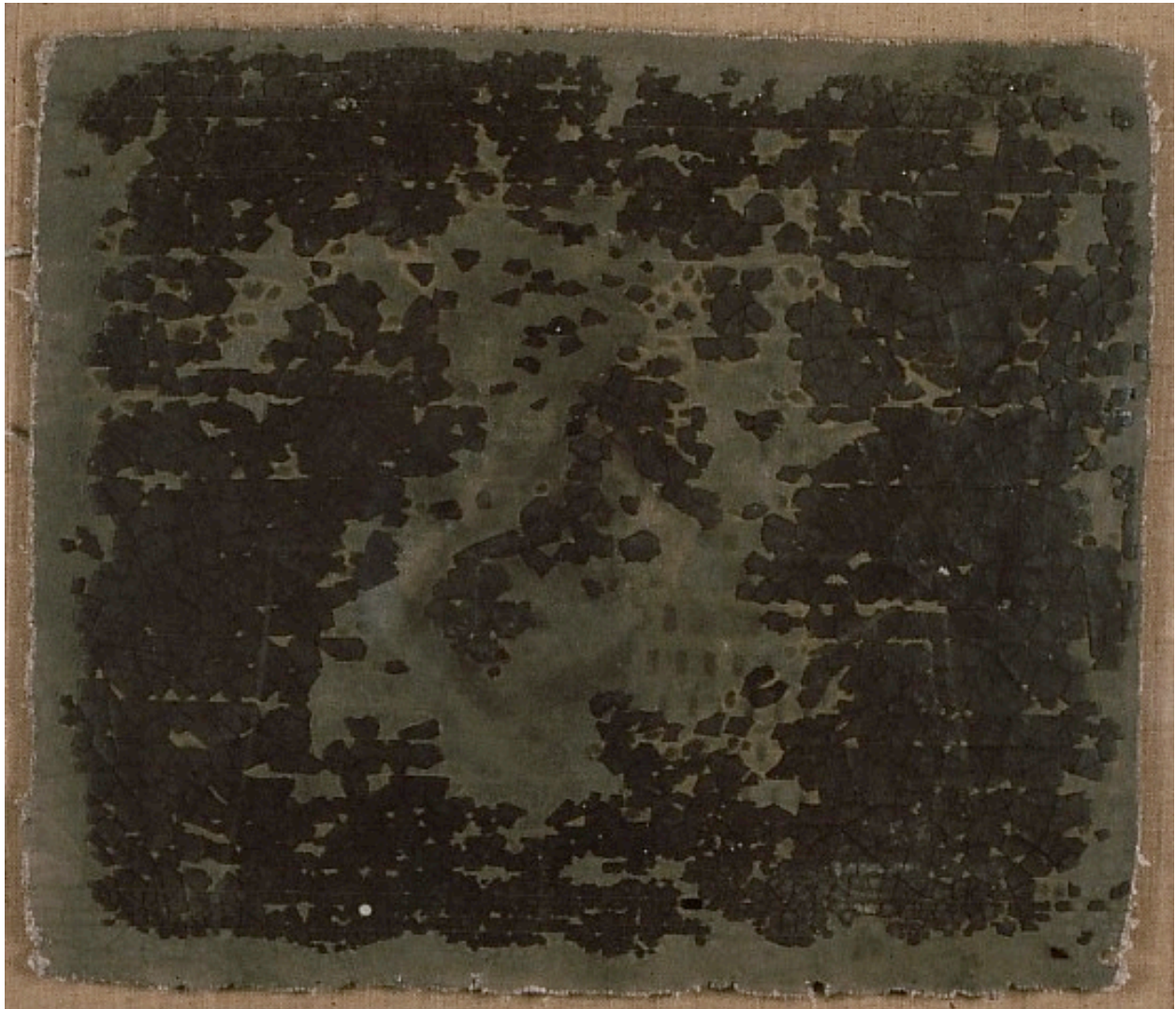
Texte par Boshoff: Image et légende dans dossier pour Constitutional Hill

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : Katja Gentric

Notes/ Description: x

Afin d'obtenir le contrat pour la commande du Constitutional Court, Boshoff élabore cette maquette d'un proposé monument à être installé dans la cour. Boshoff fait trois propositions pour le dossier, l'œuvre retenue sera LONG SHADOWS.



MA SE MAT

1. objet trouvé
2. œuvre fictive

MA SE MAT

Traduction du titre: anglais: Mom's Mat (cf. Boshoff JAG 1981 p.6)
français: Le paillason de maman

Anglais 2: Meditaion Mat (*Data Sheet* 1996, entrée 1981; Boshoff applique le titre "Meditation Mat" à trois œuvres: SPLINTERMAT, VROETELMAT et MA SE MAT)

Français 2: Tapis de méditation

Date: 1981

Dimensions: 54 x 85cm

Technique / Matériaux utilisés: Caoutchouc sur toile (un vieux paillason)

Collection: privée (IK)

Expositions: JAG 1981

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 34.

Bibliographie citations:

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1981

Texte par Boshoff: JAG 1981 pp. 3, 6; Pour le mémoire de 1984 Boshoff regroupe MA SE MAT avec VROETELMAT et SPLINTERMAT:VLV 1984, pp. 33-37

Inscription sur l'œuvre :(x)

Photographe : x

Notes/ Description: La surface d'un paillason très usé, seulement des écailles de caoutchouc restent à la surface de cette œuvre.

Pour Boshoff ce vieux paillason devient l'image des milliers d'aller-retour qu'effectuaient la famille Boshoff et leurs invités durant trente ans. Ils avaient déménagé trois fois mais le paillason était resté le même. Tous ces pieds avaient travaillé très dur mais sans respect pour le tapis. Boshoff joint à son texte pour son mémoire de 1984 des énumérations d'utilisations de tapis dans plusieurs religions. Il s'interroge sur l'importance du paillason, lieu de passage tel le carrefour, le premier et dernier contact avec la maison maternelle etc. Boshoff observe une ressemblance visuelle entre le paillason et une carte. Les parties usées ressemblent à des continents, les rayures à des lignes cartographiques ou à des écritures. Ce paillason est "lu" d'en haut, les lignes ont été dessinées par les pieds des passants.

Pour justifier que cet objet trouvé ingrat est une œuvre d'art, Boshoff décide de citer l'Épître de Paul aux Éphésiens 2:10, où les hommes indignes sont transformés en œuvres d'art... Lors de l'exposition de 1981 Boshoff avait lourdement insisté sur l'utilisation dédaigneuse du matériau noble et sur la sublimation du matériau indigne par le temps investi dans le travail. Dans MA SE MAT nous trouvons pour la première fois un objet récupéré tel quel, même si en réalité les pieds de l'artiste ont bel et bien participé au travail sur ce paillason. MA SE MAT prend de l'importance dans l'œuvre de Boshoff car cette carte s'inscrit dans la thématique des innombrables "cartes pour se perdre" que Boshoff produira. Le titre "Verdwaalkaart" existe déjà en 1980 que Boshoff attribue à un poème de KYKAFRIKAANS.

MA SE MAT

œuvre fictive

Traduction du titre: anglais: Mom's Mat (cf. W Boshoff)
français: Le paillason de maman

Date: 1981

Dimensions: fictives

Technique / Matériaux utilisés: "œuvre graphique" (photocopie)

Collection:

Expositions:

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 34.

Bibliographie citations:

Texte par Boshoff: Pour le mémoire de 1984 Boshoff regroupe MA SE MAT avec VROETELMAT et SPLINTERMAT et il reproduit une image de l'œuvre graphique; VLV 1984, p. 34.

Inscription sur l'œuvre : x

Photographe: Photocopie

Notes/ Description: Boshoff inclut une représentation graphique de MA SE MAT dans son mémoire de 1984 car il trouve que l'aspect cartographique de cette œuvre se comprend mieux sur cette version. Il en parle seulement dans une annotation. Comme pour la plupart des "œuvres graphiques" du mémoire de 1984 il s'agit d'une photocopie faite pour approfondir ses recherches autour de la transformation d'objets en possibles signes cryptiques.



MAZE – WORLD SUMMIT

Traduction du titre: français: Dédale -Sommet Mondial de l'environnement

Date: 2002

Dimensions: 40 x 15m

Technique / Matériaux utilisés: Installation utilisant des déchets

Collection: œuvre temporaire

Expositions: Mission Antarctica at the 2002 WORLD SUMMIT on sustainable development, Johannesburg

Bibliographie reproductions:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/maze_at_world_summit.htm consulté le 24-1-2012

Autres sources : Entretien 2009

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : x

Notes/ Description: Pour le sommet mondial de l'environnement qui est organisé en 2002 à Johannesburg, Boshoff met en place une vaste installation. Il rassemble des déchets tels des machines à laver, des pneus, des tonneaux, des plaques de zinc et il construit un dédale où les visiteurs peuvent déambuler. Pendant la nuit l'installation est éclairée de lumières multicolores.



MEAN

Traduction du titre: français: Méchant / signifier

Date: 2010

Dimensions:

Technique / Matériaux utilisés: bois

Collection: x

Expositions: x

Bibliographie reproductions: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/MEAN.htm> consulté le 24-1-2012

Bibliographie citations: x

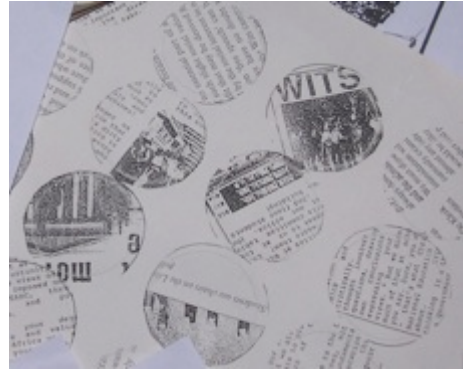
Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012

Texte par Boshoff: x

Inscription sur l'œuvre: MEAN

Photographe : x

Notes/ Description: grand panneau



MNEMOSYNE

Traduction du titre: français: Mnemosyne

anglais 2: Bread and Pebbles

français 2: Pains et Pierres

Date: 2000

Dimensions: Variables

Technique / Matériaux utilisés: Autocollants

Collection: Installation temporaire

Expositions: *Mnemosyne* 2000

Bibliographie reproductions: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/mnemosyne.htm>
consulté le 24-1-2012

Bibliographie citations: “Ecrire dans le Sable” Katja Gentric; Leanne Engelberg
(manuscrit mémoire de masters)

Texte par Boshoff: Boshoff écrit un texte pour l’organisateur de l’exposition en préparation du projet, archives de l’artiste.

Inscription sur l’œuvre: Photocopies de coupures de presse

Photographe: Katja Gentric

Notes/ Description: Installation créée à l’occasion de l’exposition *Mnémosyne*. Boshoff utilise des photocopies d’articles parus dans la presse concernant les manifestations sur le campus de l’université WITS, à Johannesburg. Dans les photocopies Boshoff découpe des disques de 4 cm de diamètre et les transfère sur du papier autocollant. En début de l’exposition ces disques sont disposés par terre afin de tracer un chemin entre les endroits du campus WITS où ont eu lieu les confrontations des années 70 et 80 entre police et étudiants. Les disques sont laissés sur place jusqu’au moment où ils auront été balayés par le vent ou par les employés d’entretien et de propreté publique.

Ces disques ont l’aspect de grands confettis tombant des perceuses quand on est engagé à archiver ses papiers. Boshoff conserve uniquement ce qui aurait été jeté, le confetti. Autrement dit, il conserve seulement les informations perdues dans les trous des archives.

En 2000 Leanne Engelberg propose à plusieurs artistes de faire une installation in situ pour une exposition pour laquelle elle prévoit le titre *Mnemosyne*. Cette exposition doit avoir lieu sur le campus de WITS, l'université anglaise de Johannesburg qui a connu de violentes manifestations et confrontations entre police et étudiants sur le campus dans les mois suivant les manifestations de SOWETO. Dans ses invitations et textes accompagnant l'exposition Engelberg donne des indications sur sa propre compréhension des concepts d'"histoire" et de "mémoire". Elle maintient que mémoriser le passé devient important pour s'y confronter. Elle pense que les artistes ont un rôle à jouer pour établir une plate-forme publique où il est possible de critiquer et de confronter le public au passé. Elle invite les artistes à revenir sur des questions qui les auraient touchés personnellement afin d'aborder les concepts de mémoire et d'histoire. Elle rend accessibles les archives de l'université comme un fond d'informations "historiques" tout en spécifiant que ce qui l'intéresse sont les lacunes entre les documents préservés, les interstices, les creux qui ne peuvent être remplis qu'à l'aide de la mémoire personnelle de ceux qui ont vécu les événements. Entre les deux façons d'aborder le passé, l'histoire ou la mémoire, il existe des relations complexes, car "Mnemosyne, la déesse de la mémoire est également la mère de l'histoire."

Boshoff répond à cette invitation en proposant un travail qu'il appelle "Bread and Pebbles". Pour le petit dossier qui doit présenter son travail, il établit une liste de tous les termes de son *Dictionary Of Perplexing English* ayant un lien avec la mémoire. La liste contient 160 entrées. Le texte de Boshoff explique sa démarche : utiliser uniquement les confettis revient à retenir seulement les déchets. Il dit qu'en l'absence du contexte, la partie perdue (ou magiquement retenue) pourrait être décrite par le terme "ullage" ^{manquant} que Boshoff sort de son dictionnaire. "Ullage" est ce qui manque pour qu'une bouteille soit pleine. Boshoff retrace l'origine étymologique de ce mot à une communauté juive où les espaces entre des champs voisins, laissés en friche, sont disponibles aux mendiants. Parlant mémoire ce terme peut désigner tout ce qui est perdu car il n'est pas archivé. On pourrait dire qu'il désigne tout ce qui a vraiment été, parce que vécu, comme opposé à la vision officielle qui choisit ce qui est digne d'être archivée. Le "manquant" dans BREAD AND PEPPLES est ce vécu, le contexte des fragments que Boshoff fait voir. Plus tard Boshoff se réfère à cette œuvre avec le nom donné à l'exposition, MNEMOSYNE.

MONDSTUK

Traduction du titre: anglais 1 : non traduite
français 1: pièce buccale

afrikaans 2: Kougom (JAG 1981 p. 3)
anglais 2: Chewing Gum (cf.

Boshoff JAG 1981 p. 6; *Data Sheet* 1996, entrée 1981)

français 2: Chewing Gum



Date: 1976 1981??

Dimensions: 70 x 48cm

Technique / Matériaux utilisés: chewing-gum sur carton

Collection: privée (JG)

Expositions: JAG 1981

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 44;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/early_work_colour.htm consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: x

Autres sources : *Data Sheet* 1996, entrée 1981; ScB; échange électronique avec Jack Ginsberg du 24-1-2010

Texte par Boshoff: JAG 1981 pp. 3, 6; Pour son mémoire de 1984 Boshoff groupe ensemble MONDSTUK, SANDKOEVERT et BLOEISELPLAS: VLV 1984, pp. 44-46.

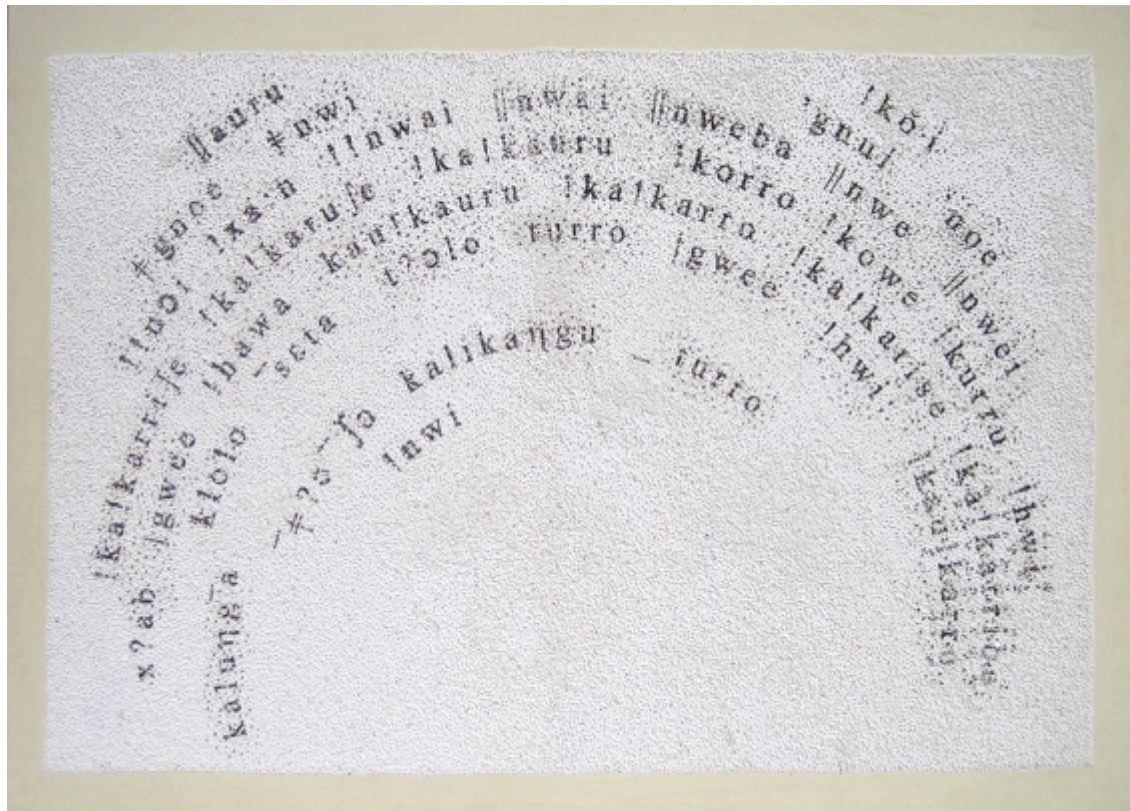
Inscription sur l'œuvre: (x)

Photographe : x

Notes/ Description: Des rangs réguliers de chewing-gum qui ont été mâchés et formés en un petit carré. Quelques fils de chelingua drapés devant ce fond.

Boshoff avait collectionné toutes les sortes de chewing-gum commercialement disponibles en Afrique de Sud. Dans l'espace de trois semaines il les avait mâchés et collés directement sur le panneau. Il avait obtenu différentes teintes de couleur en mélangeant sortes en les mâchant.

Boshoff veut établir un lien conceptuel entre l'activité de mâcher des chewing-gums et les "ruminations" lors d'efforts intellectuels. Boshoff amorce ainsi une comparaison entre l'activité de mâcher et celle de former des mots dans la bouche.



MOON WORDS

Traduction du titre: français: Mots de Lune

Date: 2005

Dimensions: 137 x 190 cm

Technique / Matériaux utilisés: textile, perles en ver, perles en graines, en os, en métal

Collection: x

Expositions: *Synergy* à l'organisation de COEO "Waste at Work". Cape Town Festival 2006

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Autres Sources : Base de données communiquées en 2009 ; échanges de mails entre Boshoff et les organisateurs

Collaboration : Mogalakwena Craft Art : Sina Mathikithela, Asnath Makubila, Cate Maputla, Asnath Tshipu, Anna Mpe, Sanna Mokgaha, Paulina, Lisbeth Nkwadi

Texte par Boshoff: Un texte plus ample pour la réponse à l'appel de participation de la part de COEO ; un court texte qui est exposé en tant que cartel à l'exposition de 2005; Un extrait du premier texte est publié:

<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/moonwords.htm> consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : 38 mots pour "lune" du dictionnaire de Bleek et Loyd dans les langues KhoiSan

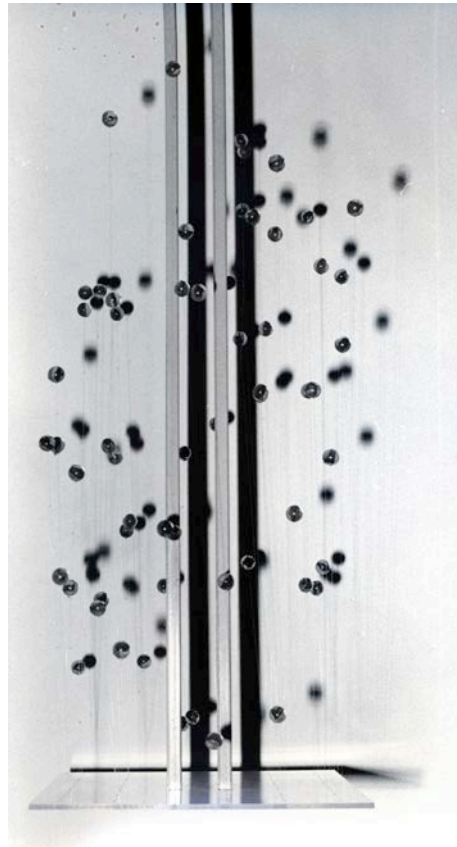
Photographe : x

Notes/ Description: Toile décorée avec un travail de perles pour inscrire les mots du dictionnaire de Bleek et Lloyd. Les mots sont arrangés en forme de cercle.

Avec le projet “Moon Words”, Boshoff revient sur son discours élaboré à propos de WRITING IN THE SAND. Il “veut rendre hommage aux langues disparues”. Dans ce cas, il s’agit des langues des KhoiSan qui peuvent encore être écrites grâce au dictionnaire élaboré par Alexander Bleek et Lucy Lloyd. Pour transcrire les mots, Bleek et Lloyd se servaient de transcriptions phonologiques.

Boshoff découvre qu’il existe 38 mots pour “lune” dans ce dictionnaire. Il fait imprimer une toile avec ces mots arrangés en un demi-cercle. Les artisans du Mogalakwena Craft Art retravaillent cette toile avec les perles selon la technique traditionnelle. Boshoff veut symboliser le caractère éphémère de ces langues en créant une surface où les mots semblent se désintégrer “comme des nuages devant le vent”.

Dans son texte Boshoff se réclame d’une théorie controversée concernant la transe des chamanes pour motiver la forme circulaire avec laquelle les danses imitaient la forme de la lune. Khoisan se considéraient les “gens de la lune”, la lune étant “object of worship and inspiration” l’objet de révérence et d’inspiration. Boshoff ajoute une citation d’Archimède pour proposer un volet jumelé à cet ensemble d’idées “Noli turbare circulos meos” Ne dérangez pas mes cercles. Cette phrase reviendra en tant que titre d’œuvre pour une sculpture de granite en 2009



MULTIPLE

Traduction du titre: français: Multiple

Date: 1971

Dimensions: x

Edition : prévu 2 (fait 1)

Technique / Matériaux utilisés: plastique, billes en verre

Collection: privée (EB)

Expositions: South African Association of Arts, Multiples Competition 1971

Bibliographie reproductions: (sur première version du site)

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/early_work_metal_and_plastic.htm consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : *Data Sheet* 1996, entrée 1971; Entretien Basel 2009; Archives électroniques

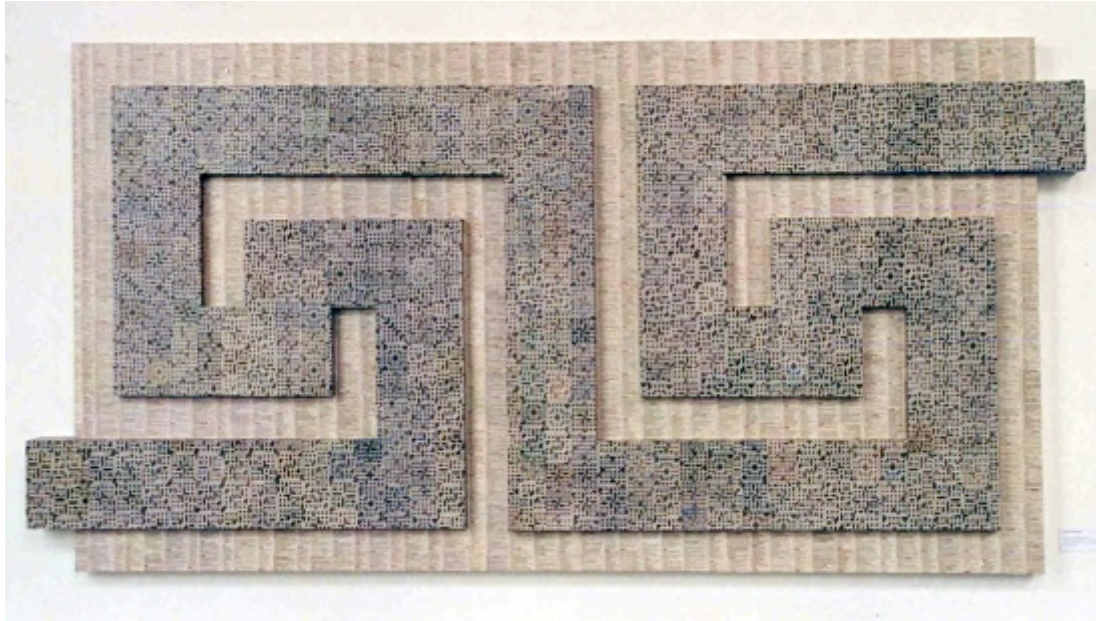
Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Un objet construit en plexiglas et en billes en verre. Deux forts montants en métal portent une plaque trouée. Des fils translucides passent par ces trous. Aux deux extrémités des fils sont attachés des billes en verre. Quand un fil est actionné cette action fait bouger (monter et descendre) deux billes à des emplacements imprévisibles.

Boshoff se souvient avoir fait une version pour être posée sur une table et une autre de très grandes dimensions. La deuxième était immédiatement détruite lors d'une exposition de travail d'étudiant. La version "objet de table" est celle qu'il avait entrée à la compétition de la SA Association of Arts, il s'agit de l'objet acheté par Esmé Berman. Boshoff n'a jamais réalisé la deuxième sculpture qui aurait véritablement fait un "multiple" de cet objet.



NEGOTIATING THE ENGLISH LABYRINTH

Traduction du titre: français: Négocier le labyrinthe anglais

Date: 2003

Dimensions: 120 x 240cm profondeur: 6,2cm ou 12,4cm

Technique / Matériaux utilisés: Papier, bois aggloméré, colle

Collection: privée (GS)

Expositions: *Witness South Africa* 2003, *Sted//Place* 2003-2004; *Word Forms* 2007

Bibliographie reproductions: *Sted//Place* 2003-2004, pp.22, 34,35; IV 2005, pp.38-39; *Word Forms* 2007, pp. 28, 85; Catalogue 2003. *Witness South Africa*, Warren Siebrits, n.p; Lien WB

Bibliographie citations: Catalogue 2003. *Witness South Africa*, Warren Siebrits, n.p; IV 2005, p.78;

Texte par Boshoff: Boshoff écrit un texte très long pour le catalogue *Sted//Place* 2003-2004, pp. 21-33, dont un extrait est publié dans *Word Forms* 2007, p. 84 et sur le site: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/negotiating_the_english_labyrinth.htm consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Mots croisés, avec les indices et les solutions remplies.

Photographe : x

Notes/ Description: Panneau de grandes dimensions surmonté d'un relief et couvert de coupures de journal, les mots croisés.

Depuis 1975 Boshoff remplit des mots croisés. Son premier travail conceptuel qu'il finit en 1980 portait le titre BLOKKIESRAAISEL (mots croisés). Cette œuvre a été perdue. En 2003 Boshoff a collectionné assez de nouveaux mots croisés pour entamer une deuxième version de ce travail. Il devise une sorte de cheminement tel un méandre à travers le panneau, ce chemin est collé avec les mots croisés "remplis". Le fond est couvert avec les indices des mots croisés.

Boshoff met ce travail en relation avec ses expériences d'Afrikaner dans une société qui s'est toujours trouvée confrontée à sa rivale anglaise. Il trace l'origine de son "respect" pour les mots en tant que mots (séparés de ce qu'ils pourraient signifier) à sa pratique

des mots croisés presque comme un rituel, rituel qui sert à agrandir ses connaissances de la langue anglaise et de collectionner des mots. Boshoff aime explorer l'étymologie du champ sémantique groupant les notions liées à l'écriture, lignes, strophes, texte, tissu, parole, écriture, lignes emmêlées, brouillées, ficelle mêlée, clew, clue (indice), labyrinthe, mémoire... Cette œuvre va de pair avec 32 000 DARLING LITTLE NUISANCES qui exprime ses profondes rancunes envers la politique coloniale de l'Angleterre.



NEVES 1 AND 2

Titre non traduit (voir explication dans les notes)

Date: 2003

Dimensions: taille de l'image: 40 x 50cm, taille du papier 52 x 64 cm

Technique / Matériaux utilisés: gravures

Edition : 25

Expositions: *Licked* 2003

Bibliographie reproductions: *Licked* 2003, n.p.; IV 2005, p.68,69; Lien WB;

<http://davidkrutpublishing.com/artbase/abf-artwork.php?artist=19&artwork=190> consulté le 7-3-2012

Bibliographie citations: IV 2005, p.117; Carol Clarkson, 2008. "Drawing the Line: Justice and the Art of Reconciliation." *Justice and Reconciliation in Post-Apartheid South Africa*. Eds. François du Bois and Antje du Bois-Pedain, Cambridge University Press.

Texte par Boshoff: Texte par Boshoff pour le catalogue de l'exposition *Licked* de 2003;

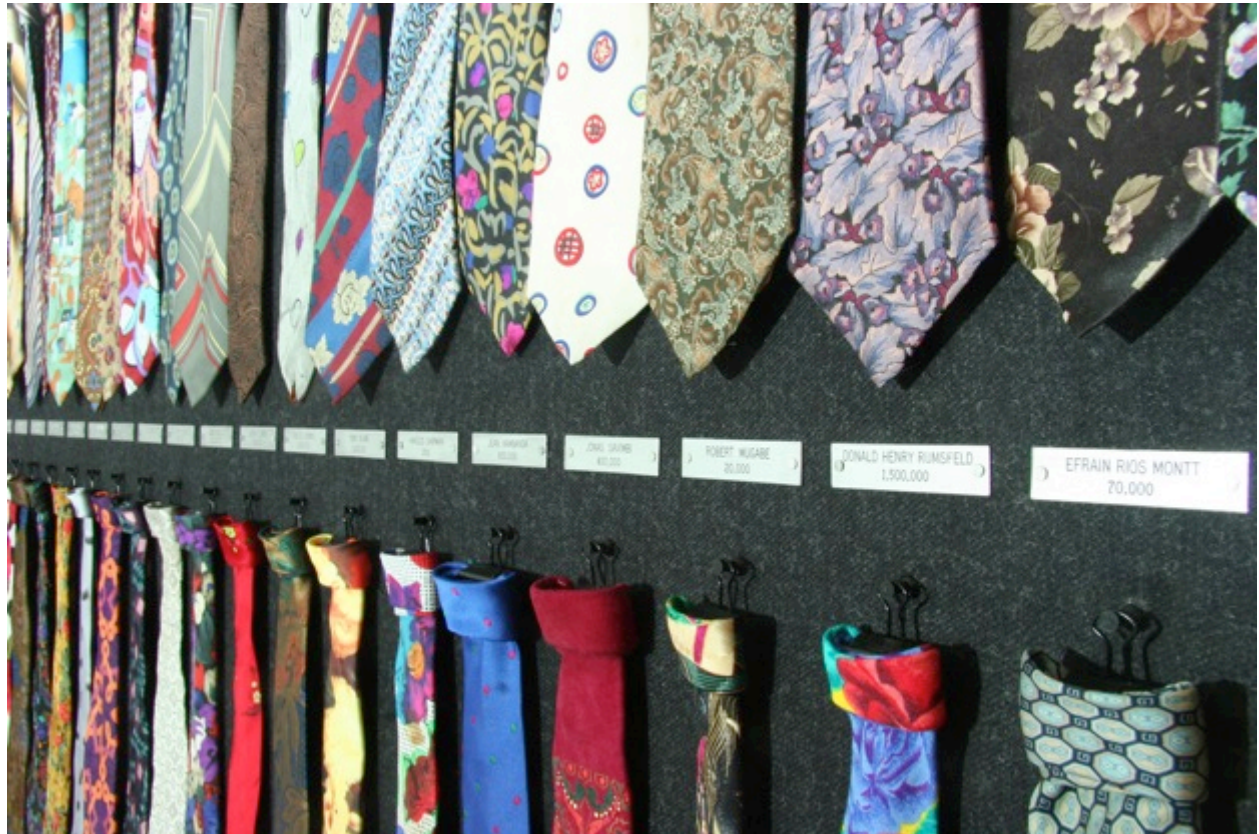
http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/neves1_and2.htm consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Les textes du discours de Nelson Mandela

Notes/ Description: Deux gravures avec des textes écrits en caractères minuscules

NEVES signifie "seven" (7) à l'envers. Ce mot est utilisé par les prisonniers pour signifier des périodes d'emprisonnement (ou originalement les travaux forcés) assez longs, sept années au moins. Le mot rappelle le mot "Never" une période de temps trop long pour être imaginé - jamais.

Boshoff a produit ces deux gravures à l'occasion du 85^e anniversaire de Nelson Mandela. Ici le mot NEVES est renversé par le processus de gravure, redevenant SEVEN. Boshoff griffonne le mot quatre fois, en hommage des quatre fois sept années que Mandela avait passé en prison. Les mots griffonnés sont, vus de près, des phrases écrites en lettres microscopiques (elles aussi en image miroir à cause du processus d'imprimerie). Les paroles sont des phrases du discours "I am prepared to die" que Mandela a prononcé sur le port avant son départ pour Robben Island.



NICE GUYS

Traduction du titre: français: Des Mecs Sympas

Date: 2007

Dimensions: 121,5 x 231,5cm

Technique / Matériaux utilisés: 52 cravates, plaques en argent embossées, clips en métal, tissu, aggloméré, bois.

Collection: x

Expositions: *Épat* 2007

Bibliographie reproductions: *Épat* 2007, pp.47-49; Lien WB;
<http://www.michaelstevenson.com/contemporary/exhibitions/boshoff/niceguys.htm> consulté le 5-12-2007

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: *Épat* 2007, p.46; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/nice_guys.htm consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : 52 Noms et chiffres

Photographe : x

Notes/ Description: 52 cravates sont montées sur panneau. Sous chaque cravate se trouve une petite plaquette en argent avec le nom d'un personnage illustre ayant d'une façon ou autre permis la mort de civils, représenté par le chiffre qui suit le nom.

Ce travail est accompagné d'une présumée citation de paroles d'Adolf Hitler: "What luck for rulers that men do not think" Quelle chance pour les dirigeants que les gens ne pensent pas .Comme

toujours chez Boshoff nous ne savons pas s'il s'agit d'une véritable citation ou d'une phrase devenue blague ou légende urbaine.

Boshoff insiste que les cravates utilisées pour ce travail sont toutes les siennes, les premières datant des années 60 quand il fréquentait encore le lycée. Boshoff a attribué chacune de ces cravates à une personnalité retenue par de récents titres du jour

La liste commence par :

MAU TSE-TUNG
49,000,000

JOZEF STALIN
13,000,000

O. J. SIMPSON
2

HIDEKI
5,000,000

DICK CHENEY
250,000

TONY BLAIR
1,200,000

GEORGE W BUSH
1,800,000

HARRY S TRUMAN
1,500,000

ADOLF HITLER
12,000,000

PW BOTHA
2,500

JOHN VORSTER
4,000

OSAMA BIN LADEN
3,500



NOLI TURBARE CIRCULOS MEOS

Titre original en Latin

Traduction du titre: anglais: (Boshoff traduit les paroles mais ne les utilise pas en tant que titre)
français: Ne perturbez pas mes cercles

Date: 2009

Dimensions: 140,5 x 100 x 3cm espace entre les deux volets : 30cm

Technique / Matériaux utilisés: granite (Zimbabwe Black Granite) ; sablage à haute pression

Expositions: permanente

Bibliographie reproductions: Lien WB

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/noli_turbare_circulos_meos.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : La formule mathématique est constituée des symboles grecs et latins du livre de Rudolf Carnap *Two Essays on Entropy*.

Notes/ Description: Deux tablettes de granite montées en panneau. Les inscriptions suivent des lignes de cercles qui se chevauchent et qui continuent sur les deux panneaux.

Boshoff a pris comme inspiration un aimant de frigo. Il inscrit l'œuvre dans la série des hommages aux grands poètes et philosophes qui ont vécu en situation multilingue. Boshoff voit un lien entre plusieurs de ses œuvres par la référence au cercle. Boshoff découvre que ces paroles sont celles que la légende nous transmet comme étant les dernières prononcées par Archimède.



NOTHING IS ALWAYS RIGHT

Titre non traduit (signification volontairement ambiguë)

Date: 2004

Dimensions: 96 x 96cm

Technique / Matériaux utilisés: bois aggloméré, sable, bois, colle

Collection: x

Expositions: *South African art 1840 - now*, 2005, Michael Stevenson.

Bibliographie reproductions: Lien WB; <http://stevenson.info/exhibitions/dec2004/dec2004.htm>
consulté le 26-10-2012

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/nothing_is_always_right.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre: NOTHING IS ALWAYS RIGHT

Photographe: x

Notes/ Description: Panneau carré, dans la couche de sable qui est fixée à l'aide de colle se démarque un relief faisant apparaître les lettres "NOTHING IS ALWAYS RIGHT"

Voir le texte pour I KNOW YOU KNOW et NOTHING IS OBVIOUS

NOTHING IS OBVIOUS

Titre non traduit (voir notes)

Date: 2004

Dimensions: 95 x 95cm

Technique / Matériaux utilisés: tôle de fer, ciment, sable, bois, colle

Collection: SABC

Expositions: *Nonplussed* 2004; *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004, p. 20;

IV 2005, p.113; *Word Forms* 2007, p.30, 106,

107.http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/nothing_is_obvious.htm consulté le 25-1-2012

Bibliographie citations: Anèl Boshoff, 2004. *Nonplussed* p. 20; *Word Forms* 2007, p. 106,

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/nothing_is_obvious.htm consulté le 25-1-2012

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : NOTHING IS OBVIOUS

Notes/ Description: Panneau carré, dans le couche de sable qui est fixée à l'aide de colle se démarque un relief faisant apparaître les lettres "NOTHING IS OBVIOUS". Cette œuvre est la première d'une série de phrases semblables inscrites avec des techniques semblables.

Anèl Boshoff, juriste et théoricienne de persuasion structuraliste, écrit le texte accompagnant cette œuvre en 2004. NOTHING IS OBVIOUS fait partie des phrases écrites sur supports divers... comme SILLOGRAPHIST. Elle est écrite sur une ancienne tôle de maçon. Comme WORDS HAVE NO MEANING ou WE MUST MAKE SHURE THAT NOBODY IS INTIMIDATED BY ANYBODY, cette phrase est une absurdité, un lieu commun, une "faute" de logique. (Anèl les compare aux "statements" de Andy Warhol: "Nothing is great", "nothing is acceptable"). Willem Boshoff voudrait la voir dans la continuité de CACOETHES SCRIBENDI, où les croyances populaires et le bon ton sont abandonnés, où rien ne va de soi. Anèl Boshoff va plus loin en ramenant ces expressions soi-disant irréfléchies à une idéologie, l'idéologie qui nous dicte ce qui est "normal", ce qui est "bien", ce qui "va de soi" et qui finit par interdire à l'individu de penser de façon indépendante. Pour Anèl la phrase de Boshoff NOTHING IS OBVIOUS prétend, comme toutes les idéologies, être "dur comme le ciment" et subtile, difficile à cerner au premier abord. Cette affirmation exclut toute présupposition irréfléchie, rien ne va de soi et il sera donc indispensable de repenser à nouveau. Les énoncés en tant que faits (facts) disent ce qu'on voudra leur faire dire, leur "vérité" sera établie par celui qui choisira les mots pour en parler. En objectant "que rien ne va de soi", Willem Boshoff se libérerait de l'hégémonie discursive – il revendique vouloir être libre de penser ce qui ne va pas de soi – libre de penser seul.

En 2009, en préparant son Projet druidique pour Bâle, Boshoff retrouve sa version du *From A to B and back again – the Philosophy of Andy Warhol*. Il le choisit comme un des quatre livres qui seront présents dans son "cubicle". Après vérification la phrase exacte "Nothing is obvious" ne figure pas parmi les citations de Warhol, mais toutes les variations possibles de la confrontation entre "Nothing" et "Something", jouée dans la conversation "small talk" entre Andy et son amie B. Pour Bâle, Boshoff fait quatre petites versions d'un "Writing in the Sand", dimensions table de bureau. Une des phrases qu'il choisit d'écrire ici est NOTHING IS OBVIOUS, la phrase a définitivement dépassé sa version "salon" à collectionner, écrite en ciment.



OH NO! DICTIONARY

Traduction du titre: français: Le dictionnaire oh, non!

Date: manuscrit: 2004
édition: en attente

Dimensions: x

Technique / Matériaux utilisés: livre d'artiste

Edition: x

Collection: x

Expositions: x

Bibliographie reproductions: x

Bibliographie citations: IV 2005, p.106; Carrol Clarkson "Willem Boshoff: Art of the Dictionary."
International Association of Philosophy and Literature - annual conference. Freiburg, Germany,
5-10 June 2006.

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/oh_no_dictionary.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : les entrées de la sélection du OH NO! DICTIONARY

Photographe : x

Notes/ Description: Boshoff a terminé la relecture du dictionnaire OH NO! DICTIONARY depuis 2004, le travail de relecture a été effectué par Carol Clarkson. En 2011 le dictionnaire est en attente d'édition

Boshoff, Willem, 1999. *Five small dictionaries: Beliefs & Religious Issues, Demonagerie, Divination, Manias & Phobias, Visuum & Tutamina Oculi*. Copie autoédité et relié, Johannesburg.

Sur la première version du site, Boshoff indique que le dictionnaire serait une sélection des dictionnaires suivants:

Dictionary of Perplexing English

Beyond the Epiglottis

Dictionary of -ologies and -isms

Visuum and Tutamina Oculi

Dictionary of Manias And Phobias

Oh no! Dictionary of Itchy Cum Scratchy

Oh no! Dictionary of Red Names

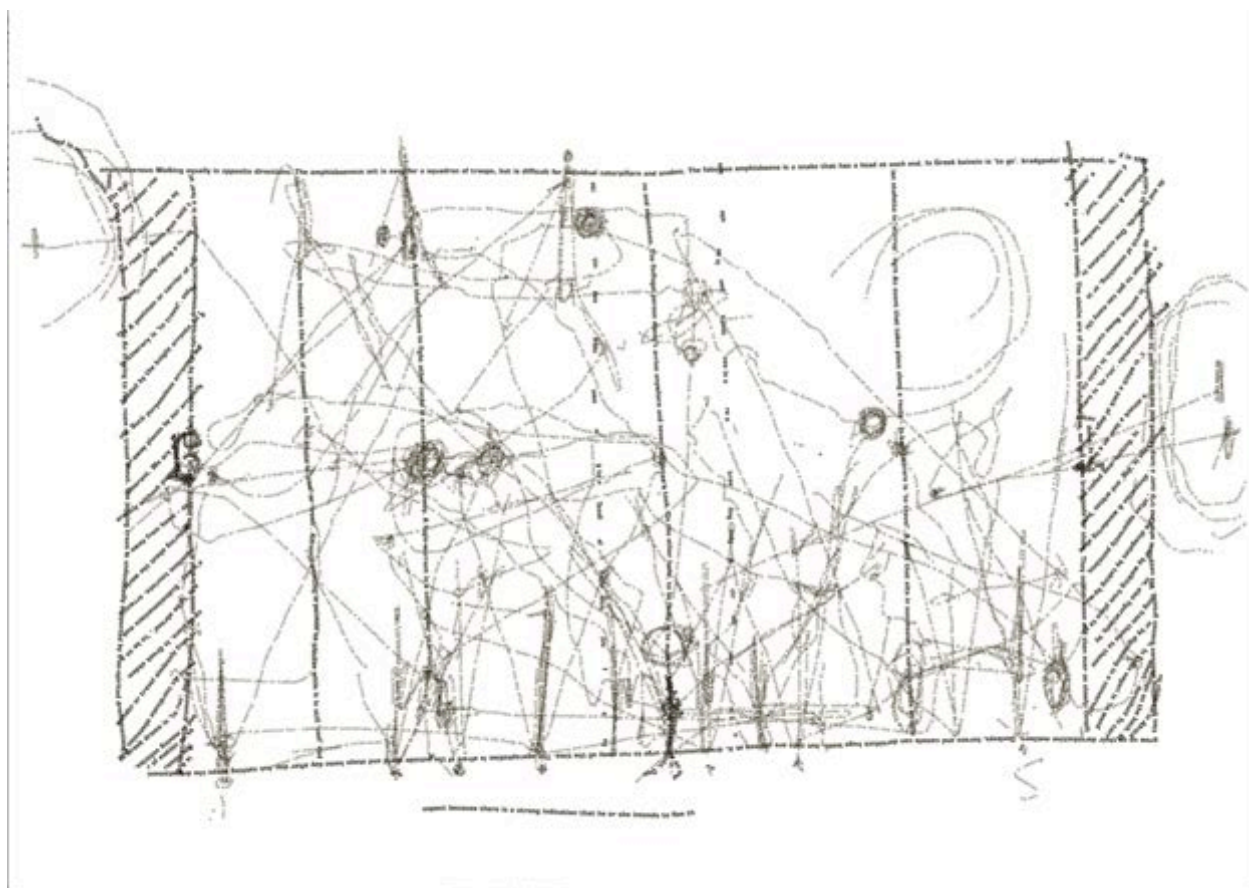
Oh no! Dictionary of Unmentionabilia

Oh no! Dictionary of Places Mother Might Not Approve Of

Boshoff remplit les mots croisés, il se confronte à ses collègues anglais qui adoptent une attitude de condescendance envers le jeune Afrikander qui parle avec un affreux accent. L'esprit d'opposition de Boshoff ne tarde pas à se manifester. Furtivement, presque sans que Boshoff s'en rende compte, un projet commence à prendre forme. D'abord Boshoff se

fait un devoir d'apprendre chaque nuit un certain nombre de nouveaux mots "difficiles". Ceci afin de mieux remplir les mots croisés mais aussi pour mieux maîtriser la langue, pour être mieux armé dans le combat de supériorité intellectuelle dans la salle des profs. Boshoff commence à s'apercevoir qu'il maîtrise maintenant certains mots que même ses érudits collègues anglais ne connaissent pas, il leur tend des véritables pièges. Au début ses listes de mots et de définitions ne servent qu'à agrandir son vocabulaire. Quand Boshoff commence à enseigner au Johannesburg College of Art (qui par la suite changera de nom et deviendra le Witwatersrand Technical College) ce projet se marie avec un autre, l'écriture de livres de référence et l'écriture d'un dictionnaire. A partir de novembre 1977 Boshoff occupe un poste à temps complet au Johannesburg College of Art. Parlant des mots croisés Boshoff dit qu'ils étaient essentiellement un outil de recherche, une façon d'apprendre des choses afin de les transmettre à ses élèves. Encore aujourd'hui Boshoff organise son savoir de façon lexicographique. Il établit des listes de concepts qu'il explique, il fait une collection de mots à expliquer (une sorte de mots croisés inversé). En 1977, préparant un cours sur la couleur, Boshoff s'intéresse hors mesure pour les noms par lesquels on les désigne. Il dit avoir voulu introduire le langage aux théories de la couleur. Il établit un véritable dictionnaire. Boshoff collectionne 5184 échantillons chez les marchands et note les noms commerciaux. De cette vaste recherche découle une peinture/sculpture qui avec BLOKKIESRAAISEL est le premier travail véritablement conceptuel, il lui donne le nom SKYNBORD. Il observe qu'il avait consciemment voulu rompre avec tout effet ornemental, cherchant à être informatif dans un sens "linguistique" et "conceptuel", à l'aide d'une grammaire et d'une syntaxe. Il recherchait une approche plus "méditative" à la sculpture, cherchant à ne plus produire un artefact qui pourrait être exposé et vendu à un acheteur potentiel. SKYNBORD est un objet sculptural où toutes les pages du dictionnaire peuvent être vues d'un seul coup d'œil. En parallèle avec ce travail Boshoff établit un dictionnaire qu'il appelle *Colours and Pigments*. A partir de SKYNBORD Boshoff continue la pratique des dictionnaires. Il transforme sa liste des mots "difficiles" anglais en un dictionnaire auquel il ajoute systématiquement dix à quinze nouvelles entrées par jour. Vers la fin des années 80 il en fait un travail à part entière et lui donne le nom DICTIONARY OF PERPLEXING ENGLISH. A partir de 1995 il lit systématiquement tous les 25 volumes de la version complète de l'*Oxford English Dictionary* avec le souci de trouver les mots les moins connus, les moins utilisés. En 1999 son dictionnaire contient 18 000 entrées. Il reste aujourd'hui dans sa forme brute, une liste saisie par ordinateur mais non publiée. Ce dictionnaire est souvent la première œuvre dont Boshoff parle quand un nouvel intéressé l'interroge sur son activité artistique.

A la recherche d'un titre pour son dictionnaire Boshoff s'oblige à définir le type de mot qu'il souhaite y intégrer. Trop souvent il remarque qu'un terme qu'il pensait être très rare et peu connu (obsolète comme il le souhaitait au début) est en fait un mot tout à fait anodin pour d'autres. Il retient finalement la fascination pour les mots et la réaction incrédule ou la surprise face à certains mots et leurs origines, provoquant un incrédule "Oh No!"



OH NO! WORDS

Traduction du titre: français: Les mots oh, non!

Date: 2010 - 2011

Dimensions: papier: 50,5 x 62,8cm, surface imprimé: 29.7 x 42cm

Edition : 35 (pour caque un des 8 mots)

Technique / Matériaux utilisés: chine collé/letterpress, Offset litho print

Travail Graphique: Karen Boshoff

Production: Artists' Press

Collection: x

Expositions: *Willem Boshoff at Nirox Projects* 2010

Bibliographie reproductions: <http://www.artprintsa.com/print-studio.html>; Lien WB

Bibliographie citations: x

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/oh_no_dictionary.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : extraits du dictionnaire OH NO!

Photographe : x

Notes/ Description: Huit mots du Dictionnaire sont transformées en dessin et imprimées comme œuvre graphique. L'outil d'écriture est l'ordinateur, les lignes sont des textes.

- Culmicolous** Living in straw or on the stems of grass, as certain fungi do – from the Latin culm “stalk” and colere “to inhabit”. (voir: <http://davidkrutpublishing.com/artbase/abf-artwork.php?artist=19&artwork=1708>, consulté le 7-3-2012)
- Amychesis** Convulsive clawing of a partner, especially of the back, during intense moments of sexual bliss. In Greek amyktikos is “scratching”.
- Intercourse** A small town in Pennsylvania, United States (40° 02’ N; 76° 06’ W). There is one other town with the same name, in Alabama, and significantly, there are also six towns called baby.
- Paratomy** In worms, a way of multiplying, based on the tendency of the worm to divide into parts, each of which grows its own head. If the heads grow on before the parts break off, the process is called architomy. In Greek tomos is “cutting”.
- Oneiropomist** One who holds the office of sending dreams to people. At the right price one may order pleasant or lucky dreams. In Greek pompe is “sending” and oneiros “dream”. (Voir: <http://davidkrutpublishing.com/artbase/abf-artwork.php?artist=19&artwork=1709> consulté 7-3-2012)
- Dromomania** A craving to run, roam or travel around. The jogging craze is undoubtedly supported by free-spirited dromomaniacs. Dromophobia is a fear of motion as sensed in moving vehicles. In Greek dromas is “runner”.
- Pogonophobia** A dread of beards. A philopogon is a lover (usually female) of beards, or a man so fond of his own beard, he never shaves it – in Greek pogon is “beard”.
- Formication** A creepy sensation as if ants are crawling on one’s skin. In Latin formica is “ant”.



OPENANDSHUT

Traduction du titre: français: Ouvert et Fermé

Date: 2011

Dimensions: base: 215 x 70 x 12cm

Edition : x

Technique / Matériaux utilisés: bois troncs: Jacaranda; lames: Imbuia

Collection: x

Expositions: Open Book, I-Art gallery, Cape Town juin 2011; *Richard Long: Works on Paper & Willem Boshoff: Text Works 2012*

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/OPEN_AND_SHUT.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre: non

Photographe : x

Notes/ Description: Sept formes cylindriques de bois évoquant le tronc d'arbre. Les "troncs" sont posés sur une base et sont incisés par des "lames" d'un bois plus foncé.



OSTRAKON

Traduction du titre: français: Ostrakon

Date: 2003

Dimensions: variables

Technique / Matériaux utilisés: 534 tessons céramiques, boîtes de rangement

Collection: privée (ES)

Expositions: *Licked* 2003; *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: *Licked* 2003, n.p.; IV 2005, pp.102-103; *Word Forms* 2007, pp. 92, 93; Lien WB;

Bibliographie citations: IV 2005, p.98; Rita Swanepoel (manuscrit de thèse)

Texte par Boshoff: publié dans le catalogue *Licked* de 2003. Warren Siebrits publie une partie de son entretien avec Boshoff dans le catalogue *Word Forms* de 2007, p.92 qui est repris sur: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/ostrakon.htm> consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : 534 noms de gouverneurs, présidents et ministres qui ont été au pouvoir en Afrique du Sud entre 1900 et 1994.

Photographe : x

Notes/ Description: Sur les tessons de céramique sont inscrits les 534 noms de gouverneurs et ministres sud-africains depuis le début du 20^{ème} siècle jusqu'aux élections démocratiques en 1994. Présentés comme une installation, ces tessons peuvent être librement répandus par terre ou être montrés rangés dans des caissons en bois.

Boshoff emprunte le terme "ostrakon" aux Grecs où on votait à l'aide d'un bout de céramique cassée sur lequel était inscrit le nom du candidat. Boshoff soutient qu'on pouvait aussi expulser un dirigeant en position qu'on estimait incompetent en utilisant les mêmes

tessons. Un tel mauvais dirigeant était littéralement expulsé de la ville et pouvait même être lapidé avec les tessons. (Après vérification: l'ostracon servait en effet pour voter dans l'ancienne Grèce. Les tessons avec les noms des élus étaient posés dans des urnes. Si le même nom apparaissait trop souvent, ce qui veut dire qu'un élu bénéficiait d'une trop grande popularité, ce même système d'élection pouvait servir à "ostraciser" l'elu qui était un potentiel despote).

PANIFICE

1. installation
2. deux prototypes



PANIFICE

Titre non traduit

PANIFICE means “bread-making”, and plays on words like artifice and edifice

(Willem Boshoff - site web)

Date: 2001

Dimensions: chaque élément : 17 x 25 x 43cm

Technique / Matériaux utilisés: pains: African Lilac Granite ; planches : Zimbabwe Black Granite

Collection: Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam

Expositions:

Authentic / ex-centric, Biennale de Venise 2001; *Unpacking Europe*, Rotterdam 2001;

Bibliographie reproductions: Lien WB; Catalogue ‘*Authentic/Ex-centric: Africa in and Out Africa*’ *Conceptualism in contemporary African Art*, 2001, p.103; IV 2005, p.103; Catalogue 2007, *Inscribing Meaning* Smithsonian Institution, pp.156-157

Bibliographie citations: Rory Doepel, 2001. “Making/Breaking Bread, Willem Boshoff’s Panifice”, Catalogue ‘*Authentic/Ex-centric: Africa in and Out Africa*’ *Conceptualism in contemporary African Art*, 2001, pp.102-121; Johan Snyman 2001. “Between Africa And Europe: The Language(s) of Civilization(s)” pour *Unpacking Europe*; Rita Swanepoel (manuscrit de thèse)

Texte par Boshoff: Boshoff écrit un “Artist’s Statement” pour accompagner cette œuvre à la Biennale, 2001; un court texte est publié sur:

<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/panifice.htm> consulté le 25-1-2012

Inscription sur l’œuvre : les paroles de Matthieu 7:9 en 60 langues

Photographe : x

Notes/ Description: Des blocs de granite en forme de pain sont posés sur des tablettes en granite noir.

Des pierres étalées par terre, vaguement en forme de pain suffisent à Boshoff pour poursuivre avec beaucoup d’imagination toutes les complexités du verset 7 :9 de l’évangile de

Mathieu : Qui d'entre vous, si son enfant demande du pain lui donnerait une pierre ? Citons encore le latin: *Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porriget ei?* L'anglais: Or what man is there of you, whom if his son asks for bread, will he give him a stone? Le zulu: *Noma ngumuphi umuntu kini ongathi, uma indodana yakhe icela isinkwa, ayinike itshe?* Le néerlandais: *"Welk mens onder u zal, als zijn zoon hem een brood vraagt, hem een steen geven?"*

Boshoff fait une équation entre pain, pierre, terre et parole, les paroles de 60 différentes langues, car il répète le verset creusé sur 60 "planches à pain" distribuées par terre comme seraient tombées des blocs de la tour de Babel après sa chute. Ces pierres seraient devenues des pierres à trébucher pour les générations à venir, ces gens qui ne partagent plus les mêmes rêves et qui se disputent la terre. Boshoff pense aux colonisateurs européens qui apportent des idéaux difficilement réfutables par les Autochtones des pays colonisés. Boshoff parle de la difficulté de ces différentes nations de partager le pain qui s'est transformé en pierre.

PANIFICE consiste en 60 blocs de granite rose d'Afrique. Etant érodés par une flamme, ces blocs ont pris les formes arrondies d'un pain. Les pains sont posés sur des tablettes en granit noir venant du Zimbabwe. Ce granite a été rendu lisse et le texte y a été transféré par la technique du sablage sous haute pression. Boshoff utilise 30 (?) bibles de sa collection comme source pour les textes. Les "planches" des textes africains sont en noir avec une écriture grisée pendant que les "planches" européennes sont grises avec un texte noir.



PANIFICE

deux prototypes

Titre non traduit (voir œuvre précédente)

Date: 2001

Dimensions: deux ensembles de 25 x 43 x 17 cm

Technique / Matériaux utilisés: granite African Lilac; grès

Expositions: *After New York* 2000

Bibliographie citations: Leanne Engelberg (manuscrit mémoire de masters)

Texte par Boshoff: Note accompagnant l'image pour le "Scrapbook"

Inscription sur l'œuvre : les paroles de Matthieu 7:9 en Zulu et en Latin

Notes/ Description: Deux pierres naturelles en grès posées sur deux tablettes en granite gris. Dans la production des prototypes Boshoff prévoit les "planches" sous les "pains" avec le texte inscrit sur la tranche. Le texte sur ces planches est en zulu.

Boshoff a "trouvé" l'idée pour sa très grande installation PANIFICE lors d'une visite au chantier de construction du Mphumalanga Legislature Building quand il préparait l'installation UMHLABATI. Sur le chantier étaient étalées les pierres en granite crûment découpées en blocs qui allaient être utilisés pour construire le mur extérieur. Boshoff pensait tout de suite à des pains. Mais les blocs et la tour à moitié construite du bâtiment avec son échafaudage donnent à Boshoff l'impression d'être arrivé sur le site du désastre de Babel. Il récupère deux blocs du chantier et fabrique les prototypes de son œuvre pour la Biennale de Venise de 2001. Ces deux prototypes sont montrés dans l'exposition de l'Ampersand Fondation, "After new York". Ces prototypes doivent servir à trouver les sponsors qui aideront à la production de l'œuvre mais surtout au transport très coûteux de cette œuvre de plusieurs tonnes.



PENELOPE'S DISTAFF

Traduction du titre: français: La quenouille de Penelope

Date: 2009
Dimensions: 45 x 78 x 462cm
Base: 17 x 46 x 220cm
Poids: 3,5 tonnes
Technique / Matériaux utilisés: granite (Belfast noir)
Collection: (Cradle of Humankind)
Expositions: permanente
Bibliographie reproductions: *Penelope* 2009, p. 31-35; Lien WB
Bibliographie citations:

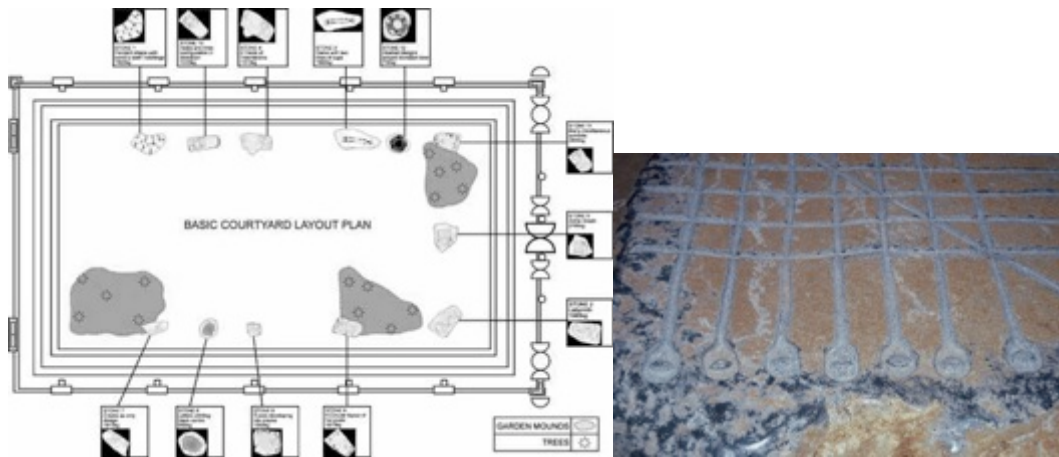
Texte par Boshoff: Dans le catalogue pour l'exposition *Penelope* 2009, p.30, Boshoff publie un texte concernant cette œuvre :

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/penelopes_distaff.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : l'histoire de Penelope et des textes sur le travail du textile extrait de sources latines et grecques (Boshoff ne spécifie pas s'il s'agit entre d'autres du *Fusus Al Hikam* écrit par Ibn Arabi, des textes grecs de l'Odyssee)

Photographe : John Hodgkiss, Willem Boshoff

Notes/ Description: Un block de granite noir de forme élongée. Le granite est vitrifié et le texte qui paraît l'enlacer est appliqué au sablage à haute pression.



PHILOSOPHERS' AVENUE

Traduction du titre: français: l'Avenue du Philosophe

Date: 2003

Dimensions: 12 (14?) pierres

Poids: 9 blocs d'env.3 tonnes; 3 blocs d'env.1,7 tonnes

Technique / Matériaux utilisés: granite (Belfast Black)

Collection: Dimension Data Headquarters, Bryanston

Expositions: permanente

Bibliographie reproductions: *Word Forms* 2007, p.114; catalogue Dimension Data, Michael Stevenson, 2003. *Moving in Time and Space*, pp.101-103;
http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/philosophers_avenue.htm consulté le 25-1-2012

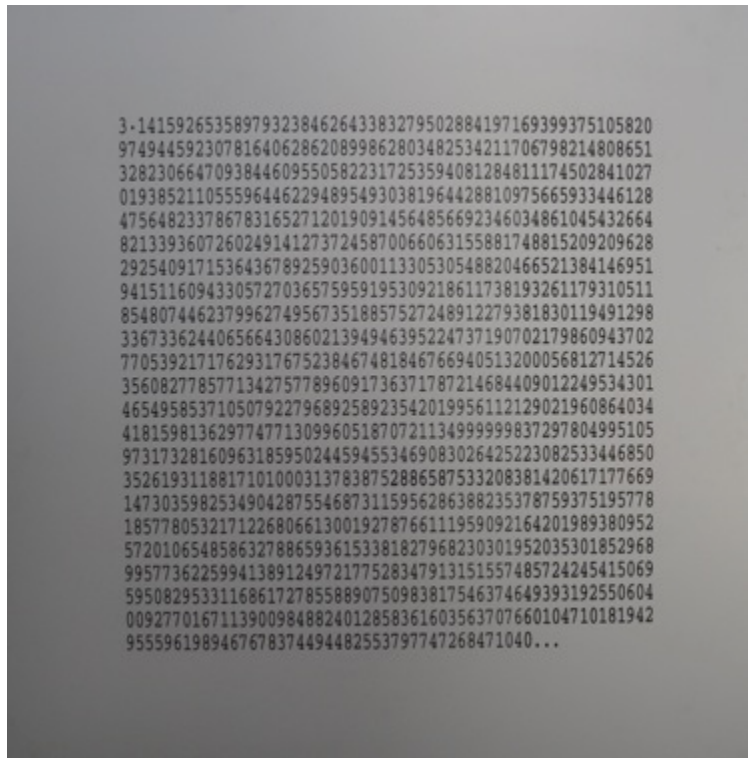
Bibliographie citations: Michael Stevenson, Anabel Rosholt, 2003. *Moving in Time and Space, shifts between Abstraction and Representation, in post-war South -African Art*, (catalogue Dimension Data) Michael Stevenson Contemporary, Cape Town, p. 100.

Texte par Boshoff: Livret pour la proposition du projet à Dimension Data; Texte publié p.100 du catalogue Dimension Data 2003.

Inscription sur l'œuvre : signes et diagrammes

Photographie : x

Notes/ Description: Les douze pierres sont installées des deux côtés longs de la cour intérieure du bâtiment. Chaque pierre montre les marques de gravures rupestres appliquées en imitation d'idéoglyphes connus par l'archéologie et la paléontologie. Le texte de Boshoff porte sur les systèmes de pensée et la symbolique de la pierre, confrontant la puce de silicone à la pierre philosopale.



PI

Traduction du titre: français: pi

Date: 2010

Dimensions: 120 x 120 x 0,3cm

Edition : 5

Technique / Matériaux utilisés: Plaque en aluminium gravée

Collection: x

Expositions: x

Bibliographie reproductions: Lien WB; <http://www.goodman-gallery.com/artists/willemboshoff> consulté le 18-10-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012

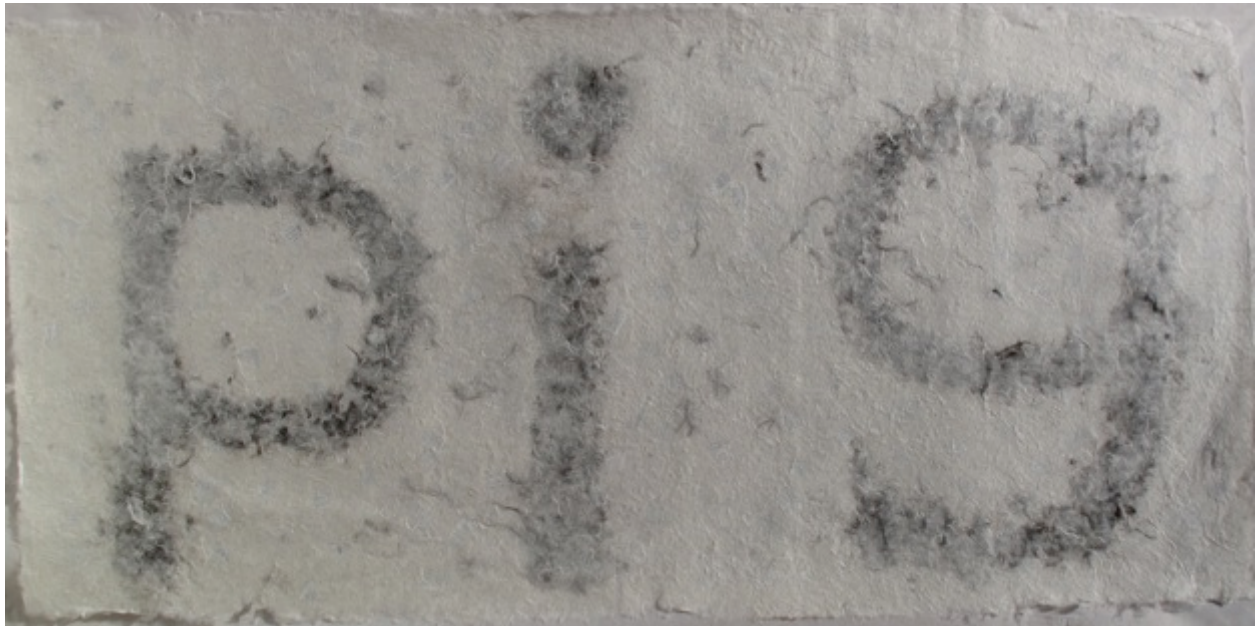
Texte par Boshoff: non, il attache à son site web un dossier d'environ 10 pages de "recherches" sur les complications mathématiques concernant l'utilisation de pi.

Inscription sur l'œuvre : Les chiffres de π

Photographe : John Hodgkiss

Notes/ Description: Plaque à dimensions carrées avec inscrit les chiffres que π représente. Les chiffres forment un carré à l'intérieur de la plaque, et sont laissés suspendus à la fin de la plaque....

Le dossier de recherche qui peut être téléchargé comporte des textes recopiés sur internet.



PIG

Traduction du titre: français: cochon

Date: 2011

Dimensions: 126 x 248cm

Technique / Matériaux utilisés: Handmade milkweed paper faite avec les pages déchirées des livres saints, cheveux humains, un cadre en bois peint en blanc

Collection: x

Expositions: SWAT 2011; *Richard Long: Works on Paper & Willem Boshoff: Text Works* 2012

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: <http://www.artinamericamagazine.com/news-opinion/conversations/2012-06-05/liza-essers-brent-murray-goodman-gallery/> vu le 20-10-2012;
<http://ireallyloveafrica.tumblr.com/page/2> consulté le 10-10-2012

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2011

Texte par Boshoff: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/pig.htm> consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Textes de la Torah, le Qur'an et la Bible, le mot "pig" devient lisible par l'agencement des couleurs

Photographe : x

Notes/ Description: Un grand panneau, les lettres "Pig" sont travaillées en matériaux plus foncés.



PLANETS OF ECHINUS

Traduction du titre: français: Les planètes de l'oursin

echinulate, echinuliform Covered in minute prickles or short spines. The prickly pear is **echinulate**. Chestnuts and sea urchins have bigger, more rigid prickles, they are **echinate**, from the Latin echinus, "hedgehog".
(Willem Boshoff manuscrit pour *What every Druid should know*)

Date: 2008

Dimensions: x

Technique / Matériaux utilisés: Bois et épingle-écusson

Collection: privée (HO)

Expositions: x

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: Boshoff écrit un texte pour Hanlie O'Connor;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/planets_of_echinus.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : en écriture braille: Mercury Mercurius

Venus Venus

Earth Tellus

Mars Mars

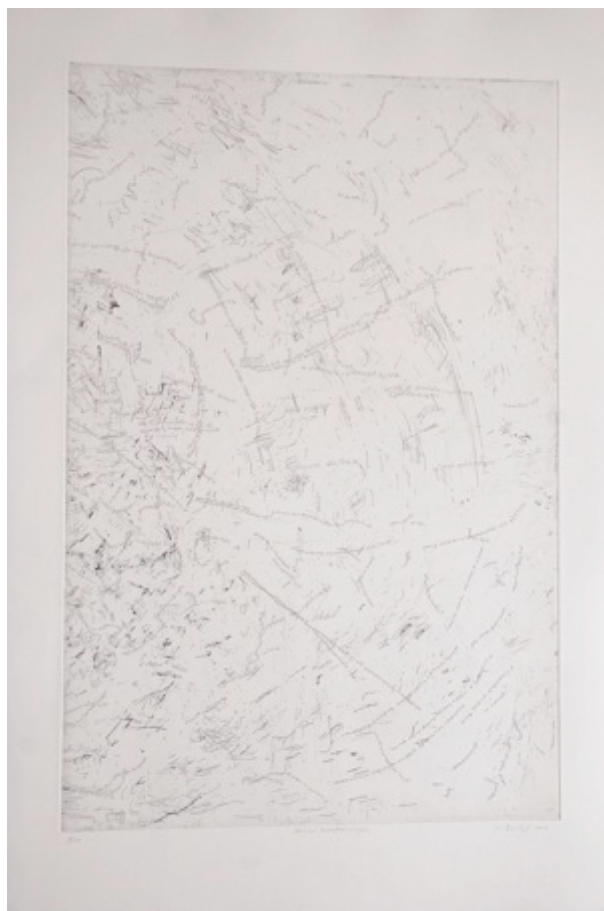
Jupiter Jovis

Saturn Saturnus

Uranus Uranus
Neptune Neptunus

Photographe : x

Notes/ Description: Une sculpture de forme arrondie avec des incisions qui semblent la diviser en segments. L'écriture en braille est appliquée à l'aide d'épingles à tête d'écusson. Il s'agit d'une forme qui était créée pour le BLIND ALPHABET PROJECT mais qui est ici agrandie à la taille d'une sculpture indépendante, elle est dérivée de la forme des "seepampoentjie"^{potirons de mer}, qui étaient considérées vagabondes comme les planètes.



POLITICAL CANDYFLOSS

Traduction du titre: français: De la Barbe-à-Papa politique

Date: 2009

Dimensions: Diptyque 74,5 x 49,5cm

Edition : 60

Technique / Matériaux utilisés: gravure

Expositions: *Johannesburg Art Fair* 2009 par Artthrob; *SWAT* 2011; *Setups and Upsets* 2011

Bibliographie reproductions: <http://www.artthrob.co.za/05editions/profile016.html> consulté le 6-10-2012

Bibliographie citations: <http://www.artthrob.co.za/09apr/feature.html> consulté le 29-10-2012

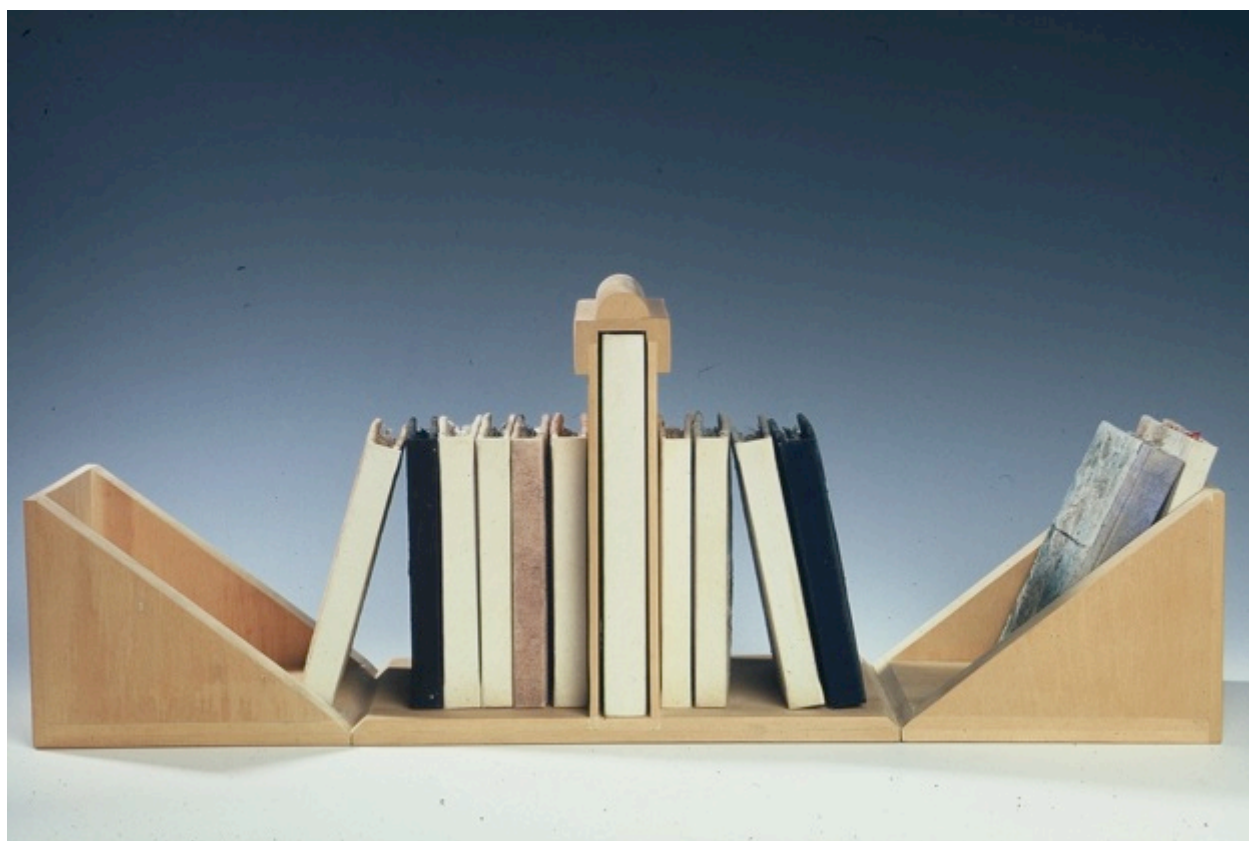
Autres Sources : Entretien Basel 2009

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : bribes de terminologie utilisée dans des discours politiques

Photographe : Karen Boshoff

Notes/ Description: Microscopic writing



PORTABLE BOOKSHELF

Traduction du titre: français 1 : bibliothèque portable

anglais 2 : collapsable bookshelf

français 2 : bibliothèque pliable

Date: après 1985 (Boshoff donne une date de mémoire 1986/1987 Ginsberg utilise les mêmes dates)

Dimensions: 25 x 55cm ouvert
25 x 22cm fermé
30 x 30 x 19,6cm (cf Ginsberg)

Edition : unique

Technique / Matériaux utilisés: bois

Collection: privée (JG) (Ref: GB/9847)

Expositions: *Artists Books in the Ginsberg Collection 1996*

Bibliographie reproductions: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/portable_bookshelf.htm
consulté le 25-1-2012
http://www.theartistsbook.org.za/view_collod.asp?pg=collod_item&collod_opt=item&ItemID=358 consulté
le 8-2-2012

Bibliographie citations: http://www.theartistsbook.org.za/view.asp?pg=pub_item&ItemID=GB/9847

Autres sources: échange électronique avec Jack Ginsberg du 24-1-2010

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : x

Photographe : x

Notes/ Description: L'objet se plie comme un panier et permet de ranger une douzaine de livres. Au centre se trouve un emplacement pour un livre plus grand qui ressemble à une anse quand les parties latérales sont pliées.

PORTABLE BOOKSHELF a été utilisé pour présenter la série de livres d'artistes d'Elizabeth Vels, "Last Supper Codex" qui consiste en 12 petits et un grand livre.



PRAYER GAMBLE

Traduction du titre: français: pari-prière

Date: 2010

Dimensions: 209 x 122 x 7,5 cm

Technique / Matériaux utilisés: tapis de prière, tissu noir, 2304 dés

Collection: x

Expositions: *Willem Boshoff at Nirox Projects* 2010

Bibliographie reproductions:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/PRAYER_GAMBLE.htm consulté le 25-1-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : x

Photographe : x

Notes/ Description: Un panneau mural



PRIME NUMBERS

Traduction du titre: français: Nombres premiers

Date: 2010

Dimensions: 120 x 120 x 0,3cm

Edition : 5

Technique / Matériaux utilisés: Aluminium

Collection: x

Expositions: *Willem Boshoff at Nirox Projects* 2010; Richard Long: *Works on Paper & Willem Boshoff: Text Works* 2012

Bibliographie reproductions:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/PRIME_NUMBERS.htm consulté le 25-1-2012;
<http://www.goodman-gallery.com/artists/willemboshoff> consulté le 18-10-2012;
<http://ireallyloveafrica.tumblr.com/page/2> consulté le 10-10-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012

Texte par Boshoff: x

Inscription sur l'œuvre : Chiffres primaires

Photographe : x

Notes/ Description: Les nombres premiers sont organisés en carré et gravés dans un panneau carré. L'œuvre est exposée à côté de PI. Le document de recherche contient des explications mathématiques recopiées d'internet.



PRISON HACKS - MANDELA PANEL

Traduction du titre: français: Griffes du prisonnier - panneau de Mandela

Date: 2003

Dimensions: 130 x 100 x 2cm

Technique / Matériaux utilisés: Granite noir de Zimbabwe, sablage de haute pression

Edition: 10

Collection:

Expositions: *Licked* 2003; *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: *Licked* 2003, n.p., *Word Forms* 2007, pp. 88-89; Lien WB

Bibliographie citations: IV 2005, p.98;

Texte par Boshoff: Pour le catalogue *Licked* Boshoff de très courtes notes d'explication. Warren Siebrits publie une partie de son entretien avec Boshoff à l'occasion de l'exposition du Mandela Panel dans l'exposition *Word Forms* 2007, p.88, qui est également publié sur:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/prison_sentences.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : 9377 traits apportés de la façon des entailles de prisonnier, groupés par six avec le septième en biais pour, en barrant les autres, faire le compte d'une semaine. Les dates de l'emprisonnement ainsi que le nombre de jours sont gravés sur la tranche de chaque panneau.

Photographe : x

Notes/ Description: Une tablette noire vitrifiée, en rangées ordonnées des traits appliqués au sablage à haute pression

En 1964 avait lieu le jugement de huit activistes de la résistance ANC. Le juge Quartus de Wet attribuait l'emprisonnement à vie. Aujourd'hui les huit sont tous libérés après avoir passé de vingt à vingt-cinq années en prison, le dernier étant Nelson Mandela, libéré le 11 février 1990 après 9377 jours en prison. Les panneaux de Boshoff sont couverts des griffes par lesquelles les prisonniers comptent les jours, les traits arrangés par lots de sept. Les 9377 griffes de Nelson Mandela tiennent sur un seul panneau. Les dates de l'emprisonnement ainsi que le nombre de jours sont gravés sur la tranche de chaque panneau.

La série de tous les huit prisonniers, comportant huit panneaux porte le nom PRISON SENTENCES, voir plus loin

PRISON HACKS -SISULU PANEL

Traduction du titre: français:

Date: 2003

Dimensions: 130 x 100 x 2cm

Technique / Matériaux utilisés: Granite noir de Zimbabwe, sablage de haute pression

Edition: 5

Collection:

Expositions: *Licked* 2003

Bibliographie reproductions: *Licked* 2003, n.p.

Bibliographie citations:

Texte par Boshoff: *Licked* 2003, n.p.; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/prison_sentences.htm
consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : 9269 traits apportés de la façon des entailles de prisonnier, groupés par six avec le septième en biais pour, en barrant les autres, faire le compte d'une semaine. Les dates de l'emprisonnement ainsi que le nombre de jours sont gravés sur la tranche de chaque panneau.

Photographe : x

Notes/ Description: Panneau avec entailles de prisonnier.

Walter Sisulu avait été emprisonné du 11 Juin 1964 au 15 octobre 1989, soit 9269 jours

PRISON HACKS –KATHRADA PANEL

Traduction du titre: français:

Date: 2003

Dimensions: 130 x 100 x 2cm

Technique / Matériaux utilisés: Granite noir de Zimbabwe

Edition: 5

Collection:

Expositions: *Licked* 2003

Bibliographie reproductions: *Licked* 2003, n.p.

Bibliographie citations:

Texte par Boshoff: *Licked* 2003, n.p.; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/prison_sentences.htm
consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : 9269 traits apportés de la façon des entailles de prisonnier, groupés par six avec le septième en biais pour, en barrant les autres, faire le compte d'une semaine. Les dates de l'emprisonnement ainsi que le nombre de jours sont gravés sur la tranche de chaque panneau.

Photographe : x

Notes/ Description: Panneau avec entailles de prisonnier.

Comme Sisulu, Ahmed Kathrada avait été emprisonné du 11 juin 1964 au 15 octobre 1989, soit 9269 jours



PRISON SENTENCES

Traduction du titre: français: Sentence d'emprisonnement (littéralement: Phrases de prison)

Date: 2003

Dimensions: 8 panneaux de 130 x 100 x 2cm

Technique / Matériaux utilisés: Zimbabwe black Granite avec sablage à haute pression

Collection: Constitutional Court, Johannesburg

Expositions: Constitutional Court, exposition permanente

Bibliographie reproductions: *Word Forms* 2007 pp. 88, 114; IV 2005, pp.100-101; Lien WB

Bibliographie citations: *Word Forms* p. 88; IV 2005, p.98; Rita Swanepoel (manuscrit de thèse)

Texte par Boshoff: Warren Siebrits publie une partie de son entretien avec Boshoff à l'occasion de l'exposition du Mandela Panel dans l'exposition *Word Forms*.
http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/prison_sentences.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Chaque panneau est couvert de traits apportés de la façon des entailles de prisonnier, groupés par six avec le septième en biais pour, en barrant les autres, faire le compte d'une semaine. Les dates de l'emprisonnement de chaque prisonnier ainsi que le nombre de jours sont engravés sur la tranche de chaque panneau.

Photographe : x

Notes/ Description: Le Constitutional Court commissionne Boshoff pour réaliser tous les huit panneaux de la série. C'est pour cet ensemble que Boshoff utilise le titre

PRISON SENTENCES pour faire référence à la peine de prison dans son ensemble mais aussi pour faire le lien avec d'autres écritures liées à l'emprisonnement. Boshoff se rappelle ici de son journal secret BANGBOEK, écrit avant 1984.

Pour Boshoff, le fait de pouvoir dire "sentence" ^{phrase} pour une peine de prison indique qu'une fin est possible, il est possible d'y ajouter un point final.

Les dates des huit peines de prison sont les suivantes:

Nelson Mandela 11 juin 1964 - 11 février 1990 (9377 jours)

Walter Sisulu, 11 juin 1964 - 15 octobre 1989 (9269 jours)

Ahmed Kathrada 11 juin 1964 - 15 octobre 1989 (9269 jours)

Raymond Mhlaba 11 juin 1964 – 15 octobre 1989 (9269 jours)

Elias Motsoaledi 11 juin 1964 – 15 octobre 1989 (9269 jours)

Andrew Mlangeni 11 juin 1964 – 15 octobre 1989 (9269 jours)

Govan Mbeki 11 juin 1964 – 5 novembre 1987 (8548 jours)

Denis Goldberg 11 juin 1964 – juin 1985 (env.8030 jours)



PSEPHOCRACY

Titre non traduit

psephocracy A form of government decided by elections. The Greeks invented the ballot box when they voted with the *psephos* or “pebble”. In **psephology** we study elections and voting and a **psephologist** is an electoral scientist or analyst.

(Willem Boshoff, manuscrit *Beyond the Eppiglottis*)

Date: 2003

Dimensions: 10 x 130 x 150cm

Technique / Matériaux utilisés: verre, granite, cailloux provenant de Grèce, Walis, Ecosse et la province du Natal et du Cap en Afrique du Sud

Collection: x

Expositions: *Licked* 2003; *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: *Licked* 2003, n.p.; *Word Forms* 2007, pp. 28, 90, 91; Lien WB

Bibliographie citations: IV 2005, p.117; Rita Swanepoel (manuscrit de thèse)

Texte par Boshoff: *Licked* 2003, n.p.; *Word Forms* 2007,

p.90 <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/psephocracy.htm> consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : les contours de l'Angleterre, de la Grèce et l'Afrique du Sud

Photographe : x

Notes/ Description: Les cartes de l'Angleterre, de l'Afrique du Sud et de la Grèce sont transférées sur une plaque de verre par la technique du sablage à haute pression. Sur le support en granite sont déposés des cailloux en forme d'une double croix. Ces cailloux ont été collectionnés en Grèce en Walis, en Ecosse et dans les provinces du Natal et du Cap en Afrique du Sud. Ce sont des emplacements stratégiques car la ligne pour poser les cailloux sur la base établit le lien avec ces endroits précis sur les cartes qui y sont superposées:

1. Les îles grecques qui représentent la démocratie et l'invention du vote
2. Aberystwyth, Pays de Galles et Eyemouth, Ecosse - pour dessiner une ligne qui barrerait la Grande Bretagne
3. Rietfontein, Northern Cape et Shaka's Rock, Natal cette ligne traverse les quatre anciennes provinces de l'Afrique du Sud: Cape, Transvaal, Free State et Natal.

Boshoff utilise la croix pour indiquer un lieu, les traits liant des endroits sur les cartes, en se croisant un trait peut annuler l'autre. Voter veut dire affirmer un nouvel ordre et par implication annuler un ancien. Boshoff utilise les cartes pour s'adresser aux questions de revendications de terrains dans les politiques des différents états concernés.

“Psephocracy” est une forme de gouvernement qui est choisie par des élections. En Grèce on utilisait un caillou (Psephos) qui était déposé dans une urne en céramique, une première version de la boîte de scrutin.



PSEPHOS

Titre non traduit

Date: 1994 -1995

Dimensions: 2 x 3m (9 panneaux)

Un petit sous-verre

Technique / Matériaux utilisés: 18 sortes de cailloux collectionnées dans les 9 provinces de l'Afrique du Sud, verre, cadre en bois

Collection: BHP Billiton (Gencor)

Expositions: *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: *Word Forms* 2007, pp. 22, 70, 71, 112; IV 2005, pp.96-97; Kendall Geers (ed.), 1997. *Contemporary South African Art*, p.56; Williamson et Jamal, 1996. *Art in South Africa*, p. 150; Lien WB

Bibliographie citations: Kendall Geers (ed.), 1997. *Contemporary South African Art*, p.56-58, 109-110, 162; Wayne Oosthuizen xxx; ScB; *Word Forms* 2007, pp. 22; IV 2005, p.88, 98; Williamson et Jamal, 1996. *Art in South Africa*, p. 150;

Texte par Boshoff: Dans son Scrapbook Boshoff conserve un texte non daté; *Word Forms* 2007, p.70; <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/psephos.htm> consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : XXX XXX XXX

Photographe : Bob Cnoops

Notes/ Description: Neuf caisses avec une face en verre. Derrière cette vitre sont insérés les cailloux, arrangés selon leurs couleurs pour faire apparaître la forme d'une croix. Les neuf panneaux ainsi obtenus sont empilés pour former un rectangle.

PSEPHOS combine de nombreuses préoccupations du travail de Boshoff. Depuis la fin des années 80, Boshoff travaille régulièrement avec des matériaux collectionnés de façon itinérante sur des sites ayant une importance symbolique : GAIA, ANNULOID, PSEPHOCRACY.

En réponse à l'appel à projet de la compagnie minière Gencor (qui changera de nom et deviendra BHP Billiton) Boshoff a collectionné deux types de cailloux dans chacune des provinces de la république nouvellement réorganisée. Il a inséré ces cailloux dans des cadres ou boîtes avec une face en verre de façon à ce que, grâce à l'alternance des couleurs, ils forment une croix (de vote). PSEPHOS se sert des mêmes solutions techniques que BOTTELED HOPE, SANDKOEVERT, JERUSALEM JERUSALEM....

Boshoff fait PSEPHOS au moment des premières élections démocratiques de l'Afrique du Sud. Avant ces élections il y avait quatre provinces, après 1994 la République doit être divisée en 9 provinces, les noms de ces provinces ont encore été changés par la suite mais en 1994 Boshoff base PSEPHOS sur le plan original du nouveau gouvernement. A partir de 1994 Boshoff s'intéressera dans de très nombreuses œuvres aux différentes pratiques d'élection. Dans PSEPHOS il se base sur la procédure des anciens Grecs qui votaient en jetant des cailloux (psephos) dans des urnes. "Psephologie" est le terme employé dans les sciences spécialisées sur les techniques de vote et la démocratie. Pour célébrer la nouvelle démocratie de l'Afrique du Sud Boshoff construit une œuvre pour la compagnie minière Gencor en rappelant les débuts de la démocratie qui se faisait grâce à l'utilisation de la matière du globe terrestre par les Grecs. Par cette œuvre Boshoff veut rappeler aux compagnies minières qu'elles peuvent exploiter les ressources naturelles du pays mais que la terre reste la propriété de ceux qui l'habitent.

C'est dans le texte pour PSEPHOS que Boshoff parle pour la première fois du caillou comme arme. David a tué Goliath avec un caillou. En 2004 encore Boshoff choisit des cailloux ayant la taille d'une poignée pour les œuvres BREAD AND PEEBBLE ROADMAP, SKOOB. Voici les lieux de collection des cailloux:

1. NORTHERN CAPE
Barkley West / Postmasburg

2. NORTH WEST
Schweitzer Reinecke
/Bakerville diggings

3. NORTHERN TRANSVAAL
Mopane south of Messina: The
Limpopo valley near Ellisras

4. ORANGE FREE STATE
Harrismith near the
Sterkfontein Dam: Aliwal North
on the Free State side of the
Orange river

5. TRANSVAAL (Gauteng)
Johannesburg hills / Pelindaba
hills

6. EASTERN TANSVAAL
(Mpumalanga)
The Lowveld Botanical Garden,
Nelspruit / The Blyde River at
Vaalhoek, Bourkes Luck

7. WESTERN CAPE
The beach at Cape Augulhas /
The Hex River valley at
Jonkershoek, Worcester

8. EASTERN CAPE
Beach at East London / Beach
at Umgazi river mouth, Port St
Johns

9. KWAZULU NATAL
The Pongola River near
Pongola /
Winterton, near the Tugela

RACIST IN SOUTH AFRICA

Traduction du titre: français: Raciste en Afrique du Sud

Date: 2011

Dimensions: 120 x 120 x 0,3cm

Edition : x

Technique / Matériaux utilisés: Anodised aluminium

Collection: x

Expositions: SWAT 2011 (accroché à l'extérieur de la galerie)

Bibliographie reproductions: Sean O'Toole

Bibliographie citations: "Proud to be labelled Racist", Thursday, September 8th, 2011 by Sean O'Toole <http://www.mahala.co.za/art/proud-to-be-labelled-racist/> vu le 5-1-2011;

Autres Sources : x

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/RACIST_IN_SOUTH_AFRICA.htm
consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre: I AM PROUD TO BE LABELLED RACIST IN SOUTH AFRICA
IF IT MEANS THAT

I am revolted by ineffective, dim-witted 4 X 4 politicians I am shocked that countless farm murders go unchallenged I loathe it when the police take bribes without being punished I am dismayed that unemployment and poverty keep getting worse I am disgusted that education is so poorly managed and neglected I appreciate security walls, electrical fences, alarms and guard dogs I detest crime and criminals, no matter what the colour of their skin My temper rises when violent car-jackings are not brought under control I am afraid for the lives of my children when they walk out onto the street I fly into a rage when sport teams are forced to select undeserving players My blood boils when the police hoodwink us with false or no crime statistics I find it intolerable that politicians line their own pockets at the expense of the poor I view bankruptcy in metropolitan councils as a fraudulent waste of taxpayers' money I become infuriated when objections to administrative incompetence are ignored I am repulsed that money is wasted on useless military aircraft and submarines I am appalled at the shocking and inadequate treatment in public hospitals I can't stand that more and more tourists are avoiding us like the plague I could scream in frustration when jobs are given to unqualified people I feel insulted that a cold shower after sex is believed to prevent aids I find it insufferable that my country is the rape capital of the world I fume when thousands of destitute aids orphans live without care I weep when villains' rights are protected more than their victims I find the severe, prolonged power failures unacceptable I totally detest corruption by government officials

Photographie : x

Notes/ Description: x

SANDKOEVERT

1. œuvre-panneau
2. œuvre graphique



SANDKOEVERT

Traduction du titre: anglais1: Boshoff ne traduit pas ce titre
français 1: Enveloppe de Sable

afrikaans 2: Sand (JAG 1981, p.1)

anglais: Sand (cf. Boshoff JAG 1981, pp.1, 4; *Data Sheet* 1996, entrée 1981)

français version 2: Sable

Date: 1979 - 1981

Dimensions: 195 x 73,5 x 3,5cm

Technique / Matériaux utilisés: Caisse en bois et médium, sables, terre, sciures, ciment et poussières, verre

Collection: Standard Bank

Expositions: JAG 1981; SAAA 1986

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 45; IV 2005, p.67; Sole, Kelwyn. *Land Dreaming: Prose Poems*. Scottsville: University of KwaZulu-Natal Press, 2006. (image de couverture)
<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/sandkoevert.htm> consulté le 25-1-2012;

Bibliographie citations: IV 2005, p.72; Word Forms 2007, p. 68;

Texte par Boshoff: JAG 1981, pp.1, 4; Dans le mémoire VLV 1984, pp. 44-46, le texte est en afrikaans

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: La caisse peu profonde sert d'“enveloppe” aux couches successives de sables et poussières qui sont déposées derrière la vitre. SANDKOEVERT est vraisemblablement la première œuvre dans laquelle Boshoff se sert de cette technique.

Le texte pour SANDKOEVERT dans le mémoire de 1984 semble contenir la plus grande partie des préoccupations de Boshoff. Le passage du temps, sa relation au corps, l'écriture, le sentiment de culpabilité, l'éphémère. (Voir KG Partie III)

SANDKOEVERT

œuvre graphique

Traduction du titre: anglais: Sand (cf. Boshoff)
français: Enveloppe de Sable

Date: 1979 - 1981

Dimensions: Boshoff indique dans le mémoire de 1984 que l'œuvre graphique originale serait quatre fois plus grande que la représentation dans le mémoire (qui doit selon les spécifications données par Boshoff être imprimée sur des feuilles taille A3) "Die oorspronklike grafiese voorstelling is vier maal groter as die afdruk"

Technique / Matériaux utilisés: œuvre "graphique"

Collection: x

Expositions: x

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 47

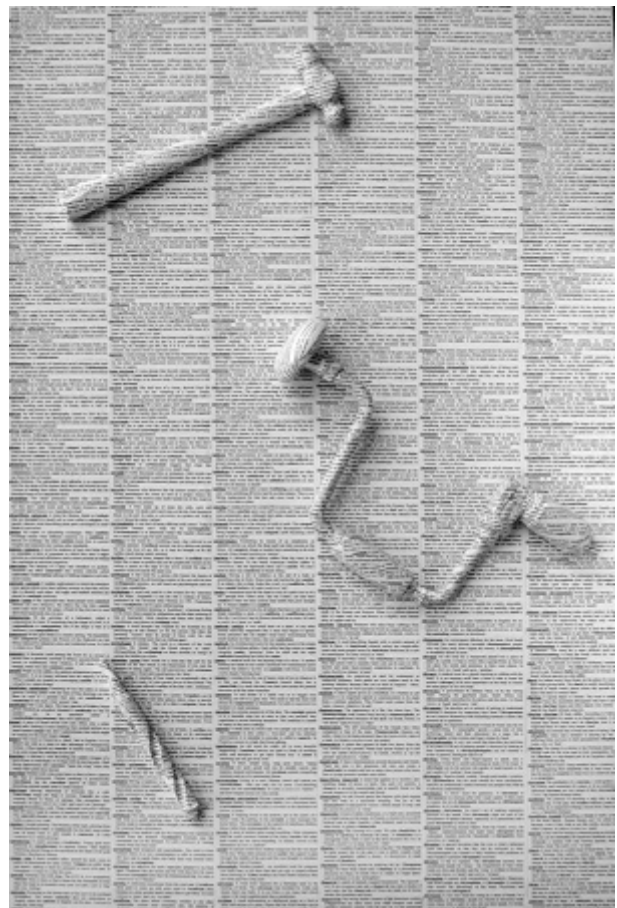
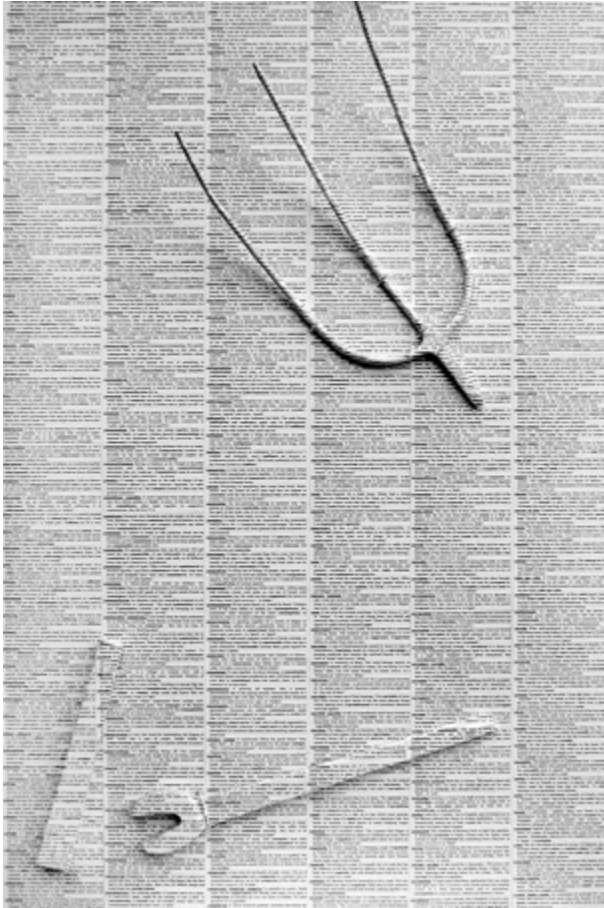
Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: Note explicative accompagnant la reproduction, VLV 1984, p. 47

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: L'œuvre graphique doit ramener l'œuvre en trois dimensions à une conscience littéraire.



SDROW FO NWODKAERB

Titre non traduit (inversion “Breakdown of Words”)

Date: 2004

Dimensions: 8 panneaux, 90 x 60 x 5cm

Technique / Matériaux utilisés: vieux outils, papier imprimé

Collection: x

Expositions: *Nonplussed* 2004

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004, pp. 10-11; IV 2005, p.48, 49, 50,

51 http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/sdrow_fo_nwodkaerb.htm consulté le 25-1-2012

Bibliographie citations: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/sdrow_fo_nwodkaerb.htm
consulté le 25-1-2012

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : Les textes du dictionnaire *Beyond the Eppiglottis*

Photographe : Karen Boshoff

Notes/ Description: Les huit panneaux sont couverts de papier. Il s'agit d'extraits du dictionnaire *Beyond the Eppiglottis*. Les outils sont cassés, découpés, brisés, et enveloppés de texte.

Boshoff lie ce travail à plusieurs thèmes. D'une part il veut parler des transformations que subit le langage au fil du temps. L'utilisation du langage présuppose une certaine mise en jeu, une confrontation en quelque sorte. La prise de parole est un risque aussi pour le langage car toute parole peut apporter un changement dans la langue. Le langage en sort déformé, comme les vieux outils de la collection de Boshoff. C'est l'ouvrier lui-même qui les a abîmés en s'en servant. Mais après un certain temps ces outils sont

devenus dépassés, ils seront remplacés par des outils neufs. Le DICTIONARY OF PERPLEXING ENGLISH est destiné à recueillir de tels mots dysfonctionnels, en danger d'oubli, en voie d'extinction. Cette suite de pensées se complexifie une fois que le lecteur sait que Boshoff les base sur sa lecture des textes de Marshall McLuhan. (Note: Tout au long des trois mois que j'ai participé à l'élaboration de cette œuvre, Boshoff parle sans cesse pour expliquer ses pensées mais ne prononce pas une seule fois le nom Marsall McLuhan, il reconnaît cette source une fois que je l'interroge sur ses textes du mémoire de 1984, depuis cette date il recommence à inclure régulièrement des citations de McLuhan dans les textes qu'il écrit pour accompagner ses œuvres)



SECRET LETTERS

Traduction du titre: français: Les lettres secrètes

Date: 2003

Dimensions: chaque panneau: 206 x 85 x 8 cm

Technique / Matériaux utilisés: 10 panneaux de bois peints en blanc, rosettes de tissu blanc imprimées avec des textes, cartes avec du texte lisible.

Collection: x

Expositions: *Licked* 2003

Bibliographie reproductions: *Licked* 2003, n.p.; IV 2005, p.99; *Word Forms* 2007, p.30; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/secret_letters.htm consulté le 25-1-2012; Sue Williamson, 2009, p.201.

Bibliographie citations: IV 2005, p.98; *Word Forms* 2007, p. 30-31

Texte par Boshoff: *Licked* 2003, n.p.

Inscription sur l'œuvre : Sur les rosettes en tissu sont imprimés les textes des discours d'Oliver Tambo des années 80. Sur les cartes en carton sont imprimés les dates et les titres de certains faits divers de cette période.

Photographe: Cathy Groendlingh / Michael Stevenson (pour *Word Forms*)

Notes/ Description: Œuvre murale, panneaux avec carrés de textile insérés comme une rosette ; dans les trous des panneaux, entre les "mouchoirs", sur lesquels est imprimé un texte non-lisible, se trouvent des cartes avec des textes lisibles.

Les seules informations qui atteignaient un prisonnier étaient les lettres écrites sur des surfaces peu probables comme le tissu ou les papiers souples qui pouvaient être introduits clandestinement en prison. Boshoff "accompagne" les années d'emprisonnement de Nelson Mandela en imprimant 9377 textes, un pour chaque jour que Mandela a passé en prison. Les textes des lettres sont ceux des discours que prononce Oliver Tambo pendant les 27 années de l'emprisonnement de Mandela, des paroles que Mandela en tant que prisonnier ne peut pas entendre. Les textes, imprimés sur des tissus, sont pliés en rosette et insérés dans les trous des panneaux, Boshoff pense aux multiples cachettes que trouvent les prisonniers pour dissimuler les messages qu'ils ont reçus, ou les cachettes qu'inventent leurs proches pour leur faire parvenir cette marchandise interdite. Ces textes deviennent très difficilement

lisibles. Entre les paroles illisibles se trouvent des cartes en carton très clairement visibles, ici sont imprimés les titres du jour de certaines dates stratégiques.

Les titres du jour sont souvent anodins. Pour les Africains du Sud ils rappellent des évènements importants : la première transplantation cardiaque par le docteur Barnard le 3 décembre 1967. Jim Clarke sort en vainqueur du Grand Prix le 31 Janvier 1969, ces informations occupent les consciences du peuple sud-africain et en cachent d'autres moins rassurantes, pendant les années 60 et 70, la censure de presse fonctionne bien, les "irrégularités" ne trouvent jamais le chemin vers le grand public. Pour les années 80 Boshoff ajoute les informations qui n'ont jamais été publiées dans la presse mais qui ne peuvent plus être cachées : les confrontations entre police et activistes, les attentats terroristes dans les lieux publics, la déclaration de l'état d'urgence. Vers la fin des années 80 les titres deviennent plus rassurants et finissent par le jour de la libération de Nelson Mandela. Cette œuvre combine de façon très habile la tension entre ce qui est connu et ce qui est secret, mais aussi le passage du temps, elle représente une tentative de reconstituer un témoignage pour le temps perdu de l'emprisonnement des activistes.

SELF PORTRAIT OF HAND



Traduction du titre: français: Autoportrait de la Main

Date: 1975

Dimensions:

Technique / Matériaux utilisés: stylo bille sur papier

Collection: privée (PL)

Expositions:

Bibliographie reproductions: *Word Forms* 2007, p.10

Bibliographie citations:

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : signé W. Boshoff '75 self portrait of hand

Photographe :

Notes/ Description:

Dans le catalogue *Word Forms* Siebrits publie un dessin de Boshoff pour accompagner l'entretien. On ne voit que très rarement des dessins par Boshoff. En préparation de ses œuvres Boshoff a l'habitude de produire quelques rapides diagrammes pour expliquer peut-être la fabrication à un ouvrier ou assistant, mais l'essentiel de la préparation des œuvres se fait sur ordinateur. Boshoff établit d'ailleurs un dossier dans sa base de données avec des scans de tels diagrammes préparatoires. Lors de ses études Boshoff aura sûrement suivi les cours de dessin, mais il ne les montre que très rarement.

Il n'existe pas d'autoportraits connus par Boshoff - il fera un assemblage avec ce titre en 2011. Dans l'introduction à sa thèse de 1984, Boshoff présente son travail conceptuel comme ayant un caractère autobiographique. L'artiste aurait à plusieurs reprises pris ses propres mesures comme point de départ pour une œuvre. "Comme un autoportrait ferait une autoréférence directe, la hauteur de KASBOEK, la longueur de TAFELBOEK, et le 370 DAY PROJECT se réfèrent aux mesures personnelles de l'auteur".



SELF PORTRAIT RHS

Traduction du titre: français: Autoportrait côté droit

Date: 2011

Dimensions: 113 x 113cm

Technique / Matériaux utilisés: perles de verre en forme de dés, branches de Bougainville, cailloux, morceaux de plastique, fragments de matériel informatique, plexiglas coloré.

Collection: x

Expositions: SWAT 2011

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2011

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/SELF_PORTRAIT_RHS.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Lettres sur les dés

Photographe : x

Notes/ Description: Le panneau est couvert presque dans son entièreté de petits dés en verre blanc avec des lettres, chiffres et symboles blancs. Dans cette surface volontairement irrégulière sont insérés d'autres objets tels que des cailloux plats, de la matière biologique, des sous-parties d'ordinateur.

Boshoff dit qu'il s'agit d'un portrait "conceptuel" où l'artiste s'approfondit dans les strates de sa pensée, parlant d'un mélange primordial de pensées. Les objets sont jetés comme un devin les aurait jetés, son texte est une réflexion sur l'aléatoire ou le divinatoire.



SERIAL KILLER

Traduction du titre: français: Tueur en série

Date: 2004

Dimensions: 12 cubes: 9 x 9cm

Technique / Matériaux utilisés: Granite

Collection: privée (RD)

Expositions: *Nonplussed* 2004, *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004, p. 29; IV 2005, p.111; *Word Forms* 2007, p.101;

Bibliographie citations: IV 2005, p.106

Texte par Boshoff: le texte accompagnant cette œuvre pour le catalogue de *Nonplussed* est écrit conjointement par Willem Boshoff et Katja Gentric, *Nonplussed* 2004, p. 28. Pour le catalogue *Word Forms* Boshoff l'adapte légèrement, *Word Forms* 2007, p.100: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/serial_killer.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : I-S-R-A-E-L-K-I-L-L-E-R

Photographe : Karen Boshoff

Notes/ Description: Chaque bloc porte une lettre du titre, la lettre est la même sur les six faces. Boshoff les a distribuées de telle façon qu'on ne lit pas 'SERIAL KILLER' tueur en série mais 'ISRAEL KILLER' Israël tueur.

Boshoff dit avoir "trouvé" le titre de cette œuvre dans un journal, c'était une histoire de tueur en série. Au premier coup d'œil Boshoff avait lu "Israël", il dit qu'établir des anagrammes est une deuxième nature chez les habitués des mots croisés Ce jour-là les paroles semblaient un macabre jeu de mots, mais deux jours plus tard ont commencé les attaques ciblées contre les dirigeants de l'Hamas: le 22 mars 2004 Sheikh Ahmed Yassin est tué dans sa chaise roulante par des missiles tirés à partir d'un hélicoptère.



SEVEN PILLARS OF JUSTICE

Traduction du titre: français: 7 piliers de justice

Date: 1997

Dimensions: 14 x 14 x 14cm

Technique / Matériaux utilisés: Bois, 7 parties avec une base de bois Leadwood et Zambezi avec des inscriptions métalliques en braille

Edition: 10

Collection: Commandé par le département de Droit de la Randse Afrikaanse Universiteit (RAU) ; collection privée (FM) ; par la suite l'édition de 10 sculptures est commercialisée par David Krut.

Expositions: *Word Forms Language Shapes* 2007, *Arts Unlimited* 2009

Bibliographie reproductions: IV 2005, p.62, 63; *Word Forms* 2007, p. 31; Lien WB

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: Texte non daté dans le "Scrapbook"; Un texte adapté se trouve

sur: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/seven_pillars_of_justice.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Sur chaque pilier sont inscrites en braille des maximes latines du monde juridique.

1. ARS BONI ET AEQUI (The art of the good and equitable)
2. SUUM CUIQUE TRIBURE (To give everyone his due)
3. PACTA SUNT SERVANDA (Contracts shall be performed)
4. BONA FIDES (Good faith)
5. AUDI ALTERAM PARTEM (To listen to the other side)
6. SUMMUM IUS SUMMA INIURIA (Perfect law is the highest injustice)
7. NEMO IUDEX IN SUA CAUSA (No-one shall be a judge in his own defence)

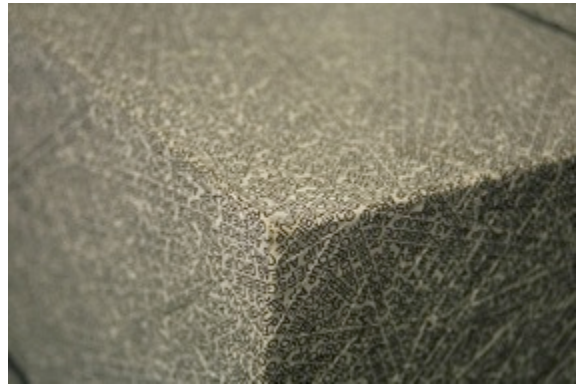
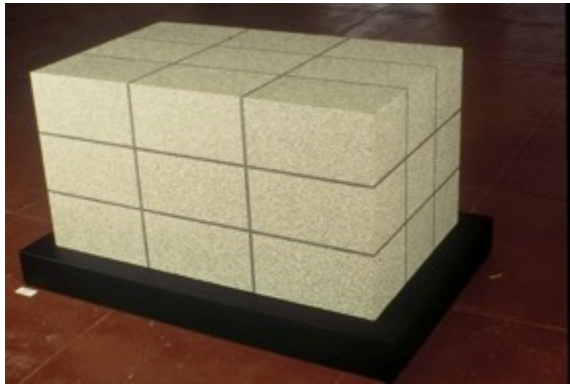
Photographe : x

Notes/ Description: Sept parties d'un bloc de bois s'encastrent les unes dans les autres pour former un sorte de puzzle tridimensionnel. Les découpes sont faites de façon à ce que chaque morceau prenne une forme élongée, comme un pilier. Chacun des

sept “piliers” porte l’inscription des maximes du monde juridique en écriture braille. Ces phrases en latin ont été choisies en collaboration avec le professeur Frans Malan qui était reçu juge le 1 juillet 1997.

Boshoff et Malan mettent en forme un ensemble de concepts touchant à l’administration de la justice, l’examen des preuves et les règles de la justice qui s’encastrent en tâtonnant et en testant les faits et preuves, comme on ressemblerait les pièces d’un puzzle. L’œuvre se base sur les “Sept Piliers de sagesse” de Sir Lawrence d’Arabie, Boshoff nomme également le livre des *Proverbes* 9:1.

Les sept maximes choisies par le Professeur Malan sont inscrites sur les blocs par des lettres braille pour impliquer que la justice serait aveugle. Chaque pièce de puzzle, ou chaque pilier, consiste d’une partie en un bois foncé très dur (Leadwood, Combretum Imberbe) et en un bois rouge très tendre (Zambezi Teak Baikiaea plurijuga) pour la partie qui sera au centre une fois le puzzle assemblé. Malan avait voulu différencier entre les lois pures et dures et les complexités de leur interaction avec le droit commun. Les deux aspects du système légal s’entremêlent comme un labyrinthe et doivent tenir compte du fait qu’il s’agit d’êtres humains (représentés par le bois tendre et rouge du centre).



SHREDDED EVIDENCE

Traduction du titre: français: Pièces à conviction lacérées

Date: 1997

Dimensions: 59 x 113 x 68cm

Technique / Matériaux utilisés: Papier imprimé, bois aggloméré, bois

Collection: University of the Witwatersrand

Expositions: *UNPLUGGED II*, 1997; *Jhb Bienn* 1997; *Emergence* 1999

Bibliographie reproductions: S.A. Archives Journal, vol 40 1998, page de titre; Jane Taylor, 2002. "Holdings: Refiguring the Archive", publié dans *Refiguring the Archive*, pp.243-281, p.254 et Plate 4 et 5; Lien WB

Bibliographie citations: Alex Sudheim, critique de l'exposition *Emergence*; Leanne Engelberg (manuscrit mémoire de masters)

Autres Sources : Entretien Basel 2009

Texte par Boshoff: pas de texte, seulement des notes expliquant les images reproduites dans le "Scrapbook"; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/shredded_evidence.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Formules du langage du gouvernement nationaliste lors de l'Apartheid, les coordonnées de la République Sud Africaine

Photographe : Natasha Christopher

Notes/ Description:

Boshoff construit un grand bloc en bois aggloméré sur lequel sont collées des phrases qui s'entrecroisent. Il a repris les dimensions du cénotaphe qui se trouve au centre du Voortrekkermonument à Pretoria. Le monument est construit de telle façon qu'un rayon de soleil tombe à travers la coupole directement sur le cénotaphe le 16 décembre à midi, "Gelofdesdag". Le 16 décembre était, avant 1994, le jour de la commémoration d'une bataille décisive que les Boers avaient gagnée contre les impis zulus au "Bloedrivier" au sud du Natal. Après 1994 cette fête nationale a changé de nom, aujourd'hui elle s'appelle le jour de la Réconciliation.

De loin les bandes de papier collées ressemblent à la surface de marbre. En s'approchant le spectateur s'aperçoit vite qu'il s'agit de textes lacérés, facilement lisibles en afrikaans et anglais et dévoilant les fondements d'un passé lugubre. Boshoff veut que le résultat final ressemble à une botte de paille, entourée de quelques bandes ou ficelles en texte foncé. Sur ces bandes sont inscrites les coordonnées géographiques de la République Sud-



SILENT GAME

Traduction du titre: français: Le jeu silencieux

sepedi: Morabaraba Stone (Le nom Sepedi est utilisé lors de la phase projet)
 français 2: Pierre du jeu Morabaraba

Date: 2009
Dimensions: x
Edition : 2 (? Model en bois?)
Technique / Matériaux utilisés: Granite
Collection: x
Expositions: Johannesburg Art Fair
Bibliographie reproductions: Lien WB
Bibliographie citations: x
Autres Sources : x



Texte par Boshoff: Pour le Catalogue NIROX ; proposition pour la World Bank;
<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/murabaraba.htm> consulté le 24-1-2012

Inscription sur l'œuvre : dictons dans lesquelles il s'agit de vaches en venda, en zulu, sepedi, tswana, afrikaans, anglais, xhosa

Photographe : x

Notes/ Description: Une grande tranche de granit élongée, vitrifiée, sur la surface sont creusés les 96 creux du jeu. Les dictons sont inscrits dans les marges de la dalle.

Le jeu a beaucoup de noms différents dans les différentes parties d’Afrique. Les plus anciennes tables de jeu ont été trouvées en Sumérie ancienne. Boshoff choisit le titre “Eating each others’ cows” (Il fait la collection des noms dans d’autres langues: soro, omweso, lela, adji boto, mancala, bao, oware, wari, ayo, adi, omo ayo, kpo, azigo, okwe, giuthi, ajwa, mweso, bao biswahili, igisoro, mancal, gabatta, morabaraba, murabaraba, meul, muravharavha, umlabalaba, mlabalaba, iihus.)

Le jeu permet au joueur d’accumuler des richesses grâce à sa force intellectuelle. En Afrique le bétail est le symbole de la richesse et aussi monnaie d’échange. Boshoff part donc à la recherche de dictons dans lesquels figurent des vaches ou le bétail.

Sur l’œuvre les dictons ne sont pas traduits:

Venda

Arali nisina kholomo anina tshelede If you have no cows you have no money

Arali nina kholomo ani fi nga nala If you've got cows you don't die of hunger

Arali nina vhasidzana vhanzhi niovha na kholomo nnzhi If you have many daughters you will have many cows

Uvha na kholomo nnzhi zwiita uri uvhena vhasadzi vhanzhi If you've got many cows you may have many wives

Ninga ita vhuvhi ho?he fhedzi arali nina kholomo vhua dzumbama You can be wicked but if you have many cows you can cover it

Zulu

Ayikhab’ izibay’ ezimbili it [the cow] does not kick in two kraals

Yek’ izilo zokwelamana behold the beasts which follow one another

Umhlambi kazalusile the herd which looks after itself or a herd which is not tended

Inkom’ isengwa ngoyaziyo the cow is milked by one who knows it

Akukho zinkunzi zahlala ndawonye no two bulls ever stayed together

Inhlok’ idlelw’ ebandla The head of the beast is eaten in the assembly of men

Ayihlabi ngakumisa The bull does not stab according to the shape of its horns

Inkom’ hambayo kayiqedi tshani A beast that is passing finishes no grass

Bafana, bafana, izinkomo ziyobuya nini?Niyocina konke, aniboni ukuthi izwe lifile?Boys! Boys!
When are the cattle returning? Will you collect them all? Don't you see that the land is dead

Sepedi

A bona nokeng ya Nile go etšwa dikgomo tše di šupago tša mebele e kgahlišago, tše di nonnego; tša fula lehlakanoka. when out of the river there came up seven cows, sleek and fat, and they grazed among the reeds.

A bona dikgomo tše dingwe tše di šupago di etšwa nokeng di latela tšela; tšona e le tše makgoro, di otile. Tša tla tša ema mo khwiting ya noka ya Nile. After them, seven other cows, ugly and gaunt, came up out of the Nile and stood beside those on the riverbank.

Mme dikgomo tše tša makgoro, tše di otilego, tša ja dikgomo tšela tše botše tše di nonnego.

Gona moo Farao a phafoga. And the cows that were ugly and gaunt ate up the seven sleek, fat cows.

Tswana

Gonne diphologolo tsotlhe tsa sekgwa ke tsa me, le ditshedi kwa dithabeng ka dikete. For every animal of the forest is mine, and the cattle of a thousand hills

Wa bolaya dikgomo tsa bona ka sefako, le matsomane a bona ka ditladi. He gave over their cattle to the hail, their livestock to bolts of lightning.

Mme a ba tshegofatsa ba be ba ntsifala thata; diruiwa tsa bona a se ka a di fokotsa. He blessed them and their numbers greatly increased and he did not let their herds diminish.

Boelang kwa malapeng a lona ka dikhumo tse dikgolo le ka diruiwa tse dintsi thata le ka

selefera le ka gouta le ka kgotlho le ka tshipi le ka diaporo tse dintsi gagolo, lo kgaogane tse lo di thopileng mo babeng ba lona le ba ga lona. Return to your homes with great wealth - with large herds of livestock, with silver, gold, bronze and iron - and divide with your brothers the plunder from your enemies.

Afrikaans

Agteros kom ook in die kraal Even the ox that pulls at the very back makes it to the kraal

Ons ploeg met die osse wat ons het. We plough [do our best] with the oxen we have

Ons melk die koei en nie die os nie. We milk the cow, not the ox - German

Die swart koei gee ook wit melk. The black cow also yields white milk - German

Hoe ouer die koei, hoe mooier die kalf. The older the cow, the more beautiful the calf - German

Hoe minder die koeie, hoe minder die melk. The fewer the cows, the less the milk

English

The cow must graze where she is tied (American)

The cow never goes so far that its tail won't follow (Norwegian)

The cow knows the cowherd but not the owner. (Ethiopian)

A cow is a very good animal in the field, but we turn her out of a garden. (Samuel Johnson)

The cow is of the bovine ilk; One end is moo, the other, milk. (Ogden Nash)

A home without a woman is like a barn without cattle. (Ethiopian)

A bull does not enjoy fame in two herds (Zimbabwe)

Sotho

Mokatapeyi Guard the pay

Xhosa

Ndingqongwe ziinkunzi ezininzi Many Bulls surround me

Uze ungamnqweneli umfazi wommelwane wakho, nenkomo yakhe, ne esile lakhe, nanye into eyeyomelwane wakho Thou shall not covet thy neighbour's ox or donkey or anything that belongs to your neighbour

Xa uthe waqubisana nenkomo yotshaba lwakho, nokuba liesile lalo, lilahleka: wolibuyisela kulo. Xa uthe walibona iesile lokuthiyileyo lisadaléle phantsi homthwalo walo, musa

ukumyekela; likhulule umkhululise If you come across your enemy's ox or donkey wandering off, be sure to take it back to him, If you see the donkey of someone who hates you fallen down under its load, do not leave it there, be sure to help him with it

Tsonga

Homu yi ti*a mufuwi wa yona, ni mbongolo yi ti*a sidyelo sa nwini wa yona The ox knows his master, the donkey his owner's manger*The 'v' has an upside-down circumflex as with 'v'

SILVER CUTLERY

Traduction du titre: anglais: working title
français: couverts en argent

Date: 2002-2010

Technique / Matériaux utilisés: Action

Collection: privée (DA)

Expositions: Invitation-Réception chez le duc

Bibliographie reproductions: x

Bibliographie citations: x

Autres Sources : Entretien Basel 2010, notes dans l'archive électronique; communication électronique du 20 septembre 2010

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : Blazon des Ducs d'Aosta

Photographe : x



Notes/ Description: En 2002 Boshoff avait obtenu de son ami Corrie Guyt six pièces d'un service de couverts de table en argent avec les armoiries de la maison Aosta. Guyt savait que ces pièces en argent avaient appartenu à un des ducs et, lors de la deuxième guerre mondiale, qu'elles s'étaient séparées de leur propriétaire lors d'une campagne en Egypte. Boshoff reconstitue qu'il doit s'agir du Prince Amedeo de Savoy-Aosta – troisième Duc d'Aosta.

En 2009 Boshoff avait emporté les couverts parmi ses objets de collection présentés à Bâle et il avait fait le récit de leur histoire devant de nombreux visiteurs. Il conserve des prises de vue de ces objets.

En 2010 par l'intermédiaire de sa collaboration avec Pirelli, Boshoff entre en contact avec le présent duc d'Aoste, lui explique ses démarches druidiques et entreprend le voyage pour restituer les couverts à leur propriétaire légal qui reçoit le druide en public lors d'une invitation festive.

Boshoff envisage d'autres projets de restitution d'objets ayant une valeur symbolique. Un autre objet-fétiche est la coupe "du meilleur étudiant" dont Boshoff fut le lauréat en 1975, alors qu'il finissait ses études. La promotion de Boshoff étant la dernière à achever le cursus avant que le système d'éducation ne soit changé et le cursus interrompu, la coupe reste en la possession de Boshoff. Aujourd'hui le système d'éducation sud-africain est changé une fois de plus. Le département où Boshoff suivait les études est de nouveau rattaché à un technicon et commence un nouveau cursus pour les enseignants d'art. Boshoff se prépare à rendre la coupe sous forme de rituel solennel à l'institution.

Le projet pour GUN FREE SOUTH AFRICA, pourrait constituer un autre exemple de cette démarche, même si le chemin que prennent les objets est inversé. Boshoff invite les enfants d'apporter leurs jouets.

SILLOGRAPHIST

Titre non traduit



As the author of clever satire, scoffs, taunts and revilings, a “sillographist” is a politically well-informed individual who displays a healthy sense of cynicism and distrust. In Greek sillos is “satirical poem”.

(Willem Boshoff, site web)

Date: 2004

Dimensions: 95 x 95cm

Technique / Matériaux utilisés: ciment, fer, bois, colle, sable

Collection: x

Expositions: *Nonplussed* 2004; *With the greatest Respect* 2010-2011

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004, p.17; IV 2005, p.112; Lien WB

Bibliographie citations: Rob Moonen, <http://museumlesecet.wordpress.com/2011/10/14/with-the-greatest-respect/> vu le 16-1-2012

Texte par Boshoff: le texte accompagnant cette œuvre pour le catalogue de *Nonplussed* 2004, p.17 est écrit conjointement par Willem Boshoff et Katja Gentric dans les mois précédant l'exposition. <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/sillographist.htm> consulté le 25-1-2012

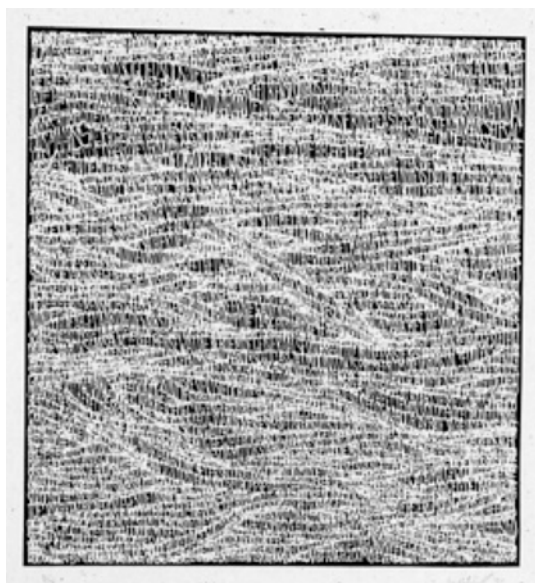
Inscription sur l'œuvre: “With the greatest respect for your religious persuasion, your political bias, your sex, nationality and race, I send you straight to hell.” Malgré mon plus grand respect pour votre persuasion religieuse, pour votre conviction politique, pour vos préférences sexuelles, votre nationalité et votre race, je vous dis d'aller au diable.

Photographe : x

Notes/ Description: Panneau couvert de ciment, il s'agit du plateau sur lequel un maçon mélangeait le ciment, sur lequel les lettres sont travaillées en relief.

Le “sillographiste” est l'auteur de poèmes satiriques, il doit être politiquement bien informé et doit être un bon critique. Boshoff dans l'exposition *Nonplussed* prend volontairement une position qui ne cherche en rien à respecter ce qui serait convenable. C'est ainsi qu'il se positionne du côté de ceux qui ont besoin de formuler une injure, de souhaiter l'enfer malgré toute convenance, malgré toutes les inégalités au nom desquelles les individus se cachent dans l'espoir de devenir intouchables.

Pour *Nonplussed* Boshoff crée toute une série d'œuvres séparées. Il choisit des phrases ou statistiques simples qui expriment quelque aspect de sa frustration “antipas”. Ces textes sont écrits par des techniques diverses sur des objets récupérés. Pour *SILLOGRAPHIST* Boshoff utilise un ancien plateau de maçon. La tôle est couverte de multiples couches de ciment restées, au fil des chantiers, sur cette palette surdimensionnée. Boshoff reprend les différentes teintes de la tôle rouillée du ciment et du sable pour façonner une typographie en colle, ciment et sable.



SINSVERBUIGING

Traduction du titre: anglais: Declension of sentence (cf. Boshoff *Data Sheet* 1996, entrée 1981)
français: Déclinaison de phrases

Date: 1981

Dimensions: 36 x 36cm

Technique / Matériaux utilisés: Sérigraphie sur papier Fabriano

Edition: x

Collection: privée (JG)

Expositions: JAG 1981

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 51;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/early_work_black_and_white.htm consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1981; échange électronique avec Jack Ginsberg du 24-1-2010

Texte par Boshoff: JAG 1981 pp.2, 5; VLV 1984, pp.50, 51.

Inscription sur l'œuvre : Texte en afrikaans, difficilement lisible

Photographe : x

Notes/ Description: Boshoff se sert de la procédure de la sérigraphie qui inverse le dessin original pour produire cette écriture blanche sur fond noir. Les phrases sont écrites en caractères très lisibles mais les phrases sont serrées les unes contre les autres, s'agrandissant et se rétractant, créant un effet fluide, de sorte que les mots soient difficilement déchiffrables.

Boshoff parle ici de ses recherches pour KYKAFRIKAANS qui cherche à utiliser la machine à écrire, normalement l'outil qui doit garantir une parfaite lisibilité d'un texte, pour produire des pages illisibles. Boshoff avait lu les théories de Marshal McLuhan sur l'utilisation des média, KYKAFRIKAANS ainsi que les expérimentations en sérigraphie attestent de cette lecture.

La collection Ruth and Marvin Sackner contient un "poème" qui ressemble à la description de SINSVERBUIGING. Sackner s'y réfère sous le titre "Man wat", ce qui correspond aux deux premiers mots lisibles de SINSVERBUIGING. Les dimensions ne correspondent pas, il s'agit peut-être du dessin ayant servi à produire l'écran de sérigraphie. Voir entrée "KYKAFRIKAANS poèmes expérimentaux indépendants".

SKATKISSIE



Traduction du titre: anglais 1: Treasure chest (cf. Boshoff)
français version1: Caisse à trésor

afrikaans 2: Juwelekissie (cf Boshoff JAG 1981, p.3)
anglais 2: Jewellery Box (cf. Boshoff JAG 1981, p.6)
français 2: Boîte à bijoux

Date: 1976

Dimensions: 20 x 22 x 19cm

Technique / Matériaux utilisés: bois (Tambotie, *Spirostachys africana* Sond.) bâtonnets, colle à bois

Collection: premier propriétaire: Corrie Guyt ensuite collection privée (JG)

Expositions: JAG 1981, SAAA 1986, *Word Forms Language Shapes* 2007; *Setups and Upsets* 2011

Bibliographie reproductions: VLV 1984, pp. 22, 23 ; *Word Forms* 2007, pp. 36-37;
<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/skatkissie.htm> consulté le 25-1-2012

Bibliographie citations:

Autres sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1976; ScB; échange électronique avec Jack Ginsberg du 20-1-2012

Texte par Boshoff: JAG 1981, pp. 3, 6. Pour son mémoire de 1984 *Visuele Letterkundige Verskynsels*, pp. 22-23, Boshoff écrit la première version de ce texte. En 2007 ce texte est traduit en anglais pour le catalogue *Word Forms* 2007, p. 36, p.20

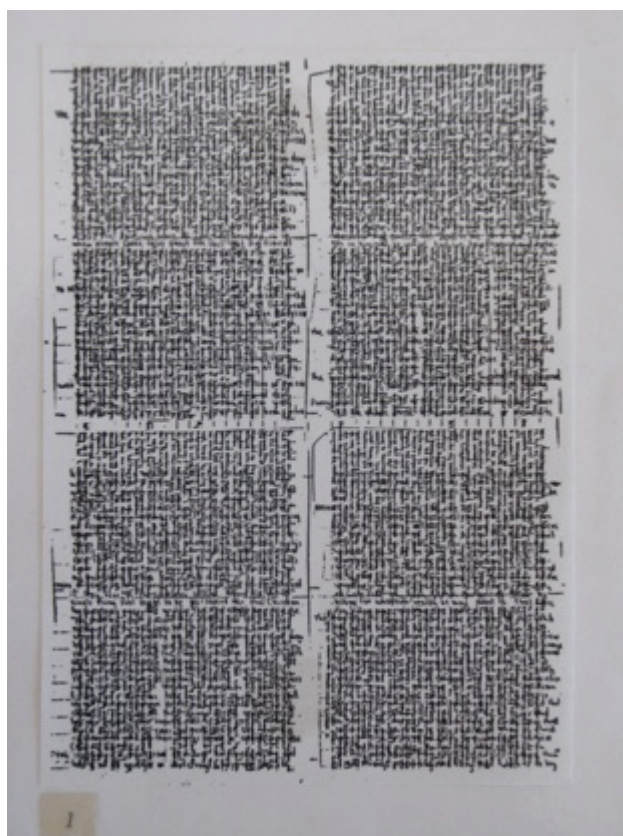
Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : Bob Cnoops

Notes/ Description: Boîte en bois qui s'ouvre avec un mécanisme dissimulé. Le bois doit sembler être d'un seul bloc solide.

Cette boîte à bijoux était conçue comme le cadeau de mariage à sa première femme, Denise. En quelque sorte il va de pair avec le lit que Boshoff a construit à la même occasion. Le lit n'est pas compté comme œuvre d'art car Boshoff s'en sert toujours. Boshoff avait voulu que la forme extérieure de la petite sculpture ressemble à un paquet de planches, maintenues par des cordes (en bois). Ces "cordes" en bois semblent serrer le paquet. Elles s'encastrent de façon invisible et paraissent continues. Le compartiment intérieur est un cachet secret, il se ferme en serrant une tige en bois dans le couvercle de la boîte.

Boshoff a choisi le bois de l'arbre Tambotie non seulement pour ses couleurs jaunes et marron foncé mais également pour son parfum qui se maintient jusqu'à cent ans. Le compartiment à l'intérieur, vide, est rempli de son parfum. Insaisissable, le parfum amène le souvenir, mais aussi des présences plus éloignées encore. C'est à cette occasion que Boshoff parle de récit, de fonction et de fiction. Cette référence est déjà présente dans le catalogue JAG 1981, pp.3, 6. Pour Boshoff la boîte devient l'image de la chambre nuptiale et n'est pas conçue pour contenir des trésors tangibles. En 1984 SKATKISSIE sera la première vente que Boshoff fait personnellement d'un de ses travaux.



SKOMMELPEN

Traduction du titre: anglais 1: (Boshoff ne traduit pas ce titre)
français 1: Crayon mélangé (bercé, basculé)

anglais 2 : Lettrism
français 2 : Lettrisme

Date: probablement 1984

Dimensions: 5 feuilles: 30 x 42cm; 32 pages à l'intérieur de chaque feuille: 7 x 4,8cm

Technique / Matériaux utilisés: Reproductions photographiques

Bibliographie reproductions: VLV 1984, pp.70-

71; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/early_work_black_and_white.htm consulté le 1-2-2012; <http://www.willemboshoff.com/images/artworks/800px/skommelpen.jpg> consulté 11-2-2012

Bibliographie citations:

Texte par Boshoff: VLV 1984, p.70

Inscription sur l'œuvre : Ecriture microscopique

Notes/ Description: Boshoff avait photocopié des pages écrites en écriture manuelle (dans un entretien en 2009 il avoue qu'il s'agit de la première version de BANGBOEK). Il superpose des versions réduites aux versions de taille réelle, il renverse le haut et le bas, la gauche et la droite. L'écriture est ainsi "touillée" ou "bercée" au point d'être illisible. Le résultat est encore réduit.

Boshoff compare ce travail à KLEINPEN, KANTSKRIF, en parlant pour la première fois d'écriture d'espion. Certains textes ne doivent pas être lus à certains moments, ils doivent demeurer temporairement obscurs. Boshoff renvoie son lecteur à Deutérium 29:29 et aux Romains 1:19, 20.

SKOOB

Titre non traduit (inversion "Books")

Date: 2004

Dimensions: 6 plateformes 10 x
120 x 100cm

Technique / Matériaux utilisés:

plates-formes en bois peintes en blanc, 96 bibles, 36 Nouveau Testament, 1 Pentateuque/Haftaroth, pierres peintes en blanc (En 2009 les chiffres sont revus 107 Bibles, 35 Nouveaux Testaments, 1 Pentateuque, 10 Qur'ans, 1 livre de psaumes)

Collection: Willem Boshoff

Expositions: 1. *Nonplussed* 2004
2. Stellenbosch University Gallery, Cape Africa Platform
3. Richmond

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004, pp.12-13 ; IV 2005, p.116; Lien WB

Texte par Boshoff: *Nonplussed* 2004, pp.12-13;

<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/skoob.htm> consulté le 25-1-2012.

Inscription sur l'œuvre : Les livres sont ouverts respectivement aux sections suivantes: La loi de Moïse (Exodus 20:1-18) and Christ's déclaration in the Sermon on the Mount (Évangile selon Matthieu 5:43-48). Qur'an, "heart of the Qur'an" (Surah Yaseen)

Photographe : x

Notes/ Description: Des plates-formes blanches sont disposées dans l'espace comme les tombes dans un cimetière. Sur ces plates-formes sont posés les livres ouverts qui sont de plus couverts de pierres peintes en blanc.

Boshoff possède une collection de bibles dans 96 différentes langues.

Un SKOOB (BOOKS à l'envers) signifie une destruction organisée de textes ou de livres, le plus souvent par le feu. L'humanité a été témoin de différentes "exécutions" de livres: en Chine sous la dynastie Ch'in où la plupart des textes de Confucius ont été perdus, les ...

Boshoff veut ici indiquer que le texte biblique est devenu un texte dont il faudrait se méfier car les interprétations successives et intéressées en ont déformé notre compréhension. Ici les textes sont "exécutés" par lapidation, les pierres blanches fonctionnant comme une sorte de tipp-ex terroriste, obstruant les paroles sacrées. Les bibles ouvertes sont posées sur les bases blanches et couvertes de pierres blanches, comme dans un cimetière. Boshoff a choisi deux textes centraux pour cette lapidation, toutes les bibles sont ouvertes soit sur la loi de Moïse, l'Exode 20:18, soit sur le Sermon sur la montagne, Matthieu 5:43-48.



SKUIFDOOS

Traduction du titre: anglais: Shiftbox
français: Boîte à décalages

Date: 1985

Dimensions: x

Technique / Matériaux utilisés: bois (Imbuia, Kiaat, Hardekool/ Leadwood)

Collection: x

Expositions: SAAA 1986

Bibliographie reproductions: x

Bibliographie citations: x

Autres Sources : Entretien Basel 2009

Texte par Boshoff: x

Inscription sur l'œuvre : x

Photographe : x

Notes/ Description: Il s'agit peut-être de RECTANGLE (*Word Forms*, 2007, p.31)



SKUURDERY

Traduction du titre: anglais1: Sanding
français1: ponçage

afrikaans 2 : Afgeskuurde skildery (JAG 1981 pp. 3)

anglais 2 : Sanded down Painting (JAG 1981 p.6)

français 2 : Peinture poncée

Date: 1980

Dimensions: 90 x 120cm

Technique / Matériaux utilisés: huile sur bois aggloméré

Collection: x

Expositions: JAG 1981

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 48;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/early_work_colour.htm consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1978, 1979, 1980

Texte par Boshoff: JAG 1981 pp. 3, 6; VLV 1984, pp.48, 49.

Inscription sur l'œuvre : x

Photographe : x

Notes/ Description: Une couche très mince de peinture reste sur le support. Boshoff avait commencé par appliquer la peinture par couches épaisses, bleu et gris dans des signes ressemblant à des lettres. L'ensemble commençait à prendre l'aspect d'une sculpture. Ensuite Boshoff avait procédé à poncer la peinture jusqu'à ce qu'il n'en restât qu'une couche très fine.

Dans l'intervalle de trois ans Boshoff propose deux interprétations de cette œuvre. Dans le catalogue de 1981, Boshoff présente ce produit comme “verf wat nie wou ‘vlot’ nie” une la peinture qui ne voulait pas ‘prendre’. Après le travail de ponçage Boshoff qualifie le résultat comme “aanvaarbaarder orde” une structure plus acceptable. Nous pouvons nous imaginer une peinture dans la veine des “orienteringswerke”, une recherche sur la calligraphie, sur laquelle Boshoff intervenait à maintes reprises, étant mécontent du résultat, au point d’avoir créée (dans l’espace de trois ans) une couche d’environ 4cm (1/4”) d’épaisseur. Finalement il enlève la peinture à l’aide d’une ponceuse et présente le résultat à l’exposition de 1981. En 1984, après un travail de conceptualisation entrepris pour sa thèse, Boshoff inclut cette œuvre dans son discours inspiré par Arte Povera, il dit avoir voulu “dénigrer” le medium artistique “noble”, la peinture à l’huile, en la détrônant, l’insultant et la détruisant à la ponceuse.

Entre 1981 et 1984 Boshoff adapte le titre de cette “peinture”. D’abord il s’y réfère comme AFGESKURDE SKILDERY peinture poncée. Dans sa thèse de 1984 Boshoff explique la création du terme SKUURDERY, déduit de “skildery” et “skuurwerk”, Boshoff dit avoir voulu trouver un mot qui pourrait indiquer une technique réductive, c’est une peinture (“skildery”) qui est créée en enlevant la peinture (“verf”).

Boshoff s’intéresse à cette peinture en tandem avec STROOPKWASWERK. Il explique que les œuvres KOUGOM, SANDKOEVERT et BLOEISELPLAS utilisent des matériaux éphémères, “onedel” pas nobles et qu’elles sont produites avec beaucoup d’attention, d’affection, en investissant beaucoup de temps, résultant en une œuvre durable. En BRANDSTAPELS nous sommes en présence d’un travail qui combine le matériau noble avec “beaucoup de temps investi” et qui rencontre sa destruction à la fin (Boshoff met le feu à BRANDSTAPELS en 1982). SKUURDERY et STROOPKWASWERK sont dans cette catégorie car c’est une œuvre utilisant un matériau noble travaillé consciencieusement, mais la matière reste condamnée, punie en étant souillée et poncée.

A son analyse de SKUURDERY et STROOPKWASWERK Boshoff ajoute une classification, il les présente comme des “oorgangswerke tussen skrifteksture in Beeldhoukuns en Grafiese Kuns” œuvres de transition entre les textures écrites en sculpture et en œuvres graphiques. Il les présente comme lien entre la première partie de sa thèse qui montre les œuvres en 3 dimensions, de grandes œuvres sculpturales comme TAFELBOEK, jusqu’aux œuvres se servant d’objets comme KOUGOM, et la deuxième partie qui montre les œuvres graphiques, les œuvres écrites, les œuvres plutôt planes. A l’aide du terme de SKUURDERY cette division se comprend aisément, SKUURDERY est l’œuvre qui hésite entre les dimensions. Peinture (calligraphique) devenue sculpture et redevenue œuvre plane. Car (et c’est ce que trahit la formule qu’utilise Boshoff) les œuvres sont toutes écrites, elles sont toutes des “skrifteksture” des textures écrites.



SKYNBORD

Traduction du titre:

Anglais 1 : non traduit

Français 1: Panneau apparent

Afrikaans 2: Kleurkaarte (JAG 1981, p.1)

Anglais 2: Colour Charts (cf. Boshoff JAG 1981, p.4, il différencie entre “Colour Charts” et “Colour Cards” en le deuxième il s’agit de STROOPKWASWERK; *Data Sheet* 1996, entrée 1977; Lien WB; la traduction correcte pour “Kleurkaarte” aurait pourtant été “Colour Cards”)

Français version 2: Échantillons de couleur/ Cartes de couleur

Date: 1977 – 1980

Dimensions: 125,5 x 189cm

Technique / Matériaux utilisés: 324 cartes avec chacune 16 échantillons de couleurs, bois aggloméré peint blanc, colle, petites épingles, fil

Collection: Pretoria Art Museum

Expositions: JAG 1981, SAAA 1986; *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p.56, 57, 58; *Word Forms* 2007, pp.50-51; site Boshoff

Bibliographie citations: JAG 1981, pp.1, 4;

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1977 (Colour Charts)

Texte par Boshoff: Pour son mémoire de 1984 *Visuele Letterkundige Verskynsels* pp.56-59 Boshoff écrit la première version de ce texte. En 2007 il revient sur ce travail

lors de son entretien avec Warren Siebrits. *Word Forms* 2007, p.50; repris sur http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/colour_charts.htm vu le 28-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Les noms des couleurs sous chaque échantillon

Photographe : x

Notes/ Description: Les petites cartes sont rangées en 12 rangs de 27 cartes. Elles sont accrochées par une épingle et un fil blanc. L'ensemble de l'œuvre compte 5184 différentes teintes de couleurs. Le nom de chaque teinte est écrit en lettres microscopiques sous l'échantillon.

Pendant deux ans Boshoff avait collectionné les échantillons et les noms que les entreprises avaient inventés pour les décrire. L'ambition était de trouver "toutes les couleurs sous le soleil". Boshoff dit que la lumière était la première création de la *Genèse*. C'était pourtant un son qui l'avait provoquée, les paroles du "skeppingsbevel" l'ordre donné par le créateur. Boshoff élabore une théorie qui confronte le son à la lumière en passant par le terme "Klankbord" un panneau auditif qui renvoie au monologue du créateur ou du lecteur.

Boshoff compare le travail pour SKYNBORD avec sa façon de procéder pour le Projet de 370 jours, tous les deux sont le résultat d'une approche "méditative". Boshoff veut intégrer le projet des cartes de couleurs dans une activité globale. Au début il avait commencé la collection pour les cours d'art qu'il donnait. Plus tard il parle de cette collection comme d'un dictionnaire de noms de couleurs. Dès 1984 il prépare une publication qui devait porter le nom "Colours and Pigments", il le présente comme son premier dictionnaire. En 1984 il parle de l'excès d'informations qui "disqualifie" la lecture. Contrairement aux autres livres que Boshoff produit, SKYNBORD "montre" toutes les pages en même temps.

C'est en observant l'effet visuel des petites touches de couleur sur une grande surface que Boshoff parle pour la première fois de transcriptions de signes de morse ou d'écriture braille. SKYN en Afrikaans veut dire "briller" (le soleil brille) mais aussi "paraître" (dans le sens d'une apparition trompeuse). En 2007 Boshoff ajoute la pensée sur les qualités visuelles des couleurs qui donnent lieu à des paroles, aux phonèmes et aux noms pour les désigner. Boshoff conclut que l'être humain voyant ne connaît les choses (et ne peut décrire les choses) que par la lumière.

Boshoff ajoute à ses recherches pour SKYNBORD une version graphique qu'il représente VLV 1984, p.59.



SLICES OF AIR

Traduction du titre: français: Tranches d'air

Date: 2010

Dimensions: variables

Edition : x

Technique / Matériaux utilisés: Granite de différentes teintes

Collection: x

Expositions: *Willem Boshoff at Nirox Projects 2010; African Cosmos: Stellar Arts*, Smithsonian Institution, 2012

Bibliographie reproductions:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/SLICES_OF_AIR.htm consulté le 25-1-2012

Bibliographie citations: catalogue électronique 2012. *African Cosmos: Stellar Arts*, Smithsonian Institution

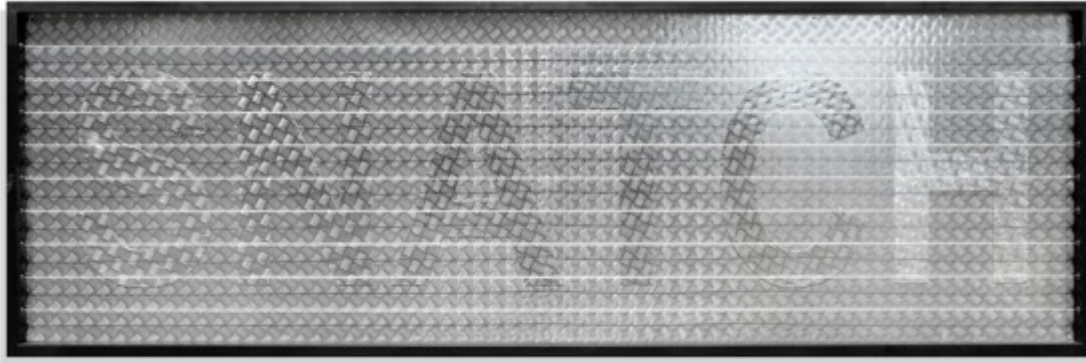
Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : EXOSPHERE, THERMOSPHERE (to c. 700km), *Appleton Layer* [F2] (c.300km), *Heaviside Layer* [E] (c.100km), MESOSPHERE (to 85km), STRATOSPHERE (to c. 50km) *Tropopause* (17km) TROPOSPHERE (to c. 17km), *Ozone Layer* (c. 19-30 km)

Photographe : John Hodgkiss

Notes/ Description: Neuf plates-formes arrondies, comme un Bumerang en granite, sont accrochées les unes par dessus les autres pour ressembler aux différentes couches d'air que la météorologie étudie pour comprendre l'atmosphère de notre planète.



SNATCH

Traduction du titre: français: saisir

Date: 2010

Dimensions: 130 x 410,5 x 18 cm

Edition : x

Technique / Matériaux utilisés: Métal et lumières

Collection: x

Expositions: *SPace* 2010

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: <http://todoinjoburg.co.za/2010/05/space-opens-at-museum-africa/> vu le 10-10-2012
<http://www.artthrob.co.za/Reviews/2010/05/Anthea-Buys-reviews-Space-Currencies-in-Contemporary-African-Art-by-Various-Artists-at-Museum-Africa.aspx> vu le 10-10-2012

Autres Sources : x

Texte par Boshoff: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/SNATCH.htm> consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : SNATCH

Photographe : x

Notes/ Description: L'écriture est obtenue en découpant les lettres du même métal que le fond du panneau et en les superposant. Proposition pour: Currencies in Contemporary African Art

SPLINTERMAT

Traduction du titre:

Anglais 1 : non traduite

Français 1: Tapis d'échardes

Afrikaans 2 : Mat (JAG 1981 p. 2)

Anglais 2: Mat (cf. Boshoff JAG 1981 p. 5)

Français 2 : Tapis, paillason



Anglais 3: Meditation Mat (*Data Sheet* 1996, entrée 1979; Boshoff applique le titre "Meditation Mat" à trois œuvres: SPLINTERMAT, VROETELMAT et MA SE MAT)

Français 3: Tapis de méditation

Date: probablement 1979 (*Data Sheet* 1996, entrée 1979)

Dimensions: 12,5 x 91 x 127cm

Technique / Matériaux utilisés: brindilles de figuier, Wattel acacia, pêcher, colle à bois, bois aggloméré

Collection: Corrie Guyt (œuvre détruite)

Expositions: JAG 1981

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 37

Bibliographie citations: x

Autres sources : Website, *Data Sheet* 1996, entrée 1979, ScB (bei Tree of Knowledge), photo auch, Entretien Basel, *Data Sheet* 1996, entrée 1980 xxx Brush Textures// Meditation Mat Broken Twigs 1979

Texte par Boshoff: JAG 1981 pp. 2, 5; Pour son mémoire de 1984 Boshoff parle de cette œuvre dans le contexte de VROETELMAT et de MA SE MAT: VLV 1984, pp. 33-37.

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Autres Sources:

Notes/ Description: Un travail au sol comme un tapis construit en petites branches cassées montées à la verticale. Trois rectangles concentriques sont formés par les couleurs des différents bois.



SPOILED VOTE

Traduction du titre: français: Vote gâché

Date: 2003

Dimensions: 110x 110 x 343cm

Technique / Matériaux utilisés: panneau signalétique en acier, peinture, ciment

Collection: x

Expositions: *Licked* 2003; *God save the queen* 2004

Bibliographie reproductions: *Licked* 2003, n.p.; Lien WB

Bibliographie citations: Rita Swanepoel (manuscrit de thèse)

Texte par Boshoff: Ce texte est au premier abord écrit pour *Licked* 2003, n.p.; le cartel accompagnant l'œuvre lors de l'exposition au Constitutional Hill contient également un court texte explicatif, un autre est publié:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/spoiled_vote.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : KITCHENER AVENUE, KING EDWARD STREET,
VERWOERDLAAN, PAUL KRUGER STREET

Photographe : Karen Boshoff

Notes/ Description: Le panneau sur lequel sont inscrits les noms de quatre rues Kitchener Avenue, King Edward Street, Verwoerdlaan et Paul Kruger Street est suspendu de façon horizontale à 1m 10 du sol.

Boshoff avait trouvé le panneau indiquant le nom de sa rue, la "King Edward Street" déraciné. Par terre les deux bras du panneau ressemblaient à une croix de vote. King Edward (VII) éliminant Kitchener (le vicomte Horatio Herbert Kitchener). Boshoff trouble la fête en ajoutant les noms du premier président de la République sud-africaine, Johannes Paulus Kruger, et le nom du président inventeur de l'apartheid, Hendrik Frensch Verwoerd. Boshoff ajoute une réflexion sur la double signification de "spoilt" gâché et gâté (les électeurs sud-africains gâtés par trop de pouvoir, ce qui gâche la démocratie). Il s'interroge également sur les changements des noms de rues, de villes, de lacs suite à un changement de régime et la disparition et relocalisation de statues d'hommes politiques à ces moments.



STICKS AND STONES

Traduction du titre: français: littéralement “bâtons et pierres”

Date: 2005

Dimensions: boîte fermée: 11 x 25 x 20cm

Technique / Matériaux utilisés: bois, papier, pierres

Collection: x

Expositions: x

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/sticks_and_stones.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre: “Sticks and stones may break my bones but words will never hurt me.”

Photographe : x

Notes/ Description: Une boîte en bois est entièrement couverte de papier blanc sur lequel sont imprimés de façon répétée les mêmes mots: “Sticks and stones may break my bones but words will never hurt me.” A l'intérieur de la boîte se trouvent des objets entièrement couverts de papier, ces objets pourraient être des pierres ou des os cassés.



STOKKIESDRAAI

Traduction du titre:

Anglais 1: non traduite

Français 1: "stokkies draai"- littéralement "tourner les bâtons" est une expression qui signifie "faire l'école buissonnière", mais l'utilisation de Boshoff rappelle plutôt les osselets, ou bâtonnets jetés par le devin....

Afrikaans 2: Medisynesak (JAG 1981 p. 2)

Anglais 2: Medicine Bag (cf. Boshoff JAG 1981 p. 5)

Français 2: Sac à Médicaments

Date: 1980

Dimensions: le cuir enveloppant: 122 x 72cm, plié: 10 x 40 x 30cm
70 baguettes en bois rouge et quatre en bois blanc env. 30cm long

Technique / Matériaux utilisés: cuir, bois: Camelthorn *Acacia Erioloba*, bois de bouleau *Fagus sylvatica*

Collection: privée (JG)

Expositions: Johannesburg 1981, *Word Forms Language Shapes* 2007; *Setups and Upsets* 2011

Bibliographie reproductions: VLV 1984, pp. 28, 29; IV 2005, p.20; *Word Forms* 2007, pp.58-59
<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/stokkiesdraai.htm> consulté le 25-1-2012;

Bibliographie citations: IV 2005, p.12, 54;

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1980; échange électronique avec Jack Ginsberg du 20-1-2012

Texte par Boshoff: JAG 1981 pp.2, 5; VLV 1984 pp. 28, 29. Dans son entretien avec Warren Siebrits nous trouvons une version révisée en anglais, *Word Forms* 2007, p.58

Inscription sur l'œuvre : signature

Photographe : x

Notes/ Description: 74 baguettes de bois (dont quatre blanches et 70 rouges) retravaillées et lissées sont protégées par un carré de cuir souple.

STOKKIESDRAAI s'inscrit dans la série des bûchers faite à la fin des années 70, la série des bois destinés au feu retravaillés en œuvre d'art. Pour STOKKIESDRAAI des morceaux de bois "kameeldoring" *Acacia Erioloba*, un bois rouge indigène très dur sont fendus en 70 éclats irréguliers. Boshoff ajoute quatre tiges de bois blanc de bouleau. Il les retravaille soigneusement pour lisser leur surface, tout en gardant les irrégularités et les nœuds, pour produire des objets qui tentent le toucher. Le texte accompagnant STOKKIESDRAAI dans les recherches de 1984 touche à la plupart des thèmes chers à Boshoff à l'époque, mais il semble aussi préfigurer des concepts à venir. Ivan Vladislavić (2004, p. 54) le qualifie d'œuvre précurseur direct du BLIND ALPHABET PROJECT qu'elle précède de dix années.

Boshoff attribue une valeur symbolique à chaque élément de cet ensemble. Quatre bois blancs pour quatre évangiles. Soixante-dix tiges rouges pour les soixante-dix langues dans lesquelles éclate la communication entre humains après la chute de la tour de Babel. Le sang rouge qui sauve l'humanité car lui seul peut les blanchir.

L'arbre du bien et du mal est l'archétype de tous les arbres. C'est lui l'origine de tout papier sur lequel on écrira les savoirs humains par la suite. Il est le porteur de tous les messages, il est donateur de tous les bâtons porteurs de messages. Les bâtons de STOKKIESDRAAI portent un message cryptique, ce qui rend nécessaire une exploration par le toucher. Boshoff englobe dans ce concept le fait que l'acte de cueillir le fruit de l'arbre était une expérience tactile dont le résultat direct est la perte de l'innocence (Dieu leur ouvre les yeux), se voir nu est une expérience visuelle. La compréhension visuelle est précédée par une exploration tactile. Boshoff dit avoir voulu satisfaire la perception visuelle par une expérience tactile. Vladislavić interprète STOKKIESDRAAI comme une œuvre "thérapeutique" qui réhabilite le sens du toucher. Vladislavić inclut dans son interprétation de STOKKIESDRAAI l'idée de la dichotomie dissimulation /révélation qui traverse l'œuvre de Boshoff mais qui a également été identifiée comme un trait profond de l'art africain.



STOKKIESKLUIS

Traduction du titre: anglais 1 : non traduit
français 1 : une voûte de tiges (un coffre-fort de tiges)

afrikaans 2 : Stokkies (cf. Boshoff JAG 1981, p.3; *Data Sheet* 1996, entrée 1978)

anglais 2 : Sticks (cf. Boshoff JAG 1981, p.6)

français 2 : Brindilles

anglais 3 : Bavin (cf. Boshoff *Data Sheet* 1996, entrée 1978)

français 3 : Fagot

Date: 1977-1979

Dimensions: 11 x 14,5 x 35cm; Dimensions de la boîte en verre: 5 x 9,3x 6cm

Technique / Matériaux utilisés: 200 tiges de troène "ligusterlote" *Ligustrum lucidum*, verre de 6mm, colle, des billets de 10 Rand (facultatif)

Collection: privée (JG)

Expositions: *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: *VLV* 1984, pp. 24, 25; *Word Forms* 2007, pp.38, 39;

<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/stokkieskluis.htm> consulté le 25-1-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1978; échange électronique avec Jack Ginsberg du 24-1-2010

Texte par Boshoff: JAG 1981, pp.3, 6; Pour son mémoire de 1984 *Visuele Letterkundige Verskynsels*, pp. 24-25, Boshoff écrit la première version de ce texte. Ce texte est traduit en anglais pour le catalogue *Word Forms* 2007, p.38

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Les tiges de troène sont amassées pour former un coffre ou une voûte "Privet twigs combined in a 'vault' or 'safe' cocoon with lid" (cf. Boshoff *Data Sheet* 1996, entrée 1978) Dans son mémoire *Visuele Letterkundige verskynsels*

Boshoff explique la méthode de construction de ce travail. L'écorce des jeunes branches est enlevée en les trempant dans l'eau bouillante pendant une demi-heure, elles sont assemblées pour former un tas de branches qui paraît entier. En les assemblant Boshoff a laissé à l'intérieur la place pour cacher une boîte en verre. Cette boîte a exactement les dimensions pour pouvoir contenir un tas de billets d'argent, de la taille du 10 rands sud-africains.

Le premier titre que Boshoff donne à cette œuvre en 1981 STOKKIES ne comprend pas la notion de cachette. Dans sa description Boshoff indique néanmoins qu'il avait voulu créer une œuvre où l'intérieur est en contradiction avec l'extérieur. Le titre STOKKIESKLUIS est inventé pour le mémoire de 1984.

En 1984 Boshoff explique ce travail dans la continuité de sa pensée sur la charité, une idée qui se manifeste déjà en 1982 dans son Projet de 370 jours. Il lie ce travail aux versets 6:3, 4 de l'évangile de Matthieu: *'Mais quand tu fais l'aumône de ta (main) gauche ne sache pas ce que fait ta (main) droite, afin que ton aumône se fasse en secret, et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra'*. Les billets de dix rands doivent rappeler que le dévot doit donner le dixième. Boshoff rend aussi hommage à celui pour qui ce billet de dix serait le dernier de son porte-monnaie.

Boshoff avait fait entre 1976 et 1979 plusieurs œuvres désignées pour cacher des objets. On pense à la boîte de bijoux SKATKISSIE, et le travail CHAOS. Boshoff inclut ce travail dans la série des bûchers, des fagots, le bois destiné au sacrifice par le feu. En 2002 Boshoff identifie STOKKIESKLUIS comme une des œuvres précurseurs du BLIND ALPHABET PROJECT. STOKKIESKLUIS ressemble à quelque chose qu'il n'est pas. Aux yeux il semble être un tas de branches, aux mains (dont l'une ne doit pas savoir ce que fait l'autre) STOKKIESKLUIS est une boîte, une cachette, un lieu des plus secrets.



STONE TRAIN

Traduction du titre: français: Train en pierre

Date: 1985

Dimensions: 35 x 27cm

avec nouveau plateau mise en vente 2012 : 15 x 40 x 10 cm.

Technique / Matériaux utilisés: Marbre, granite, fil de fer, fil en coton;
Mise en vente 2012: socle en bois

Collection: privée (GS)

Expositions: x

Bibliographie reproductions: ScB (pas de texte);

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/stone_train.htm consulté le 25-1-2012

Bibliographie citations: x

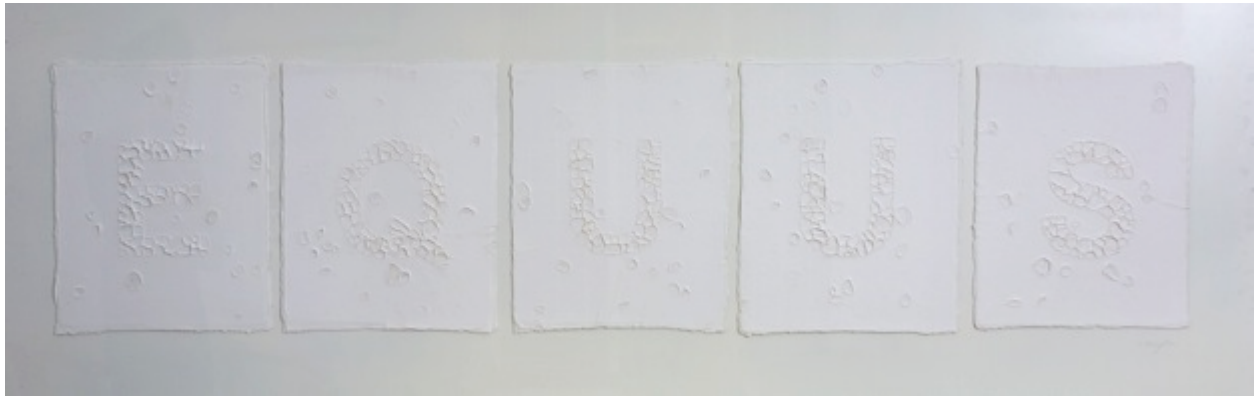
Autres Sources : Entretien Basel 2009

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : x

Photographe : x

Notes/ Description: Des blocs de pierre assemblés, tenus en place avec des fils de fer et des ficelles, un train fabriqué à la façon des enfants qui se créent des jouets à partir de ce qu'ils peuvent trouver. (Sur certaines prises de vue le train est présenté sur une plaque de marbre)



STONING A DEAD HORSE

Traduction du titre: français: Lapidier un cheval mort

Date: 2011

Dimensions: 95,5 x 253cm

Edition : x

Technique / Matériaux utilisés: papier artisanal

Production: Phumani Paper Mill

Collection: x

Expositions: *Horse 2011* by Ricky Burnett, Everard Reed Gallery Johannesburg

Bibliographie reproductions: Lien WB;
<http://www.circaonjellicoe.co.za/?m=2&s=4&idkey=607> vu le 25-10-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012

Texte par Boshoff:

<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/STONING%20A%20DEAD%20HORSE.htm>
consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : EQUUS

Photographe : x

Notes/ Description: La pulpe destinée à former le papier a été coulée autour de pierres que Boshoff avait collectionnées sur le terrain de la Nirox fondation. Une fois la pulpe séchée les pierres ont été enlevées, laissant les traces des lettres.



STROOPKWAS

Traduction du titre: anglais 1: non traduit
français 1: Pinceau de sirop (veris)

afrikaans 2: Stroopkwaswerk
anglais 2: non traduit
français 2: Travail d'un pinceau de sirop

afrikaans 3 : Kleurkaarte (JAG 1981 p. 3)
anglais 3: Colour Cards (cf. Boshoff JAG 1981 p. 6 difference entre "Colour Cards" et
"Colour Charts", le deuxième étant SKYNBORD)
français 3: Échantillons de couleurs

Date: probablement 1979 - 1981 (*Data Sheet* 1996, entrées 1979, 1981)

Dimensions: 90 x 120cm

Technique / Matériaux utilisés: catalogue d'échantillons de couleurs artistiques, vernis
sale, bois aggloméré, bois

Collection: x

Expositions: JAG 1981

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 49;
http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/early_work_colour.htm consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: x

Autre Source: *Data Sheet* 1996, entrée 1979: Make Kaartjies/Cards, Colour Cards (probablement STROOPKWASWERK); entrée 1981: "Colour Cards Sanded down and varnished"

Texte par Boshoff: JAG 1981, pp. 3, 6; VLV 1984, pp. 48, 49

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Boshoff construit un fond de petites plaquettes d'échantillons de couleurs telles qu'elles sont éditées pour vendre des peintures d'artiste. Il le détruit en le retravaillant avec une ponceuse, ensuite l'ensemble est couvert d'une couche de vernis sale. La "peinture" devient méconnaissable et ressemble à un gâteau couvert de sirop. Elle ressemble également au travail BLOEISELPLAS où Boshoff utilise des pétales séchés de fleurs. Avec le titre Boshoff voulait parler du miel avec lequel on nous couvre la bouche pour nous flatter, pour rendre quelque chose acceptable. Comme si un artiste pouvait se servir de ce pinceau de miel pour produire de l'art pertinent. En afrikaans STROOP veut dire "sirop" mais comme verbe le terme signifie "enlever" ou "priver". STROOPKWASWERK veut usurper la gloire accordée aux artistes pour la noblesse et le prix de leurs peintures.

STROOPKWASWERK et SKUURDERY sont les deux exemples de détournement de matériaux nobles du métier d'artiste.



SWAT

SWAT: "Special Weapons And Tactics" comparable à GIGN: "Groupe d'intervention de la Gendarmerie Nationale"
(Le Robert et Collins Super Senior ed. 2000, p.972)

Traduction du titre: français: écraser; tapette

Date: 2011

Dimensions: 126 x 248 cm

Technique / Matériaux utilisés: collage de papiers (carte), insectes en plastic, des tapettes à mouche en bois, couverture de plexiglas, cadre en bois peint en blanc

Collection: x

Expositions: SWAT

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2011

Texte par Boshoff: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/SWAT.htm> consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : SWAT

Photographe : x

Notes/ Description: Le panneau est recouvert d'une carte du monde, maintenue en place par des épingles. De multiples insectes en plastic se sont posés sur la carte, dans une formation qui permet de lire les lettres SWAT. Des chasse-mouches (tapette) sont montés sous la couverture en plexiglas.

L'œuvre parle de l'invasion des territoires du monde entier par les USA, jouant sur l'homonymie entre SWAT ("Special Weapons and Tactics" - les forces d'intervention spécialisées) et le verbe "swat", signifiant "écraser, donner un coup" ou la "tapette à mouches".

TABLECLOTH

working title

Traduction du titre: anglais: Boshoff ne donne pas de titre à ce travail
français: nappe

Date: 2004

Dimensions: x

Technique / Matériaux utilisés: x

Collection: x

Expositions: x

Bibliographie reproductions: x

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: x

Inscription sur l'œuvre : Texte du Dictionnaire *Beyond the Eppiglottis*

Photographe : x

Notes/ Description: nappe de table imprimée

Suite à son exposition à la galerie Goodman en 2004, Linda Givon demande à Boshoff de participer à la vente qui aura lieu en fin d'année à la galerie. Goodman organise un repas pour les amis de la galerie. A cette occasion est organisée une vente aux enchères de certaines œuvres.

Boshoff saisit cette occasion pour faire imprimer les textes de son dictionnaire BEYOND THE EPPIGLOTTIS (qu'il avait également utilisé pour SDROW FO NOWDKAERB) sur des nappes, ces nappes doivent être utilisées lors du repas et ensuite vendues. Tout en créant une "œuvre dérivée", Boshoff parvient ainsi à créer les circonstances sous lesquelles son dictionnaire sera obligatoirement vu et discuté, le repas formel, où personne ne sait jamais quoi dire. Depuis ses premières versions des dictionnaires/œuvres Boshoff parle de ce travail comme d'un "icebreaker", le sujet qui peut alimenter une conversation entre personnes qui ont très peu de choses en commun. Pour les œuvres telle KRING VAN KENNIS ou WRITING IN THE SAND Boshoff imagine des situations où l'érudit professeur de la langue anglaise serait obligé de demander de l'aide à la vendeuse de manges du coin de rue pour une traduction des mots en question. Cette scène reste pourtant hypothétique. Pourtant lors d'un dîner entre "amis de la Galerie Goodman" Boshoff est sûr de pouvoir inciter la conversation. Cette œuvre s'apparente à des travaux comme les T-shirts et la performance qui va de pair, ou le design déroutant du catalogue pour NONPLUSSED.



TAFELBOEK

Traduction du titre: anglais 1: Table-book (cf. Willem Boshoff)
français 1: Livre-table

afrikaans 2 : Tafel (JAG 1981, p.3)
anglais 2 : Table (cf. Boshoff, JAG 1981, p.6)
français 2 : Table

Date: 1976-1979

Dimensions: fermé: 56,5 x 186, 5 x 71 cm
ouvert: 56,5 x 275,5 x 164,5 cm

Technique / Matériaux utilisés: chutes de bois, colle

Collection: premier propriétaire: Pierre Lombart, aujourd'hui: collection privée (JG)

Expositions: JAG 1981, SAAA 1986, *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p.4, 5, 6, 7, 8; IV 2005 p.13, 14; *Word Forms* 2007, pp. 34-35; Lien WB

Bibliographie citations: IV 2005, p.12, 15, 78;

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1975, 1979

Texte par Boshoff: JAG 1981, pp.3, 6; Pour son mémoire de 1984 *Visuele Letterkundige Verskynsels* 1984, pp 4, 5, 7, 8, 9; Boshoff écrit la première version d'un texte. En 2007 ce texte est traduit en anglais pour le catalogue *Word Forms* 2007, p. 34 et reproduit: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/tafelboek.htm> consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Une table-boîte qui s'ouvre pour se déplier en un système intriqué de boiserie tel un modèle d'une ville utopique. Boshoff choisit de présenter ce travail comme première œuvre de sa thèse de 1984 sur les aspects visuels de la littérature.

Construite à la fin des années 70, elle se situe dans la série où, pour Boshoff, les mesures des sculptures sont choisies pour des raisons conceptuelles. Le Tafelboek est fait selon les mesures de l'appartement où Boshoff habite. Il doit pouvoir tenir dans le minuscule salon et il doit pouvoir passer par la porte d'entrée et par le couloir labyrinthique de l'appartement. Boshoff construit plusieurs œuvres selon son propre corps, il mesure 1,86. Pour Boshoff TAFELBOEK est comme un sarcophage qui contient un squelette. La sculpture

dépliable tient autour d'un cadre central comme à une colonne vertébrale. Les huit panneaux s'ouvrent dans un ordre précis comme une serrure ou comme la carte d'une ville. Une dernière petite charnière qui se ferme ou s'ouvre à l'extrémité de la procédure de pliage fonctionne comme la clef de la construction.

Avant 1984 Boshoff ne fait pas référence au livre dans le contexte de TAFELBOEK. Le titre est utilisé pour la première fois dans le mémoire de 1984. Dans son texte Boshoff insiste sur le temps nécessaire à la construction de cet objet et celui du séchage de la colle : il y travaille pendant quatre ans. Boshoff récupère les sciures de cette œuvre pour les réutiliser dans SANDKOEVERT, une autre œuvre-sarcophage. Dans ce même texte Boshoff explique l'importance de son idée de "livre ouvert"- "livre fermé" – "livre contenant de savoirs" qui l'accompagne dans toutes ces constructions. Cette idée se combine avec la pensée de l'enfermement physique qui s'oppose à l'expansion spirituelle, une idée qui revient à plusieurs reprises, entre autres dans le Projet de l'Alphabet Aveugle.

TEKENING IN HOUT EN DRAAD

Traduction du titre: anglais: Drawing in Wood and Wire
français: Dessin en bois et fil de fer

Date: avant 1986

Dimensions: x

Technique / Matériaux utilisés: bois, fil de fer

Collection: x

Expositions: SAAA 1986

Bibliographie reproductions: x

Bibliographie citations: SAAA 1986

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: x

Tekening in Hout en Draad/ Drawing in Wood and Wire, Pricelist SAAA



THINKING STONE

Traduction du titre: français: Pierre pour penser/pierre qui pense

Date: 2011

Dimensions: x

Poids: 32 tonnes

Technique / Matériaux utilisés: granite

Collection: Université de Bloemfontein

Expositions: permanente



(Détails Driekopseiland)

Bibliographie reproductions: <http://vimeo.com/34120632> consulté le 16-1-2012

Autres Sources : échange électronique mardi 17 mai 2011 19h35; Film par Guy Spiller
“Willem Boshoff's Thinking Stone” <http://vimeo.com/34120632> consulté le 16-1-2012

Texte par Boshoff:

Inscription sur l'œuvre : dictons du monde entier faisant référence à xx; les idéoglyphes du Driekopseiland

Photographe : x

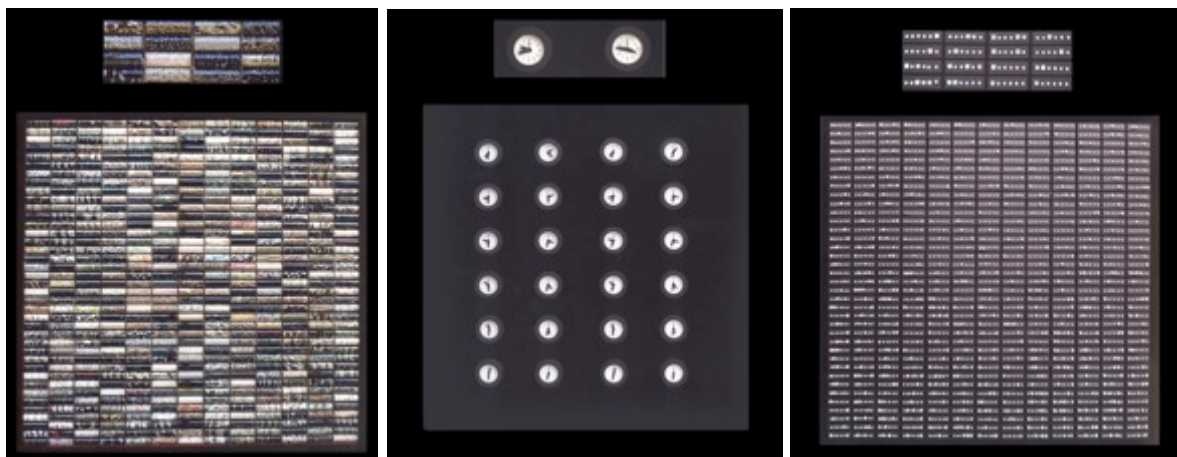
Notes/ Description: Monolithe sur lequel Boshoff a rendu apparentes des lignes de faille qu'il a fait creuser davantage pour y inscrire des textes. Sur les surfaces entre ces lignes il fait appliquer des copies des idéoglyphes de Driekopseiland.

Par cette œuvre Boshoff souhaite aborder trois moments dans l'histoire de notre planète. Il pense au moment dans le passé géologique où les matières qui la constituent étaient encore des masses liquides à se refroidir et, sous de grandes pressions, se sont transformées en granite. En vitrifiant le granite, Boshoff est à la recherche de cet état de la pierre avant que sa surface soit entamée par la procédure d'oxydation qui l'a faite brunir.

Un deuxième moment est celui où les idéoglyphes ont été incisés dans les rochers qui sont aujourd'hui partiellement submergés par la rivière à Driekopseiland. Nous savons peu de chose de ces artisans, artistes, ou hommes savants qui procédaient avec beaucoup de méthode pour produire plus d'un millier de signes, sans jamais se répéter, en inscrivant les formes de façon très harmonieuse dans les espaces délimités par les fissures de la roche.

Le troisième moment, toutes les cultures et toutes les langues se chevauchent et se superposent dans le tissu social de l'Afrique du Sud, tel qu'aujourd'hui.





TIME MATTER CHANCE

Traductions du titre: français version 1: Temps, Matière, Chance

Anglais 2: (BIG) TIME, (LITTLE) MATTER, (SMALL) CHANCE

Français 2: (Largement) temps, (peu de) matière, (presque pas de) probabilité

Ce travail a été créé en réponse à une demande du Human Sciences Research Council pour l'exposition *Lexicons and Labyrinths*, une exposition initiée par le groupe de recherche et d'information sur la manipulation génétique. L'ensemble consiste en trois panneaux carrés, peints en noir, avec des objets montés signifiant le temps, la matière et la chance (ou la possibilité). Le premier panneau porte 24 montres, le deuxième des centaines de tubes avec des perles et le troisième près de 4000 dés. Ces arrangements ressemblent aux modèles utilisés pour représenter les gènes.

Boshoff prend appui sur les trois constantes dans la théorie de l'évolution: la coexistence de la matière, du temps et du hasard. L'existence selon ces théories est une coïncidence et statistiquement n'a que très peu de probabilité. Le gène n'est qu'un minuscule détail d'une gigantesque histoire d'évolution. (Traduction du texte écrit par Boshoff pour le catalogue).

(big) time

Date: 2003

Dimensions: 110 x 110cm

Technique / Matériaux utilisés: 24 montres

Collection: privée (MRT)

Expositions: *Lexicons & Labyrinths iconography of the genome*, 2003

Bibliographie reproductions: Catalogue 2003. *Lexicons & Labyrinths*, Human sciences Research Council, p. 20; Gina Sayers, 2004. "Intrinsically Urban", publié dans *SA Interiour and Design*, pp.29; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/time_matter_chance.htm consulté le 25-1-2012

Bibliographie citations: Gina Sayers, 2004. "Intrinsically Urban", publié dans *SA Interior and Design*, pp. 26-29

Texte par Boshoff: Quelques notes pour le catalogue *Lexicons and Labyrinths*, p.18

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: 24 montres sont réglées à un intervalle d'une heure montées sur un panneau noir, carré.

(little) matter

Date: 2003

Dimensions: 110 x 110cm

Technique: 507 fioles en perles de verre

Collection: privée (MRT)

Expositions: *Lexicons & Labyrinths iconography of the genome*, 2003

Bibliographie reproductions: Catalogue 2003. *Lexicons & Labyrinths*, Human sciences Research Council, p. 19; *Gina Sayers*, 2004. "Intrinsically Urban", publié dans *SA Interior and Design*, p. 29; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/time_matter_chance.htm consulté le 25-1-2012

Bibliographie citations: *Gina Sayers*, 2004. "Intrinsically Urban", publié dans *SA Interior and Design*, pp. 26-29

Texte par Boshoff: Quelques notes pour le catalogue *Lexicons and Labyrinths*, p.18

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Les 507 fioles en verre sont remplies de billes et d'autres minuscules objets précieux. Les perles évoquent la molécule, le coffre au trésor, et le merveilleux. Elles font également référence à la culture africaine. L'effet d'ensemble de ce panneau rappelle les stries d'un auto radiogramme – des codes génétiques et leur preuve matérielle. (Traduction du texte de Boshoff pour le catalogue)

(small) chance

Date: 2003

Dimensions: 110 x 110cm

Technique/ Matériaux: 481 unités de 6 dés, panneau noir

Collection: privée (MRT)

Expositions: *Lexicons & Labyrinths iconography of the genome* 2003

Bibliographie reproductions: Catalogue 2003. *Lexicons & Labyrinths*, Human sciences Research Council, p.21; *Gina Sayers*, 2004. "Intrinsically Urban", publié dans *SA Interior and Design*, p. 29; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/time_matter_chance.htm consulté le 25-1-2012

Bibliographie citations: *Gina Sayers*, 2004. "Intrinsically Urban", publié dans *SA Interior and Design*, pp. 26-29

Texte par Boshoff: Quelques notes pour le catalogue *Lexicons and Labyrinths*, p.18

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: 481 unités de 6 dés arrangées suivant un plan de grille. Elles évoquent l'écriture – un texte- le code et l'écriture génétique.



TIPPING THE SCALE

Traduction du titre: français: Faire basculer (pencher) la Balance

Date: 1974-2010

Dimensions: 46 x46 x 30cm

Technique / Matériaux utilisés: Objet trouvé, balance de laboratoire, crottin de brebis, pyrite de fer

Collection: x

Expositions: *Arts Unlimited*, 2009; *Happy End* Göppingen, 2010

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Autres Sources : Lettre à Annett Reckert

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/TIPPING_THE_SCALE.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : x

Photographe : x

Notes/ Description: Une balance de laboratoire avec un crottin de brebis sur un plateau et deux morceaux de pyrite de fer, rendus brillants comme de l'or sur l'autre.

Le texte de Boshoff rend compte de l'étendue que la notion de mesure peut prendre chez le druide.

TREE OF KNOWLEDGE

Traduction du titre: l'arbre de la connaissance

Une trilogie: BROKEN GARDEN
DRUID'S KEYBOARD
LETTERS TO GOD



BROKEN GARDEN

Traduction du titre: français: Le Jardin cassé

Date: 1997

Dimensions: 15 x 300 x 300cm

Technique / Matériaux utilisés: Papier, bois, colle

Collection: Billiton (anciennement Gencor)

Expositions: Alliance Française 1997; *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: *Word Forms*, 2007, pp. 22, 76-77; Lien WB

Bibliographie citations: *Word Forms*, 2007, pp. 23

Texte par Boshoff: Dans son "Scrapbook" Boshoff conserve un texte sur cette série, une version de ce texte est publiée dans le catalogue pour l'exposition *Word Forms*, 2007, p.76; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/broken_garden.htm consulté le 28-1-2012

Inscription sur l'œuvre : non

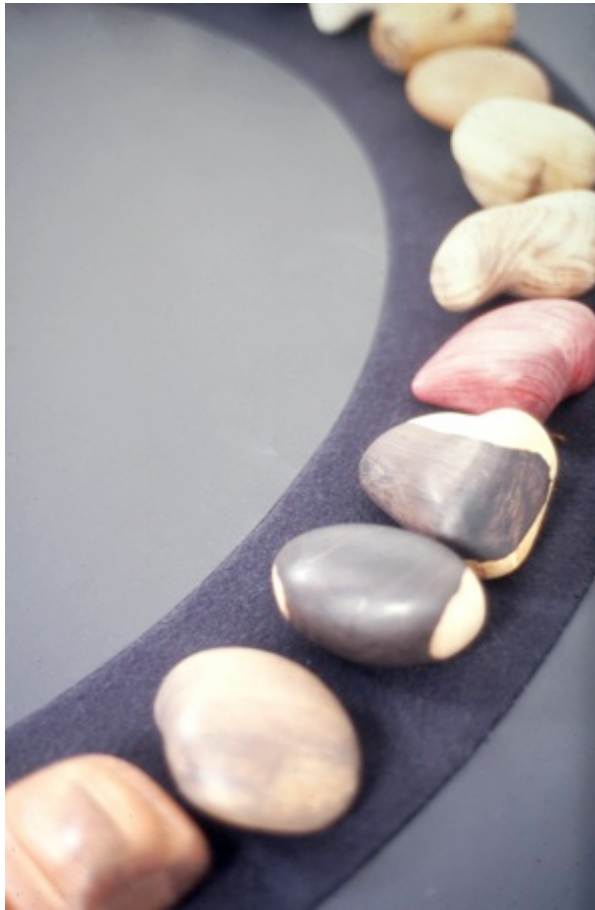
Photographe : Archives de Boshoff

Notes/ Description: Un grand tapis carré fait en papier et différentes sortes de bois, montés pour former des carrés.

En 1997 Boshoff produit une trilogie d'œuvres à laquelle il donne le titre TREE OF KNOWLEDGE (L'arbre de la connaissance du bien et du mal). Suivant l'explication de Boshoff ils traitent de l'arbre dans sa "forme sacrificielle", le livre. Boshoff poursuit qu'en produisant cette série il aurait voulu célébrer la fin du livre. L'arbre est l'origine de tous les livres et de tout papier, son "fruit" serait le texte et les idées qui peuvent en être récoltées.

Pour BROKEN GARDEN Boshoff produit un tapis en éclats de bois, le bois détruit rappelant que l'arbre avait dû être sacrifié pour produire le papier dont dépend notre société "alphabétisée" pour transmettre son savoir et préserver la mémoire. Boshoff se sert ici de bois de bonne qualité, écrasé par un marteau de 4 livres (pound), cette destruction doit rappeler la crucifixion. Dans ses autres tapis comme le MEDITATION MAT Boshoff avait utilisé des déchets. Le tapis de BROKEN GARDEN a été inventé pour infliger de la douleur à quiconque voudrait s'asseoir dessus. Il manifeste la notion que la production du papier est une procédure de torture. Pour Boshoff BROKEN GARDEN est une mise en scène de la crucifixion où ce serait la "parole de Dieu" qui aurait été clouée contre un arbre et crucifiée...

Deux bandes du tapis consistant en papier déchiré accumulé (comme dans VERSKEUR) traversent le centre du BROKEN GARDEN pour former une croix. Cette croix divise le jardin en quatre parterres carrés. Boshoff pense ici au "carfax", l'endroit où se rencontrent les quatre sciences académiques. Chaque parterre est encore divisé en 9 par des lignes exécutées en bois avec une différente hauteur et couleur, rappelant les quatre traits que nous faisons pour préparer un jeu de X et O. Les 36 carrés résultants doivent rappeler que l'alphabet romain compte 36 caractères en incluant les chiffres.



DRUID'S KEYBOARD

Traduction du titre : français : Le Clavier du Druide

Date: 1997

Dimensions: 70 x 120 x 120cm

Technique / Matériaux utilisés: 36 essences de bois (Mahogany, Imbuia, Pau Marfim, Hakea saligna), épingles-écussons, feutre, bois aggloméré, peinture

Collection: privée (JG)

Expositions: Alliance Française 1997; *Dreams and Clouds* 1998; *Word Forms Language Shapes* 2007; *Setups and Upsets* 2011

Bibliographie reproductions: *Word Forms* 2007, p. 77; Lien WB

Bibliographie citations: *Word Forms* 2007 pp. 23

Autres sources: instructions pour les transporteurs et les équipes d'installateurs; échange électronique avec Jack Ginsberg du 20-1-2012

Texte par Boshoff: Dans son "Scrapbook" Boshoff conserve un texte sur cette série; *Word Forms* 2007 p. 76;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/druids_keyboard.htm consulté le 28-1-2012

Inscription sur l'œuvre : x

Photographe : Archives Willem Boshoff



Notes/ Description: Une base en bois peint en noir. Sur la surface un grand cercle forme une gouttière dans laquelle se trouve une bande de feutre de protection. Les 36 cailloux faits en différentes essences de bois doivent être posés à intervalles réguliers dans ce cercle.

La série du TREE OF KNOWLEDGE crée un récit autour de la problématique de l'arbre de la connaissance du bien et du mal. Selon Boshoff cet arbre serait l'origine de toute écriture et de tous les livres, son bois aurait donné la matière de tout papier. Avec l'invention de l'ordinateur le cercle de ce récit s'approcherait peut-être de son achèvement. Avec LETTERS TO GOD et BROKEN GARDEN Boshoff regarde au plus près cette fibre qui constitue tout papier, et les 36 petits signes dont se sert Homo Sapiens pour communiquer.

Avec DRUIDS KEYBOARD Boshoff tente de remonter aux temps où le papier n'était pas encore connu. Les Druides se servaient d'os ou de cailloux pour inscrire, transmettre ou apprendre des informations. Boshoff voudrait parler de "l'âge du caillou" qui aurait précédé "l'âge du papier". Il propose 36 objets en forme de caillou (un pour chaque signe utilisé dans l'alphabet romain et les chiffres digitaux), chacun fait dans une espèce de bois différente. Il les organise en un cercle comme un druide l'aurait fait pour tenir compte des étoiles, en contraste avec les formats contemporains qui se basent sur le rectangle, imposé par le livre et l'imprimerie. La vision basée sur le cercle et la dynamique du monde des druides a préoccupé Boshoff dans plusieurs œuvres tel ANNULOiD (1994), il y reviendra dans le projet INDEX OF (B)REACHINGS (2000). L'idée du caillou en tant que forme de communication revient dans PSEPHOS.

L'ordre dans laquelle les cailloux de bois doivent être posés dans l'emplacement circulaire est d'une grande importance:

- A. *Microberlinia brazzavillensis* (Zebrano, Zebrawood) Leguminosae Gulf of Guinea, Cameroon
- B. *Prunus armeniaca* (Apricot) Rosaceae China
- C. *Olea capensis ssp capensis* (False Ironwood) Oleaceae South Africa
- D. *Balfourodendron riedelianum* (Pau Marfim) Rutaceae Brazil
- E. *Jacaranda mimosifolia* (Jacaranda) Bignoniaceae Brazil
- F. *Tectona grandis* (Burmese Teak) Verbenaceae Burma, Thailand
- G. *Berchemia zeyheri* (Red Ivory) Rhamnaceae South Africa, Namibia, Swaziland, Botswana
- H. *Shorea glauca* (Meranti) Dipterocarpaceae Malasia
- I. *Ocotea porosa* (Imbuia) Lauraceae South America
- J. *Spirostachys africana* (Tamboti) Euphorbiaceae South Africa
- K. *Peoltogyne venosa* (Brazilian Purpleheart) Leguminosae Brazil
- L. *Burkea africana* (Wild Seringa) Caesalpiniaceae South Africa
- M. *Swartzia madagascar* (African Rosewood) Leguminosae Tanzania
- N. *Pterocarpus angolensis* (Kiaat) Fabaceae South Africa, Angola, Mozambique
- O. *Fagus sylvatica* (Common Beech, spaltd) Fagaceae Europe
- P. *Pterocarpus soyauxii* (Padauk) Fabaceae Cameroon
- Q. *Pseudotsuga menziesii* (Douglas Fir) Pinaceae North America
- R. *Hakea saligna* Proteaceae Australia
- S. *Dalbergia melanoxylon* (Zebrawood) Fabaceae South Africa
- T. *Quercus rubra* (American Red Oak) Fagaceae North America

- U. *Acer saccharum* (Sugar Maple) Aceraceae Eastern North America
- V. *Baikiaea plurijuga* (Rhodesian Teak) Caesalpiniaceae South Africa, Zimbabwe
- W. *Intsia bakeri* (Merbau) Leguminosae South-East Asia
- X. *Combretum imberbe* (Leadwood) Combretaceae South Africa
- Y. *Eucalyptus marginata* (Jarrah) Myrtaceae Australia
- Z. *Bulnesia sarmentoi* (Lignum Vitae, Palo Santo) Zygophyllaceae Paraguay
- 1. *Millettia stuhlmanni* (Penga-penga, Partridge Wood) Fabaceae Mozambique
- 2. *Brosimum aubletii* (Snakewood) Moraceae Brazil
- 3. *Ocotea bullata* (Stinkwood) Lauraceae South Africa
- 4. *Swietenia mahogani* (Spanish Mahogany) Meliaceae Florida Cuba
- 5. *Dalbergia frutescens* (Brazilian Tulipwood) Fabaceae Brazil
- 6. *Acacia erioloba* (Camel Thorn) Mimosaceae South Africa
- 7. *Euclea pseudoebenus* (Ebony) Ebenaceae South Africa, Namibia
- 8. *Olea europaea ssp africana* (Wild Olive) Oleaceae South Africa, Namibia, Swaziland, Botswana,
- 9. *Bulnesia arborea* (Maracaibo Lignum Vitae, Verawood) Zygophyllaceae Colombia, Venezuela
- 10. *Juglans nigra* (Black Walnut) Juglandaceae Eastern U.S.A.



LETTERS TO GOD

Traduction du titre: français: Lettres à Dieu

Date: 1997

Dimensions: 195 x 150 x 90cm

Technique / Matériaux utilisés: Bois, fer

Collection: privée (HS)

Expositions: Alliance Française, Denmark/Boshoff 05.06.1997-27.06.1997; *Dreams and Clouds* 1998; *Onderste bo! Agterste voor!* Graskop, 2004; *Word Forms Language Shapes* 2007;

Bibliographie reproductions: Carton d'invitation 2004
Graskop, *Onderste bo! Agterste voor!*; Lien WB

Bibliographie citations: *Word Forms* 2007 pp. 23

Autres Sources: x



Texte par Boshoff: Dans son "Scrapbook" Boshoff conserve un texte sur cette série; *Word Forms* 2007 p. 76; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/letters_to_go_d.htm consulté le 28-1-2012 (texte pour *Dreams and Clouds*?)

Inscription sur l'œuvre : Les lettres de l'alphabet grec et latin découpées en carton, les dix chiffres

Photographe : Archives Willem Boshoff

Notes/ Description: Une œuvre en volume formant un parallélépipède posé sur le petit côté. A une structure en métal sont suspendues d'innombrables fines tiges de bois dans un effet d'échardes mélangées. Dans les espaces entre les tiges sont insérées les formes des lettres de l'alphabet et les dix chiffres.

La série comprend trois œuvres sur le thème de l'arbre de la connaissance du bien et du mal. Pour Boshoff tout livre provient de cet arbre. C'est de son bois qu'est fait le papier nécessaire pour fabriquer les livres. En produisant des livres l'arbre se sacrifie. Depuis KYKAFRIKAANS et KAARTLAND, Boshoff s'interroge sur la fin de l'âge du livre et de la production de texte par des moyens mécaniques. La série de TREE OF KNOWLEDGE est une reprise de ce thème.

LETTERS TO GOD se présente comme un grand parallélépipède construit de fines lamelles de bois. Boshoff veut qu'il ressemble à une coupe transversale magnifiée d'une feuille de papier où les fibres de bois deviennent visibles. Cette structure est également un arbre fragile, vulnérable, suspendu parmi les branches qui s'entrecroisent se trouvent les lettres de l'alphabet grec, (découpées en carton) cachées comme les fruits interdits du jardin d'Eden. Arracher les lettres détruirait l'arbre. Boshoff met ce travail en parallèle avec les recherches de Piet Mondrian autour de ce thème. L'arbre est l'axe du monde, il signifie l'équilibre entre l'horizontal et le vertical. Le livre serait le pont ou l'échelle par lesquels l'être humain aurait pu atteindre le savoir ultime ou la perfection. Mais la production des livres met en péril la plante, productrice de la matrice sur laquelle sera inscrite l'information. Dans l'entretien de 2007 Boshoff ajoute qu'il considère LETTERS TO GOD comme un plaidoyer en faveur de la vie botanique fragile et vulnérable qui n'a aucune raison de se sacrifier pour satisfaire au besoin humain de laisser une trace de sa moindre activité intellectuelle. Boshoff ajoute une pensée sur les paradoxes liés à la possibilité de l'inscription sur support virtuel dans le monde cybernétique.



TREES/BOME

Traduction du titre: anglais: Titre bilingue (sur la *Data Sheet*)
français: Arbres

Date: 1974

Dimensions: 39 x 53cm

Technique / Matériaux utilisés: Gravure sur Lino

Edition: Edition originale de 1974, inconnu ; en 2004 David Krut fait imprimer 15 épreuves

Collection: x

Expositions: JAG 1981

Bibliographie reproductions:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/early_work_black_and_white.htm consulté le 1-2-2012;

<http://davidkrutpublishing.com/artbase/abf-artwork.php?artist=19&artwork=189> consulté le 7-3-1012; <http://map-southafrica.org/projects/books/inibos.pdf> consulté le 29-10-2012

Bibliographie citations: x

Autres sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1974

Texte par Boshoff: JAG 1981 pp. 2, 5 (une phrase)

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Œuvre graphique en lino montrant des arbres.

Boshoff n'écrit jamais un véritable texte pour cette œuvre. En 1984 il ne l'inclut pas dans son mémoire. Cette œuvre graphique en lino accompagne pourtant toute sa carrière et prend différentes significations pour Boshoff suivant ses préoccupations.

Une courte référence pour la liste des œuvres de l'exposition de 1981 est la seule analyse que nous possédions de cette œuvre. Boshoff dit ici : un croquis rapide est ensuite découpé avec beaucoup de soin. En 1981 Boshoff tente de créer un lien entre les différentes œuvres qu'il souhaite présenter à l'exposition en insistant sur le "temps passé à faire" ... Il interprète la technique de la gravure sur lino avec les mêmes termes que son travail laborieux pour KLEINPEN II.

En 1984, en établissant sa liste de dates, il se souvient de BOME. Il y réfère ainsi : "faire une œuvre graphique en lino basée sur une promenade à Vanderbijlpark avec Anthony Deal". Ainsi cette œuvre s'inscrit dans les travaux préparatoires pour le Blind Alphabet Project ou le Projet de 370 jours. Il présente la matérialisation d'une action, d'une promenade en compagnie de quelqu'un avec qui il s'est entretenu à propos d'arbres et d'espèces de bois.... une pratique que le druide reprendra une trentaine d'années plus tard.



TRISKAIDECAPHOBIA

triskaidecaphobia, tredecaphobia Extreme fear of the number thirteen. It is believed that the number thirteen is unlucky because Christ and his disciples were thirteen and the thirteenth member of the party betrayed Him.
(Willem Boshoff, manuscrit pour *What every Druid should Know*)

Date: 2010

Dimensions: 2 x 28 x 83cm

Edition : 5

Technique / Matériaux utilisés: bois

Collection: x

Expositions: *Willem Boshoff at Nirox Projects 2010*

Bibliographie reproductions:

<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/TRISKAIDECAPHOBIA.htm> consulté le 25-1-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : Base de données transmise par Willem Boshoff; échange électronique du 7-10-2012

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : Les chiffres de 1 à 13

Photographe : x

Notes/ Description: 13 formes trapézoïdes très pointues, presque triangulaires, d'un même bois sont agencées afin de former une bande continue. Cette bande doit ressembler aux restes de bois restant en rebut après avoir aiguisé un crayon papier. Sur chaque triangle est fixé un chiffre en métal jaune de 1 à 13, un volume qui est très sensible sur la surface lisse du bois.



TRYING TO VOTE

Traduction du titre: français: Tentative de voter

Date: 2003

Dimensions: 133 x 255 x 9cm

Technique / Matériaux utilisés: bois, papier (cartes)

Collection: x

Expositions: *Licked* 2003; *God save the queen* 2004; *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: *Licked* 2003, n.p.; *Word Forms* 2007, pp. 28, 94, 85; Lien WB

Bibliographie citations: Rita Swanepoel (manuscrit de thèse)

Texte par Boshoff: Publié dans le catalogue *Licked*. Pour *Word Forms* de 2007 Warren Siebrits publie une partie de son entretien avec Boshoff pour expliquer ce travail: *Word Forms* 2007, p.94.http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/trying_to_vote.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : cartes de l'Angleterre, de Walis, d'Ecosse et une carte de l'ancien Afrique du Sud - 1976

Photographe : Karen Boshoff

Notes/ Description: La carte de l'Afrique du Sud a été découpée en petits carrés et collée sur une base en bois. Plusieurs barres diagonales sont affixées au panneau. Ces barres, les deux éléments d'une croix de vote séparés, sont couvertes de carrés de la carte de l'Angleterre. Les barres ne se croisent jamais. Boshoff explique que pour lui les deux partenaires, le colonisateur, l'Angleterre et la colonie,

l’Afrique du Sud restent disloqués, et tentent vainement de se retrouver dans un paysage qui a été dérangé à tout jamais.

En 2007 lors de son entretien avec Warren Siebrits Boshoff indique qu’il avait utilisé son ancien Atlas de la Route de l’Afrique du Sud (publié en 1975) pour cette œuvre quand il s’était rendu compte que la plupart des noms de villes et des provinces de cet atlas étaient obsolètes après la fin de l’Apartheid. Boshoff se réfère dans cet entretien aux questions de redistribution de terrain qui aujourd’hui tente de renverser l’histoire de la colonisation. Paradoxalement ou logiquement ce sont entr’autres des membres de la famille Boshoff qui perdront leurs fermes dans la Kalahari. Boshoff indique que les lois discriminatoires qui donnaient seulement à la moitié de la population le droit de vote avaient été promulguées par les Britanniques à la suite de la guerre de la fin du 19^{ième} siècle. Pour Boshoff ce système de vote aurait autant de valeur que des élections où les électeurs n’auraient qu’une moitié de croix de vote, des barres placées de façon aléatoire sans jamais se rencontrer.



TSHIDUMBUMUKWE

Titre original en Venda

Traduction du titre: Boshoff ne traduit pas ce titre
français: Subite tornade

Date: 2010

Dimensions: 57 x 50 x 31cm

Edition : 5

Technique / Matériaux utilisés: bois: chaque sculpture de l'édition de 5 est faite en un autre bois: Imbuia, Kiaat, Oregon Pine

Collection: x

Expositions: *Willem Boshoff at Nirox Projects 2010*

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012

Texte par Boshoff: en lieu d'un texte Boshoff donne une entrée du BLIND ALPHABET PROJECT: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/TSHIDUMBUMUKWE.htm>
vu le 28-1-2012

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: La sculpture prend la forme des sciures de bois qui restent quand on aigüise un crayon papier. Boshoff cite son entrée du Blind Alphabet Project:

B60

BOSTRYCHOID, BOSTRYCHOIDAL,
BOSTRYX

In Greek, a bostryxos is a curl or lock of hair, twisted or wreathed. A bostryx, in botany, is a “uniparous helicoid cyme”. Uniparous means “bearing one at birth” or “one at a time”; and cyme which means “having only one axis or branch”. A cyme, really, is a centrifugal or definite inflorescence wherein the primary axis bears a single terminal flower which develops first, and, if bostrychoidal, into a curl. In botany and also elsewhere bostrychoid is more generally accepted as describing forms looking like, or having the character of a ringlet or simple, twisted curl. Spiral staircases and the twining tendrils on ivies and grapes are bostrychoidal. The lazy patterns of smoke in the air are decidedly bostrychoidal, because the old Greeks used bostryxos, by approximation, to designate the undulating patterns created in the sky by a flashes of lightning. A helical curl made was made for the project in reference to shavings like the ones that “curl” out of pencil-sharpeners and turning-lathes. The wood is Tamboti (*Spirostachys africana*) and Apricot (*Prunus armeniaca*), and the work was completed on Thursday, 15 July 1993



TUSSEN DIE REELS
(oriënteringswerke)

Traduction du titre: anglais: Between the lines
français: Entre les lignes

Date: 1977

Dimensions: 60 x86cm

Technique / Matériaux utilisés: tempera sur carton

Collection: privée (MN)

Expositions: x

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 52,

54;http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/early_work_colour.htm consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: x

Autres sources : Entretien Basel 2009

Texte par Boshoff: VLV 1984, pp. 53, 54.

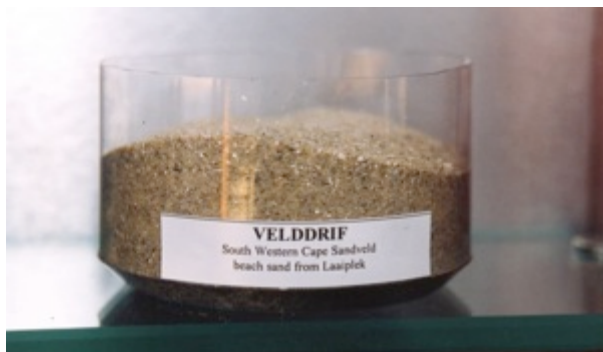
Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Peinture montrant des lignes horizontales, parallèles et régulières en plusieurs couleurs qui sont ensuite brouillées par des égratignures.

Boshoff regroupe quatre peintures exécutées de façon très rapide sous le titre "orienteringswerke" (œuvres d'orientation ou propédeutiques). Il les produit dans les salles de classe où il enseigne l'art comme cursus supplémentaire. C'est la période où Boshoff travaille à des sculptures qui demandent un très long temps de production, nécessitant beaucoup de recherches à partir de matériaux de récupération. Boshoff parle des "orienteringswerke" comme d'une sorte d'équilibre, une activité qui permet de retrouver une spontanéité et une liberté d'idées. Les "orienteringswerke" donnent également lieu à des versions graphiques qui poursuivent l'aspect "recherche" de ces peintures.

TUSSEN DIE REELS est une surface avec beaucoup de texture. Les signes ressemblent à une calligraphie sans l'être. La surface semble rayée. Boshoff nomme le travail de Mark Tobey ou la calligraphie asiatique comme inspiration pour ces recherches. Il pense aussi à des éléments naturels qui ressemblent à une écriture, à une sorte de paléo-écriture, ou à une source d'invention de signes. Boshoff trouve chez McLuhan l'idée qu'une proposition qui donne très peu d'information lisible incite le lecteur à chercher les informations, le spectateur participe activement à la construction de sens. A partir de cette œuvre Boshoff fait une recherche graphique qu'il représente VLV 1984, p. 54.



UMHLABATI

Traduction du titre: anglais: pas de titre anglais
français: Terre

Date: 2001

Dimensions: l'ensemble de l'installation env. 10m, hauteur des cabinets env. 120cm

Technique / Matériaux utilisés: 10 cabinets en bois, 200 poignées de sable, pots en verre avec étiquette (Les contenants sont des bases de bouteilles de Coca-Cola)

Collection: Mpumalanga Legislature Building, Nelspruit

Expositions: permanente

Bibliographie reproductions: IV 2005, pp.76, 77; *Word Forms* 2007, p.113; Lien WB

Bibliographie citations: IV 2005, pp. 82, 98;

Texte par Boshoff: Une courte explication accompagne cette œuvre dans les "Scrapbooks" et revient sur l'œuvre dans l'entretien avec Warren Siebrits;
<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/umhlabati.htm> consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Les noms des lieux d'où proviennent les échantillons

Notes/ Description: 10 cabinets en bois avec étagères en verre sont montés côte-à-côte. Dans les 200 contenants en verre sont déposés des échantillons de sable. L'étiquette indique le lieu d'où provient la poignée de terre.

"Umhlabati" signifie terre en Swazi. UMHLABATI est le remaniement de l'œuvre AUTOCHTHONOUS JOURNEY que Boshoff avait montré à *Vita Art Now* en 1995, résultat d'un voyage à travers l'Afrique du Sud pour collectionner les sables de toutes les provinces.

En 2001 Boshoff veut rendre hommage à la terre. Cette terre qui dans la charte de liberté prend une place centrale : "the land shall be shared amongst those who work it" la terre sera à ceux qui la travaillent. La nouvelle législation de la République Sud-Africaine cherche à trouver des solutions pour les multiples revendications des autochtones. Mais une terre, la mère de tous les hommes et animaux, est aussi le lieu où les constitutions peuvent prendre racine. Les autochtones étaient les "enfants de la terre".

AGGENEYS

Northern Cape

Sand from a dry river bed at the foot of Kranskop

HAZYVIEW DISTRICT

Mpumalanga

Soil from the plantation hills on White River road



VALLENDE TWEE-LETTER WOORDE

Traduction du titre: anglais: Fallen 2-Letter Words

français: Mots à deux lettres tombantes (traduction de l'Afrikaans)

Mots à trois lettres déchues (traduction de l'Anglais)

Date: 2005

Dimensions: 122 x 144cm

Technique / Matériaux utilisés: Panneau en bois aggloméré, colle de bois, sables

Collection: ABSA

Expositions: *South African art 1848 - now*, 2005 Michael Stevenson

Bibliographie reproductions: Lien WB

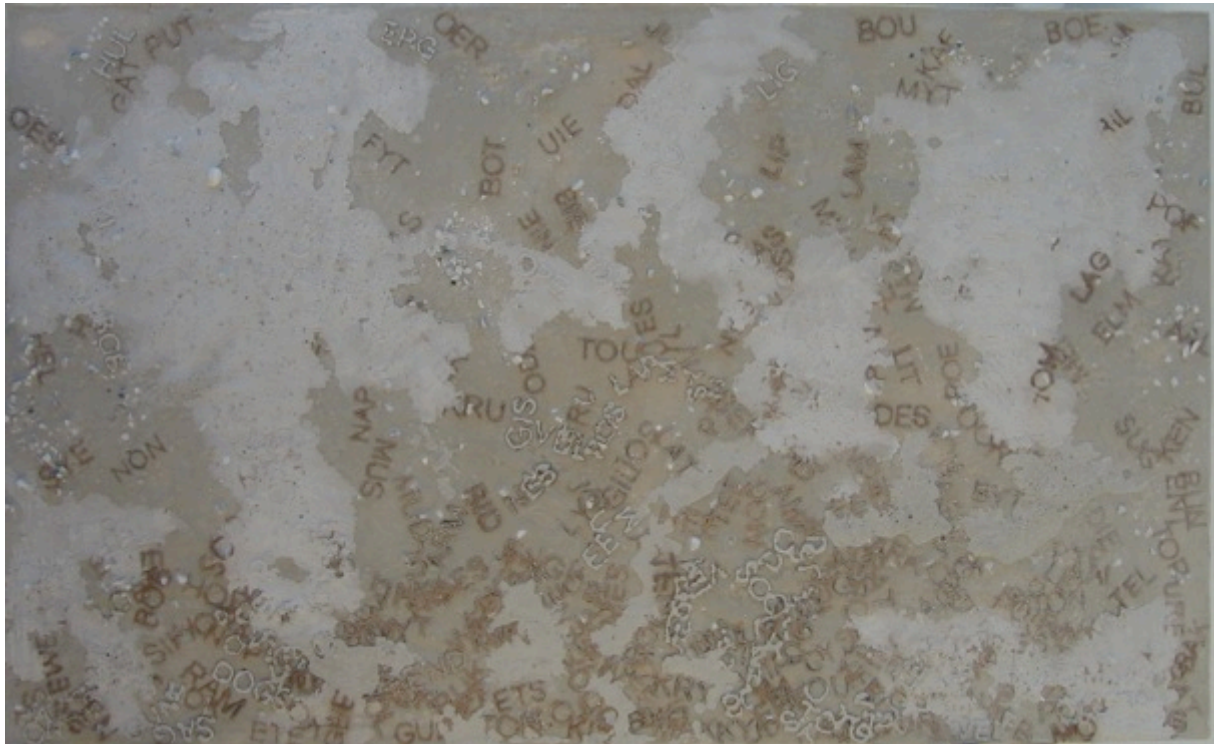
Bibliographie citations: Michael Stevenson

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/fallen_words_2.htm consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Mots à deux lettres en Afrikaans: *bo* en haut, *ou* vieux, *oë* les yeux, *yl* rare, *na* vers, *wa* wagon, *pa* père, *ma* mère ...

Photographe : x

Notes/ Description: Un panneau avec une couche de sable fixée à l'aide de colle, parmi les cailloux vers le bas du panneau sont fixés des sables plus granuleux qui forment les lettres des mots. Boshoff écrit un texte sur la langue afrikaans pour accompagner cette œuvre qui va de pair avec une deuxième avec des mots à trois lettres



VALLENDE DRIE-LETTER WOORDE

Traduction du titre: anglais: Fallen 3-Letter Words

français: Mots à trois lettres tombantes (traduction de l'Afrikaans)
Mots à trois lettres déchues (traduction de l'Anglais)

Date: 2005

Dimensions: 122 x 200cm

Technique / Matériaux utilisés: panneau en bois, colle, sables

Collection: x

Expositions: *South African art 1848 - now*, 2005 Michael Stevenson

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: Michael Stevenson

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/fallen_words_2.htm consulté le 22-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Mots à trois lettres en Afrikaans: hou tenir, hoe comment, kla plaindre, pla embêter, see océan, gee donner, ter pour, sak sac, kak merde, rak étagère, kom venir, kom pichet, vêr loin, bou construire

Photographe : x

Notes/ Description: Comme FALLEN 2-LETTER WORDS

VENSTER
(oriënteringswerke)



Traduction du titre: anglais 1: Window (JAG 1981, p. 6)
français 1: Fenêtre

titre bilingue: Free Painting 2 Venster/Window (cf. Boshoff *Data Sheet* 1996, entrée 1977)
français 2: Peinture libre 2 Fenêtre

anglais 3 : streaky window
français 3 : Fenêtre rayée

Date: 1977 (1976)

Dimensions: 60 x 86cm

Technique / Matériaux utilisés: tempera sur carton

Collection: privée (JG)

Expositions: JAG 1981

Bibliographie reproductions: VLV 1984, pp.52, 55.

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/early_work_colour.htm consulté le 1-2-2012

Autres sources : *Data Sheet* 1996, entrée 1977; Entretien Basel 2009; suivant image transmise échange électronique avec Jack Ginsberg du 24-1-2010

Texte par Boshoff: JAG 1981, pp. 3, 6; Boshoff compare cette peinture au poème “Tikreën”; VLV 1984, pp. 53, 54.

Inscription sur l'œuvre : non

Notes/ Description: Peinture en tempera, des couleurs bleues et roses appliquées en traits diagonaux. Au centre du panneau rectangulaire on discerne un rectangle plus clair, comme si une fenêtre laissait entrer de la lumière.

Boshoff regroupe quatre peintures exécutées de façon très rapide sous le titre “orienteringswerke” œuvres d’orientation ou propédeutiques. Il les a produites dans les salles de classe où il enseigne l’art comme cursus supplémentaire. C’est une période où Boshoff travaille à des sculptures qui sont très longues à produire, nécessitant beaucoup de recherches à partir de matériaux de récupération. Boshoff parle des “orienteringswerke” comme d’une sorte d’équilibre, une activité qui permet de retrouver une spontanéité et une liberté d’idées. Les “orienteringswerke” donnent également lieu à des versions graphiques qui poursuivent l’aspect “recherche” de ces peintures.

Pour VENSTER il applique la peinture en couche épaisse. Au milieu se dessine presque invisiblement une fenêtre. Boshoff compare une fenêtre avec ses battants à un livre. Le livre devient transparent dans le sens qu’il disparaît devant les yeux quand on cherche à déchiffrer le texte et se perd dans sa signification.

A partir de cette œuvre Boshoff fait une recherche graphique qu’il représente VLV 1984, p. 54.



VERSKEUR

Traduction du titre: anglais: Mangled (cf. BoshoffJAG 1981, p. 6)
français: Déchiré
Déchirures

Date: 1979

Dimensions: 9 x126, 5x 190cm

Technique / Matériaux utilisés: papiers récupérés, colle, bois aggloméré, bois

Collection: privée (PL)

Expositions: JAG 1981; *Tributaries* 1985; *Word Forms Language Shapes* 2007;

Bibliographie reproductions: VLV 1984, pp. 38, 39, 40; carton d'invitation pour l'exposition JAG 1981; Catalogue 1985. *Tributaries*, Curateur Ricky Burnett, BMW South Africa, p.56; IV 2005, p.45; *Word Forms* 2007, pp.48-49;
<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/verskeur.htm> consulté le 25-1-2012

Bibliographie citations: IV 2005, pp.46, 78;

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1979, 1984

Texte par Boshoff: JAG 1981, pp. 3, 6; Pour son mémoire de 1984 *Visuele Letterkundige Verskynsels* pp. 38, 40, Boshoff écrit la première version de ce texte. En 2007 ce texte est traduit en anglais pour le catalogue *Word Forms*, p.48.

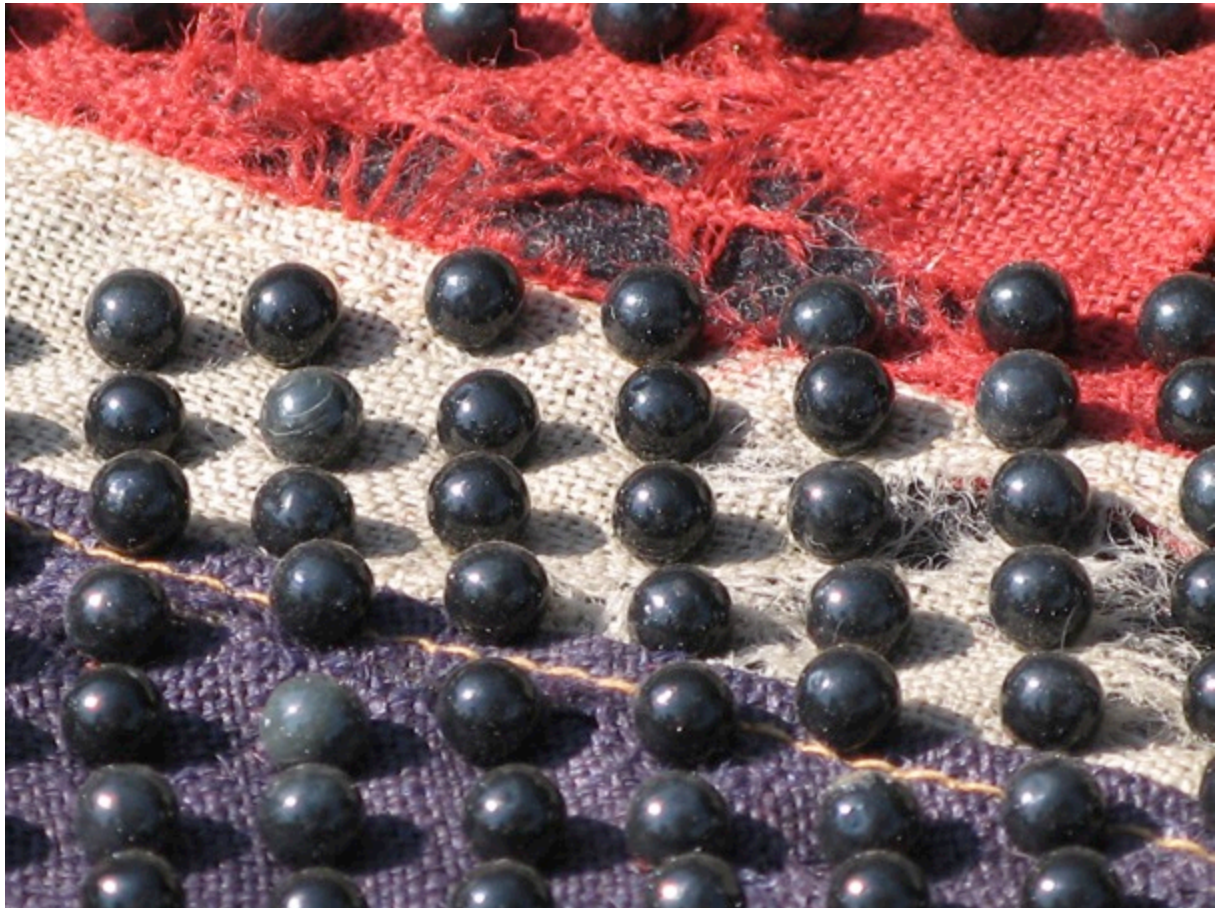
Inscription sur l'œuvre : des bribes de lettres lisibles dans les parties des documents qui dépassent

Photographe: xPhoto: Roets or something;

Notes/ Description: Un grand panneau sur lequel sont collés d'innombrables bouts de papier déchirés. Boshoff les a collés serrés les uns contre les autres de façon à ce que les papiers présentent la lame. L'ensemble prend l'aspect d'un tapis.

Cette œuvre est peut-être la première qui obtient à Boshoff une reconnaissance internationale. En 1985 l'artiste sud-africain Ricky Burnett choisit ce travail pour l'exposition internationale *Tributaries*, cette exposition est commandée par BMW. Burnett choisit 111 œuvres par des artistes sud-africains de toutes appartenances culturelles.

Les petits papiers déchirés sont serrés les uns contre les autres pour produire une surface irrégulière mais dense, les lames de papier s'avancant comme une fissure. Boshoff travaille six mois pour compléter les deux mètres carrés. Pour son mémoire de 1984 Boshoff accompagne cette œuvre d'une réflexion sur la prolifération des objets dans la société de consommation. Les objets ne sont pas produits manuellement, par conséquent, il n'est pas nécessaire d'y investir beaucoup de temps pour les élaborer. Boshoff cite ici les œuvres de Tinguely qui montrent la dérision des objets. En 2007 il revient sur l'importance de l'influence de Tinguely pour son travail. Boshoff met en parallèle la production du papier qui devient de plus en plus banale, avec l'édition de livres qui est vulgarisée. Nous possédons aujourd'hui de nombreux livres que nous avons à peine feuilletés avant de les ranger dans une étagère pour les oublier. En protestation, Boshoff récupère toutes sortes de papiers, livres de chèques, lettres, carnets de notes, enveloppes, tracts, publicités. Il forme des petits tas, qu'il déchire, collant un côté contre la base, sublimant ainsi ces matériaux destinés à la poubelle. En 2004 encore il revient parfois sur cette technique de créer une surface par agglomération de papiers (voir la série *TREE OF KNOWLEDGE* mais aussi *CHING CHONG CHA*, complété en 2005).



VEXILLATOR

The title plays on the word “**vexation**”, but far from it - **vexillology** is the study of flags or a flag. The **vexillum** is a military flag or a group of men fighting under a banner. A **vexillator** is a flag bearer - from Latin *vehere* “to carry”. A **vexillum** is also a conspicuous flag-like petal on some flowers.

Willem Boshoff - *Beyond The Epiglottis*

Traduction du titre: français: Vexillologue

Date: 2007

Dimensions: 122 x 232cm

Technique / Matériaux utilisés: Vieux drapeau britannique, tissu, épingles de cartographe, panneau d’affichage, bois

Collection: x

Expositions: *Épat* 2007

Bibliographie reproductions: *Épat* 2007, pp. 51-53; Lien WB

Bibliographie citations: x



Texte par Boshoff: *Épat* 2007, p. 50; <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/vexillator.htm>
consulté le 25-1-2012

Inscription sur l’œuvre : x

Photographe : x

Notes/ Description: Panneau avec un ancien drapeau du Royaume Uni. Ce drapeau est fixé contre le panneau avec 32000 épingles à tête noire ronde, organisées en carrés réguliers comme dans un cimetière. Dans son texte Boshoff combine le récit de sa trouvaille du drapeau à l'école où il enseignait entre 1975 et 1977 et ses recherches sur la guerre du début du siècle où les 32000 enfants boers avaient perdu leur vie. Ce travail s'inscrit dans la série des travaux sur la guerre Anglo-Boer de la fin du 19ème siècle.

Boshoff avait récupéré un ancien drapeau de la Grande-Bretagne parmi les possessions de l'école Park Town Boy's High, où il enseignait en 1975. On lui avait dit que ce drapeau avait déjà appartenu à cette école au temps de sa fondation et qu'il avait été utilisé bien avant, aux alentours du début du siècle. Pour Boshoff c'est une raison de revenir sur le sort des enfants de la guerre Anglo-Boer, où 32000 enfants étaient décédés dans les camps de concentration inventés par les milices britanniques. Ici 32000 épingles cartographiques attachent le drapeau usé à son support noir. Les épingles sont arrangées dans 32 carrés de mille épingles comme sur un cimetière. Boshoff indique que le terme "Vexillology" vexillologie désigne la science des drapeaux, le "vexillator" vexillologue vexillateur est le porteur du drapeau.

VOUDOOS

Traduction du titre: anglais: Foldbox
français: Boîte pliable

Date: avant 1986

Dimensions: 15 x 15cm (charnières 3cm)

Edition : 4

Technique / Matériaux utilisés: 3 x Tambotie, 1 x Rhodesian Teak, 1 x Hardekool/Leadwood

Collection: privée (JG) (ne confirme pas demande image), privée (JJ)

Expositions: SAAA 1986

Bibliographie reproductions: x

Bibliographie citations: x

Autres Sources : Entretien Basel 2009

Texte par Boshoff: non

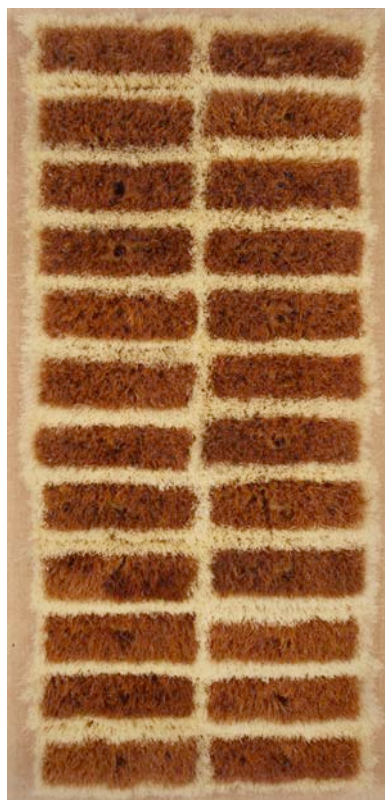
Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: 4 charnières

VROETELMAT

1. œuvre-assemblage
2. œuvre frictive



VROETELMAT

Traduction du titre: anglais 1 : non traduite
français 1: Tapis tactile, ou Tapis à caresser, Tapis à tâter

afrikaans 2 : Besems (cf. Boshoff JAG 1981, p. 6; *Data Sheet* 1996, entrée 1980)
anglais 2: Brooms (cf. Boshoff JAG 1981, p. 6)
français 2: Balais

anglais 3: Meditation Mat (*Data Sheet* 1996, entrée 1979, 1980; Boshoff applique le titre "Meditation Mat" à trois œuvres: SPLINTERMAT, VROETELMAT et MA SE MAT)

français 3: Tapis de méditation

Date: 1980

Dimensions: 114 x 42 x 11cm

Technique / Matériaux utilisés: têtes de balais, colle à bois, bois aggloméré

Collection: privée (MdJ)

Expositions: Jhb GA 1981

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 35; IV 2005, p.21

Bibliographie citations: IV 2005, pp. 12, 28, 54, 60;

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1980

Texte par Boshoff: JAG 1981, pp. 3, 6 ("Besems/Brooms" est probablement VROETELMAT, les dates correspondent); Boshoff inclut cette œuvre dans son texte pour MA SE MAT et SPLINTERMAT; VLV 1984, pp. 33-37

Inscription sur l'œuvre : non

Notes/ Description: Deux rangées de douze balais sont montées sur un panneau. Un effet de couleur est obtenu par les poils roux au centre du balai encadrés par des poils clairs.

Dans son texte explicatif pour VROETELMAT Boshoff s'imagine le geste compulsif du spectateur de vouloir toucher cette œuvre. C'est une première attestation chez Boshoff de son intérêt pour le sens tactile. Boshoff interprète ce geste comme une envie de déchiffrer ce tapis.

Le titre VROETELMAT qui s'adresse au sens du toucher semble être inventé seulement pour le mémoire de 1984. Avant cette date, Boshoff se réfère à cette œuvre sous le titre "Besems/Brooms". Le titre "Meditation Mat" vient probablement encore plus tard, (avant 1996) quand Boshoff mentionne à tour de rôle trois œuvres-tapis avec ce titre en précisant la technique: 1. "broken twigs" (probablement SPLINTERMAT), 2. "Besems/Brooms, Brush textures" (probablement VROETELMAT) et 3. MA SE MAT (Ma se Mat (Meditation Mat) Found object (collection privée (IK))

VROETELMAT

fictive

Traduction du titre: anglais: Brooms (cf. Boshoff)
français: Balais (traduction du titre Anglais que Boshoff donne à cette œuvre)
français: Tapis tactile, ou Tapis à caresser, Tapis à tâter

Date: 1984

Dimensions: fictif

Technique / Matériaux utilisés: œuvre graphique (photocopie)

Collection:

Expositions:

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 35

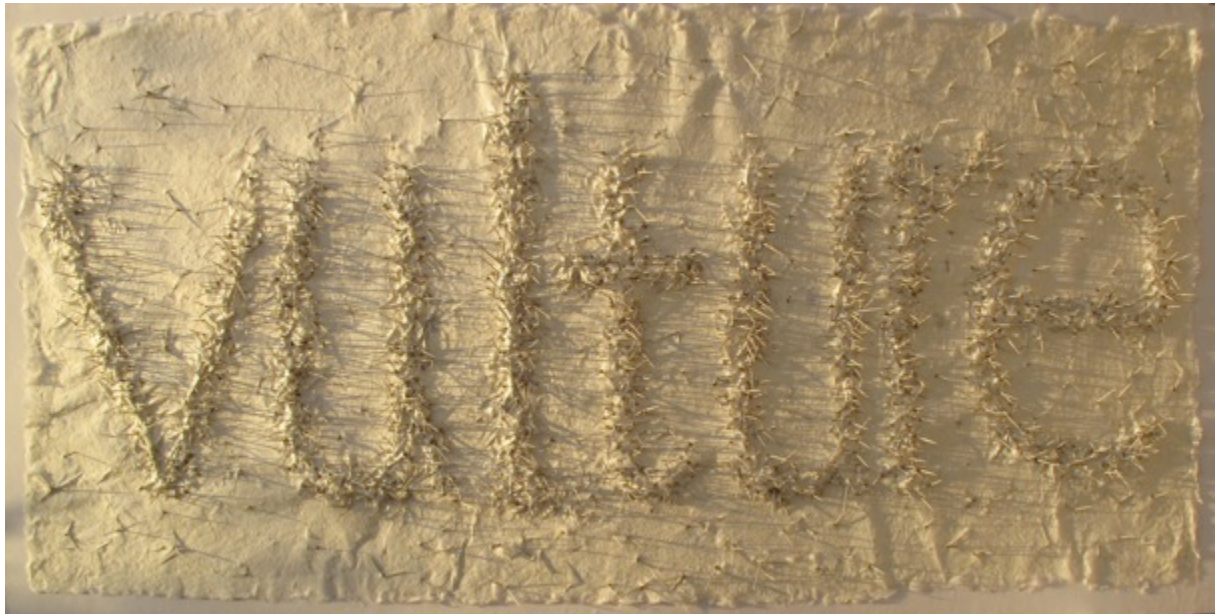
Bibliographie citations:

Texte par Boshoff: Note explicative de l'image en 1984; VLV 1984, p. 35

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Boshoff voudrait que la relation entre le textuel et la texture devienne visible dans cette version de l'œuvre.



VULTURE

Traduction du titre: français: Vautour

Date: 2011

Dimensions: 126 x 248 cm

Technique / Matériaux utilisés: Papier artisanal (Handmade milkweed paper), épines d'acacia, bois Meranti; base: aggloméré

Collection: x

Expositions: SWAT 2011; *Richard Long: Works on Paper & Willem Boshoff: Text Works* 2012

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: <http://ireallyloveafrica.tumblr.com/page/2> consulté le 10-10-2012

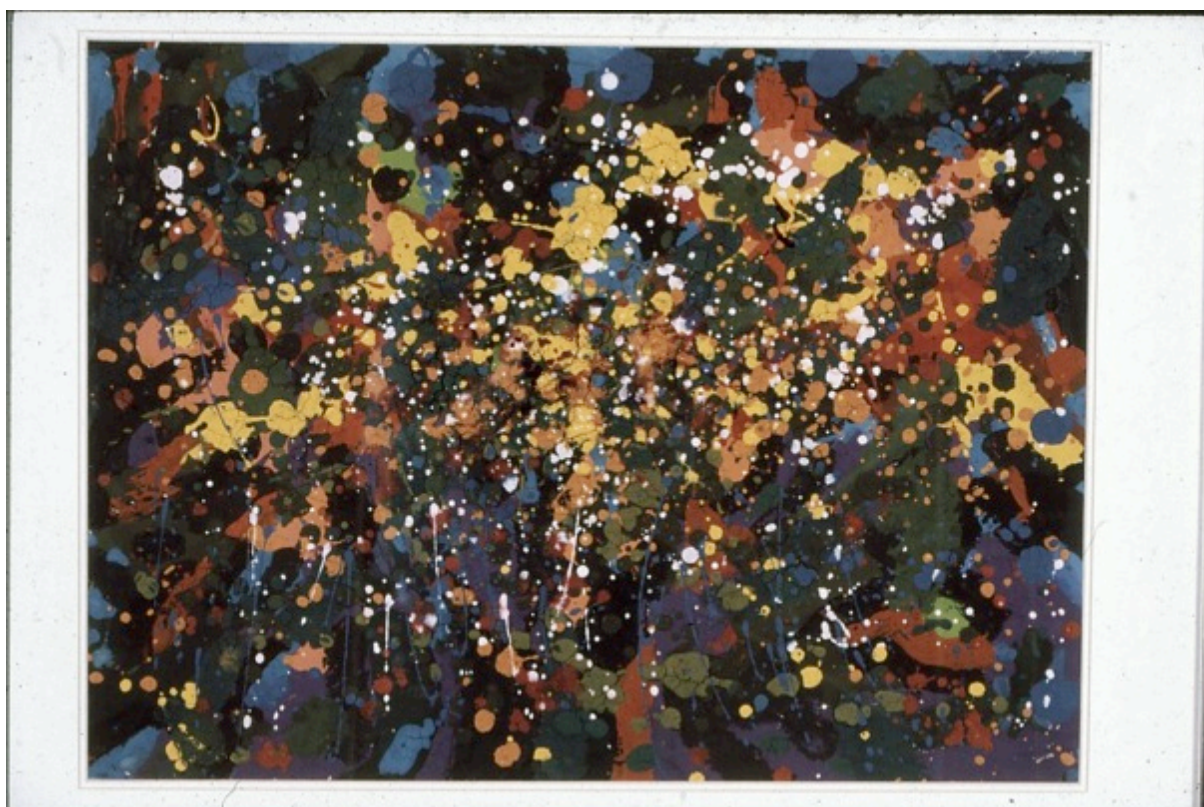
Autres Sources : échange électronique du 7-10-2011

Texte par Boshoff: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/VULTURE.htm> consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : VULTURE; fragments de texte de la Torah, du Qur'an et la Bible
Frame:

Photographe : x

Notes/ Description: L'œuvre murale est produite en papier artisanal fabriqué à l'aide de bibles, Thora, Qur'an. Dans ce papier sont intégrées des épines de l'acacia pour former les lettres VULTURE.



VUURWERKE
(oriënteringswerke)

Traduction du titre: anglais: Fireworks (Free Painting 4) (cf. Boshoff JAG 1981, p. 4)
français: Feux d'artifice (peinture libre 4)

Date: 1977

Dimensions: 60 x 86cm

Technique / Matériaux utilisés: tempera sur carton

Collection: privée (JG)

Expositions: JAG 1981; SAAA 1986

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 53.

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/early_work_colour.htm consulté le 1-2-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1977; échange électronique avec Jack Ginsberg du 24-1-2010

Texte par Boshoff: JAG 1981, pp.1, 4; VLV 1984, pp. 53, 54.

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Peinture

La quatrième des oriënteringswerke VUURWERKE applique la peinture sous forme d'éclaboussures. Boshoff parle d'une recherche théorique où les différentes idées sont identifiées de façon méthodique mais l'ensemble doit résulter dans une texture qui est comme accidentelle. L'effet est celui de couleurs claires qui "explosent" devant un fond sombre.



WALKING ON WATER

Traduction du titre: français: Marcher sur l'eau

Date: 2011

Dimensions: deux panneaux: 245,5 x 110,9cm (profondeur de l'installation env. 10cm)

Technique / Matériaux utilisés: Verre, polystyrène, matériel électronique pour constituer onze petits robots; source de lumière pour recharger les panneaux solaires des robots.

Collection: x

Expositions: *Water the Delicate Thread of Life*, Curateur Marion Dixon, Standard Bank Gallery

Bibliographie reproductions: <http://marvellousartmusings.wordpress.com/2011/07/23/water-the-delicate-thread-of-life/> consulté le 26-1-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/WALKING_ON_WATER.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : WATER

Photographe : x

Notes/ Description: Œuvre installée au sol. Les deux panneaux de verre sont découpés pour former un demi-cercle, protégé par un rebord qui sert en même temps à sécuriser les petits robots, ressemblant à des insectes qui sont en mouvement sur le panneau. Sous le panneau se trouvent les lettres WATER, découpées en polystyrène. Les robots doivent rester à l'emplacement des lettres et faire demi-tour dès qu'ils les dépassent.



WALKING STICK JIG

Traduction du titre: français: Gigue de bâtons de promenade

Date: 2007

Dimensions: 138 x 223cm (l'œuvre peut également être accroché en orientation verticale)

Technique / Matériaux utilisés: Zebrawood, Sapele mahogany

Collection: One & Only Cape Town

Expositions: *Épat* 2007

Bibliographie reproductions: *Épat* 2007, pp. 32, p. 37; Lien WB

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: *Épat* 2007, pp. 32, p. 36;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/walking_stick_jig.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Neuf lattes parallèles sont montées pour former un large zigzag sur lequel sont repartis des morceaux de bâton qui doivent ressembler à des notes. Les bâtons étaient en bois "Zèbre" et montrent donc de fortes variations de couleur.

Boshoff accompagne son texte pour cette œuvre d'un historique de la danse populaire écossaise "jig" qui sous Louis XIV devient la gigue, une danse éligible à être performée à la cour. A l'origine de ce projet se trouve la fascination que le bois "Zébré" (Zebrawood - *Dalbergia melanoxylon*) sud-Africain exerce sur Boshoff. C'est un bois qui réunit des colorations noires et blanches. Dans la région de Graskop les artisans vendent des cannes faites de ce bois aux touristes. Boshoff transforme des bâtons découpés en "tableau" sur base de piste de danse et sur mesure de notation musicale.

Œuvre dédiée à Steve Reich.



WALL SHIFTS

Traduction du titre: français: Glissements muraux

Date: 2010

Dimensions: 58 x75x 6cm

Edition: 5

Technique / Matériaux utilisés: bois (trois sortes non spécifiées)

Collection: x

Expositions: *Willem Boshoff at Nirox Projects 2010;*

Bibliographie reproductions: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/WALL_SHIFTS.htm
consulté le 25-1-2012; <http://www.goodman-gallery.com/artists/willemboshoff> consulté le 18-10-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : x

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Une sculpture en relief pour être accrochée au mur. Une barre centrale est montée sur un panneau. Des parts de bois se glissent sur cette barre pour changer de forme.



WAR AND PEACE

Traduction du titre: français: Guerre et Paix

Date: 2004

Dimensions: 102 x 160cm

Technique / Matériaux utilisés: ciment, tôles de fer, bois, colle, sable

Collection: privée

Expositions: *Nonplussed* 2004; *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004, p.22-23, *Word Forms* 2007, pp.104 -105; Lien WB

Texte par Boshoff: Boshoff écrit le texte pour cette œuvre seulement pour le catalogue

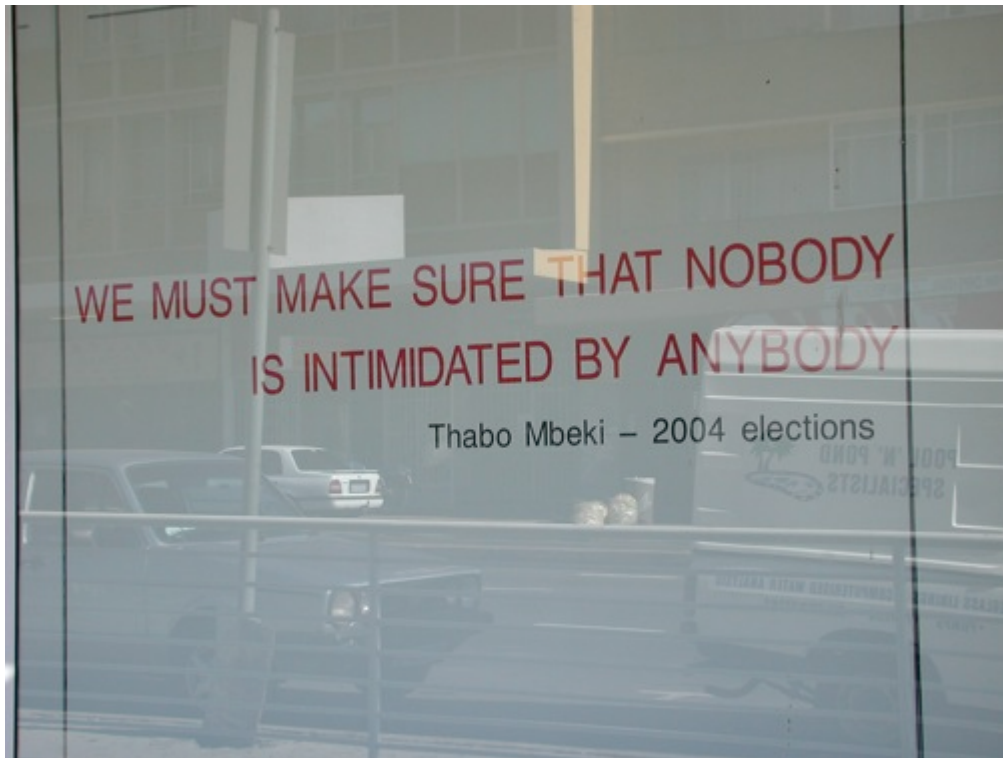
Word Forms de 2007, p.104; http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/war_and_peace.htm
consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre: 1% CHANCE OF ~~PEACE~~-WAR DESERVES 100% EFFORT -
God- Bush, Cheney, Rumsfeld, Blair, Straw

Photographe : Karen Boshoff

Notes/ Description: Sur le grand panneau le texte original est écrit en relief en sable, certains mots sont barrés avec un sable noir. Le mot PEACE est remplacé par "War" et "God" par les noms des responsables de la guerre en Irak.

Boshoff se sert ici d'une blague, celle du détournement du message de paix par les dirigeants pour leur propre intérêt. Il part d'une phrase moraliste, qu'on peut entendre dire populairement: "1% d'espoir de paix mérite 100% de notre attention." Boshoff comme le mauvais élève graffitiste raie le mot PAIX et le remplace par GUERRE, il signe "Bush", "Blair", "Cheney", etc... Aucune raison de commencer une guerre ne doit échapper à notre attention. En prétendant défendre les idéaux civilisés et religieux, les alliés de la guerre de 2004 étaient décidés à ne donner aucune chance à la paix. Dans son texte de 2007 Boshoff raconte les différents moments des journaux télévisés autour de la guerre en Irak qui l'avaient marqué et qui avaient incité directement certaines des œuvres faites pour l'exposition *Nonplussed* de 2004. Il se réfère à la tirade de Jack Straw contre Dominique de Villepin au moment où la France déclare s'en tenir aux recommandations des Nations Unies et de ne pas envoyer des troupes en Irak.



WE MUST MAKE SURE THAT NOBODY IS INTIMIDATED BY ANYBODY

Traduction du titre: français 1: “Nous devons nous assurer que personne (ne) sera intimidé par quiconque” Thabo Mbeki – élections de 2004

Autres titres provisoires en anglais: “Exhibition Statement I”; “Window texts”

Date: 2004

Dimensions: hauteur des lettres 30cm

Technique / Matériaux utilisés: lettres en vinyle sur la vitrine de la galerie donnant sur Jan Smuts Avenue

Collection: x

Expositions: *Nonplussed* 2004

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004 p.3;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/window_texts.htm consulté le 25-1-2012

Texte par Boshoff: quelques notes *Nonplussed* 2004 p.3

Inscription sur l'œuvre: WE MUST MAKE SURE THAT NOBODY IS INTIMIDATED BY ANYBODY Thabo Mbeki – 2004 elections

Photographe : Karen Boshoff

Notes/ Description: Boshoff utilise la vitrine de la galerie et inscrit ces paroles à même le mur du fond.

Pour le catalogue de l'exposition *Nonplussed* Boshoff donne cette phrase à double sens comme son EXHIBITION STATEMENT I. La phrase fait partie d'un discours par le futur président Thabo Mbeki, transmis en direct par CNN le 12 avril 2004, deux jours avant les élections.

WEEFSEL

Traduction du titre: anglais 1: Boshoff n'utilise jamais la traduction "Weaving"
français 1: Tissage

anglais 2 : Fibre (cf. Boshoff JAG 1981, p. 6; Pricelist SAAA 1986)
français 2: Fibre

anglais 3: Textile (cf. Boshoff *Data Sheet* 1996, entrée 1977)
français 3: Textile

Date: 1977

Dimensions: 86 x 60cm

Technique / Matériaux utilisés: tempera

Collection: x

Expositions: JAG 1981; SAAA 1986 (vérif xxx)

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p.55 (possible - Boshoff n'indique pas de titre)

Bibliographie citations: x

Autres sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1977, Pricelist SAAA 1986

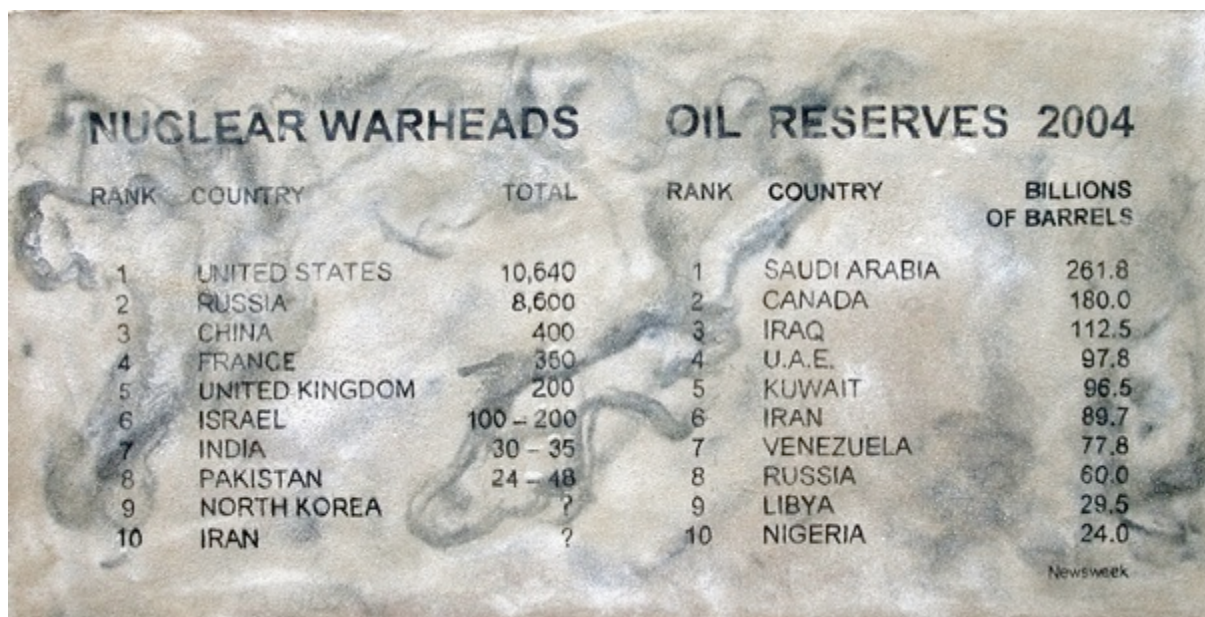
Texte par Boshoff: JAG 1981, pp. 3, 6;

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Boshoff fait couler la peinture pour obtenir une texture en relief. Il traduit ici "Weefsel" par "Fibre", la traduction "Textile" vient seulement plus tard (*Data Sheet* 1996, entrée 1977) Boshoff précise sur le *Data Sheet*: "Weefsel/Textile Free painting 1, Pastel splatter, Parktown Boy's art classroom".

En 1981 Boshoff utilise la traduction "Textile" pour "Tekstiel", un des poèmes de KYKAFRIKAANS.



WHAT IS OUR OIL DOING UNDER THEIR SAND ?

Traduction du titre: français: Mais pourquoi notre huile se trouve-t-elle sous leur sable?

Date: 2004

Dimensions: 122 x 244cm

Technique / Matériaux utilisés: Panneau en bois, sable de différentes couleurs, colle

Collection: Standard Bank Corporate Art Collection

Expositions: *Nonplussed* 2004; *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004, pp.24, 25; *Word Forms* 2007, pp.102, 103; Lien WB

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: Boshoff écrit un texte pour ce travail pour le catalogue *Word Forms* de 2007, p.102;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/what_is_our_oil_doing_under_their_sand.htm
consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre: WHAT IS OUR OIL DOING UNDER THEIR SAND? Statistiques

Photographe : x

Notes/ Description: Un grand panneau couvert de sables blancs et noirs. Les lettres sont apportées en sable noir. La statistique citée provient du journal *News Week*, mars 2004 et donne d'abord les chiffres des têtes nucléaires possédées par les différents pays, les Etats-Unis sont loin devant. Suit alors la statistique des réserves de pétrole en ressources naturelles de chaque pays. Les pays "riches" ne sont pas les mêmes, les grandes force n'y figurent même pas. Pour Boshoff il n'y a pas de secret, la paix de ces pays sera long à obtenir.

Pour l'exposition *Nonplussed* Boshoff n'ajoute pas de texte à cette œuvre, il donne simplement les informations suivantes:

“Title seen on a banner carried during a protest march in London at the beginning of the 2002/3 Iraqi war.
Statistic published in Newsweek, March 2004”

Le titre avait été vu lors d’une manifestation à Londres au début de la guerre en Irak 2002. “Mais pourquoi notre pétrole se trouve sous leur sable?” En 2007 Boshoff accompagne cette œuvre d’un texte qui rétrospectivement considère la réception des œuvres concernant le conflit au Moyen Orient. Il dit avoir trouvé beaucoup de résistance, d’avoir été accusé de racisme.



WINDFALL

Traduction du titre: français: bonne fortune (mais également chablis, ventis)

Date: 2001

Dimensions: installation

Technique / Matériaux utilisés: 168 tablettes de granite noir de Zimbabwe et gris de Rustenburg; proche de l'installation un terminal informatique pour consulter le dictionnaire accompagnant l'œuvre

Production: Boschpoort granite, Belfast, Mpumalanga

Architecte: Pierre Lombaard

Collection: Nedcor headquarter building, Sandton

Production: Boschpoort granite, Belfast, Mpumalanga

Expositions: permanente

Bibliographie reproductions: IV 2005, pp.76-77; *Word Forms* 2007, p.113; Lien WB

Bibliographie citations: IV 2005, pp.72;

Texte par Boshoff: Boshoff conserve un texte dans son "Scrapbook";

<http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/windfall.htm> consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Noms des vents, expressions du monde des finances dans de nombreuses langues (liste complète sur le site):

1. AEOLUS The wind in Greek mythology, also personified as a god.
 2. AFER The south-west wind in Europe. Afer is Latin for "African".
 3. ANEMOS Greek for wind. Anemology is the science of winds.
 4. AQUILON An ancient Greek name for the north wind.
 5. AUSTER A dry, hot south wind - related to the word austere.
- ...
81. VETAR The Russian word for wind. Burya is the word for storm.
 82. WILLIWAW Ship-slang for a sudden, violent squall in the Straits of Magellan.
 83. ZEPHYR The ancient Greek name for the west or evening wind.
 84. ZONDA In Argentina, a hot, humid wind that blows from the north over the plains.
-
1. ÆRARIAN In ancient Rome, the poorest citizen who contributes to the treasury.
 2. AGINATOR One who sells odds and ends at flea markets or informal street stalls.
 3. ALMOIGN A chest with money for the poor.
 4. ALNASCHAR One who is unemployed because of always dreaming about splendour.
 5. ARGENTOCRACY Government by the wealthy.

...

78. TROUVAILLE A lucky find, a windfall - from the French trouver “to find”.
79. TSHISIWANA A Venda word for a person who has no money.
80. UBUTYEBI A Xhosa word for wealth.
81. UMKHOKHI A Zulu word for one who pays. Inkhokhelo is the payment made.
82. VIREMENT The power to transfer funds from one financial account to another.
83. XYLOPOLY The timber industry. In Greek xylon is “wood” and polein - “to sell”.
84. ZAIKAI The élite of the Japanese business community - the world of high finance.

Photographe : x

Notes/ Description: Une commande publique pour la cour intérieure du siège social de Nedcor à Sandton. Boshoff a collectionné 168 mots peu utilisés, ou en langues peu connues, désignant des vents et des termes financiers. Il les a fait inscrire sur des tablettes de granite. Ces carrelages sont ensuite inclus dans le revêtement du sol de la cour. Le bâtiment est conçu en plusieurs étages avec des passerelles à différents niveaux ce qui permet de voir l’œuvre de points de vue différents.

Boshoff a voulu trouver une combinaison entre des termes métrologiques courants tel “Chutes de neige” et les termes financiers entièrement abstraits mais qui semblent être soumis aux mêmes lois incompréhensibles, inattendues, soumises à la chance mais facilement prévisibles pour le génie. Boshoff a donné des formes irrégulières aux pavés, qui ressemblent à des feuilles d’arbres ou de papier qui auraient été amenés par le vent. En même temps il les veut éternels, il veut capturer l’élément le plus fugitif dans le plus durable des éléments.



WINDWOORDE

installation, procession

Traduction du titre: anglais: Windwords
français: mots de vent

anglais 2: Night Winds
français 2: Vents nocturnes

Date: 2008

Dimensions: variables, chaque "feuille": env. 110 x 100-200cm
les tablettes de granite: 3 x 80 x120cm

Technique / Matériaux utilisés: sacs en plastique attachés à du grillage synthétique pour former des rosettes; 2 tablettes en granite

Poids: 100kg

Production: Mogalakwena crafts group

Collection: x

Expositions: *Grandeur*, Sonsbeek 2008

Bibliographie reproductions: Lien WB; Site Sonsbeek

Bibliographie citations: Site Sonsbeek;

Autres Sources : <http://www.omroep gelderland.nl/programma.php?id=247&rubriek=9745&zoek=vlag>
consulté le 30-12-2008

Texte par Boshoff: <http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/windwoorde.htm> consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : LUMUYA, CHELIDONIAS, VĀYU, ZONDA, WAGNARK,
MANA

Tablette 1:

AFRICA LUMUYA In Venda, a language spoken in South Africa, a soft breeze that airs the home or blows gently on the cheek. Sweetness and sensitivity from a friendly visitor give a sense of lumuya. In the Zulu language the wind is umoya, also spelled moja which means spirit, intention and breath. The Umoja Gospel Choir sings inspirational songs.

EUROPE CHELIDONIAS An old Greek name for a west wind believed to bring the swallows into Europe from Africa. The wind and the swallows announce the arrival of springtime. Chelidonias also signals the opening of the sailing season and the arrival of scores of fish and many fish species consequently carry aspects of the name Chelidonias

ASIA VĀYU A Hindu name for the wind and air. Vāyu is primarily taken to be the cosmic breath of the world, It facilitates the way we inhale and exhale and therefore provides our dynamic energy and inspiration. It is the underlying principle in meditation and is key to the enjoyment of good health and a fulfilled life.

Tablette 2:

SOUTH AMERICA ZONDA In Argentina, a hot and humid wind that blows strongly across the Pampas plains. Although unpleasant in spring, the wind melts the snow when it reaches the higher regions of the Andes mountains. This in turn brings a welcome source of irrigation to the farming area of the Pampas that would otherwise suffer from drought.

NORTH AMERICA WAGNARK An Eskimo word for the north-west wind - a favourable wind to travel in and to have around whilst going about one's tasks. Eskimos can tell whether they are slow or fast, hard-working or idle by comparing their pace to that of the Wagnark. The first Malamute dog from Alaska to arrive in Europe, in Switzerland in 1965, was named Wagnark.

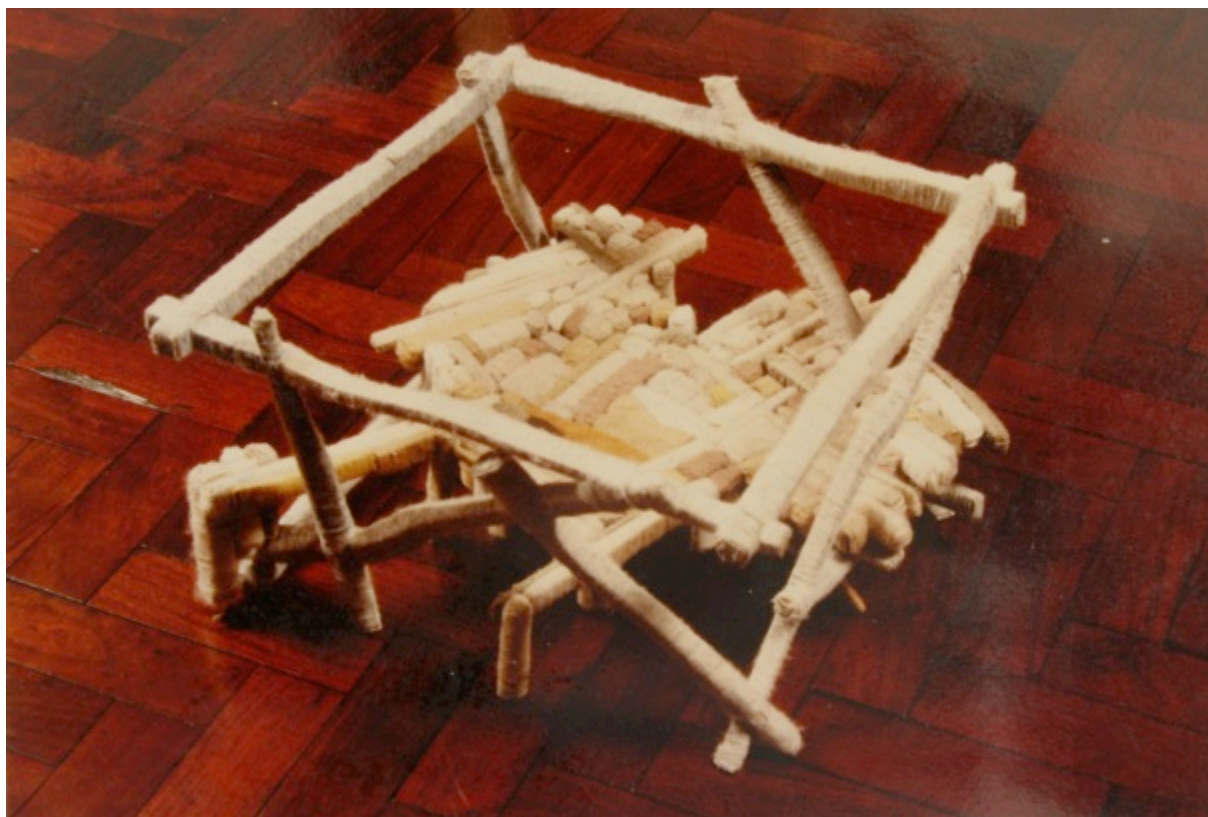
OCEANIA MANA Wind in the languages of Polynesia, Melanesia, Micronesia and Maori. In some parts mana means authority, control, influence, prestige, power and psychic force, but in other parts it is a diffused supernatural power which has no will of its own and does not exist as a spirit, that may be present in living as well as non-living things.

Photographe : x

Notes/ Description: Les feuilles faites en grillage synthétique et sacs en plastique très colorés sont suspendus dans les arbres, chaque feuille porte le nom d'un des vents. Les tablettes en granite par terre donnent les informations concernant les vents.

L'exposition est précédée de deux processions où les panneaux sont portés. La première procession a lieu en Afrique du Sud, à Mogalakwena, la deuxième à Sonsbeek en Hollande.

Boshoff signera également des travaux en perles avec le titre WINDWOORDE.



WOLSTORIE

Traduction du titre: anglais 1: Boshoff ne traduit pas cette version du titre
français 1: Une histoire de laine

afrikaans 2: Wolstokke (JAG 1981, p.3; *Data Sheet* 1996, entrée 1978)

anglais 2: Woolen Sticks (cf. Boshoff, JAG 1981, p.6)

français 2: Bâtons laineux

afrikaans 3: Wolstok Konstruksie

français 3: Construction en bâtons de laine

Date: 1978 (date JhB Guest Artist xxx)

Dimensions: 35x 55 x 53cm

Technique / Matériaux utilisés: chutes de bois, laine couleur pastel, colle à bois

Collection: x

Expositions: JAG 1981

Bibliographie reproductions: VLV 1984, p. 27.

Bibliographie citations:

Autres Sources: *Data Sheet* 1996, entrée 1978

Texte par Boshoff: JAG 1981, pp.3, 6; VLV 1984, pp. 26, 27.

Inscription sur l'œuvre: non

Photographe : x

Notes/ Description: Pour son mémoire de 1984 Boshoff choisit de présenter ce travail en parallèle et en juxtaposition avec le travail BRANDSTAPELS. Il invente également le titre WOLSTORIE qui implique un conte, une narration, pour satisfaire à sa recherche des phénomènes littéraires.

Pour BRANDSTAPELS il avait choisi le bois de façon exigeante, mais la construction avait été faite afin de permettre de la brûler de la façon la plus efficace. Pour WOLSTORIE le bois vient des déchets d'un atelier de menuiserie, c'est du bois mis de côté pour le feu. Les bouts de bois sont pourtant "chouchoutés", enveloppés avec le plus grand soin pour les "tenir chauds" et en faire un travail durable. Ce thème du matériau noble traité avec dédain et du matériau banal glorifié est récurrent dans le travail de Boshoff. WOLSTOKKE est terminé en 1978 tandis que BRANDSTAPELS est construit seulement en 1981, c'est donc peut-être une réponse tardive à WOLSTORIE pour l'exposition de 1981. Dans le catalogue de cette exposition il ne met pourtant pas encore les deux œuvres en parallèle, il le fera seulement en 1984.

A la fin des années 70 Boshoff s'interroge sur la question de la valeur d'un travail quand l'artiste n'accepte pas de le vendre. Avant l'exposition de 81 il est professeur au Technikon mais il n'a jamais encore accepté de montrer son travail dans une galerie. En 1981 il cherche à motiver l'abandon de cette abstention. Ses textes se basent souvent sur des raisonnements religieux, teintés par le calvinisme de la Nationale Gereformeerde Kerk. Verbindung ? Ses textes sur BRANDSTAPELS et WOLSTORIE sont accompagnés d'illustrations d'exécutions de protestants sur le bûcher sous le règne de Mary Tudor.



WOOD CONCERTO IN FOUR PARTS

Traduction du titre: français: Concert de bois en quatre mouvements

Date: 2006

Dimensions: 136 x 231 x 30cm

Technique / Matériaux utilisés: bois: Mahogany, Zébra, Imbuia, Partridge, Kiaat, Balau, Meranti, Blackwood, Leadwood, Ebony, English Oak, American Red Oak, Beech, Stinkwood, Cerisier, Tamboti, African Rosewood, Zimbabwe; Teak, Burmese Teak, Saligna, Hakea saligna, Oregon Pine, SA Pine; teintures à bois, sable, clous, aggloméré.

Son: "Wounded Buffalo" recording studio

Collection: privée (GB)

Collaboration: Studio Roos, Pierre Swanepoel

Expositions: habitation privée

Bibliographie reproductions: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/wood_concerto.htm
consulté le 25-1-2012; Elle Magazine

Bibliographie citations: x

Autres sources: échange de lettres avec Georgia Black, archives de Willem Boshoff

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : Willem Boshoff, Martin Boshoff

Notes/ Description: Quatre grands panneaux conçus pour un emplacement précis dans une résidence privée. Boshoff entame à cette occasion une collaboration avec des musiciens afin de créer une composition musicale inspirée par l'œuvre.



WOODEN CUBE

Traduction du titre: français: Cube en bois

Date: 1985

Dimensions: fermé env. 25 x 25 x 25 cm

Technique / Matériaux utilisés: bois (Tambotie)

Collection: x

Expositions: *Willem Boshoff at Nirox Projects 2010* (vérif)

Bibliographie reproductions: *Word Forms 2007*,

p.31;http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/wooden_cube.htm consulté le 25-1-2012

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre: non

Photographe : x

Notes/ Description: WOODEN CUBE semble fait du bois Tambotie, comme SKATKISSIE. Ce bois montre deux teintes très marquées : un bois très clair de teint jauni et un bois très foncé. Le cube consiste d'une partie centrale autour de laquelle quatre volets s'ouvrent comme s'ouvrirait une fleur.

Pour le catalogue de *Word Forms* Warren Siebrits met plusieurs des travaux en bois de petite taille en parallèle. Cette sculpture s'inscrit dans la tradition de SKATKISSIE (1976), TAFELBOEK (1976), KASBOEK (1980) et KUBUS (1976-1980), RECTANGLE (1981), plus tard Boshoff produira des sculptures semblables, prévoyant une édition en faisant plusieurs multiples : PILLARDS OF JUSTICE (1997) et CITY-BOOK (2006)



WOODEN SHIFTS

Traduction du titre: français: Glissements en bois

anglais 2: Rectangle

français 2: Rectangle

Date: 1984

Dimensions: x

Edition : x

Technique / Matériaux utilisés: bois

Collection: x

Expositions: *Word Forms Language Shapes 2007; Willem Boshoff at Nirox Projects 2010*

Bibliographie reproductions: *Word Forms 2007*, p.31;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/wooden_shifts.htm consulté le 25-1-2012

Bibliographie citations: *Word Forms 2007*, p.31;

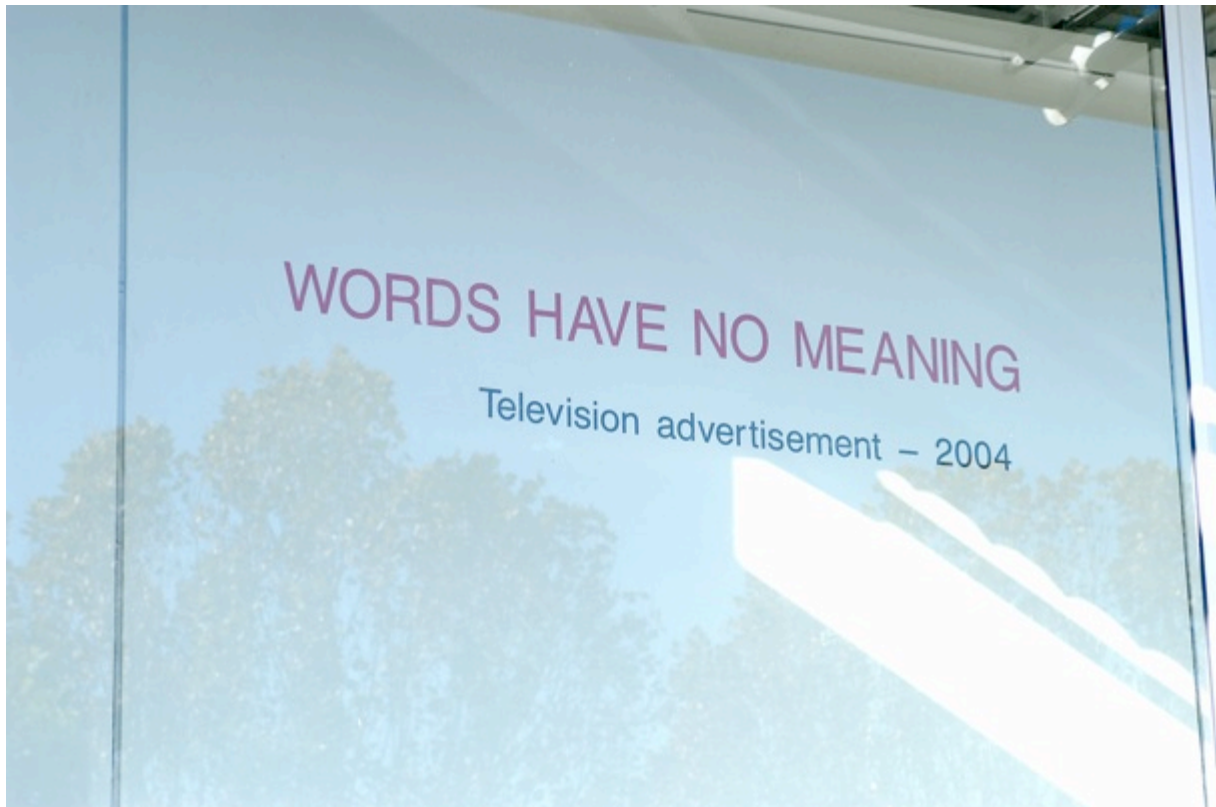
Texte par Boshoff: non

Inscription sur l'œuvre : non

Photographe : x

Notes/ Description: Objet rectangulaire de petites dimensions en bois dont les parties peuvent être étirées. L'objet se transforme de cube en rectangle.

Pour *Word Forms* Warren Siebrits rassemble plusieurs des travaux en bois de petite taille. Boshoff continue de travailler en bois. Parfois il s'agit de sculptures dont Boshoff a fait des multiples. Cette sculpture reprend les concepts élaborés par SKATKISSIE (1976), TAFELBOEK (1976), KASBOEK (1980) et KUBUS (1976-1980).



WORDS HAVE NO MEANING

Traduction du titre: français: Les mots n'ont pas de sens, publicité télévisé-2004

Autres titres provisoires en anglais: Exhibition Statement II (catalogue *Nonplussed*); Window texts (site Web)

Date: 2004

Dimensions: hauteur des lettres 30cm

Technique / Matériaux utilisés: lettres en vinyle sur la vitrine de la galerie donnant sur le parking et Chester Road

Expositions: *Nonplussed* 2004

Bibliographie reproductions: *Nonplussed* 2004, p.3

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/window_texts.htm consulté le 25-1-2012

Bibliographie citations: *Nonplussed* p.3

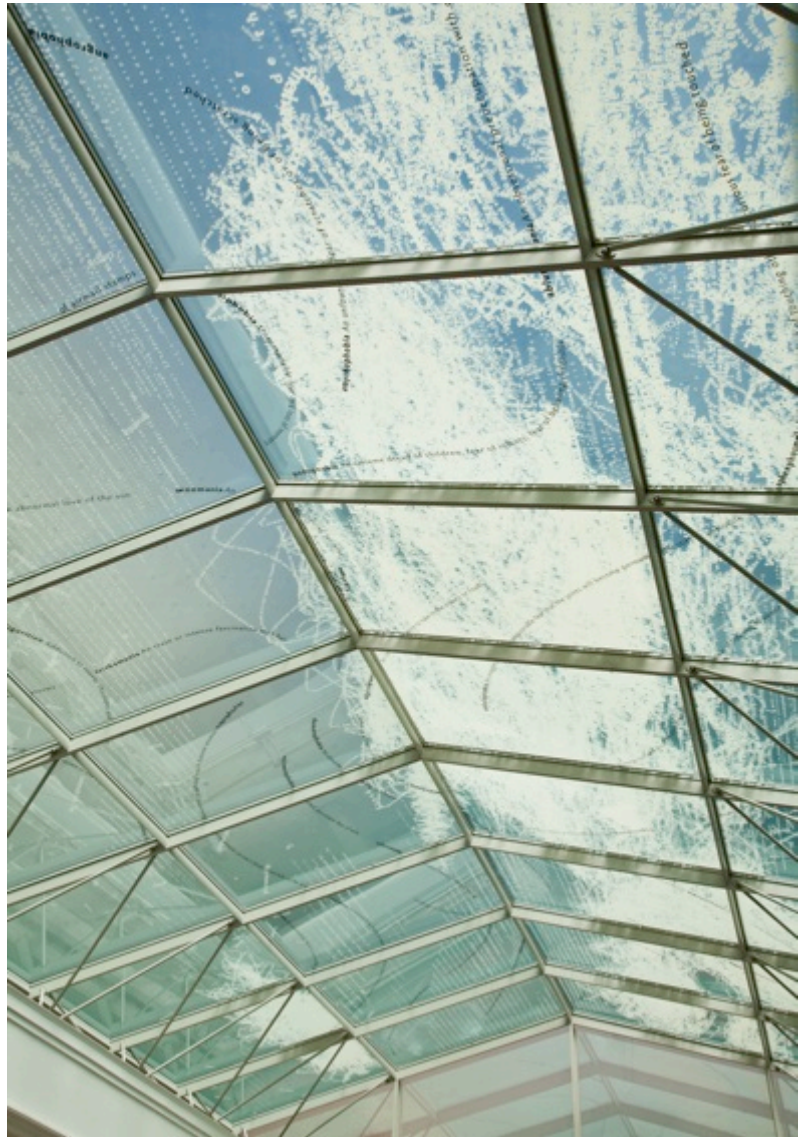
Texte par Boshoff: Quelques notes *Nonplussed* 2004 p.3

Inscription sur l'œuvre: WORDS HAVE NO MEANING
Television advertisement – 2004

Photographe : Karen Boshoff

Notes/ Description: Boshoff utilise la vitrine de la galerie et inscrit ces paroles à même le mur du fond.

Le EXHIBITION STATEMENT II est pris d'une publicité pour le distributeur "Supersport" sur M-Net, la chaîne de télévision sud-africaine. Boshoff est intrigué par les contradictions d'une diction factuelle, se voulant virile, concrète, prétendant utiliser des mots au premier degré. La publicité prétend avoir découvert un principe révolutionnaire mais il s'agit en fait d'une phrase qui est un lieu commun dans toute interrogation philosophique. On ne peut rien d'autre que de donner (cyniquement) raison à ce slogan, Boshoff aura consacré son œuvre depuis plus de trente années à cette question.



WORDS IN THE SKY

Traduction du titre: français: Paroles dans le ciel

Date: 2010

Dimensions: 7 vitres

Technique / Matériaux utilisés: Verre avec écriture imprimée en blanc

Design: Karen Boshoff

Collaboration: Steven Riley et Hyprop Architects

Collection: Hyde Park Shopping Center

Expositions: permanente

Bibliographie reproductions: Lien WB

Bibliographie citations: x

Autres Sources : Entretien avec Emma Jordan: <http://www.willemboshoff.com/documents/exhibition-essays/WORDS-IN-THE-SKY-EMMA-JORDAN-INTERVIEW.html> consulté le 25-1-2012; Un article du 3 février 2011 <http://www.visi.co.za/content/article/33/the-glass-ceiling> vu le 5-1-2012

Texte par Boshoff: http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/WORDS_IN_THE_SKY.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre: **agoromania** An inordinate obsession to be in open spaces.
demomania An intense obsession or desire to be in a crowd **doromania** An unusual urge or preoccupation with giving *gifts* **enomania, oenomania** An extreme craving for wine. Quite a few wine shops are called **enomania**. In Greek *oeinos* is "wine". **hylomania** An inordinate craving for material possessions [...] (le dictionnaire entier consiste en 43 pages et peut être téléchargé sur le site)

Photographe : Karen Boshoff

Notes/ Description: Boshoff fait une sélection du dictionnaire des *Manias and Phobias* pour en extraire les manies liées au comportement commercial. Ces textes sont transformés en œuvre graphique en collaboration avec Karen Boshoff. L'ensemble est imprimé sur les vitres du toit du centre commercial.



WRITING FOOTPRINTS

Traduction du titre: français: Traces-écritures

Date: 2010

Dimensions: deux plaques env. 50 x 120 x 120cm

Technique / Matériaux utilisés: Sablage à haute pression sur granite vitrifié

Collection: Pirelli

Expositions: Johannesburg Art Fair 2010

Bibliographie reproductions:

http://www.willemboshoff.com/images/downloadable_documents/Writing%20Footprints%20.pdf consulté le 25-1-2012

Bibliographie citations: x

Autres Sources : échange électronique du 7-10-2012

Texte par Boshoff: Pirelli édite un livret pour accompagner l'œuvre, le livret contient un long texte par Boshoff et peut être téléchargé:

http://www.willemboshoff.com/images/downloadable_documents/Writing%20Footprints%20.pdf
consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : Citations concernant des voyages et voyageurs illustres. Les deux citations apportées en grande écriture sous forme de cercle sont les suivantes:

“I haven’t a clue as to how my story will end. But that’s all right. When you set out on a journey and night covers the road, you don’t conclude the road has vanished. And how else could we discover the stars? – Anonymous”

“Don Quixotes is one that comes to mind in comparison to mine in that they both involve journeys undertaken by older men. That is unusual because generally the hero of a journey story is very young.”

Photographe : x

Notes/ Description: Deux pierres plates à surface ondulée sont vitrifiées. Au sablage à haute pression une citation est inscrite sous la forme d’un double cercle, en grandes lettres. Les autres citations sont posées comme des lignes ondulantes ou droites, inscrites en lettres beaucoup plus petites.

Le texte de Boshoff cherche à mettre ses propres déplacements au rythme d’un homme du XXI^{ème} siècle en rapport avec les traces laissées par les premiers hominides et les voyageurs dont l’histoire a acquis un statut mythique.



WRITING IN THE SAND

Traduction du titre: français: Ecrire dans le Sable

Date: Conçu en 1998, exposé en 2000, 2001, 2003, 2004, 2005

Dimensions: variables, par exemple Cuba : deux “pages” de 580 x1150cm “marge”145cm; lettres: 10cm en hauteur

Technique / Matériaux utilisés: Sable noir et sable blanc

Collection: ABSA

Expositions: 7th Havana Biennale; Den Frie Udstillings Bygning; Rand Afrikaans University; *Déchirures de l'Histoire*, 2003; Standard Bank; Textures; Word Form

Planned 1998

1. 2000 7th Havana Biennale, Cuba
2. 2001 Den Frie Udstillings Bygning, Copenhagen, Denmark
3. 2001 Rand Afrikaans University, Johannesburg
4. 2003 *Déchirures de l'Histoire*, Château de Champlitte
5. 2004 Standard Bank (xxx)
6. 2005 *Text-ures* Washington

(exposition permanente) ABSA

Bibliographie reproductions: Catalogue ‘*Authentic/Ex-centric: Africa in and Out Africa*’ *Conceptualism in contemporary African Art*, 2001, p.112; Philippe Cyrroulnik, 2003. *Déchirures de l'histoire*, Le 19, Centre d’art Contemporain, Montbéliard pp121-124.; IV 2005, p.65; *Word Forms* 2007, p.114; *Inscribing Meaning* 2007, p.155; Lien WB

Bibliographie citations: Philippe Cyrroulnik, 2003. *Déchirures de l'histoire*, Le 19, Centre d’art Contemporain, Montbéliard, pp.3-11; Katja Gentric, 2005, “Ecrire dans le Sable”; “Translators and peddlers, gypsies and refugees” dans *In Transition Cyprus 2006* Catalogue d’exposition, Helene Black (ed.) Limassol, Chypres, pp.73-78; KG Partie III; IV 2005, p.64, 65, 72; Allison Purpura *African Arts* vol 42, no.3, autumn 2009; vol.43, no.1, Spring 2010; Rita Swanepoel (manuscrit de thèse)

Texte par Boshoff:

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/writing_in_the_sand.htm consulté le 25-1-2012

Traduction française publiée dans Philippe Cyroulnik, 2003. *Déchirures de l'histoire*, Le 19, Centre d'art Contemporain, Montbéliard, p.120

Inscription sur l'œuvre : En écriture noire sur fond blanc: des mots anglais extraits du *Dictionary or -ologies and -isms* avec leur définition en une des langues nommées ci-après. En écriture blanche sur fond noir sont inscrits des noms de langues : sesotho sa laboa, sesotho, setswana, siSwati, tshivenda, xitsonga, isiNdebele, isiXhosa, isiZulu ...

Photographe : Katja Gentric

Notes/ Description: Sur un lit de sable sont déposés des pochoirs de lettres en polystyrène. A l'aide d'une passoire on ajoute une couche de sable de couleur contrastée. Quand les lettres sont retirées avec beaucoup de soin, l'écriture devient visible. Les noms des langues sont inscrits en écriture blanche sur un fond noir et les mots et leurs définitions en lettres noirs sous fond blanc.

Boshoff accompagne cette œuvre de réflexions sur les langues en voie de disparition, sur les conditions politiques de l'utilisation d'une langue et sur l'éphémère. (Voir KG Partie III) En 2009 Boshoff commence à utiliser la technique des "écritures dans le sable" pour mettre en place des installations qui ne dureront que quelques heures dans le cadre de sa présence en tant que druide.

A la fin du temps d'exposition le sable est balayé.



(THE) WRITING THAT FELL OFF THE WALL

Traduction du titre: français: l'écriture qui était tombée du mur

Date: 1997

Dimensions: 14 "murs", installation 8 x 24m (variable) ; un "mur" : 120 x 100 x 22cm

Technique / Matériaux utilisés: texte sur papier, bois, peinture, bois aggloméré

Collection: Johannesburg Art Gallery

Expositions: Jhb Bienn 1997; Vision del Sur; *Word Forms Language Shapes* 2007

Bibliographie reproductions: *Word Forms* 2007, pp. 24, 80, 81; IV 2005 8,9; Lien WB

Bibliographie citations: IV 2005, p.6, 54;

Texte par Boshoff: Boshoff écrit un texte pour accompagner cette œuvre pour la Biennale de Johannesburg; *Word Forms* 2007, p. 80;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/writing_that_fell_off_the_wall.htm consulté le 25-1-2012

Inscription sur l'œuvre : 14 mots traduits en 7 langues (La Vérité, Le Savoir, La Raison, la Pureté, l'Identité, La Perfection, Le Salut, l'Ordre, Les Standards, Les Frontières, Le But, Les Principes, Le Progrès, La Foie, Le Destin.)

Photographe : Archives Willem Boshoff

Notes/ Description: Boshoff construit quatorze murs blancs (amovibles en bois aggloméré) qu'il dispose à intervalles réguliers dans l'espace (Il explique le choix du nombre quatorze par les quatorze stations du chemin de la croix). Autour de ces murs par terre se trouvent des plaquettes avec des mots qui seraient "tombés du mur" comme Humpty Dumpty dans la fameuse comptine Anglaise... "...all the kings horses and all the king's men could not put Humpty Dumpty together again", Boshoff voudrait les voir crucifiés.

Le thème de la Biennale de 1997 était *Trade Routes – History and Geography* invite les artistes à revenir sur l’histoire de la colonisation. Gerardo Mosquera invite Boshoff à participer dans sa section “Important/Exportant”. Boshoff conçoit alors THE WRITING THAT FELL OFF THE WALL. Boshoff choisit quatorze mots qui faisaient partie de l’idéologie des colonisateurs, il les traduit dans les langues des sept nations européennes qui ont colonisé l’Afrique : le Portugal, l’Angleterre, la Hollande, l’Allemagne, l’Espagne, l’Italie, la France. Boshoff observe que le colonisateur en fait est venu chercher les matières premières en Afrique : l’or, le diamant, le bois, les esclaves, la terre; en échange il aurait laissé des paroles, des idéologies, la “civilisation”. Boshoff se rend compte que la plupart de ces idéologies, ces “marchandises philosophiques”, ces “principes universels” ont fait faillite : La Vérité, Le Savoir, La Raison, la Pureté, l’Identité, La Perfection, Le Salut, l’Ordre, Les Standards, Les Frontières, Le But, Les Principes, Le Progrès, La Foie, Le Destin. En 2007 Boshoff explique que l’idée pour THE WRITING THAT FELL OFF THE WALL venait en grand partie de son désillusionnement avec les fausses promesses des missionnaires, utilisant la religion pour obtenir la soumission des premiers habitants des pays: “At first we had the land and the white man had the Bible. Now we have the Bible and the white man has the land.” American Indian saying



YOUNG GUNS X, YOUNG GUNS O

Traduction du titre: français: Les jeunes flèches X et O

Date: 2006

Dimensions: 2 panneaux dont chaque 126 x 126 cm

Technique / Matériaux utilisés: Jouets (Pistolets et fusils), cailloux, bois, aggloméré, colle

Collection: privée

Expositions: *Word Forms Language Shapes 2007*

Bibliographie reproductions: *Word Forms 2007*, pp. 108-109Lien WB

Bibliographie citations: x

Texte par Boshoff: publié dans le catalogue *Word Forms2007*, p.108;

http://www.willemboshoff.com/documents/artworks/young_guns.htm consulté le 26-1-2012

Inscription sur l'œuvre : X O

Photographe : x

Notes/ Description: Boshoff reprend un de ses thèmes préférés, le pacifisme. Il a demandé à des enfants de “rendre les armes” et il a récupéré 90 pistolets. Ceux-ci sont montés sur panneau et couverts d’une épaisse couche de sable et de cailloux. Boshoff réfléchit autour du fait que les jouets sont produits pour ressembler aux “vrais” au point de pouvoir les confondre. Enfouis sous le sable ils deviennent inutilisables, de plus ils sont “barrés” par le X et le O du jeu de “Noughts and Crosses” Tic-tac-toe (morpion)

EXPOSITIONS

1981

1981 Guest artist, **Johannesburg Art Gallery**

Catalogue, 1981, livret avec texte bilingue par Willem Boshoff, Johannesburg Kunsmuseum

BRANDSTAPELS
PLEAS ASK (KAARTLAND)
MEDICINE CHEST/ KASBOEK
KLEURKAARTE (SKYNBORD)
VUURWERKE
CHAOS
BLOKKIESRAAISELS
KUBUS
SAND (SANDKOEVERT)
MIKROSKOPIESE SKRIF (KLEINPEN II)
MIKROSKOPIESE SKRIF (KLEINPEN I)
BANGBOEK
KYKAFRIKAANS - VERSKANSTE OPENBARING
GETITE KWASHALE
AAN 'N LYNTJIE
TEKSTIEL
MEDISYNESAK (STOKKIESDRAAI)
MAT (SPLINTERMAT)
KAARTJIES (KAARTMATJIE)
SIRKELTJIES (KONFETTI)
'n BOL STROOI (graphic work)
SINSVERBUIGING (graphic work)
NIN OF MEER (graphic work)
GEJAAG NA WIND (graphic work)
TIKRËEN (graphic work)
SLAAPGRAFIEK (graphic work)
BOME
BOS
VERDWAALKAART (graphic work)
AFGESKURDE SKILDERY
MA SE MAT
KOUGOM
BLOMBLARE
KWASHALE
KLEURKAARTE (STROOPKWASWERK)
VERSKEUR
VENSTER
WEEFSEL
BESEMS (VROETELMAT)
WOLSTOKKE

STOKKIES (STIKKIESKLUIS)
TAFELBOEK
JUWELEKISSIE

Joyce Ozynski, "A Book he doesn't want read", *Rand Daily Mail*, 21 September 1981. [KG Bibliographie 231]

1982

1982 **Natalie Knight Gallery**, Johannesburg, avec Joe Tilson.

KUBUS
SKATKISSIE
BRANDSTAPELS
CHAIR

1984

1984 **South African Association of Arts**, Pretoria, avec Hans Potgieter

TAFELBOEK
SANDKOEVERT

1985

1985 **Tributaries, a view of contemporary South African Art**; Exposition itinérante en Afrique du Sud et Allemagne (BRD), curateur: Ricky Burnett

Catalogue: BMW South Africa, Ricky Burnett (ed.), s.a (1985). *Tributaries: A view of contemporary South African art / Quellen und Strömungen: Eine Ausstellung zeitgenössischer südafrikanischer Kunst*. BMW Kulturprogramm. Communication Department, BMW South Africa. Willem Boshoff: pp. 4, 54 (image) [KG Bibliographie 76]

VERSKEUR

<http://www.iniva.org/library/resource/2599>

<http://www.sil.si.edu/SILPublications/ModernAfricanArt/maadetail.cfm?subCategory=South%20Africa>

1986

1986 South African Association of Arts, Pretoria, 3 February to 23 February 1986

Liste: SAAA

SKYNBORD
KAARTLAND
VOUDOOS/ FLODBOX
BANGBOEK
VUURWERKE/ FIREWORKS
VESEL/FIBRE
HOT CROSS BOWL
KUBUS/CUBE
KASBOEK
SKUIFDOOS/SHIFTBOX
BLOKKIESRAAISEL/CROSSWORD PUZZLE
KLEINPEN II
KLEINPEN I
STOKKIESDRAAI
SANDKOEVERT
TEKENING IN HOUT EN DRAAD/ DRAWING IN WOOD AND WIRE
JUWELEKISSIE
370 DAE PROJEK/370 DAYS PROJECT
TAFELBOEK

1989

1989 **Images of Wood, Aspects of the History of Sculpture in 20th Century South Africa** Johannesburg Art Gallery 1989, curateur: Elizabeth Rankin

Catalogue: Johannesburg Art Gallery, Elizabeth Rankin. *Images of wood: Aspects of the history of sculpture in 20th-century South Africa*. Exhibition catalogue, Johannesburg Art Gallery, 1989. Johannesburg: Johannesburg Art Gallery, 1989. [KG Bibliographie 140]

TAFELBOEK

1994

1994 State of the Art, Everard Read Contemporary Gallery, Johannesburg. 26 February – 26 March 1994; curateur: Trent Read, 16 artistes.

Catalogue: *State of the Art*, Trent Read (ed.), Everard Read Gallery, Johannesburg. Willem Boshoff: pp. 10, 11 (image) [KG Bibliographie 93]

BLIND ALPHABET (seulement les sculptures sous un grillage)

1995

1995 Africus Johannesburg Biennale 1995, 28 February – 30 April 1995, South African Exhibition: **Inside/Outside**, Johannesburg Art Gallery; “Inside Outside”, curateur: Julia Charlton

Catalogue: *Africus Johannesburg Biennale 1995*, Greater Johannesburg Metropolitan Council. “Inside Outside”, pp. 90, 91. [KG Bibliographie 100]

BLIND ALPHABET ABC

Archives Abrie Fourie

Blanc, 1995. “Afrique du Sud : la 1^{re} Biennale, entretien avec Jean-Hubert Martin.” *Connaissance des Arts*, n°517, mai 1995, p.30.

Garth Claasen, 1997. “Africus, Johannesburg Biennale, 1995”, *African Arts*, Spring 1997
http://www.frieze.com/issue/article/inside_out1/ consulté le 15-1-2012

Kendell Geers, 1995. “Africus, 1^e biennale d’art contemporain d’Afrique du Sud.” *Art Press*, n° 202, mai 1995, pp.IV-V.

David Koloane, 1996. “Africus, The Johannesburg Biennale, A Perspective”, *African Arts*, Winter 1996, pp.50-56.

Thomas McEvilley, 1995. “Report from Johannesburg, Towards a World-Class City.” *Art in America*, n°9 septembre 1995, pp.45-49.

Thomas Mulcaire, 1996. “Okwui Ewenzor”. *Flash Art*, vol.29, n°190, octobre 1996, pp.54-55.

Heinz Peter Schwerfel, 1995. “L’*homo Africanus*” dans *Beaux Arts Magazine*, n°133, avril 1995, p.113.

Christopher Till, 1995. *Africus, Johannesburg Biennale Catalogue*, 28 February – 30 April 1995, Transitional Metropolitan Council, Johannesburg.

1995 FNB VITA Art Now, Johannesburg Art Gallery

Catalogue: Johannesburg Art Gallery and FNB Vita Awards. *1995 FNB Vita Art Now*. Exhibition catalogue, Johannesburg Art Gallery, 5 May – 28 July, 1996. Johannesburg: First National Bank, 1996. [KG Bibliographie 112]

AUTOCHTHONOUS JOURNEY
BANGBOEK

1995 Right to Hope, exposition itinérante, organisateur: United Nations

Catalogue: *The Right to Hope: Global Problems, Global Visions: Creative Responses to our World in Need*, 1995, editeur: The right to hope Trust, Catherine Thick, (ed.), Earthscan Publication, London. Willem Boshoff n.p. image, 84 [KG Bibliographie 160]

Catalogue: *The Right to Hope: Five South African Artists*. Willem Boshoff, pp. 6 (images), 7-8, texte Ian Tromp, Visual Literacy Project. [KG Bibliographie 142]

Catalogue: The Arab Republic of Egypt, Ministry of Culture, National center for Fine Arts. *The Right to Hope "One World Art"*. The Modern Egyptian Art Museum, s.a. [KG Bibliographie 156]

BOTTLED HOPE

Sally Clarke, 1995. "The Right to Hope Project", "Willem Boshoff", *VUKA SA*, November 1995, p. 84 (image), 84-87

'TWR People' published in TWR Magazine, p. 6. "Willem Boshoff" p.6 (image)

Ruth Sack, 13-10-1995, "Fertile seeds on rocky ground", <http://mg.co.za/article/1995-10-13-fertile-seeds-on-rocky-ground> consulté le 20-10-2012

1995 Siyawela, South African Art at the Birmingham Museum and Art Gallery, Birmingham, England

BLIND ALPHABET B: 90 sculptures

Press release: Willem Boshoff, archives électroniques Willem Boshoff

1996

1996 FNB Vita Art Now, Johannesburg Art Gallery

BLIND ALPHABET B (45 Unités)

1996 Common and Uncommon Ground South African Art to Atlanta; Atlanta, City Gallery East, USA 12 april - 7 June 1996; curateurs: Susan Woolf, Steven Sack; 39 artistes.

Catalogue: City Gallery East, Faculty of the Department of Parks, Recreation and Cultural Affairs, Atlanta, Georgia, Eddie Granderson (ed.), 1996. *Common and Uncommon Ground: South African Art to Atlanta*. City Gallery East, April 12 – June 7, 1996, Projet dirigé par Susan Woolf. Department of Parks, Recreation and Cultural Affairs Atlanta, Georgia. [KG Bibliographie 83]

BLIND ALPHABET C (77 unités)

1996 Mermaid Theatre Gallery, London 1996

BAD FAITH CHRONICLES

1996 Don't Mess with Mister In-between, Culturgest, Lisbon, 25 september – 10 November 1996; curateur: Ruth Rosengarten; 15 artists.

Catalogue: Ruth Rosengarten (ed.), 1996. *Don't Mess with Mister In-between, 1 Artistas da Africa do Sul. Jornal de Exposição no 22*, Culturgest, Lisboa, Willem Boshoff pp. 22, 35 13 (image) [KG Bibliographie 143]

BLIND ALPHABET B (45 unités)

1996 Contemporary South African Art 1985- 1995 from the South African National Gallery Permanent Collection ; SANG 14 December – 31 March 1997, Curator: Emma Bedford

Catalogue: South African National Gallery, Emma Bedford (ed.), 1997. *Contemporary South African Art 1985 – 1995, from the South African National Gallery Permanent Collection*, South African National Gallery, Cape Town, Willem Boshoff p. 90 (image) [KG Bibliographie 72]

BLIND ALPHABET C (77 unités)

1996 23rd International Biennale of São Paulo 5 October – 8 December, Curators: David Koloane, Marilyn Martin, Bongsi Dhlomo-Mautloa, Christopher Till

Catalogue: Willem Boshoff, *Blind Alphabet C, (Cocculiferous tot Cymbiform)*, 23rd International Biennale of São Paulo, Cape Town, 16 p. [KG Bibliographie 12]

Catalogue: *23. Bienal Internacional São Paulo*, Fundação Bienal de Sao Paulo, pp. 30-33 [KG Bibliographie 94]

Catalogue: Ashaf Jamal, 1996. “Wilhelm Boshoff: Blind Alphabet” , *Object Lessons*. 23rd São Paulo Biennial, 1996 [KG Bibliographie 47]

BLIND ALPHABET C (77 unités)

Sid Ferreira (President), 1996. *23. Bienal Internacional São Paulo*. Fundação Bienal de São Paulo. Fundação Bienal de São Paulo. *23. Bienal Internacional de São Paulo*. Exhibition catalogue, Pavilhão Ciccillo Matarazzo, Parque do Ibirapuera, 5 de outubro a 8 de dezembro de 1996.
Ruth Rosengarten, 1996. “Journal de Expositao, Sao Paulo Biennale” Biennale de Sao Paulo.
Interview with Warren Siebrits, june 2007, *Word Forms* p.23

1996 Hitchhiker, Generator Art Space, Africus Institute for Contemporary Art, 29 november 1996 - january 1997; curateur: Clive Kellner; 19 artistes, entre d'autres: Jimmie Durham, Eugenio Dittborn and Olu Oguibe.

Carton invitation: BOUSTROPHEDON

1996 Artist's Books in the Ginsberg Collection; Johannesburg Art Gallery 25 August – 27 October 1996; curateur: Jack M. Ginsberg, David M. Paton

Catalogue: Jack Ginsberg, David Paton (eds.), 1996. *Artist's Books in the Ginsberg Collection*, Johannesburg Art Gallery. Boshoff p. 75 [KG Bibliographie 98]

BANGBOEK
370 DAY PROJECT

Professor David Bunn (University of the Western Cape) - discours d'ouverture de l'exposition archives électroniques Willem Boshoff
<http://www.theartistsbook.org.za/view.asp?pg=exhibitions> consulté le 2-9-2008

1997

1997 UNPLUGGED II, Rembrandt Gallery, Johannesburg, March 1996, à l'initiative de Kendell Geers en collaboration avec les Market Theatre Galleries,

SHREDDDED EVIDENCE

<http://www.artthrob.co.za/99feb/unplugged.htm> consulté le 11-11-2011

1997 Alliance Française, Johannesburg avec Denmark (Marc Robbroeckx)

TREE OF KNOWLEDGE

<http://www.denmark-artist.com/spip/spip.php?rubrique11> consulté le 3-1-2009

1997 Trade Routes, 2nd Johannesburg Biennale 1997, Johannesburg Art Gallery Important and Exportant, curateur: Gerardo Mosquera

Catalogue: Okwui Enwezor, Matthew De Bord (eds.), 1997. *Trade Routes, 2nd Johannesburg Biennale 1997*, Greater Johannesburg, Metropolitan Council, Prince Claus Fund for Culture and Development, Johannesburg, Den Haag, Willem Boshoff pp. 272 – 273 (image p. 272) [KG Bibliographie 91]

THE WRITING THAT FELL OF THE WALL

Brenda Atkinson, 1997. "Borrowed Images: Johannesburg Biennale – Good Works, Heated Debates", *Electronic Mail & Guardian, Johannesburg*, 30 October 1997.

Veronique Bouruet-Aubertot, 1998. "Art et Réconciliation". *Beaux-Arts Magazine*, n°164, janvier 1998, pp.62-69.

Jen Budney, 1998. "Who is it for? The second Johannesburg Biennale". *Third Text* N°42, Spring 1998, pp.88-94.

Marthia Diawara, 1998. "Johannesburg Biennale." *Artforum*, n°7, mars 1998, march 1998, pp.86-89.

Okwui Ewenzor, 1997. *2nd Johannesburg Biennale, Trade Routes*. Greater Johannesburg Metropolitan Council, Johannesburg.

Hazel Freedman, 1997. "The Curator as God: At the Johannesburg Biennale", *Electronic Mail & Guardian, Johannesburg* 9 October 1997.

Eleanor Heartney, 1998. "Deux jeunes Biennales, Istanbul, Johannesburg." *Art Press*, n°231, janvier 1998, pp.68-69.

Michael Herbst, 1998. "Second Johannesburg Biennale, Alternating Currents", *African Arts*, Summer 1998, pp.74-76.
Shannen Hill, Elizabeth Rankin, 1998. "Impotent and Exportant", *African Arts*, Summer 1998, pp.76-78.
Franklin Sirmans, 1997. "The Johannesburg Biennale". *Flash Art*, N°198, January/February 1998, pp.43, 49.
Franklin Sirmans, 1997. "The Johannesburg Biennale". *Flash Art*, vol. 30, N°196, October 1997, pp.78-82.

1997 FNB Vita Award for Art, Sandton Municipal Gallery

Catalogue: FNB *Vita Art Prize and Exhibition* Natasha Fuller (ed.), Sandton Civic Gallery,
FNB Vita. Willem Boshoff p. 4, 5 (image) [KG Bibliographie 113]

GARDEN OF WORDS I

Laetitia Pople, "Boshoff focus op wat vergeet word", *Kalender*, Donderdag 9 October 1997
Leoné van Niekerk, "Wenner vanaand gekies", *Kalender*, Dinsdag 14 October 1997
Leoné van Niekerk, "Boshoff wen ENB-Vita-prys", *Kalender*, Woensdag 15 October 1997

1997 Purple and Green Pretoria Art Museum Curated by Abrie Fourie, 12 November - 24
December 1997.

ABAMFUSA LAWULA The purple shall govern

Leoné van Niekerk, "SA en oorsee 'pers' en groen kuns", *Kalender* Woensdag 12 november 1997
Archives Abrie Fourie

1998

1998 Sanlam Centre, Cape Town en collaboration avec Worcester School for the Blind

BLIND ALPHABET C (20 unités)

1998 Dark Continent, Klein Karoo Nasionale Kunstfees, Oudtshoorn, 2-8 April 1998;
curateur: Clive Kellner, 4 artistes

Historical language-works made from 1977 to 1981

KYKAFRIKAANS

Text Kobus van den Bosch

1998 National Library for the Blind, Birmingham,

BLIND ALPHABET C (77 unités)

1998 Íntimas Memórias Marcas Museu da Cidade, Pavilhão Branco, Lisbon, ensuite
Bruxelles,

BANGBOEK (1977-1980)

Clive Kellner, 1998. *Marcas News 3rd edition*, Sussuta, Boé, Johannesburg. [KG Bibliographie 199]

1998 Dreams and Clouds, *Kulturhuset*, Stockholm, Göteborg, 14 artistes

TREE OF KNOWLEDGE series (Letters to God, Druid's Keyboard)

1998 Triennale der Kleinplastik Stuttgart, 17 octobre1998 – 17 janvier1999.

Catalogue: Isabell Schenk, Werner Meyer (eds.), 1998. *Triennale der Kleinplastik, 1998 zeitgenössische Skulptur Europa, Afrika, Südwest* LB Forum Stuttgart/ Text Willem Boshoff pp. 94-95 (avec illustration Annuloid, BAP) [KG Bibliographie 146]

BLIND ALPHABET D

1998 Holdings, Refiguring the Archive, curateur: Jane Taylor

Catalogue: Carolyn Hamilton, (eds.). *Refiguring the Archive*. David Philip, Cape Town, Kluwer Academic Publications, Norwell, 2002. [KG Bibliographie 102]

SHREDDED EVIDENCE

<http://www.artthrob.co.za/aug98/listings.htm> consulté le 27-7-2008

http://web.uct.ac.za/depts/cas/downloads/CAS4010Z_2007.pdf consulté le 27-7-2008

1999

1999 Global Conceptualism: Points of Origin, 1950s-1980s Curateur pour la section
Afrique: Okwui Enwezor
Queens Museum of Art, New York 28 April – 29 August 1999;
Walker Art Center, Minneapolis, 19 December 1999 – 5 March 2000;
Miami Art Museum, Miami, 15 September – 26 November 2000.

Catalogue: Philomena Mariani (ed.), 1999. *Global Conceptualism: Points of Origin, 1950s-1980s*, Queens Museum of Art, New York. [KG Bibliographie 138]

BANGBOEK
KLEINPEN
KYKAFRIKAANS

<http://www.kunstaspekte.de/index.php?tid=12488&action=termin> 6.1.2006

<http://www.thefreelibrary.com/%22GLOBAL+CONCEPTUALISM%3a+POINTS+OF+ORIGIN%2c+1950s-1980s%22.-a055939339> vu le 29-10-2010

1999 8th Florales Internationales, Nantes, France

GARDEN OF WORDS II

http://perso.wanadoo.fr/agriculturesarthoise/redac/dos_flo.htm consulté le 11-11-2005

1999 10 Years, (lancement de la Bill Ainslie Gallery) Johannesburg Art Foundation, 29 August – 26 September 1999; curateur: Karel Nel; 7 artistes dont Kay Hassan, Sam Nhlengethwa, Pat Mautlos, Jenny Stadler, Simon Stone

http://www.artlink.co.za/news_article.htm?contentID=11312 consulté le 11-11-2011

1999 Manuscript Exhibition, Carfax Gallery Johannesburg, 20 November – 4 December 1999; curateur: Anna Varney; 40 artistes.

Catalogue: Marcelle Manley (ed.), 1999. *Manuscript Exhibition I*, (Limited edition: 200 copies) Botsotso Publishing, Johannesburg. Willem Boshoff p. 16 [KG Bibliographie 77]

KYKAFRIKAANS: “Verpesteing”

<http://www.artthrob.co.za/00may/listings.html> consulté le 10-10-2010

<http://www.artthrob.co.za/99nov/listings2.html> 10-10-2010

1999 Emergence, exposition itinérante organisé par l’University of the Witwatersrand; curateurs: Julia Charlton, Fiona Rankin-Smith. Artists dont: Joachim Schönfeldt, Brett Murray, Johannes Segogela, Gavin Younge, David Brown, Willie Bester, Ezrom Legae, Phutuma Seoka, Michele Raubenheimer, Leora Farber, Jane Alexander, Sam Nhlengethwa, Sue Williamson, Charles Nkos, Robert Hodgins, Walter Batiss, Isolde Krams, Steven Cohen, Clive van den Berg, Penny Siopis, William Kentridge.

ABAMFUSA LAWULA SHREDDDED EVIDENCE

Alex Sudheim, 1999. “Frozen frames”, Review: Emergence, archives électroniques Willem Boshoff

2000

2000 **Marcas Intimas Memorias** war memories of African artists, MUKHA (MUseum van Hedendaagse Kunst Antwerpen) 5 février - 7 mai 2000.

12 artistes dont Fernando Alvim, Gavin Younge, Carlos Garaicoa, Colin Richards, Jan van der Merwe, Kendell Geers, Kay Hassan, Abrie Fourie, Minnette Vari, Willem Boshoff.

catalogue: Fernando Alvim, Clive Kellner (eds.) 2000. *Marcas News Europe, N°4. Mémoires intimas marcas project for MUHKA Antwerpen*. Museum vor Hedendaagse Kunst, Antwerpen, Willem Boshoff pp.34-35. [KG Bibliographie 65]

BANGBOEK

<http://www.artthrob.co.za/00may/listings.html> vu le 10-10-2012

2000 **Translation/Seduction/Displacement: Post-Conceptual and Photographic Work by Artists from South Africa**, exposition itinérante; curateurs: Lauri Firstenberg, John Pepper; 13 artistes;
White Box, New York, 3 February – 1 April 2000
Institute of Contemporary Art at Maine College of Art, Portland, Maine, 17 August – 26 October 2000

Catalogue: Lauri Firstenberg, John Pepper (eds.) 2000. *Translation/Seduction/Displacement: Post-Conceptual and Photographic Work by Artists from South Africa*, Artists Press, Institute of Contemporary Art at Maine College of Art/ Fēr Inc., Portland, Maine. (cover image for catalogue : Willem Boshoff) p. 9, 16. [KG Bibliographie 111]

Carton d'invitation: annonce Performance by Willem Boshoff 11 February

KYKAFRIKAANS: “Verdwaalkaart”,
“Vierletterwoorde”

<http://artthrob.worldonline.co.za/00mar/listings.html>

<http://www.e-flux.com/welcome/seduction/press.html>

<http://www.meca.edu/GalleriesExhibitions/ICA/PastExhibitions/TranslationSeductionDisplacement.aspx>

http://www.whiteboxny.org/prog_list/prog_list05.html

2000 After New York, membres de l'Ampersand Foundation, Johannesburg Civic Gallery.
maquettes pour PANIFICE

2000 Mnemosyne, University of the Witwatersrand, 21 - 28 March 2000; curateur:
Leanne Engelberg; 5 artistes: Kim Berman, Willem Boshoff, Rookeya Gardee,
Mandla Mabila and Siobhan McCusker

BREAD AND PEBBLES

Carton d'invitation, archives Willem Boshoff
<http://arthrob.worldonline.co.za/00mar/listings.html> consulté le 11-11-2011
Mémoire de maîtrise de Leanne Engelberg (archives électroniques Willem Boshoff)

2000 Urban Futures 2000, MuseuMAfrica, Johannesburg (10 July 2000-)

INDEX OF (B)REACHINGS

University of the Witwatersrand and the Greater Johannesburg Metropolitan Council, 2000. *Urban Futures: Johannesburg 2000*. Conference program. Urban Futures, Johannesburg. Willem Boshoff p. 37 [KG Bibliographie 162]

2000 Aardklop art festival, Potchefstroom, 27 September – 1 October 2000

Catalogue: *Aardklop die vibe*, Feesprogram, Aardklop Kunstefees Potchefstroom. [KG Bibliographie 64]

INDEX OF (B)REACHINGS

Lucia Burger, 2000. "n Visuele skatkis", *Aardklop die vibe*, Feesprogram pp 28-31. Willem Boshoff p. 28 (image)
http://www.news24.com/Beeld/Plus/0,,3-175_913403,00.html

2000 Havana Biennale Cuba (November)

catalogue: Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam, Nelson Herrera Ysla (ed.) 2000. *Séptima Bienal de la Habana, 2000*. Catalogue. Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam, Havana. [KG Bibliographie 82]

THE WRITING IN THE SAND

<http://www.leftmatrix.com/bienalesay.html>

<http://www.thefreelibrary.com/VII+BIENAL+DE+LA+HABANA.-a075577305> vu le 29-10-2010

http://fr.wikipedia.org/wiki/Biennale_de_La_Havane consulté le 28-5-2011

2000 Head North Exhibition of in Umea, Northern Sweden; (Cape Town 2001)

BLIND ALPHABET C

2000 Johannesburg, Johannesburg, projet *mostra d'arte contemporanea atmosphere metropolitan* gallery Via Cesare Correnti, Milan, Italy

SHREDDDED EVIDENCE

ABAMFUSA LAWULA

2000 Visiones del Sur: No es sólo lo que ves: pervirtiendo minimalismo, Museo Nacional, Centro de Arte, Reina Sofia, Madrid, Spain 12 de ceber 2000 – 19 february 2001; curateur: Gerardo Mosquera; artists: Willem Boshoff, María Fernanda Cardoso, Marcos Coello Benjamin, Wim Delvoye, Iran do Espirito Santo, Felix Gonzalez-Torres, Mona Hatoum, Byron Kim, Kaisu Koivisto, Fátima Martini, Cildo Meireles, Priscilla Monge, Rivane Neuschwanger.

Catalogue: Gerardo Mosquera (ed.), 2000. *Visiones del Sur: No es sólo lo que ves: pervirtiendo minimalismo*, Museo Nacional, Centro de Arte, Reina Sofia, Madrid, traduction du texte par Klive Kellner pp. 36-41 (images) [KG Bibliographie 126]

THE WRITING THAT FELL OFF THE WALL (1997)

GARDEN OF WORDS 1 (1997)

http://www.artnexus.com/Notice_View.aspx?DocumentID=7407 consulté le 10-10-2012

Exhibition summary par Gerardo Mosquera (1999) - Archives Willem Boshoff

Clive Kellner, 2000. Texte pour catalogue *Visiones del Sur*, version originale en Anglais, Archives de Willem Boshoff

2001

2001 Den Frie Udstillings, Copenhagen, avec le groupe Decembristerne 17 February – 4 March 2001

Catalogue: *Decembristerne*, Den Frie Udstillings, Kopenhagen, Ministry of Culture, Center for Dansk Billedkunst, København. Willem Boshoff pp. 28-29. [KG Bibliographie 122]

WRITING IN THE SAND

2001 The Short Century: Independence and Liberation Movements in Africa,
Museum Villa Stuck, Munich, Germany, 15 February – 22 April 2001
House of world Cultures, Martin-Gropius-Bau, Berlin, 18 May- 22 July 2001
Museum of Contemporary Art, Chicago, U.S.A, 8 September – 30 December 2001
P.S.1 Contemporary Art Center and the Museum of Modern Art, New York, 10 February – 5 May 2002

Catalogue: Okwui Enwezor (ed.), 2001. *The Short Century: Independence and Liberation Movements in Africa*, Prestel Verlag, München, Prince Claus Fund, Den Hag. Willem Boshoff pp. 114- 115 (only images) [KG Bibliographie 90]

KYKAFRIKAANS KAARTLAND

<http://www.africultures.com/php/index.php?nav=article&no=1855> consulté le 30-12-2008
Alanna Lockward, http://www.savvy-journal.com/savvy_edition1/index.html, consulté le 11-11-2011
http://universes-in-universe.org/eng/specials/2001/the_short_century/photo_tour/35 vu le 3-2-2010

2001 49th Venice Biennale, Authentic/Ex-centric: Africa in and Out Africa, Conceptualism in contemporary African Art, 6 June – 4 November 2001;
curateurs: Salah M. Hassan, Olu Oguibe

Catalogue: Salah M. Hassan, Olu Oguibe (eds.), 2001. *Authentic/Ex-centric, conceptualism in Contemporary African Art*, Forum for African Arts, Ithaca. Texte par Rory Doepel pp. 102 – 121. [KG Bibliographie 107]

PANIFICE

<http://www.artthrob.co.za/01nov/reviews/venice3.html> consulté le 26-3-2008
Lucia Burger, 'The 49th International Exhibition of Art in Venice', published in *de arte* 65, UNISA, april 2002, pp. 88-97 (images: Panifice, WiS, BAP)
Nic Dawes "'Authentic/Ex-centric' at the Venice Biennale",
<http://www.artthrob.co.za/01aug/reviews.html#venice3> consulté le 23-6-2010
<http://www.e-flux.com/shows/view/2995> 26-3-2008
Coco Fusco, "When in Rome (or Venice)"The Thing - <http://bbs.thing.net>, June 26 2001
Salah M. Hassan "'Authentic/Ex-Centric' at the Venice Biennale: African conceptualism in global contexts - various articles, Venice, Italy". *African Arts*. Winter 2001
Lynn Macritchie, 2001. "Out of Africa into the limelight" *Financial Times*, June 22 2001
http://www.princeclausfund.org/en/what_we_do/publications/conceptualism.shtml 26-3-2006
http://www.revue-2-0-1.net/files/numero2/201_n2_L-G_Allain.pdf consulté le 28-5-2011
<http://www.simonallen.org/flat.html> 26-3-2008
<http://universes-in-universe.de/car/venezia/bien49/auth-exc/e-boshoff.htm> 26-3-2008

2001 Seeing Blind Pretoria Art Museum 28 July- 14 October 2001

Catalogue: Pretoria Art Museum, 2001. *SEEINGblind: beyond vision*, Pretoria Art Museum. Willem Boshoff pp.5-7 [KG Bibliographie 136]

BLIND ALPHABET (B1-B40)

2001 Cracked-up to be, avec Andrew Munnik; Millennium II, 2-23 August 2001, Johannesburg,

BELEMNOID
OSTRAKON
THE DEATH OF A TYPEWRITER

Kathryn Smith, 2001. "Willem Boshoff at RAU and Millennium II", Artthrob reviews, <http://www.artthrob.co.za/01aug/reviews.html#rau> consulté 10-10-2012

2001 THE WRITING IN THE SAND Rand Afrikaans University, Gencor Gallery; 15 –
29 August 2001

THE WRITING IN THE SAND
KRING VAN KENNIS
KANTE VAN DIE WIND
SEVEN PILLARS OF JUSTICE

<http://www.artthrob.co.za/01aug/reviews.html#rau> consulté le 24-10-2012

Workshop on Concrete Poetry, archives de Willem Boshoff [KG Bibliographie 21]

Kathryn Smith, "Willem Boshoff at RAU and Millennium II", *Artthrob Reviews Monthly Issue No. 48 August 2001* <http://www.artthrob.co.za/01aug/reviews.html>

2001 Unpacking Europe, Europa van binnen door de blik van buiten Museum

Boijmans van Beuningen, Rotterdam, 13 December – 24 February 2002. Curateurs:
Salah Hassan, Iftikhar Dadi;

Catalogue: Salah Hassan, Iftikhar Dadi (eds.), 2001. *Unpacking Europe, towards a critical*

Reading, Museum Boijmans van Beuningen, Rotterdam. Texte Johan Snyman, pp.

308- 310 Willem Boshoff pp. 308- 310 (image p. 311, 312, 313) [KG Bibliographie 106]

PANIFICE

Museum Boijmans Van Beuningen, 2001. *Unpacking Europe: Persknipsels / Press Clippings*. December 13,
2001. Bound photocopy of newspaper and magazine articles. [KG Bibliographie 127]

Project Erasmus 2001, Xandra Nibbeling (ed.), 2002. *Café l'Europe unpacked*. Exhibition publication, Museum
Boimans Van Beuningen., Rotterdam: Project Erasmus 2001.

2001 Head North, Views from the South African National Gallery Permanent

Collection, Iziko South African National Art Gallery, Cape Town ; (Bildmuseet,
Umeå, 2000)

BLIND ALPHABET C

<http://www.artfacts.net/index.php/pageType/artistInfo/artist/23144/lang/4> vu 11-11-2008

<http://www.iziko.org.za/sang/exhib/headnorth/artists.htm#Willem%20Boshoff> consulté le 12-1-2009

2002

2002 Vandskel - Watershed Kunstcentret, Silkeborg Bad, Denmark, 18 May – 22
September 2002

Catalogue: Iben From (ed.) 2002. *Vandskel – Watershed*, Kunstcentret, Silkeborg Bad/NYT
Nr.2. Willem Boshoff pp. 8-11 Text, Image pp. 9, 10, 11. [KG Bibliographie 75]

GARDEN OF WORDS II

2002 Mission Antarctica at the 2002 WORLD SUMMIT on sustainable development,
Johannesburg

MAZE

“Art from trash” http://www.southafrica.info/what_happening/arts_entertainment/arttrash.htm, consulté le 11-
11-2011
www.earthship.co.za
www.missionantarctica.com

2002 S.A. National Gallery,

BLIND ALPHABET (C78-C154)

2002 Intersections, South African Art from the BHP Billiton Collection, RMIT Gallery,
Melbourne, 15 novembre – 1 mars 2003; curateur: Natasha Fuller.

Catalogue: Tracy Murinik (ed.) 2002. *Intersections*, BHP Billiton, RMIT University Press,
Marshalltown. Willem Boshoff p.32 (image). [KG Bibliographie 73]

BANGBOEK

2002 Holdings: Refiguring the Archive, Johannesburg; curator: Jane Taylor

Publication parallèle : University of the Witwatersrand Graduate School for the Humanities and Social Sciences, 13 seminaars since 1998

Carolyn Hamilton, Verne Harris, Jane Taylor, Michèle Pickover, Graeme Reid, Razia Saleh (Eds), 2002. *Refiguring the Archive*. Kluwer Academic Publishers, Dordrecht, Boston, London. Willem Boshoff pp. 253-254 (Catalogue plate 4, 5) [KG Bibliographie 102]

SHREDDDED EVIDENCE

2003

2003 **Next Flag**, projet conçu par Fernando Alvim et Simon Njami, produit par Camouflage, œuvres de la Hans Bogatzke collection of Contemporary African Art , 19 artists.
Camouflage gallery, Observatorio, Brussels
Migros Museum für Gegenwartskunst, Zürich, Switzerland, 6 June – 10 August 2003;
Forum d'Art Contemporain, Luxembourg, 3 July – 20 September 2003, 2 October – 23 November.

Catalogue: Fernando Alvim (ed), 2003. *Next Flag*, Camouflage european satellite of the centre of contemporary Art of Africa, B.P.S. Espace de création contemporaine. Willem Boshoff (image) [KG Bibliographie 66]

Fernando Alvim, Heike Munder, Ulf Wugening (eds), 2005. *Next Flag, The African Sniper Reader*. Migros Museum für Gegenwartskunst Zürich, Zürich. (pp. 129, 130) [KG Bibliographie 67]

GARDEN OF WORDS II

2003 **Co-existence: Contemporary Cultural Production** in S.A, 20 artists
Rose Art Museum, Brandeis University, Waltham, Massachusetts 22 January – 29 June 2003
National Gallery, Cape Town, 24 September – March 2004

Catalogue: Lucy Flint-Gohlke (ed.), 2003. *Co-existence: Contemporary Cultural Production in S.A*, Brandeis University Office of Publications, Waltham, Massachusetts. Willem Boshoff, p. 56 (image et page de couverture) [KG Bibliographie 159]

ABAMFUSA LAWULA

<http://www.artthrob.co.za/03june/reviews/roseam.html>
Holland Cotter (archives Willem Boshoff)
http://people.brandeis.edu/~mausland/memoryscapes/boshoff_kerri.html consulté 5-5-2006

2003 Sted //Place curateur: Doris Bloom

Galerie Asbæk, Copenhagen, 6 March 2003 – 30 March 2003

Kastrupgårdsamlingen museum, Kastrup, 12 March – 11 May 2003;

Johannesburg Art Gallery, March 2004

Oliewenhuis, Bloemfontein, March 2004

Sted//Place deux expositions nés d'une collaboration entre artistes Sud-Africains et Danois à
Copenhague (Galerie Asbæk, et Kastrupgårdsamlingen museum, Kastrup) en Afrique
du Sud (Johannesburg Art Gallery and Bloemfontein Oliewenhuis); curateur: Doris
Bloom

Catalogue: Lone Spliid, (ed.), 2003. *Sted//Place*, Center-Tryk Holbaek. Willem Boshoff,
pp.20-35 (images) [KG Bibliographie 96]

NEGOTIATING THE ENGLISH LABYRINTH,
32,000 DARLING LITTLE NUISANCES
ANARCHIST POEMS

2003 LICKED, Michael Stevenson Fine Art, Cape Town, solo

Catalogue: Willem Boshoff, 2003. *Licked*, Michael Stevenson Contemporary, Cape Town.
[KG Bibliographie 20]

PRISON HACKS
SECRET LETTERS
TRYING TO VOTE
NEVES 1 AND 2
CLOSED BALLOT
SPOILED VOTE
KYK AFRIKAANS
PSEPHOCRACY
ANARCHIST POEMS 1 AND 2
OSTRAKON
GARDEN OF WORDS 1
FLAG 1
FLAG 2

2003 S.A. National Gallery, Cape Town

KYKAFRIKAANS, 12 new silkscreen prints from the original collection

2003 Déchirures de l'histoire, Musée départemental de la Haute-Saône Albert Demard, Champlitte, France, 28 Septembre – 14 Decembre 2003; curateur: Philippe Cyroulnik.

Brochure: *Déchirures de l'histoire, Le 10/neuf*, Espace 19, Les cahiers 2003 no 3. Centre Régional d' Art Contemporain, Montbéliard.

Catalogue: Philippe Cyroulnik (ed.), 2007. *Déchirures de l'Histoire, Le 19*, Centre d' Art Contemporain, Montbéliard. [KG Bibliographie 86]

WRITING IN THE SAND

2003 Witness South Africa, 1958 – 2003, Warren Siebrits Modern and Contemporary Johannesburg, 21 August – 25 October 2003; curateur: Warren Siebrits,

Catalogue: Warren Siebrits (ed.), 2003. *Witness, South Africa 1958 - 2003*, Warren Siebrits Modern and Contemporary, Johannesburg. [KG Bibliographie 148]

NEGOTIATING THE ENGLISH LABYRINTH

2003 The Ampersand Foundation 1997-2003, 13 November – 13 December 2003, Warren Siebrits Modern and Contemporary, Johannesburg

Catalogue: Warren Siebrits (ed.), 2003. *The Ampersand Foundation 1997 - 2003*, Warren Siebrits Modern and Contemporary, Johannesburg. Willem Boshoff front cover and n.p. image [KG Bibliographie 147]

HOT CROSS BOWL

2003 Lexicons & Labyrinths iconography of the genome, Living Treasures Project,
Human Sciences Research Council; curateur: Fritha Langerman

Catalogue: *Lexicons & Labyrinths iconography of the genome*, Human sciences Research
Council Publishers, African Human Genome Initiative. Willem Boshoff pp. 18-21
[KG Bibliographie 117]

(LITTLE) MATTER, (BIG) TIME, (SMALL) CHANCE

2004

2004 Ani(male), ArtSpace, Johannesburg, 10 artists, October 10 - November 6

http://www.artthrob.co.za/04oct/listings_gauteng.html#artspace

2004 NONPLUSSED, Goodman Gallery, Johannesburg, solo

Catalogue: Willem Boshoff, 2004. *Nonplussed*, Goodman Gallery, Johannesburg, 40p. [KG
Bibliographie 22]

EXHIBITION STATEMENT I
EXHIBITION STATEMENT II
I AM NOT WHO YOU THINK I AM
BREAD-AND-PEBBLE ROAD MAP
SDROW FO NWODKAERB
SKOOB
LEBAB
LIBERTÉ ÉGALITÉ
SILLOGRAPHIST
CACOETHES SCRIBENDI
NOTHING IS OBVIOUS
CHEAP LABOUR
WAR AND PEACE
WHAT IS OUR OIL DOING UNDER THEIR SAND ?
JERUSALEM JERUSALEM
SERIAL KILLER
FAR FAR AWAY
HOW TO WIN A WAR

Robyn Sassen, "It is not what you think: Willem Boshoff is Nonplussed" pour *Artthrob*
<http://www.artthrob.co.za/04june/reviews/goodman.html> consulté le 14-8-2012
Sean O'Toole, 2004, "Words are Deeds", *SA@play, Mail&Guardian*, 28-5-2004.

2004 Onderste bo! Agterste voor! Gallery of Contemporary Art, Graskop Hotel, 28
February, 9 artists

2004 Visuele Poësie/Visual Poetry, avec Vagn Steen, Rand Afrikaans University, 5-26
Mai 2004

KYKAFRIKAANS

2004 God Save the Queen, Constitution Hill

FAR FAR AWAY

HOW TO WIN A WAR

FLAG I

32000 Darling Little Nuisances

SPOILED VOTE

ANARCHIST POEMS

TRYING TO VOTE

God save the Queen series: BETHULIE I, BETHULIE II, JOHANNESBURG I,
JOHANNESBURG II, KRUGERSDORP I, KRUGERSDORP II,
SPRINGFONTEIN I, SPRINGFONTEIN II, SPRINGFONTEIN III

2005

2005 **TEXTures: Word and Symbol in Contemporary African Art**, Smithsonian National Museum of African Art, Washington; February 11–September 4, 2005.

WRITING IN THE SAND

By Bruce Greenberg, “Power Of The Written Word Underscores Tradition In African Art”,

<http://addisababa.usembassy.gov/www0605.html>

<http://www.nmafa.si.edu/exhibits/textures/artist-boshoff.html>

<http://www.nmafa.si.edu/exhibits/currexhb.htm>

<http://usinfo.state.gov/fr/Archive/2005/Feb/15-30422.html>

2005 **Reality and the Future: Transcending Violence, Transforming Society**, Exhibition Spaces at Constitution Hill, March 4 - March 13

“toy guns handed to Gun Free South Africa by children in the townships”

“Gun Free South Africa” http://www.artthrob.co.za/05mar/listings_gauteng.html#ch consulté le 11-11-2011

2006

2006 Garden of Words III, Kirstenbosch National Botanical Gardens in Cape Town until October 8. (South African National Biodiversity Institute, An Artlogic Production)

Livret édité par artlogic

GARDEN OF WORDS III

2006 Synergy, Iziko Michaelis Collection (The Old Town House) 1 December 2006 - 31 March 2007; 11 artistes.

http://www.artthrob.co.za/05dec/listings_cape.html

<http://www.capetowntoday.co.za/Art/SANG/Synergy.htm> consulté le 6.1.2006

2006 Trienal de Luanda 2007 Trienal de Luanda, Luanda

GARDENS OF WORDS II

<http://www.artfacts.net/index.php/pageType/artistInfo/artist/23144/lang/4> vu 11-11-2008

<http://www.artthrob.co.za/06july/news/luanda.html> consulté le 26-1-2012

2007

2007 **Lost**, avec Jan van der Merwe, Johan Conradie; Fried Contemporary; 9 - 30 June

BREAD-AND-PEBBLE ROAD MAP
FAR FAR AWAY

<http://www.friedcontemporary.com/lost.html> consulté le 18-10-2012

<http://www.friedcontemporary.com/lost.html> consulté le 18-10-2012

Miranthe Staden-Garbett, "Getting lost in the art of it all", *Tonight*, June 14, 2007,

<http://www.tonight.co.za/index.php?fSectionId=356&fArticleId=3883401> (8-12-2007)

<http://www.tonight.co.za/index.php?fSectionId=356&fArticleId=3883401> consulté le 8-12-2007

2007 **(re)view**, BLU BIRD MALL Athol Oaklands rd Melrose, 22 November 2007- 15
January 2008; curateur: Stephan Erasmus, 16 artistes,

<http://www.artsonmain.co.za/events10.html> vu le 8-2-2011

http://www.artthrob.co.za/07dec/listings_gauteng.html consulté le 8-2-2010

2007 **Épat**, Michael Stevenson, Cape town, 25 October - 24 November 2007

Catalogue: Willem Boshoff, 2007. *Épat*, Michael Stevenson Contemporary, catalogue no 31,
October 2007 [KG Bibliographie 25]

ACHEIROPOIETOS 4, 8, 15, 16

BLIND ALPHABET (DACRYOID - DRUSIFORM)

BLIND ALPHABET (ECHINOID - EVECTION)

BLIND ALPHABET "Dacryoid", "Daedalean", "Dauciform", "Decacanthous"

BLIND FISH I, BLIND FISH II, BLIND FISH III

BLIND DOTS

CITY BOOK

COPROPHEMISM

WALKING STICK JIG

ÉPAT

NICE GUYS

VEXILLATOR

KYKAFRIKAANS (DVD) YDELE HERHALING VAN WOORDE, TIKREËN,

VIERLETTER WOORDE, HEKELSKRIF

Johan Myburg, "Onsekerheid in klip gekerf," Nov 19 2007 01:39:00:520PM , (SA) ,

http://www.news24.com/Beeld/Vermaak/Nuus/0,,3-2109-2110_2223572,00.html (5-12-2007)

"Laat só blindes gidse word" <http://www.dieburger.com/Stories/Entertainment/15.0.3314264978.aspx> 5-12-2007

2007 Word Forms and Language Shapes 1975-2007, Standard Bank Gallery,
Johannesburg, 26 September- 1 December 2007; curateur: Warren Siebrits.

Catalogue: Pippa Lange (ed.), 2007. *Willem Boshoff, Word forms and Language shapes*,
Standard Bank Gallery, Johannesburg 1975-2007. 120p. [KG Bibliographie 26]

FLAG I
SERIAL KILLER
KYKAFRIKAANS (1977-1980),
BLIND ALPHABET (1991-ongoing),
BANGBOEK (1978-1981
SKYNBORD (1977-79), a dictionary of colour
370-DAY PROJECT (1982-1983),
GAIA PROJECT (1988-91), a dictionary of south african soils
GARDEN OF WORDS (1982-2007)
32,000 DARLING LITTLE NUISANCES (2003),
FLAG I & FLAG II (2003),
WAR & PEACE (2004),
SERIAL KILLER (2004),
WHAT IS OUR OIL DOING UNDER THEIR SAND? (2004)
HIROSHIMA SHADOWS (2007).
NEGOTIATING THE ENGLISH LABYRINTH
WAR AND PEACE

<http://www.artthrob.co.za/07oct/reviews/standardbank.html>

<http://www.artthrob.co.za/07dec/feedback.html> consulté le 11-1-2008

http://www.joburg.org.za/index.php?option=com_content&task=view&id=1667&Itemid=168 consulté le 5-1-2012

<http://kaganof.com/kagablog/2007/10/10/nothing-is-obvious-willem-boshoff-words-forms-and-language-shapes-1975-2007-standard-bank-gallery-johannesburg/> consulté le 24-11-2008

http://www.news24.com/Beeld/Vermaak/Nuus/0,,3-2109-2110_2232632,00.html

<http://rage.co.za/readmore.php?id=624&curCat=art&curCity=> consulté le 8-12-2007

2007 TRANS CAPE - contemporary African art on the move, Trans Cape Africa, Cape
Town, Stellenbosch, 24 March – 2 May, 2007.

Livret: Cape Africa Platform, 2007. *Cape 07*. Cape Africa Platform, Cape Town. [KG
Bibliographie 80]

SKOOB

<http://www.artfacts.net/index.php/pageType/artistInfo/artist/23144/lang/4> consulté 11-11-2008

2008

2008 **Grandeur** Sonsbeek International Sculpture Exhibition, Arnhem, 13 June – 21 September 2008.

Catalogue: Bierens, Cornel, et al. (eds.). *Sonsbeek 2008: Grandeur*, Sonsbeek 2008, 10th International sculpture exhibition, Park Sonsbeek, Arnhem, Thieme Art/Stichting Sonsbeek Internationaal, Deventer/Arnhem. [KG Bibliographie 74]

Catalogue: Nienke van Beers, Bierens Cornel, Patricia Pulles (eds.), 2008. *Sonsbeek 2008: Grandeur: Bezoekersgids/Visitors guide*. 2nd rev. ed. Catalogue, Sonsbeek International sculpture exhibition, June 14 – September 21, 2008, Stichting Sonsbeek Internationaal, Arnhem. [KG Bibliographie 163]

WINDWOORDE

une parade en Afrique du Sud et une à Arnhem

Art in America October 2008

<http://www.artfacts.net/index.php/pageType/artistInfo/artist/23144/lang/4> vu 11-11-2008

<http://www.sonsbeek2008.nl/read/en/exhibition/artists/boshoff> consulté 19-11-2008

2009

2009 Art Unlimited, Art Basel, Art|Basel Hall 1, Basel, curateur Simon Lamunière

Catalogue: Simon Lamunière (ed.), 2009. *Art Unlimited, 2009*, Art Basel 40, Hatje Cantz, Ostfildern. [KG Bibliographie 116]

BIG DRUID IN HIS CUBICLE

<http://artbasel-online.com/index.php5?id=1183487&Action=showProductPicture> vu le 7-1-2010
http://www.artdaily.org/index.asp?int_sec=11&int_new=30965 vu le 10-1-2010
http://www.artknowledgenews.com/2009_05_22_03_16_40 vu le 23-6-2010
<http://www.artthrob.co.za/Home/Goodman-Gallery-at-Art-Basel.aspx> vu le 23-6-2010
<http://www.badische-zeitung.de/fotos-art-basel-10-14-juni-2009--15915158.html?page=1#sitenavigation>
consulté le 23-6-2010
cuenta NARANJA de ING DIRECT, 3% TAE
<http://www.elmundo.es/elmundo/2009/06/11/cultura/1244734606.html> vu le 10-1-2010
<http://daté.es/ART/BASEL/LAURO-FOLETTI/s2/article-85.html> consulté le 7-1-2010
http://www.interversion.org/asorted_materials/bio_Simon_Lamuniere.pdf consulté le 11-11-2011
<http://www.paperblog.fr/2184910/art-basel-unlimited-1/> vu le 7-1-2009
<http://www.terra.com.co/noticias/galerias/gal85860-muestra-de-arte-internacional-en-suiza.htm> vu le 20-10-2012
<http://xn--dat-dma.es/objects/ART/BASEL/LAURO-FOLETTI/s2/article-85.html>

2009 Sphères Galleria Continua Boissy le Chatel

Livret édité par la Galleria Coninua

Press release: http://www.galleriacontinua.com/francais/mostra.html?id_mostra=162

GARDENS OF WORDS III

http://www.artein.org/16/evenements_1325210_2.html vu le 27-8-2010
lunettesrouges.blog.lemonde.fr/2009/10/ consulté le 22-10-2010

2009 Penelope and the Cosmos, Circa on Jellicoe 3 novembre - 13 décembre 2009 avec Karel Nel

Catalogue : 2009, *Penelope and the Cosmos*, CIRCA on Jellicoe, Johannesburg. [KG Bibliographie 30]

DWELLING
CHILDREN OF THE STARS
PENELOPE'S DISTAFF
CAVAFI'S CIRCLE
FAKE
AUXEXIS

<http://www.artsouthafrica.com/?article=787> consulté le 5-1-2011

www.circaonjellicoe.co.za/?m=2&s=4&idkey=526 consulté le 25-10-2012

2010

2010 Willem Boshoff at Nirox Projects 11 juin - 11 juillet 2012 Nirox Foundation

Krugersdorp

OH NO PRINTS
LONGEST WORD
PRIME NUMBERS
TRISCAIDECAPHOBIA
TSHIDUMBUMUKWE
PLID FISH NO 9
COMPASS ROSE
BOUSTROPHEDON
SLICES OF ATMOSPHERE
BIFIDITY
WOODEN CUBUE
LA COLLECTION DU DRUIDE Cannes à marcher, balances, jouets, outils
WALLSHIFTS
DRUID NUMBERS
PARAYER GAMBLE
CHILDREN OF THE STARS PRINTS

Vues de l'exposition:

<http://niroxarts.com/niroxprojects/albumwillembohoff.htm> consulté le 9-10-2012

2010 Ampersand a dialogue of Contemporary Art from South Africa & the Daimler collection, Berlin, 11 juin - 10 octobre 2012, curateurs: Christian Ganzenberg, Renate Wiehager.

Catalogue: Christian Ganzenberg (ed.), 2010. *Ampersand a dialogue of Contemporary Art from South Africa & the Daimler collection, Berlin*, Hirmer Verlag, Berlin. [KG Bibliographie 44]

370 DAY PROJECT
BLIND ALPHABET D

Dans le cadre de l'exposition Boshoff donne une performance le 6 octobre 2010.

http://www.savvy-journal.com/savvy_edition0/index.html consulté le 11-11-2011

2010 Dada South? South African National Gallery, 12 December 2009 - 28 February 2010
Catalogue: dépliant

DEATH OF A TYPEWRITER
KYKAFRIKAANS

Boshoff intervient lors de la conférence le 19 février 2010: “CONVERSATION PIT: Chaos, chance and the future, Willem Boshoff and André Zaaiman”

<http://www.artthrob.co.za/Listings/Various-Participants-at-Iziko-South-African-National-Gallery-in--February-2010.aspx> consulté le 11-11-2011

<http://www.artthrob.co.za/Reviews/Review-of-Dada-South-by-Jean-Christophe-Lanquetin--at-Iziko-South-African-National-Gallery.aspx>, consulté le 11-11-2011

<http://www.artthrob.co.za/Listings/-at-Iziko-South-African-National-Gallery-in--December-2009.aspx> consulté le 14-3-2012

DADA SOUTH Thursday, January 07, 2010, <http://artheat.net/labels/willem%20boshoff.html> consulté le 2-1-2012

Dada South? Exploring Dada legacies in South African art 1960 – the present, Symposium, Iziko, Rust en Vreugd, February 18 & 19, 2010

<http://www.iziko.org.za/calendar/event/dada-south> consulté le 12-3-2012

2010 Happy End, Kunsthalle Göppingen, 19 September – 14 November 2010, curateur:
Annett Reckert

Dépliant: Dr. Christian W. Denker, “Happy End, Spuren des Unverdaulichen” *ST/A/R*, Nr.24, 2010.

TIPPING THE SCALE

Boshoff établit une sélection de prises de vues scatologiques pour le catalogue qui n'est pas encore publié

A l'occasion de l'exposition est organisée un colloque auquel Boshoff participe en tant que druide

<http://www.goepingen.de/servlet/PB/menu/1307761/index.html> consulté le 28-10-2010

2010 In Context, série d'expositions 23 May - 17 July, Arts on Main and others

BIG DRUID

Boshoff se déplace à l'aide d'un druidmobil et invite les spectateurs de le suivre lors de ses promenades druidiques le long du Main Reef Road, les réactions par des bloggeurs sont très nombreux

<http://www.goethe.de/ins/za/joh/ver/en6028312v.htm> consulté le 23-10-2010

Andie Miller, 2010. "The Big Druid's Fingers do the walking", *Mail & Guardian*, June 18 to 24, 2010.

Jean-Philippe Remy, "Johannesburg, la ville-happening", *Le Mondial*, 26

<http://www.thefader.com/2010/06/11/live-from-south-africa-day-2-the-priest-the-druid-and-bafana-bafana/> consulté le 27-10-2010

2010 In other Words, Galerie Goodman

BOUSTROPHEDON

ACETYLSERYLTYROSYLSERYLISOLEUCYLTHREONYLSERYLPROLYLSE

RYLGLUTAMINYL

<http://www.goodman-gallery.com/exhibitions/179> consulté le 29-10-2010

2011

2011 SWAT Goodman Gallery, Johannesburg, 18 août - 24 septembre 2011

SWAT
BULL
CRUSADE
NEW YORK IN MEMORIAM
BURNING BUSH
VULTURE
PIG
BLIND FISH 9
DRUID'S TABLE
DUBUL IBHUNU
PROUD TO BE LABELLED A RACIST
PI
LONGEST WORD
LOVEPOEM
SELF PORTRAIT RHS

<http://davidkrut.bookslive.co.za/blog/2011/08/25/willem-boshoffs-swat-opens-at-the-goodman-gallery-plus-video/> consulté le 9-10-2012

<http://www.goodman-gallery.com/exhibitions/226> consulté le 9-10-2012

<http://www.goodman-gallery.com/artists/willemboshoff> consulté le 18-10-2012

2011 Setups and Upsets, FADA Gallery, Johannesburg, Prestigious Alumni Exhibition, 4 octobre 2011 - 22 octobre 2011; curateur: Warren Siebrits

Catalogue numérique édité par University of Johannesburg

ANNULOID
BLIND ALPHABET PROJECT (MTN Collection)
CITY BOOK
DEATH OF THE TYPEWRITER
DROMOMANIA
DRUID WALKS: TREE WALK AND SLIDESHOW INS NEW YORK IN MEMORIAM
FAR FAR AWAY
GARDEN OF WORDS
HOT CROSSED BOWL
HOW TO WIN A WAR
KANTE VAN DIE WIND
KUBUS (CUBE)

NEGOTIATING THE ENGLISH LABYRINTH (gordonshuchtcollection)
POLITICAL CANDYFLOSS
SKATKISSE
SPRINGFONTEIN
STOKKIESDRAAI
TREE OF KNOWLEDGE SERIES: DRUIDS KEYBOARD

<http://www.timeslive.co.za/entertainment/2011/10/21/art-spot-willem-boshoff> vu le 5-1-2011
<http://www.uj.ac.za/EN/Faculties/fada/FADAGallery/PastExhibitions/Pages/home.aspx> vu le 5-1-2012
<http://www.uj.ac.za/EN/Faculties/fada/departments/fineart/News%20and%20Events/Pages/SetupsandUpsets-ExploringtheworkofWillemBoshoff.aspx> vu le 6-10-2012

2011 With the greatest respect, Museum Le Selcet; curateur: Bob Moonen

CACOETHES SCRIBENDI
SILLOGRAPHIST

<http://museumlesecet.wordpress.com/2011/10/14/with-the-greatest-respect/> consulté le 19-10-2012

2011 Water, the [Delicate] Thread of Life Standard Bank Gallery, Johannesburg, South Africa, 27 July – 1 October 2011

WALKING ON WATER

<http://www.blog.standardbank.com/arts/2011/07/water-delicate-thread-life> consulté le 11-11-2011
<http://www.blog.standardbank.com/arts/2011/08/water-delicate-thread-life-exhibition-overview> consulté le 11-11-2011
<http://marvellousartmusings.wordpress.com/2011/07/23/water-the-delicate-thread-of-life/> consulté le 11-11-2011

BIBLIOGRAPHIE

1. Textes et interventions par Willem Boshoff	p. 405
2. Ouvrages mentionnant Willem Boshoff	p. 408
2.1 Textes monographiques (articles, thèses)	
2.2 Livres et catalogues (classés par éditeur - classification par nom d'exposition pp.365 - 404)	p. 410
2.3 Revues, Magazines, Brochures	p. 418
2.4 Articles de Presse (1982-1999)	p. 421
2.5 Vidéo, Télévision	p. 423
3. Bibliographie des sources citées	p. 423
3.1 Sources orales cités: colloques, séminaires, journées d'étude, audio, vidéo	p. 459
3.2 Dictionnaires et Encyclopédies	p. 460
3.3 Sources électroniques citées (généralités et précisions sur l'actualité)	p. 461

1. Textes et interventions par Willem Boshoff:

1. Willem Boshoff, n.d., "Scrapbooks", non publiés, archives de l'artiste, Johannesburg.
2. Willem Boshoff, n.d. "Biographical Dates and Data Sheet", archives de l'artiste, Boshoff l'a rédigé jusqu'en 1996.
3. Willem Boshoff, 1981. *Kykaprikaans*, the only anthology of visual poetry in Afrikaans, Uitgrwery Pannevis, Johannesburg.
4. Willem Boshoff, 1984. *Die Ontwikkeling en Toepassing van Visuele Letterkundige Verskynsels in die Samestelling van Kunswerke*, Verhandeling Voorgelê ter vervulling van die vereistes vir die Nasionale Diploma in Tegnologie in die Departement van Beeldende Kuns en Ontwerp Technikon Witwatersrand, 1984, non publié, archives de l'artiste, Johannesburg, abréviation: VLV 1984.
5. Willem Boshoff, Jack M. Ginsberg (trans.) 1989. *370 Day Project: A conceptual sculpture by Willem Boshoff*. Artwork manual with 12 colour photographs. No.1 of four copies. December, 1989.
6. Willem Boshoff, 1991. "Judging art Competitions in South Africa", (published in Symposium Record) First National Sculpture Symposium, Michaelis School of Fine Arts, University of Cape Town.

7. Willem Boshoff, 1992. "Change of mind in South African Art Education", Second National Sculpture Symposium, Technikon Natal, Durban.
8. Willem Boshoff, 1994. "Blind Alphabet Project", tapuscrit, non publié écrit en 1994, archives de l'artiste, Johannesburg, document électronique transmis en 2004, abréviation: BAP 1994.
9. Willem Boshoff, 1995. "Aesthetics of the Skin (notes towards a 'blind aesthetic')", *Third National Sculpture Symposium*, Technikon Pretoria, publié sous le titre "Aesthetics of touch", dans *Image & Text*, Vol.7, Department of Visual Arts and Art History, University of Pretoria, 1997
10. Willem Boshoff, 1995. *Blind Alphabet ABC in Braille*, Braille Services, Johannesburg.
11. Willem Boshoff, 1995. *Blind Alphabet ABC. Manual for Exhibition Officers*. Confidential manuscript. Kensington, Johannesburg: Touch Foundation, 1995.
12. Willem Boshoff, Ashraf Jamal and David M. Paton, 1996. *Willem Boshoff: Blind Alphabet C (Cocculiferous tot Cymbiform)*. Catalogue, 23rd São Paulo Biennial, 1996, Curateurs: David Koloane, Marilyn Martin, Bongzi Dhlomo-Mautloa and Christopher Till, Cape Town.
13. Willem Boshoff, 1996. *Blind Alphabet* (23rd São Paulo Biennial), Cape Town, Logoprint Printers, 1996.
14. Willem Boshoff, 1997. "Kykafrikaans", Foster, Ronel en Louise Viljoen (samestellers). *Poskaarte: Beelde van die Afrikaanse Poësie sedert 1960*. Kaapstad: Tafelberg/Human & Rousseau, 1997.
15. Willem Boshoff, 1998. "Parrots kiss like this", entretien avec Paul Jorgensen et Charity Ellis, janvier 1998 publié par Casper, R N & Hawkey C, 2002. JUBILAT five Robert N Casper, University of Masseurchusetts pp. 54-55; également disponible sur le site www.onepeople.com: <http://www.onepeople.com/intArtists/artists/bosinterv.html> consulté le 13-4-2010
16. Willem Boshoff, 1999. *Five small dictionaries: Beliefs & Religious Issues, Demonagerie, Divination, Manias & Phobias, Visuum & Tutamina Oculi*. Self-published, bound copy. Johannesburg, 1999.
17. Willem Boshoff, 1999. "Kykafrikans", Komrij, Gerrit. *De Afrikaanse Poëzie in Duizend en Enige Gedichten*. Bert Bakker Bloemlezing. Amsterdam: Uitgeverij Bert Bakker/Prometheus, 1999.
18. Willem Boshoff, 2000. "Bangboek" publié dans *Gagarin*. Vol. 1, no. 2, 2000. 2nd ed. Waasmunster, Belgium: GAGAvzw, 2000.

19. Willem Boshoff, 2000. *Beyond the Epiglottis: An extraordinary dictionary of language, including aspects of drama, discourse, diction, logic, hermeneutics, figures of speech, grammar, memory, writing, rhetoric, communication, poetry, musical terms, publishing, 'ologies, 'isms, areas of research and curious modes of expression.* Self-published, bound copy. Johannesburg.
20. Willem Boshoff, 2003. *Licked.* Michael Stevenson Contemporary Catalogue no. 2. Michael Stevenson Contemporary. Michael Stevenson, Claremont.
21. Willem Boshoff, 2003. *Workshop on Concrete and Visual Poetry,* (Les pages photocopiées portent la date pour laquelle ce dossier a été établi: Friday 4 July 2003, 13:30 - 16:00 Rand Afrikaans University)
22. Willem Boshoff, Anél Boshoff et Katja Gentric, 2004. *Willem Boshoff: Nonplussed.* Exhibition Catalogue, Goodman Gallery, 22nd May – 19th June 2004. Goodman Gallery Editions, Johannesburg.
23. Willem Boshoff, mai 2004. Entretien “Ek is teen boeke” *Vrye Afrikaan*
<http://www.vryeafrikaan.co.za/site/lees.php?id=61> consulté le 2-9-2012.
24. Willem Boshoff, 2004. “Fallen Shadows, November 2004, Proposal For A Public Artwork in The Community Of Oerle – Tilburg”. Non publié, archives électroniques.
25. Willem Boshoff, 2007. *Willem Boshoff: Épat.* Michael Stevenson Contemporary Catalogue no. 31. Exhibition Catalogue, Michael Stevenson Contemporary, 25 October – 24 November, 2007, Michael Stevenson, Cape Town.
26. Willem Boshoff, Warren Siebrits (curateur), Pippa Lange (ed.), 2007. *Willem Boshoff: Word Forms and Language Shapes: 1975 – 2007.* Catalogue, Standard Bank Gallery, Johannesburg, 25 September 2007 to 1 December 2007, Standard Bank Gallery, Johannesburg.
27. Willem Boshoff, 2007. *Blind Alphabet D (dacryoid – drusiform) and E (echino-costate – evection).* Confidential manual for exhibition officers and authorized researchers, unbound pages in red folder with colour photographs of sculptures. Johannesburg: Willem Boshoff, 2007.
28. Willem Boshoff, 2007. “Language Works”, *Inscribing Meaning, Writing and Graphic Systems in African Art,* Smithsonian, National Museum of African Art, Washington, pp.154-157.
29. Willem Boshoff, 2008. *Index of (B)reachings: A dictionary of Divination.* Rough (draft) document. Self-published, daté 2008 archives de l’artiste.
30. Willem Boshoff and Karel Nel, 2009. *Penelope and the Cosmos,* Circa Gallery on Jellicoe, Johannesburg.

Autres textes par Willem Boshoff:

Voir la liste des Workshops sous l'entrée KYKAFRIKKANS dans le catalogue. Sous l'entrée DICTIONNARY OF PERPLEXING ENGLISH se trouve la liste des dictionnaires en précisant leur état de publication. Pour chaque œuvre, le catalogue précise les conditions exactes des publications des textes écrites par Boshoff.

2. Ouvrages mentionnant Willem Boshoff

2.1 Textes monographiques (articles, thèses)

31. Esmé Berman, 1983. *Art and Artists of South Africa*. Balkema, Cape Town.
32. Esmé Berman, 1993. 'Traditions and Transitions', *Painting in South Africa*, Southern Book Publishers, Halfway House, pp.351-356.
33. Ricky Burnett, 1985. Catalogue: *Tributaries : A view of Contemporary South African Art*. BMW Communications Department, Johannesburg.
34. Julia Carlton, 1997. "Notes on a selection of works from the Gencor art collection", Kendell Geers (ed.), *Contemporary South African Art, The Gencor Collection*. Jonathan Ball Publishers, Johannesburg. pp. 35,89, 109-110, 128,141,153,163.
35. Carroll Clarkson, 2006. "Willem Boshoff: Art of the Dictionary", communication pour le "International Association of Philosophy and Literature annual conference" Freiburg, 5-10 juin 2006.
36. Carroll Clarkson, 2006. "Verbal and Visual: The Restless View". publié dans *Scrutiny2* . vol. 11 no. 2 (2006) pp. 106-112.
37. Carroll Clarkson, 2008. "Drawing the Line: justice and the art of reconciliation", publié dans du Bois (F.) & du Bois-Pedian (A.) eds. *Justice And Reconciliation In Post-Apartheid South Africa*.
38. Rory Doepel, 2001. "Making/Breaking Bread: Willem Boshoff's Panifice", Salah M. Hassan et Olu Oguibe (eds.) *Authentic/Ex-centric: Africa in and out of Africa*, 49th Venice Biennale, Forum of African Arts, Ithaca.
39. Jeff Dooley, n.d. Manuscrit électronique. "Æsthesis and Willem Boshoff's Blind Alphabet", archives de Willem Boshoff transmises en 2010.
40. Martinus Stephanus Erasmus, 2007. *The Significance of Labyrinths and Mazes in works of Willem Boshoff*, mémoire de Master of Arts in Fine Arts, University of Witwatersrand, Johannesburg.

41. Okwui Ewenzor, 1999/2000. "Where, What, Who, When: A few Notes on 'African' Conceptualism", Catalogue: Louis Camnitzer, Jane Farves, Rachel Weiss, *Global Conceptualism : Points of Origin, 1950's -1980's*, Queen Museum of Art, New York, pp.109-117.
42. Okwui Enwezor, 1997. "Introduction, Travel Notes: Living, Working and Travelling in a Restless World" dans Catalogue Okwui Enwezor, Matthew De Bord (eds.): *Trade Routes: History and Geography, 2nd Johannesburg Biennale 1997*. Greater Johannesburg Metropolitan Council, Africus Institute of Contemporary Art, Prince Claus Fund for Culture, Johannesburg, Den Hague, pp.7-12.
43. Ronel Foster, Louise Viljoen, 1997. *Poskaarte, Beelde van die Afrikaanse Poësie Sedert 1940*. Tafelberg, Human & Rousseau, Cape Town.
44. Christian Ganzenberg, 2010. "Willem Boshoff", *Ampersand a dialogue of Contemporary Art from South Africa & the Daimler collection*, Hirmer Verlag, Berlin.
45. Philippa Hobbs, 2005. *Willem Boshoff*. Educational Supplement, Taxi Art Book Series, Taxi-011, David Krut Publishing, Johannesburg.
46. Philippa Hobbs and Nhlanhla Ngwenya, 2007. *Word forms and language shapes, 1975 – 2007*. Gallery Learner Series 3/2007. Supplementary resource to the exhibition publication.
47. Ashaf Jamal, 1996. "Wilhelm Boshoff: Blind Alphabet" , *Object Lessons*. 23rd São Paulo Biennial.
48. Ashraf Jamal, 1996. "Object Lessons", *Art in South Africa, The Future Present*. David Philip, Cape Town, Johannesburg. pp.146-150.
49. Sidney Littlefield Kasfir, 1999. 'Transitional Art?', *Contemporary African Art*. World of Art, Thames and Hudson, London, p.41.
50. Gerrit Komrij, n.d. *De Afrikaanse Poëzie en 1000 en enige Gedichten*. Uitgeverij Bert Bakker, Amsterdam.
51. Gerardo Mosquera, 1997. "Important and Exportant", *Trade Routes: History and Geography (2nd Johannesburg Biennale)*, Africus Institute of Contemporary Art, Prince Claus Fund for Culture, Johannesburg, Den Hague, p.270.
52. David Paton, 2000. *South African artists' Books and Book-Objects, since 1960*. MA Dissertation, Faculty of Arts, University of the Witwatersrand, Johannesburg.
53. Gerhard Schoeman, 2011. "Taking the time: Willem Boshoff's thinking and weaving in words, images, clouds and stones", Department of History of Art and Visual Culture Studies, University of the Free State, Bloemfontein.

54. Johan Snyman, 2001. "Panfice: Between Africa and Europe: The Language(s) of Civilization(s)", *Unpacking Europe*, Museum Boijmans, Rotterdam.
55. Johan Snyman, 2008. "Grouping selves and others: The Art of Willem Boshoff", *Junctures: Journal for thematic Dialogue*, (10) juin 2008, pp.39-49.
56. Natalie Souchon, 1999. "The Fine Artist and Biological Subjectmatter", *Repositioning Marianne North and Botanical Art*, Dissertation submitted at University of South Africa) October 1999.
57. Miranthe Staden-Garbett, 2009. "The worldcentric art of Willem Boshoff: an analysis of artefact and discipline in Children of the Stars", *South African Journal of Art History*. Volume 24 Number 2 . (Ed) Maré, E.A., disponible sur <http://www.willemboshoff.com/documents/general-essays/Article%20by%20Miranthe%20Staden%20Garbett.pdf> consulté 1-9-2011
58. Rita Swanepoel, 2006. "Conceptual and memorial Art in post-Apartheid South Africa", colloque *Rethinking the Past: Experimental histories in the arts*.
59. Rita Swanepoel, 2006. "The portrayal of the Afrikaner in the art of Willem Boshoff", colloque, *Language Literature, Film and the visual arts: Eclecticism dynamism*, London.
60. Catherine Thick (ed.) 1995. *The Right to Hope, Global Problems, Global Vision*. BPC Paulton Books, London.
61. Ivan Vladislavić, 2005. *Willem Boshoff*. David Krut Publishing, Johannesburg.
62. Ivan Vladislavić, 2005. "Speech made at Boekhuis", 12 April 2005 by Ivan Vladislavić at the occasion of the launch of Taxi-book 011; Boshoff conserve la version originale du discours dans ses archives, résumé publié dans *Art South Africa*, vol 03, Issue 04, Winter 2005 pp.26-27.
63. Sue Williamson, Ashraf Jamal, 1996. "Object Lessons", *Art in South Africa, The Future Present*. David Philip, Cape Town, Johannesburg. pp.146-150.

2.2 Livres et catalogues (classés par éditeur - classification par nom d'exposition pp.365 - 404) :

64. Aardklop Kunstefees Potchefstroom, 2000. *Aardklop: die vibe!*. Feesprogram, Potchefstroom.
65. Fernando Alvim, Clive Kellner (eds.) 2000. *Marcas News Europe, N°4. Mémoires intimas marcas project for MUHKA Antwerpen*. Museum vor Hedendaagse Kunst, Antwerpen.

66. Fernando Alvim (ed), 2003. *Next Flag*, Camouflage european satellite of the centre of contemporary Art of Africa, B.P.S. Espace de création contemporaine. JRP|Ringier Institut für Kulturtheorie der Universität Lüneburg.
67. Fernando Alvim, Heike Munder, Ulf Wugening (eds), 2005. *Next Flag, The African Sniper Reader*, Migros Museum für Gegenwartskunst Zürich, Zürich. (pp. 129, 130)
68. Architectural Students' Congress 2006 Committee. *Asc 06*. Congress brochure, hosted by Tshwane University of Technology, Pretoria.
69. Association of Danish Art Centres, 2002. *New Internationalism*, Catalogue z-fold, Kunsthallen Brandts Klædefabrik, Odense.
70. Paolo Baratta (president) La Biennale di Venezia, 49. *Esposizione Internazionale d'Arte*, 2001. "Plateau of Humankind", 2001. English version, vols. 1 and 2. Catalogue, Electa, Venezia.
71. Emma Bedford (ed.), 2004. *Iziko: South African National Gallery, A Decade of Democracy: South African Art, 1994 – 2004, from the Permanent Collection of Iziko: South African National Gallery*. Catalogue Iziko: South African National Gallery, Cape Town, avril - août 2004, Double Storey Books, Cape Town.
72. South African National Gallery, Emma Bedford (ed.), 1997. *Contemporary South African Art 1985 – 1995, from the South African National Gallery Permanent Collection*, Catalogue, South African National Gallery, Cape Town.
73. BHP Billiton, Tracy Murinik (ed.), Natasha Fuller (curator), 2002. *Intersections: South African Art from the BHP Billiton Collection*. Catalogue, RMIT Gallery, Melbourne, Australia, BHP Billiton, Marshalltown.
74. Cornel Bierens et al. (eds.) 2008. *Sonsbeek 2008: Grandeur*. Catalogue, Sonsbeek 2008, 10th International sculpture exhibition, Park Sonsbeek, Arnhem, Thieme Art/Stichting Sonsbeek Internationaal, Deventer/Arnhem.
75. Gunhild Black, Iben From (eds.) 2002. *Vandskel-Watershed*. Kunst Centret Silkeborg Bad/NYT Nr.2, Catalogue, Kunst Centret Silkeborg Bad.
76. BMW South Africa Ricky Burnett (ed.), s.a (1985). *Tributaries: A view of contemporary South African art / Quellen und Strömungen: Eine Ausstellung zeitgenössischer südafrikanischer Kunst*. BMW Kulturprogramm. Communication Department, BMW South Africa.

77. Botsotso Art Studio, Marcelle Manley (ed.), 2000. *Manuscript Exhibition 1*. Catalogue. Botsotso Publishing, Johannesburg.
78. Frances Briggs (ed.), 2000. *Raw: Wood Metal Plaster Ceramics Fibre Textiles*. Struik, Cape Town.
79. Brink, E., 2006. *FADA: A History, 1926 – 2006*. Faculty of Art, Design and Architecture, University of Johannesburg.
80. Cape Africa Platform, 2007. *Cape 07*. Events brochure, 24 March – 02 May, 2007, Cape Africa Platform, Cape Town.
81. Centre Régional d'Art Contemporain, Montbéliard. *Le 10/neuf*. Les Cahiers 2003, no.3. Catalogue, Musée départemental de la Haute-Saône Albert Demart, 28 septembre, 2003 – 4 janvier, 2004. Centre Régional d'Art Contemporain, Montbéliard.
82. Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam, Nelson Herrera Ysla (ed.) 2000. *Séptima Bienal de la Habana, 2000*. Catalogue, Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam, Havana.
83. City Gallery East, Faculty of the Department of Parks, Recreation and Cultural Affairs, Atlanta, Georgia, 1996. *Common and Uncommon Ground: South African Art to Atlanta*. Catalogue, City Gallery East, April 12 – June 7, 1996, Department of Parks, Recreation and Cultural Affairs, Atlanta, Georgia.
84. Sara Colson, Sanne Nuyens 2004. *Achter de Spiegel*. Published with the exhibition “Materiële weerbarstigheid” and year project “Achter de Spiegel”, Deel 3, Lokaal 01, Breda, 19 November – 19 December, 2004. Tornado Editions, Breda.
85. Constitutional Court Trust, B. Law-Viljoen (ed.). s.a. *Light on a Hill: Building the Constitutional Court of South Africa*, David Krutt Publishing, Johannesburg.
86. Philippe Cyroulnik (ed.), 2007. *Déchirures de l'Histoire*, Le 19, Centre d'Art Contemporain, Montbéliard.
87. Philippa Dissel (ed), 2002. *Zebra Register of South African Artists & Galleries, 2002*, Dissel Marketing & Research, Johannesburg.
88. Alexandra Dodd (ed.), 2007. *Aardklop 10*. Aardklop Visual Arts Programme.
89. Downtown Arts Projects, 1999. *Simon Says: art music performance film digital, a critical guide*. “Global Conceptualism at the Queens Museum of Art.” Vol. 3, issue 8, April, 1999. Events brochure. New York.

90. Okwui Enwezor (ed.), 2001. *The Short Century: Independence and Liberation Movements in Africa, 1945 – 1994*. Catalogue, Museum Villa Stuck, Prestel Verlag, München.
91. Okwui, Enwezor, Matthew De Bord (eds.), 1997. *Trade Routes: History and Geography*. 2nd Johannesburg Biennale, 1997. Johannesburg: Greater Johannesburg Metropolitan Council, Prince Claus Fund for Culture and Development, Johannesburg, Den Haag.
92. Liza Nicole Essers, 2003. *Integrating Cultures*. Catalogue, Liza Nicole Fine Art Catalogue No. 0001, Bell Roberts Gallery, December 28, 2003 – January 10, 2004. Liza Nicole Fine Art, Craighall.
93. Everard Read Contemporary, Trent Read (ed.) 1994. *State of the Art*. Exhibition catalogue, 26 February – 26 March, 1994. Everard Read Contemporary, Johannesburg.
94. Sid Ferreira (President), 1996. *23. Biennial Internacional São Paulo*. Fundação Bienal de São Paulo.
95. Lomme Freek (ed.), 2004. *immanentie extensie extensie immanentie*. Published with the exhibition “Materiële weerbarstigheid”, Deel 2, Lokaal 01, Breda, 19 November – 19 December, 2004. Tornado Editions, Breda.
96. Galerie Asbæk, Copenhagen and Pretoria Art Museum, Lone Spliid, (ed.), 2003. *Sted//Place*. Catalogue, Galerie Asbæk, Copenhagen and Pretoria Art Museum.
97. Kendell Geers (ed.), 1997. *Contemporary South African Art: The Gencor Collection*, Jonathan Ball, Johannesburg.
98. Jack M. Ginsberg, David M. Paton, 1996. *Artists' Books in the Ginsberg Collection, with some South African books from other collections*. Catalogue, Johannesburg Art Gallery, 25 août - 27 octobre 1996.
99. Global Art Information, 2005. *The South African Art Information Directory 2006*, Global Art Information, Vlaeberg.
100. Greater Johannesburg Transitional Metropolitan Council and contributors, 1995. *Africus: Johannesburg Biennale*. Catalogue, Johannesburg Biennale, 25 February – 30 April, 1995, Greater Johannesburg Transitional Metropolitan Council, Johannesburg.
101. Stuart Hall, Sarat Maharaj, Sarah Cambell (eds.), 2001. *inIVAnnotations 6: Modernity and Difference*. Institute of International Visual Arts, London.
102. Carolyn Hamilton et al. (eds.), 2002. *Refiguring the Archive*. David Philip, Cape Town, Kluwer Academic Publications, Norwell.

103. Theys Hans, 2004. *De tweelingbroer van Picasso*. Published with the exhibition “Materiële weerbaarheid”, Deel 1, Lokaal 01, Breda, 19 November – 19 December, 2004, Tornado Editions, Breda.
104. Tove Hansen, KunstCentret Silkeborg Bad, s.a. *Silkeborg Spa: History*, Information brochure, KunstCentret Silkeborg Bad, Silkeborg.
105. Harelbeke, 2004. *InFusie*. Themablade With, Harelbeke.
106. Salah M. Hassan, Iftikhar Dadi (eds.), 2001. *Unpacking Europe: Towards a Critical Reading*. Rotterdam: Museum Boijmans van Beuningen/NAI Publishers, Rotterdam.
107. Salah M.Hassan, Olu Oguibe (eds.), the Forum for African Arts, 2001. *Authentic/Ex-centric: Conceptualism in Contemporary African Art*. Catalogue, 49th Venice Biennale, 2001. Forum for African Arts, Ithaca.
108. Philippa Hobbs (ed.), 2006. *Messages and Meaning: The MTN Art Collection*. MTN Foundation/ David Krut Publishing, Johannesburg.
109. Philippa Hobbs et al (eds.), 2004. *Resistance Reconciliation Reconstruction: an MTN exhibition celebrating 10 years of democracy*, Catalogue, MTN Foundation, Johannesburg.
110. Stefan Hundt, et al. (ed.), 2005. *Unknown: Installations by Jan van der Merwe*. Catalogue, Sanlam Art Gallery, Sanlam Life Insurance Limited, Cape Town.
111. Institute of Contemporary Art at Maine College of Art, Lauri Firstenberg, John Peffer (eds.) 2000. *Translation/Seduction/Displacement: Post-Conceptual and Photographic Work by Artists from South Africa*. Catalogue: 3 février – 1 avril 2000. Artists Press, Institute of Contemporary Art at Maine College of Art/ Fēr Inc., Portland, Maine.
112. Johannesburg Art Gallery and FNB Vita Awards, 1996. *1995 FNB Vita Art Now*. Catalogue, Johannesburg Art Gallery, 5 May – 28 July, 1996. First National Bank, Johannesburg.
113. Johannesburg Art Gallery and FNB Vita Awards, Natasha Fuller (ed.), 1997. *FNB Vita Art Now Catalogue*, Sandton Civic Gallery, Johannesburg.
114. Mariana Kriel (ed.), 2004. *The Language Web: Essays in Honour of Victor Webb / Fyn Net van die Woord: Huldigingsbundel vir Victor Webb*. University of Port Elizabeth Research Series C33, University of Port Elizabeth, Port Elizabeth.
115. *Kunstmuseet Kastrupgårdsamlingen*. 1988. Museum information brochure, Tårnby Kommune, Kastrup.
116. Simon Lamunière (ed.), 2009. *Art Unlimited, 2009*, Art Basel 40, Hatje Cantz, Ostfildern.

117. Living Treasures Project, Social Cohesion and Integration Research Programme, HSRC, 2003. *Lexicons & Labyrinths: Iconography of the Genome*. Africa Human Genome Initiative. Exhibition catalogue. Human Sciences Research Council, Cape Town.
118. *Maersk Sealand Art Benefit*, 2005. Auction Catalogue, Arabella Sheraton Grand Hotel.
119. Christoph Malan, Patrick McInerney, 2001. *The Making of an African Building: The Mpumalanga Provincial Government Complex*. MPTS Architectural Library, Meyer Pienaar Tayob Schnepel Inc., Johannesburg.
120. Jacki McInnes, Lara Koseff (eds.) 2008. *Compendium of Taxi Art Books Educational Supplements*, David Krut Publishing, Johannesburg.
121. Elza Miles, 2004. *Polly Street: The Story of an Art Centre*. Including supplement “Looking for no.1 Polly Street: A resource for educators and learners in the visual arts”, Helene Smuts. The Ampersand Foundation, Johannesburg.
122. Ministry of Culture, Denmark, 2001. *Decembristerne*. Catalogue, 17. Februar – 4. Marts, 2001. Center for Dansk Billedkunst, København.
123. Modern Art Projects, South Africa, 2003. *Willem Boshoff*. Kykafrikaans, 2003, MAP/Hardground Printmakers, Pretoria.
124. Modern Art Projects, South Africa. c.2007. *Black Box*. Edition 20/200-000. 20 booklets on artists, autographed, MAP, Groenkloof, Pretoria.
125. Tracy Murinik, Sean O’Toole, 2009. *Sources – Contemporary Sculpture in the landscape*. Catalogue, Nirox Foundation, 25 March – 5 June, 2009. Goodman Gallery/Nirox Foundation, Johannesburg.
126. Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia, Madrid, Gerardo Mosquera (ed.) 2000. *Visiones Del Sur: No es solo lo que ves: pervirtiendo el minimalismo*. Catalogue, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia, 12/12/00 – 19/02/01. Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia/Versiones del Sur, Madrid.
127. Museum Boijmans Van Beuningen, 2001. *Unpacking Europe: Persknipsels / Press Clippings*. December 13, 2001. Bound photocopy of newspaper and magazine articles.
128. Museum Ludwig, Köln, 2001. *DC: Thomas Bayrle/Bodys Isek Kingelez*, catalogue, Museum Ludwig, Köln, 1 November, 2001 – 17 February, 2002, Marjorie Jongbloed (ed.), Verlag der Buchhandlung Walther König, Köln.
129. National Museum of African Art, Smithsonian, C. M. Kreamer, et al. (eds.), 2007. *Inscribing Meaning: Writing and Graphic Systems in African Art*. Catalogue, Smithsonian Institution/5 Continents Editions, Washington DC.

130. Grania Ogilvie, 1988. *The Dictionary of South African Painters and Sculptors, including Namibia*. Everard Read, Johannesburg.
131. Grania Ogilvie, 1989. *Dictionary of S.A. Painters and Sculptors*. Balkema, Cape Town.
132. Olu Oguibe, Okwui Enwezor (eds.) 1999. *Reading the Contemporary: African Art from Theory to the Marketplace*, Institute of International Visual Arts, London.
133. Oliphant, a. W., P. Delius and L. Meltzer (eds.) 2004. *Democracy X: Marking the present, re-presenting the past*. Unisa Press, Pretoria.
134. Sophie Perryer, (ed.), 2004. *10 years 100 artists: art in a democratic South Africa*. Bell-Roberts Publishing, Cape Town.
135. Laura Ponsonby, 1990. *Marianne North at Kew Gardens*. Webb & Bower/Royal Botanic Gardens, Kew, Exeter, Devon.
136. Pretoria Art Museum, 2001. *SEEINGblind: beyond vision*. Catalogue, Pretoria Art Museum, 28 July – 14 Oct, 2001, Pretoria.
137. Project Erasmus 2001, Xandra Nibbeling (ed.), 2002. *Café l'Europe unpacked*. Exhibition publication, Museum Boimans Van Beuningen, 12 december, 2001 – 24 februari, 2002. Project Erasmus 2001, Rotterdam.
138. Queens Museum of Art, Philomena Mariani (ed.), 1999. *Global Conceptualism: Points of Origin, 1950s – 1980s*. Catalogue, Queens Museum of Art, New York.
139. Rand Afrikaans University, 2001. *Kring van Kennis: Willem Boshoff, 2001*. RAU, Johannesburg.
140. Elizabeth Rankin (ed.) Johannesburg Art Gallery, 1989. *Images of wood: Aspects of the history of sculpture in 20th-century South Africa*. Catalogue, Johannesburg Art Gallery.
141. RAU Rector's Annual Report, 2001 / Jaarverslag van die Rektor, 2001. RAU, Johannesburg.
142. Right to Hope Trust and the Department of Arts, Culture, Science and Technology, South Africa, 1995. *The Right to Hope: Five South African Artists*. Department of Arts, Culture, Science and Technology, South Africa, Johannesburg.
143. Ruth Rosengarten (ed.), 1996. *Don't Mess with Mister In-between, 1 Artistas da Africa do Sul*. *Jornal de Exposição no 22*, Culturgest, Lisboa.
144. Sasol, 2005. *Art @ Work: A decade of the Sasol art collection*. Sasol Limited, Johannesburg.

145. Albie Sachs, Vanessa September, Ivan Vladislavić (ed.) 2004. *The free diary of Albie Sachs*, Randon House, Johannesburg.
146. Isabell Schenk, Werner Meyer (eds.), 1998. *7. Triennale der Kleinplastik 1998: zeitgenössische Skulptur Europa Afrika*. Catalogue, Südwest LB Forum Stuttgart, Cantz Verlag, Ostfildern-Ruit.
147. Warren Siebrits Modern and Contemporary Art, Warren Siebrits (ed.), 2003. *The Ampersand Foundation, 1997 – 2003*. Warren Siebrits Modern and Contemporary Art Catalogue no.6. Warren Siebrits Modern and Contemporary Art, Johannesburg.
148. Warren Siebrits Modern and Contemporary Art, 2003. *Witness: South Africa 1958 – 2003*. Warren Siebrits Modern and Contemporary Art Catalogue no.5, August, 2003. Warren Siebrits Modern and Contemporary Art, Johannesburg.
149. Warren Siebrits Modern and Contemporary Art, 2008. *Exit Ahead Push Trolley Now*. Catalogue, Jhb Art Fair, March, 2008, Catalogue no.27, Warren Siebrits Modern and Contemporary Art, Johannesburg.
150. Kelwyn Sole, 2006. *Land Dreaming: Prose Poems*. University of KwaZulu-Natal Press, Scottsville.
151. Standard Bank Gallery, 2008. *2008 Executive Diary / Bestuursdagboek*. With cover images from “Word forms and language shapes” and “370 Dae Projek”, by Willem Boshoff. Standard Bank Gallery, Johannesburg.
152. Michael Stevenson, Annabel Rosholt, 2003. *Moving in Time and Space: shifts between abstraction and representation in post-war South African art*, Michael Stevenson Contemporary, Cape Town.
153. Michael Stevenson, Sophie Perryer, 2005. *South African Art: 1840 – Now*. Michael Stevenson Contemporary Catalogue no. 11, Michael Stevenson, Cape Town.
154. Michael Stevenson, Sophie Perryer, 2005. *South African Art: 1848 – Now*. Michael Stevenson Contemporary Catalogue no. 18, Michael Stevenson, Cape Town.
155. Technikon Pretoria, 2002. *Autumn 2002 Graduation ceremony*. 22 April, 2002. Program and Proceedings Program, Technikon Pretoria.
156. The Arab Republic of Egypt, Ministry of Culture, National center for Fine Arts, s.a. *The Right to Hope “One World Art”*, Catalogue, The Modern Egyptian Art Museum.
157. *The Loerie Awards 2005*. publié 2006, Interactive Africa, Johannesburg.
158. *The Magic Flute directed by William Kentridge*. Concert program, 2007.

159. The Rose Art Museum, Brandeis University, South African National Gallery, Cape Town, Pamela Allara, M. Martin and Z. Mtshiza. Lucy Flint-Gohlke (ed.), 2003. *Coexistence: Contemporary Cultural Production in South Africa*. Catalogue, Brandeis University, Office of Publications, Waltham, Massachusetts.
160. Catherine Thick, (ed.), The right to hope Trust 1995. *The Right to Hope: Global Problems, Global Visions: Creative Responses to our World in Need*, Earthscan Publications, London.
161. University of Cape Town, Department of Architecture, 2009. *The artefacts of your discipline: extraORDINARY contexts: 3rd Annual Conference of SAJAH (South African Journal of Art History)*. Conference publication, April, 2009, Cape Town.
162. University of the Witwatersrand and the Greater Johannesburg Metropolitan Council, 2000. *Urban Futures: Johannesburg 2000*. Conference program, Urban Futures, Johannesburg.
163. Nienke van Beers, Bierens Cornel, Patricia Pulles (eds.), 2008. *Sonsbeek 2008: Grandeur: Bezoekersgids/Visitors guide*. 2nd rev. ed. Catalogue, Sonsbeek International sculpture exhibition, June 14 – September 21, 2008, Stichting Sonsbeek Internationaal, Arnheim.
164. Helena Wessels, Theresa-Anne Mackintosh, Ian Van Biljon, s.a. *Groundswell*. Catalogue.
165. Stephan Welz & Co., Sotheby's, 2002. *Important South African, British and Continental Paintings, Watercolours, Sculpture and Prints*. Auction catalogue, Johannesburg, 13 May, 2002. Stephan Welz & Co. /Sotheby's, Johannesburg.
166. Gavin Younge, (ed.), 1992. *New Directions in South African Sculpture*. Proceedings of the First National Sculpture Symposium, 10 – 13 September, 1991, Michaelis School of Fine Art, University of Cape Town.

2.3 Revues, Magazines, Brochures:

167. Anon. 1992. "After Rubick ... the Boshoff Cube", *Stainless Bulletin*, May 1992.
168. Anon. 1989. "Wilhelm Boshoff – Omgewingskunstenaar", *Technibrief*, April 1989.
169. Anon. 1994. "By hom kan mens baie leer", *TWR Magazine*, June 1994.

170. Anon. 1996. *High Life*, April/May 1996. Magazine publication of the High Museum of Art, Atlanta, Georgia.
171. Anon. 1999. *Style*. March, 1999.
172. Anon. 1999. *The World of Interiors*. November, 1999. London.
173. Anon. 2002. *South African Art News*. January, 2002.
174. Anon. 2003. *MTN hello the future*, No. 18, May 2003.
175. Anon. 2004. *South African Interior Design*. Vol. 9, no. 1, February/March, 2004.
176. Anon. 2005. Colin Ainsworth Sharp (ed.), 2005. *Habitat: The art of living*, September/October, 2005, no. 189.
177. Anon. 2005. *Plascon Colour*. 2005/6. A Visi Publication.
178. Anon. 2006. *Kolskoot/Bull's Eye*. Bronkhorsstspruit, Cullinan & Rayton's upmarket magazine, Jaargang 1, no.3, September, 2006.
179. Anon. 2007. *A Look Away*, Issue 5, Quarter 2, 2007. BK Publishing, Pretoria.
180. Anon. 2007. *DEKAT*, November, 2007, Jaargang 26.
181. Anon. 2007. Feature article, "William Kentridge's Magic Flute now in Johannesburg", *Classic feel*. October, 2007.
182. Anon. 2007. *House and Leisure*, South Africa, December, 2007.
183. Artsense Association, 1996. *Artsense and Blind Alphabet B* (Promotion Brochure), Birmingham January 1996.
184. Brenda Atkinson, 2000. "Afrique du Sud, Mail & Guardian, La ville et ses devenirs", Catalogue d'Exposition : *L'Art dans le Monde 2000*, Pont Alexandre III, Beaux-Arts Magazine, Paris, pp.26-27.
185. Lucia Burger, 1994. "Obsessies by hom 'n lewenswyse", *Insig*, May 1994.
186. Jillian Carman, 1995. "Willem Boshoff's alternative Art", *Infama, Journal of the South African National Council of the Blind*, April 1995.
187. Sally Clarke, 1995. "Right to Hope Project", *Vuka SA*, November 1995.
188. Department of Visual Arts and Art History, University of Pretoria, Sauthoff, Marian (ed.) 1997. *Image & Text*. Journal for Design, Number 7, 1997. University of Pretoria.
189. Johann du Plessis (ed.), 2006. *Contempo: arts + culture + design*, April/May 2006, no.1.

190. Okwui Enwezor (ed.), 1997. *Nka Journal of Contemporary Art*, No.6/7, Summer/Fall, 1997.
191. Okwui Enwezor (ed.), 2002. *Nka Journal of Contemporary Art*, No.16/17, Fall/Winter, 2002.
192. Eleanor Heartley, 1999. "Mapping the Postcolonial – Report from Johannesburg", *Art in America*, June 1999.
193. Philippa Hobbs (ed.), 2003, *MTN Art Talk*, Vol.1, issue 2, 2003, MTN Foundation, Johannesburg.
194. Philippa Hobbs (ed.), 2006. *MTN Art Talk*, Vol.7, issue 1, 2006. MTN Foundation, Johannesburg.
195. Philippa Hobbs (ed.), 2006. *MTN Art Talk*, Vol.7, issue 2, 2006. MTN Foundation, Johannesburg.
196. Philippa Hobbs (ed.), 2006, *MTN Art Talk*, Vol.7, issue 3, 2006. MTN Foundation, Johannesburg.
197. Philippa Hobbs (ed.), 2006, *MTN Art Talk*, Vol.7, issue 4, 2006. MTN Foundation, Johannesburg.
198. Dan Jacobson, 1995. "The Johannesburg Art Gallery", *Modern Painters*, London, Autumn 1995.
199. Clive Kellner, 1998. *Marcas News 3rd edition*, Sussuta, Boé, Johannesburg.
200. S. Klevansky (ed.), 1977. *The Parktonian*, No. LXXIII, December, 1977. School Annual.
201. Natalie Knight, 1982. "New Names in Art – Willem Boshoff", *Gallery*, Autumn 1982.
202. Natalie Knight, 1982. "Art – Willem Boshoff", *Habitat*, N° 49, 1982.
203. Helena Kontova, Giancarlo Politi (eds.), 1996. *Flash Art International*, Vol. XXIX, no. 187, March – April, 1996.
204. Andrew Lamprecht, 2003. "Willem Boshoff", *Art South Africa*, Vol. 02, issue 02, Summer, 2003, pp. 62-63. Bell-Roberts Publishing, Cape Town.
205. Jilly Liksky, 1992. "Willem Boshoff", *Chinese Whispers*, February 1992.
206. Anthony Orliange, 1999. "A Garden Of Words", *Newtown Zebra, Magazine of the French Institute*, May-August 1999.
207. Elizabeth Rankin, 1989. "Images of Wood", *Johannesburg Art Gallery*, Johannesburg.

208. Ruth Rosengarten, 1995. "Inside Outside", *Frieze*, London, Summer 1995.
209. Gerhard Schoeman, 2007. "Between Warp and Woof", *Art South Africa*, Vol. 06, issue 02, Summer, 2007, pp.42-45. Bell-Roberts Publishing, Cape Town.
210. South African Society of Archivists, 1998. *S. A. Archives Journal*. Vol. 40, 1998. SAFA, 1998.
211. *The Journal of Gemmology*. Vol.23, no.4, October, 1992. "Symmetrical polyhedra for gemstones", by Jos Lurie, pp.207- 214. London: Gemmological Association and Gem Testing Laboratory of Great Britain, 1992.
212. Johan Thom, 2006. "The Answer is under the Rock", *Art South Africa*, Vol. 04, issue 03, Autumn, 2006. Bell-Roberts Publishing, Cape Town, pp.34-39.
213. Bernadette Van Haute, Eunice Basson (eds.), 2002. *De Arte 65*. Journal of the department of art history, visual arts and musicology, Unisa, April, 2002, Unisa, Pretoria.
214. Bernadette Van Haute (ed.), 2006. *De Arte*, no.74, 2006, University of South Africa Press, Pretoria.
215. Marcia E Vetrocq, 1999. "Conceptualism : an Expanded View", *Art in America*, July 1999.
216. Ivan Vladislavić, 2005. "Meeting Halfway", *Art South Africa*, Vol. 03, issue 04, Winter, 2005. Bell-Roberts Publishing, Cape Town, pp.26-27.

2.4 Articles de Presse (1982-1999):

217. Maritjie Brits, "Willem se kuns vertel 'n eie storie", *Vaderland*, 4.6.1982.
218. Lucia Burger, "Bosshof werk vanuit 'n holistiese beskouing", *Beeld*, 22.3.1994.
219. Ronelle de Villiers, "My kuns my bed", *SA Vernuwing*, 1983.
220. John Dewar, "UK and SA meet in combined Show", *Star*, 11.2.1982
221. Roger Dean, "A Year of life sealed in Wood", *Star*, 21.3.1983.
222. Neville Dubow, "Cutting Edge falls between Art and Life", *Weekly Mail & Guardian*, 5.5.1995.
223. Frieda Harmsen, "Boshoff's fantasy bewitches the gazer", *Pretoria News*, February 1986.
224. Berna Jersich, "Speelse skeppinge van twee skrynwerkerseuns", *Transvaler*, 19.2.1982.

225. Pontus Kyander, "Afrikansk Dialog och jakt efter identitet", *Sydsvenska* (Sweden), 24.4.1995.
226. Bettie Lambrecht, "Geduld met weggooigoed", *Beeld*, 14.1.1980.
227. Bettie Lambrecht, "Want daar sit so veel humor in", *Beeld*, 17.9.1981.
228. Estelle Liebenberg, "Visuele poësie iets nuut in Afrikaans", *Vaderland*, 30.10.1980.
229. Marilyn Martin, "Willem se evolusie van oertuin tot stad", *Beeld*, 26.9.1983.
230. Marilyn Martin, "Willem Boshoff – Voedsel vir die gees", *Transvaler*, 16.9.1981.
231. Joyce Ozynski, "A Book he doesn't want read", *Rand Daily Mail*, 21.9.1981
232. Jacques Pauw, "Willem omskep gemors in kuns", *Transvaler*, 10.9.1982.
233. Linda Polonsky, "Chair Sculptures", *Rand Daily Mail*, 25.3.1982.
234. Linda Polonsky, "Day After Day he is Chipping closer to his one-year Goal", *Living, Sunday Express*, 19.12.1982.
235. Linda Polonsky, "Marathon Runner completes Marathon Sculpture", *Living, Sunday Express*, 18.9.1983.
236. Laetitia Pople, "Boshoff focus op wat vergeet word", *Beeld*, 9.10.1997.
237. Laetitia Pople, "Lewende Legendes – Boshoff", *Beeld*, 13.8.1999.
238. Willem Pretorius, "Blindes sal siendes lei by die uitstalling", *Beeld*, 23.2.1995.
239. William Pretorius, "Kykafrikaans – woord word beeld", *Rapport*, 6.7.1980.
240. Rosemary Raphaely, "Boshoff's Cube won't drive you nuts", *Star*, 19.2.1982.
241. Arrie Roussouw, "SA kuns trek aandag in Atlanta – Amerikaners verstom oor Willem Boshoff se Braille alfabet", *Beeld*, 25.6.1996.
242. Ruth Sack, "Fertile seeds on rocky ground", *Mail & Guardian*, 13.10.1995.
243. Alex Sudheim, "Frozen Frames", *Mail & Guardian*, 5.11.1999.
244. Ronelle Terre'blanche, "Boshoff se lewe in 370 blokkies", 25.9.1983.
245. Johan van Wyk, "Klank en Patrone", *Beeld*, 29.7.1980.
246. Deon Viljoen, "Kougom is sy Mantra", *Beeld*, 2.3.1982.
247. Michelle Witthaus, "So beautiful – and yet sight is optional", *Business Day*, 28.2.1995.

2.5 Vidéo, Télévision:

248. *Wilhelm Boshoff, Blind Alphabet 23rd Sao Palo Biennale 1996*. Commissioned by Africus Institute for Contemporary Art, directed by Peni Flascas.
249. *Die Kraaines*, SABC TV “Willem Boshoff Kunstenaar“, 20.5.82
250. *Collage*, SABC TV „Blind Alphabet Project, April 1995
251. *Rise up and Read*, SABC TV “Sculpture for the Blind”, July 1995
252. *Siphiwe*, “Blind Alphabet”, June 1997
253. *FNB Vita Award for Art*, October 1997
254. *Between the Lines*, E6TV August 1999.
255. Guy Spiller: “Willem Boshoff's Thinking Stone” 2012

Les entretiens filmées et mises en ligne sont très nombreux, liste non-exhaustive.

3. Bibliographie des sources citées:

256. Vito Acconci, 2004. *Vito Acconci, Diary of a Body 1969-1973*, Charta.
257. Vito Acconci, 2004. *Vito Hannibal Acconci Studio*, Musée des Beaux-Arts de Nantes.
258. Vito Acconci, 2005. *Vito Hannibal Acconci Studio*, Musée des Beaux-Arts de Nantes.
259. Vito Acconci, 2006. *Vito Hannibal Acconci Studio*, Editions Cherta, Milan.
260. Alfred Adler et Andreas Zempléni, 1972. *Le bâton de l'aveugle, Divination, Maladie et Pouvoir chez les Moulang du Tchad*, Collection Savoir Hermann, Paris.
261. Hanna Ahrendt, *The Life of the Mind*. New York 1978, dt. *Vom Leben des Geistes*. Bd. 1 Das Denken. Bd. 2 Das Wollen. Piper, München 1979, Vorlesungen 1973 und 1974. Traduction française: *La vie de l'esprit* de L.Lotring, Paris PUF, 1981, p.129.
262. Ken Allan, 2004, notules d'un séminaire donné par Marshall McLuhan au Museum of the City of New York avec le titre *Exploration of the Ways, Means, and*

- Values of ... MUSEUM COMMUNICATION with the Viewing Public. A Seminar: Marshall McLuhan, Harley Parker, Jacques Barzun, Museum of the city of New York, New York, p.24.*
263. Ken Allan, 2004. "Understanding Information", dans Michael Corris (ed.), 2004. *Conceptual Art, Theory, Myth and Practice*, Cambridge University Press. pp.144-168.
264. Fernando Alvim, 1999. *co.@rtnews* de février 1999.
265. Fernando Alvim, 2000. *Memórias Íntimas Marcas de 2000*, Museum voor Hedendaagse Kunst, Antwerp.
266. Francis Alÿs, Cuauhtémoc Medina, 2005. *When Faith moves Mountains*. Turner, Madrid.
267. Francis Alÿs, 2010. *Le temps du sommeil*, Irish Museum of Modern Art, n.p.
268. Jean-Loup Amselle, 2005. *L'art de la friche* essai sur l'art africain contemporain, Flammarion, Paris.
269. Béatrice André-Salvini (ed), 2000. *l'ABCdaire des Ecritures*, Flammarion, Paris.
270. Jean-Loup Anselme, 2005. *L'art de la friche, essai sur l'art africain contemporain*, Flammarion, Paris.
271. Jean-Philippe Antoine, 2007. "Pèse-Bourdelle ou Comment expliquer les sculptures à un statuaire mort" dans catalogue *Sarkis inclinaison*, Musée Bourdelle.
272. Jean-Philippe Antoine, 2011. *La traversé du XX^e siècle, Joseph Beuys, l'image et le souvenir*, Les Presses du Réel, Dijon.
273. Paul Ardenne, 1997, "L'art contemporain comme 'différentiel' de mémoires", dans les actes du colloque de l'AICA: *La mémoire à l'heure des sciences cognitives et de l'informatisation généralisée*, AICA-Presses Universitaires de Rennes.
274. Paul Ardenne, 2006. *Extrême : esthétiques de la limite dépassée*, Flammarion, Paris.
275. Barbara Polla et Paul Ardenne, 2008. *Working Men: Art contemporain et Travail*, Éd. QUE.
276. Paul Ardenne, 2009. *Art, le Présent, la création plasticienne au tournant du XXI^e siècle*, Editions du Regard.
277. Jean-Paul Armeline, 1996. *Face à l'Histoire 1933-1996, L'artiste moderne devant l'événement historique*, Centre Georges Pompidou, Paris catalogue de l'exposition.
278. Rudolf Arnheim, 1954. *Art and Visual Perception, a Psychology of the Creative Eye*, réédition de 1974, University of California Press.
279. Rudolf Arnheim, 1969. *Visual Thinking*, University of California Press.
280. Rudolf Arnheim, 1990. "Perceptual Aspects of Art for the Blind", publié une deuxième fois en 1992 dans *To the Rescue of Art*, University of California Press.
281. Rudolf Arnheim, 1995. "Dialogue, Paul Rand and Rudolf Arnheim, 11.5.1995" publié dans *Rudolf Arnheim, Revealing Vision*, édité en 1997 par Kent Kleinman and Leslie van Duzer, The University of Michigan Press, p.75.
282. Marion Arnold, 1999. "Thomas Baines and southern African flora" dans Michael Stevenson (ed) 1999. *Exhibition Catalogue: Thomas Baines: An Artist in the Service of Science in Southern Africa*. Christies, p.88.

283. Marion Arnold et Jane Carruthers, 1995. *The life and work of Thomas Baines*, Fernwood Press, Vlaeberg.
284. hors série *art press* "Représenter l'Horreur" le numéro 268 de 2002.
285. hors série *art press* "Fiction", avril 2002.
286. Art-Sense, 2010. Brochure *Making it clear* édité par Art-Sense (édition de 2010)
287. Association Valentin Haüy, <http://www.avh.asso.fr/rubriques/association/association.php> vu le 16-9-2012.
288. Marc Augé, 2000. *Fictions fin de siècle*, Fayard.
289. John L. Austin. "How to do Things with Words" dans *Sense and Sensibilia*, 1962, G. J. Warnock (ed.), Oxford, Oxford University Press. et aussi "How to do Things with Words: The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955", 1962 (ed. J. O. Urmson and Marina Sbisà), Clarendon Press, Oxford.
290. Brian Keith Axel, 1998. "Disembodiment and the total Body, Response to Ewenzor on Contemporary South African Representation". *Third Text*, N°44, autumn 1998, pp.3-16.
291. Gaston Bachelard, 1957. *La poétique de l'espace*, PUF, Paris, traduction anglaise, 1969, *The poetics of Space*.
292. Georges Balandier, 1951. "La situation coloniale: approche théorique", *Cahiers internationaux de sociologie*, 11, 1951.
293. Muller Ballot, 1999. *Christo Coetzee*, Human and Brousseau, Johannesburg.
294. Roland Barthes, 1964. "Le Monde-Objet" dans *Essais Critiques*, Le Seuil, Paris.
295. Georges Bataille, 1961. *Les larmes d'Eros*, Pauvert pour l'édition de 1981.
296. Simon Battestini, 2007. "African Writing, Text and the Arts: Concepts and Definitions", *Inscribing Meaning*, Smithsonian Institution, Washington, pp. 33-34
297. Jean Baudrillard et Joseph Kosuth, 2000. *Thinking Art: the game of rules*, a+m bookstore trivioquadriovio, Milano.
298. Lothar Baumgarten, 1972-74. T'E-NE-T'E, M.Oppitz, Konrad Fischer, Düsseldorf.
299. Lothar Baumgarten, 1982. *Die Namen der Bäume*, Hylaea.
300. Lothar Baumgarten, 1985. *Tierra de los perros mudos*, "un dialogue imaginaire", Stedelijk Museum, Schirmer, Mosel.
301. Lothar Baumgarten, 1986. *Accès aux Quais, Tableaux Parisiens, 1985-1986*, ARC Musée d'Art, Moderne de la Ville de Paris.
302. Lothar Baumgarten, 1991. *Charbon*, Museum of Contemporary Art, Los Angeles.
303. Jennifer Beningfield, 2006. *The frightened Land, land, landscape and politics in South Africa in the twentieth Century*, Routledge, London.
304. Walter Benjamin, 2003. "A propos de quelques motifs baudelairiens" publié dans *Ecrits français*, Paris, 2003, p.316-7.
305. Walter Benjamin, "Über die Sprache überhaupt und über die Sprache des Menschen", Walter Benjamin, *Medienästhetische Schriften*, 2002 par Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft.
306. Walter Benjamin, "Das Passagen-Werk", *Gesammelte Schriften*, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, Bd.V2 1998, p.1006.

307. Walter Benjamin, "Das Passagen Werk", *Gesammelte Schriften*, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, Bd V.1 1998, p.560.
308. Walter Benjamin, 1923. "Die Aufgabe des Übersetzers", première publication dans: *Charles Baudelaire, Tableaux Parisiennes*, traduction et avant-propos sur la tâche du Traducteur par Walter Benjamin, Heidelberg, Richard Weissbach. Publié dans *Walter Benjamin, Gesammelte Schriften*, Band IV, i, pp.9-22. Herausgegeben von Tillman Rexroth, 1974, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main.
309. Bernard Berenson, 1953. *Esthétique et histoire des arts visuels*, Albin Michel, Paris.
310. Chantal Béret, 2010. "Opération-Passages: infiltrations et visitations", *Sarkis Passages*, Éditions du Centre Pompidou.
311. Henri Bergson, 1896. *Matière et Mémoire*, une édition en 2012 chez Flammarion.
312. Esmé Berman de 2010. "All art has a history", *Art South Africa*, Vol 8, issue 3 autumn 2010, pp.22-23.
313. Gérard Bertolini, 2002. *Art et Déchet, le déchet matière d'artistes*, Le Polygraphe.
314. Aimée Bessire, 2009. "The Power of Ephemera, Permanence and decay in Protective Power Objects", *African Arts*, Vol.42 No.3 (autumn 2009).
315. Rory Bester, 2002. "Trauma and Reconciliation" dans dans Okwui Enwezor (ed.), *Experiments with Truth : Transitional Justice and the Processes of Truth and Reconciliation : Platform 2 Documenta 11*, Hatje Cantz, pp.155-173.
316. Rory Bester, 2011. "A mystics's hard words", *Mail&Guardian*, 9-9-2011; disponible sur <http://mg.co.za/article/2011-09-09-a-mystics-hard-words> consulté le 5-1-2012
317. Joseph Beuys, "Sprechen über das eigene Land", les notes pour le discours sont publiées en 2000. *Das Geheimnis der Knospe zarter Hülle, Texte 1941-1986*, Schirmer, München, VG Bildkunst, Bonn.
318. Joseph Beuys, *Das Geheimnis der Knospe zarter Hülle, Texte 1941-1986*. Textes et notes choisis par Eva Beuys publiés en 2000, Schirmer, München, VG Bildkunst, Bonn.
319. Peter Bexte, 1999. *Blinde Seher, die Wahrnehmung von Wahrnehmung*, Verlag der Kunst, Dresden.
320. Rustom Bharucha, 1999. "Interculturalism and its Discriminations, Shifting the Agendas of the National, the Multicultural and the Global", *Third Text*, N°46, Spring 1999, pp.3-23.
321. Bernard Bihari, 1970. *Art&Language*, Volume 1 Number 3 June 1970, pp.11-28.
322. Steve Biko, 1978. *I write what I like*, Edition de 2004, Picador, Johannesburg.
323. Elke Bippus, 1997. "Erinnern und Vergessen. Die 'Kulturgeschichte 1880 - 1983' von Hanne Darboven" dans Zdenek Felix (ed), *Hanne Darboven, Ein Reader, Texte zum Werk*, Oktagon, Hamburg, p.141
324. Elke Bippus, 1999. *Hanne Darboven, Das Frühwerk*, Hamburger Kunsthalle.
325. Elke Bippus, 2003. *Serielle Verfahren*, Reimer.
326. Claire Bishop, 2004. "Antagonism and Relational Esthetics", *October*, No.110, Fall 2004, p.51.

327. Helene Black et Sheila Pinkel, 2006. *Intransition Cyprus 2006*, Lanitis Foundation, Limassol.
328. Nathalie Blanc et Julie Ramos, 2010. *Écoplasties, art et environnement*, Manuella Editions, Paris.
329. Dorothea F. Bleek, 1956. *A Bushman Dictionary*, The American Oriental Society, New Haven.
330. Eugen Blume, 2007. “Es ist auch jetzt wieder so, dass ich anfangen möchte mit der Wunde” dans *Schmerz, Kunst + Wissenschaft*, Dumont, Berlin.
331. Mel Bochner, 1967. “Serial Art Systems: Solipsism”, publié dans *Arts Magazine*, Vol 41, No 8, summer 1967, pp.39-43.
332. Jorge Louis Borgès, 1985. Conférence “La Cécité” publié dans Borgès, *Conférences*, folio essays ed.1985 Traduit de l’Espagnol par Françoise Rosset. pp.128-14.
333. Jorge Louis Borgès, 1935. *Historia universal de la infamia /Historia de la eternidad, Histoire universelle de l’infamie*, traduction de Roger Caillois & Laure Guille en 1964 éditeur 10-18.
334. Jorge Louis Borgès, 1944. *Ficciones*, édition de 1951, *Fictions*, traduction par Verdevoye et Ibarra, La croix du Sud, Gallimard.
335. Willem Boshoff, 1994. “Blind Alphabet Project”, tapuscrit, non publié écrit en 1994, archives de l’artiste, Johannesburg, document électronique transmis en 2004, abréviation BAP, 1994 dans le texte.
336. Willem Boshoff, 1995. “Aesthetics of the Skin” discours prononcé en 1995 au *Third National Sculpture Symposium* Technikon Pretoria et publié en 1997 sous le titre “Aesthetics of Touch – notes towards a blind aesthetic” par la University of Pretoria, Department of Visual Arts and Art History.
337. Willem Boshoff, 1996. “Aesthetics of the skin”, *Third National Sculpture Symposium*, 1995, Technikon Pretoria.
338. Willem Boshoff, 1997. “Aesthetics of Touch – notes towards a blind aesthetic” publié par la University of Pretoria, Department of Visual Arts and Art History.
339. Willem Boshoff, 1998. “Parrots kiss like this”, entretien avec Paul Jorgensen et Charity Ellis, janvier 1998 publié par Casper, R N & Hawkey C, 2002. *JUBILAT five* Robert N Casper, University of Masseurchusetts pp. 54-55; également disponible sur le site www.onepeople.com:
<http://www.onepeople.com/intArtists/artists/bosinterv.html> consulté le 13-4-2010
340. Willem Boshoff, 2003. *Workshop on Concrete and Visual Poetry*, (Les pages photocopiées portent la date pour laquelle ce dossier a été établi: Friday 4 July 2003, 13:30 - 16:00 Rand Afrikaans University)
341. Willem Boshoff, mai 2004. “Ek is teen boeke” *Vrye Afrikaan*
<http://www.vryeafrikaan.co.za/site/lees.php?id=61> consulté le 2-9-2012.
342. Willem Boshoff, 2004. “Fallen Shadows, November 2004, Proposal For A Public Artwork in The Community Of Oerle – Tilburg”. Non publié, archives électroniques.
343. Willem Boshoff, n.d. “Biographical Dates and Data Sheet”, archives de l’artiste, Boshoff l’a rédigé jusqu’en 1996.

344. Hubert Bost, 1997. "Le récit de Babel lu et prêché par Calvin", publié dans les actes du colloque *Babel à la Renaissance*, Actes du XIe colloque international de la Société française d'étude du XVIe siècle, Toulon, p.55.
345. Nicolas Bourriaud, 1993. *Alain Jacquet*. Éditions du Centre Pompidou.
346. Nicolas Bourriaud, 2001. "Post-Production: The Soliloquy Trilogy" critique du travail de Breitz publié dans le catalogue édité par Martin Sturm et Renate Plöchl, 2001. *Candice Breitz: CUTTINGS*. O.K, Center for Contemporary Art Upper Austria, Linz. Le text est également consultable sur le site web de l'artiste: http://www.candicebreitz.net/pdf/Soliloquy_Triology_Bourriaud.pdf consulté 22-1-2012
347. Nicolas Bourriaud, 2002. *Postproduction* en anglais aux éditions Sternberg Press.
348. Nicolas Bourriaud, 2003. *Postproduction* en français aux Les presses du Réel.
349. Jerry.G.Bowles et T.Russel, 1971. *This book is a movie: An Exhibition of Language Art and Visual Poetry*, Delta, Dell Publishing Co, New York.
350. Geneviève Breerette, 2001. *Sarkis à Silvacane*, Editions du Patrimoine.
351. Otto Breicha (ed.). 1981. *Projekt Prinzenorf das o. m. Theater von Hermann Nitsch: Entwürfe, Partituren, Bedingungen der Realisation*. Publikation der Ausstellung, September/Oktober, 1981 im Kulturhaus der Stadt Graz. Kulturhaus der Stadt Graz, Wien.
352. Mathias Brenzinger, 1992. *Language Death, Factual and Theoretical Explorations with special Reference to East Africa*, Mouton Guyter, Berlin New York.
353. Cyrille Bret, 2010. *Robert Filliou et sa recherche, Les enjeux Plasticognitifs de la recherche sur l'origine*. Les Editions de l'Intervention, Québec.
354. Breyten Breytenbach, 1988. "Brief an eine Unbekannte", *Magazin der Zeit*, No 22, le 27 Mai 1988, p.62.
355. Jacques Bril, 1994. ~~Voir~~, No 9 Novembre 1994, Ligue Braille, Bruxelles, pp.4-13.
356. André Brink, 1979. 'n *Droë wit Seisoen* d'André Brink, Human and Rousseau, Johannesburg pour la réédition de 2005.
357. André Brink, 1979. *A Dry white Season*, Harper Perennial pour le réédition de 2006.
358. André Brink, 1980. *Une saison Blanche et sèche*, Stock.
359. André Brink, 2009. *A Fork in the Road*, Harvill Secker, London.
360. André Brink, 2009. *A Fork in the Road*, Harvill Secker, London; trad. 2010. *Mes Bifurcations, Mémoires*. Actes Sud.
361. Donald Brook, 1972. "Toward a definition of Conceptual Art" publié dans *Leonardo*, vol.5, pp.49-50, Pergamom Press 1972.
362. Jean-Paul Brun, 2005. *Nature, Art Contemporain et société: Le Land Art comme analyseur du social*. Harmattan, Paris.
363. Sabeth Buchmann, 1998. *The Making of*, organisé par Mathias Poledna, Generali Foundation de Vienne.
364. Sabeth Buchman (ed.), 2006. *Art after Conceptual Art*. Generali Foundation, Vienne.
365. Sabeth Buchmann, 2006. "Under the sign of Labor" dans *Art After Conceptual Art*, Generali Foundation, Vienne.
366. Christine Buci-Glucksman, 2003. *L'esthétique de l'éphémère*, Editions Galilée.
367. Christine Buci-Glucksman, 2005. *Au-delà de la mélancolie*, Editions Galilée.

368. Boris Buden, 2002. "Truth and Reconciliation are not what we really need",
*Experiments with Truth : Transitional Justice and the Processes of Truth
and Reconciliation* : Platform 2 Documenta 11, Hatje Cantz, pp. 65-78.
369. Edmund Burke-Feldmann, 1992. *Varieties of Visual Experience*, Prentice Hall
Regents/ESL.
370. Joëlle Busca, 2000. *L'art contemporain Africain, Du colonialisme au postcolonialisme*,
L'Harmattan.
371. Joseph Campbell, 1982. *The Mystic Vision: Papers from the Eranos Yearbooks*,
Princeton University Press.
372. Anne Caquelin, 2002. "Existence-fiction", *Revue de l'Esthétique*, No 42.
373. Anne Caquelin, 2006. *Fréquenter les Incorporels*, Presses Universitaires de France.
374. Amanda Carlson, 2007. "Nsibidi: Ole and new scripts", *Inscribing Meaning*,
Smithsonian Institution, pp.146-153
375. Philippe Castellin, 1993. "De la poésie restreinte à la poésie généralisée", in *Poésure
Peintrie, "d'un art, l'autre"*, catalogue d'exposition, Centre de la vieille
Charité, Marseille.
376. Riva Castleman, 1994. *A Century of Artists Books*, The Museum of Modern Art, New
York.
377. Catalogue 1959. L'Exposition Internationale du Surréalisme de 1959-1960, Galerie
Cordier, Paris.
378. Catalogue 1969. *Création Permanente* 25 fév.- 20 mars 1969 Galerie Schelma,
Düsseldorf.
379. Catalogue 1969. *Sculpture for the Blind*, South African National Gallery, Cape Town.
380. Catalogue, 1969. *Live in your Head, When Attitudes become Form*, Kunsthalle Bern,
Bern.
381. Catalogue, 1983. *Salvo, Bilder/Peintures 1973-1982*, Kunstmuseum Luzern/ Le
nouveau musée Villeurbanne, Luzern.
382. Catalogue 1984. *Robert Filliou, Das immerwährende Ereignis zeigt/The eternal
Network presents/La Fête Permanente présente*, Sprengel-Museum
Hannover.
383. Catalogue, 1986. *Hanne Darboven, Histoire de la Culture, 1980/1983, 24 Chants*, ARC
Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris.
384. Catalogue 1988. *Saturne en Europe*, Editions les Musées de la Ville de Strassbourg.
385. Catalogue 1990. *Aktuelle Kunst aus Kuba*, Institut für Auslandsbeziehungen, Stuttgart.
386. Catalogue, 1991. *Robert Filliou*, Editions Centre Pompidou.
387. Catalogue, 1992. "Paul-Armand Gette", *La vue et le toucher*, Musée de la Roche sur
Yon.
388. Catalogue 1996. *Colours: Kunst aus Südafrika*, Haus der Kulturen der Welt, Berlin.
389. Catalogue, 1997. *Hanne Darboven, Kinder dieser Welt*, Cantz Verlag/Staatsgalerie
Stuttgart.
390. Catalogue 1998. *Out of Actions: Between Performance and the Object, 1949-1979*,
Russel Ferguson (ed), Thames & Hudson, Museum of Contemporary Art,
Los Angeles.
391. Catalogue, 1999. *Gutai*, Galerie Nationale du Jeu de Paume, RMN.
392. Catalogue 2000. *Voilà le monde dans la tête*, Musée d'art Moderne de la Ville de Paris.

393. Catalogue 2002. *Ubuntu*, Paris, Musée national des arts d’Afrique et d’Océanie, 20 février-17 juin 2002 réalisée par la Réunion des musées nationaux et le Musée national des arts d’Afrique et en collaboration avec le Musée de l’homme ; commissaires Hélène Joubert et Manuel Valentin d’Océanie
394. Catalogue, 2002. *Place de l’écriture, Cinq oeuvres par Joseph Kosuth, de One and Three Chairs à Ex-Libris*, J.F.Champollion (Figeac)
395. Catalogue 2003. *Trauer*, Passagen Verlag (Atelier Augarten), Wien.
396. Catalogue 2003. *De Memoires*, Le Fresnoy, Tourcoing.
397. Catalogue 2003. *Robert Filliou, Editions et Multiples*, Les presses du Réel.
398. Catalogue 2004. *Brett Kebble Art Awards, two thousand and four*, Marulelo Communications, Cape Town.
399. Catalogue 2004. *Kendell Geers*, MACRO, Rome.
400. Catalogue, 2005. *Imageless Icons: Abstract Thoughts*, Gagnosian Gallery.
401. Catalogue 2005. *Land Art and Environmental Art*, Phaidon, Londres.
402. Catalogue 2005. Jean Clair (ed). *Mélancolie, Génie et Folie en Occident*, Réunion des Musées Nationaux, Paris.
403. Catalogue 2005. *Pijn, la Douleur, Pain*, Museum Dr Guislain, Gent.
404. Catalogue 2005. *Il Male*, Pallazina di Caccia di Stupinigi, Torino.
405. Catalogue 2005. *Paul -Armand Gette, la diversité des sources ou de l’optique à l’haptique*, Musée Gassendi, Lyon.
406. Catalogue 2007. Blume, Hürlimann, Schnalke, Tyradellis (hg) : *Schmerz, Kunst + Wissenschaft*, Dumont, Berlin.
407. Catalogue 2008. *Valeurs Croisées, Crossing Values*, Les Ateliers de Rennes, Biennale d’art contemporain.
408. Catalogue, 2008. *Imageless*, Guggenheim Museum.
409. Catalogue, 2010. *Francis Alÿs: A story of deception*, Tate Modern.
410. Paul Celan, 2005. *Die Gedichte, Kommentierte Ausgabe*, Suhrkamp, Frankfurt am Main.
411. Germano Celant, 1969. *Art Povera, Conceptual, Actual or Impossible Art*, Gabriele Mazotta Publishers, Milan.
412. Germano Celant, 1969. *Art Povera: Conceptual, Actual or Impossible Art?* Studio Vista, London.
413. Joël Chervier, 2005. “Les mains au nannomonde, présence au-delà du perceptible”, *Histoire et Esthétique du Contact dans l’Art Contemporain*, colloque Université de Provence, direction de Sylvie Coëllier.
414. Pitso Chinzma, 2004. “When Two Elephants Fight Only the Grass Suffers” dans le catalogue *New Identities, Zeitgenössische Kunst aus Südafrika*, Kunstmuseum Bochum, pp.150-15.
415. Heinz Cibulka, s.a. *Mein Körper bei Aktionen von Nitsch und Schwarzkogler 1965 – 1975*. Edizioni Morra, Napoli.
416. Heinz Cibulka, 1983. *Heinz Cibulka* , Van Abbemuseum Eindhoven.
417. Johannes Cladders, 1984. *Señores Naturales, Venezia Eldorado*, Deutscher Pavillion Biennale Venedig.
418. Jean Clair, 2005. “Dürer Mélancolie I” catalogue *Mélancolie, Génie et Folie en Occident*, Réunion des Musées Nationaux, Paris.

419. Jean Clair, 2005. “La mélancolie du savoir” catalogue *Mélancolie, Génie et Folie en Occident*, Réunion des Musées Nationaux, Paris.
420. Kenneth Clark, 1949. *Landscape into Art*, Gibb Press, édition de 2008.
421. Carroll Clarkson, 2006. “Verbal and Visual: The Restless View”. publié dans *Scrutiny2* . vol. 11 no. 2 (2006) pp. 106-112.
422. Carroll Clarkson, 2008. “Drawing the Line: justice and the art of reconciliation”, publié dans du Bois (F.) & du Bois-Pedian (A.) eds. *Justice And Reconciliation In Post-Apartheid South Africa*.
423. Carroll Clarkson, 2006. “Willem Boshoff: Art of the Dictionary”, communication pour le “International Association of Philosophy and Literature annual conference” Freiburg, Allemagne, 5-10 juin 2006.
424. Jean-Pierre Cléro, 2003. “Le toucher entre réalité et fiction, Quelques idées pour une géométrie du toucher: de Berkley à Carnap”, *Vœix*, No26-27, pp.8-29.
425. James Clifford, 1988. *The Predicament of Culture: Twentieth Century Ethnography, Literature and Art*, Harvard University Press, traduction catalogue de la Triennale de Paris 2012, pp.322-335.
426. Jean Clottes, David Lewis-Williams, 1996, deuxième édition 2001. *Les chamanes de la préhistoire, Transe et magie dans les grottes ornées*, Texte intégral, polémiques et réponses, Editions La Maison des Roches, Collection Points Histoire.
427. Kathy Coates, 2001. “Samson Mudzunga: a biography of conflict” dans *Samson Mudzunga*, Taxi Books, David Krut publishing, Johannesburg.
428. J.M. Coetzee, 1988. *Waiting for the Barbarians*, Vintage Books, édition de 2004.
429. PH Coetzee, et APJ Roux (eds), 1998. *Philosophy from Africa, a text with readings*,
430. Christo Coetzee, 1977. “The Last Artist”, Marcus Dowes, Randburg.
431. Christo Coetzee, 1978a. “Alpha Credo: ’n Teilhard de Chardin-inspirasie vir ’n siening van Kunstoekestigheede en Oorsprong”, manuscrit pour un discours tenu à la Stellenbosch Universiteit, archives Katja Gentric.
432. Christo Coetzee, 1978b. “The artist’s place in Time” unpublished manuscript of lecture given at West Gallery, of the Pretoria Arts Association, 4. October 1978. Version révisé dans les Archives d’Histoire de l’art de l’Universiteit van Pretoria.
433. Christo Coetzee, 1980. “The mishkenot Lecture” manuscrit d’un discours tenu à Mishkenot, version révisé dans les Archives d’Histoire de l’art de l’Universiteit van Pretoria.
434. Christo Coetzee, 1982. “Quantum Currit”, manuscrit pour un discours, archives Katja Gentric.
435. Christo Coetzee, 1985. “Die Mantis/The Mantis”, Credo pour l’exposition retrospective au Pretoria Art Museum.
436. Commission, 1998. *Rapport of the Truth and Reconciliation Commission* publié en cinq volumes en 1998, Truth and Reconciliation Commission of South Africa, Cape Town.
437. Diané Collinson, 1987. *Fifty Major Philosophers: A reference Guide*, Routledge.

438. Franciss Collpitt, 2004. "The Formalist Connection and Orinary Myths of Conceptual Art" dans Michael Corris (ed.), 2004. *Conceptual Art, Theory, Myth and Practice*, Cambridge University Press.
439. Joseph Conrad, 1902. *Heart of Darkness*, Plain Label Books pour l'édition de 1978.
440. Jack Cope, 1982. *The Adversary within, Dissident writers in Afrikaans*, David Philip, Cape Town.
441. Michael Corris (ed), 2004. *Conceptual Art, Theory, Myth, and Practice*, Cambridge University Press.
442. Michael Corris, 2008. *Ad Reinhardt*, Reaction Books, London.
443. Henry-Claude Cousseau, 2002. "Sarkis: sous le regard des icônes", *Sarkis Ikones*, Paris Ecole nationale supérieure des beaux-arts.
444. David Crystal, 2003. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge University Press.
445. Mihaly Csikszentmihalyi & Eugene Rochberg-Halton, 1981. *The meaning of things, Domestic symbols and the Self*, Cambridge University Press.
446. Barry Curtis, 2005. "Building the Trip", *Summer of Love, Art of the Psychedelic Era*, Ed Christoph Gruneberg, Tate Liverpool, pp.161-181
447. François Cusset, 2003. *Frensh Theory, Foucault, Derrida, Deleuze & Cie et les mutations de la vie intellectuelle aux Etats-Unies*, Editions de la découverte, Paris.
448. Philippe Cyrournik, 2003. *Déchirures de l'Histoire*, Le 19, Centre d'Art Contemporain, Montbéliard.
449. Philippe Dagen, 2003. "Mémoires, Mémoires" catalogue *De Memoires*, le Fresnoy, Tourcoing.
450. Emmanuel Daydé, 2005. *Moshekwa Langa*, Editions de l'œil, Montreuil.
451. Lutz Dammbeket, Theodore Kaczinski dit "unabomber", *Das Netz*, "Voyage en cybernétique" de Lutz Dammbeket site internet lié, (http://www.t-h-e-n-e-t.com/start_flash.htm consulté le 2-9-2912) Hans Haake consacre ses recherches sur ces liens, l'entretien est disponible sur le site.
452. Renate Damsch-Wiehage, 1993. *Kein Ding, Kein Ich, Keine Form, Kein Grundsatz (Sind Sicher)/No Thing, No Self, No Form, No Principle (Was Certain)*, Edition Cantz, Stuttgart.
453. Artur Danto et Thomas McEvelley, 1988. *Art/artifact*. Center for African Art, New York.
454. Hanne Darboven, 1999. Entretien "Das war kein malerischer Flop, sondern notwendiger Werdegang", avec Ortrund Westheider, Elke Bippus et Sebastian Giesen publié dans le Catalogue de 1999. *Hanne Darboven, Das Frühwerk*, Verlag Christians, pp. 133-140.
455. Thierry Davilla, 2002. *Marcher, Créer, déplacement, flâneries, dérives dans l'art de la fin du XX^e siècle*, Editions du Regard, Paris.
456. Natalie Davis et Randolph Starn, éditeurs de la revue *Representations*, printemps 1989, numéro 26, University of Calofornia Press.
457. Edward de Bono, 1977. *Lateral thinking: creativity step by step*, Penguin Books.
458. Thierry de Cordier, 2002. *Thierry de Cordier, Fugues (1982-2002)*, Ludion, Gand.

459. Thierry de Duve, 2008. "Art in the face of radical evil", *October*, No.125, Summer 2008 pp. 3-23
460. Ferdinand de Jongh, 2007. *Reclaiming Heritage, Alternative Imaginaries of Memory in West Africa*, Ferdinand de Jongh et Michael Rowlands (eds) Left Coast Press, Walnut Creek.
461. Wim Delvoye, http://www.wimdelvoye.be/images/catalog/image_1136.pdf, consulté le 9-7-2012.
462. Wim Delvoye, <http://www.wimdelvoye.be/>, consulté le 9-7-2012
463. T .J. Demos, 2009. "The Politics of Sustainability: Art and Ecology", *Radical Natures, Art and Architecture for a changing Planet 1969-2009*, Barbican Art Gallery, Koenig Books, London.
464. René Denizot, 1967. *Ian Wilson, par exemple: Textes des Paroles*. Coupure, Gent.
465. Jacques Derrida, 1990. *Mémoires d'aveugle*, Réunion des Musées Nationaux, Paris.
466. Jacques Derrida, 1993. *Memoires of the Blind: The Self-Portrait and other Ruins*, University of Chicago Press.
467. Jacques Derrida, 2003. Conférence, *Refiguring the Archive*, University of the Witwatersrand, David Philip, Cape Town, Kluwer Academic Publications, Norwell.
468. René Descartes, 1637. *DISCOURS DE LA METHODE. Pour bien construire sa raison & chercher la vérité dans les sciences. Plus LA DIOPTRIQUE, LES METEORES, ET LA GEOMETRIE. Qui sont des essais de cette Méthode*. A Leyde de l'Imprimerie de Jan Maire. Pour une édition de 1992, Librairie Philosophique J.Vrin, Paris.
469. John Dewey, 1958. *Art as Experience*, Capricorn, New York.
470. Diä!kwain, 2004. *The stars say "tsau", /Xam poetry of Diä!kwain, Kweiten-ta-/ken, /A!kúnta, /Han=kass'o and //Kabbo, Selected and adapted by Antjie Krog*, Kwela Books, Cape Town.
471. Leah Dickerman, 2003. "Dada Gambits", *October*, No 105, été 2003.
472. Denis Diderot, 1749. *Lettre sur les aveugles à l'usage de ceux qui voient*, publication anonyme en juin 1749, GF-Flammarion, 2000.
473. Georges Didi-Huberman, 1985. *La Peinture Incarnée*, Éditions Minuit, Paris.
474. George Didi-Huberman, 1990. "Le disegno de Vasari ou le bloc-notes magique de l'histoire de l'art", *La Part de l'Œil*, Dossier : Le dessin, N°6, 1990.
475. Georges Didi-Huberman, 1992. *Ce que nous voyons, ce qui nous regarde*, Éditions de Minuit, Paris.
476. Georges Didi-Huberman, 1992. "Une masse 'aveugle' qui nous regarde", *Voir*, avril 1992, No.4, pp.17-23.
477. Georges Didi-Huberman, 1993. *Le cube et le visage*, Macula, Paris.
478. Georges Didi-Huberman, 1995. *La ressemblance informe ou le gai savoir visuel selon Georges Bataille*, Macula, Paris.
479. Georges Didi-Huberman, 1997. Introduction pour le catalogue *L'Empreinte*, Éditions du Centre Pompidou.
480. Georges Didi-Huberman, 1999. *Ouvrir Vénus : nudité, rêve, cruauté*, Gallimard.

481. George Didi-Huberman, 2006. "Le lait de la mort", *Catalogue Au commencement, le toucher*, FRAC Alsace, pp.100-120.
482. Georges Didi-Huberman, 2007. *L'Image Ouverte : motifs de l'incarnation dans les arts visuels*, Gallimard.
483. Georges Didi-Huberman, 2004. "Sous le Regard des Mots". Préface pour Karine Winkelvoss, *Rilke, la pensée des yeux*, Université de la Sorbonne Nouvelle, Institut Allemand d'Asnières, PIA, Paris.
484. Diedrich Diederichsen, 2005. "Veiling and Unveiling: The Culture of the Psychedelic", dans catalogue 2005. *Summer of Love, Art of the Psychedelic Era*, Ed Christoph Gruneberg, Tate Liverpool, pp.85-98
485. Corinne Diserens, Santu Mofokeng, 2011. "Climate Change", entretien avec Corinne Diserens, *Chasing Shadows*, traduciton par Marc Phéline pour la version Française, publié dans, *Chasseur d'ombres*, Pestel.
486. Christo Doherty, *arthrob* mars 2011: "BOS - Constructed Images and the Memory of the South African Border War", <http://www.artthrob.co.za/Reviews/2011/01/Brenden-Gray-reviews-BOS---Constructed-Images-and-the-Memory-of-the-South-African-Border-War-by-Christo-Doherty-at-Resolution-Gallery-of-Digital-Art.aspx>, consulté le 19-9-2012.
487. Christo Doherty, "Small World" <http://www.artthrob.co.za/09apr/reviews/interview.html> consulté le 19-9-2012.
488. Jeff Dooley, n.d. manuscrit électronique. "Æsthesis and Willem Boshoff's Blind Alphabet", archives de Willem Boshoff transmises en 2010.
489. Dowe Draaisma, 1995. *De Metaforenmachine - een geschiedenis van het geheugen*, Historische Uitgeverij, Groningen.
490. Dowe Draaisma, 2000. *Metaphors of Memory, A History of ideas about the mind*, Cambridge University press.
491. Dowe Draaisma, 2010. *Une histoire de la mémoire*, traduit du néerlandais par Bertrand Abraham, Flammarion.
492. Anselm Dreher, 2003. Catalogue *Editions & Multiples*, Les Presses du Réel.
493. Thomas Dreher, "Zero + Not" 1985-1986 http://dreher.netzliteratur.net/3_Konzeptkunst_Kosuth.html consulté le 10-1-2009
494. Thomas Dreher, "Aktions- und Konzept Kunst", http://dreher.netzliteratur.net/1_Aktions-u.Konzeptkunst.html, consulté le 10-1-2009
495. Johanna Drucker, 1995. *The Alphabetic Labyrinth: The Letters in History and Imagination*, Thames and Hudson.
496. Johanna Drucker, 1995. *The Century of Artists' Books*. Granary Books, New York.
497. Johanna Drucker, "The Crux of Conceptualism", dans Michael Corris (ed.), 2004, *Conceptual Art, Theory, Myth and Practice*, Cambridge University Press, pp.264-265.
498. Chris Drury, 2012. "Project 02 ", *Art South Africa*, Vol.10, issue 3, autumn 2012, pp.44-47.

499. Theo Du Plessis, Unit for Language Facilitation and Empowerment, University of the Free State, sur www.springerlink.com et dans *Language Policy* vol.2, no.2, pp.208-213
500. Marcel Duchamp, 1917. *The Blind Man*, New York.
501. Marcel Duchamp, 1972. *Souvenirs de Marcel Duchamp : Entretiens avec Pierre Cabanne*, édité par Smogy en 1995.
501. Valérie Dupont, 2001. “La dématérialisation de l’art: quelques rappels historiques”, *Hors D’Œuvre*, No.8, février/juin 2001, p.3.
503. Jean-Yves Durand, 1997. “La voix de Burt Lancaster. Quelques remarques sur l’oralité, les contacts linguistiques et la traduction dans le monde contemporain”, Nicole Bermont (ed.) *De la voix au texte, L’ethnologie contemporaine entre l’oral et l’écrit*, CTHS, Paris, pp. 135-150.
504. Elie During, 2010. “Remonter le temps: Stalker d’après Sarkis”, *Sarkis Passages*, Éditions du Centre Pompidou, pp.65-71.
505. Gérard Durozoi, 2005. *Dada et les arts rebelles*, Guide des Arts, p.44.
506. Raoul Dutry, 1994. Éditorial pour le numéro 9 de la revue *Voix*, p.3.
507. Eric Duykaerts, 2011. *’idéo*, Musée d’art contemporain du Val-de-Marne.
508. Umberto Eco, 2009. *Vertige de la Liste*, Flammarion.
509. Umberto Eco, 1992. “Der Alchemistische Diskurs und das hinausgeschobene Geheimnis”, *Die Grenzen der Interpretation*, DTV. Pour la réédition de 2011.
510. Francis Edeline, 2001. “L’écriture braille dans les arts visuels”, *Voix*, Numéro 23 de décembre 2001, pp.78-85.
511. Stephen F.Eisenman, 2007. *The Abu Ghraib Effect*, Reaktion Books, London.
512. Okwui Enwezor, 1997. “Reframing the Black Subject, Ideology and Fantasy in Contemporary South African Representation”, *Third Text*, N°40, Autumn 1997, pp.21-40.
513. Okwui Enwezor, 1999. “Where, What, Who, When: A few Notes on ‘African’ Conceptualism”, Catalogue: Louis Camnitzer, Jane Farves, Rachel Weiss, *Global Conceptualism : Points of Origin, 1950’s -1980’s*, Queen Museum of Art, New York, pp.109-117.
514. Okwui Enwezor, 2008. *Archive Fever, Uses of the Document in Contemporary Art*, New York, International Center of Potography.
515. Okwui Enwezor, 2008. “The indeterminate structure of things now”, *HomeInds - Landmarks, Contemporary Art from South Africa*, Haunch of Vension, London, pp.28-39.
516. Okwui Enwezor, 2009, “Better Lives”, dans Sue Williamson, 2009. *South African Art Now*, Harper Collins, New York.
517. Okwui Enwezor, 2009. *Contemporary African Art since 1980*, Domiani, Bologna. bibliographie compilée par Bukola Gbadegesin.
518. Okwui Enwezor, 2009. Réponse à Nicolas Bourriaud, *Altermodern* publié par la Tate Triennial 2009, Tate Publishing.
519. Okwui Enwezor, 2012. *Intense Proximité*, Triennale de Paris de 2012, Centre national des Arts Plastiques.

520. Martinus Stephanus Erasmus, 2007. *The Significance of Labyrinths and Mazes in works of Willem Boshoff*, mémoire de Master of Arts in Fine Arts, University of Witwatersrand, Johannesburg.
521. Omar Hermes, 2007. "Visual Dimensions of Literature", *Inscribing Meaning*, Smithsonian Institution.
522. François-Xavier Fauvelle-Aymar, 2006. *Histoire de l'Afrique du Sud*, Editions du Seuil.
523. Briony Fer, "Hanne Darboven, Seriality and the Time of Solitude", publié dans Michael Corris (ed.), 2004, Cambridge University Press, pp.223-235.
524. Russel Ferguson et Jean Fisher, 2007. *Francis Alÿs*, Phaidon.
525. Sean Field, 2008. "Imagining Communities: Memory, Loss, and resilience in Post-Apartheid Cape Town", publié dans Paula Hamilton, Linda Shopes (eds.), 2008, *Oral history and public memories*, Temple University Press, Philadelphia.
526. Richard S. Field, 1995. "Mel Bochner: Thought made visible" publié dans *Mel Bochner, Thought made visible, 1966-1973*, Yale University Art Gallery. pp.15-74.
527. Robert Filliou, 1967. *A Filliou Sampler*, A Great Bear Pamphlet, Somathing Else Press, New York.
528. Robert Filliou, Kaspar König (ed.), 1970. *Lehren und Lernen als Auffuehrungskuenste, Teaching and Learning as Performing Arts*, Editor Kasper König.
529. Robert Filliou, 1973. "Research on the eternal Network", *FILE*, vol.2, no3, septembre 1973.
530. Robert Filliou, 1983. *Artists in space Proje(c)t Artistes dans l'espace. With Love from Cromagnon and to Cromagnon Adieu*, dans Cahiers Loques.
531. Robert Filliou, 1998. *Enseigner et apprendre*, traduction par Marianne Filliou et Anne Moegelin-Delcroix, Archives Lebeer Hossmann.
532. Robert Filliou, 2003. *Génie sans Talent*, Musée d'Art Lille Métropole, Villeneuve d'Ascq.
533. Lauri Fristenberg, John Peffer, 2000. *Translation/Seduction/Displacement: Post-conceptual and Photographic Work by Artists from South Africa*. White Box, New York.
534. Jean Fisher (ed.), 1994. *Global Visions: Towards a new Internationalism in the Visual Arts*. Kala Press, London.
535. Uwe Fleckner, 2002. "Theatrum mundi", *Sarkis: Le monde est illisible, mon coeur si*, Musée d'art contemporain de Lyon.
536. Uwe Fleckner, 2010. "La bibliothèque du séismographe", *Sarkis Passages*, Éditions du Centre Pompidou, 2010, pp.33-39.
537. Henri Focillon, 1943. *Vie des Formes suivie de Eloge de la main*, édition de 2007, Quadrige, PUF.
538. Barbara Formis (dir), 2008. *Gestes à l'œuvre*, De l'incidence éditeur, ESBACO.
539. Barbara Formis, 2010. *Esthétique de la vie ordinaire*, Presses Universitaires de France.
540. Stephen Foster, Brigitte Pichon et Karl Riha, 1996. *Crisis and the arts: the history of Dada*, Éditeur G.K.Hall, inclut en annexe les articles publiés dans la Presse de Zürich au moment du "duell" entre Tristan Tzarra et Hans Arp, pp.248-253.

541. Hal Foster, 1996. *The Return of the Real*, Massachusetts Institute of Technology, pp. 171-204.
542. Hal Foster, 2004. "An Archival Impulse" dans *October*, No.110, Fall 2004, pp.3-22.
543. Hal Foster, 2008. "The writing on the Wall", *Lothar Baumgarten, Autofocus Retina*, Museu d'Art Contemporani de Barcelona.
544. Abrie Fourie, 2011. *Oblique*. Revolverpublishing, Berlin.
545. Abrie Fourie, Voir http://www.abriefourie.com/more_cry_02.html consulté le 27-8-2012
546. Russel Fraser, 1977. *The Language of Adam, on the limits and systems of discourse*. Columbia University Press, New York.
547. Hazel Friedman, *Art South Africa*, Volume 5, Issue 2, et <http://artsouthafrica.com/?article=121> consulté le 24-11-2009
548. Nicole Fritz, 2007. *Bewohnte Mythen*, Verlag für Moderne Kunst, Nürnberg.
549. Lola Frost, 2001. *Jeremy Wafer*, Taxi Books, David Krut Publishing, Johannesburg.
550. Rudi Fuchs, 1982. Künstlerischer Beirat: Coosje van Bruggen, Germano Celant, Johannes Gachnang, Gerhard Storck, *Dokumenta 7*, Kassel.
551. Rudi Fuchs, 1984. "Der andere Name", *Senores Naturales*, Biennale de Vénise.
552. Rudi Fuchs, 1986. *Richard Long*, Thames and Hudson, Solomon R. Guggenheim Museum.
553. Rudi Fuchs, 1993. "The Promise of a pure and simple Art", *Kein Ding, Kein Ich, Keine Form, Kein Grundsatz (Sind Sicher)*, Edition Cantz, Stuttgart.
554. Christian Ganzenberg, 2010. "Willem Boshoff", *Ampersand a dialogue of Contemporary Art from South Africa & the Daimler collection*, Hirmer Verlag, Berlin.
555. Colette Garraud, 1993. *L'Idée de Nature dans l'art contemporain*, Flammarion, Paris.
556. Colette Garraud, 2007. *L'artiste Contemporain dans la Nature*, Hazan, Paris.
557. Nomboniso Gasa, 1996. "Shock people in an empowering way", *Mail & Guardian*, 23 août 1996.
558. Chantal Gaudreau, 1980. "Propos de l'artiste" cité par Chantal Gaudreau, *Cahier de l'école sociologique interrogative*, no 1, Paris, mars 1980, p.7.
559. Kendell Geers Johannesburg voir <http://www.artthrob.co.za/02jun/artbio.html> consulté le 11-10-2012
560. Gemmershuizen, Meyer, 2003. *Index of South African plants*, Pretoria.
561. Wendy Gers, 2012. "Out of the Cave and into the cauldron", *Art South Africa*, Vol.10, issue 3, autumn 2012, pp.48-51.
562. Paul-Armand Gette, 2005. "Les mythologies apprivoisées" *Paul-Armand Gette*, Editions Villa Saint Clair, Sète.
563. Massimiliano Gioni, 2012. "HIC SUNt LeONeS Notes in the Margins of Nathalie Djurberg's empire", *Parkett 90*, 2012.
564. Jean-Jacques Glassner, 2002. *La Mésopotamie*, Guide Belles Lettres des Civilisations, Société d'édition Les Belles Lettres, Paris.
565. Jean-Jacques Glassner, 2003. *La Tour de Babylonne, Que reste-t-il de la Mésopotamie?* Seuil, Paris.

566. Johan Wolfgang Goethe, 1820. *Schrift zur Farbenlehre*, réédition 2009, Ars Momentum.
567. Henri Goetz, 2001. *Ma Vie, mes Amis*, Éditions Climats.
568. Ernst Gombrich, 1959. *Art and Illusion, A study in the psychology of pictorial representation* édition de 1993, Phaidon, London.
569. Ernst Gombrich, 1973. *Meditationen über ein Steckenpferd. Von den Wurzeln und Grenzen der Kunst*, Europaverlag, Wien.
570. Alison M. Green, "When Attitudes become Form and the Contest over Conceptual Art's History" publié dans Michael Corris (ed.), 2004. *Conceptual Art*, Cambridge University Press, pp. 123 - 143.
571. Reesa Greenberg, 1996. "The Exhibited Redistributed: A case for reassessing space" *Thinking about Exhibitions*, Greenberg, Reesa; Ferguson, Bruce W, Nairne, Sandy (eds), Routledge, New York, pp. 349-367.
572. Jean Greisch, "Emmanuel Levinas", *Encyclopaedia Universalis*, édition de 2008, Vol 14, pp.362-364.
573. Catherine Grenier (ed.), 2005. *Big Bang*, Éditions du Centre Pompidou.
574. Catherine Grenier, 2008. *La revanche des émotions*, Seuil, Paris.
575. Marcel Griaule, 1948. *Dieu d'Eau, entretiens avec Ogotemmêli*, éditions Fayard, 1966.
576. Fernando Groener, Rose-Maria Kandler, 1987. *7000 Eichen, Joseph Beuys*, Verlag Buchhandlung Walter König, Köln.
577. Klaus Groh, 1971. *If I had a mind... = Ich stelle mir vor...* DuMont Schauberg, Köln.
578. Christoph Grunenberg, 2005. "The Politics of Extasy: Art for the Mind and Body", pp.11-60 Diedrich Diederichsen, *Catalogue Summer of Love*, Tate Liverpool, pp. 86-87.
579. Bernard Guelton, 2007. *Archifictions, quels rapports entre les Arts visuels et la Fiction?* Collection Art Contemporain, Publications de la Sorbonne.
580. Bernard Guelton (ed) 2006. *Les arts visuels, le web et la fiction*, actes du colloque Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, 24-25 novembre 2006.
581. Bernard Guelton (ed) 2009. *Les arts visuels, le web et la fiction*, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne.
582. Gabriele Guercio, 2002. Introduction pour Joseph Kosuth, Jean-François Lyotard, Gabriele Guercio, *Art after Philosophy and after*, MIT Press, pp.xxi-xlii.
583. Khwezi Gule, "Mut und Vorstellungskraft", *Springerin* no1. hiver 2009, pp.34-35.
584. Félix Guattari, 1989. *Les Trois écologies*, Galilée.
585. Calvin S.Hall, 1954. *A Primer of Freudian Psychology*, Mentor, New York.
<http://en.wikipedia.org/wiki/Cathexis> consulté le 8-12-2010.
586. Paula Hamilton et Linda Shopes (eds.), 2008. *Oral History and Public Memories*, Temple University Press, Philadelphia.
587. Volker Harlan, 2002. *Das Bild der Pflanze in Wissenschaft und Kunst, Aristoteles Goethe Klee Beuys*, Verlag Johannes M. Mayer, Stuttgart.
588. Michael Harris, 2000. "Art of the African Diaspora", *Art in Africa*, Monica Blackmun Visonà, Robin Poynor, Herbert M. Cole et Michael D. Harri (eds), Thames and Hudson, pp.501-527.
589. Charles Harrison, 1991/2001. *Essays on Art and Language*, MiT Press, pp.63-81.

590. Salah Hassan, Olu Oguibe, 2001. *Authentic/Ex-centric: Conceptualism in Contemporary African Art*, Biennale de Venise, Forum for African Arts, Ithaca, pp.10-23.
591. Patricia Hayes, 2011. "Poisoned Landscapes", dans *Chasing Shadows*, Pestel, pp.203-209.
592. Martin Heidegger, 1927. *Sein und Zeit*, citation extrait de *Être et Temps* la traduction de F.Vezin, Paris, Gallimard, 1986, p.192
593. Martin Heidegger, 1962. *Die Technik und die Kehre*, Tübingen.
594. Robert K. Herbert et Richard Bailey, 2002. "The Bantu languages: sociohistorical perspectives", Rajend Mestrie (ed), 2002. *Language in South Africa*, David Philip, Cape Town.
595. Klaus Herding, 2008. *1968. Kunst, Kunstgeschichte, Politik*, Anabas Verlag, Frankfurt.
596. Sébastien Hervieu <http://afriquedusud.blog.lemonde.fr/2012/08/27/tuerie-de-marikana-nombreuses-questions-encore-peu-de-reponses/> consulté le 2-9-2012.
597. Friedrich W. Heubach, 1972. "'Kultur' und 'Natur' oder... die Natur ist ziemlich komisch geworden", *LB Autofocus Retina*- first published in *Interfunktionen*, Heft 9, publié dans *Lothar Baumgarten, Autofocus Retina*, MAC de Barcelona, 2008.
598. Joachim Heusinger von Waldegg, 1989. *Der Künstler als Märtyrer, St Sebastian in der Kunst des 20. Jahrhunderts*, Wernersche Verlagsgesellschaft, Worms.
599. Wolfgang Hildesheimer, 1975. "Das Ende der Fiktionen" dans Wolfgang Hildesheimer, 1988. *Das Ende der Fiktionen. Reden aus fünfzig Jahren*, Suhrkamp Frankfurt am Main.
600. Thomas Hirschhorn, 2008. Réactions des lecteurs, *Monopol*, Nr. 11/2008 novembre, pp. 30-31, Werner Spies, à Thomas Hirschhorn, à Luc Tuymans, Johannes Stüttgen.
601. Jens Hoffman, Joan Jonas, 2005. *Action*, Thames and Hudson.
602. Klaus Honnert, 1989. "Kunst-Enzyklopädien der Kultur", dans Zdenek Felix (ed), 1997. *Hanne Darboven, Ein Reader, Texte zum Werk*, Oktagon, Hamburg, pp.78-80.
603. Stephanie Hornbeck, 2009. "A Conservation Conundrum", *African Arts*.
604. Robert Hughes, 1991. *The Shock of the New: Art and the Century of Change*, Thames and Hudson.
605. Robert Hunter, 2005. "The Greenpeace Chronicle" dans *Summer of Love, Art of the Psychedelic Era*, Tate Liverpool.
606. Myriam Jacquemier, 1997. "Babel, discours des origines", dans *Babel à la Renaissance*, Actes du XI^e colloque international de la Société française d'étude du XVI^e siècle, Toulon, p.37.
607. Alain Jacquet, 1978, "Camouflage, 'Hot Dog'", publié dans 1978. *Helen's Boomerang*, AMAM, Association Musée d'art Moderne Genève, Genève, p.92-93.
608. Ashraf Jamal et Sue Williamson, 1996. *Art in South Africa, the future present*, David Phillip, Cape Town.
609. Herlo Janse van Rensburg, 1999. "On the cutting edge of art", dans Muller Ballot, *Christo Coetzee*, Human & Rousseau, Johannesburg, pp.57-69.

610. Georg Jappe, 1987. "Dans cette direction, il n'y a pas d'échec" ou "L'art (d')après Beuys", Traduction par André Guinert, *Artstudio*, no.4 printemps 1987, p.8.
611. Georg Jappe, 1994. "Interview de Beys sur des événements clefs de sa vie" dans Max Reitman (ed), 1994. *Joseph Beuys: La mort me tient en éveil*, Arpap, Toulouse.
612. Alfred Jarry, 1896. "Ubu Roi" publiée le 25 avril 1896 dans la revue de Paul Fort *Le Livre d'art*.
613. Jennings, H. D., 1986. *Fernando Pessoa in Durban*, Durban Corporation.
614. Wopko Jensma, 1977. *I must show you my clippings*, Ravan Press, Johannesburg.
615. Wopko Jensma, 1973. *Sing for our Execution*, Ophir and Ravan Press, Johannesburg.
616. Wopko Jensma, 1974. *Where White is the Colour Where Black is the Number*, Ravan Press, Johannesburg.
617. Einon Johns, 2011. *The Almighty King: All about Jesus; the historical Jesus and Celtic Christianity*, éditeur Celtworld.co.uk.
618. Jean Jolly, 2008. *L'Afrique et son environnement européen et asiatique, Atlas historique*, L'Harmattan.
619. Ingrid Jonker, 1968. *Selected Poems*, Jonathan Cape, London.
620. Branden W. Joseph, 2005. "My mind split open, Andy Warhol's Exploding Plastic Inevitable" dans Christoph Gruneberg (ed) 2005. *Summer of Love, Art of the Psychedelic Era*, Tate Liverpool.
621. Jean-Yves Jouannais, 1994. *Un art Contemporain d'Afrique du Sud*, exposition organisée par L'Association française d'action artistique (AFAA) aujourd'hui Culturesfrance, Editions Plume.
622. Jean-Yves Jouannais, 1994. *Infamie*, Hazan, Paris.
623. Jean-Yves Jouannais, 1998. "Les ruines circulaires", *Gabriele di Matteo, The Blind Man*, Bibliothèque Municipale de Lyon.
624. James Joyce, 1939. *Finnegans Wake*, Edition de 2012 Wordsworth Editions, Hertfordshire.
625. Hilton Judin and Ivan Vladislavić (eds), 1998. *blank_Architecture, apartheid and after*, Netherlands Architecture Institute.
626. Sharlene Kahn, 2009. "Gatekeeping Africa", *Springerin*, no1, hiver 2009, pp.36-40.
627. Allan Kaprow, 1972. "The education of the Un-Artist II", dans Jeff Kelly (ed), 1993. *Allan Kaprow: Essays on the blurring of art and life*, University of California Press, traduction pour les éditions du Centre Pompidou (1996) par Jacques Donguy.
628. Allan Kaprow, 2008. *Art as Life*, Eva Meyer-Hermann, Andrew Perchuk (eds.) Thames and Hudson.
629. Clive Kellner et Fernando Alvim, 1999. Éditorial pour *co.@rtnews* de février 1999.
630. Clive Kellner, 2000. "Bridget Baker", *Liberated Voices*, Museum for African Art, New York, pp.132-145.
631. Mary Kelly, www.marykellyartist.com consulté le 27-11-2011.
632. William Kentridge et Jane Taylor, 1998. *Ubu and the Truth Commission*, University of Cape Town Press.
633. William Kentridge, 2010. *Carnets d'Égypte*, Éditions Dilecta, Musée du Louvre.

634. Arthur Koester, 1969. *The act of Creation*, Macmillan Publishing Company, pour l'édition de 1967.
635. David Koloane, 1996. "Learning to live without the Enemy", *African Arts*, Winter 1996, pp.57-59.
636. Joseph Kosuth, 1991. "Notes on Cathexis" *Art after Philosophy and After*, MIT Press, p.199.
637. Joseph Kosuth, 1970. "Introductory note by the American Editor", *Art&Language* (Coventry)1, no.2, February 1970.
638. Joseph Kosuth, 1969. *Sixth Investigation 1969, Proposition 14*, publié en 1971 par Gerd de Vries.
639. Joseph Kosuth, 1969. "Art after philosophy", *Studio International*, publiées dans plusieurs numéros: Vol.17, no.915 (October 1969) pp.134-137, no.91 (November 1969) pp.160-161; no.917 (December 1969), pp.212-213.
640. Joseph Kosuth, 1969. "Art after Philosophy" La partie I du texte est incluse dans sa version non-abrégée dans Ursula Meyer (ed) 1972. *Conceptual Art*, Dutton Papaerback voir pp.155-170.; et 1991 *Art after philosophy and after*, MIT Press.
641. Joseph Kosuth, 1973. "Protoinvestigations & the First Investigation" publié dans *J.Kosuth Protoinvestigations & "problematics" since 1965*, Catalogue Kunstmuseum Luzern, p.20.
642. Joseph Kosuth, 1989. *Exchange of Meaning, translation in the work of Joseph Kosuth*, ICC - MUHKA, Antwerpen.
643. "Context Text", dans *Art after Philosophy and after*, MIT Press.
644. Joseph Kosuth, 1991. *Ex Libris, J.F.Champollion (FIGEAC)*, édité par artpress.
645. Joseph Kosuth, publié 1991. "Artist as Anthropologist" dans *Art after Philosophy and after*, MIT Press.
646. Joseph Kosuth, 1994. *Two Oxford Reading Rooms, "Say: I do not know"*, *The (ethical) space of Cabinets 7+8*, Book Works, London.
647. Joseph Kosuth, 2010. *Neither Apperance Nor Illusion - ni apparence ni illusion*, Louvre.
648. Rosalind Krauss, 1986. *The Originality of the Avant-Garde and Other Modernist Myths*, MIT Press.
649. Rosalind Krauss, 1996. "Non à Joseph Beuys", *L'Informe*, Éditions du Centre Georges Pompidou.
650. Christine Mullen Kreamer, 2007. "Circumscribing Space", dans *Inscribing Meaning, Writing and Graphic Systems in African Art*, National Museum of African Art, Smithsonian Institution, et Fowler Museum at UCLA, p.165-166.
651. Antjie Krog, 1998. *Country of My Skull*, Random House, Johannesburg.
652. Antjie Krog, 2003. *A Change of Tounge*, Random House, Johannesburg.
653. Jacinto Lageira, 2010. "An Apparatus of Discomfort, an interview", *Joseph Kosuth, ni apparence ni illusion*, Louvre.
654. Carrie Lambert-Beatty, 2009. "Make-Believe : Parafiction and Plausibility", *October*, No.129, summer 2009, pp.51-84.

655. Bettie Lambrecht, 1980. "Geduld met Weggooigoed", *Beeld*, Maandag, 14 Janvier, 1980.
656. Simon Lamunière, 2009. Entretien publié sur http://www.kopenhagen.dk/interviews/interviews/interviews_2009/interview_simon_lamuniere_art_unlimited_2009 consulté le 17-10-2011.
657. Luc Lang, 2002. "Le Corps introuvable", *Les Invisibles, 12 Recits sur l'Art Contemporain*, Editions du Regard, Paris.
658. Mounir Laouyen, 2001. "L'Autofiction: Une réception Problématique", *Modernités 17, Frontières de fiction*, Editions Nota Bene- Presses Universitaires de Bordeaux, Bordeaux.
659. Sylvia Lavin, de 1991. "Speaking Stones Silently", *ExLibris, J.F.Champollion (Figgeac) une Installation permanente*, art press, Centre national des arts plastiques, pp.16-22.
660. Brigitte Leal, 2005. "Construction/Deconstruction", catalogue *Big Bang*, Pompidou Catherine Grenier (ed.), Éditions du Centre Pompidou.
661. Jean-Jacques Lebel, 2009. *Happenings de Jean-Jacques Lebel ou l'insoumission radicale*, Hazan.
662. Jean-Loïc LeQuellec, http://rupestre.on-rev.com/page93/assets/RetH_5a.pdf consulté le 27-4-2011
663. Jean-Loïc LeQuellec, "Rock Art, Scripts and Proto-Scripts in Africa: The Lybico-Berber Example", <http://cnrs.academia.edu/JeanLo%C3%AFcLeQuellec/About> consulté le 27-4-2011.
664. Jean-Loïc LeQuellec, "Peut-on écrire la préhistoire du chamanisme?", <http://rupestre.on-rev.com/> consulté le 27-4-2011.
665. Jean-Loïc LeQuellec, 2004. "L'Afrique Australe", *Arts Rupestres et Mythologies en Afrique*, Flammarion, Paris.
666. Jean-Loïc LeQuellec, 2009. *Des Martiens au Sahara : Chroniques d'archéologie romantique*, Actes Sud, Paris.
667. Christa-Maria Lerm-Hayes, 2001. *James Joyce als Inspirationsquelle für Joseph Beuys*, Georg Olms Verlag, Hildesheim.
668. Richard Leydier, 2002. "Préface : Des histoires ordinaires et extraordinaires", *art press* hors série, avril 2002, p.6.
669. Jacqueline Lichtenstein, 2003. *La Tache aveugle, Essai sur les relations de la peinture et de la sculpture*, Essais Gallimard.
670. Lucy Lippard, 1973. *Six years : the dematerialization of the art object from 1966 to 1972*, University of California Press.
671. Lucy Lippard, 1981. *Ad Reinhardt*, Harry N.Abrams, New York.
672. Lucy Lippard, "Escape Attempts" dans Ann Goldstein et Anne Rorimer (eds), 1995. *Reconsidering the Object of Art, 1965-1975*, Museum for Contemporary Art, Los Angeles.
673. Sidney Littlefield-Kasfir, 1997. "Cast, Miscast, The Curator's Dilemma", *African Arts*, Winter 1997, p.1-9, 93.
674. Lucy Lloyd, Willem Bleek, 1911. *Specimens of Bushman Folklore*, républication 1968, George Allen, London.

675. Danielle Lories, 2003. “‘Une certaine histoire du toucher et de la vue’, Coup d’œil sur la tradition philosophique”, *Voix*, No 26-27, Décembre 2003, Ligue Braille, Bruxelles, pp.38-47.
676. Timothy Luke, 1992. “Art and the environmental crisis, from commodity aesthetics to ecology aesthetics”, *Art Journal*, vol. 5 No. 2, p.74.
677. Olivier Lussac, 1983. *Happening & Fluxus: polyexpressivité et pratique concrète des arts*, L’Harmattan.
678. Kevin Lynch, 1960. *The image of the city*. Publications of the Joint Center for Urban Studies. MIT, Cambridge, MA.
679. Saki Mafundikwa, 2007. *Afrikan Alphabets, The stroy of writing in Africa*, Mark Batty Publisher, New York.
680. Isabelle Maison Rouge, 2004. *Mythologies personnelles, L’art contemporain et l’intime*, Scala.
681. Bettina Malcomess, 2010. “The fragile persistence of Memory”, *Nka, Journal of Contemporary African Art*. No. 26. p.131.
682. Francesco Manacorda, 2009. “There is no such thing as Nature”, *Radical Natures, Art and Architecture for a chonging Planet 1969-2009*, Barbican Art Gallery, Koenig Books, London, pp.9-15.
683. Nelson Mandela, 1994. *Long Walk to Freedom: The Autobiography of Nelson Mandela*, Macdonald Purnell, Randburg.
684. Nelson Mandela, 1994. *Inauguration Address*, Union Buildings, Pretoria, 10 May 1994.
685. Eugène Marais, 1925. *Die Siel van die Mier*, pour une édition récente, 2007, Protea Boekhuis, Pretoria.
686. Eugène Marais, 1937. *The soul of the White Ant*, édition de 2009 Kindle Publishers.
687. Bernard Marcadé, 1999. *Paul-Armand Gette*, Fall edition, Paris, pp.18-20.
688. Avishai Margalit, 2002. “Is truth the road ot Reconciliation?”, *Documenta 11*, Hatje Cantz.
689. Frederica Maritini, 2008. “Outsourching - Délocalisation”, *Working Men: Art contemporain et Travail*, Éd. QUE.
690. Christoph Marksches, 2007. “Der Schmerz und das Christentum”, Catalogue *Schmerz, Kunst + Wissenschaft*, Dumont, Berlin, pp.153-159.
691. Richard Martel, 2001. “L’art de la rencontre” et “Les tissus du performatif”, Richard Martel (ed.), 2001. *Art Action, 1958-1998, Happening, Fluxus, Intermedia, ZAJ, Art Corporel, Poésie Action, Actionnisme Viennois, Performance, Arte Acción*, Editions Intervention, Québec.
692. Henri-Jean Martin, 1988. *Histoire et pouvoirs de l’écrit*, Librairie académique Perrin, Paris.
693. Henri-Jean Martin, 1994. *The History and Power of Writing*, Traduction Lydia G. Cochrane, University of Chicago Press.
694. Jean-Hubert Martin, 1988. “Robert Filliou: l’héritage de Lascaux” *Revue Ad Hoc*, no 2, 1988, p.26.
695. Jean-Hubert Martin, 2009. *Une image peut en cacher une autre*, Réunion des Musées Nationaux.

696. Daniel Marzona, 2005. "Oral Communication, December 12 1970", *Art Conceptuel*, Taschen, Köln.
697. Dionys Mascolo, 1987. *Autour d'un effort de mémoire, sur une lettre de Robert Antelme*, Maurice Nadeau.
698. Sylvain Matton, "L'Hermétisme à la Renaissance" p.708, tome 11, *Encyclopaedia Universalis*, édition de 2008.
699. Véronique Mauron, 1999. *Le signe incarné*, Hazan.
700. Ali Al'Amin Mazuri et Alamin M. Mazuri, 1998. *The Power of Babel - Language and governance in the African Experience*, University of Chicago press, David Philip, Cape Town.
701. Thabo Mbeki, 1998. *Africa: The Time has come*, Tafelberg, Cape Town.
702. George McKay, 2007, (2e ed). "The social and (Counter-) Cultural 1960's in the USA, Transatlantically" dans *Summer of Love, Psychedelic Art, Social Crisis and Counterculture in the 1960's* dans Eds Christoph Grunenberg et Jonathan Harris (eds), 2005, Liverpool University Press.
703. Virginia McKenny, 2004. "Willem Boshoff", *10/100*, Bell Publishing, Cape Town.
704. Eric McLuhan, <http://marshallmcluhan.com/common-questions/> consulté 24-11-2011
705. Marshall McLuhan entretien: <http://www.playboy.com/articles/marshall-mcluhan-playboy-interview/index.html?page=2> consulté le 15-2-2010
706. Marshall McLuhan thèse de doctorat à la Cambridge University en 1942, publié en 2006. *Classical Trivium*, (éditée par Terrence), Gingko Press.
707. Marshall McLuhan, 1951. *The Mechanical Bride: Folklore of Industrial Man*, Vanguard Press, New York; Gingko Press pour l'édition de 2002.
708. Marshall McLuhan, 1962. *The Gutenberg Galaxy*, University of Toronto Press.
709. Marshall McLuhan and Harley Parker, 1968. *Through the Vanishing Point: Space in Poetry and Painting*, Harper & Row, New York.
710. Marshall McLuhan, 1968. *War and Peace in the Global Village*, Bantam Books/Random House.
711. Marshall McLuhan, 1969. *Counterblast*, Harcourt, Brace & World Inc, New York.
712. Marshall McLuhan, 1977. "The Rise and Fall of Nature", *Journal of Communication*, 1977, Vol .27, No. 4 pp.80-81.
713. Marshall McLuhan, 1996. *Forward through the Rear View Mirror: Reflections on and by Marshall McLuhan*, M.I.T.
714. Cuauhtémoc Medina, Russell Ferguson, Jean Fisher, 2007. *Francis Alÿs*, Phaidon, pp.10-11.
715. Cuauhtémoc Medina, 2010. *Francis Alÿs: A story of Deception*, Tate Modern.
716. Merleau-Ponty, 1964. *L'œil et l'esprit*, Gallimard, Paris.
717. Merleau-Ponty, 1964. *Le visible et l'invisible*, Gallimard.
718. Rajend Mestrie, 2002. *Language in South Africa*, Cambridge University Press.
719. Günter Metken, 1996. *Spurensicherung*, Fundus, Verlag der Kunst, Berlin, (première édition 1979)
720. Günter Metken, 1979. *Paul-Armand Gette, Arbeiten 1959-1979*, Städtische Galerie im Lenbachhaus München.

721. Ursula Meyer, 1969. "De-Objectification of the Object", *Arts Magazine*, vol.43 No 8, Summer 1969, pp.20-22.
722. Ursula Meyer 1972. *Conceptual Art*, Dutton Paperback, New York.
723. Elza Miles, 1980. "Woord word Beeld", *Rapport du 6 Juillet 1980*.
724. Elza Miles, 1997. *Land and Lives, a story of early Black Artists*. Johannesburg Art Gallery, Human & Rousseau, Cape Town, Pretoria, Johannesburg.
725. Catherine Millet, 1990. *Alain Jacquet, XX^e Biennale Internationale de São Paulo*, Ministère des affaires étrangères.
726. Max Milner, 1994. "La croyance aveugle dans 'L'homme qui rit' de Victor Hugo", *Vœux*, No.9, pp.26-35.
727. Gregory Minissale, 2011. "Duchamp's Fountain and Deleuze's Repetition and Difference", disponible sur <http://drainmag.com/duchamp's-fountain-and-deleuze's-repetition-and-difference/> consulté le 3-5-2012
728. W.J.T Mitchell, 1994. *Landscape and Power*, University of Chicago Press.
729. Denise Modigliani, 1983. "Johann Georg Hamann", *Dictionnaire des Philosophes*, Presses Universitaires de France, pp.1136-1137, édition de 1993.
730. Anne Mœglin-Delcroix, 1998. Postface écrite en 1995 pour la traduction Robert Filliou, *Enseigner et apprendre*, Archives Lebeer Hossmann.
731. Anne Mœglin-Delcroix, 1997. *Esthétique du livre d'artiste 1960/1980*, Jean Michel Place.
732. Anne Mœglin-Delcroix, 2006. *Sur le livre d'artiste : articles et écrits de circonstance : 1981-2005*, Ed. Le mot et le reste.
733. Santu Mofokeng, 2011. *Chasseur d'ombres*, Pestel.
734. Santu Mofokeng, 2011. "Climate Change", entretien avec Corinne Diserens, *Chasing Shadows*, traduction par Marc Phéline pour la version Française, publié dans, *Chasseur d'ombres*, Pestel.
735. Santu Mofokeng, 2011. *Chasing Shadows*, Pestel.
736. Jean-Claude Moineau, 2007. *Contre l'art Global, pour un art sans identité*, Éditions è@e.
737. Morell, V. 1999. "The sixth extinction", *National Geographic Millennium Supplement on Biodiversity*, 195, No.2.
738. Camille Morineau, 2007. *Zwischen zwei Toden/Between two Deaths*, curateurs Ellen Blumenstein, Felis Esslin, Medienmuseum ZKN, pp.165-167.
739. David Morris mémoire de maîtrise publié sur le site du McGregor Museum de Kimberley. <http://www.driekopseiland.itgo.com/catalog.html>, consulté le 19-11-2011.
740. Gerardo Mosquera, 1990. *Aktuelle Kunst aus Kuba*, Institut für Auslandsbeziehungen, Stuttgart.
741. Gerardo Mosquera, 1994. "Some Problems in Transcultural Curating", Jean Fisher (ed.), *Global Visions: Towards a new Internationalism in the Visual Arts*. Kala Press, London.
742. Gerardo Mosquera, 1996. "Autres histoires, Elso et le nouvel art cubain", *Face à l'histoire, 1933-1996: l'artiste moderne devant l'évènement historique*, Centre Georges Pompidou, traduction par Marie-Thérèse Mazel-Roca.

743. Gerardo Mosquera, 1996. "Elegguá at the (Post)modern Crossroads, the presence of Africa in the visual art of Cuba", *Santéria Aesthetica in Latin American Art*, Smithsonian.
744. Gerardo Mosquera, 1997. "Important and Exportant", *Trade Routes: History and Geography (2nd Johannesburg Biennale)*, Africus Institute of Contemporary Art, Prince Claus Fund for Culture, Johannesburg, Den Hague, p.270.
745. Gerardo Mosquera, 2000. Catalogue : *Visiones Del Sur: No Es Sólo Lo Que Ves: Pervirtiendo Minimalismo*. Museo Nacional, Centro de Arte, Reina Sofia, Madrid, pp.36-41.
746. Gerardo Mosquera, 2002. "Alien-Own/Own-Alien: Globalization and Cultural Difference", *boundary 2*, 29:3, 2002, Duke University Press.
747. Gerardo Mosquera, 2000. *Catalogue Fresh Cream : art contemporain et culture : 10 conservateurs, 10 auteurs, 100 artistes*, Phaidon, p.13.
748. Gerardo Mosquera, 2004. Introduction, *Over Here? International Perspectives on Art and Culture*, New York and Cambridge, MIT Press, pp.1-8.
749. Gerardo Mosquera entretien avec Francis Alÿs, Cuauhtémoc Medina, 2005. *When Faith moves Mountains*. Turner, Madrid.
750. Gerardo Mosquera entretien avec Wim Delvoye,
http://www.wimdelvoye.be/images/catalog/image_1136.pdf, consulté le 9-7-2012
751. Gerardo Mosquera http://www.iniva.org/library/archive/people/m/mosquera_gerardo accédé le 5-7-2011
752. Gerardo Mosquera http://en.wikipedia.org/wiki/Gerardo_Mosquera consulté le 5-7-2011
753. Richard Moss, 2003. "Blind Alphabet C - Tactile Sculpture at the New Walk Museum", 16 January 2003, disponible sur:
<http://www.culture24.org.uk/sector%20info/campaigns/art14607> consulté le le 16-1-2012
754. Phaswane Mpe, 2002. "Orality and Literacy in an Electronic Media", *Refiguring the Archive*, David Philip, Cape Town, Kluwer Academic Publications, Norwell.
755. Volkmar Mühleis, 2005. *Kunst im Sehverlust, Phänomenologische Untersuchungen*, Wilhelm Fink Verlag, Köln.
756. Jeffrey Kastner (ed.), 2005. *Land Art and Environmental Art*, Phaidon, Londres.
757. Christine Mullen Kreamer, 2007. "Inscribing Power/Writing Politics", catalogue 2007. *Inscribing Meaning, Writing and Graphic Systems in African Art*, National Museum of African Art, Smithsonian Institution, et Fowler Museum at UCLA.
758. Hans-Joachim Müller, 2006. "Harald Szeemann - Ausstellungsmacher", *Harald Szeemann*, Hatje Cantz Verlag, Ostfildern-Ruit.
759. Martin Müller, 1993. *Wie man einem toten Hasen die Bilder erklärt, Schamanismus und Erkenntnis im Werk von Joseph Beuys*, Verlag und Datenbank für Geisteswissenschaften, phil.Diss. Köln 1993.

760. Murray, Andrew. s.a. *Die gebedslewe en die binnekamer*. N.G.Kerk-Uitgewers, Kaapstad, traduction par Timo Kriel.
761. Andrew Murray, 1973. *The Prayer Life*. Lakeland Series no. 118. Lakeland, London.
762. Andrew Murray, <http://www.sahistory.org.za/pages/people/bios/murray-a.htm> consulté le 5-1-2007
763. Sally-Ann Murray, 2008. "On Ivan Vladislavić on Willem Boshoff on conceptual art", publié dans *Current Writing: Text and Reception in Southern Africa* <http://currentwriting.ukzn.ac.za/> consulté 14-1-2012
764. Vusamazulu Credo Mutwa, 1964. *Indaba my Children*. Blue Crane Books, South Africa. Deuxième édition 1998, Payback Press, Edinburgh.
765. Lolle Nauta, 2002. "Democratization of Memory" *Documenta 11*, Hatje Cantz, pp.333-341.
766. Christian Nerf. "Fuck, let's fight" accessible sur <http://issuu.com/pangram/docs/babylon> consulté le 16-1-2012
767. Catherine Nichols, 2007. "Den Schrei Malen. Zwischen Ästhetik und Anästhetik in der Zeitgenössischen Kunst", Blume, Hürlimann, Schnalke, Tyradellis (hg), 2007. *Schmerz, Kunst + Wissenschaft*, Dumont, Berlin, pp. 217-226.
768. Friedrich Nietzsche, *Zur Genealogie der Moral*, Sämtliche Werke, Bd 5, 3. Auflage 1993, pp.245-412.
769. Walter Nikkels, Guido de Werd, 1997. *Anblick/Ausblick*, Das Museum Kurhaus Kleve, Salon Verlag, Köln.
770. Hermann Nitsch, 1979. *Das Orgien Mysterien Theater, Die Partituren der aufgeführten Aktionen*, 1960 - 1979, Verlag Storia Morra, Napoli.
771. Herman Nitsch, 2003. *Das Sechstagespiel des Orgien und Mysterien Theaters Prinzendorff*, 3-9. August 1998, édité par Otmar Rychlik, Hantje Cantz Verlag.
772. Hermann Nitsch, 2006. *Das Sechstagespiel*, Hantje Canz.
773. Hermann Nitsch, 2007. *Museum Hermann Nitsch*, MZM Museunszentrum, Mistelbach, Hantje Canz.
774. Simon Njami, 2005. "Chaos et métamorphose", *Africa Remix*, Éditions du Centre Pompidou, pp.15-25.
775. Simon Njami, 2005. "Identité et Histoire", *Africa Remix*, Éditions du Centre Pompidou, pp.84-85.
776. Simon Njami, 2011. "L'œuf et la Poule", dans http://www.revuenoire.com/index.php?option=com_content&view=article&id=3588%3Aloeuf-et-la-poule&catid=5%3Aeditos&Itemid=14&lang=fr consulté le 6-9-2012.
777. Simon Njami, 2011. "Das Wahrgenommene und das Fassbare", *Kunstforum International*, Bd. 207, März-April 2011, pp.198-201.
778. Norbert Nobis, Timm Ulrichs, 2003. *Timm Ulrichs, die Druckgrafik*, Sprengel Museum Hannover.
779. Mary Nooter Roberts, 2007. "Sacred Scripts", catalogue 2007. *Inscribing Meaning, Writing and Graphic Systems in African Art*, National Museum of African Art, Smithsonian Institution, et Fowler Museum at UCLA, pp.89-106.

780. Mary Nooter, 1993. *Secrecy: African Art that Conceals and Reveals*, Museum for African Art.
781. Mary Nooter, 2007. "Sacred Scripts" catalogue 2007 *Inscribing Meaning, Writing and Graphic Systems in African Art*, National Museum of African Art, Smithsonian Institution, et Fowler Museum at UCLA
782. Mary Nooter Roberts et Allan F. Roberts, 1996. *Memory: Luba Art and the Making of History*. The Museum for African Art, New York, Prestel, Munich.
783. Sean O'Toole http://www.frieze.com/shows/review/willem_boshoff/ consulté le 1-11-2010
784. Sean O'Toole entretien avec Malcolm Payne, 2010. "Art can slit the throat of Discourse", *Art South Africa*, vol.8, issue 3, Autumn 2010, pp.48-57.
785. Sean O'Toole pour *Art South Africa* Vol.10 issue 2, Summer 2011, p.69.
786. Sean O'Toole, <http://www.mahala.co.za/art/proud-to-be-labelled-racist/> consulté le 2-9-2012
787. Sean O'Toole, 2004, "Words are Deeds", *SA@play, Mail&Guardian*, 28-5-2004.
788. Sean O'Toole, 2010. "Topologies and archeology", *Ampersand a dialogue of Contemporary Art from South Africa & the Daimler collection*, Hirmer Verlag, Berlin, pp.43-47.
789. Olu Oguibe (ed.), 1993. "In the 'Heart of Darkness'", special issue on Africa, *Third Text*, N°23, 1993, pp.3-8.
790. Olu Oguibe, 1997. "A Place in the Centre, South African Art at the End of the Century", Kendell Geers (ed.), *Contemporary South African Art, The Gencor Collection*. Jonathan Ball Publishers, Johannesburg, p.128.
791. Olu Oguibe, 2004. *The Culture Game*, University of Minnesota Press.
792. Walter Ong, 1958. *Ramus, Method, and the Decay of Dialogue*. Havard University Press, Cambridge.
793. ORLAN, 1993. *Orlan: ceci est mon corps, ceci est mon logiciel: this is my body, this is my software*. Black Dog Publishing.
794. Alex Osborn, 1953. *Applied imagination; principles and procedures of creative thinking*, Scribner, New York
795. Didier Ottinger, 1993. "Haptisch, Enquête sur la bonne distance", *Haptisch, La caresse de l'œil*, Musée de l'Abbaye Sainte Croix, Les Sables d'Olonne.
796. Craig Owens, 1992. "Earthwords" Larys Forgier et Jean-Marc Poinot (eds), 1992. *C'est pas la fin du monde, un point de vue sur l'art des années 80*, Centre d'histoire de l'art contemporain, Rennes, pp.43-57.
797. Craig Owens, 2008. "Improper Names", *Lothar Baumgarten, Autofocus Retina*, Museu d'Art Contemporani de Barcelona.
798. Craig Owens, Hal Foster, 2008. *Lothar Baumgarten, Autofocus Retina*, MAC de Barcelona, 2008.
799. Thomas Pakenham, 1979. *The Boer War*, Jonathan Ball Uitgewers, Johannesburg.
800. Françoise Parfait,
<http://www.centrepompidou.fr/Pompidou/Manifs.nsf/0/84FFCB9C89B6B078C125719D002E74E5?OpenDocument&sessionM=&L=1&view=> consulté le 11-7-2011

801. Nikos Papastergiadis, 1998. "Languages for Landscape", *Dialogue in the Diasporas, Essays and Conversationson Cultural Identity*, Rivers Oram Press, London.
802. Matthew Partidge <http://www.artthrob.co.za/Reviews/2011/08/Matthew-Partridge-reviews-SWAT-by-Willem-Boshoff-at-Goodman-Gallery.aspx> consulté le 16-1-2012
803. Diana Craig Patch, 2007. "Art and Writing in Ancient Egyptian Culture", catalogue 2007. *Inscribing Meaning, Writing and Graphic Systems in African Art*, National Museum of African Art, Smithsonian Institution, et Fowler Museum at UCLA, pp.107-116
804. Alan Paton, 1958. *Cry the beloved Country: A stroy of Cofort in Desolation*, Penguin, London.
805. David Paton, http://www.theartistsbook.org.za/view.asp?pg=exhibitions&ex=ex1_001 consulté le 27-10-2010
806. David Paton, <http://www.theartistsbook.org.za/view.asp?pg=about>, consulté le 1-9-2012
807. David Paton, http://www.theartistsbook.org.za/downloads/dp_01_chapter_three.pdf consulté le 2-9-2008.
808. David Paton, 2000. *South African Artists' Books and Book-Objects Since 1960*, mémoire de Master in Fine Art, University of the Witwatersrand.
809. David Paton, 2002. "Of Worms and Words: *Wurm* as Genesis for *KykAfrikaans* and the South African Artists' Book" in *Reception/Perception*, Proceedings of the 17th South African Association of Art Historians Annual Conference (Durban, 2002), pp. 148–57.
810. David Paton, 2007. "The Sound of a Book: sound as generator of narrative in the reception of selected new media objects as books", *Image & Text*, 2007 Number 13. ISSN 1020 1497 et également disponible sur le site http://www.theartistsbook.org.za/downloads/pd_sound_of_a_book.pdf consulté le 8-2-2012
811. David Paton, 2008. "Body, light, interaction, sound: A critical reading of recent installation of Willem Boshoff's *Kykafrikaans*" disponible sur le site web <http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/092-Paton-trans-fr.pdf>, consulté le 2-9-2008.
812. David Paton, 2009. "The Imagistic Text In Jonathan Safran Foer: Tracing Unconventional Texts From Kerouac To The Artist's Book", SAVAH conference *The Politics of Change: Looking backwards and forwards*, University of Pretoria, Department of Visual Arts, 10 – 11 July 2009, publié dans *De Arte*, vol 81, 2010. Ce texte peut être consulté sur le site: http://www.theartistsbook.org.za/downloads/imagistic_text_jonathan_safran.pdf consulté le 8-2-2012
813. Malcolm Payne, 2010. *Art South Africa* vol.8, issue 3, Autumn 2010, p. 12.
814. Katja Peeters, 1997. *Christo Coetzee, Siva and Parvati*, mémoire de Honneurs Université de Pretoria.
815. Katja Peeters, 1999. *Les années parisiennes de Christo Coetzee*, mémoire de Maîtrise soutenu à l'Université de Bourgogne.
816. Katja Peeters, 2000. Mémoire de DEA soutenu à l'Université de Bourgogne en 2000.

817. Lauri Fristenberg, John Pepper, 2000. *Translation/ Seduction/Displacement: Post-conceptual and Photographic Work by Artists from South Africa*. Exhibition Catalogue, White Box, New York.
818. John Pepper, 2009. *Art and the End of Apartheid*. University of Minnesota Press, London.
819. Véronique Perriol, 2006. *Conceptions du langage verbal en Art: de Fluxus à l'art conceptuel*, thèse de doctorat soutenue à Paris 1.
820. Jean Perrot, 1997. *Et ils sortirent du Paradis, Carnets d'un archéologue en Orient 1945-1995*, Fallois, Paris.
821. Christopher Phillips, 1994. "Arena: The Chaos of the Unnaed", *Arena, where would I have got if I had been intelligent*, Dia Center for the Arts.
822. Anthony B. Pinn, 1998. *Varieties of African American Religious Experience*, Augsburg Fortress Publishers.
823. Robert Pirsig, 1974. *Zen and the art of Motorcycle maintenance*, Vintage, London.
824. Sol Tshekisho Plaatjie, 1931. "An Inflammatory Biscopope Film", publié dans Digby Ricci (ed.) *Reef of Time: Johannesburg in Writing*, 1986, AD Donker, Craighall.
825. Sol Tshekisho Plaatjie, ed 1996. *Mhudi*, Francolin, Cape Town.
826. Maurice Pope, 1975. *The story of Decipherment, from Egyptian hieroglyphic to Linear B.*, Thames and Hudson, London.
827. Jonathon Porrit, 2009. Préface, *Radical Natures, Art and Architecture for a changing Planet 1969-2009*, Barbican Art Gallery, Koenig Books, London, pp.5-7.
828. Deborah Posel and Graeme Simpson (eds), 2002. *Commissioning the Past: Understanding South Africa's Truth and Reconciliation Commission*, Wits University Press.
829. Neil Powell, <http://www.ubuweb.com/papers/powell.html>, consulté le 10-10-2010.
830. Allyson Purpura, 2009. "Framing the Ephemeral", *African Arts*, autumn 2009, pp.11-15.
831. Allyson Purpura et Christie Mullen Creamer, 2009. édition spéciale deux numéros dédiées au thème des arts éphémères de *African Arts*, Volume 42, No.3, autumn 2009 et *African Arts*, vol.43, no.1, Spring 2010
832. Zahia Rahmani, 2012. Débat: "Arts, violences, identités: l'apport des études postcoloniales", *Perspective* 2012 - 1, p.58, avec Maureen Murphy, Zahia Rahmani, Todd Shepard.
833. Sean Rainbird, 2005. *Joseph Beuys and the Celtic World*, Tate, London.
834. Thierry Raspail, 2003. *Sarkis, Le monde est illisible, mon cœur si*, Musée d'Art Contemporain de Lyon.
835. Landi Raubenheimer, <http://www.artthrob.co.za/07oct/reviews/standardbank.html> consulté le 23-10-2012
836. John Reader, 1997. *A Biography of the Continent Africa*. Vintage Books, New York.
837. Roland Recht, 1988. "Mélancolie des Modernes" dans Roland Recht, Françoise Ducros, 1988. *Saturne en Europe*, Editions les Musées de la Ville de Strassbourg, également publié dans *Point de Fuite* 2009, Ecole nationale supérieure des beaux-arts, Paris.

838. Roland Recht, 2009. "L'homme sans qualités. Robert Filliou", *Point de fuite : les images des images des images : essais critiques sur l'art actuel 1987 - 2007*. Ecole nationale supérieure des beaux-arts, Ecole nationale supérieure des beaux-arts, Paris.
839. Roland Recht, 2009. *Point de fuite : les images des images des images : essais critiques sur l'art actuel 1987 - 2007*. Ecole nationale supérieure des beaux-arts, Paris.
840. Ad Reinhardt, 1953. *Art -as-Art, The selected writings of Ad Reinhardt*, première édition 1953 par Barbara Rose, University of California Press, (pp.63- 68 de l'édition de 1991)
841. Alain Ricard, 2011. *Le Sable de Babel, Traduction et Apartheid*, CNRS Publications.
842. Colin Richards, 1990. "Desperately seeking Africa", *Art from South Africa*, Museum of Modern Art, Oxford.
843. Colin Richards, 1997. "Graft", Okwui Ewenzor (ed.), 1997. *2nd Johannesburg Biennale, Trade Routes*. Greater Johannesburg Metropolitan Council, Johannesburg, pp.234-237.
844. Collin Richards, 2002. "The thought is the thing", publié dans *Art Sout-Africa*, 1(2), Summer 2002, pp.34-41.
845. Colin Richards, 2004. "Samson Mudzunga", *10/100*, Bell Publishing, Cape Town, p.254-257.
846. Colin Richards, 2005. *Sandile Zulu*. Taxi Books, Johannesburg.
847. Paul Ricœur, 2004. *Sur la Traduction*. Bayard, Paris.
848. Paul Ricœur, 2004. "Cultures, du deuil à la traduction", *Le Monde*, 25.05.04.
849. Sophie Ristelhueber, 2009. *Sophie Ristelhueber, Operations*, Thames & Hudson.
850. John Roberts, 2004. "Conceptual art and imageless truth", dans Michael Corris (ed), 2004. *Conceptual Art, Theory, Myth and Practice*, Cambridge University Press, pp.305-325
851. Heinrich Rombach, 1983. *Welt und Gegenwelt Umdenken über die Wirklichkeit: Die philosophische Hermetik*. HERDER-Verlag, Basel.
852. Dan Roodt, 1980. *Sonneskyn en Chevrolet*, Taurus, Johannesburg.
853. Dan Roodt, 1980. *Kommas uit 'n boomzol*, Uitgewery Pannevis, Johannesburg.
854. Diter Rot, (Dieter Roth), 1982. *Ein Tagebuch (aus d. Jahre 1982)*, auto-publié.
855. Barbara Rose, 1953. "Editor's Note" dans *Art -as-Art, The selected writings of Ad Reinhardt*, première édition 1953, University of California Press, p.45.
856. Danièle Roussel, Entretien dans Richard Martel (ed.), 2001. *Art Action, 1958-1998, Happening, Fluxus, Intermedia, ZAJ, Art Corporel, Poésie Action, Actionnisme Viennois, Performance, Arte Acción*, Editions Intervention, Québec.
857. Danièle Roussel, 2008. *L'actionnisme et les autrichiens*, Les Presses du réel, Dijon.
858. William Rubin, 1984. *Primitivism in 20th Century Art: Affinity of the Tribal and the Modern*, Flammarion.
859. Marie-Laure Ryan, 2007. *Les arts visuels, le web et la fiction*, actes du colloque Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, 24-25 novembre 2006.

860. Albie Sachs, écrit en 1989, publié en 1990, *Preparing Ourselves for Freedom: Culture and the ANC Constitutional Guidelines*, MIT Press.
861. Albie Sachs, 1990. "Preparing ourselves for Freedom", *Art from South Africa*, Museum of Modern Art, Oxford.
862. Albie Sachs, 2003. "Different Kinds of Truth: The South African Truth and Reconciliation Commission", dans Okwui Enwezor (ed.), 2003. *Documenta 11, Platform 2 Experiments with Truth*, Hatje Cantz.
863. Marvin Sackner, <http://ww3.rediscover.com/sacknerarchives/Welcome.aspx> consulté le 31-5-2012
864. Edward Said, 1978. *Orientalism*, traduit en français aux Éditions du Seuil en 1980 sous le titre *L'Orientalisme. L'Orient créé par l'Occident*.
865. Ifadoyin Sangomuyiwa, 2009. *The Witches' Almanac*, issue 28, Spring 2009-Spring 2010; également disponible <http://vodou.tribe.net/thread/c080d1f4-2ce2-4c37-8be1-6ef43a98c5d9> consulté le 15-8-2012
866. Jose Saramago, 1995. *Ensaio sobre a Cegueira*, Caminho.
867. Jose Saramago, 1997. *Blindness*, The Harvill Press, London pour l'édition de 1999, traduite par Juan Sager.
868. Sarkis, 2007. *Sarkis "Au commencement le toucher"*, FRAC Alsace.
869. Robyn Sassen, "It is not what you think: Willem Boshoff is Nonplussed" pour *Artthrob* <http://www.artthrob.co.za/04june/reviews/goodman.html> consulté le 14-8-2012
870. Robyn Sassen, 2008. "Under Covers: South Africa's Apartheid Army – an Incubator for Artists' Books", publié dans *The Blue Note Book: Journal for Artists' Books*, CFPR, University of the West of England, Bristol, UK, Volume 3, Number 1, October 2008. ISSN 1751-1712. également disponible <http://www.theartistsbook.org.za/view.asp?pg=research>, consulté le 1-9-2012
871. Guy Scarpetta, 2005. "La trame dans tous ses états", *Camouflages et Trames*, MAMAC, Nice, pp.12-22.
872. Jean-Marie Schaeffer, 2001. "Fiction et croyance" *Art, Création, Fiction*, Les Editions Chambon.
873. Jean-Marie Schaeffer, 2007. "Remarques sur la fiction" *Les arts visuels, le web et la fiction*, actes du colloque Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, 24-25 novembre 2006.
874. Jörg Schellmann et Bernd Klüser, 1980. "Questions to Joseph Beuys (part I)" *Joseph Beuys. Multiples*, n.p., Verlag Schellmann & Klüser, München.
875. Paul Schimmel, 1999. "Leap into the Void: Performance and the Object" dans le catalogue *Out of Actions*, Thames & Hudson, pp.97-100.
876. Stephan Schmidt-Wulfen, 1993. "Diskurs-Räume, Anmerkungen zu J.Kosuths Installationen 1965 - 1993" publié dans (*Eine Grammatische Bemerkung*)/(A Grammatical Remark), Stuttgart, Cantz.
877. Ansgar Schnurr, 2008. *Über das Werk von Timm Ulrichs und den künstlerischen Witz als Erkenntnisform*, Dortmunder Schriften.

878. Gerhard Schoeman, 2007. *Melancholy Constellations: Walter Benjamin, Anselm Kiefer, William Kentridge and the Imaging of History as Catastrophe*, thèse de doctorat, University of the Freestate.
879. Schuldt, 1969. "Word Art", *Art Magazine*, vol 43, No.8, Summer 1969, p.22.
880. Peter-Klaus Schuster, 2005. "Melancholia I, Dürer et sa postérité" *Mélancolie, génie et folie en Occident*, Réunion des Musées Nationaux.
881. Peter-Klaus Schuster, 2007. "Der Künstler als Christus. Zur Wiedererstellung der Gottesbildlichkeit aus dem Geist der Passion" publié dans Blume, Hürlimann, Schnalke, Tyradellis (hg), 2007. *Schmerz, Kunst + Wissenschaft*, Dumont, Berlin.
882. Berni Searle www.bernisearle.com, et aussi *Inscribing Meaning*, 2007. p.212-213
883. Danica Seleskovitch et Marianne Lederer, 2001. *Interpréter pour traduire*. Klincksieck, Didier Erudition.
884. Simon Schama, 1996. *Landscape and Memory*, Fontana Press.
885. Alain Seban, 2010. Avant-propos du catalogue *Sarkis Passages*, Editions du Centre Georges Pompidou.
886. Edward A. Shanken, 2004. "Art in the Informaiton Age, Technology and conceptual Art", publié dans Michael Corris (ed.), 2004, *Conceptual Art*, Cambridge University Press, pp.235-250.
887. Daniel Sibony, 2005. *Création, un essai sur l'art contemporain*, Seuil.
888. Willem Boshoff entretien avec Warren Siebrits, 2007. *Word Forms and Language Shapes*, Standard Bank Gallery, pp. 10-33
889. Warren Siebrits, 2007. "Preface", Catalogue *Word Forms Language Shapes*, Standard Bank Gallery.
890. Warren Siebrits, 2007. "States of Emergence, Growing up in Apartheid South-Africa", catalogue *IERRESPEKTIF*, Bom Publishers.
891. Seth Siegelaub, 1969. "On Exhibitions and the World at large: A Conversation with Seth Siegelaub," *Idea Art: a Critical Anthology*, Gregory Battcock, 1973, E.P. Dutton, New York, pp.168-171.
892. Raymond A Silverman, 2007. "Drinking the word of God", catalogue 2007. *Inscribing Meaning, Writing and Graphic Systems in African Art*, National Museum of African Art, Smithsonian Institution, et Fowler Museum at UCLA, pp.117-123.
893. Corrado Sinigaglia (Ed), 2000. *Thinking Art: the game of rules*. Entretien entre Baudillard, Fabbri, Kosuth, a+m bookstore trivioquadrivio, Milano.
894. Pippa Skotnes, (ed.) 1996. *Miscast, Negotiating the Presence of the Bushmen*. Exhibition Catalogue, South African National Gallery, University of Cape Town Press, Cape Town.
895. Robert Sloon, 2009. "Haemorrhaging Codices", mis en ligne le 28 août, 2009 par Robert Sloon <http://artheat.net/blog/2009/haemorrhaging-codices/> revu le 14-8-2012
896. Kathryn Smith et Roger van Wyk, 2009. *Dada South? Exploring Dada legacies in South African art, 1960 to the present*, tracte accompagnant l'exposition organisée à l'IZIKO de Cape Town en fin 2009.

897. Kathryn Smith, Johan Thom, Sean O'Toole: *Artheat* <http://artheat.net/2010/01/some-thoughts-on-dada-south.html>, consulté le 30-8-2012
898. Duncan Smith, 1990. *Alain Jacquet*, Art Press.
899. Marie-Claude Smuts (dir.), 2007. *La situation postcoloniale, Les postcolonial studies dans le débat français*. Presses de Sciences Po.
900. Smuts, D. et S. Westcott (eds.) 1991. *The Purple shall Govern: A South African A to Z of nonviolent action*. Oxford University Press/Centre for Intergroup Studies Cape Town.
901. Johan Snyman, 2008. "Grouping selves and others: The Art of Willem Boshoff", *Junctures: Journal for thematic Dialogue*, (10) juin 2008, pp.39-49.
902. Alan Sondheim, 1977. *Individuals: Post-Movement Art in America*, E.P. Dutton
903. Susan Sontag, 1977. *On Photography*, et 2003. *Regarding the pain of others*, réédition de 2004, Picador.
904. Nigel Spivey, 2001. *L'art Grec*, Phaidon, pp.174-175.
905. Miranthe Staden-Garbett, 2009. "The worldcentric art of Willem Boshoff: an analysis of artefact and discipline in Children of the Stars", *South African Journal of Art History*. Volume 24 Number 2. (Ed) Maré, E.A., disponible sur <http://www.willemboshoff.com/documents/general-essays/Article%20by%20Miranthe%20Staden%20Garbett.pdf> consulté 1-9-2011
906. Barbara Steiner et Jun Yang, 2004. *Autobiographie*, Thames and Hudson.
907. Christopher P.Steiner, 1996. "Discovering African Art ... Again?", *African Arts*, Autumn 1996, pp.1-8.
908. George Steiner, 2001. *Grammars of creation: originating in the Gifford Lectures for 1990*, Faber and Faber, London.
909. George Steiner, 1975. *After Babel, Aspects of Language and Translation*, 3. Edition de 1998 Oxford University Press.
910. George Steiner, 1985. *Language and silence: essays 1958-1966*. Faber and Faber.
911. George Steiner, 1992, "Preface to the second edition" republié dans la troisième édition de 1998. *After Babel, aspects of language & translation*. Oxford University Press
912. Ann Stephen, 2004. "Soft Talk/Soft Tape, early collaborations of Ian Burn and Mel Ramsden", dans Michael Corris (ed.), 2004. *Conceptual Art, Theory, Myth and Practice*, Cambridge University Press, pp.80-97.
913. Ann Laura Stoler, 2002. "Colonial Archives and the Arts of Governance: On the Content in the Form", *Refiguring the Archive*, David Philip, Cape Town, Kluwer Academic Publications, Norwell, pp.83-102.
914. Catherine Strasser, 2006. *Du Travail de l'Art, Observation des œuvres et analyse du processus qui les conduit*, Editions du Regard, Paris.
915. Linda Stupart <http://artheat.net/blog/category/uncategorized/page/3/> consulté le 13-8-2012.
916. Linda Stupart <http://www.lindastupart.com/> consulté le 13-8-2012.
917. Joseph Sumpf, 1989. "Approche de Joseph Kosuth", publié dans *Exchange of Meaning - Translation in the work of Joseph Kosuth*, ICC, MUHKA, Antwerpen.

918. Rita Swanepoel, 2006. "Conceptual and memorial Art in post-Apartheid South Africa", colloque *Rethinking the Past: Experimental histories in the arts*, Australie.
919. Rita Swanepoel, 2006. "The portrayal of the Afrikaner in the art of Willem Boshoff", colloque, *Language Literature, Film and the visual arts: Eclecticism dynamism*, Londres.
920. Mark Swilling, 1998. "Rival futures: Struggle visions, post-apartheid choices", dans Hilton Judin and Ivan Vladislavić (eds), *blank_Architecture, apartheid and after*, Netherlands Architecture Institute
921. Harald Szeeman, 1969. "About the exhibition" une traduction fait pour la version anglaise du catalogue qui paraît en 1969, *Live in your head*, n.p. Kunsthalle Bern.
922. Hans-Ulrich Obrist entretien avec Harald Szeeman, 1996. "Mind over Matter: Hans-Ulrich Obrist Talks with Harald Szeeman" *Artforum*, Vol.34, no.3 (November 1996) p.11.
923. Harald Szeemann, 1969. "When Attitudes become form", Berne 1969, publié en 1998. *L'art de l'exposition* 1998, pp.369-382, Éditions du Regard.
924. Tapié Michel Tapié, 1959. *Internazionale Arte Nuova*, Turin.
925. Michel Tardieu. "Gnosticisme", "L'égyptophilie", pp.880-881 du tome 10, *Encyclopaedia Universalis*. Édition de 2008.
926. Jane Taylor, 1998. *Ubu and the Truth Commmission*, University of Cape Town Press.
927. Jane Taylor, 1998. *Holdings: Refiguring the Archive*, David Philip, Cape Town, Kluwer Academic Publications, Norwell.
928. Pierre Teilhard de Chardin, 1965. *La Place de l'homme dans la nature*, Albin Michel, Coll. Espaces libres.
929. Pierre Teilhard de Chardin
<http://ancien.teilhard.org/index.php?module=fondation&rub=ssrub&ssrub&id=6&nom=Vie&PHPSESSID=53a5f971f661109125088c7e1a406c0b>,
 consulté le 16-11-2011
930. Pierre Teilhard de Chardin dans les *17 essais, L'apparition de l'homme* (Une collection publiée de façon posthume en 1956 mais les articles avaient paru dans des journaux depuis 1913)
931. Pierre Teilhard de Chardin "Portail International des Associations Pierre Teilhard de Chardin": www.teilhard.org et ancien.teilhard.org
932. Friedrich Teja Bach, 2007. "Zeichnen als Berühren : Formen der Blindheit bei Matisse, Morris und Serra", in Werner Busch, Oliver Jehle, Carolin Meister (eds.) 2007. *Randgänge der Zeichnung*, Willem Fink Verlag, München, p.187.
933. Véronique Terrier-Herremann, 1998. *Détournement du Littéraire dans les arts plastiques 1964-1994*, Thèse de Doctorat, Université de Lille III, 1998.
934. Texte zur Kunst, 2010, *Texte zur Kunst*, Life at Work, September 2010, 20.Jahrgang, Heft 79.
935. Rhea Thönges-Stringaris, 1986. *Letzter Raum, Joseph Beuys: dernier espace acex introspecteur*, Verlag Freies Geistesleben.
936. Chris Thurman, 2007. "Playing the game: Vladislavić, aesthetics, politics". *Current Writing: Text and Reception in Southern Africa*, 2007, 19(1): 69-86,

disponible sur:

<http://www.thefreelibrary.com/Playing+the+game%3a+Vladislavic%2c+aes+thetics%2c+politics.-a0187327629> consulté le 29-10-2010

937. Pierre Tilman, 2006. *Robert Filliou, Nationalité Poète*, les Presses du Réel.
938. Caroline Tisdall, 1979. *Joseph Beuys*, Solomon R. Guggenheim Museum.
939. Ulrich Tragatschnig, 1998. *Konzeptuelle Kunst. Interpretationsparadigmen. Ein Propädeutikum*, Reimer, Berlin.
940. A.Traill, 2002. "The Khoesan Languages", Rajend Mestrie (ed), 2002. *Language in South Africa*, David Philip, Cape Town.
941. Patrick Trevor-Roper, 1970. *The World Through Blunted Sight: Inquiry into the Influence of Defective Vision on Art and Character*, Thames and Hudson, London.
942. Thèse Bernard Troudé, 2008. *Les déchets dans l'art Contemporain*, thèse de doctorat, Université Panthéon-Sorbonne.
943. Konrad Tuchscherer, 2007. "Recording, Communicating and Making Visible: A History of Writing Systems of Graphic Symbolism in Africa" catalogue 2007. *Inscribing Meaning, Writing and Graphic Systems in African Art*, National Museum of African Art, Smithsonian Institution, et Fowler Museum at UCLA
944. Barbara Tyrell, 1971. *Suspicion is my name*, publié chez T.V.Bulpin.
945. Franz Joseph van der Grinten, 1993. "Eurasia - Eine Welt der Kräfte", *Joseph Beuys, Eine innere Mongolei, Djingis Kahn Schamanen Aktrizen*, Kunstsammlungen zu Weimar.
946. Claude van Lingen <http://www.bigvisual.net/claude/ClaudeVanLingen.pdf> consulté 6-1-2010
947. Caude van Lingen <http://gadflydreams.com/editorial/2010/12/claude-van-lingen/> consulté le 22-1-2011
948. Claude van Lingen, "Statement", sur son site web: <http://www.bigvisual.net/claude/> consulté le 6-1-2010
949. Claude van Lingen <http://utbma.blogspot.com/2007/09/claude-van-lingen-september-11th.html> consulté le 5-1-2009
950. Roger van Wyk, 2010. "Statement #1" publié dans *Art South Africa*, vol. 8 issue 3 Autumn 2010, pp.8-9,
951. Johan van Wyk, 1980. "Sound and Patterns", publié dans *Beeld* Tuesday 29 July 1980.
952. Kirk Varnedoe, 1984. , William Rubin (ed), 1984, *Primitivism in 20th Century Art: Affinity of the Tribal and the Modern*, Flammarion.
953. Lawrence Venuti, 1995. *The translator's invisibility, a history of translation*. Routledge, London.
954. Bernar Vernet, 1999. *Apoétiques 1967-1998*, Mamco.
955. Ian Verstegen, 2005. *Arnheim, gestalt and art, a psychological theory*, Springer-Verlag, Wien.
956. Ian Verstegen, 2005. "The Dynamics of Musical Form", *Arnheim, Gestalt and Art, a psychological Theory*, Springer-Verlag, Wien.pp.71-81.
957. Jacques Vicari, 2000. *La tour de Babel*, Que sais-je, PUF, Paris.
958. *Diane Victor*, Taxi Books 013, David Krut Publishing Johannesburg.

959. Paul Virilio, 2000. *La Procedure Silence*, Galilée, Paris, traduction de 2003, *Art and Fear*, Continuum.
960. Paul Virilio, 2005. *L'Art à perte de vue*, Éditions Galilée, Paris.
961. Ivan Vladislavić, 1989. *Missing Persons*, David Philip, Cape Town.
962. Ivan Vladislavić, 1993. *The Folly*, David Philip, Cape Town.
963. Ivan Vladislavić, 1996. *Propaganda by Monuments*, David Philip, Cape Town.
964. Ivan Vladislavić et Judin Hilton, 1998. *Blank: Apartheid and After*, Netherlands Architecture Institute.
965. Ivan Vladislavić, 1998. "Acheter un livre est un luxe que peu de gens peuvent se permettre" entretien avec Pierre Barbancey, publié le 23 janvier 1998, *L'Humanité*, <http://www.humanite.fr/node/335584>, consulté le 14-11-2011
966. Ivan Vladislavić, 2001. *The Restless Supermarket*, David Philip, Cape Town
967. Ivan Vladislavić, 2004. *The Exploded View*, Random House, Johannesburg.
968. Ivan Vladislavić, 2005. "Speech made at Boekhuis", 12 April 2005 by Ivan Vladislavić at the occasion of the launch of Taxi-book 011; Boshoff conserve la version originale du discours dans ses archives.
969. Ivan Vladislavić, discours à l'occasion du vernissage du livre, résumé publié dans *Art South Africa*, vol 03, Issue 04, Winter 2005 pp.26-27.
970. Ivan Vladislavić, 2006. *A portrait with Keys*, Portabello Books.
971. Ivan Vladislavić, 2008, "Modderfontein Road" dans *Homelands - Landmarks, Contemporary Art from South Africa*, Haunch of Vension, London, pp.154-161.
972. Ivan Vladislavić et Abrie Fourie, 2011 *Oblique*. Revolverpublishing, Berlin.
973. Jörg Völlnagel, 2005. "Mélancolie et alchimie" dans Jean Clair (ed). *Mélancolie, Génie et Folie en Occident*, Réunion des Musées Nationaux, Paris p.106-111.
974. Andy Warhol, 1975. *The Philosophy of Andy Warhol (From A to B and back again)*, Harcourt Brace Jovanovich.
975. Rosmarie Waldop et James Waldop, 1970. *Camp printing*, édition Burning/Deck.
976. Michel Weemans, 2009. "Aveuglement, Discernement, Double Voir", catalogue *Une image peut en cacher une autre*, Réunion des Musées Nationaux, pp.40-49
977. Peter Weibel, 2007. Introduction au Catalogue *Zwischen zwei Toden/Between two Deaths*, curateurs Ellen Blumenstein, Felis Esslin, Medienmuseum ZKN.
978. "Homo Dolens. Der Schmerz als bedeutungsgebendes Vermögen", *Schmerz, Kunst + Wissenschaft*, Dumont, Berlin, pp.281-291
979. John C. Welchman, 1989. "Translation/(Progression)/Transference: Joseph Kosuth and the scene/seen of writing", dans *Exchange of Meaning - Translation in the work of Joseph Kosuth*, ICC, MUHKA, Antwerpen.
980. John White, 1957, réédition de 1972. *The Birth and Rebirth of Pictorial Space*. Faber and Faber, London.
981. Norbert Wiener, 1948. *Cybernetics: Or Control and Communication in the Animal and the Machine*. Hermann & Cie, Paris, MIT Press, Camb. Mass.

982. Richard J. Williams, 2004. "The rotting sack of Humanism", dans Michael Corris (ed.), 2004. *Conceptual Art, Theory, Myth and Practice*, Cambridge University Press.
983. Sue Williamson, 1989. *Resistance art in South Africa*, David Philip, Cape Town.
984. Sue Williamson, 1996. *Women and Art in South Africa*, St Martin's Press, New York.
985. *Art in South Africa, the Future present*, David Philip, Cape Town.
986. Sue Williamson, 1999. "Out of Line: When do artists and critics go too far?", *Grey Areas*, 1999, pp.291-294.
987. Sue Williamson, 2000. "Looking Back, Looking Forward, An Overview of South African Art", *Liberated Voices*, Museum for African Art, New York.
988. Sue Williamson, 2009. *South African Art Now*, Harper Collins, New York.
989. Sue Williamson, 2011. "Protection of State Information Bill" écrit le 25 novembre 2011: http://suewilliamsondiary.blogspot.fr/2011_11_01_archive.html, consulté le 2-9-2012
990. Glenn Willmott, 1996. *McLuhan, or Modernism in Reverse*, University of Toronto Press.
991. Ian Wilson, 1984. "Conceptual Art", *Artforum*, Vol. 22 No.6, pp.60-61.
992. Ian Wilson, http://www.mamco.ch/artistes_fichiers/W/wilson.html consulté le 7-3-2012
993. Ludwig Wittgenstein. *Remarques sur les couleurs*, traduction de Gérard Granel, 1983
994. Ludwig Wittgenstein, 1977. *Bemerkungen über die Farben*. G.E.M. Anscombe (ed.), 1978, traduction Anglaise : *Remarks on Colour*, Basil Blackwell, Oxford. Traduction Française, 1983, Trans-Europ-Repress, Mauvezin.
995. Michael Wolfson, 2007. *Beuys, Ulrichs, Ich-Kunst, Du-Kunst, Wir-Kunst*, Kunstmuseum Celle.
996. Beat Wyss, 2009. *Nach den grossen Erzählungen*, Suhrkamp, Frankfurt am Main.
997. Beat Wyss, 2008. "Der ewige Hitlerjunge", *Monopol. Magazin für Kunst und Leben*, n° 10, octobre 2008
998. Gavin Younge, 1988. *Art of the South African townships*, Thames and Hudson.
999. Jürgen-Konrad Zabel, 2001. *Bilder vom Anderen, Kunst und ethnographie bei Lothar Baumgarten*, Friedrich-Willem-Universität Bonn.
1000. Zabunyan, Elvan, 2004. *Black is a color : une histoire de l'art africain-américain contemporain*, Dis Voir, Paris.
1001. Davide Zattere, 2010. "En direct", *Sarkis Passages*, Editions Centre Georges Pompidou, pp.41-47.

3.1. Sources orales cités: colloques, séminaires, journées d'étude, audio, vidéo:

1002. Simon Backès, 2008. Film documentaire "rouleau magique éthiopien", *Les arts du Mythe* une collection dirigée par Jean-Paul Colleyn, Musée du Quai Branly, Paris.
1003. Françoise Bonardel autour de l'alchimie, diffusé le 26.04.2011 et le 07.10.2012 dans l'émission *Les racines du ciel*.

1004. Colloque 1997. *La Ville, Le Jardin, la Memoire* organisé par l'Académie de France à Rome.
1005. Colloque 1997. *Les arts visuels, le web et la fiction*, AICA.
1006. Colloque 2002. *Current issues in Art, Art history and Architectural History in South Africa*, South African Association of Art Historians (SAAAH).
1007. Colloque 2010. *Poiesis - Über das Tun in der Kunst*, L'Institut allemand d'Histoire de l'Art à Paris.
1008. Conférence 1979. *State of Art in South Africa* à l'University of Cape Town.
1009. *Art toward Social Development and Change*, Gaborone.
1010. Laurence Corbel, 2011. "Textes à lire et à voir : la rematérialisation du langage dans l'art conceptuel américain des années 1960-1970", *Colloque Idées à contempler : les pratiques conceptuelles dans l'art et la littérature*, Octobre 2011, URQUAM, Montréal.
1011. Débat, 2010. "Contemporary African Art History and the Scholarship", *NKA, Journal of Contemporary African Art*, No 26, Spring 2010, pp. 80 – 151, participants: Okwui Enwezor, Elizabeth Harney, dele jegede, Sidney Kasfir, Dominique Malaquais, Steven Nelson, Ikem Stanley Okoye, John Peffer, John Picton, Peter Probst, Colin Richards, Frank Ugiomoh, Susan Vogel, Jessica Winegar.
1012. Débat, 2012. Modéré par Remi Labrusse, le 16 janvier 2012 à l'INHA avec Maureen Murphy, Zahia Rahmani, Todd Shepard, les participants écrivent ensuite des contributions publiées dans *Perspective* 2012-1, p.63
1013. "Le lettrisme, une historiographie fantôme", journée d'étude, le 8 juin 2011, *L'histoire des avant-gardes par les avant-gardes mêmes*.
1014. *In the Valley of Elah*, Warner Independent Pictures.
1015. Marshall McLuhan, 1967. *Exploration of the Ways, Means, and Values of ... MUSEUM COMMUNICATION with the Viewing Public*. A Seminar: Marshall McLuhan, Harley Parker, Jacques Barzun au Museum of the City of New York, une transcription typographiée du séminaire, archives de McShine.
1016. Malcolm Payne, vidéo: "Jean Tinguely: Pretoria, 1970" éditée en 2009.
1017. Guy Spiller, vidéo: "Willem Boshoff's Thinking Stone", <http://vimeo.com/34120632> consulté le 16-1-2012
1018. Pascale Martine Tayou, 2011. "Face à faces" du 18 novembre 2011, avec Thierry Raspail organisé par le Louvre.
1019. Archives orales, Killy Campbell Library à Durban aujourd'hui administré par l'Université de Kwazulu-Natal.
1020. Wim Wenders 1991 et 2004. *Bis ans Ende der Welt*, (engl. *Until the End of the World*; fr. *Jusqu'au bout du monde*), Village Roadshow Pictures Pty. Sydney, Road Movies Filmproduktion GmbH, Berlin, Argos Films S.A., Neuilly.
1021. Wim Wenders, 1994. *Lisbon Story*, Road Movies/Madragoa.

3.2. Dictionnaires et Encyclopédies:

1022. Mathilde Battistini, 2005. *Astrologie, magie et alchimie, repères iconographiques*, Hazan, Paris.
1023. Brewer, 1993. *Dictionary of Phrase and Fabel*, HARPER & BROTHERS (première édition 1870 révérend Ebenezer Cobham Brewer)
1024. Jean Chevallier, Alain Geerbrandt, édition de 1982. *Dictionnaire des Symboles*, Robert Laffont/Jupiter.
1025. Juan Eduardo Cirlot, 2002. *A Dictionary of Symbols*, Courier Dover Publications.
1026. Clarkesbooks, Bibliographie des ouvrages d'art sudafricain, <http://www.clarkesbooks.co.za/artbooks/browse/17>.
1027. *Collins English Dictionary* – Complete and Unabridged, Harper Collins Publishers 1991, 1994, 1998, 2000, 2003
1028. Cooper, 1990. *The illustrated Encyclopedia of traditional Symbols*, Thames & Hudson.
1029. Cotterell, 1986. *Dictionary of World Mythology*, Oxford University Press.
1030. David Crystal, 2003. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge University Press.
1031. Deutsche Bibelgesellschaft, 1986. *Bibel von A - Z, Wortkonkordanz zur Lutherbibel 1984*, Deutsche Bibelgesellschaft.
1032. *Encyclopaedia of African Religion*, vol 1, SAGE Publications, 2009, pp.436-437.
1033. *Encyclopædia Universalis*. Édition de 2008.
1034. Gaffiot, *Le Dictionnaire Latin-Français GAFFIOT*, Éditions Hachette, 2001.
1035. Fred Gettings, 1980. *Dictionary of Occult, Hermetic and Alchemical Sigil*, Routledge & Kegan Paul Books.
1036. <http://biblelexicon.org/luke/1-3.htm>, consulté le 12-9-2012
1037. <http://definition.dictionarist.com/cathexis> consulté le 8-12-2010
1038. *King James Bible*, première édition 1611, Cambridge.
1039. *Le Grand Robert, Dictionnaire de la Langue Française*, Dictionnaires LeRobert Paris, Édition de 2001.
1040. *Le Petit Robert*, Dictionnaires LeRobert Paris, tome 4, p.1326.
1042. *Melloni's Illustrated Medical Dictionary* 2nd edition 1985 Williams & Wilkins Baltimore.
1043. Société Biblique Française, 1980. *La Sainte Bible*, dit "Bible à la Colombe" éditée par le Société Biblique Française pour le Croisade du Livre Chrétien en 1980.
1044. *The Oxford English Dictionary*, Second Edition, Volume V, Oxford University Press 1989
1045. *Planète Terre*, publié par l'Encyclopédie Universelle Gallimard, 2004

3.3. Sources électroniques citées (généralités et précisions sur l'actualité):

1046. <http://www.sahistory.org.za>, qui associe à une liste chronologique des textes explicatifs, des documents d'archives et des témoignages.
1047. www.missionantarctica.com OU www.earthship.co.za, Source: City of Johannesburg web site ; http://www.southafrica.info/what_happening/arts_entertainment/arttrash.htm
1048. <http://www.one-way.org/jesuscristo/index.html> consulté le 2-9-2012
1049. <http://www.badische-zeitung.de/fotos-art-basel-10-14-juni-2009--15915158.html> consulté le 17.10.2011
1050. http://en.wikipedia.org/wiki/Rainbow_Nation#cite_note-0, consulté le 14-7-2011
1051. http://fr.wikipedia.org/wiki/Calvinisme_afrikaner, consulté le 15-8-2012
1052. <http://fr.wikipedia.org/wiki/Lilith> consulté le 2-1-2012
1053. <http://www.pmg.org.za/bills/030804salanguagesbill.htm>, consulté le 11-11-2004
1054. <http://africanhistory.com>.
1055. "NRK Television" sont toujours disponibles le 10-10-2011; voir http://www.dailymotion.com/video/xk3kvf_fusillade-en-norvege-l-assaut-de-la-police-sur-l-ile-d-utoya_news
1056. <http://candidats2012.blogspot.com/2011/07/le-manifeste-de-anders-breivik.html>, toujours disponible le 10-10-2011
1057. http://www.lexpress.fr/actualites/2/monde/le-bilan-de-la-tuerie-d-utoya-devrait-etre-reviser-a-la-baisse_1014707.html toujours disponible le 10-10-2011
1058. <http://celticmythpodshow.com/blog/did-jesus-study-with-the-druids/>, consulté le 15-8-2012.
1059. <http://www.examiner.com/article/did-jesus-study-mysticism-southwest-england>, consulté le 15-8-2012
1060. Wikipédia: http://en.wikipedia.org/wiki/Shaker_furniture, consulté le 3-8-2012
1061. <http://www.barberton.co.za/content/view/153/233/> consulté le 6-8-2012
1062. http://www.brainstormmag.co.za/index.php?option=com_content&view=article&id=1844:cyber-healing consulté le 6-8-2012
1063. "Cyber healing Could we be entering the era of the 'cyber sangoma'?" http://www.brainstormmag.co.za/index.php?option=com_content&view=article&id=1844%3Acyber-healing&Itemid=124.
1064. "Call for international proletarian action – cyber samhein sjamming, written by amandla!" <http://www.alytusbiennial.com/news/375-call-for-international-proletarian-action--cyber-samhein-sjamming.html> consulté le 6-8-2012
1065. <http://www.mahala.co.za/art/proud-to-be-labelled-racist/> consulté le 2-9-2012
1066. <http://www.miningweekly.com/article/incidents-of-illegal-mining-dramatically-down---briggs-2011-02-08> consulté 3-9-2012
1067. Mail&Guardian, "More than 60 illegal miners killed at SA gold mine", <http://mg.co.za/article/2009-06-02-more-than-60-illegal-miners-killed-at-sa-gold-mine>, consulté le 3-9-2012
1068. http://www.liberation.fr/depeches/2012/08/29/afrique-du-sud-les-mineurs-de-marikana-en-greve-attendent-des-negociations_842546 consulté le 2-9-2012
1069. Le Monde.fr, 31.08.2012 à 22h49: http://www.lemonde.fr/afrique/article/2012/08/31/12-000-mineurs-d-or-embarques-dans-une-greve-sauvage-en-afrique-du-sud_1754332_3212.html consulté le 2-9-2012
1070. <http://afriquedusud.blog.lemonde.fr/2012/08/27/tuerie-de-marikana-nombreuses-questions-encore-peu-de-reponses/> consulté le 2-9-2012
1071. <http://drainmag.com/site/2011/04/duchamp%E2%80%99s-fountain-and-deleuze%E2%80%99s-repetition-and-difference-gregory-minissale/> consulté le 22-7-2011.

1072. <http://www.moreeuw.com/histoire-art/kendell-geers.htm> consulté le 19-10-2012
1073. <http://tribes.tribe.net/b9b544af-89e5-4aa7-8dec-c917f83c3bd7/thread/36e20eba-e462-40a7-bc19-77e474944d74> consulté le 18-9-201
1074. <http://readersandrootworkers.org/wiki/Osain> consulté le 18-9-2012
1075. <http://www.angelfire.com/fl4/OSAIN/page3.html> consulté le 18-9-2012
1076. <http://vodou.tribe.net/thread/c080d1f4-2ce2-4c37-8be1-6ef43a98c5d9> consulté le 15-8-2012
1077. http://en.wikipedia.org/wiki/Driekops_Eiland consulté le 18-9-2012
1078. <http://www.artthrob.co.za/07dec/feedback.html> 11-1-2008.
1079. Association Valentin Häüy, <http://www.avh.asso.fr/rubriques/association/association.php> vu le 16-9-2012.